Gounod,
Margarethe.

MARIE TESCHER

Klavierauszug mit Text.

THE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

M
1503
.G71
F38x
1845

Margarethe

(FAUST)

Oper in 5 Acten

componirt

von

CH. GOUNOD.

Vollständiger Klavierauszug
mit französischem und deutschem Text
4 Thlr. netto.

Neue Ausgabe.

Eigenthum der Verleger.

Berlin & Posen.

Leipziger Strafse 37. | Wilhelm Strafse 21.
Unter den Linden 27. | Mylius-Hôtel.

Breslau, Lichtenberg.

ED. BOTE & G. BOCK.

Stettin, Simon.

Hof-Musikhandlung.

J.J.M.M. des Königs u. der Königin u. S.K.H. des Prinzen Albrecht v. Preufsen.

Leipzig Leede.

Eingetragen gemäfs den Vorschriften der internationalen Verträge.

THE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Faust

(Margarethe).

Oper in fünf Acten

von

Ch. Gounod.

Personen:

Faust.
Mephistopheles.
Valentin.
Brander.
Margarethe.
Siebel.
Marthe.
Studenten. Soldaten. Bürger. Mädchen und Frauen. Volk. Geistererscheinungen. Hexen und Gespenster. Dämonen. Engel.

Inhalts-Verzeichniß.

Act I.

Seite

1. **Introduction** 1
2. **Scene u. Chor.** Nichts! Umsonst befrage ich 4
   Rien! En vain j'interroge.
3. **Recitativ.** Doch dieser Gott, was vermag er 13
   Mais ce Dieu que peut-il.
4. **Duett.** Wer ruft? Gefall' ich Euch nicht? . 15
   Me voici! D'ou vient ta surprise?

Act II.

5. **Chor.** Wein und Bier, Bier und Wein . . . 29
   Vin ou bière, bière ou vin.
6. **Scene und Recitativ.** O heiliges Sinnbild . . 47
   O sainte médaille.
7. **Rondo vom goldenen Kalb.** Ja das Gold regiert die Welt . . . 51
   Le veau d'or est toujours debout.
8. **Schwerterscene u. Choral.** Wir danken für dein Lied! 55
   Merci de ta chanson.
9. **Walzer u. Chor.** Leichte Wölkchen sich erheben 65
   Ainsi que la brise légère.

Act III.

10. **Couplet.** Blümlein traut, sprecht für mich . 83
    Faites lui mes aveux.
11. **Scene und Recitativ.** Hier herein 88
    C'est ici?
12. **Cavatine.** Gegrüsst sei mir, o heil'ge Stätte . 92
    Salut! demeure chaste et pure.
13. **Recitativ.** Von dannen! Sie naht 96
    Alerte la, voilà!
14. **Scene und Arie.** Ich gäb' was d'rum . . . 97
    Je voudrais bien savoir.

14a. **Lied vom König von Thule.** Es war ein König von Thule . 98
    Il était un roi de Thule.

Seite

15. **Scene u. Recitativ.** Herr, mein Gott! Was seh' ich? 111
    Seigneur Dieu, que vois-je?
16. **Quartett.** Bitte, o nehmt meinen Arm! . . 115
    Prenez mon bras un moment!
17. **Recitativ.** Immer muthig, werd' ihr alles sagen! 127
    Du courage, je veux tout lui dire!
18. **Recitativ u. Duett.** Es ist schon spät, lebt wohl! 131
    Il se fait tard, Adieu!

Act IV.

19. **Entr'acte u. Recitativ.** Ach, endlich sind sie fort 146
    Elles ne sont plus là.

19a. **Margarethe am Spinnrad.** Sie blieben noch . 148
    Elles se cachaient.

20. **Scene u. Recitativ.** Margarethe 154
    Marguérite.
21. **Fanfare u. Chor.** Hört Ihr sie? 157
    Ecoutez! les voici!
22. **Recitativ.** Nun, Siebel, kommt 171
    Allons Siebel.
23. **Serenade.** Scheinst zu schlafen, du im Stübchen 174
    Vous qui faites l'endormie.
24. **Duell-Terzett.** Ihr sollt mir Rede steh'n! . . 178
    Que voulez-vous messieurs!
25. **Tod Valentins.** Schnell hieher 186
    Par ici.
26. **Kirchenscene.** O Herr, so lasse hier niederknie'n 196
    Seigneur, daignez permettre à votre humble servante.

Act V.

27. **Die Walpurgisnacht.** Die Brockenhexen, sie ziehen 206
    Dans les bruyères, dans les roseaux.
    Bacchanale 211
28. **Scene u. Chor.** Bis naht das erste Morgenroth 218
    Jusqu'aux premiers du matin.
29. **Trinklied.** In des Nektars weissem Schaum . 221
    Doux nectar dans ton ivresse.
30. **Gefängnißscene. Trio u. Finale.** Geh' jetzt! . 230
    Va t'en.

MARGARETHE.

(FAUST)

Oper in fünf Acten

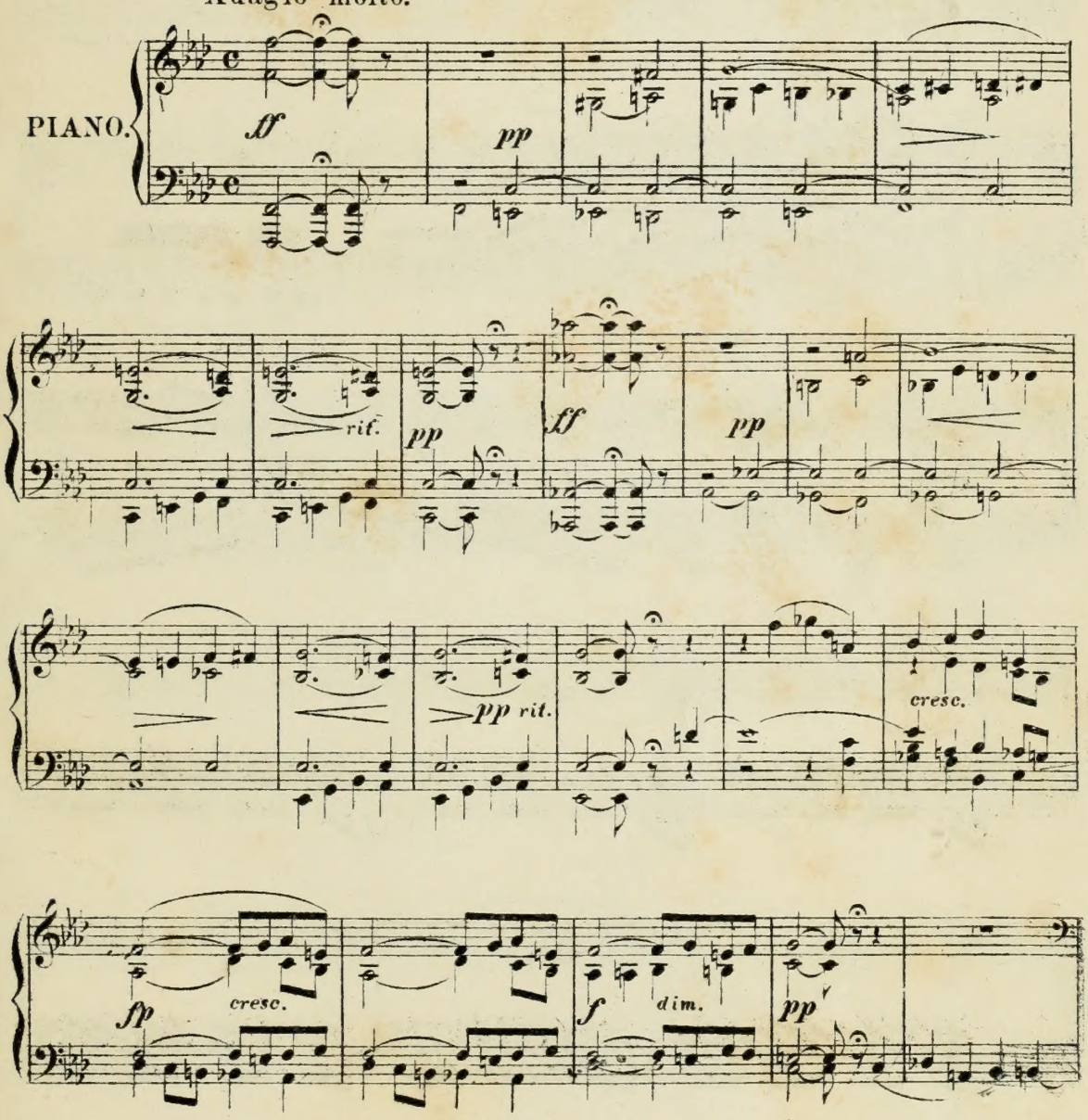
von

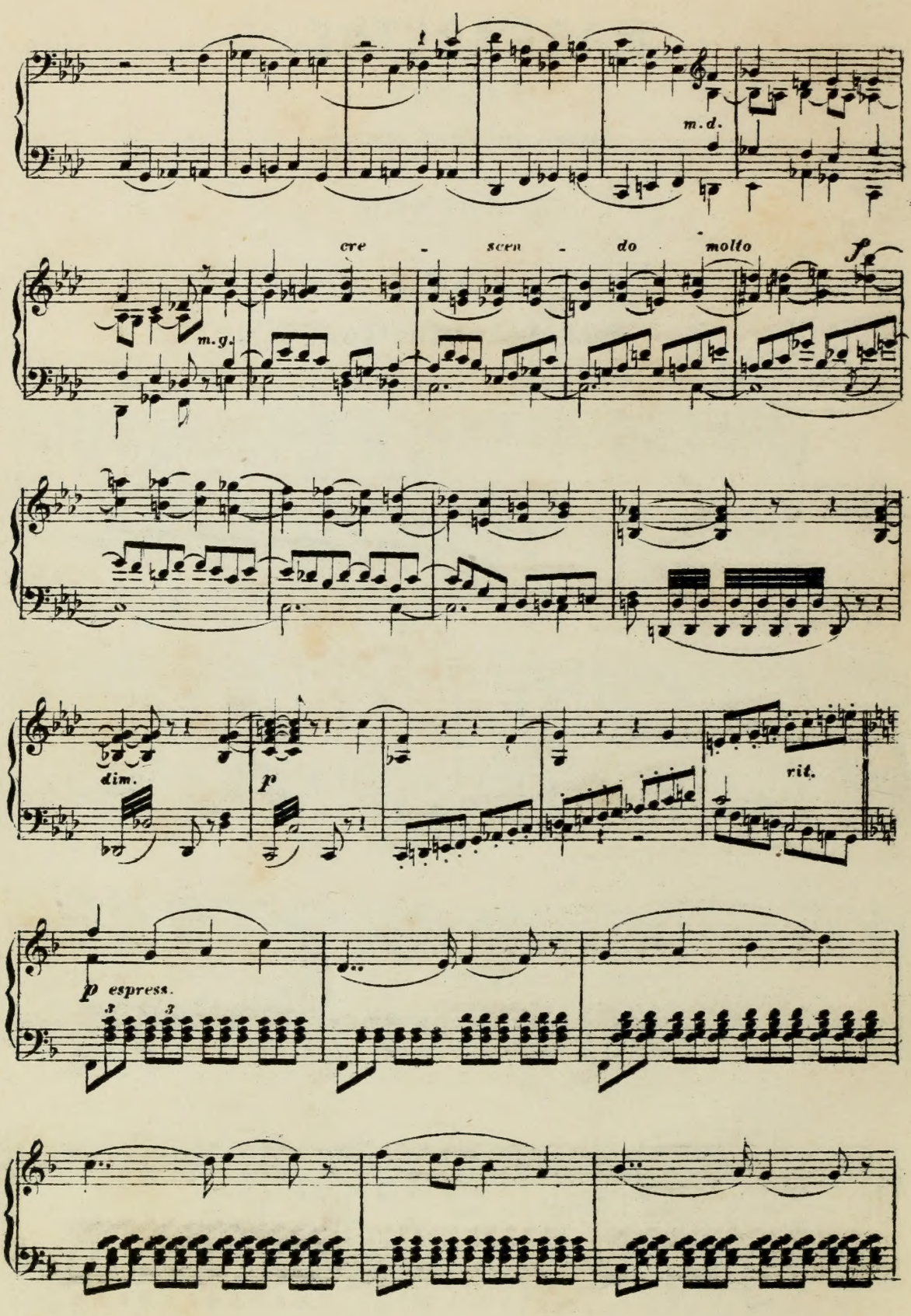
CH. GOUNOD.

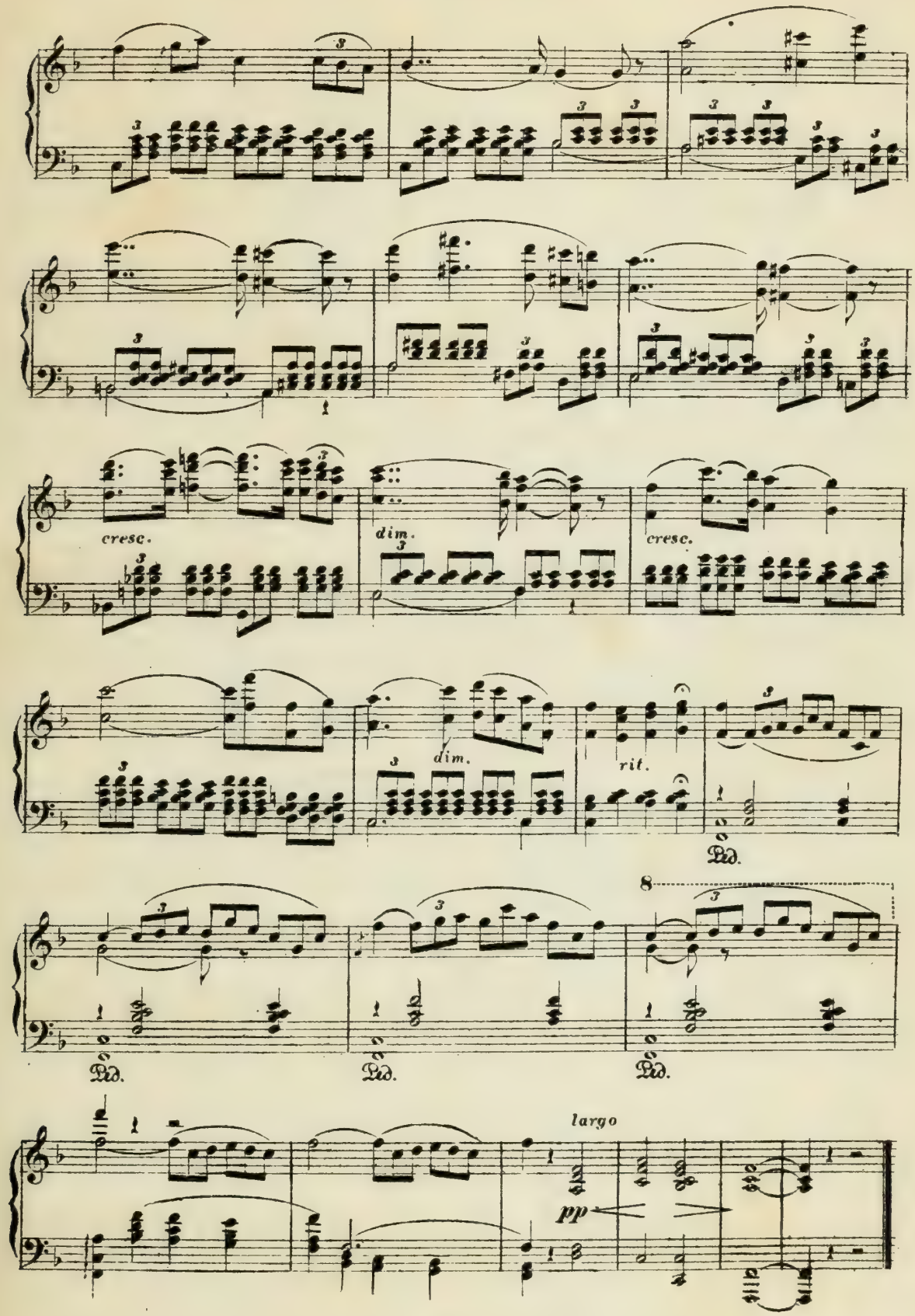
AKT I.

Nº1. Introduction.

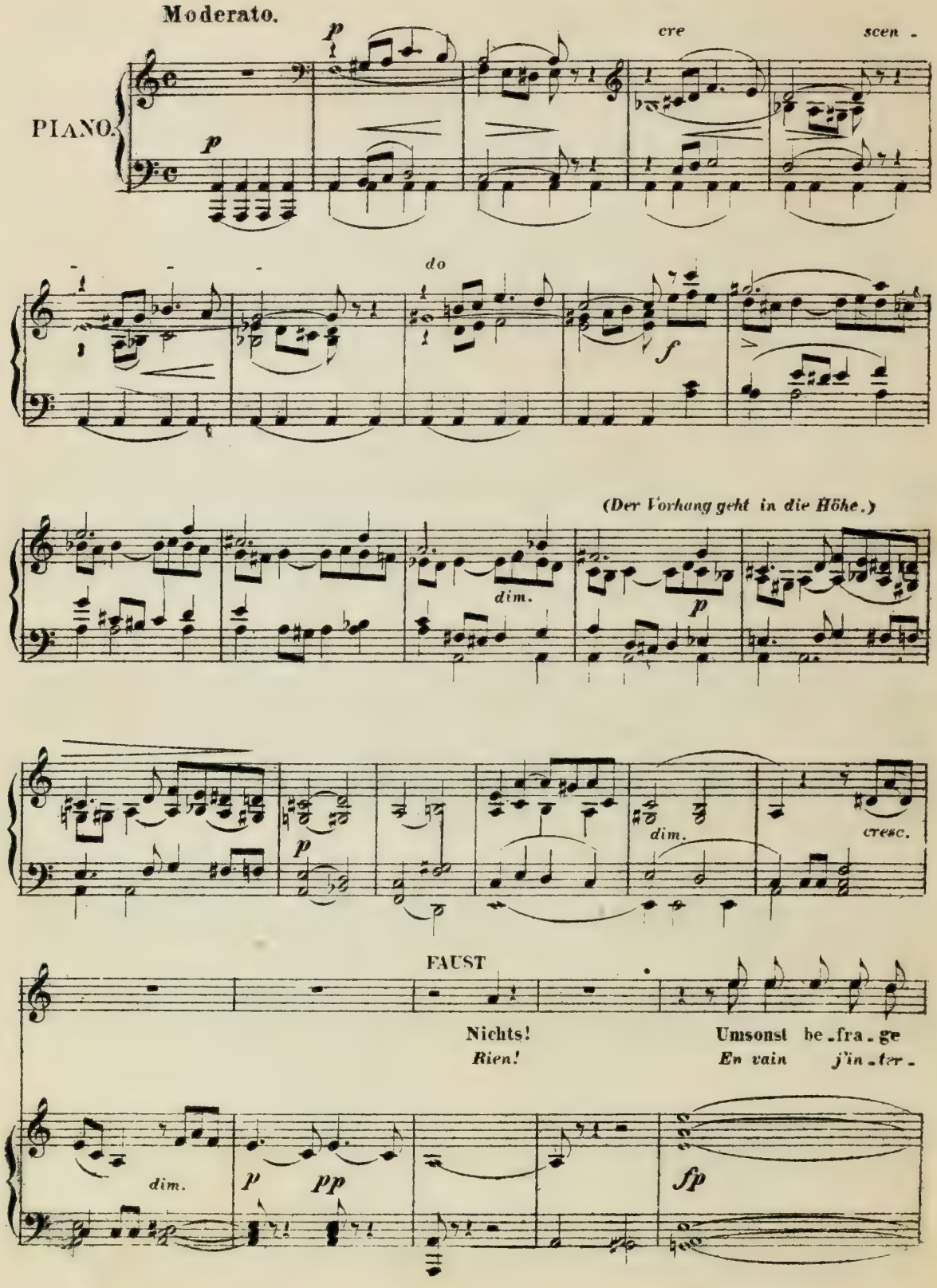
Adagio molto.

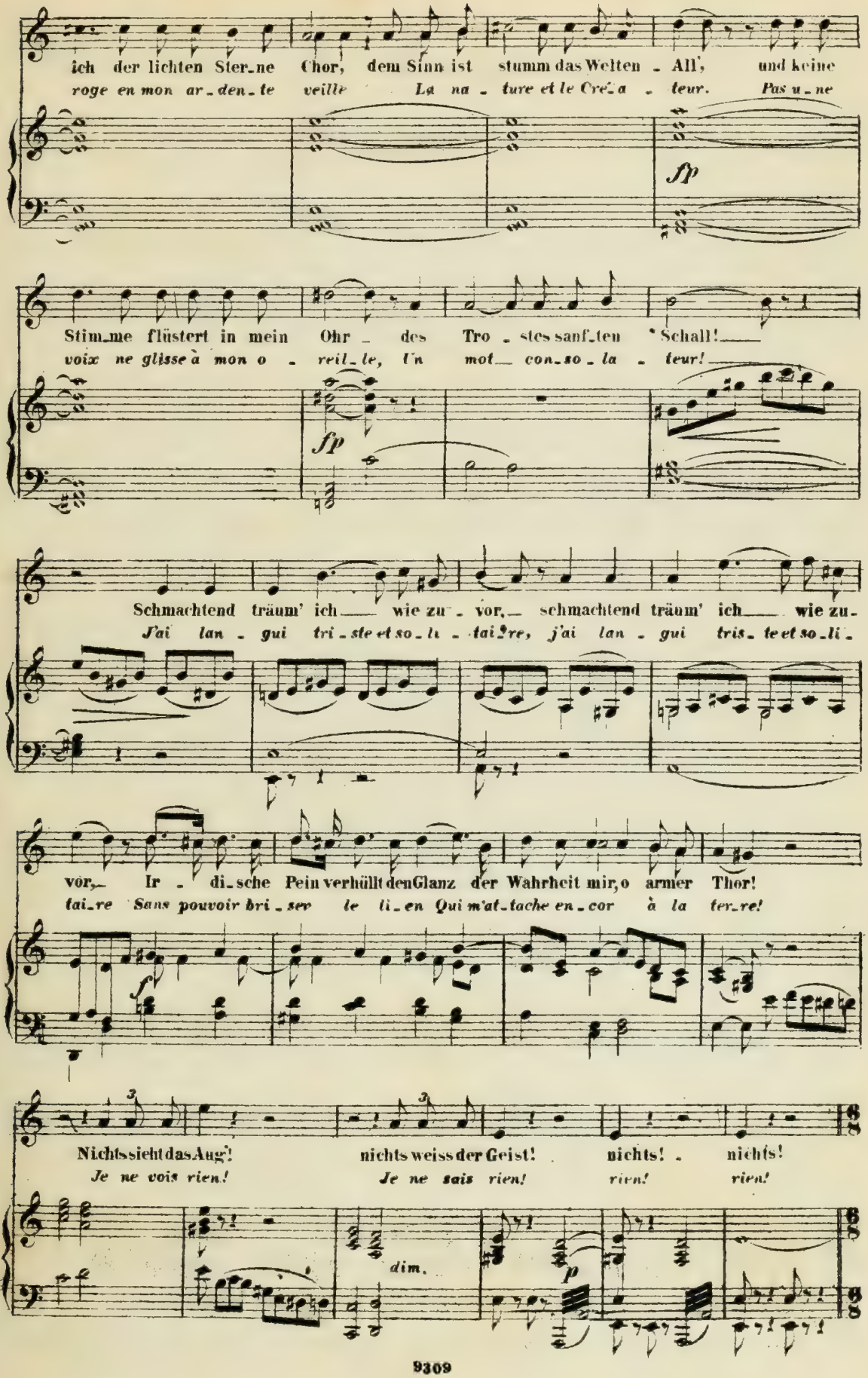


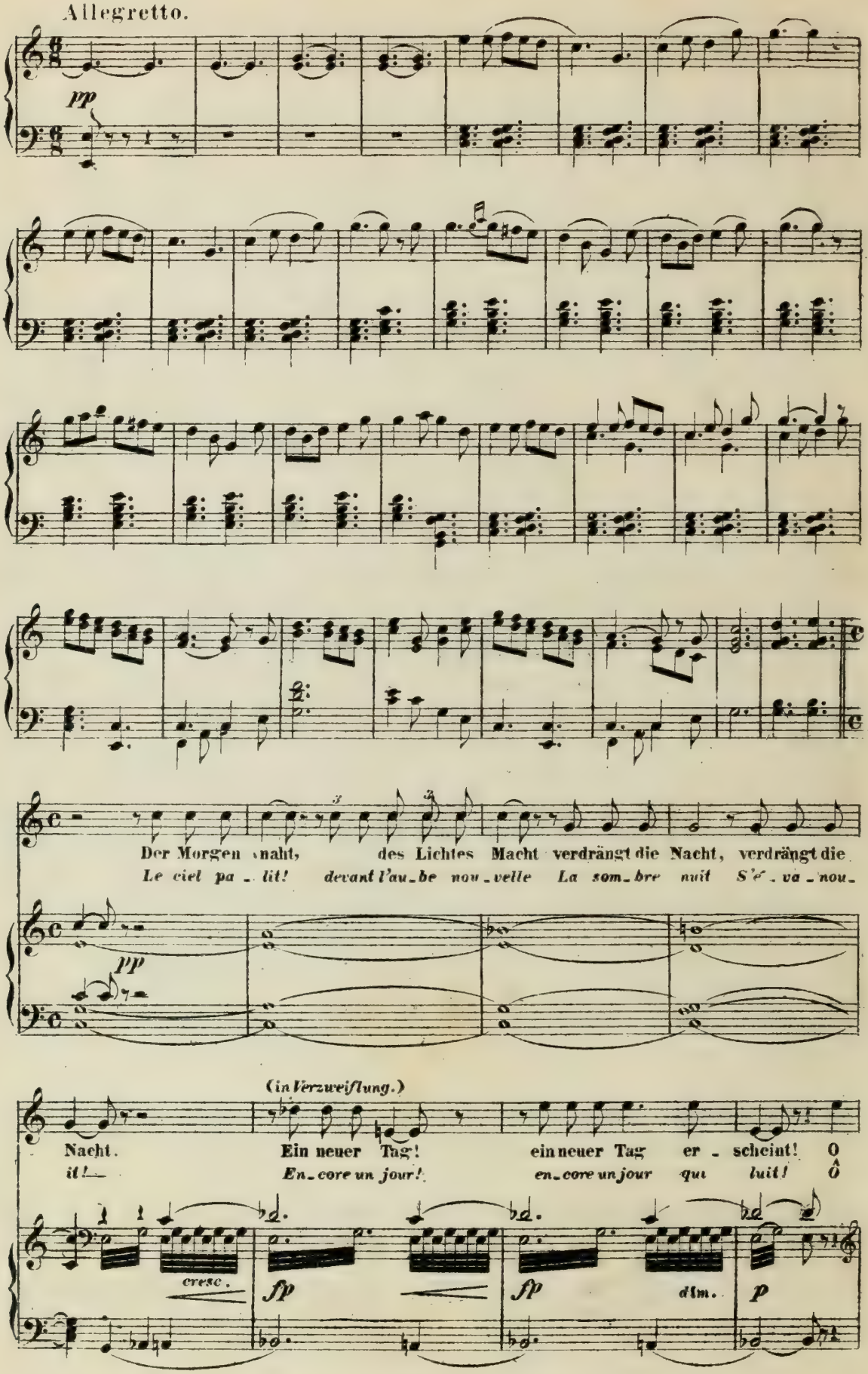

m. d.
cre - scen - do molto
f
m. g.
dim.
p
rit.
p espress.

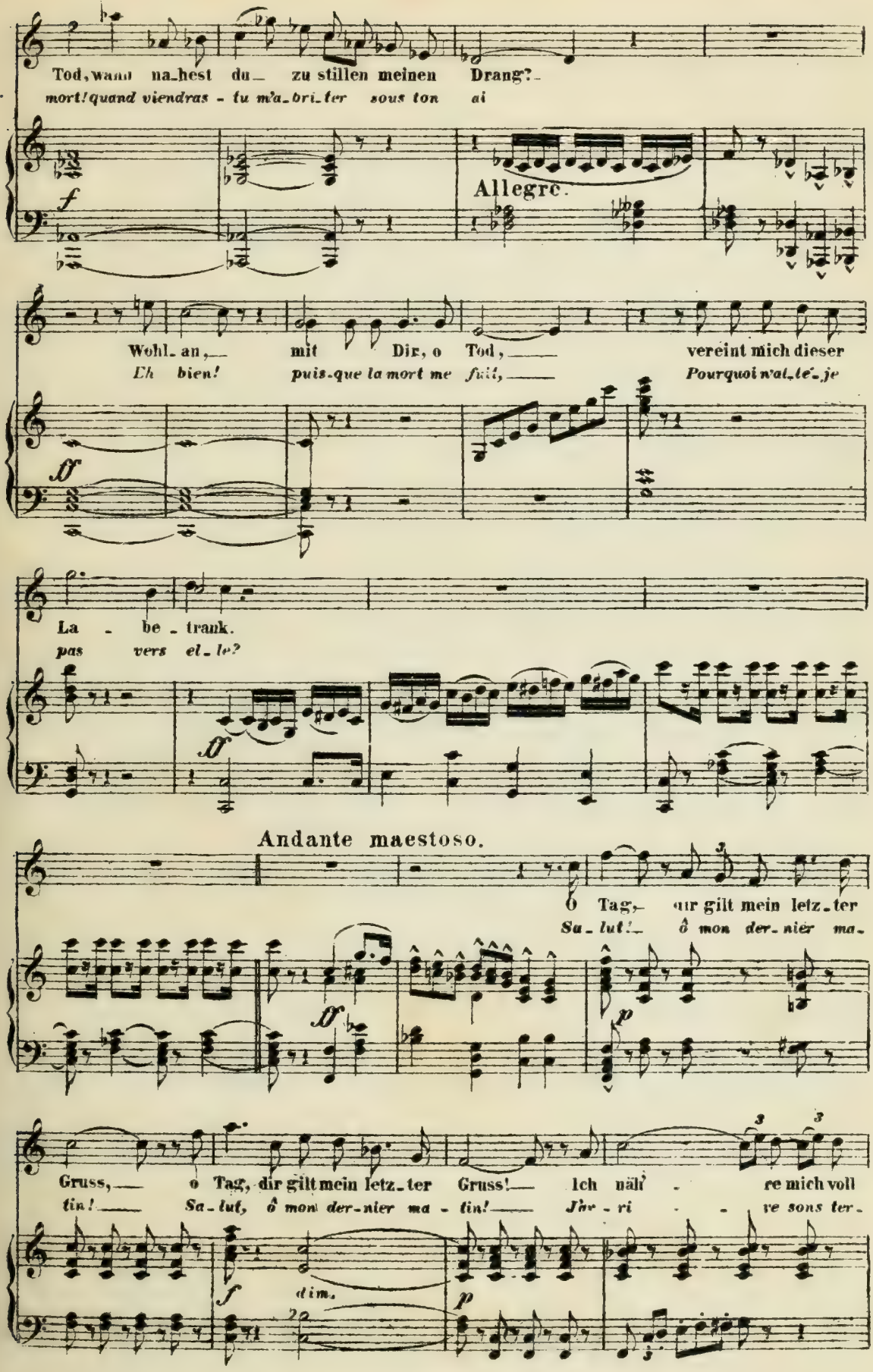

cresc.
dim.
cresc.
dim.
rit.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
8
largo
pp

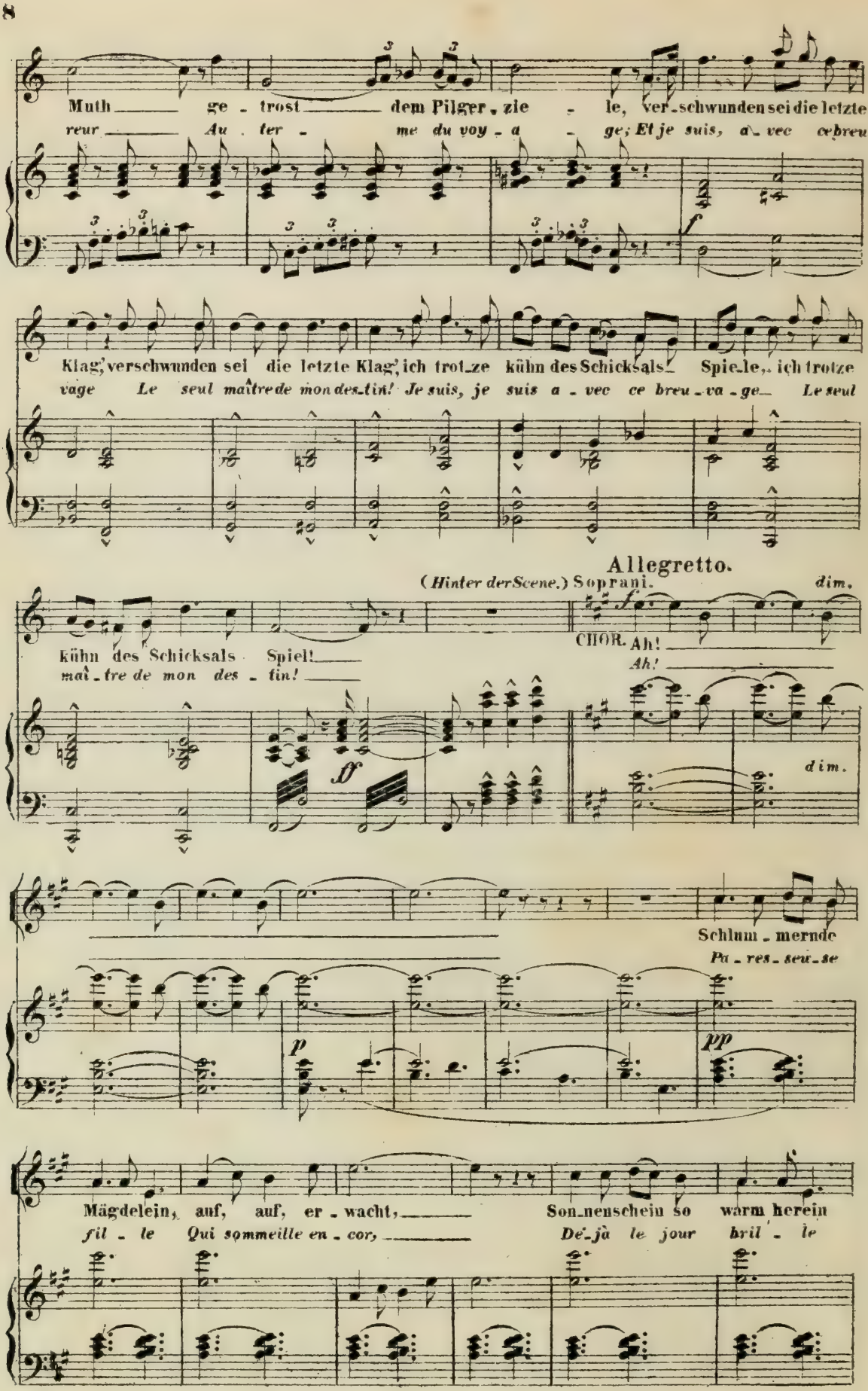
Nº2. Scene und Chor.

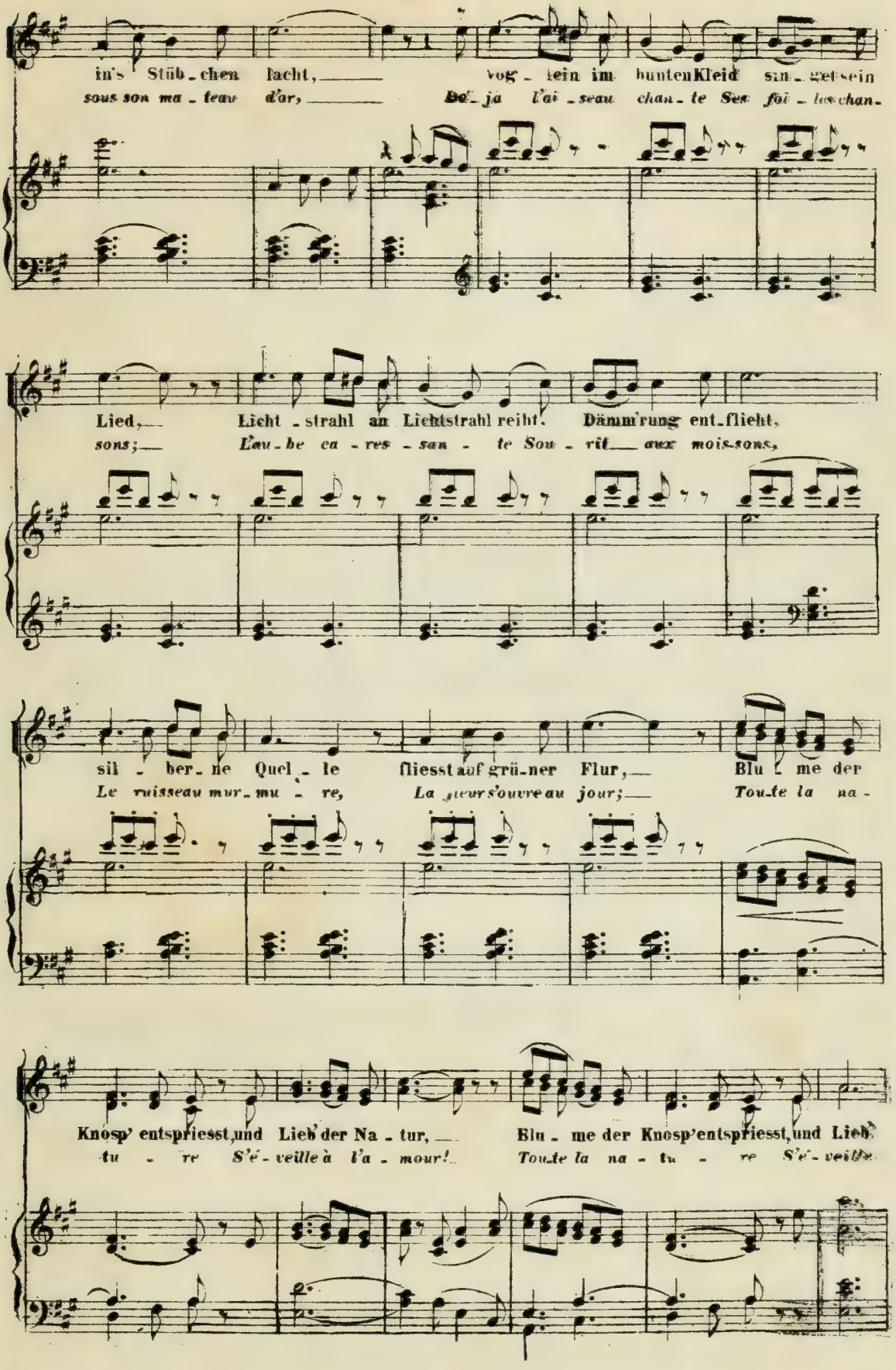


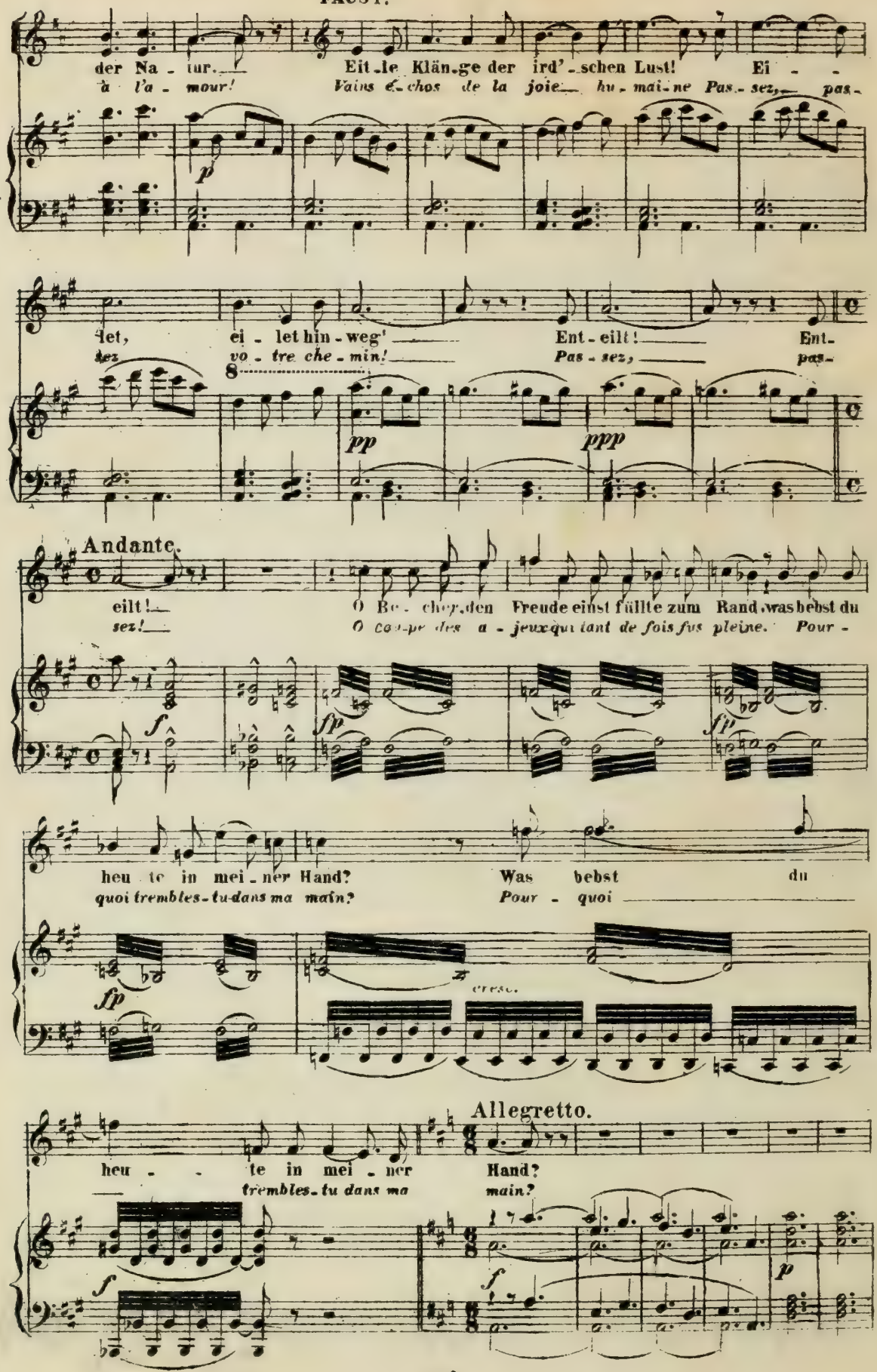

ich der lichten Ster_ne Chor, dem Sinn ist stumm das Welten_All, und keine
roge en mon ar_den_te veille La na_ture et le Cré_a_teur. Pas u_ne
sfp
Stim_me flüstert in mein Ohr_des Tro_stes sanf_ten Schall!
voix ne glisse à mon o_reil_le, Un mot con_so_la_teur!
sfp
Schmachtend träum' ich wie zu_vor, schmachtend träum' ich wie zu_
J'ai lan_gui tri_ste et so_li_taire, j'ai lan_gui tris_te et so_li_
vor, Ir_di_sche Pein verhüllt den Glanz der Wahrheit mir, o armer Thor!
taire Sans pouvoir bri_ser le lien Qui m'at_tache en_cor à la ter_re!
f
Nichts sieht das Aug'! nichts weiss der Geist! nichts! nichts!
Je ne vois rien! Je ne sais rien! rien! rien!
dim.
p

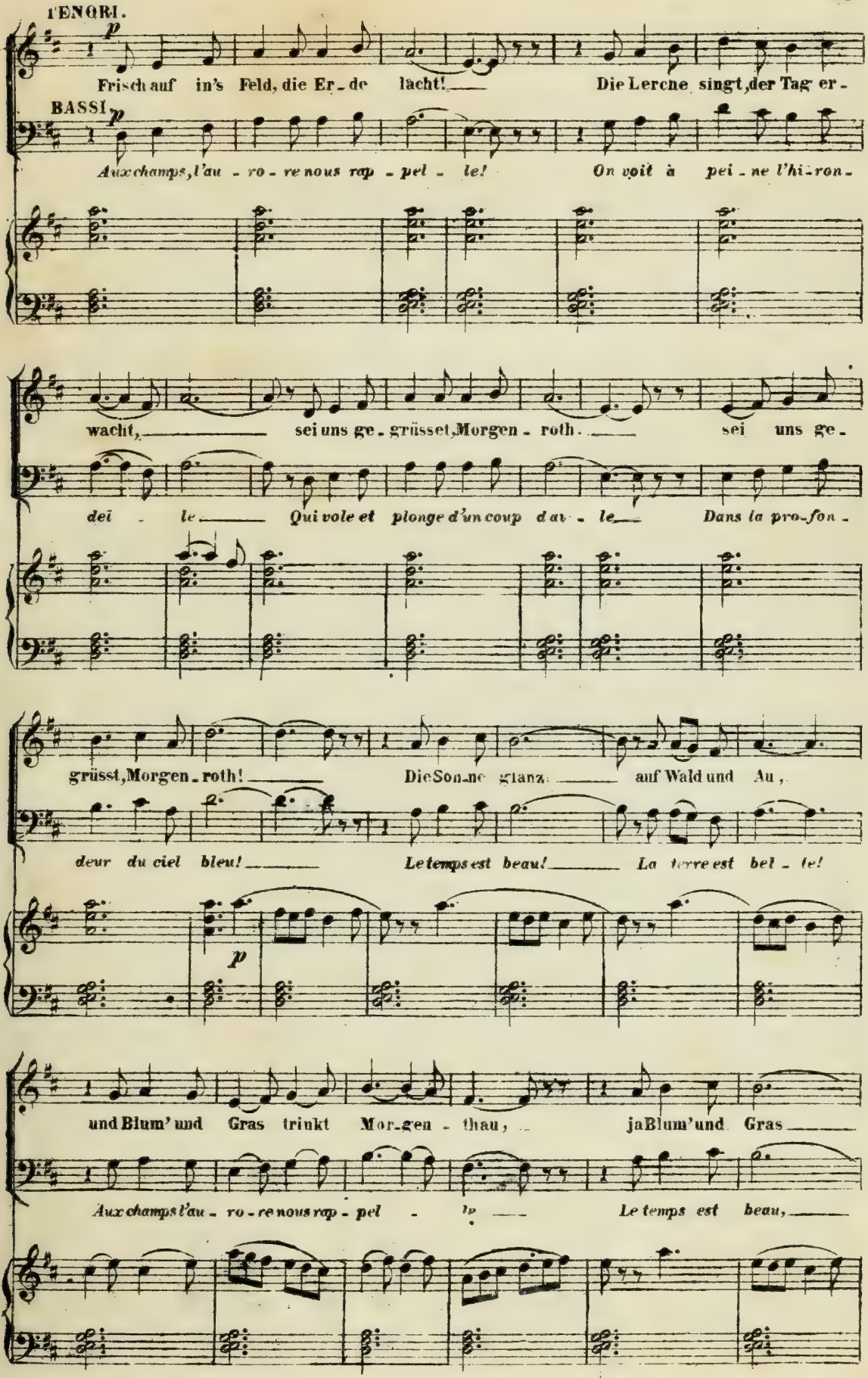

Allegretto.
pp
Der Morgen naht, des Lichtes Macht verdrängt die Nacht, verdrängt die
Le ciel pa_lit! devant l'au_be nou_velle La som_bre nuit S'é_va_nou_
pp
(in Verzweiflung.)
Nacht. Ein neuer Tag! ein neuer Tag er_scheint! O
it! En_core un jour! en_core un jour qui luit! Ô
cresc.
fp
fp
dim.
p

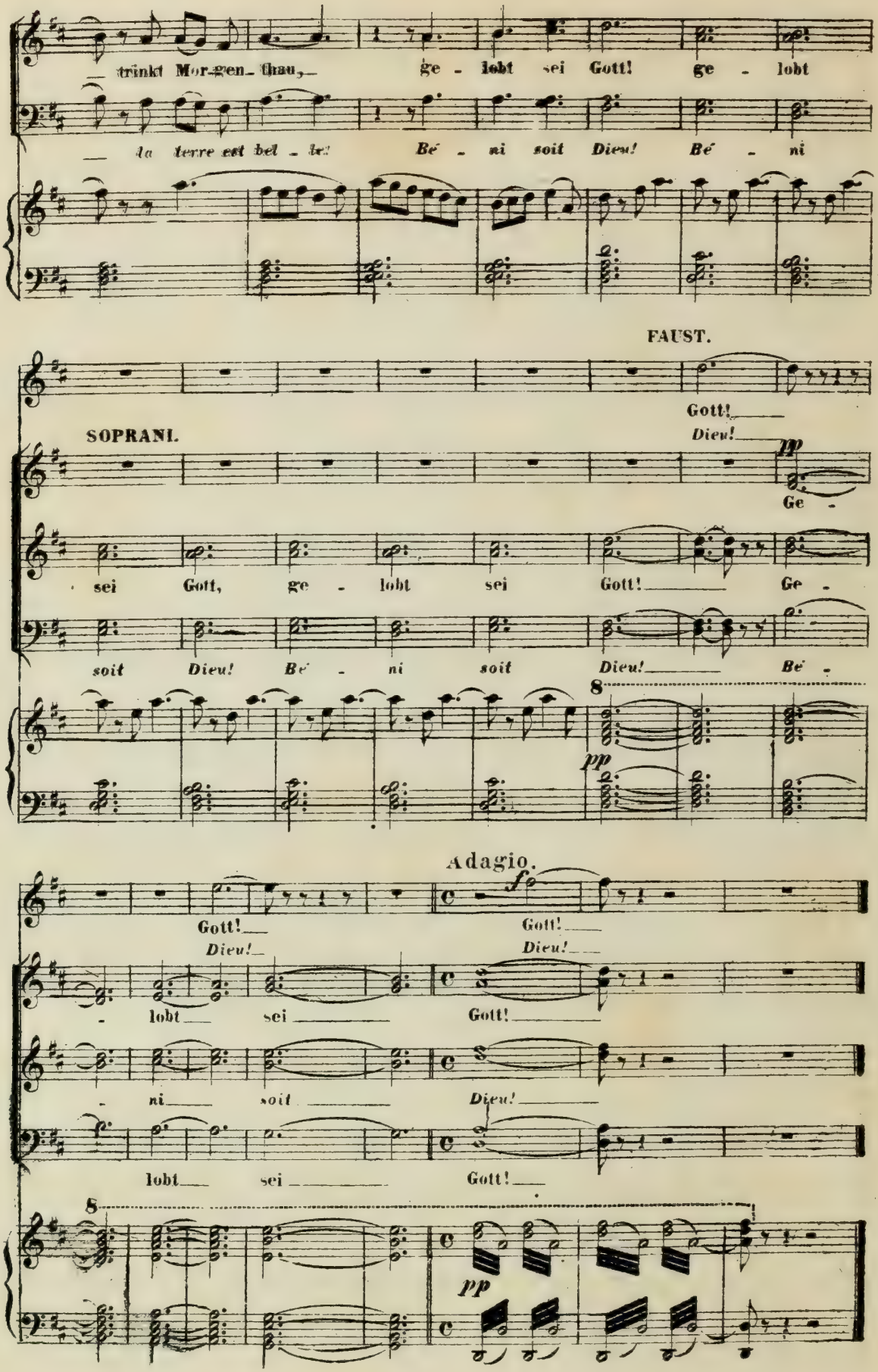

Tod, wann nahest du zu stillen meinen Drang?
mort! quand viendras-tu m'abriter sous ton aï
Allegro.
Wohlan, mit Dir, o Tod, vereint mich dieser
Eh bien! puisque la mort me fuit, Pourquoi n'atteje
La - be - trank.
pas vers elle?
Andante maestoso.
O Tag, dir gilt mein letzter
Salut! ô mon dernier ma-
Gruss, o Tag, dir gilt mein letzter Gruss! Ich näh' - re mich voll
tin! Salut, ô mon dernier matin! J'approche sans ter-
dim.


Muth ge - trost dem Pilger, zie - le, ver-schwunden sei die letzte
reur Au - ter - me du voy - a - ge; Et je suis, a-vec ce breu-
Klag', verschwunden sei die letzte Klag', ich trotze kühn des Schicksals Spiele, ich trotze
vage Le seul maître de mon des-tin! Je suis, je suis a - vec ce breu - va - ge Le seul
Allegretto.
(Hinter der Scene.) Soprani.
dim.
Kühn des Schicksals Spiel!
maî - tre de mon des - tin!
CHOR. Ah!
Ah!
dim.
Schlum - mernde
Pa - res - seu - se
Mägdelein, auf, auf, er - wacht,
fil - le Qui sommeille en - cor,
Son-nenschein so warm herein
Dé-jà le jour bril - le

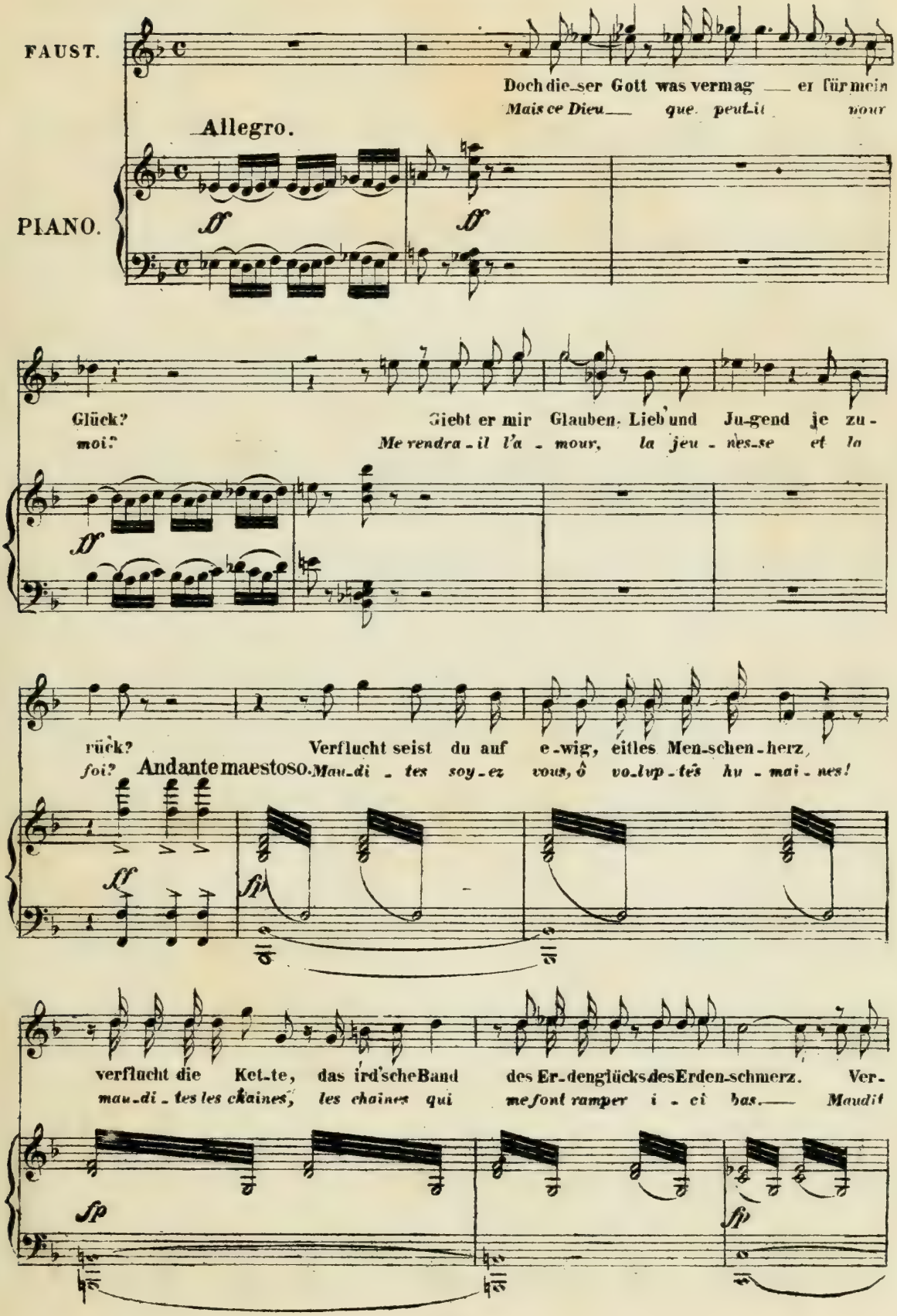

in's Stüb-chen lacht, Vog-lein im bunten Kleid sin-gen sein
sous son ma-teau d'or, De-ja l'oi-seau chan-te Ses foi-les chan-
Lied, Licht-strahl an Lichtstrahl reiht. Dämm'rung ent-flieht,
sons; L'au-be ca-res-san-te Sou-rit aux mois-sons,
sil-ber-ne Quel-le fliesst auf grü-ner Flur, Blu-me der
Le ruisseau mur-mu-re, La fleur s'ouvre au jour; Tou-te la na-
Knosp' entspriesst, und Lieb' der Na-tur, Blu-me der Knosp' entspriesst, und Lieb'
tu-re S'é-veille à l'a-mour! Tou-te la na-tu-re S'é-veille

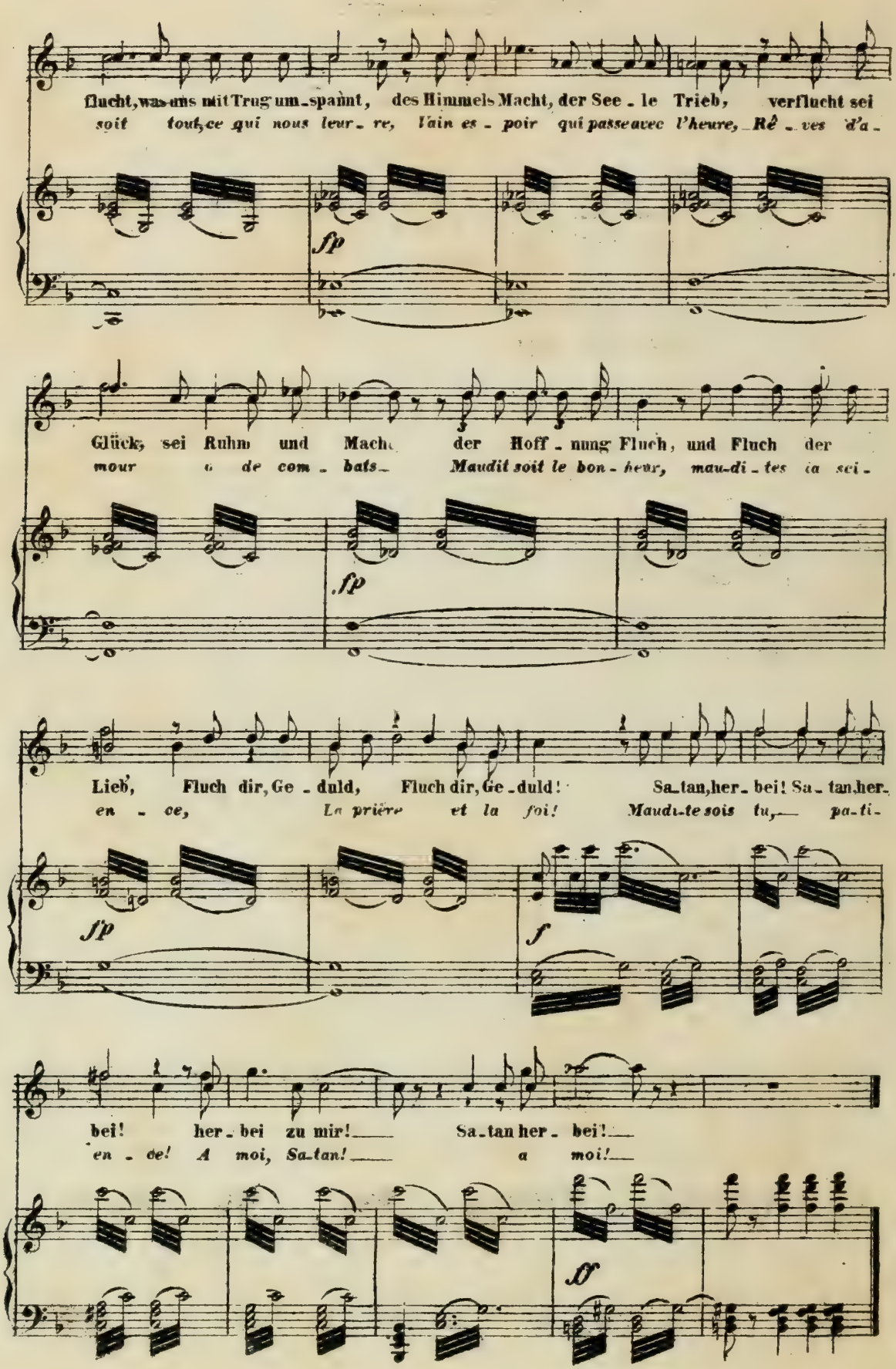

der Na - tur.
à l'a - mour!
Eit - le Klän - ge der ird' - schen Lust! Ei - -
Vains é - chos de la joie hu - mai - ne Pas - sez, pas -
let, ei - let hin - weg' Ent - eilt! Ent -
tez vo - tre che - min! Pas - sez, pas -
8
pp
ppp
Andante.
eilt!
sez!
O Be - cher, den Freude einst füllte zum Rand, was bebst du
O coupe des a - jeux qui tant de fois fus pleine. Pour -
f
fp
heu - te in mei - ner Hand?
quoi trembles - tu dans ma main?
Was bebst du
Pour - quoi
cresc.
Allegretto.
heu - - te in mei - ner Hand?
trembles - tu dans ma main?
p


TENORI.
p
Frisch auf in's Feld, die Er - de lacht! Die Lerche singt, der Tag er -
BASSI.
p
Aux champs, l'au - ro - re nous rap - pel - le! On voit à pei - ne l'hi - ron -
wacht, sei uns ge - grüsset, Morgen - roth. sei uns ge -
dei - le Qui vole et plonge d'un coup d'av - le Dans la pro - fon -
grüsst, Morgen - roth! Die Son - ne glanzt auf Wald und Au,
deur du ciel bleu! Le temps est beau! La terre est bel - le!
p
und Blum' und Gras trinkt Mor - gen - thau, ja Blum' und Gras
Aux champs l'au - ro - re nous rap - pel - le Le temps est beau,


trinkt Mor-gen-thau, ge - lobt sei Gott! ge - lobt
la terre est bel - le! Bé - ni soit Dieu! Bé - ni
FAUST.
Gott!
Dieu!
SOPRANI.
pp
Ge -
sei Gott, ge - lobt sei Gott! Ge -
soit Dieu! Bé - ni soit Dieu! Bé -
8
pp
Adagio.
fp
Gott!
Dieu!
Gott!
Dieu!
- lobt sei Gott!
- ni soit Dieu!
lobt sei Gott!
8
pp

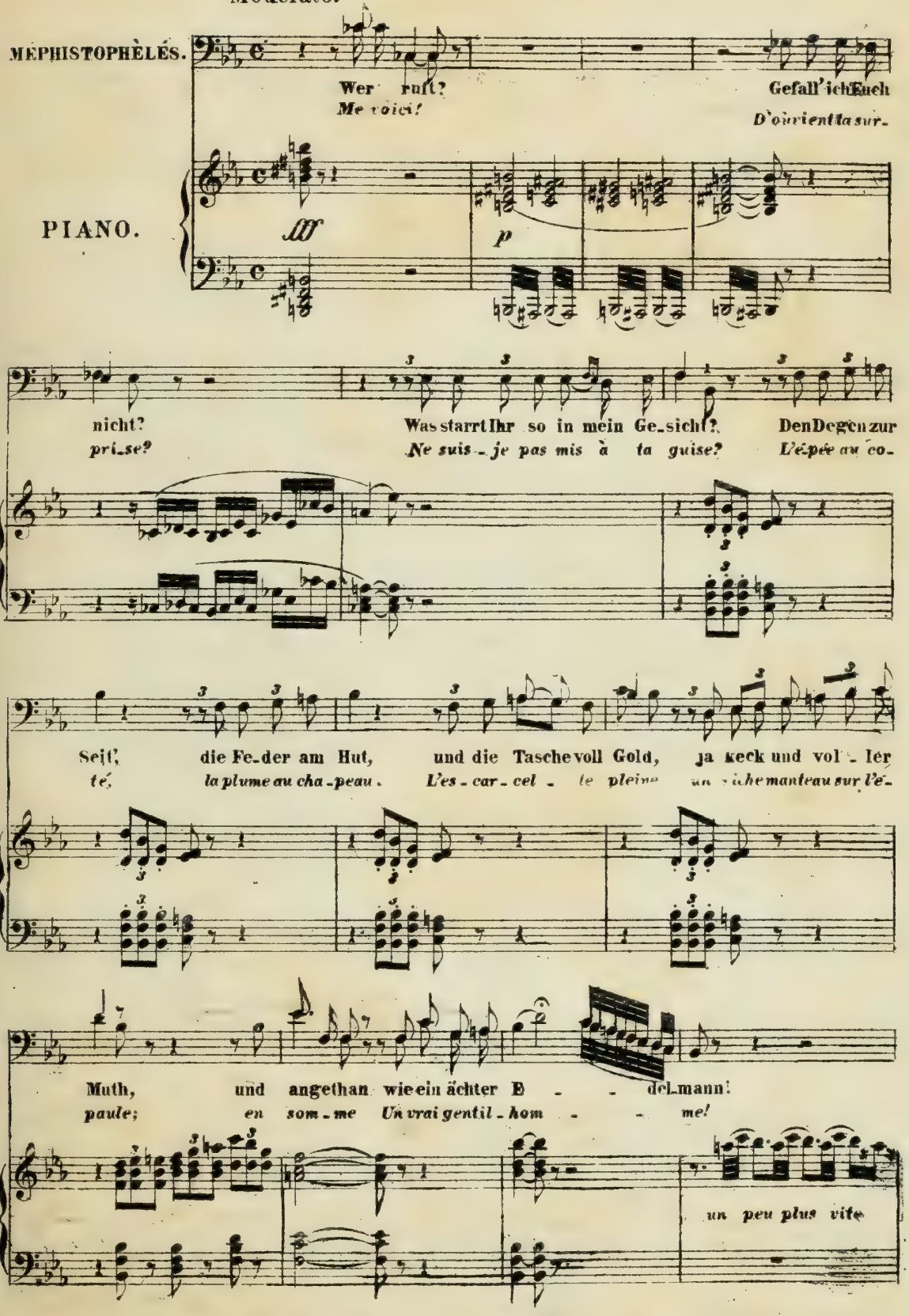
Nº3. Recitativ.

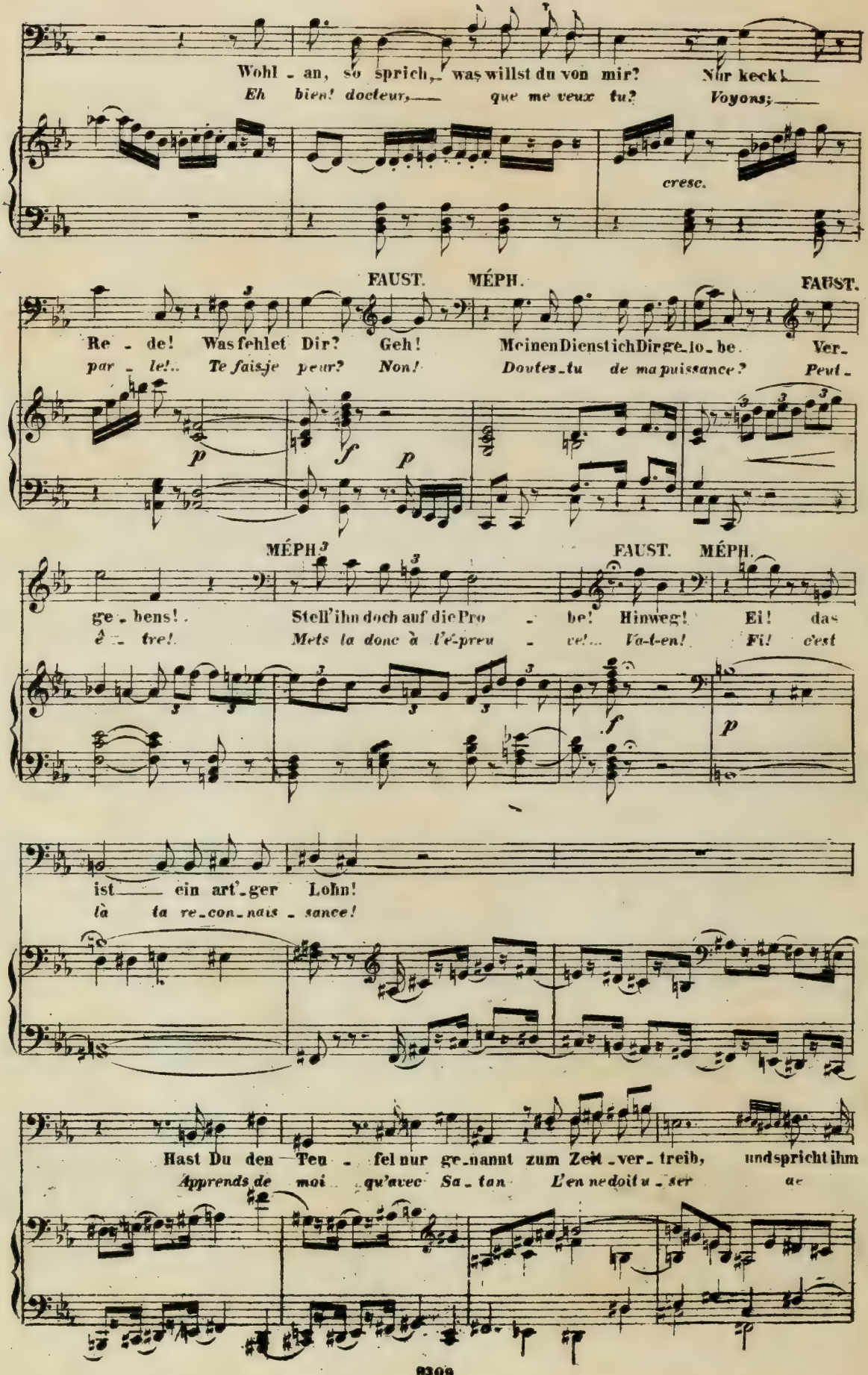


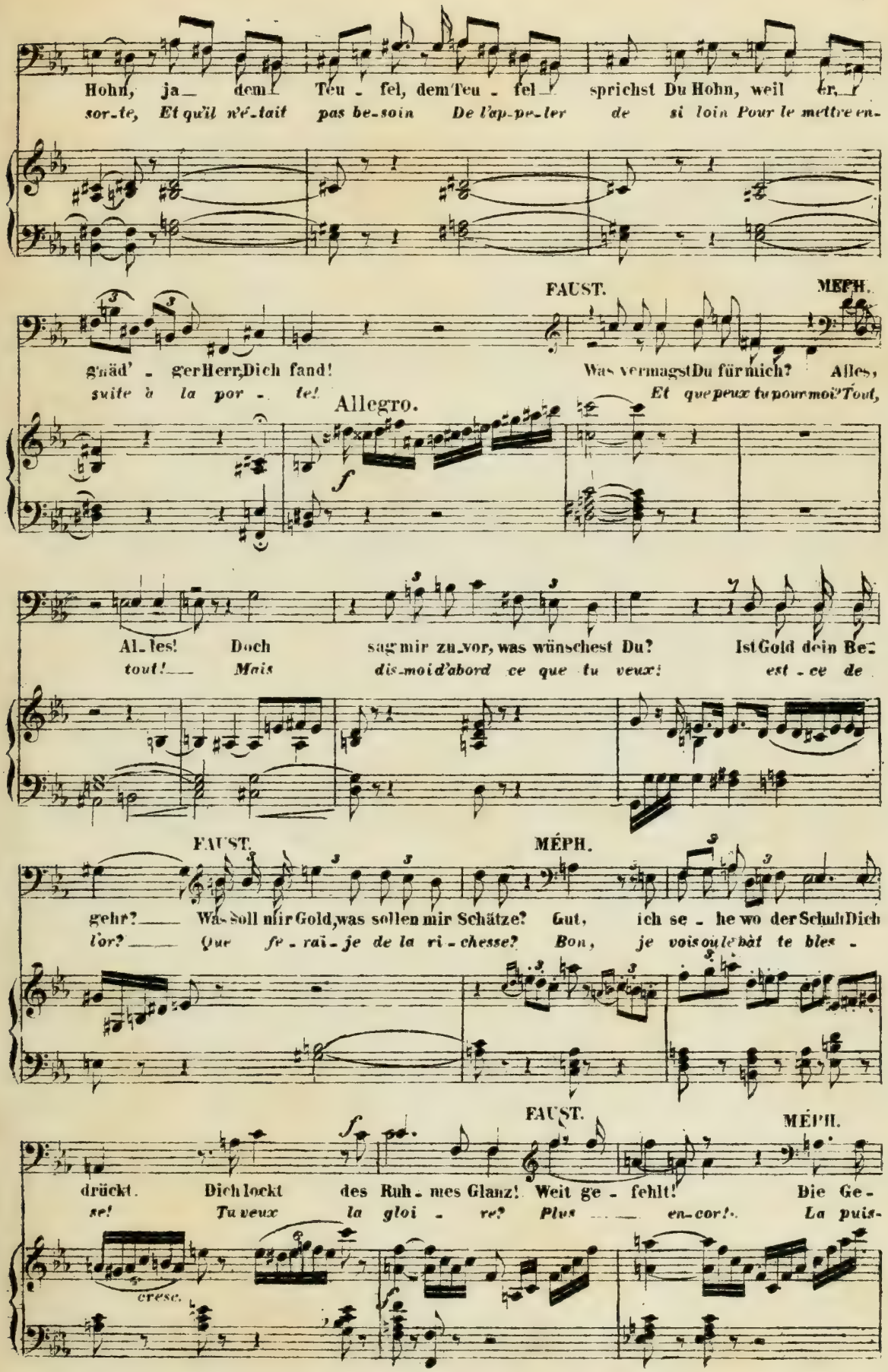

flucht, was uns mit Trug um-spannt, des Himmels Macht, der See-le Trieb, verflucht sei
soit tout ce qui nous leur-re, l'ain es-poir qui passe avec l'heure, Rê-ves d'a-
fp
Glück, sei Ruhm und Macht der Hoff-nung Fluch, und Fluch der
mour et de com-bats. Maudit soit le bon-heur, mau-di-tes la sei-
fp
Lieb', Fluch dir, Ge-duld, Fluch dir, Ge-duld! Sa-tan, her-bei! Sa-tan, her-
en-ce, La prière et la foi! Maudi-te sois tu, pa-ti-
fp
f
bei! her-bei zu mir! Sa-tan her-bei!
en-ce! A moi, Sa-tan! a moi!
ff

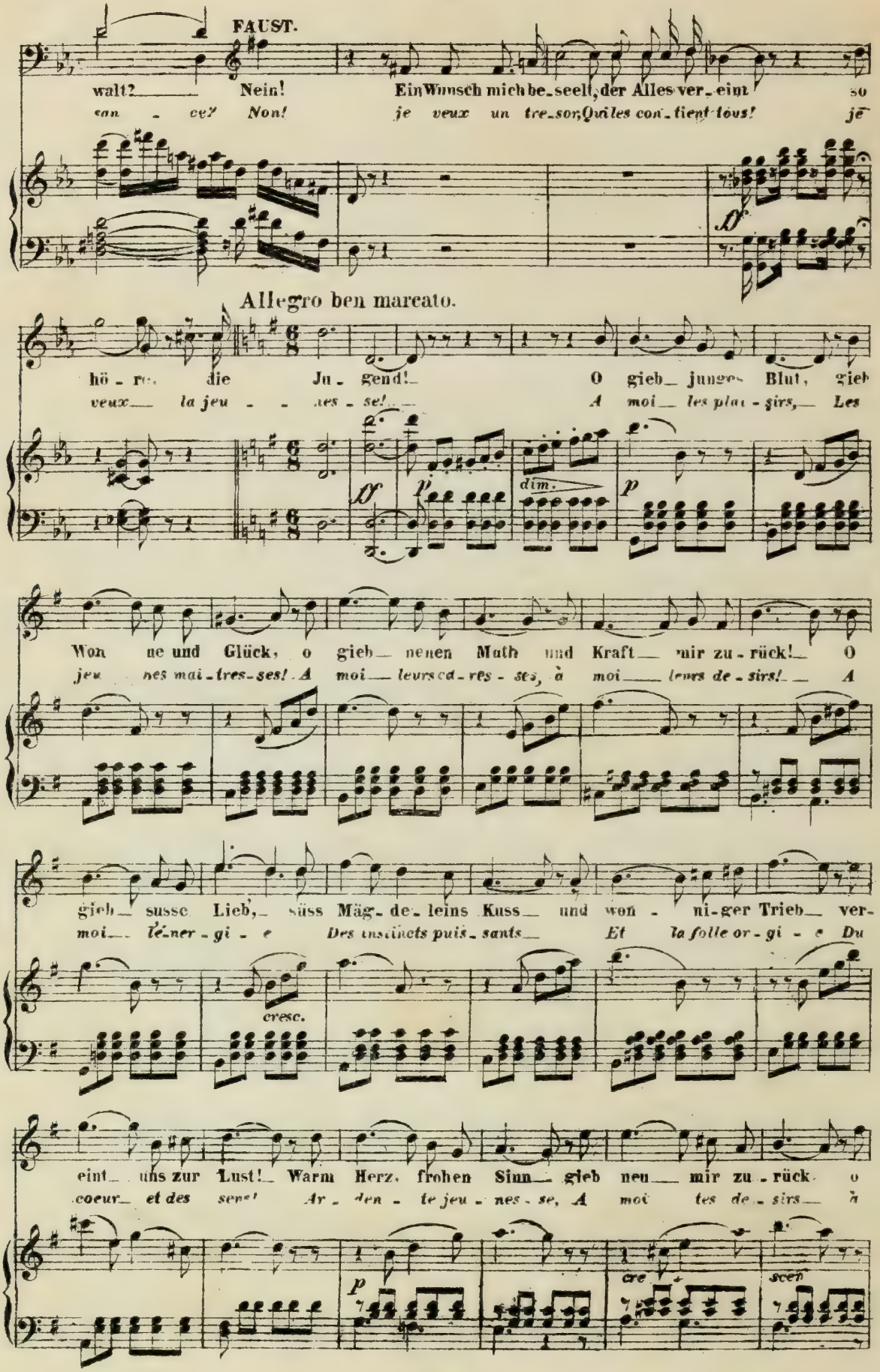
Nº4. Duo.

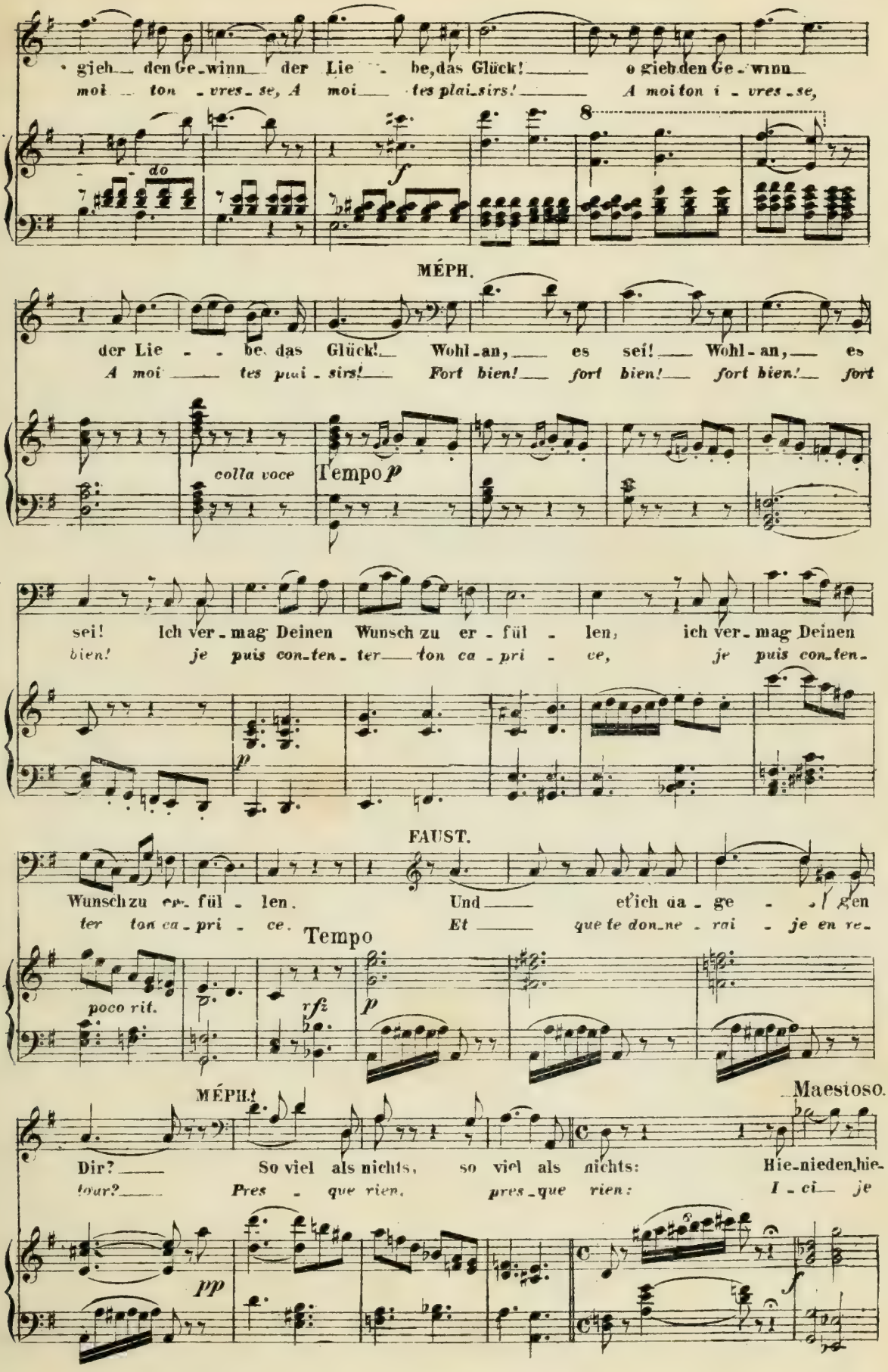
Moderato.

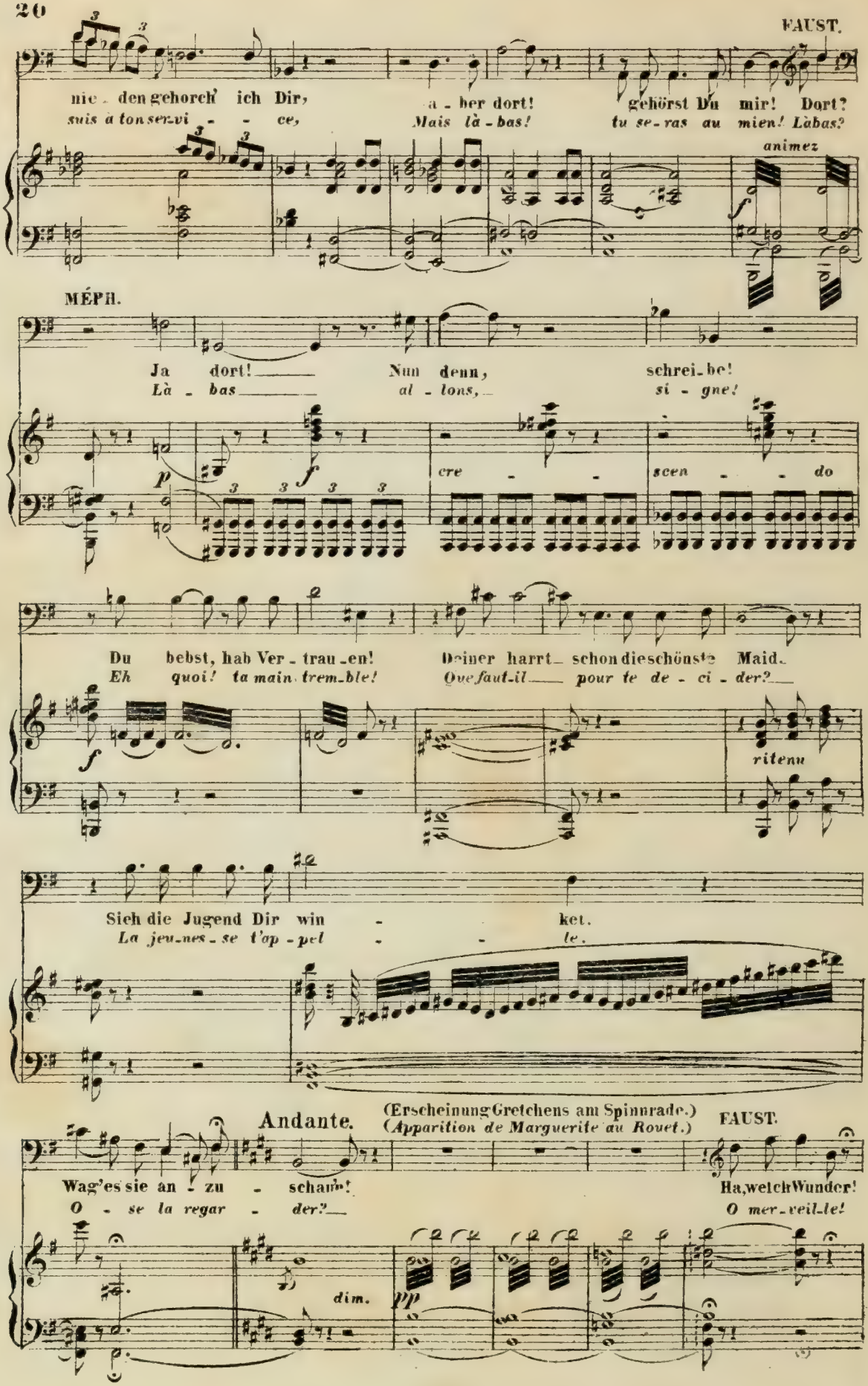


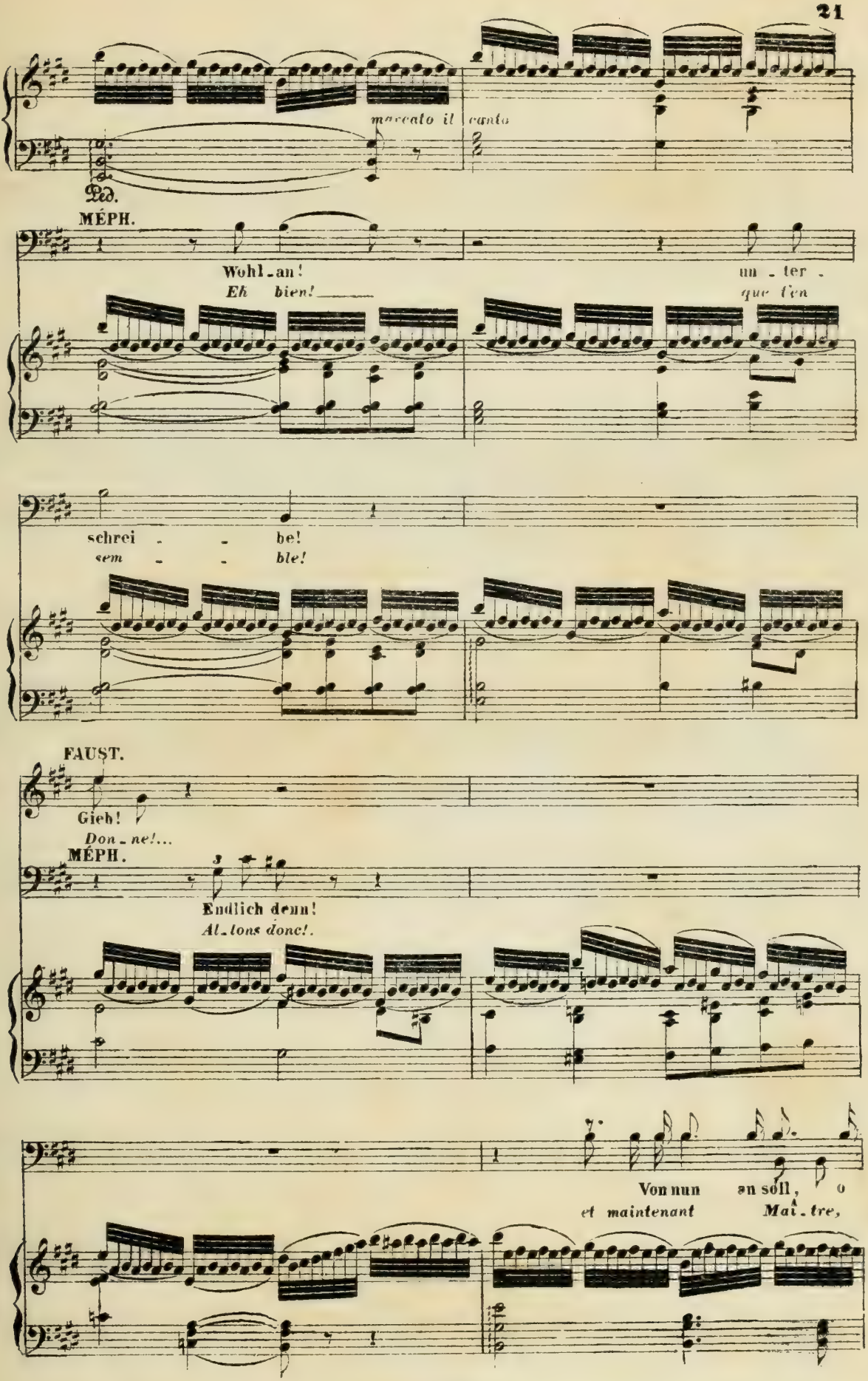

Wohl - an, so sprich, was willst du von mir? Nur keck!
Eh bien! docteur, que me veux tu? Voyons;
cresc.
FAUST. MÉPH. FAUST.
Re - de! Was fehlet Dir? Geh! Meinen Dienst ich Dir ge - lo - be. Ver -
par - le!.. Te fais-je peur? Non! Doutes-tu de ma puissance? Peut -
p f p
MÉPH. FAUST. MÉPH.
ge - bens! Stell' ihn doch auf die Pro - be! Hinweg! Ei! das
ê - tre! Mets la donc à l'é-preu - ve!... Va-t-en! Fi! c'est
f p
ist ein art'ger Lohn!
là ta re-con-nais - sance!
Hast Du den Teu - fel nur ge-nannt zum Zeit-ver-treib, und spricht ihm
Apprends de moi qu'avec Sa - tan L'en ne doit u - ser ae

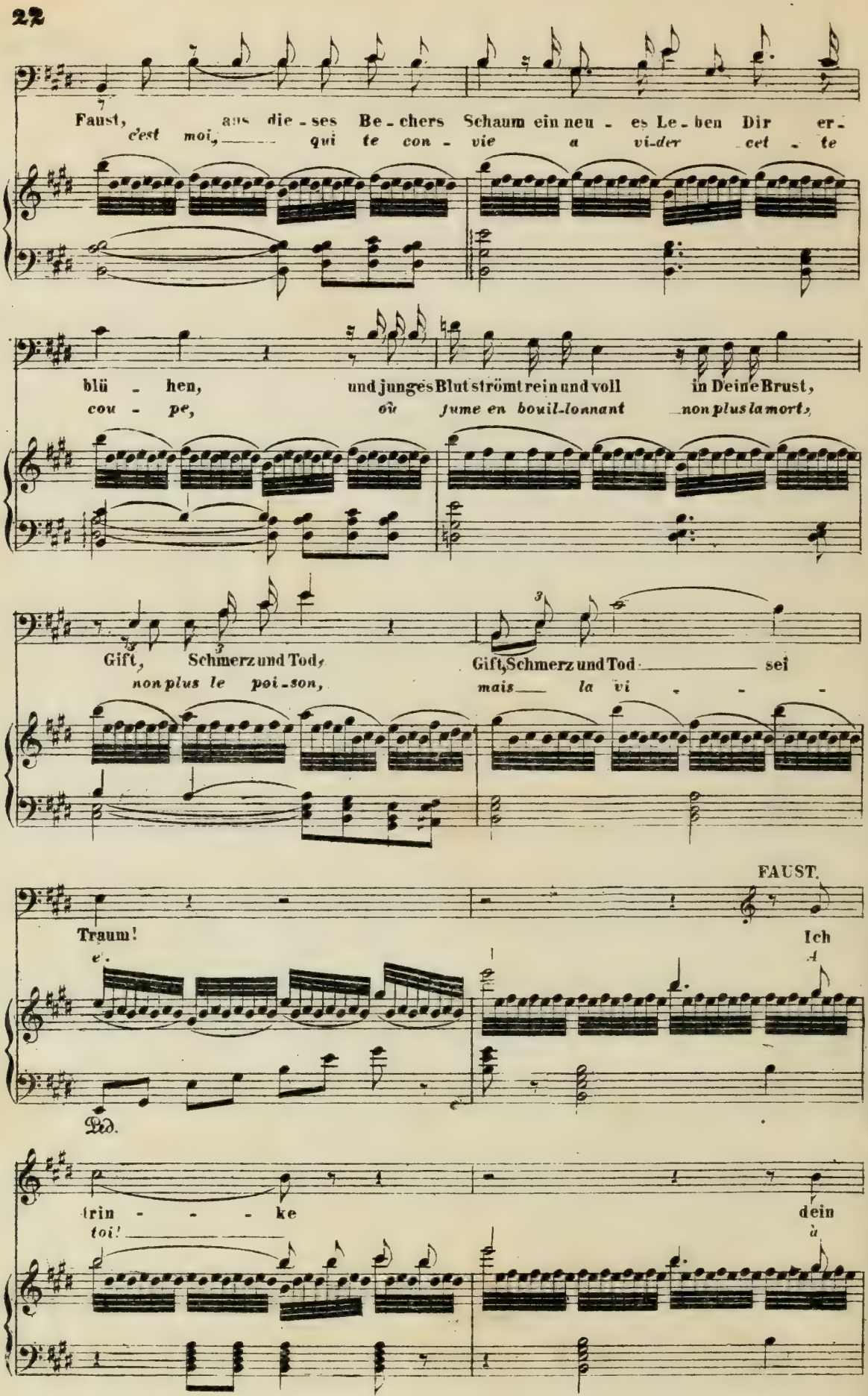

Hohn, ja dem Teu - fel, dem Teu - fel sprichst Du Hohn, weil er,
sor-te, Et qu'il n'é-tait pas be-soin De l'ap-pe-ler de si loin Pour le mettre en-
FAUST.
MEPH.
g'näd' - ger Herr, Dich fand! Was vermagst Du für mich? Alles,
suite à la por - te! Et que peux tu pour moi? Tout,
Allegro.
f
Al-les! Doch sag mir zu-vor, was wünschest Du? Ist Gold dein Be-
tout! Mais dis-moi d'abord ce que tu veux: est-ce de
FAUST.
MÉPH.
gehr? Was Soll mir Gold, was sollen mir Schätze? Gut, ich se - he wo der Schuh Dich
l'or? Que fe-rai-je de la ri-chesse? Bon, je vois où le bât te bles -
FAUST.
MÉPH.
f
drückt. Dich lockt des Ruh-mes Glanz! Weit ge - fehlt! Die Ge-
se! Tu veux la gloi - re? Plus en-cor!. La puis-
cresc.
f

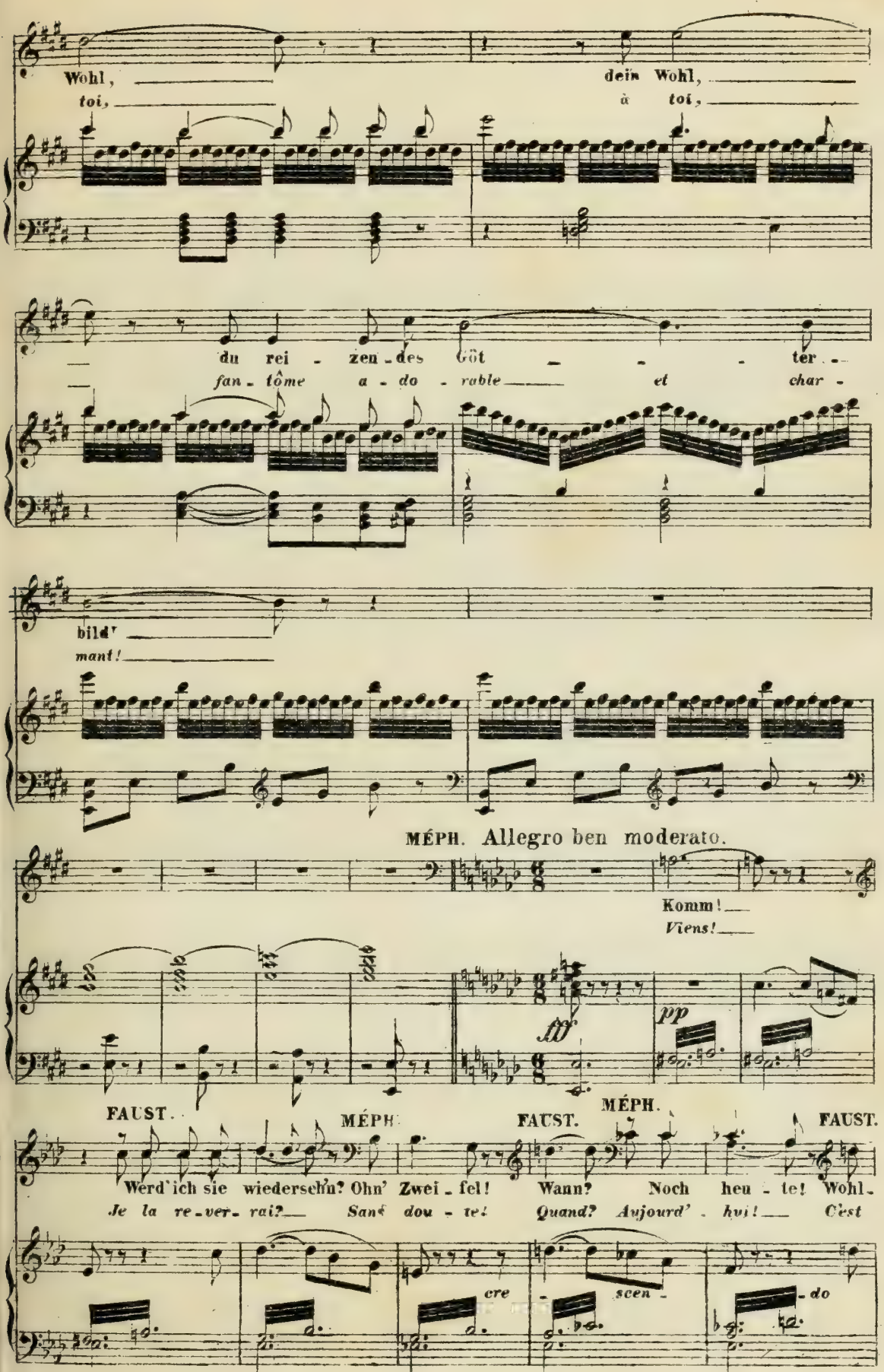

FAUST.
walt? Nein! Ein Wunsch mich be-seelt, der Alles ver-eint so
san - ce? Non! je veux un tre-sor, Qu'les con-tient tous! je
Allegro ben marcato.
hö - re, die Ju - gend! O gieb junges Blut, gieb
veux la jeu - nes - se! A moi les plai - sirs, Les
dim.
Won ne und Glück, o gieb neuen Muth und Kraft mir zu-rück! O
jeu nes mai-tres-ses! A moi leurs ca-res - ses, à moi leurs de - sirs! A
gieb süsse Lieb, süss Mäg-de-leins Kuss und won - ni-ger Trieb ver-
moi le-ner - gi - e Des instincts puis - sants Et la folle or - gi - e Du
cresc.
eint uns zur Lust! Warm Herz, frohen Sinn gieb neu mir zu-rück o
coeur et des sens! Ar - den - te jeu - nes - se, A moi tes de - sirs à
cre
scen

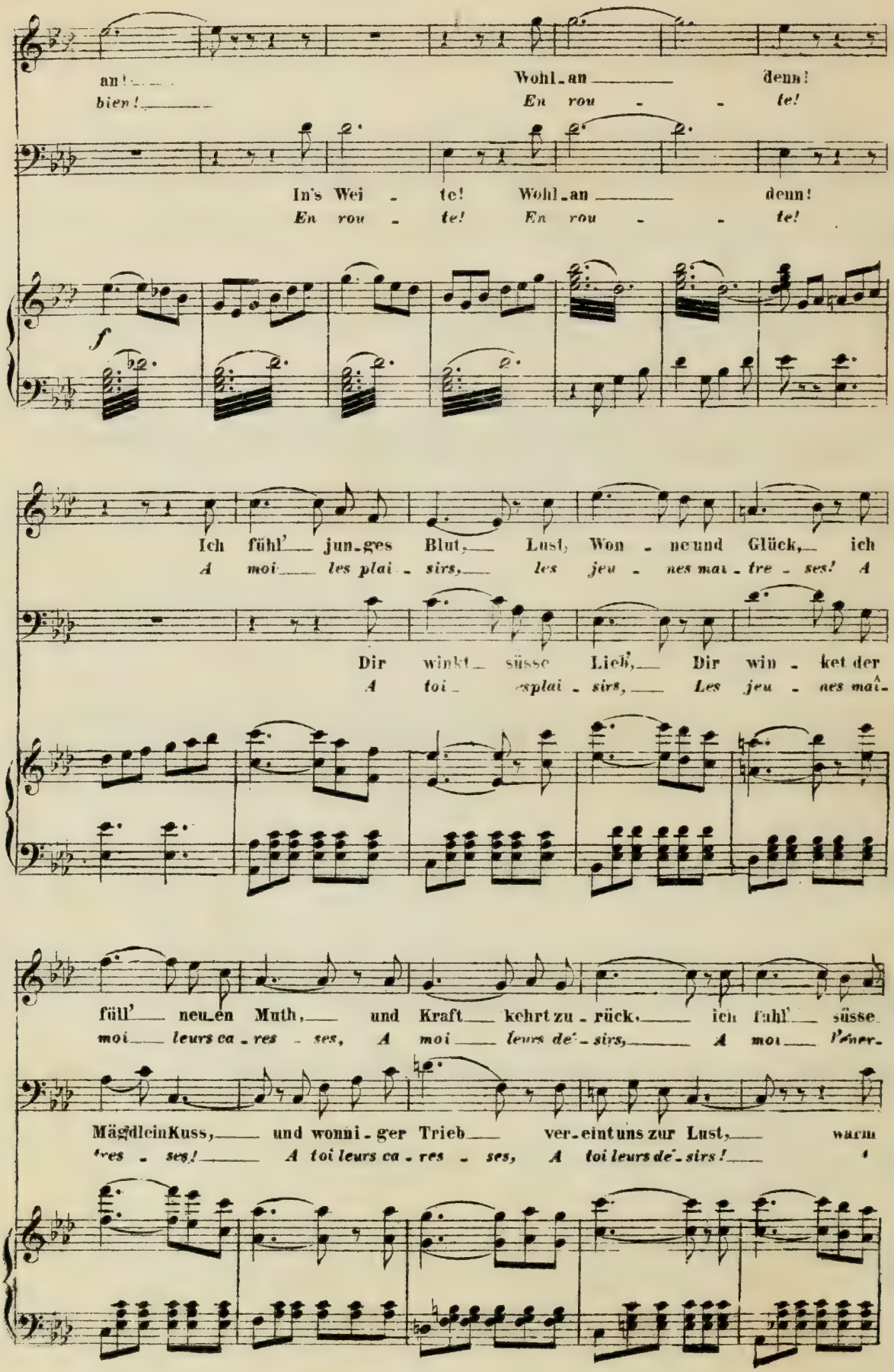

gieb den Ge-winn der Lie - be, das Glück! o gieb den Ge-winn
moi - ton - vres-se, A moi tes plai-sirs! A moi ton i - vres-se,
do
f
8
MÉPH.
der Lie - - be das Glück! Wohl-an, es sei! Wohl-an, es
A moi tes plai-sirs! Fort bien! fort bien! fort bien! fort
colla voce
Tempo p
sei! Ich ver-mag Deinen Wunsch zu er-fül - len, ich ver-mag Deinen
bien! je puis con-ten-ter ton ca-pri - ce, je puis con-ten-
p
FAUST.
Wunsch zu er-fül - len. Und et'ich da - ge - gen
ter ton ca-pri - ce. Et que te don-ne - rai - je en re-
Tempo
poco rit.
rfz
p
MÉPH.
Maestoso.
Dir? So viel als nichts, so viel als nichts: Hie-nieden, hie-
tour? Pres - que rien, pres-que rien: I - ci je
pp
C
f

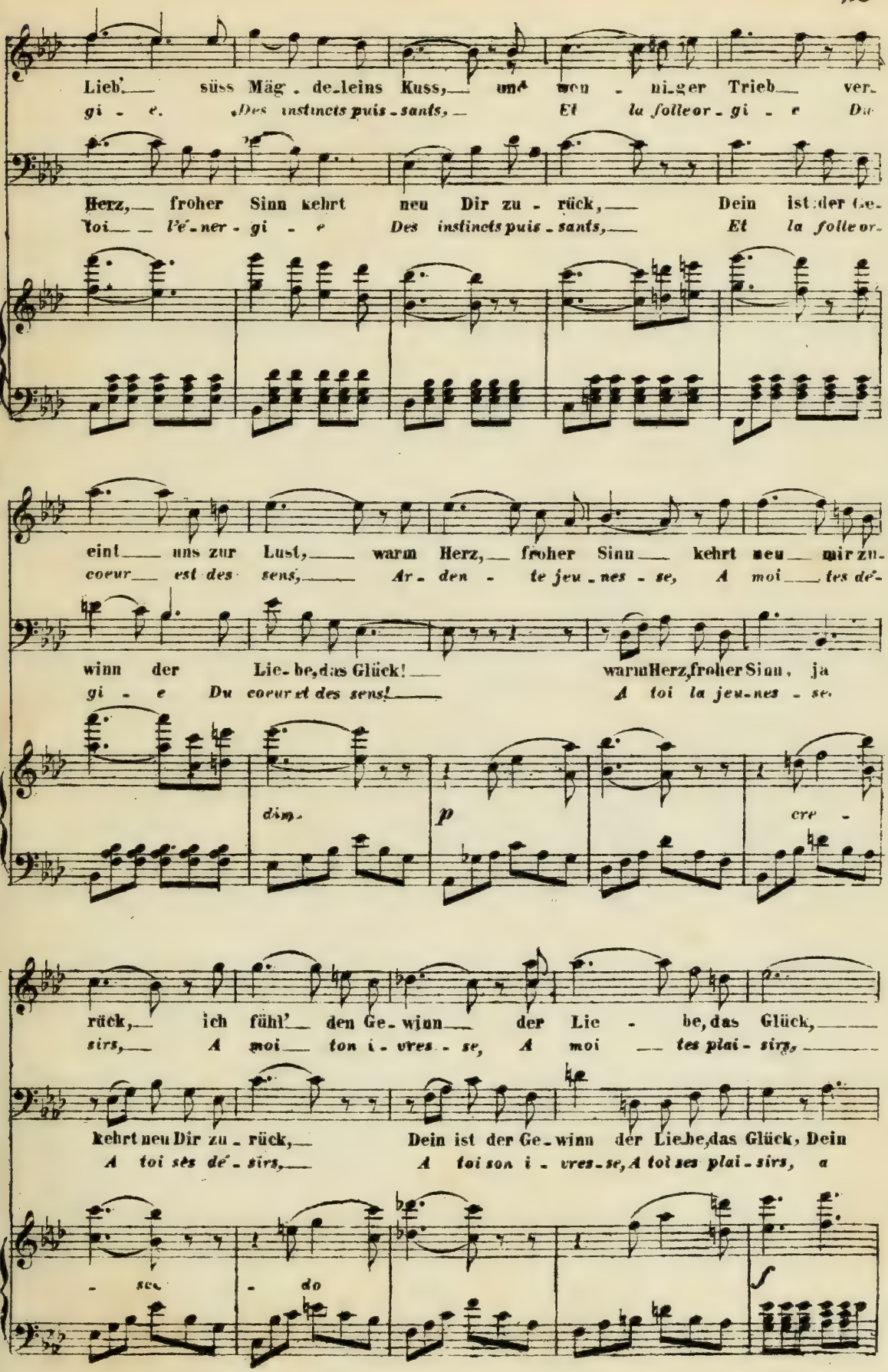

FAUST.
nie - den gehorch' ich Dir,
suis à ton ser-vi - - ce,
a - ber dort!
Mais là - bas!
gehörst Du mir! Dort?
tu se-ras au mien! Là-bas?
animez
MÉPH.
Ja dort!
Là - bas
Nun denn,
al - lons,
schrei-be!
si - gne!
cre - -
scen - - do
Du bebst, hab Ver - trau - en!
Eh quoi! ta main trem-ble!
Deiner harrt schon die schönste Maid.
Que faut-il pour te de - ci - der?
ritenu
Sieh die Jugend Dir win - ket.
La jeu-nes-se t'op - pel - le.
Andante.
(Erscheinung Gretchens am Spinnrade.)
(Apparition de Marguerite au Rouet.)
FAUST.
Wag'es sie an - zu - schau'n!
O - se la regar - der?
Ha, welch Wunder!
O mer-veil-le!
dim.
pp

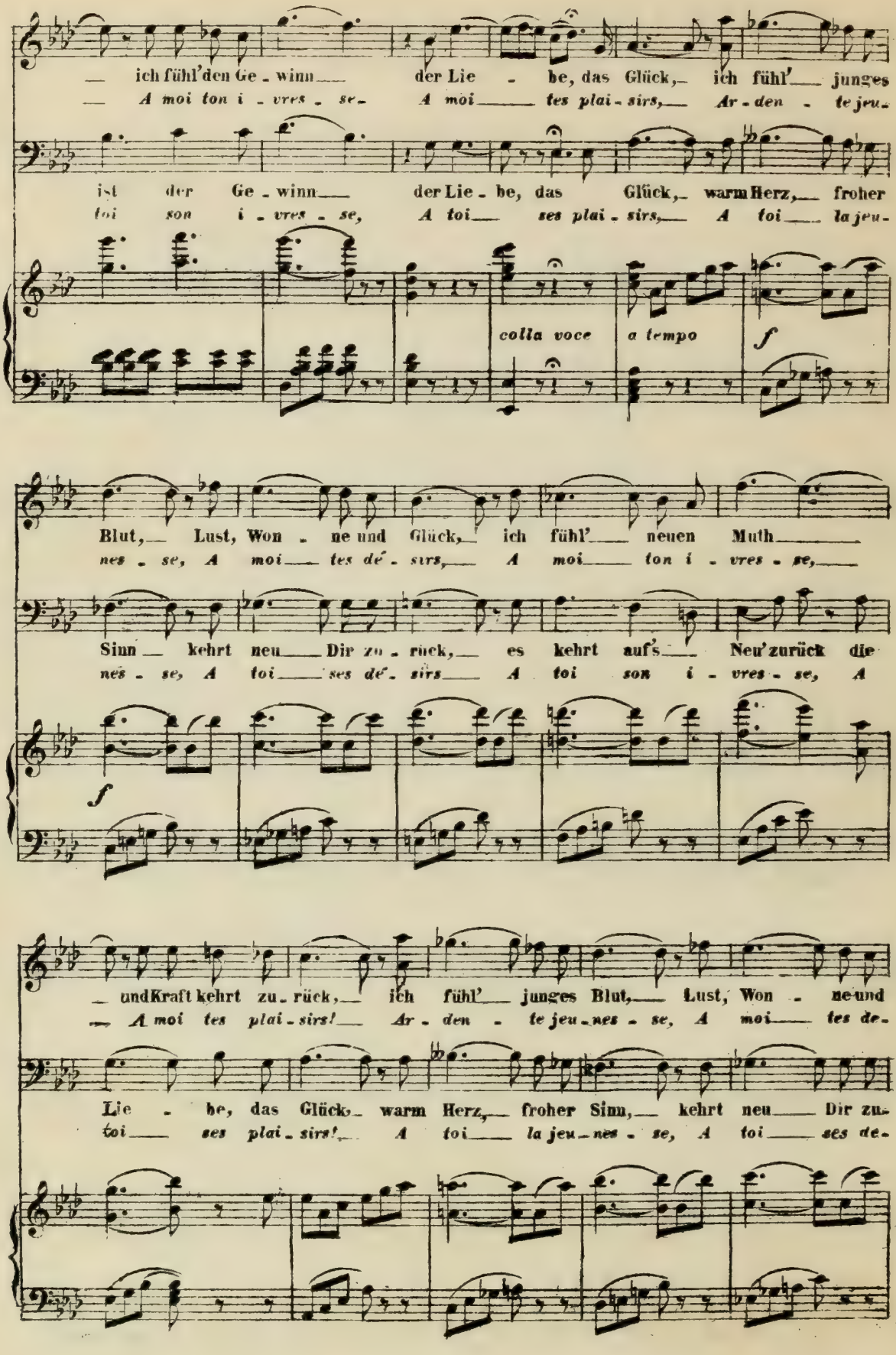

marcato il canto
Ped.
MÉPH.
Wohl - an!
Eh bien!
un - ter -
que t'en
schrei - - be!
sem - - ble!
FAUST.
Gieb!
Don - ne!...
MÉPH.
Endlich denn!
Al - lons donc!.
Von nun an soll, o
et maintenant Maî - tre,

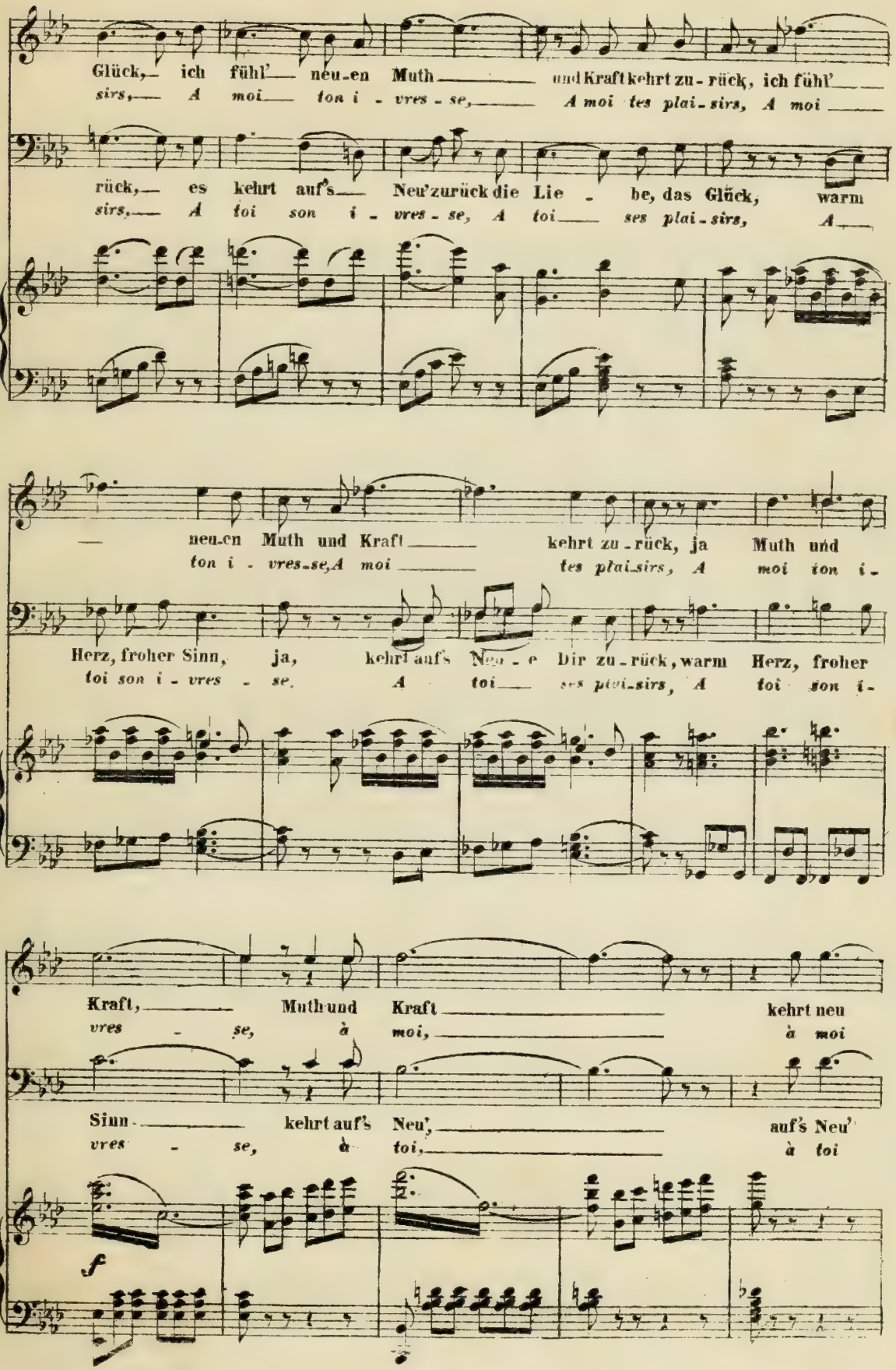

Faust, aus dies-ses Be-chers Schaum ein neu-es Le-ben Dir er-
c'est moi, qui te con-vie a vi-der cet-te
blü-hen, und junges Blut strömt rein und voll in Deine Brust,
cou-pe, où jume en bouil-lonnant non plus la mort,
Gift, Schmerz und Tod, Gift, Schmerz und Tod sei
non plus le poi-son, mais la vi-
FAUST.
Traum!
Ich
Ped.
trin-ke dein
toi!

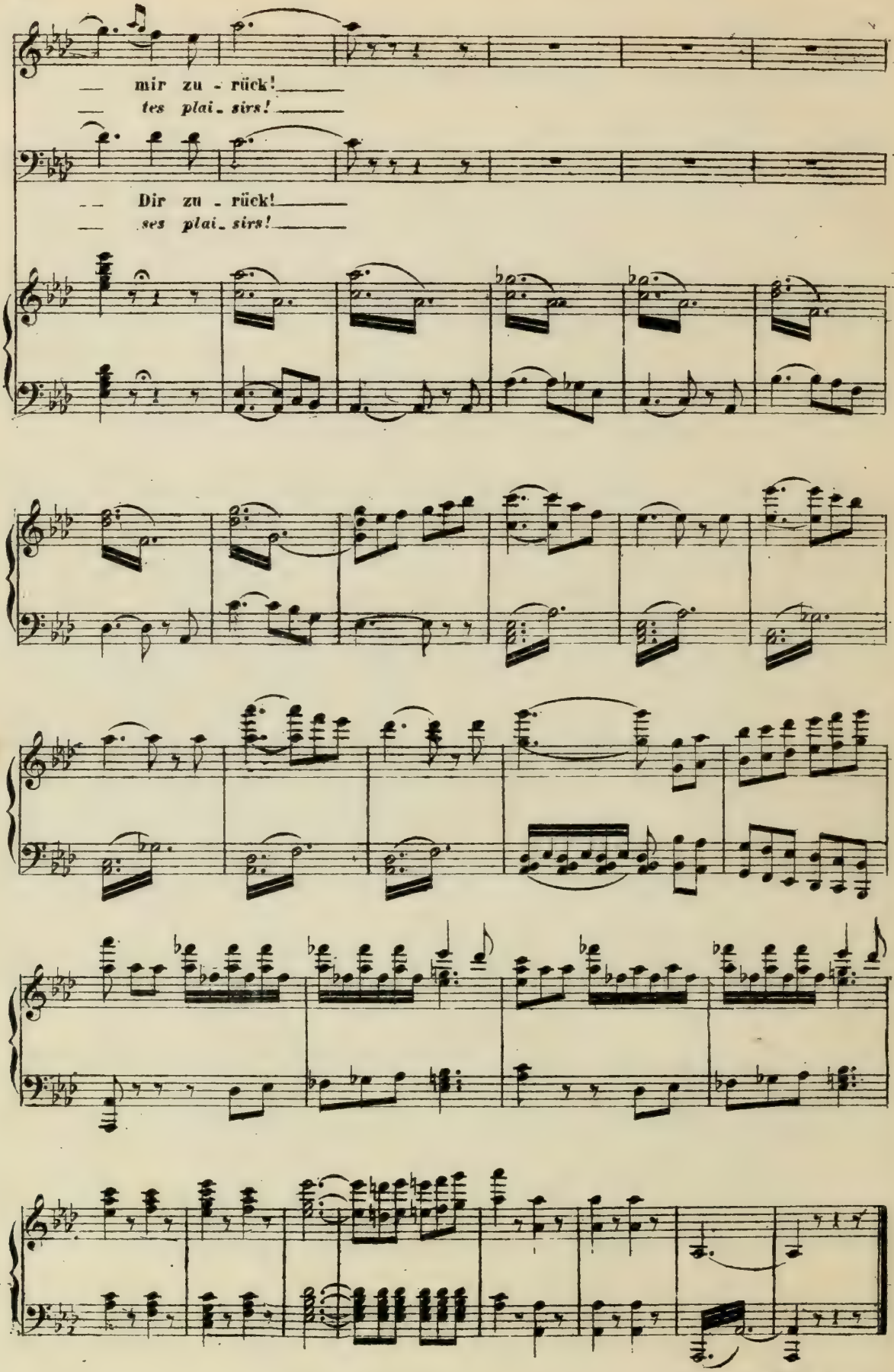

Wohl, dein Wohl,
toi, à toi,
du rei - zen - des Göt - - - ter -
fan - tôme a - do - rable et char -
bild'
mant!
MÉPH. Allegro ben moderato.
Komm!
Viens!
ff
pp
FAUST. MÉPH. FAUST. MÉPH. FAUST.
Werd' ich sie wiedersehn? Ohn' Zwei - fel! Wann? Noch heu - te! Wohl -
Je la re - ver - rai? Sans dou - te! Quand? Aujourd' - hui! C'est
cre - scen - do


an! Wohl-an denn!
bien! En rou - te!
In's Wei - te! Wohl-an denn!
En rou - te! En rou - te!
f
Ich fühl' jun-ges Blut, Lust, Won - ne und Glück, ich
A moi les plai - sirs, les jeu - nes mai - tre - ses! A
Dir winkt süsse Lieb', Dir win - ket der
A toi - esplai - sirs, Les jeu - nes mai-
füll' neu-en Muth, und Kraft kehrt zu - rück, ich fühl' süsse
moi leurs ca - res - ses, A moi leurs de - sirs, A moi l'amer-
Mägdlein Kuss, und wonni - ger Trieb ver-eint uns zur Lust, warm
tres - ses! A toi leurs ca - res - ses, A toi leurs de - sirs!


Lieb' süss Mäg. de_leins Kuss, und wun - ni_ger Trieb ver_
gi - e. Des instincts puis_sants, Et la folle or_gi - e Du
Herz, froher Sinn kehrt neu Dir zu - rück, Dein ist der Ge_
toi l'é_ner_gi - e Des instincts puis_sants, Et la folle or_
eint uns zur Lust, warm Herz, froher Sinn kehrt neu mir zu_
coeur est des sens, Ar_den - te jeu_nes_se, A moi tes dé_
winn der Lie_be, das Glück! warm Herz, froher Sinn, ja
gi - e Du coeur et des sens! A toi la jeu_nes - se.
dim.
p
cre -
rück, ich fühl' den Ge_winn der Lie - be, das Glück,
sirs, A moi ton i_vres_se, A moi tes plai_sirs,
kehrt neu Dir zu_rück, Dein ist der Ge_winn der Lie_be, das Glück, Dein
A toi ses dé_sirs, A toi son i_vres_se, A toi ses plai_sirs, a
- sce
- do
f


ich fühl'den Ge - winn der Lie - be, das Glück, ich fühl' junges
A moi ton i - vres - se A moi tes plai - sirs, Ar - den - te jeu -
ist der Ge - winn der Lie - be, das Glück, warm Herz, froher
toi son i - vres - se, A toi ses plai - sirs, A toi la jeu -
colla voce
a tempo
f
Blut, Lust, Won - ne und Glück, ich fühl' neuen Muth
nes - se, A moi tes dé - sirs, A moi ton i - vres - se,
Sinn kehrt neu Dir zu - rück, es kehrt auf's Neu' zurück die
nes - se, A toi ses dé - sirs A toi son i - vres - se, A
f
und Kraft kehrt zu - rück, ich fühl' junges Blut, Lust, Won - ne und
A moi tes plai - sirs! Ar - den - te jeu - nes - se, A moi tes dé -
Lie - be, das Glück warm Herz, froher Sinn, kehrt neu Dir zu -
toi ses plai - sirs! A toi la jeu - nes - se, A toi ses dé -


Glück, ich fühl' neu-en Muth und Kraft kehrt zu-rück, ich fühl'
sirs, A moi ton i - vres - se, A moi tes plai-sirs, A moi
rück, es kehrt auf's Neu' zurück die Lie - be, das Glück, warm
sirs, A toi son i - vres - se, A toi ses plai-sirs, A
neu-en Muth und Kraft kehrt zu-rück, ja Muth und
ton i - vres-se, A moi tes plai-sirs, A moi ton i-
Herz, froher Sinn, ja, kehrt auf's Neu - e Dir zu-rück, warm Herz, froher
toi son i - vres - se. A toi ses plai-sirs, A toi son i-
Kraft, Muth und Kraft kehrt neu
vres - se, à moi, à moi
Sinn - kehrt auf's Neu', auf's Neu'
vres - se, à toi, à toi
f

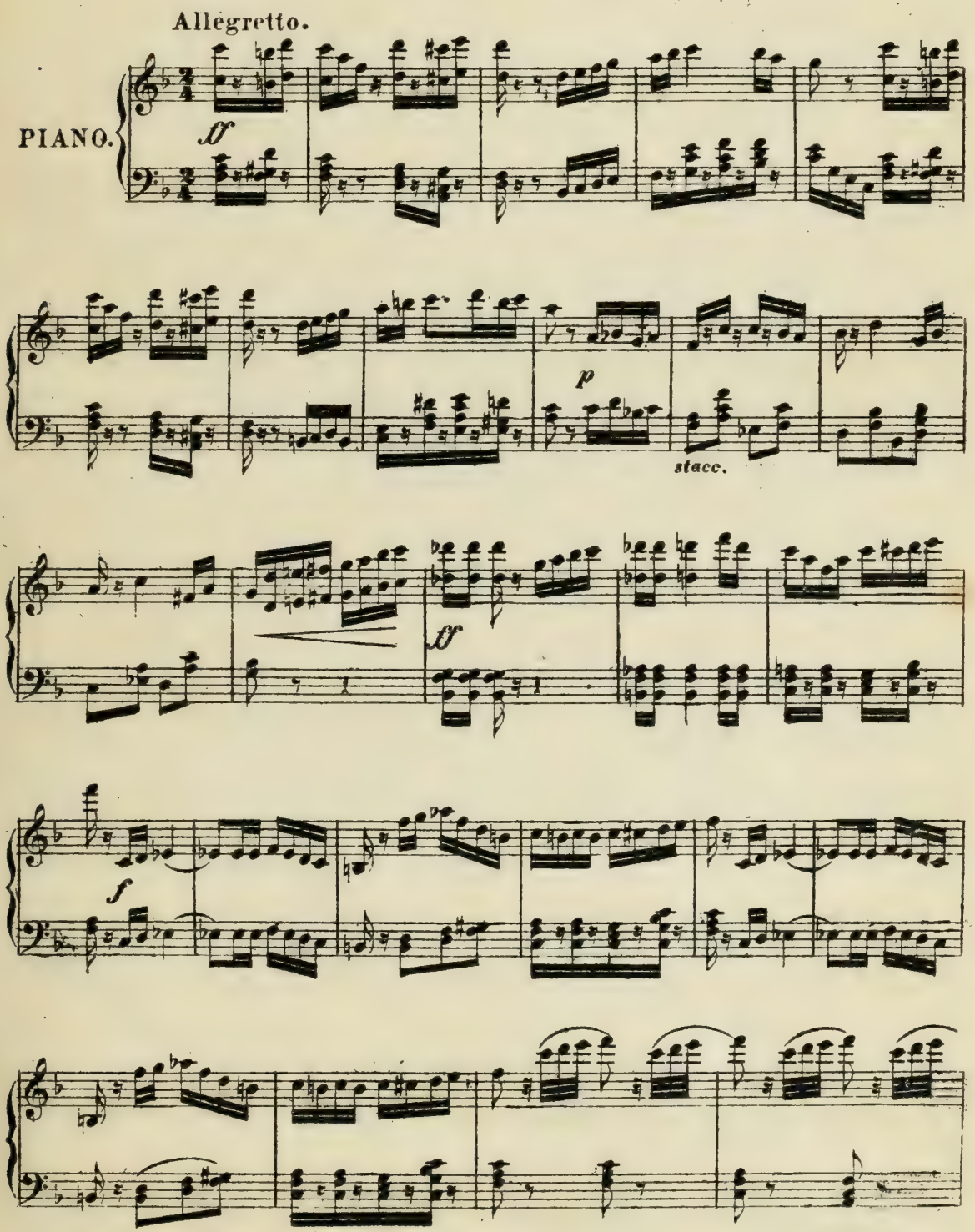


Ende des ersten Akts.

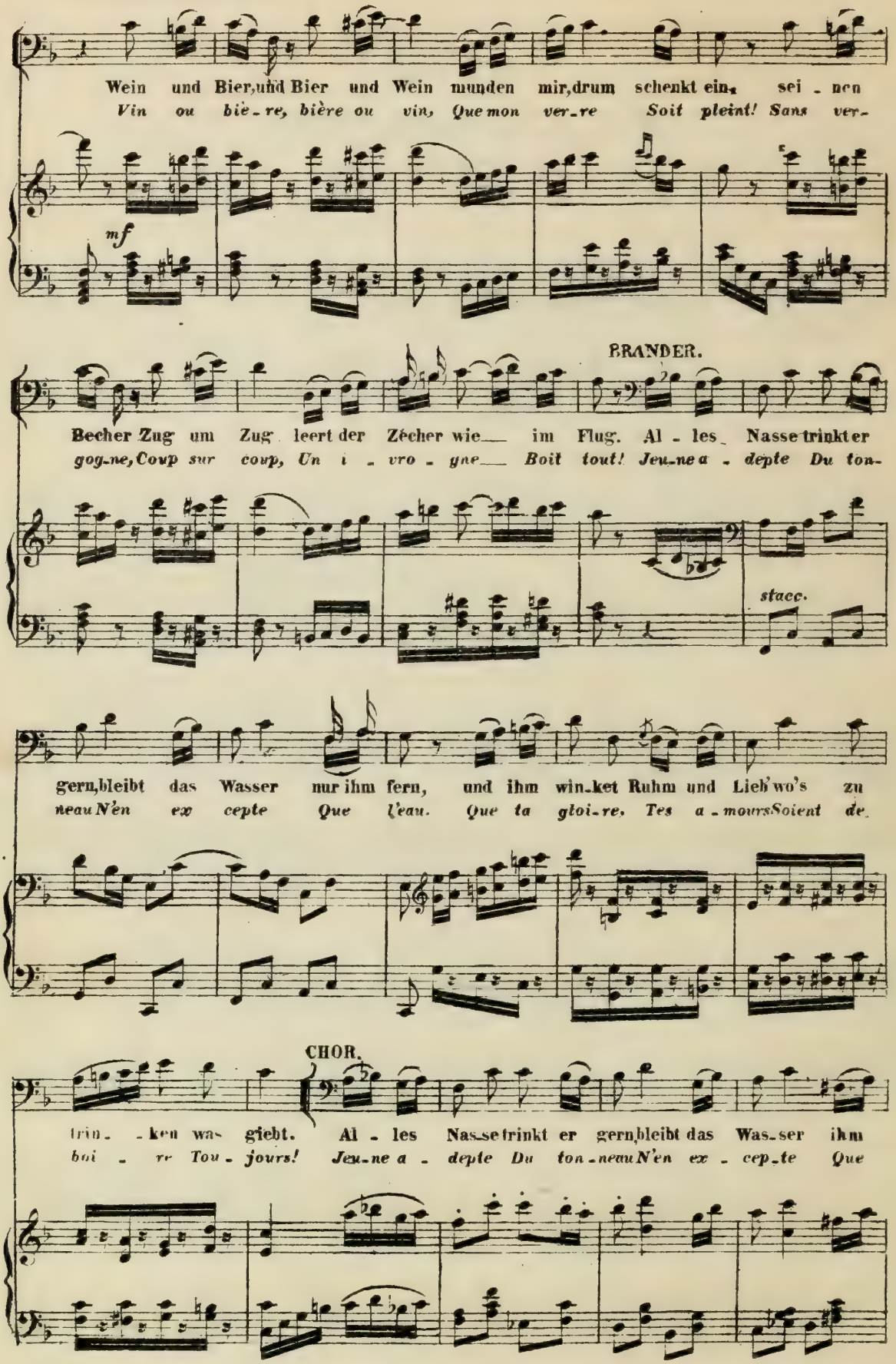
AKT II.

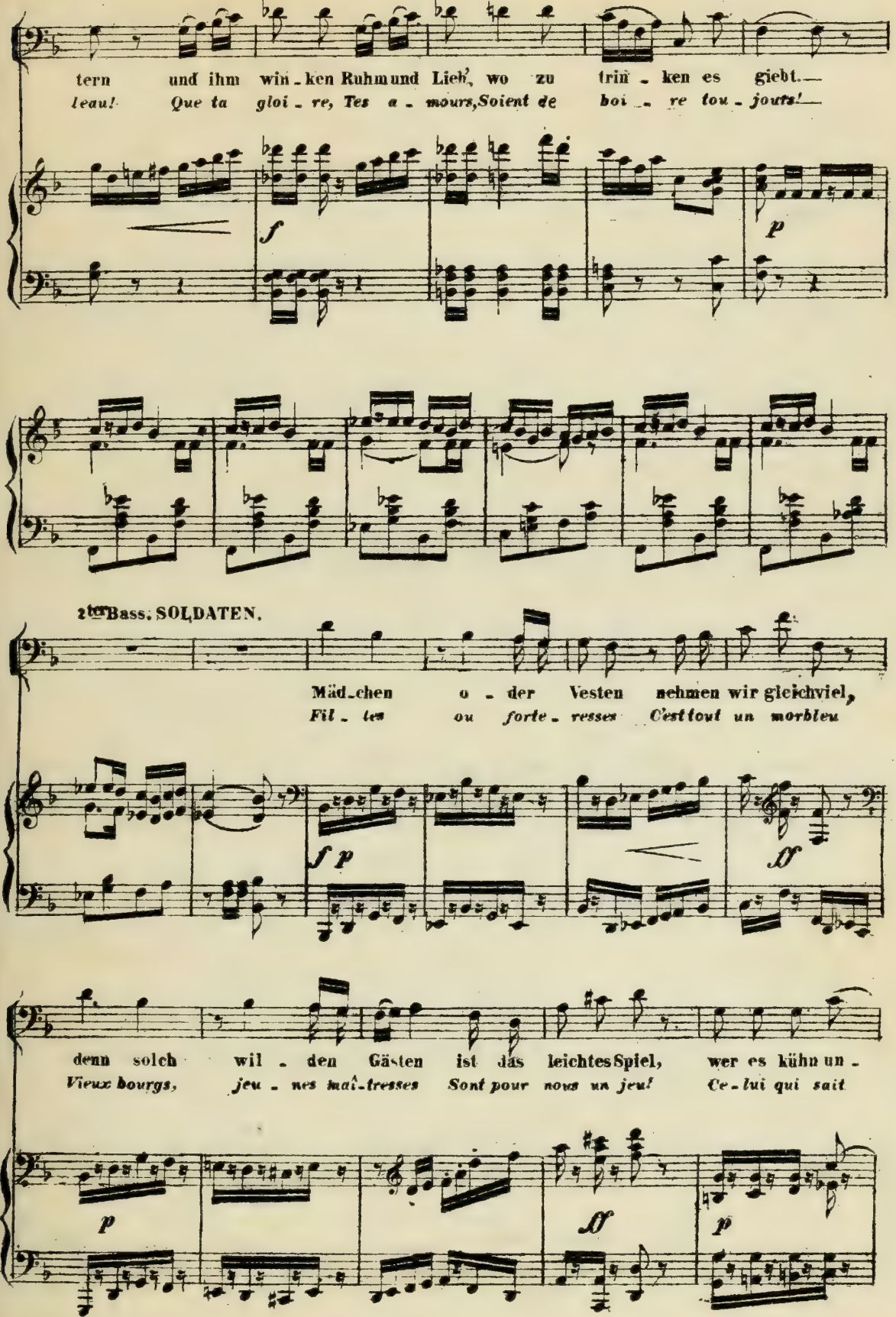
Nº5. Allgemeiner Chor.

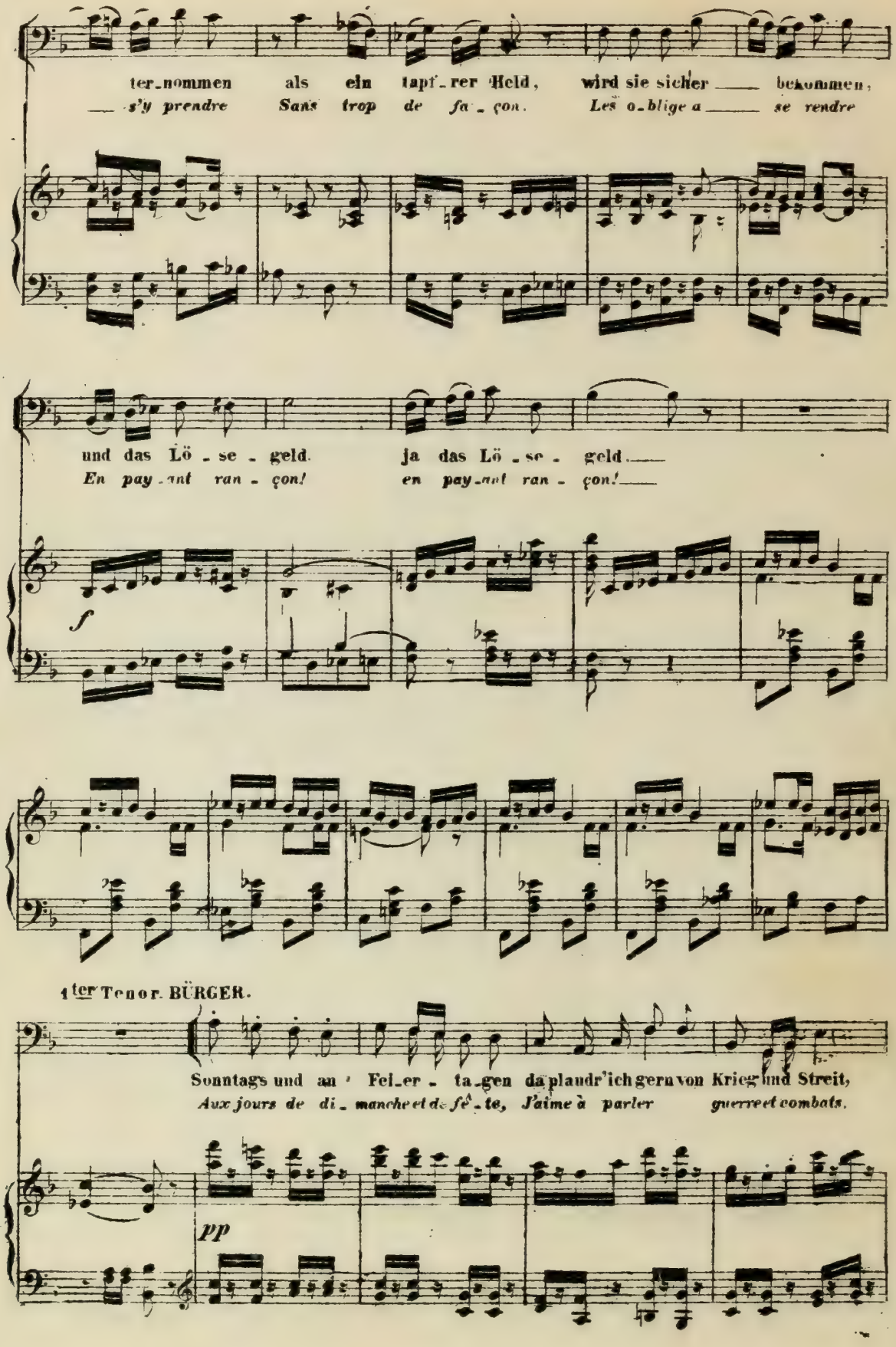
Kirmess.

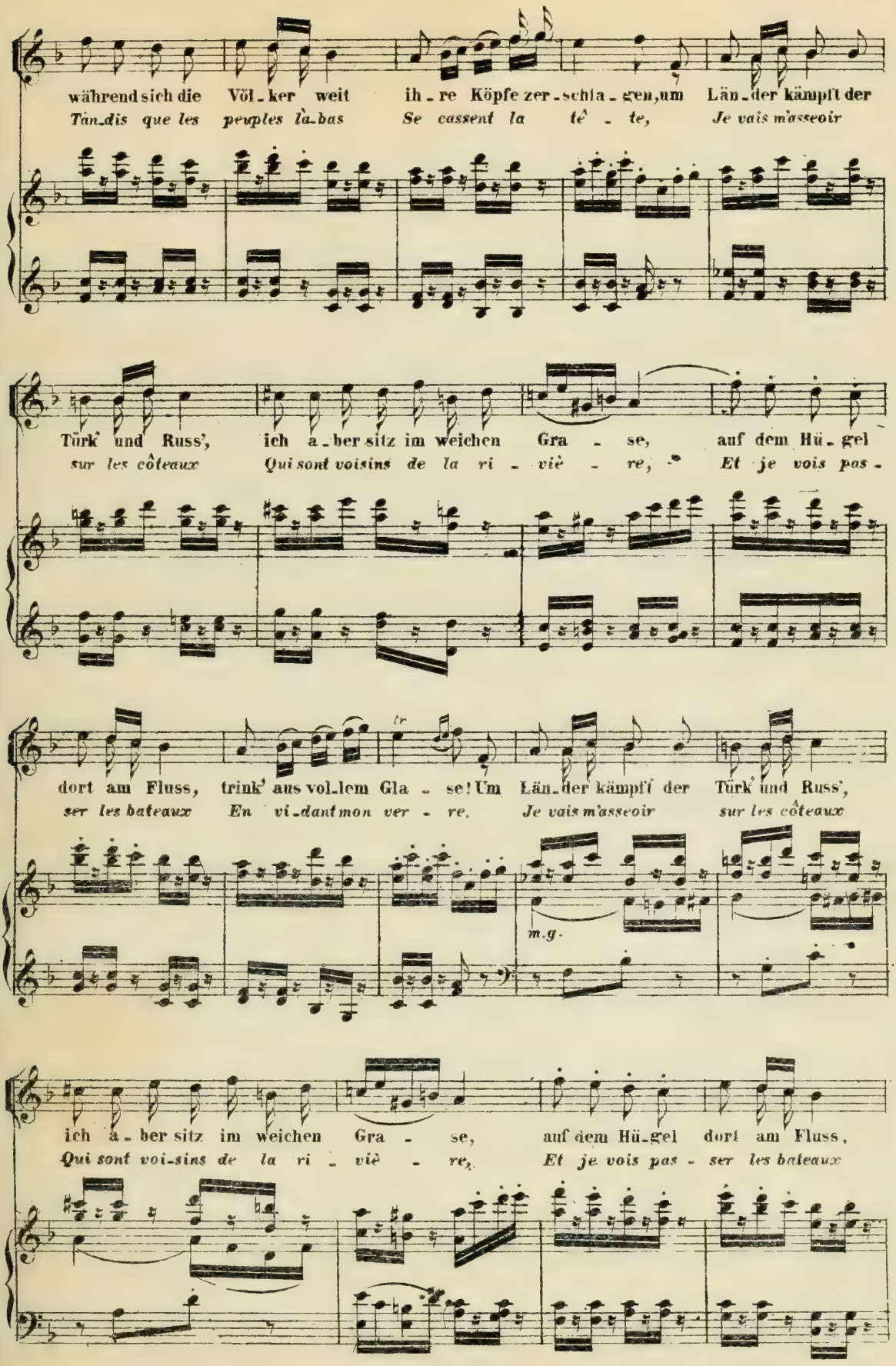


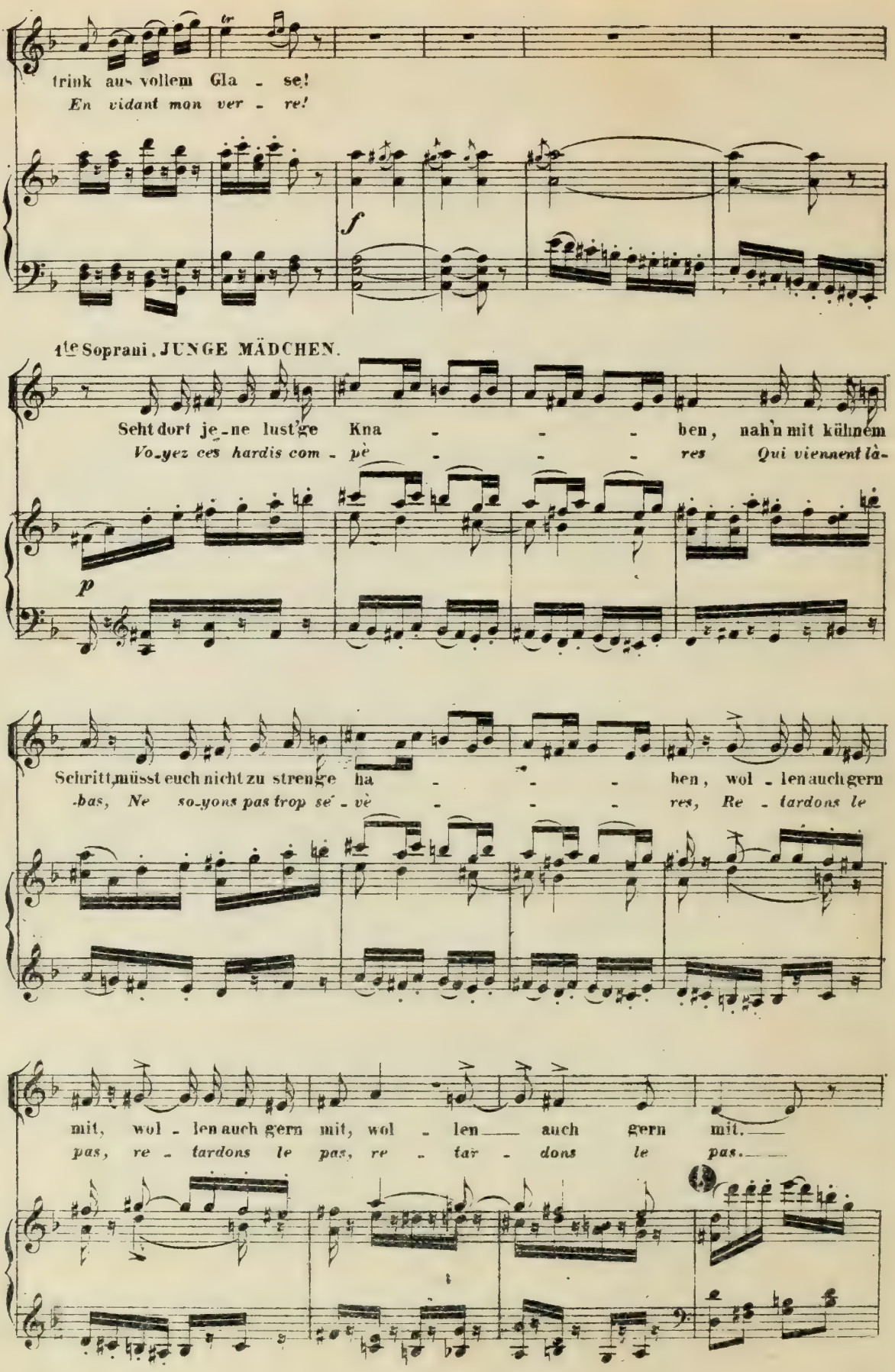
für Bass. STUDENTEN.

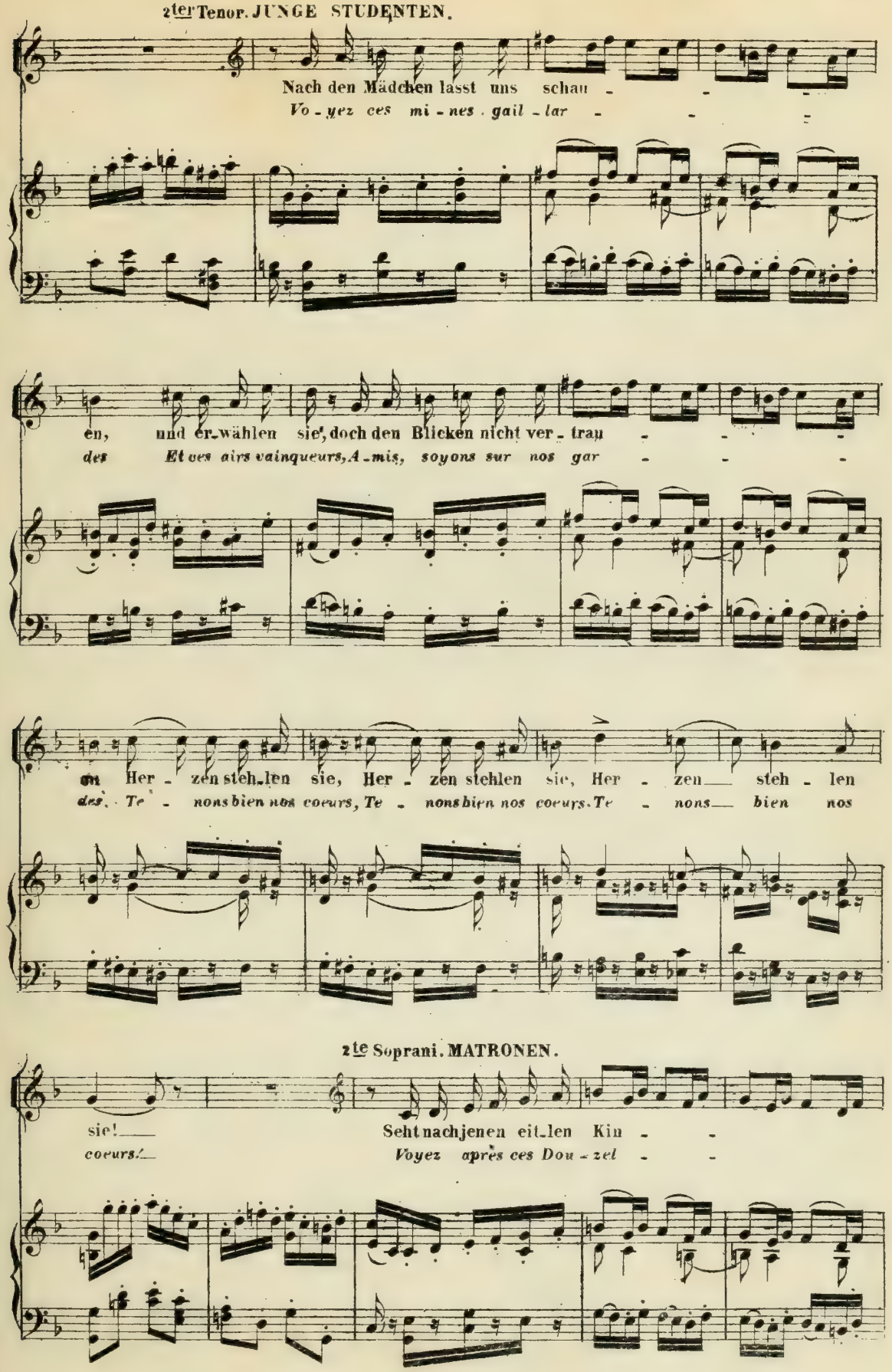


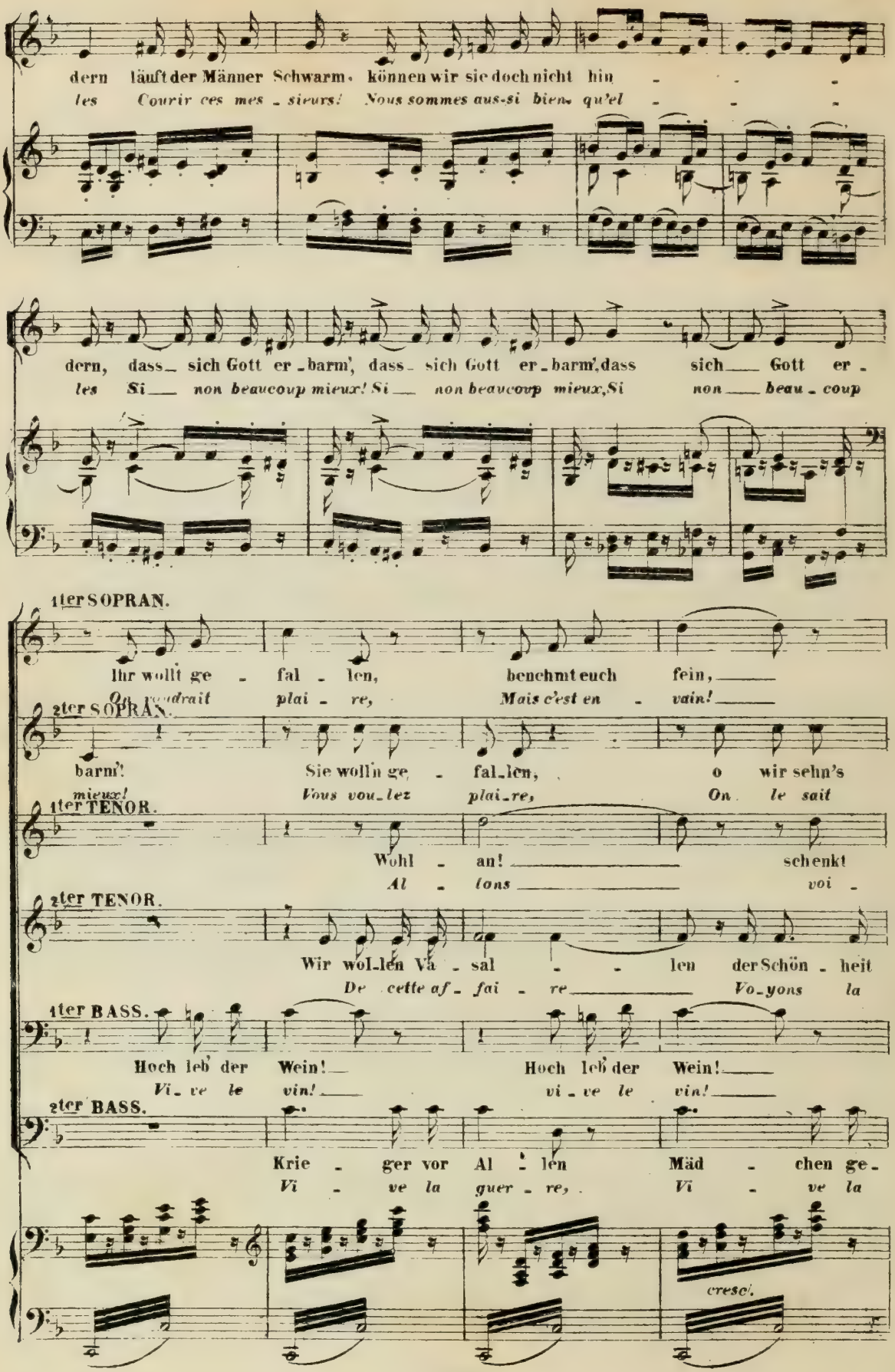

tern und ihm win - ken Ruhm und Lieb', wo zu trin - ken es giebt.—
leau! Que ta gloi - re, Tes a - mours, Soient de boi - re tou - jours!—
f
p
2ter Bass. SOLDATEN.
Mäd - chen o - der Vesten nehmen wir gleichviel,
Fil - les ou forte - resses C'est tout un morbleu
f p
ff
denn solch wil - den Gästen ist das leichtes Spiel, wer es kühn un -
Vieux bourgs, jeu - nes mai - tresses Sont pour nous un jeu! Ce - lui qui sait
p
ff
p

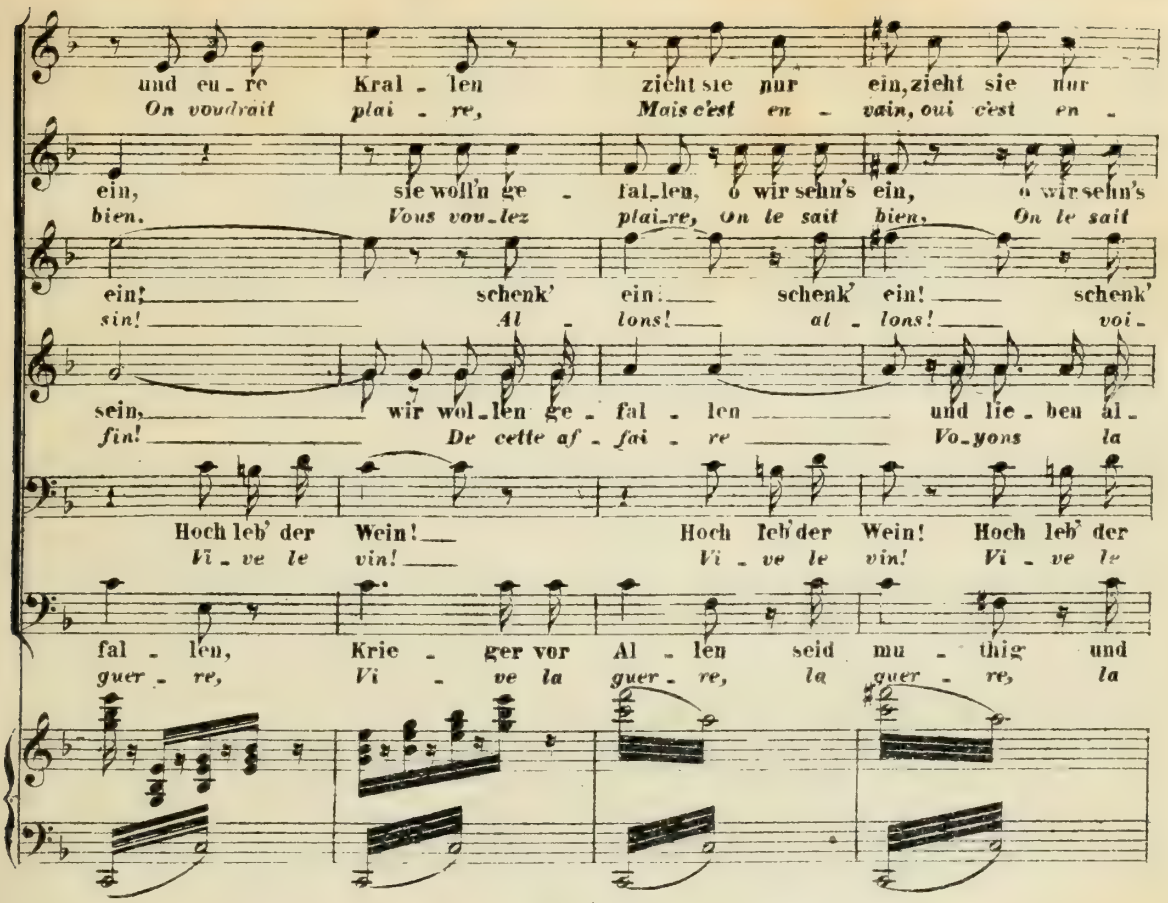

ter_nommen als ein tapf_rer Held, wird sie sicher ___ bekommen,
___ s'y prendre Sans trop de fa_çon. Les o_blige a ___ se rendre
und das Lö_se_geld. ja das Lö_se_geld.___
En pay_ant ran_çon! en pay_ant ran_çon!___
f
1ter Tenor. BÜRGER.
Sonntags und an Fei_er_ta_gen da plaudr'ich gern von Krieg und Streit,
Aux jours de di_manche et de fê_te, J'aime à parler guerre et combats.
pp

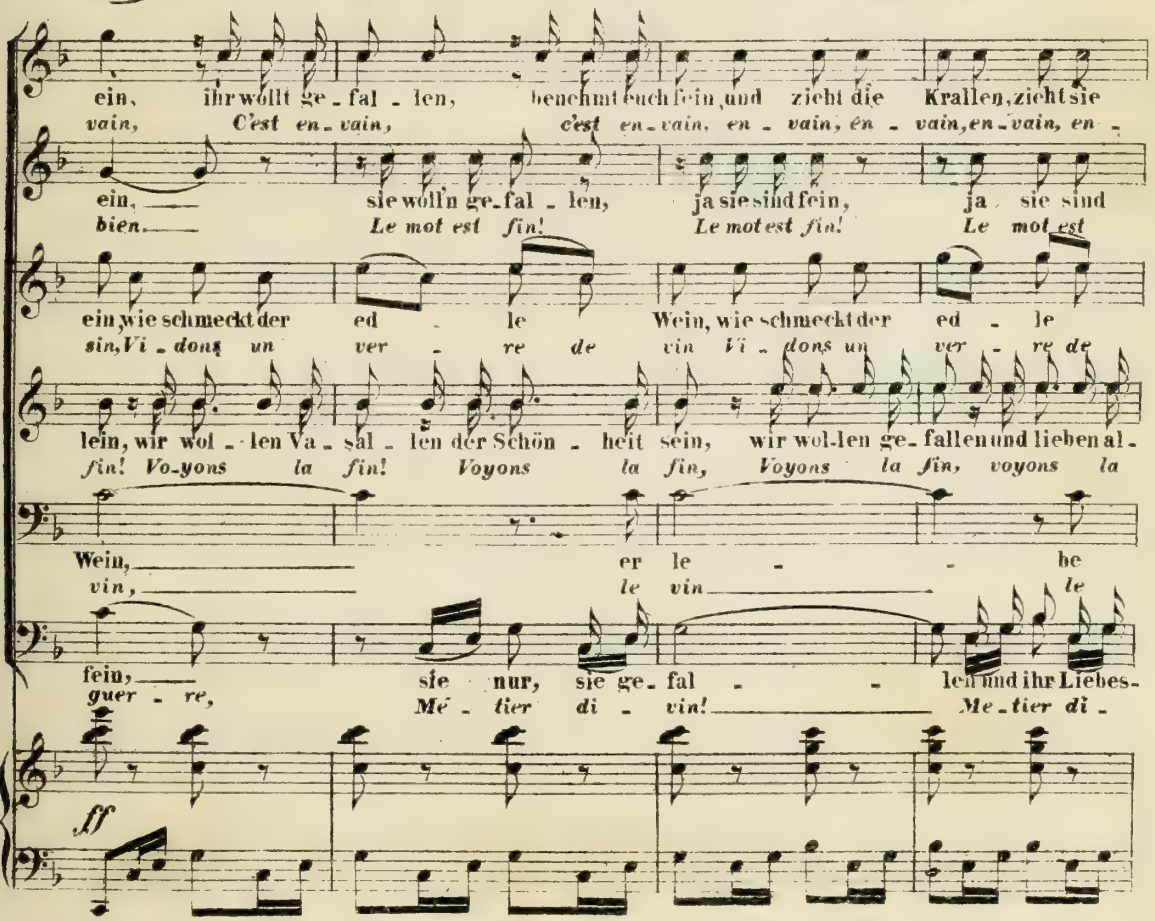

während sich die Völ-ker weit ih-re Köpfe zer-schla-gen, um Län-der kämpft der
Tan-dis que les peuples là-bas Se cassent la tê - te, Je vais m'asseoir
Türk' und Russ', ich a-ber sitz im weichen Gra - se, auf dem Hü-gel
sur les côteaux Qui sont voisins de la ri - viè - re, Et je vois pas-
dort am Fluss, trink' aus vol-lem Gla - se! Um Län-der kämpft der Türk' und Russ',
ser les bateaux En vi-dant mon ver - re. Je vais m'asseoir sur les côteaux
tr
m.g.
ich a-ber sitz im weichen Gra - se, auf dem Hü-gel dort am Fluss,
Qui sont voi-sins de la ri - viè - re, Et je vois pas - ser les bateaux

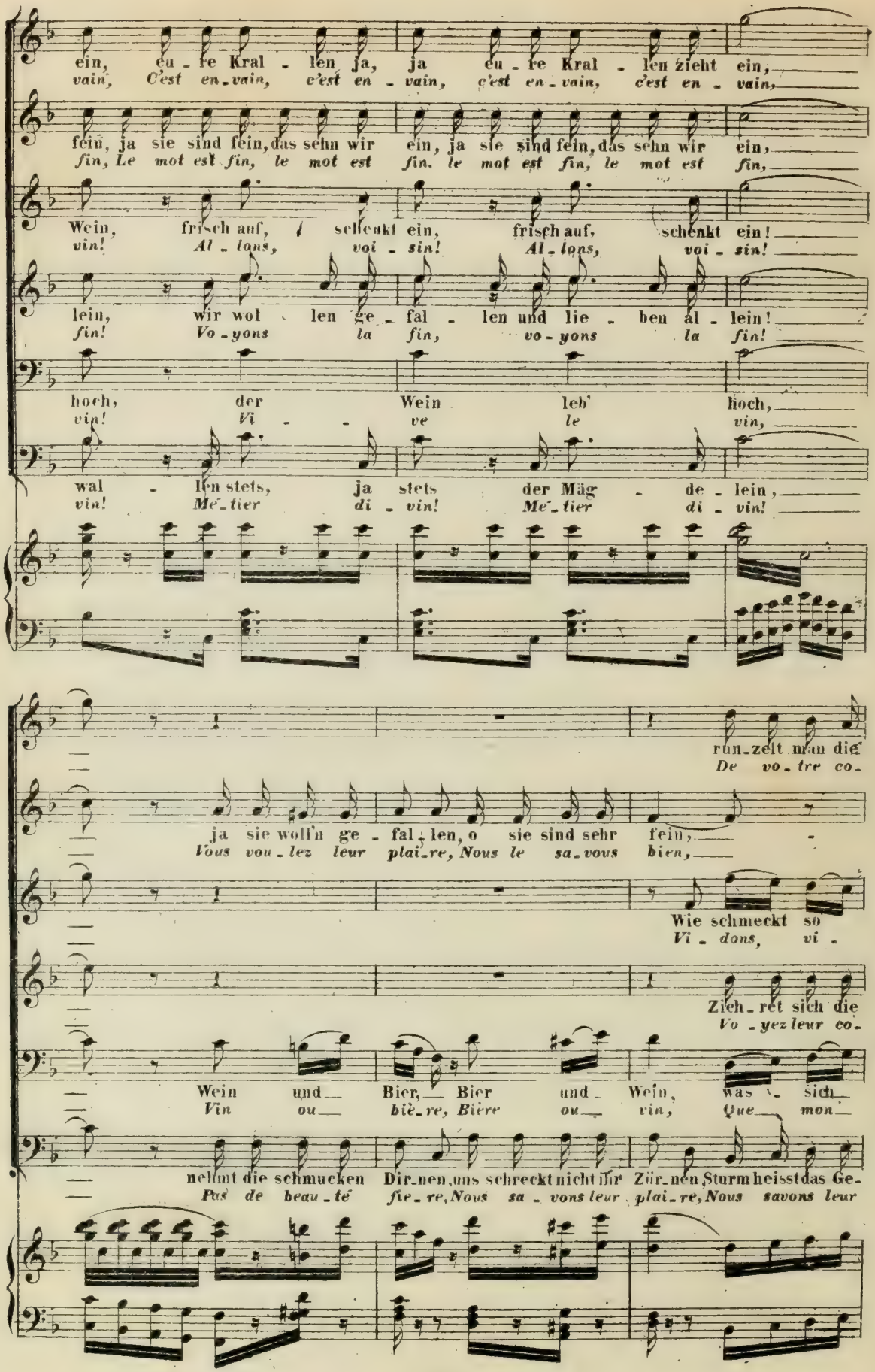

trink aus vollem Gla - se!
En vidant mon ver - re!
f
1te Soprani, JUNGE MÄDCHEN.
Seht dort je-ne lust'ge Kna - - - ben, nah'n mit kühnem
Voyez ces hardis com - pè - - - res Qui viennent là-
p
Schritt, müsst euch nicht zu strenge ha - - - ben, wol - len auch gern
bas, Ne soyons pas trop sé - vè - - - res, Re - tardons le
mit, wol - len auch gern mit, wol - len auch gern mit.
pas, re - tardons le pas, re - tar - dons le pas.

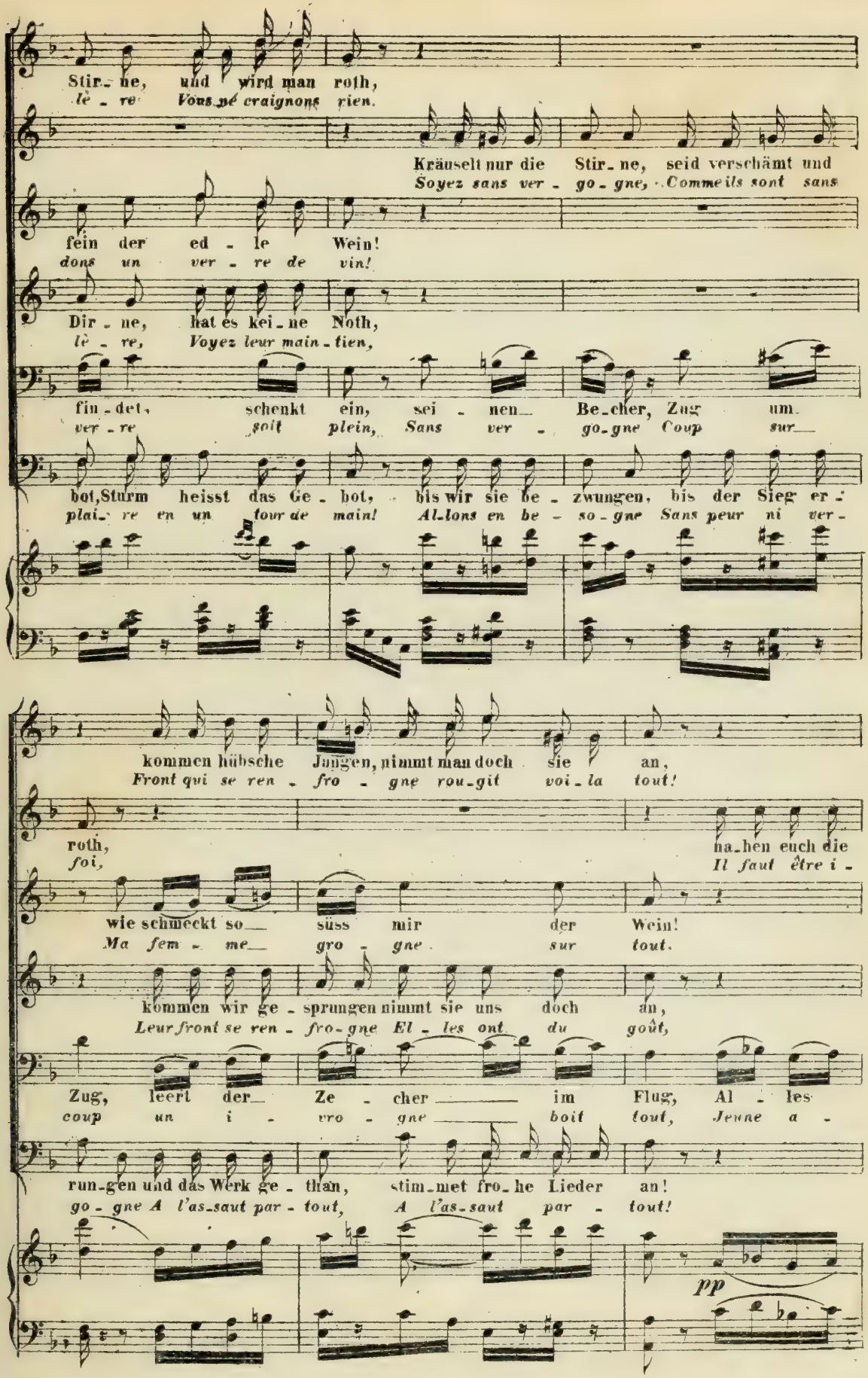

2ter Tenor. JUNGE STUDENTEN.
Nach den Mädchen lasst uns schau -
Vo - yez ces mi - nes . gail - lar -
en, und er-wählen sie, doch den Blicken nicht ver - trau -
des Et ces airs vainqueurs, A - mis, soyons sur nos gar -
en Her - zen steh-len sie, Her - zen stehlen sie, Her - zen steh - len
des Te - nons bien nos coeurs, Te - nons bien nos coeurs. Te - nons bien nos
2te Soprani. MATRONEN.
sie!
coeurs!
Seht nachjenen eit-len Kin -
Voyez après ces Dou - zel -

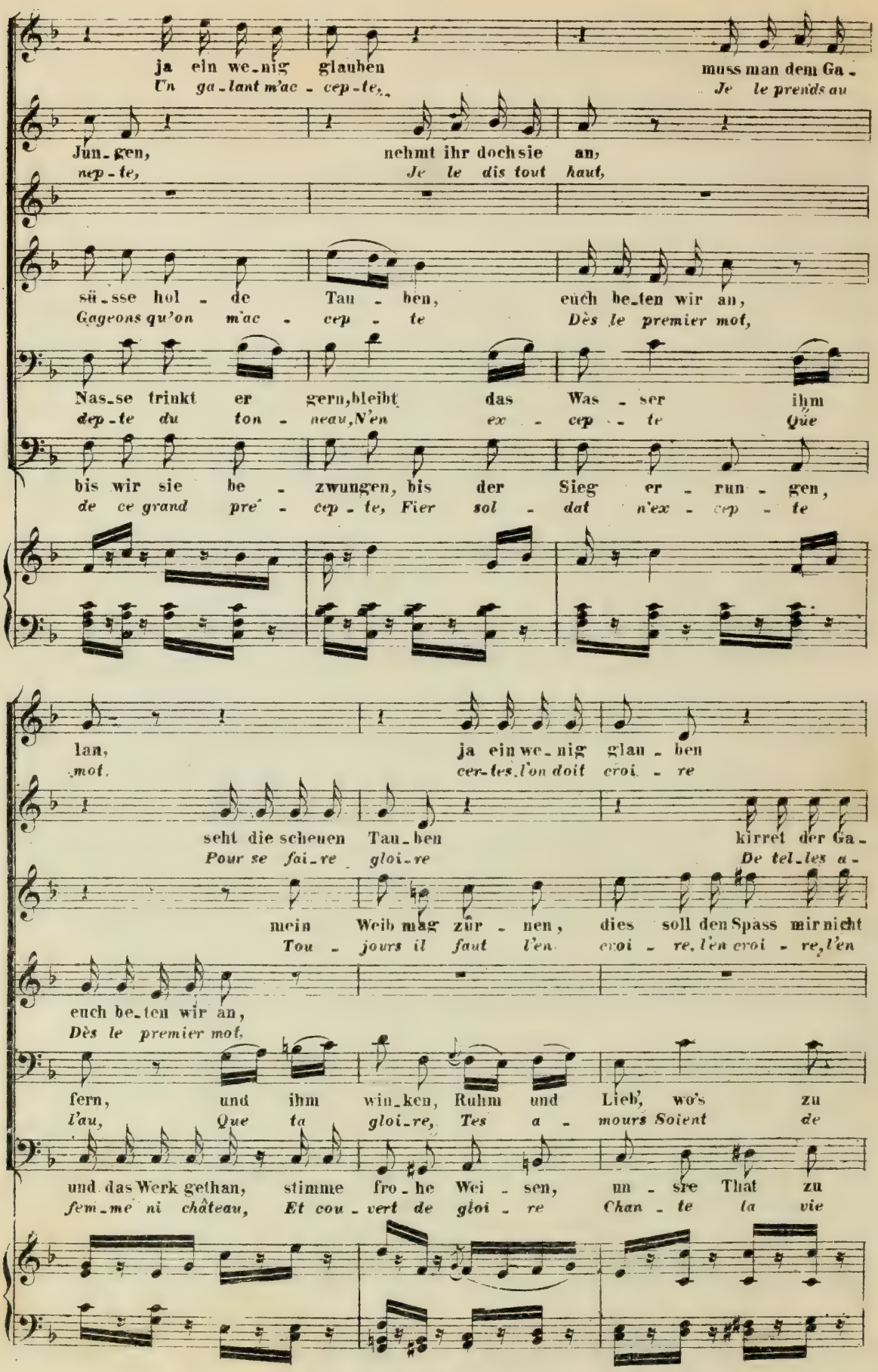

dern läuft der Männer Schwarm, können wir sie doch nicht hin - - -
les Courir ces mes - sieurs! Nous sommes aus-si bien qu'el - - -
dern, dass sich Gott er - barm', dass sich Gott er - barm', dass sich Gott er -
les Si non beaucoup mieux! Si non beaucoup mieux, Si non beau - coup
1ter SOPRAN.
Ihr wollt ge - fal - len, benehmt euch fein,
On voudrait plai - re, Mais c'est en - vain!
2ter SOPRAN.
barm'! Sie wolln ge - fal - len, o wir sehn's
mieux! Vous voulez plai - re, On le sait
1ter TENOR.
Wohl - an! schenkt
Al - lons voi -
2ter TENOR.
Wir wol - len Va - sal - - len der Schön - heit
De cette af - fai - re Vo - yons la
1ter BASS.
Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der Wein!
Vi - ve le vin! vi - ve le vin!
2ter BASS.
Krie - ger vor Al - len Mäd - chen ge -
Vi - ve la guer - re, Vi - ve la
cresc.

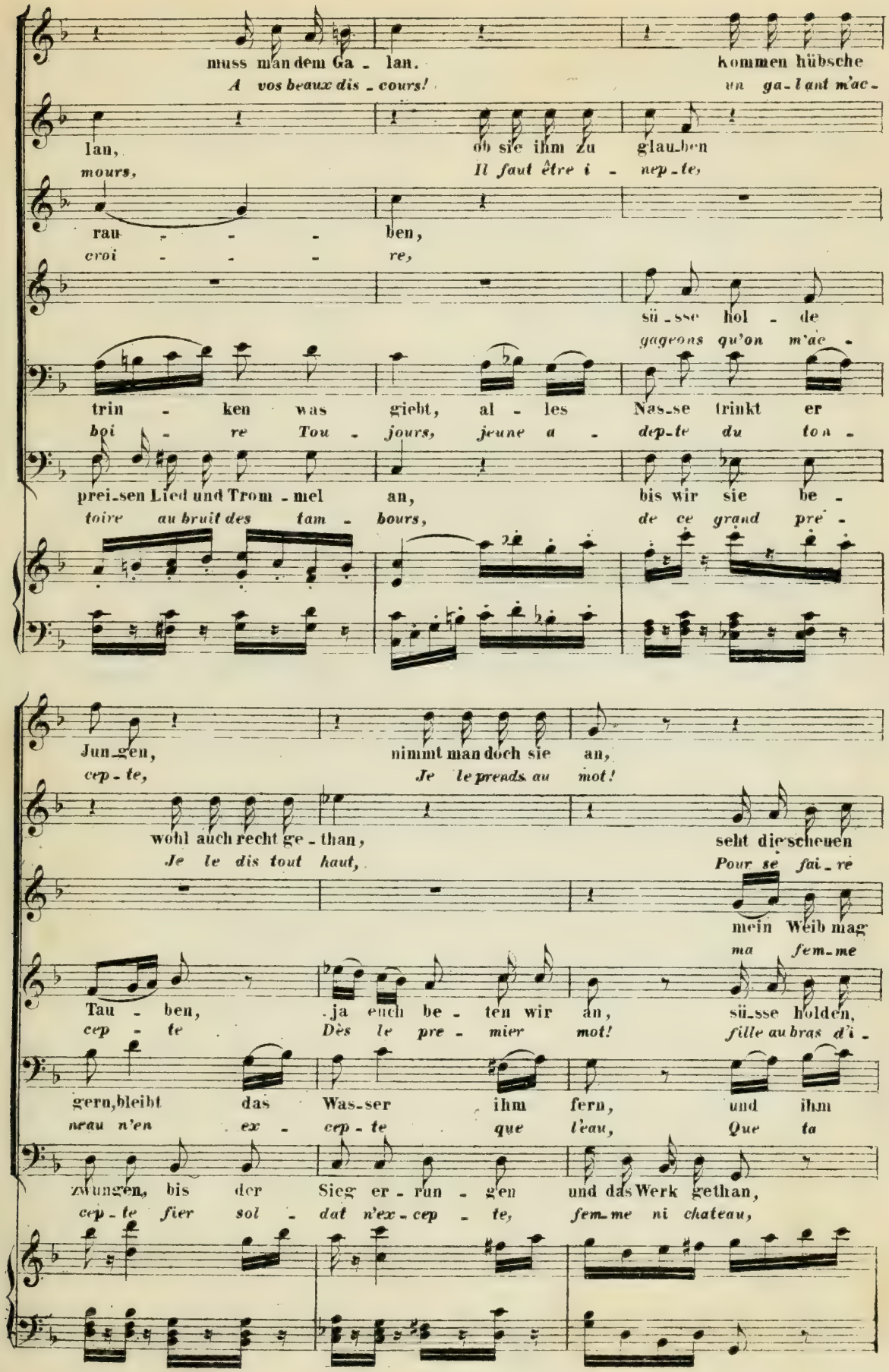

und eu - re Kral - len zieht sie nur ein, zieht sie nur
On voudrait plai - re, Mais c'est en - vain, oui c'est en -
ein, sie woll'n ge - fal - len, o wir sehn's ein, o wir sehn's
bien. Vous voulez plaire, On le sait bien, On le sait
ein! schenk' ein! schenk' ein! schenk'
sin! Al - lons! al - lons! voi -
sein, wir wol - len ge - fal - len und lie - ben al -
fin! De cette af - fai - re Vo - yons la
Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der
Vi - ve le vin! Vi - ve le vin! Vi - ve le
fal - len, Krie - ger vor Al - len seid mu - thig und
guer - re, Vi - ve la guer - re, la guer - re, la

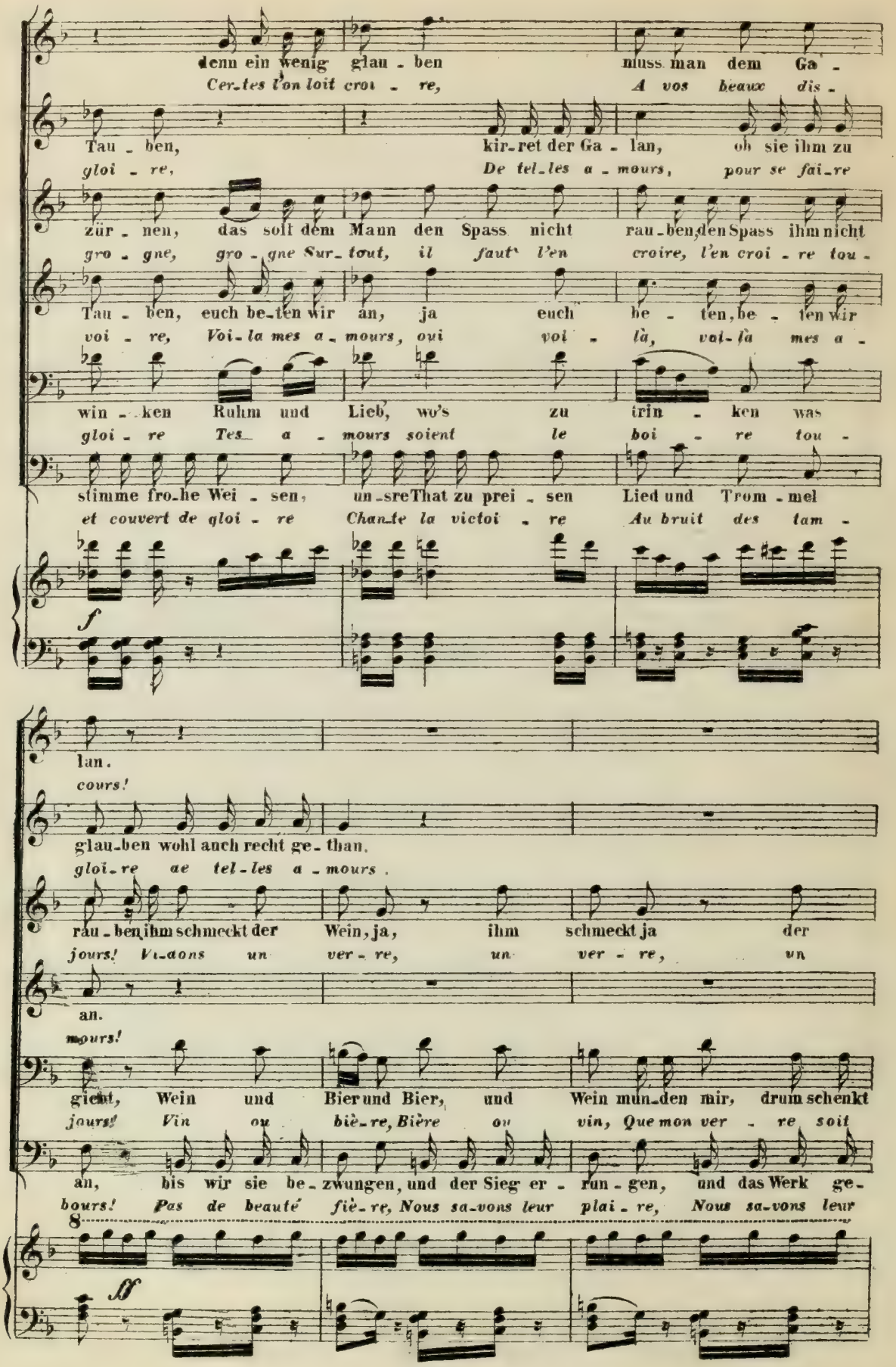

ein, ihr wollt ge - fal - len, benehmt euch fein, und zieht die Krallen, zieht sie
vain, C'est en - vain, c'est en - vain, en - vain, en - vain, en - vain, en -
ein, sie woll'n ge - fal - len, ja sie sind fein, ja sie sind
bien. Le mot est fin! Le mot est fin! Le mot est
ein, wie schmeckt der ed - le Wein, wie schmeckt der ed - le
sin, Vi - dons un ver - re de vin Vi - dons un ver - re de
lein, wir wol - len Va - sal - len der Schön - heit sein, wir wol - len ge - fallen und lieben al -
fin! Voyons la fin! Voyons la fin, Voyons la fin, voyons la
Wein, er le - - he
vin, le vin le
fein, sie nur, sie ge - fal - - len und ihr Liebes -
guer - re, Mé - tier di - vin! Me - tier di -
ff

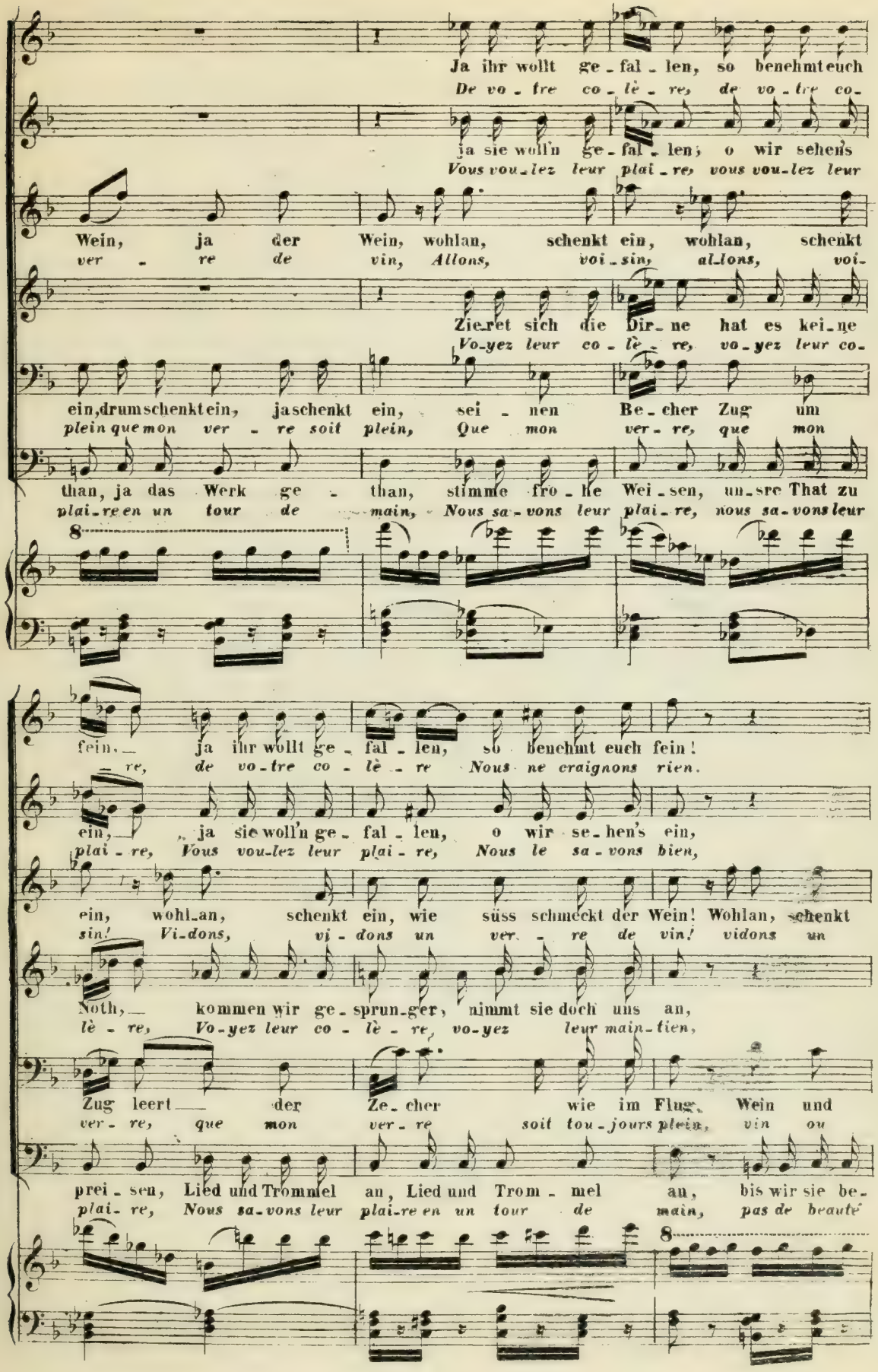

ein, eu - re Kral - len ja, ja eu - re Kral - len zieht ein,
vain, C'est en - vain, c'est en - vain, c'est en - vain, c'est en - vain,
fein, ja sie sind fein, das sehn wir ein, ja sie sind fein, das sehn wir ein,
fin, Le mot est fin, le mot est fin, le mot est fin, le mot est fin,
Wein, frisch auf, schenkt ein, frisch auf, schenkt ein!
vin! Al - lons, voi - sin! Al - lons, voi - sin!
lein, wir wol - len ge - fal - len und lie - ben al - lein!
fin! Vo - yons la fin, vo - yons la fin!
hoch, der Wein leb' hoch,
vin! Vi - ve le vin,
wal - len stets, ja stets der Mäg - de - lein,
vin! Mé - tier di - vin! Mé - tier di - vin!
run - zelt man die
De vo - tre co -
ja sie woll'n ge - fal - len, o sie sind sehr fein,
Vous vou - lez leur plai - re, Nous le sa - vous bien,
Wie schmeckt so
Vi - dons, vi -
Zieh - ret sich die
Vo - yez leur co -
Wein und Bier, Bier und Wein, was sich
Vin ou bière, Bière ou vin, Que mon
nehmt die schmucken Dir - nen, uns schreckt nicht ihr Zür - nen, Sturm heisst das Ge -
Pas de beau - té fie - re, Nous sa - vons leur plai - re, Nous savons leur

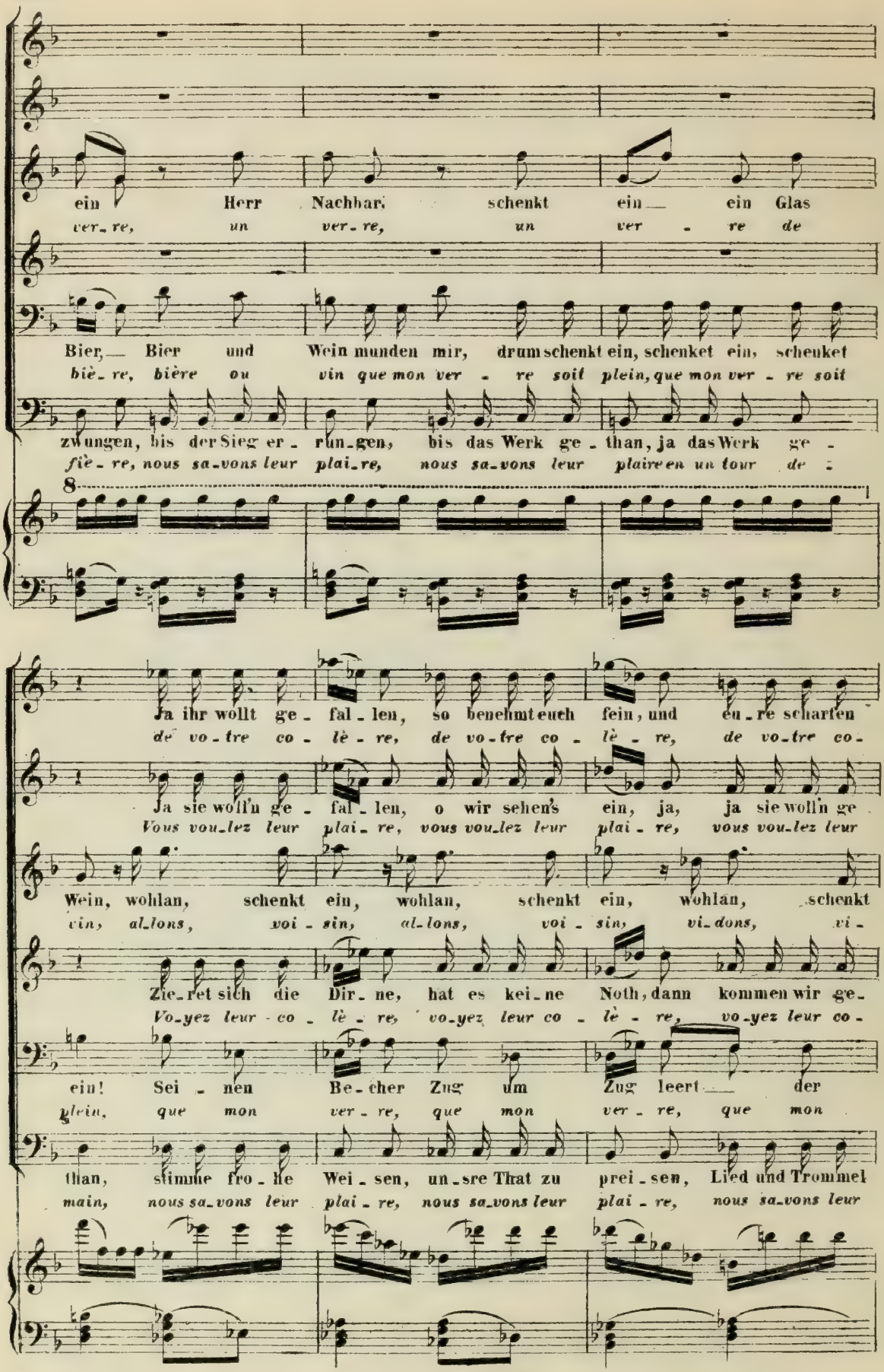

Stir_ne, und wird man roth,
lè_re Vous ne craignons rien.
Kräuselt nur die Stir_ne, seid verschämt und
Soyez sans ver_go_gne, Comme ils sont sans
fein der ed_le Wein!
dons un ver_re de vin!
Dir_ne, hat es kei_ne Noth,
lè_re, Voyez leur main_tien,
fin_det, schenkt ein, sei_nen Be_cher, Zug um
ver_re soit plein, Sans ver_go_gne Coup sur
bot, Sturm heisst das Ge_bot, bis wir sie be_zwungen, bis der Sieg er_
plai_re en un tour de main! Allons en be_so_gne Sans peur ni ver_
kommen hübsche Jungen, nimmt man doch sie an,
Front qui se ren_fro_gne rou_git voi_la tout!
roth,
foi,
nahen euch die
Il faut être i_
wie schmeckt so süss mir der Wein!
Ma fem_me gro_gne sur tout.
kommen wir ge_sprungen nimmt sie uns doch an,
Leur front se ren_fro_gne El_les ont du goût,
Zug, leert der Ze_cher im Flug, Al_les
coup un i_vro_gne boit tout, Jeune a_
run_gen und das Werk ge_than, stim_met fro_he Lieder an!
go_gne A l'as_saut par_tout, A l'as_saut par_tout!
pp

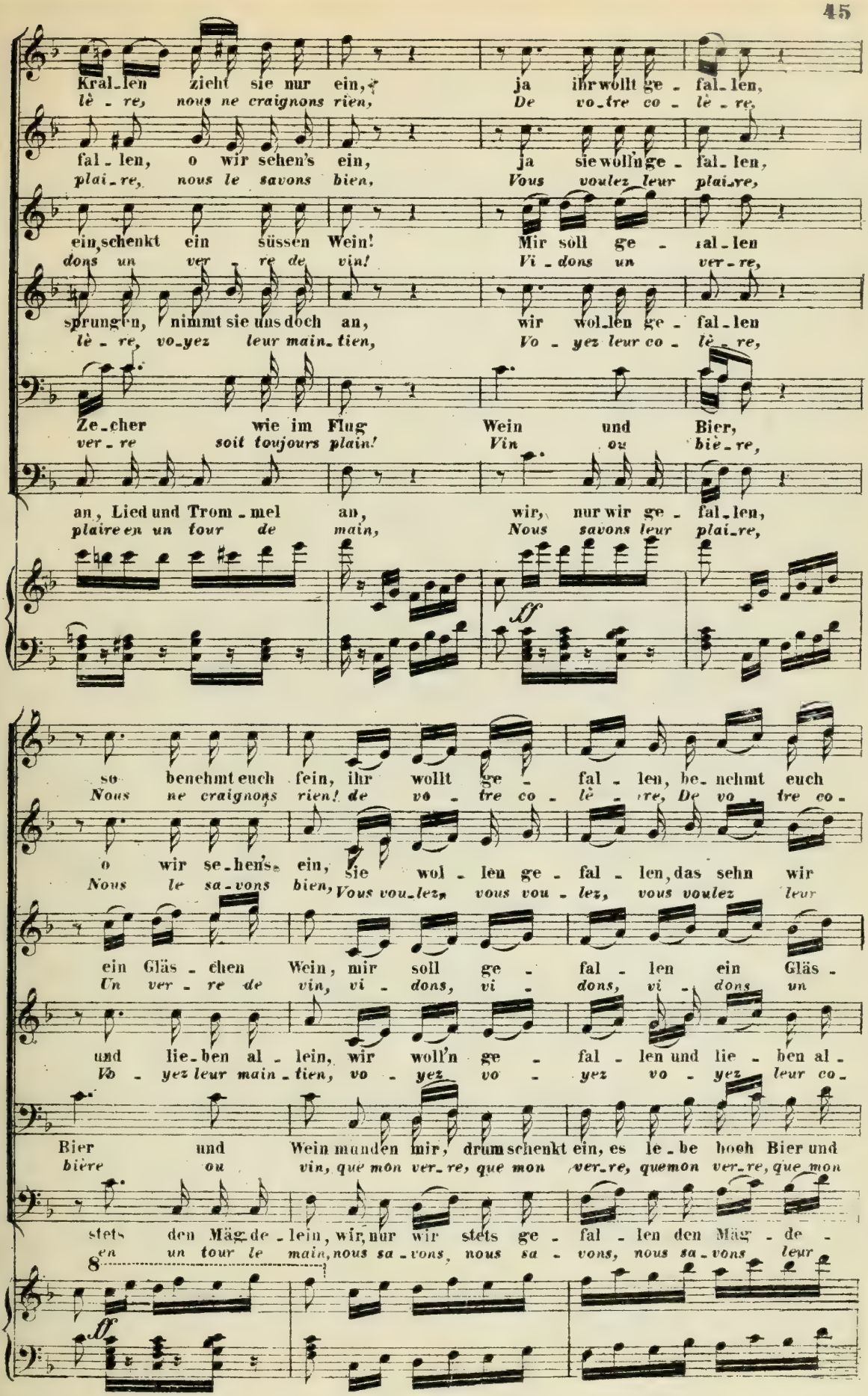

ja ein we-nig glauben muss man dem Ga-
Un ga-lant m'ac-cep-te, Je le prends au
Jun-gen, nehmt ihr doch sie an,
nep-te, Je le dis tout haut,
sü-sse hol-de Tau-ben, euch be-ten wir an,
Gageons qu'on m'ac-cep-te Dès le premier mot,
Nas-se trinkt er gern, bleibt das Was-ser ihm
dep-te du ton-neau, N'en ex-cep-te Que
bis wir sie be-zwungen, bis der Sieg er-run-gen,
de ce grand pré-cep-te, Fier sol-dat n'ex-cep-te
lan, ja ein we-nig glau-ben
mot. cer-tes, l'on doit croi-re
seht die scheuen Tau-ben kirret der Ga-
Pour se fai-re gloi-re De tel-les a-
mein Weib mag zür-nen, dies soll den Spass mir nicht
Tou-jours il faut l'en croi-re, l'en croi-re, l'en
euch be-ten wir an,
Dès le premier mot,
fern, und ihm win-ken, Ruhm und Lieb', wo's zu
l'au, Que ta gloi-re, Tes a-mours Soient de
und das Werk gethan, stimme fro-he Wei-sen, un-sre That zu
fem-me ni château, Et cou-vert de gloi-re Chan-te la vie

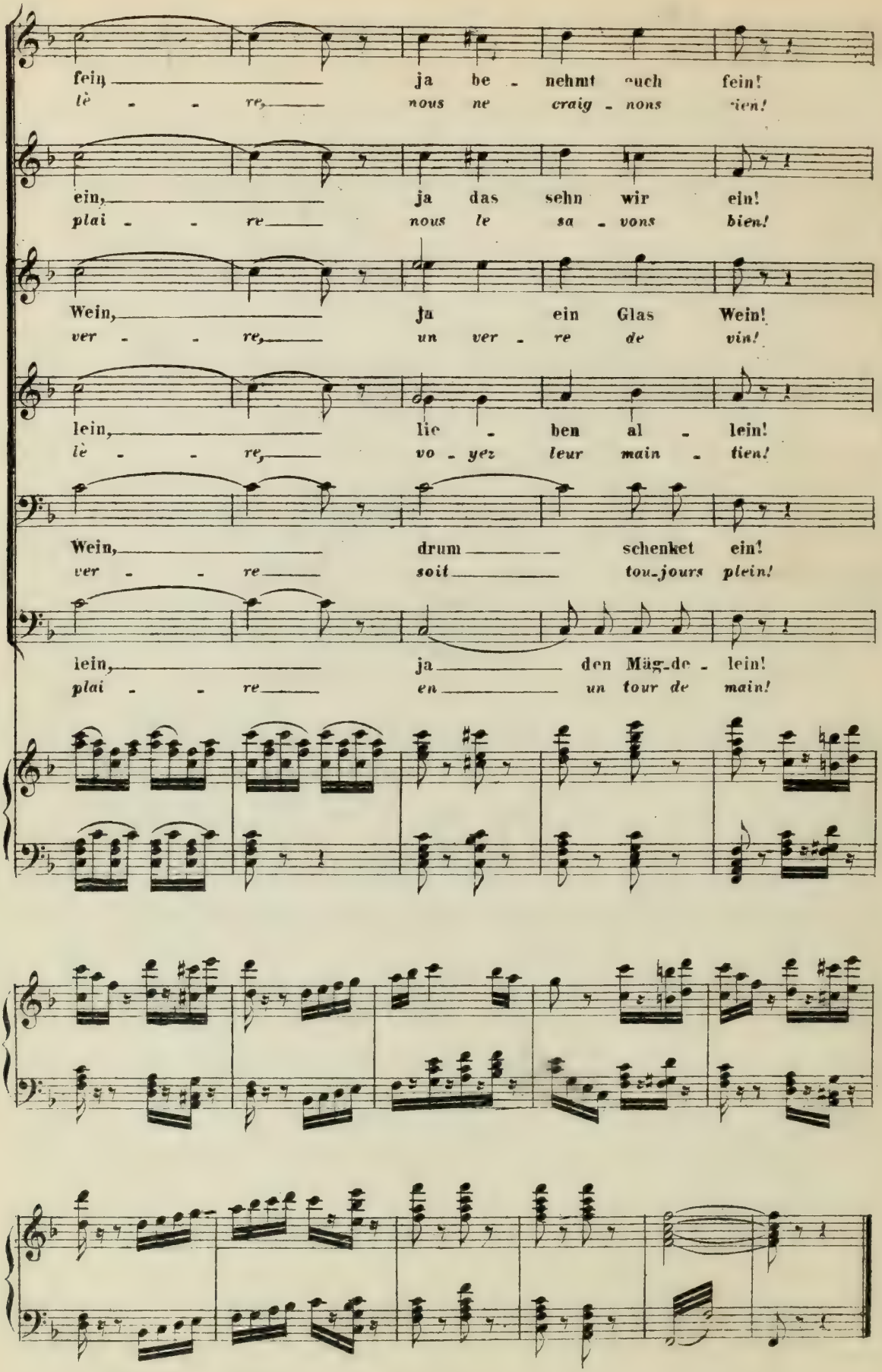

muss man dem Ga - lan.
A vos beaux dis - cours!
kommen hübsche
un ga - lant m'ac -
lan,
mours,
ob sie ihm zu glau-ben
Il faut être i - nep - te,
rau - - - ben,
croi - - - re,
sü - sse hol - de
gageons qu'on m'ac -
trin - ken was giebt, al - les Nas-se trinkt er
boi - re Tou - jours, jeune a - dep-te du ton -
prei-sen Lied und Trom - mel an, bis wir sie be -
toire au bruit des tam - bours, de ce grand pré -
Jun-gen, nimmt man doch sie an,
cep - te, Je le prends au mot!
wohl auch recht ge - than, seht die scheuen
Je le dis tout haut, Pour se fai - re
mein Weib mag
ma fem-me
Tau - ben, ja euch be - ten wir an, sü-sse holden,
cep - te Dès le pre - mier mot! fille au bras d'i -
gern, bleibt das Was-ser ihm fern, und ihm
neau n'en ex - cep - te que l'eau, Que ta
zwungen, bis der Sieg er - run - gen und das Werk gethan,
cep - te fier sol - dat n'ex - cep - te, fem-me ni chateau,


denn ein wenig glau - ben muss man dem Ga -
Cer-tes l'on doit croi - re, A vos beaux dis -
Tau - ben, kir-ret der Ga - lan, ob sie ihm zu
gloi - re, De tel-les a - mours, pour se fai-re
zür - nen, das soll dem Mann den Spass nicht rau-ben, den Spass ihm nicht
gro - gne, gro - gne Sur-tout, il faut l'en croire, l'en croi - re tou -
Tau - ben, euch be-ten wir an, ja euch be - ten, be - ten wir
voi - re, Voi-la mes a - mours, oui voi - là, voi-là mes a -
win - ken Ruhm und Lieb, wo's zu trin - ken was
gloi - re Tes a - mours soient le boi - re tou -
stimme fro-he Wei - sen, un-sre That zu prei - sen Lied und Trom - mel
et couvert de gloi - re Chan-te la victoi - re Au bruit des tam -
f
lan.
cours!
glau-ben wohl auch recht ge-than.
gloi-re ae tel-les a - mours.
rau - ben ihm schmeckt der Wein, ja, ihm schmeckt ja der
jours! Vi-vons un ver - re, un ver - re, un
an.
mours!
gicht, Wein und Bier und Bier, und Wein mun-den mir, drum schenkt
jours! Vin ou biè-re, Bière ou vin, Que mon ver - re soit
an, bis wir sie be-zwungen, und der Sieg er - run - gen, und das Werk ge-
bours! Pas de beauté fiè-re, Nous sa-vons leur plai - re, Nous sa-vons leur
8
ff

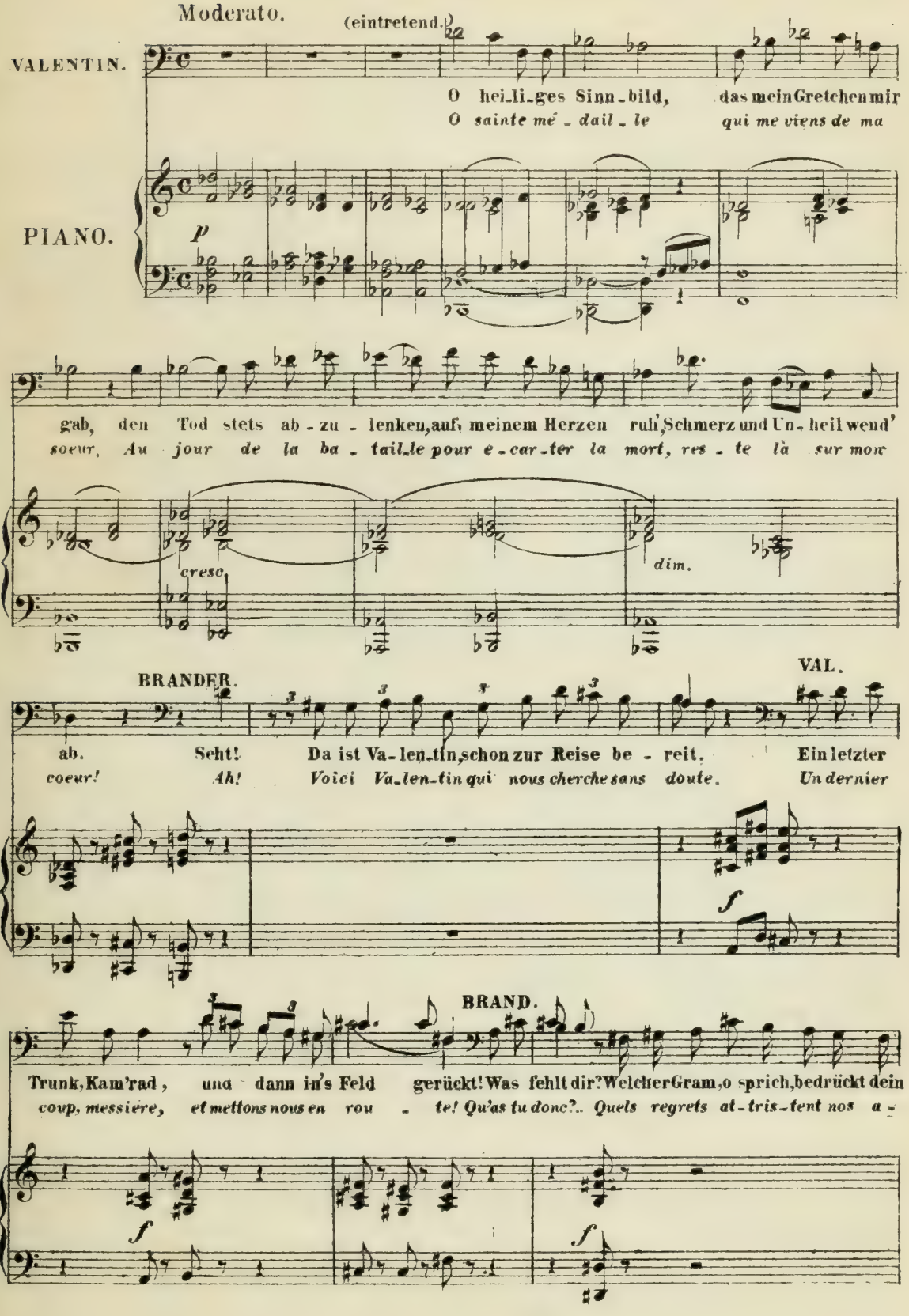

Ja ihr wollt ge - fal - len, so benehmt euch
De vo - tre co - lè - re, de vo - tre co-
ja sie woll'n ge - fal - len; o wir sehens
Vous vou-lez leur plai - re, vous vou-lez leur
Wein, ja der Wein, wohlan, schenkt ein, wohlan, schenkt
ver - re de vin, Allons, voi - sin, allons, voi-
Zieret sich die Dir - ne hat es kei - ne
Vo-yez leur co - lè - re, vo-yez leur co-
ein, drum schenkt ein, ja schenkt ein, sei - nen Be - cher Zug um
plein que mon ver - re soit plein, Que mon ver - re, que mon
than, ja das Werk ge - than, stimme fro - he Wei - sen, un - sre That zu
plai - re en un tour de main, Nous sa - vons leur plai - re, nous sa - vons leur
8
fein. — ja ihr wollt ge - fal - len, so benehmt euch fein!
— re, de vo - tre co - lè - re Nous ne craignons rien.
ein, — ja sie woll'n ge - fal - len, o wir se - hen's ein,
plai - re, Vous vou-lez leur plai - re, Nous le sa - vons bien,
ein, wohl-an, schenkt ein, wie süss schmeckt der Wein! Wohlan, schenkt
sin! Vi-dons, vi - dons un ver - re de vin! vidons un
Noth, — kommen wir ge - sprun - ger, nimmt sie doch uns an,
lè - re, Vo-yez leur co - lè - re, vo-yez leur main-tien,
Zug leert — der Ze - cher wie im Flug. Wein und
ver - re, que mon ver - re soit tou - jours plein, vin ou
prei - sen, Lied und Trommel an, Lied und Trom - mel an, bis wir sie be-
plai - re, Nous sa - vons leur plai - re en un tour de main, pas de beauté
8

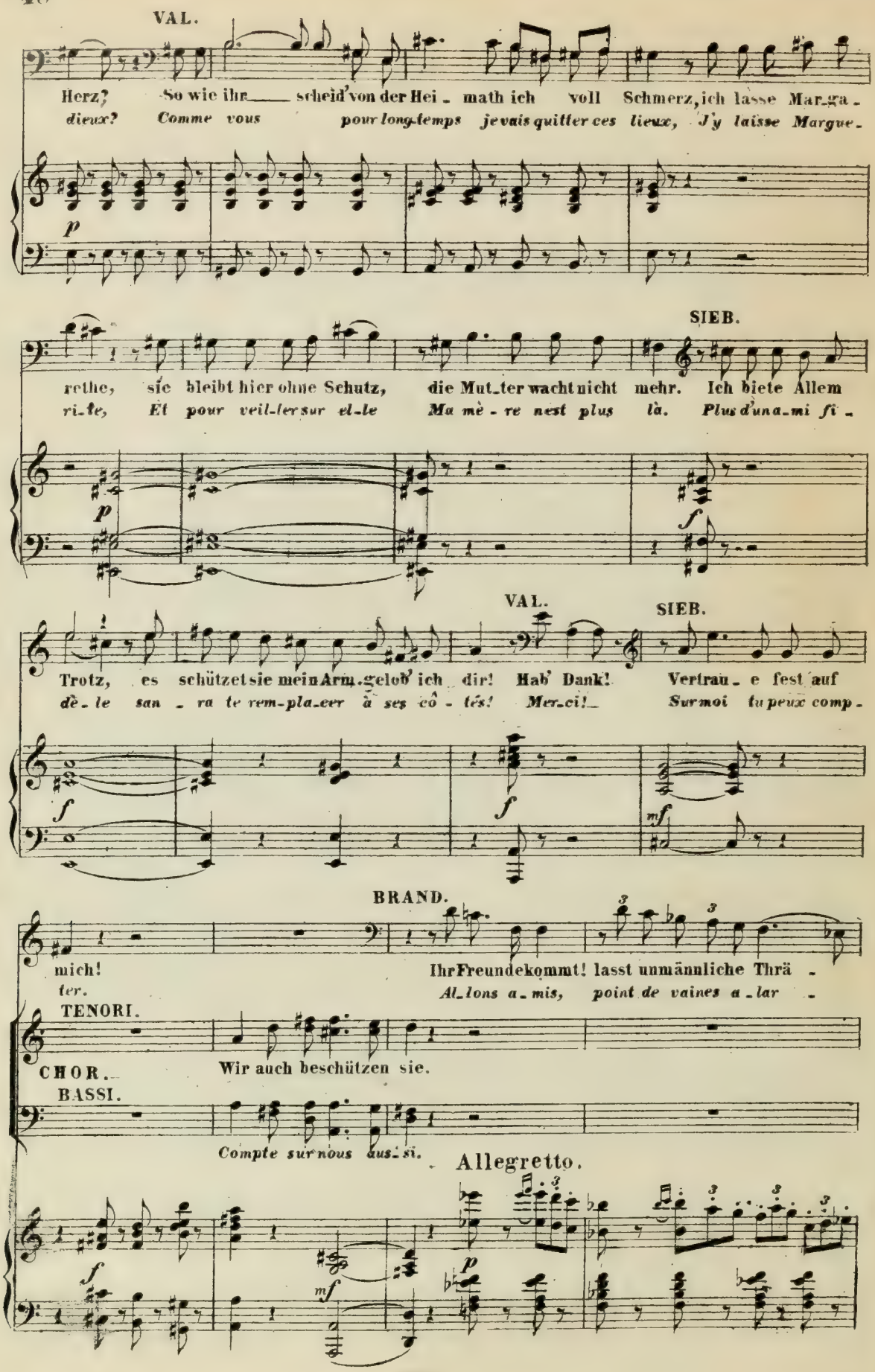

ein Herr Nachbar, schenkt ein ein Glas
ver-re, un ver-re, un ver - re de
Bier, Bier und Wein munden mir, drum schenkt ein, schenket ein, schenket
biè-re, bière ou vin que mon ver - re soit plein, que mon ver - re soit
zwungen, bis der Sieg er - run-gen, bis das Werk ge-than, ja das Werk ge -
fiè-re, nous sa-vons leur plai-re, nous sa-vons leur plaire en un tour de
8
Ja ihr wollt ge - fal - len, so benehmt euch fein, und eu-re scharfen
de vo-tre co - lè - re, de vo-tre co - lè - re, de vo-tre co-
Ja sie woll'n ge - fal - len, o wir sehen's ein, ja, ja sie woll'n ge
Vous voulez leur plai - re, vous voulez leur plai - re, vous voulez leur
Wein, wohlan, schenkt ein, wohlan, schenkt ein, wohlan, schenkt
vin, allons, voi - sin, allons, voi - sin, vidons, vi -
Zie-ret sich die Dir-ne, hat es kei-ne Noth, dann kommen wir ge-
Vo-yez leur co - lè - re, vo-yez leur co - lè - re, vo-yez leur co -
ein! Sei - nen Be-cher Zug um Zug leert der
plein, que mon ver - re, que mon ver - re, que mon
than, stimme fro-he Wei-sen, un-sre That zu prei-sen, Lied und Trommel
main, nous sa-vons leur plai - re, nous sa-vons leur plai - re, nous sa-vons leur

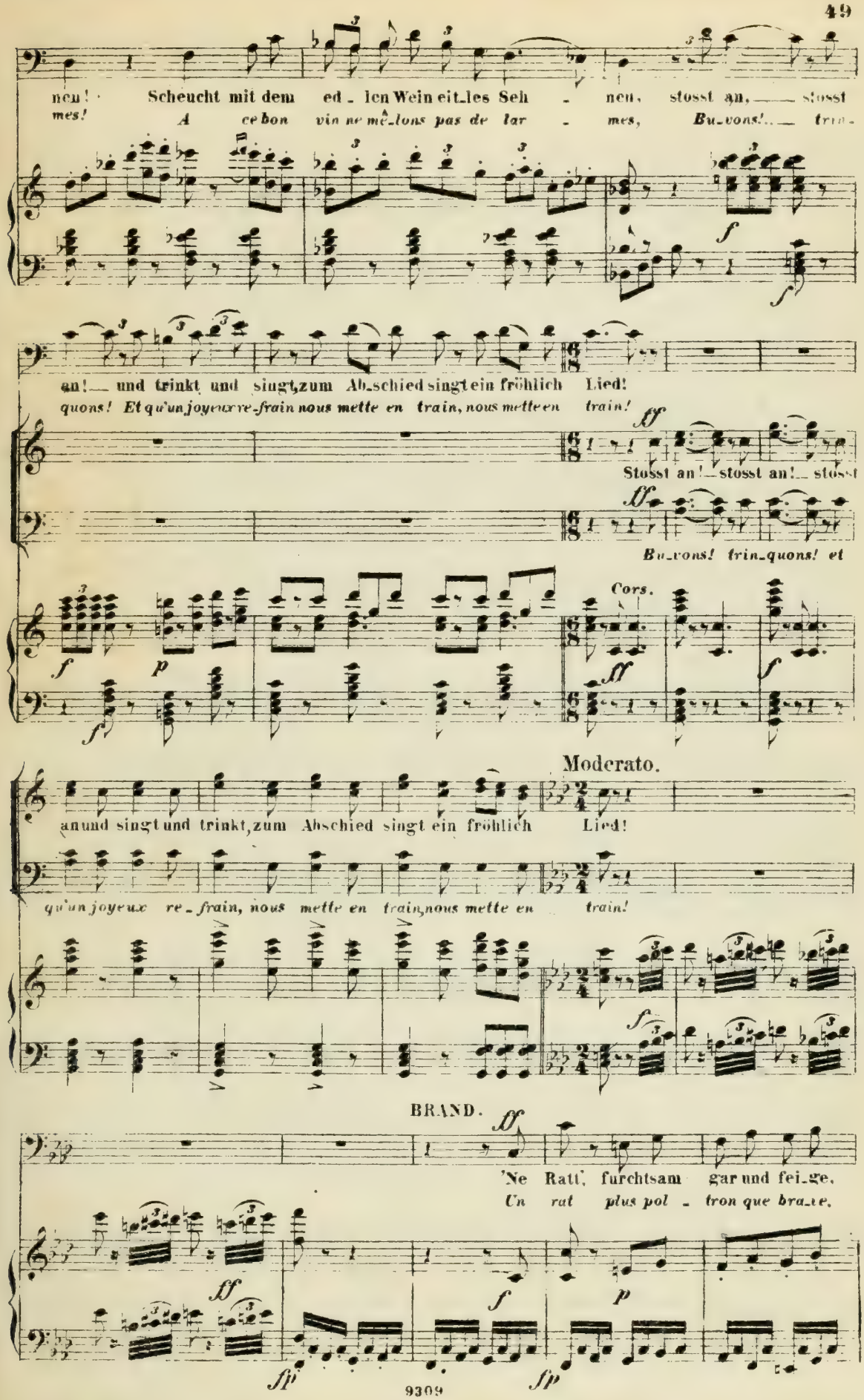

Kral_len zieht sie nur ein, ja ihr wollt ge_fal_len,
lè_re, nous ne craignons rien, De vo_tre co_lè_re,
fal_len, o wir sehen's ein, ja sie wolln ge_fal_len,
plai_re, nous le savons bien, Vous voulez leur plai_re,
ein, schenkt ein süssen Wein! Mir soll ge_fal_len
dons un ver_re de vin! Vi_dons un ver_re,
sprungen, nimmt sie uns doch an, wir wol_len ge_fal_len
lè_re, vo_yez leur main_tien, Vo_yez leur co_lè_re,
Ze_cher wie im Flug Wein und Bier,
ver_re soit toujours plain! Vin ou biè_re,
an, Lied und Trom_mel an, wir, nur wir ge_fal_len,
plaire en un tour de main, Nous savons leur plai_re,
ff
so benehmt euch fein, ihr wollt ge_fal_len, be_nehmt euch
Nous ne craignons rien! de vo_tre co_lè_re, De vo_tre co_
o wir se_hen's ein, sie wol_len ge_fal_len, das sehn wir
Nous le sa_vons bien, Vous vou_lez, vous vou_lez, vous voulez leur
ein Gläs_chen Wein, mir soll ge_fal_len ein Gläs_
Un ver_re de vin, vi_dons, vi_dons, vi_dons un
und lie_ben al_lein, wir woll'n ge_fal_len und lie_ben al_
Vo_yez leur main_tien, vo_yez vo_yez vo_yez leur co_
Bier und Wein munden mir, drum schenkt ein, es le_be hoch Bier und
bière ou vin, que mon ver_re, que mon ver_re, que mon ver_re, que mon
stets den Mäg_de_lein, wir nur wir stets ge_fal_len den Mäg_de_
en un tour le main, nous sa_vons, nous sa_vons, nous sa_vons leur
8
ff

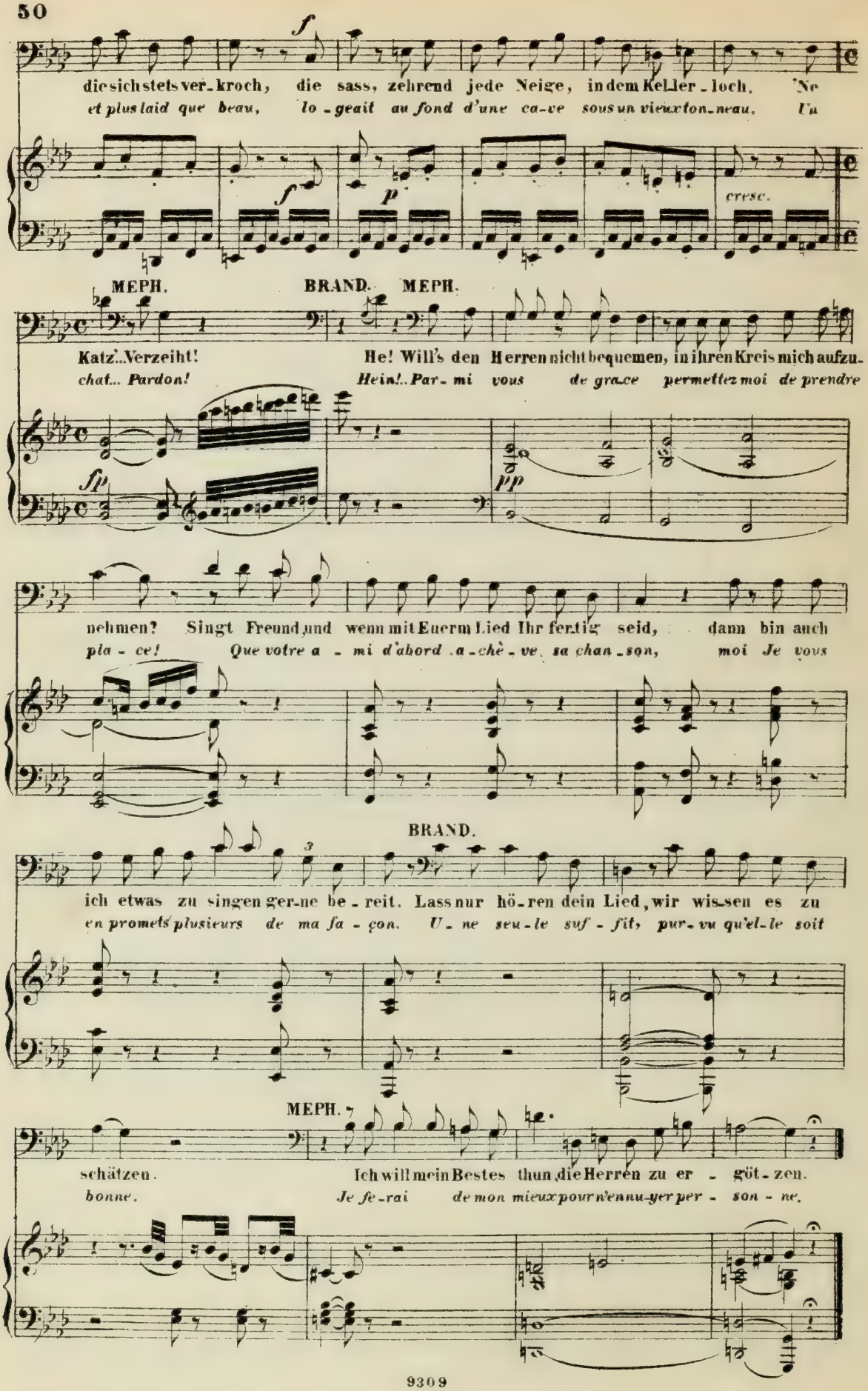

fein ja be - nehmt auch fein!
lè - - re, nous ne craig - nons rien!
ein, ja das sehn wir ein!
plai - - re nous le sa - vons bien!
Wein, ja ein Glas Wein!
ver - - re, un ver - re de vin!
lein, lie - ben al - lein!
lè - - re, vo - yez leur main - tien!
Wein, drum schenket ein!
ver - - re soit tou-jours plein!
lein, ja den Mäg-de - lein!
plai - - re en un tour de main!

Nº 6. Scene und Recitativ.

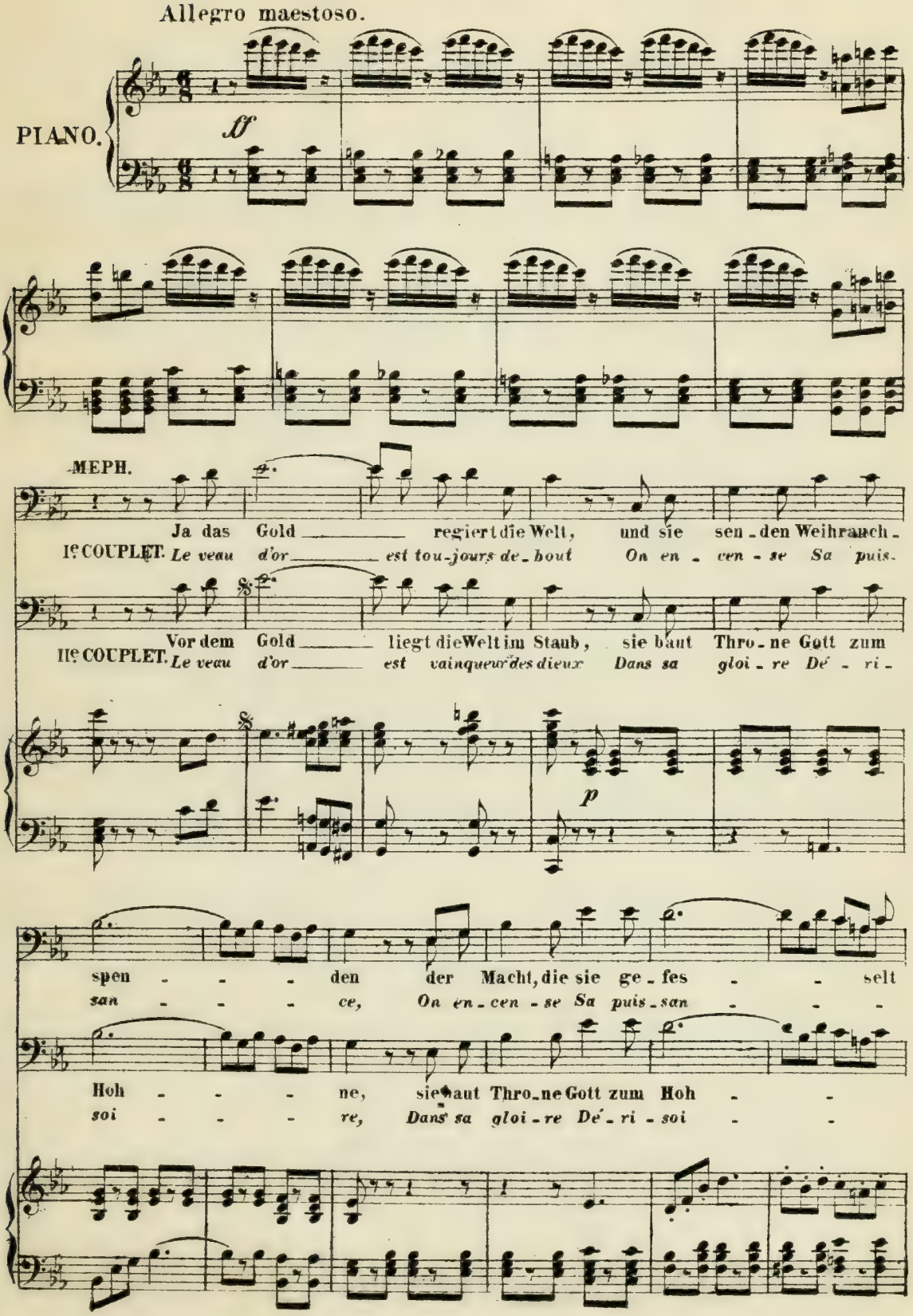


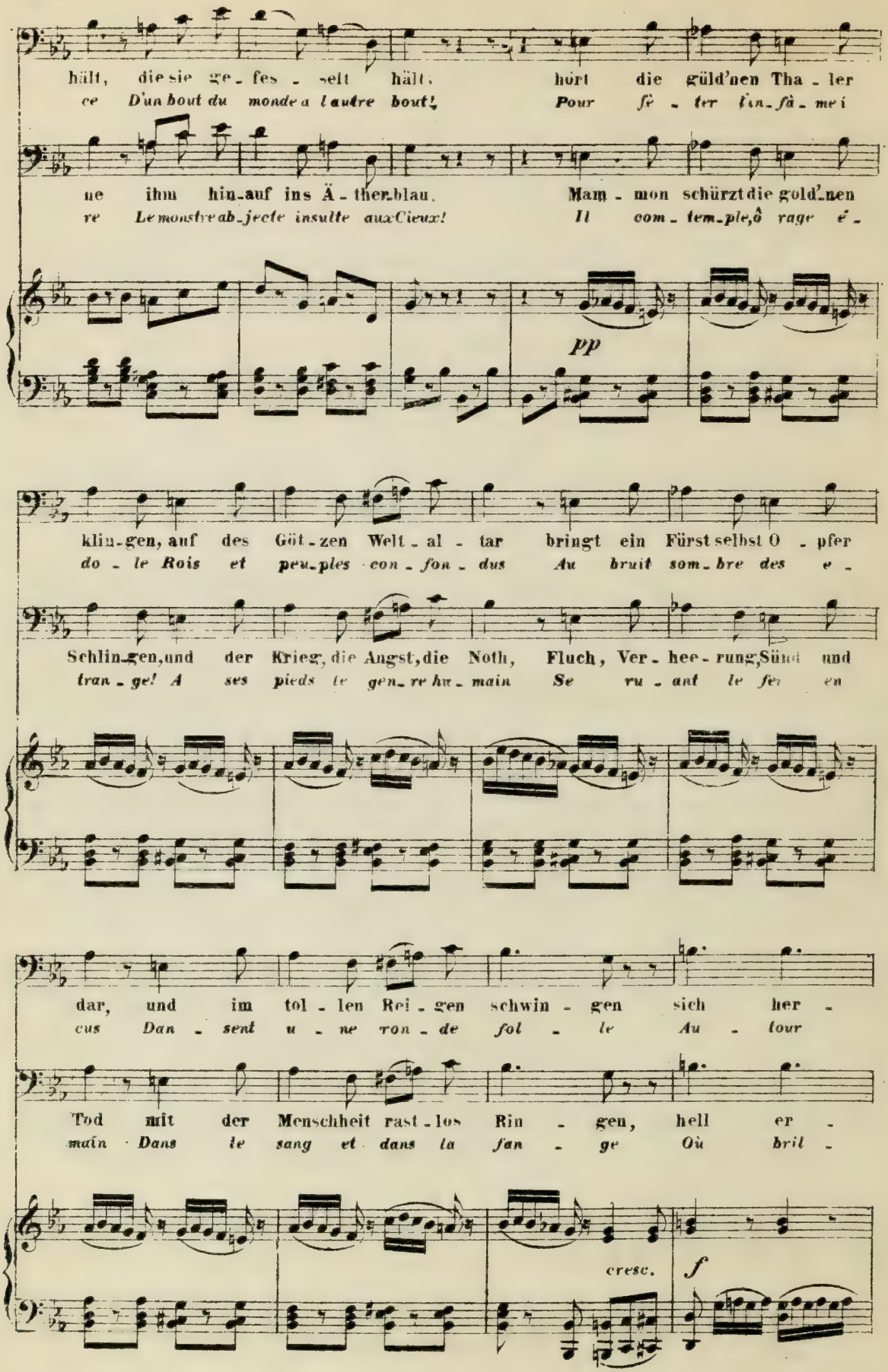

VAL.
Herz? So wie ihr scheid' von der Hei - math ich voll Schmerz, ich lasse Mar-ga -
dieux? Comme vous pour long-temps je vais quitter ces lieux, J'y laisse Margue -
p
SIEB.
rethe, sie bleibt hier ohne Schutz, die Mut-ter wacht nicht mehr. Ich biete Allem
ri-te, Et pour veil-ler sur el-le Ma mè - re n'est plus là. Plus d'un a-mi fi -
p
f
VAL.
SIEB.
Trotz, es schützet sie mein Arm, gelob' ich dir! Hab' Dank! Vertrau - e fest auf
dè - le san - ra te rem-pla-cer à ses cô - tés! Mer-ci! Sur moi tu peux comp -
f
f
mf
BRAND.
mich! Ihr Freunde kommt! lasst unmännliche Thrä -
ter. Al-lons a-mis, point de vaines a-lar -
TENORI.
CHOR.
Wir auch beschützen sie.
BASSI.
Compte sur nous aus-si.
Allegretto.
f
mf
p

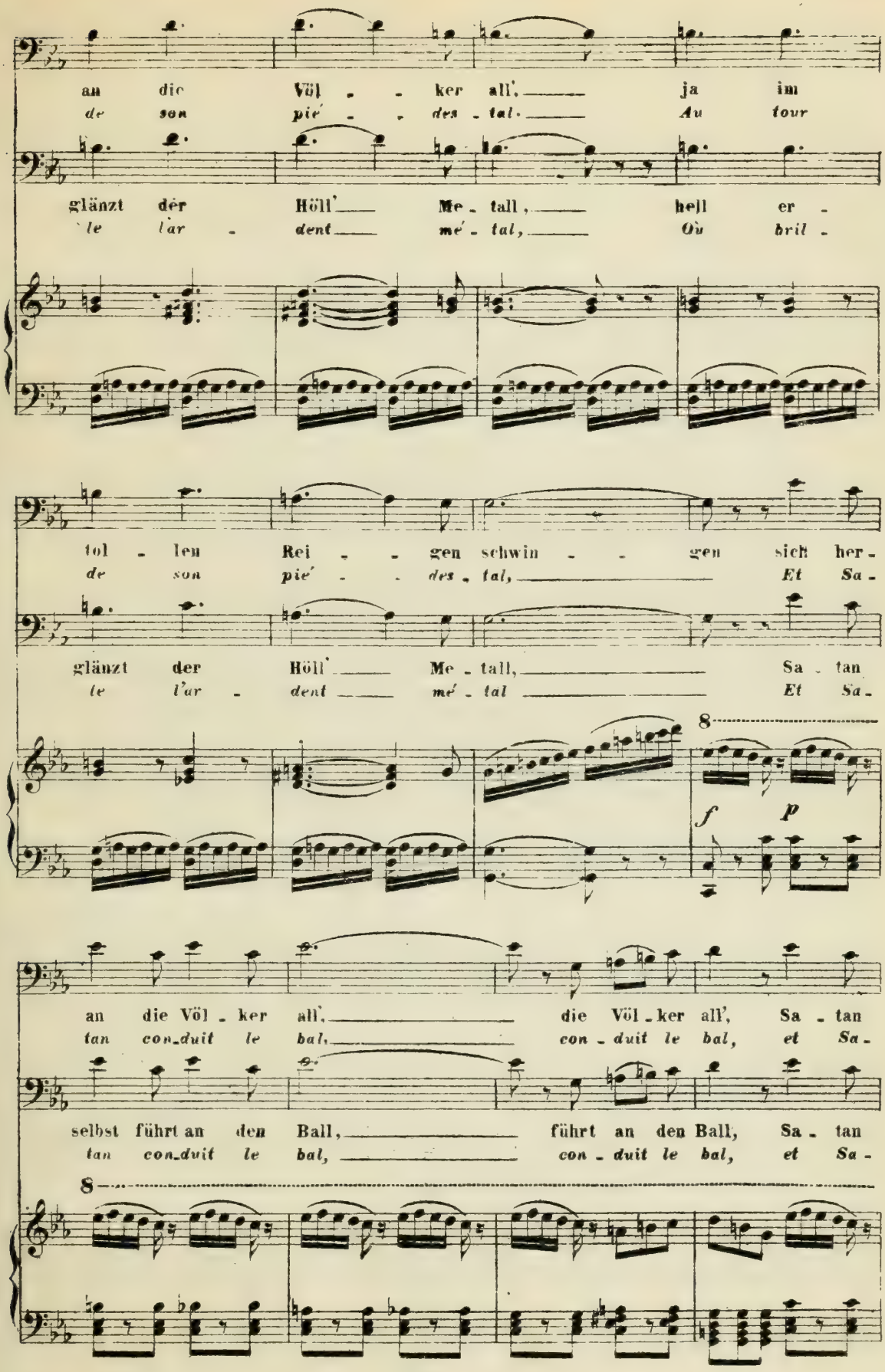

nen! Scheucht mit dem ed_len Wein eit_les Seh_nen, stosst an, stosst
mes! A ce bon vin ne mê_lons pas de lar_mes, Bu_vons! trin_
an! und trinkt und singt, zum Ab_schied singt ein fröhlich Lied!
quons! Et qu'un joyeux re_frain nous mette en train, nous mette en train!
Stosst an! stosst an! stosst
Bu_vons! trin_quons! et
Cors.
Moderato.
an und singt und trinkt, zum Abschied singt ein fröhlich Lied!
qu'un joyeux re_frain, nous mette en train, nous mette en train!
BRAND.
'Ne Ratt', furchtsam gar und fei_ge,
Un rat plus pol_tron que bra_ve,

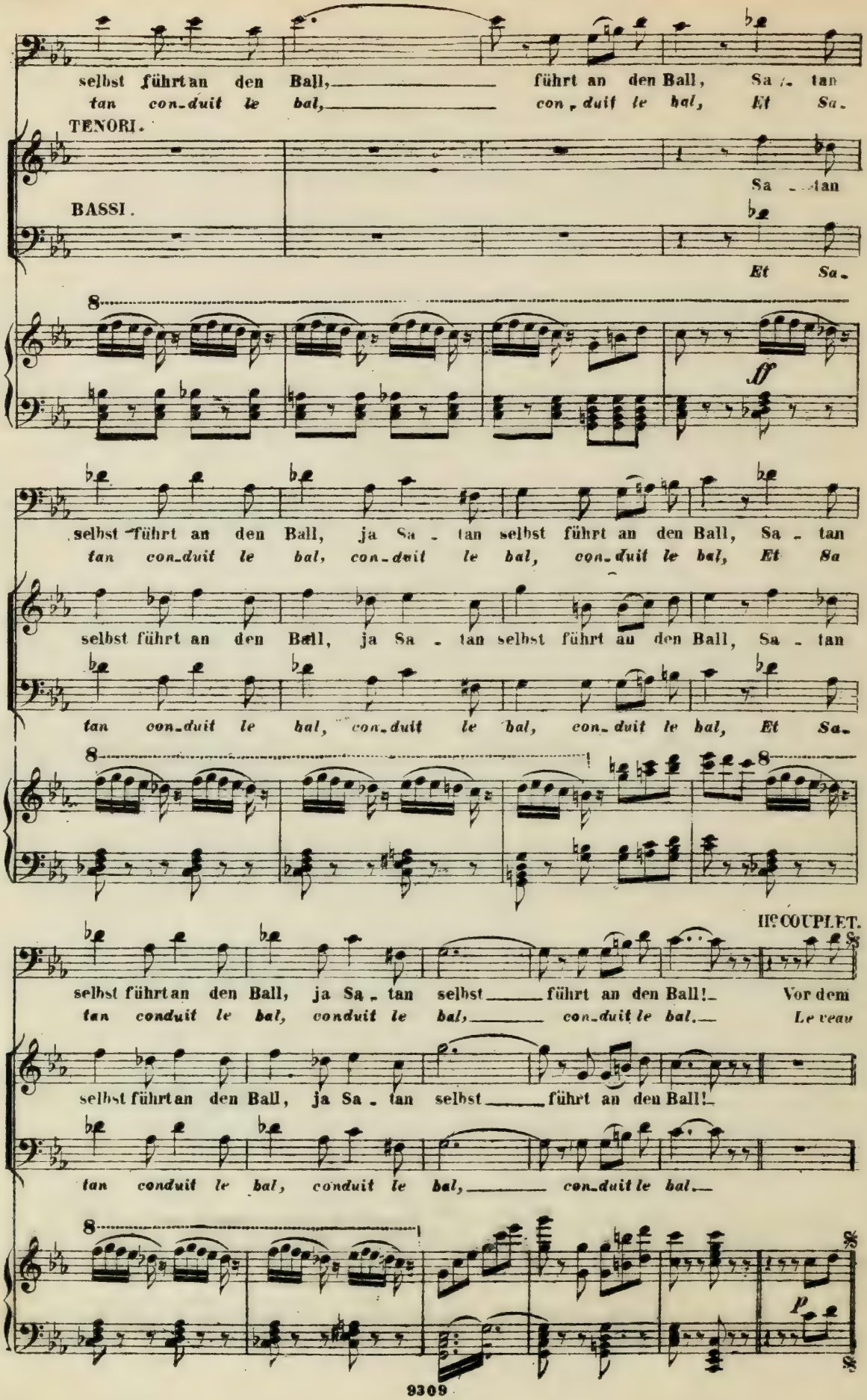

die sich stets ver-kroch, die sass, zehrend jede Neige, in dem Kel-ler-loch. Ne
et plus laid que beau, lo-geait au fond d'une ca-ve sous un vieux ton-neau. Un
cresc.
MEPH.
BRAND.
MEPH.
Katz'...Verzeiht! He! Will's den Herren nicht bequemen, in ihren Kreis mich aufzu-
chat... Pardon! Hein!.. Par-mi vous de grace permettez moi de prendre
nehmen? Singt Freund, und wenn mit Euerm Lied Ihr fertig seid, dann bin auch
pla-ce! Que votre a-mi d'abord a-chè-ve sa chan-son, moi Je vous
BRAND.
ich etwas zu singen ger-ne be-reit. Lass nur hö-ren dein Lied, wir wis-sen es zu
en promets plusieurs de ma fa-çon. U-ne seu-le suf-fit, pur-vu qu'el-le soit
MEPH.
schätzen. Ich will mein Bestes thun die Herren zu er-göt-zen.
bonne. Je fe-rai de mon mieux pour n'ennu-yer per-son-ne.

Nº7. Rondo vom goldenen Kalb.

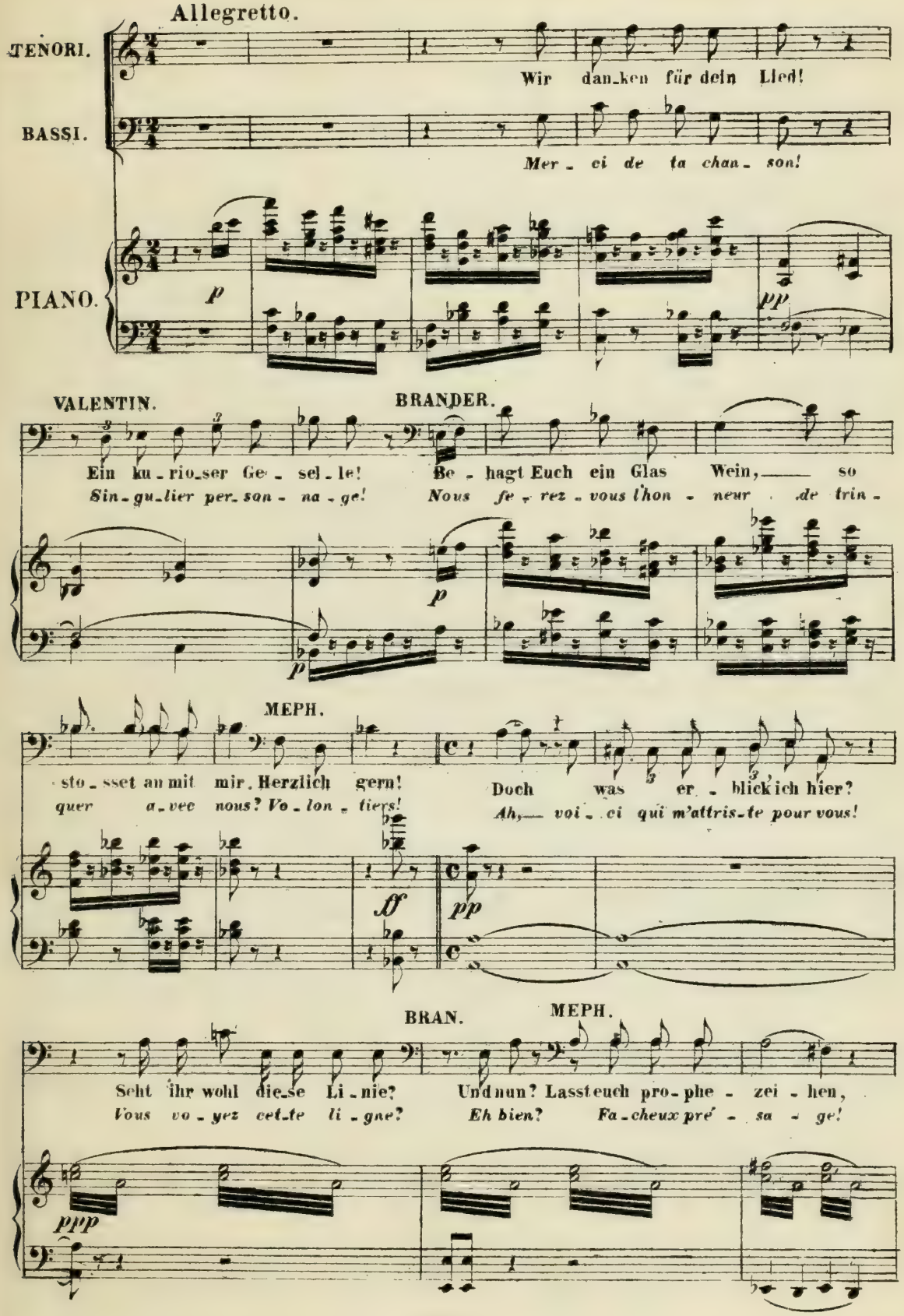


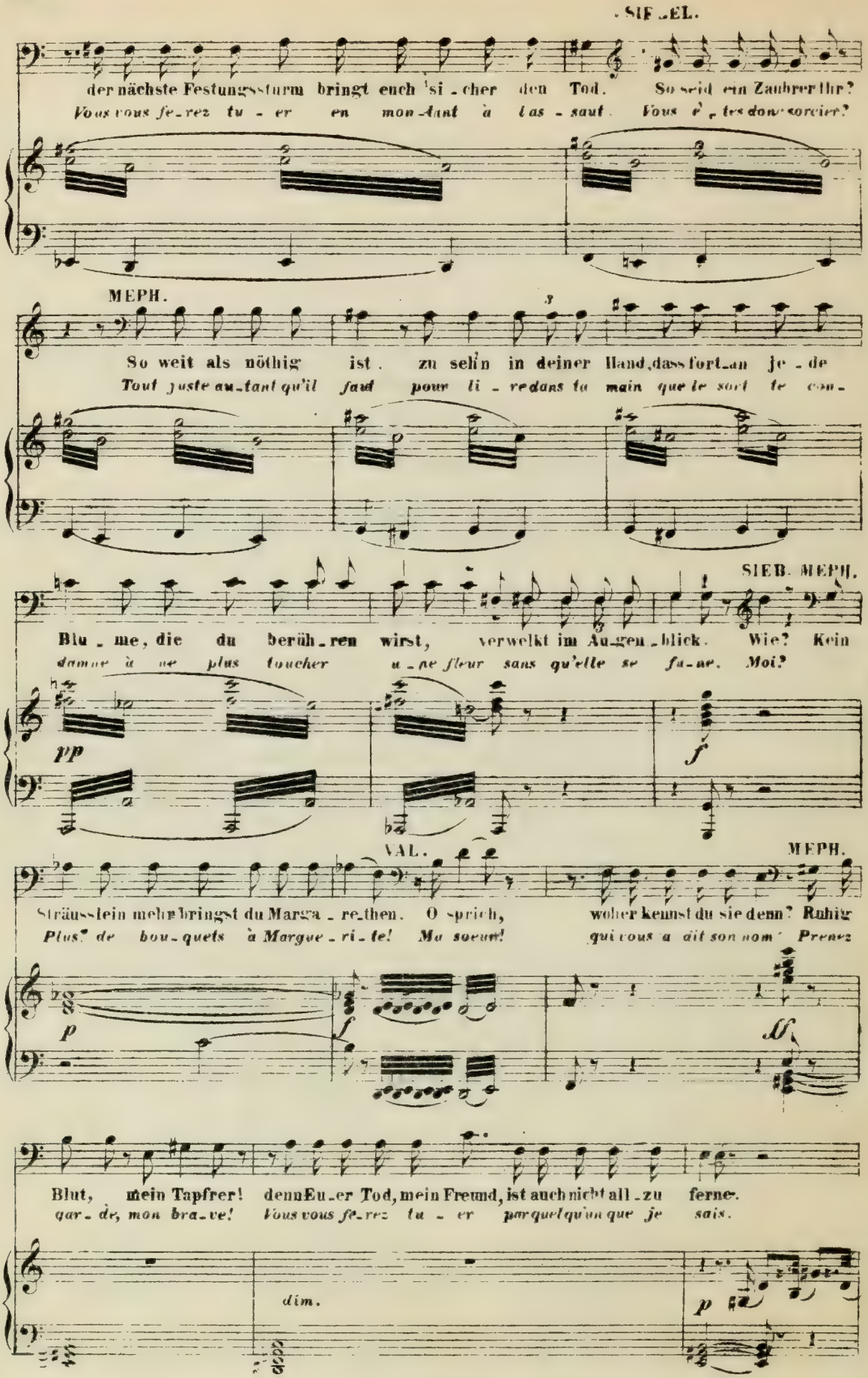

hält, die sie ge-fes-selt hält, hört die güld'nen Tha-ler
ce D'un bout du monde a l'autre bout! Pour fê-ter l'in-fâ-me i
ne ihm hin-auf ins Ä-ther-blau. Mam-mon schürzt die gold'-nen
re Le monstre ab-jecte insulte aux Cieux! Il com-tem-ple, ô rage é-
pp
klin-gen, auf des Göt-zen Welt-al-tar bringt ein Fürst selbst O-pfer
do-le Rois et peu-ples con-fon-dus Au bruit som-bre des e-
Schlin-gen, und der Krieg, die Angst, die Noth, Fluch, Ver-hee-rung, Sünd und
tran-ge! A ses pieds le gen-re hu-main Se ru-ant le fer en
dar, und im tol-len Rei-gen schwin-gen sich her-
cus Dan-sent u-ne ron-de fol-le Au-tour
Tod mit der Menschheit rast-los Rin-gen, hell er-
main Dans le sang et dans la fan-ge Où bril-
cresc.
f


an die Völ - - ker all', ja im
de son pié - - des - tal. Au four
glänzt der Höll' Me - tall, hell er -
le l'ar - dent mé - tal, Où bril -
tol - len Rei - - gen schwin - - gen sich her -
de son pié - - des - tal, Et Sa -
glänzt der Höll' Me - tall, Sa - tan
le l'ar - dent mé - tal Et Sa -
8
f p
an die Völ - ker all', die Völ - ker all', Sa - tan
tan con-duit le bal, con - duit le bal, et Sa -
selbst führt an den Ball, führt an den Ball, Sa - tan
tan con-duit le bal, con - duit le bal, et Sa -
8


selbst führt an den Ball, führt an den Ball, Sa - tan
tan con-duit le bal, con-duit le bal, Et Sa-
TENORI.
Sa - tan
BASSI.
Et Sa-
ff
selbst führt an den Ball, ja Sa - tan selbst führt an den Ball, Sa - tan
tan con-duit le bal, con-duit le bal, con-duit le bal, Et Sa
selbst führt an den Ball, ja Sa - tan selbst führt an den Ball, Sa - tan
tan con-duit le bal, con-duit le bal, con-duit le bal, Et Sa-
IIe COUPLET.
selbst führt an den Ball, ja Sa - tan selbst führt an den Ball! Vor dem
tan conduit le bal, conduit le bal, con-duit le bal. Le veau
selbst führt an den Ball, ja Sa - tan selbst führt an den Ball!
tan conduit le bal, conduit le bal, con-duit le bal.
p

No 8. Schwerter-Scene und Choral.




SIEBEL.
der nächste Festungssturm bringt euch sicher den Tod. So seid ein Zauberer ihr?
Vous vous ferez tuer en montant à l'assaut. Vous êtes donc sorcier?
MEPH.
So weit als nöthig ist, zu sein in deiner Hand, dass fortan jede
Tout juste autant qu'il faut pour livre dans ta main que le sort te con-
SIEB. MEPH.
Blume, die du berührest wirst, verwelkt im Augenblick. Wie? Kein
damne à ne plus toucher une fleur sans qu'elle se fane. Moi?
pp
f
VAL.
MEPH.
Sträusslein mehr bringst du Margarethen. O sprich, wohler kennst du sie denn? Ruhig
Plus de bouquets à Marguerite! Ma sœur! qui vous a dit son nom? Prenez
p
f
Blut, mein Tapfrer! denn Euer Tod, mein Freund, ist auch nicht allzu ferne.
car, de, mon brave! Vous vous ferez tuer par quelqu'un que je sais.
dim.
p

(Er entreisst Brander das Glas.)

Auf Euer Wohl!
à votre santé!

cresc. *f* *p* cresc.

Pfui! Was ist das für ein Zeug! Einen bessern Wein hiet' ich Euch an aus meinem
Peun! que ton vin est mau vais! permettez moi de vous en of-frir de ma

ff *dim.* *p*

Allegretto.

(Er schlägt an ein Fass, worauf ein Bacchus, der der Kneipe als Schild dient.)

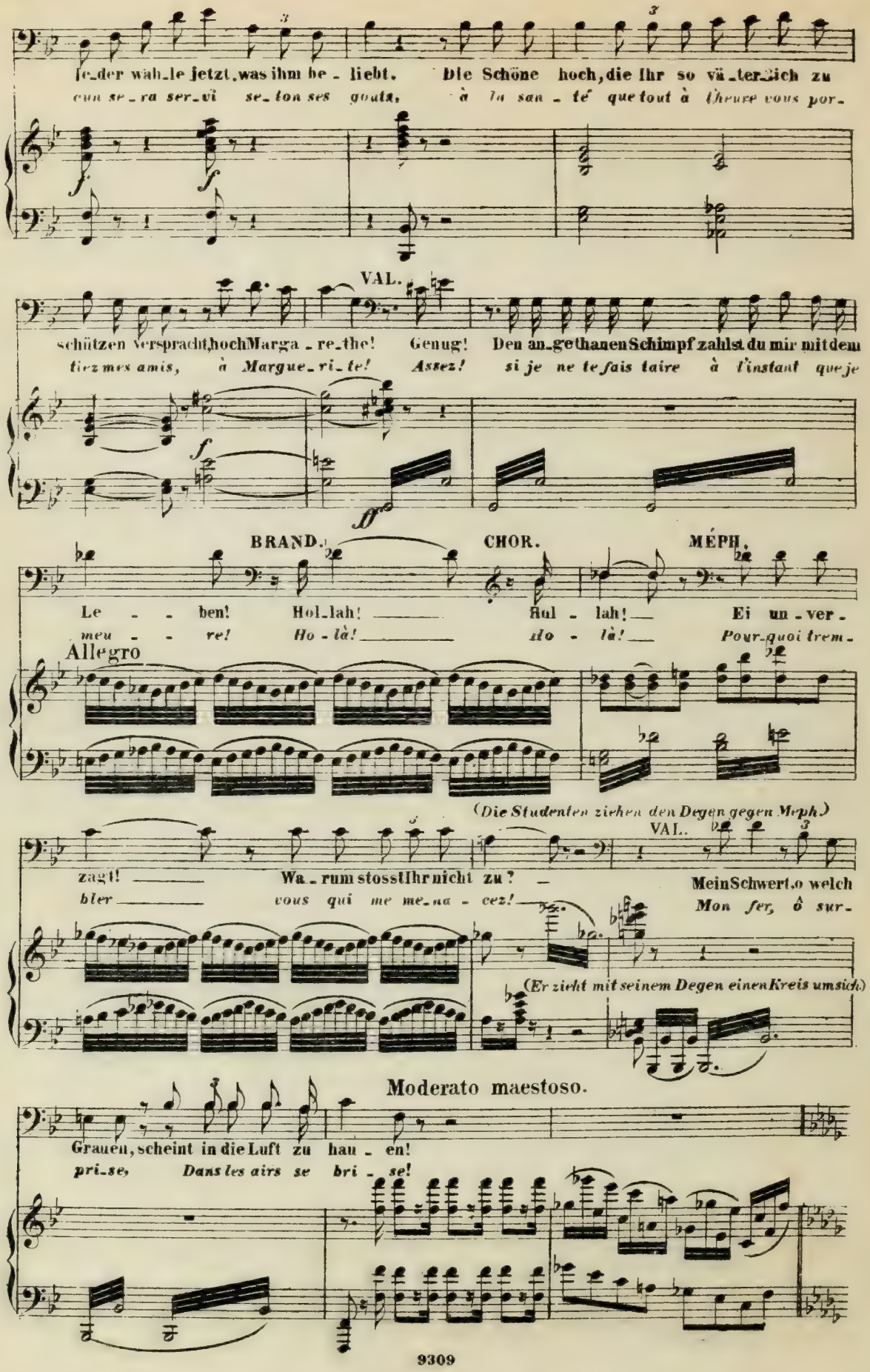
Kel - ler.
ca - ve.

Holla! Bacchus, schenk ein vom besten!
Ho-là! seigneur Bac - chus, à boire!

pp *pp*

Kommt al - le her - an! Ein
Approchez - vous, cha -

p


Je_der wäh_le jetzt, was ihm be - liebt. Die Schöne hoch, die Ihr so vä_ter_lich zu
cun se_ra ser_vi se_lon ses goûts, à la san - té que tout à l'heure vous por_
VAL.
schützen verspracht, hoch Marga - re_the! Genug! Den an_ge_thanen Schimpf zahlst du mir mit dem
tiez mes amis, à Margue_ri_te! Assez! si je ne te fais taire à l'instant que je
BRAND. CHOR. MÉPH.
Le - - ben! Hol_lah! ful - lah! Ei un_ver_
meu - - re! Ho - là! ho - là! Pour_quoi trem_
Allegro
(Die Studenten ziehen den Degen gegen Meph.)
VAL.
zagt! Wa_rum stosst Ihr nicht zu? Mein Schwert so welch
bler vous qui me me_na - cez! Mon fer, ô sur_
(Er zieht mit seinem Degen einen Kreis um sich.)
Moderato maestoso.
Grauen, scheint in die Luft zu hau - en!
pri_se, Dans les airs se bri - se!

Allegro moderato e maestoso.

SIEB.

ff

Ha, wir mü - ssen der Höl - le Trug er - lie - gen, unser Schwert kann ob

VAL.

ff

WAGNER.

De l'en - fer qui vient é - mousser nos ar - mes, de l'en - fer qui

TENORI.

ff

Ha, wir mü - ssen der Hö - le Trug er - lie - gen, unser Schwert kann ob

BASSI.

ff

De l'en - fer qui vient é - mousser nos ar - mes, de l'en - fer qui

Allegro moderato e maestoso.

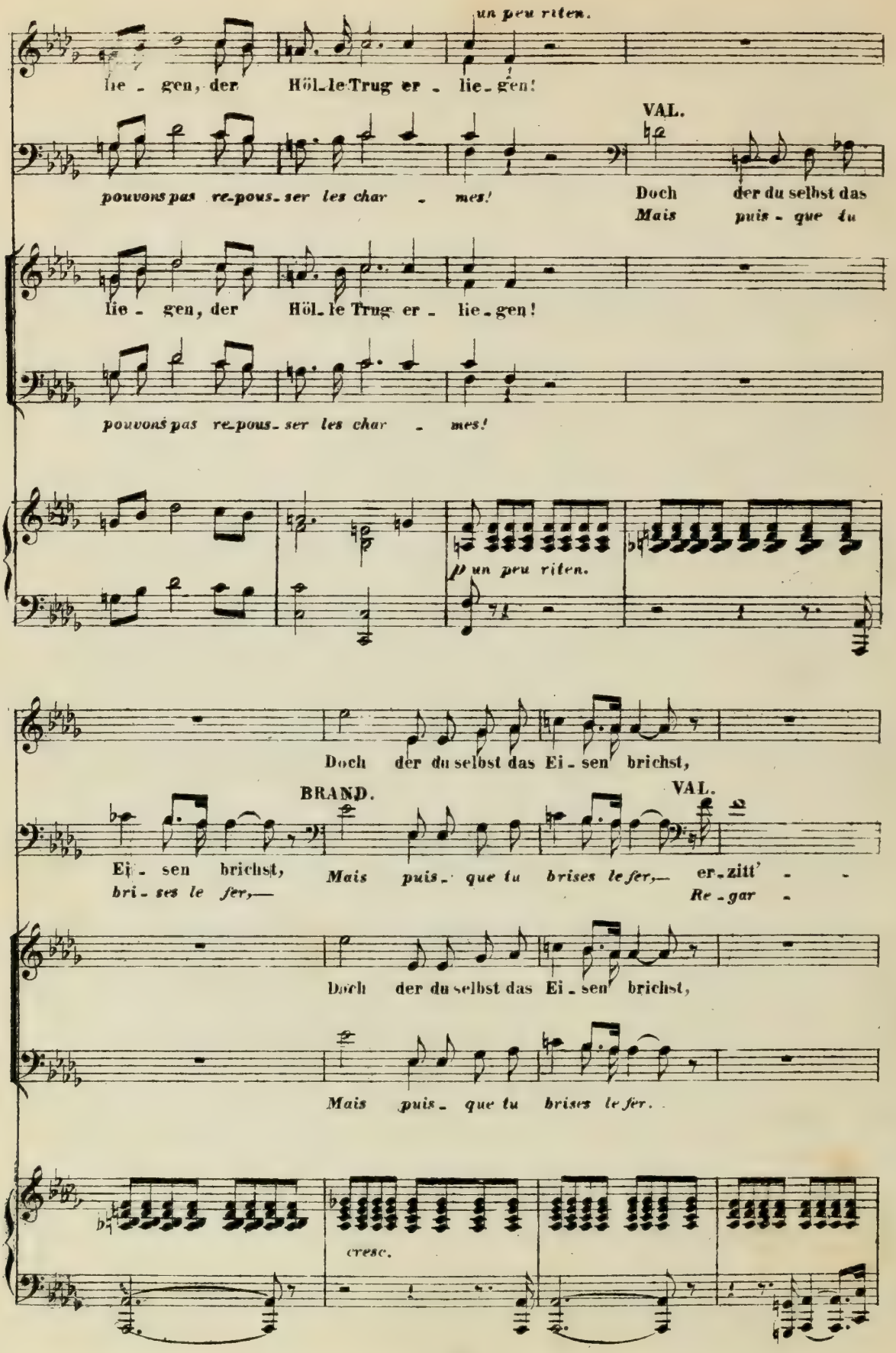
ff

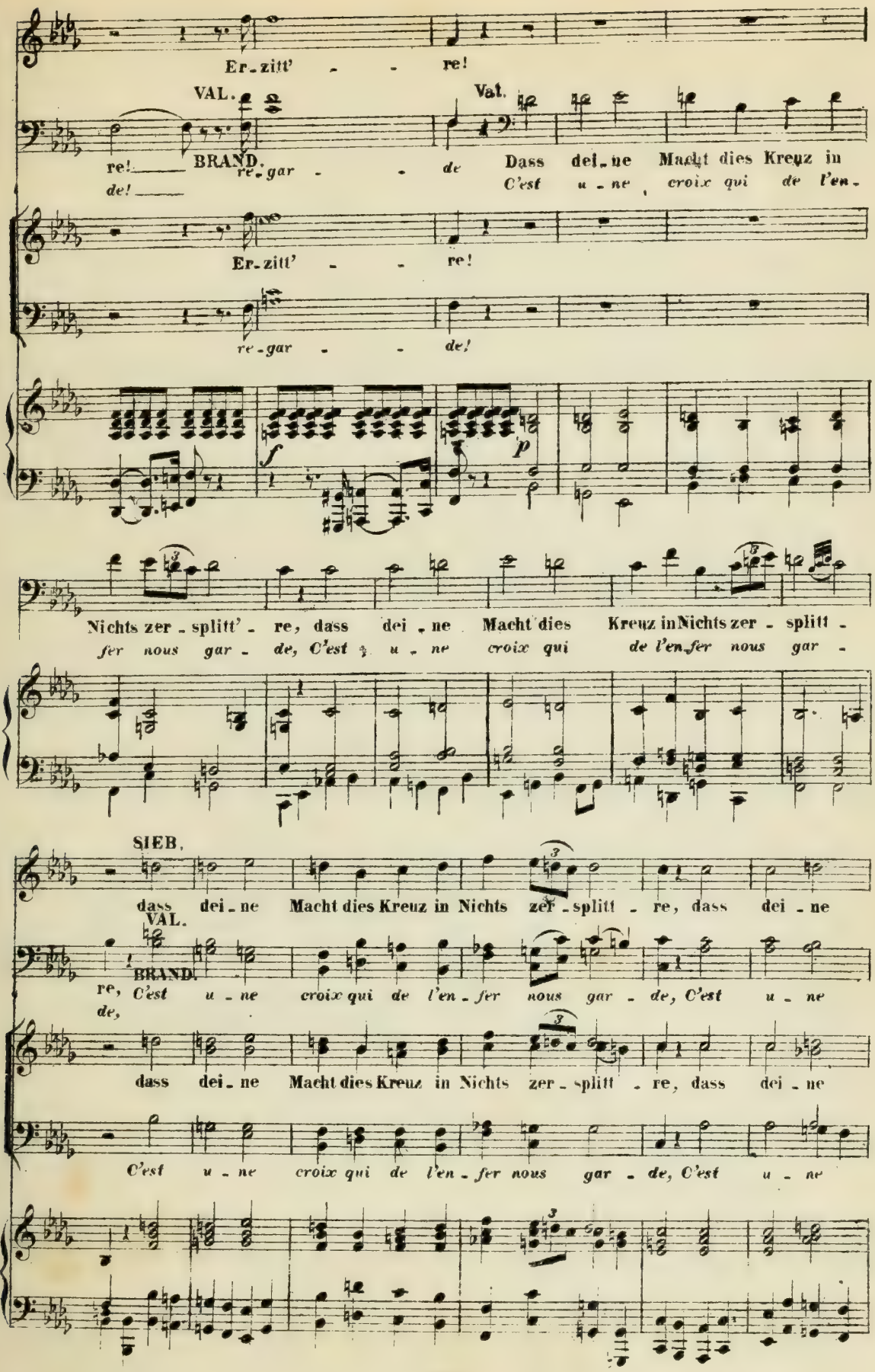
Zau - ber - spuk nicht sie - gen, ja wir mü - ssen der Hölle Trug er -

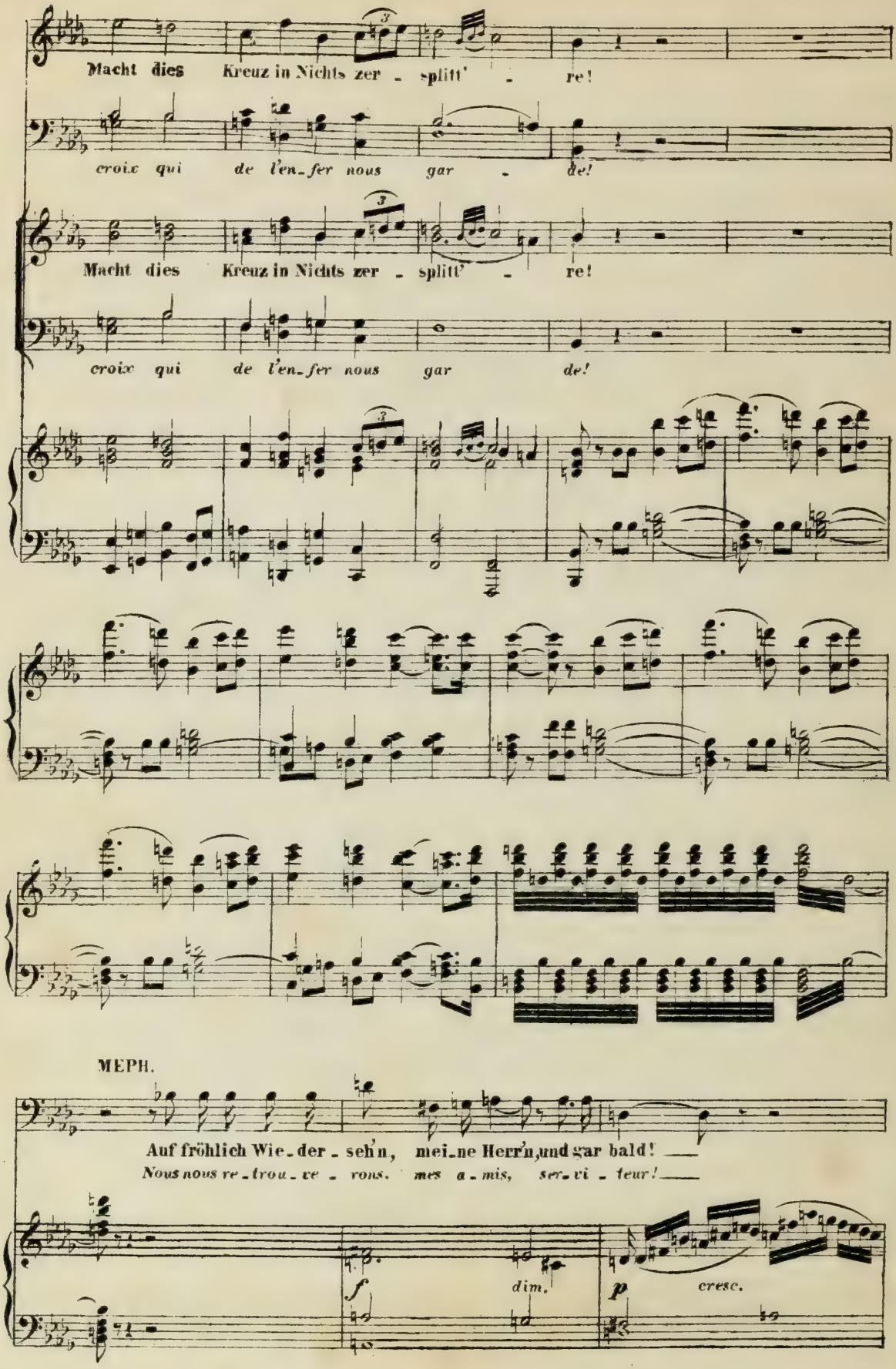
vient é - mousser nos ar - mes, Nous ne pou - vons re - pous - ser les charmes, Nous ne

Zau - ber - spuk nicht sie - gen, ja wir mü - ssen der Hölle Trug er -

vient é - mousser nos ar - mes, Nous ne pou - vons re - pous - ser les charmes, Nous ne


un peu riten.
lie - gen, der Höl-le Trug er - lie-gen!
pouvons pas re-pous-ser les char - mes!
VAL.
Doch der du selbst das
Mais puis - que tu
lie - gen, der Höl-le Trug er - lie-gen!
pouvons pas re-pous-ser les char - mes!
p un peu riten.
Doch der du selbst das Ei - sen brichst,
BRAND.
Ei - sen brichst,
bri - ses le fer,—
Mais puis - que tu brises le fer,—
VAL.
er-zitt' -
Re - gar -
Doch der du selbst das Ei - sen brichst,
Mais puis - que tu brises le fer.
cresc.


Er-zitt' - - re!
VAL.
Vat.
re! BRAND. re-gar - - de Dass dei-ne Macht dies Kreuz in
de! C'est u-ne croix qui de l'en-
Er-zitt' - - re!
re-gar - - de!
f
p
Nichts zer-splitt'-re, dass dei-ne Macht dies Kreuz in Nichts zer-splitt-
fer nous gar-de, C'est u-ne croix qui de l'en fer nous gar-
SIEB.
dass dei-ne Macht dies Kreuz in Nichts zer-splitt-re, dass dei-ne
VAL.
BRAND.
re, C'est u-ne croix qui de l'en-fer nous gar-de, C'est u-ne
de,
dass dei-ne Macht dies Kreuz in Nichts zer-splitt-re, dass dei-ne
C'est u-ne croix qui de l'en-fer nous gar-de, C'est u-ne


Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - re!
croix qui de l'en-fer nous gar - de!
Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - re!
croix qui de l'en-fer nous gar de!
MEPH.
Auf fröhlich Wie-der-seh'n, mei-ne Herr'n, und gar bald!
Nous nous re-trou-ve - rons, mes a-mis, ser-vi - teur!
f
dim.
p
cresc.

FAUST. MEPH.

Sprich, was giebt's? Nichts! Auf, an's Werk!
Qu'as-tu donc? Rien! à nous deux!

Allegro.

Jetzt, so - gleich, sagt mir, Herr Doc - tor, nun, — wo - mit soll ich be -
cher doc - teur, qu'at-ten-dez-vous de moi? — Par ou com-men - ce -

FAUST.

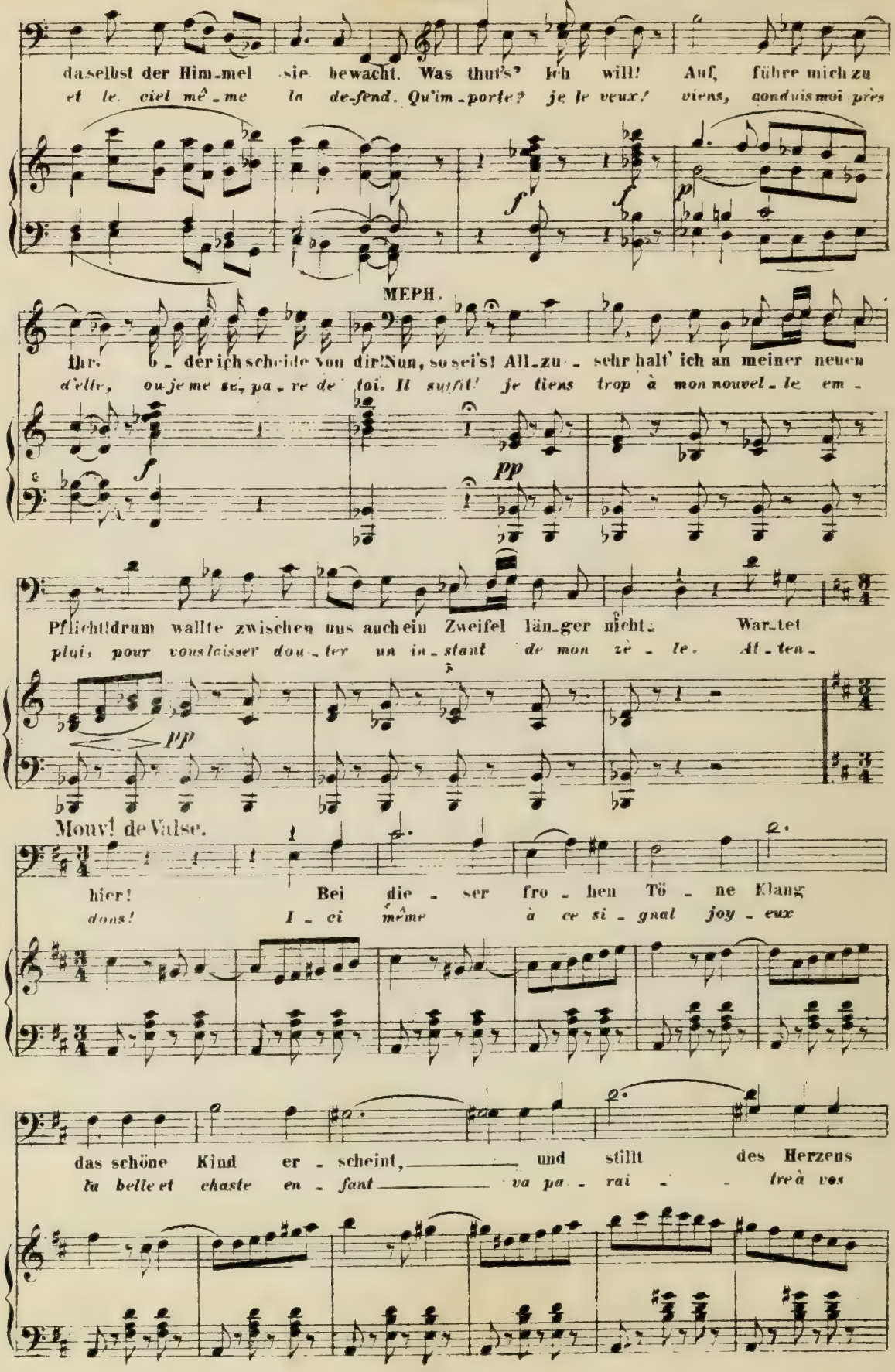
gin - nen? Wo birgst du das lieb - li - che
rai - je? Ou se ca - che — la belle en -

Kind, — das du jüngst — mir ge - zeigt? — Es darf mir nicht ent -
fant — que ton art — ma fait voir? — est-ce un vain sor - ti -

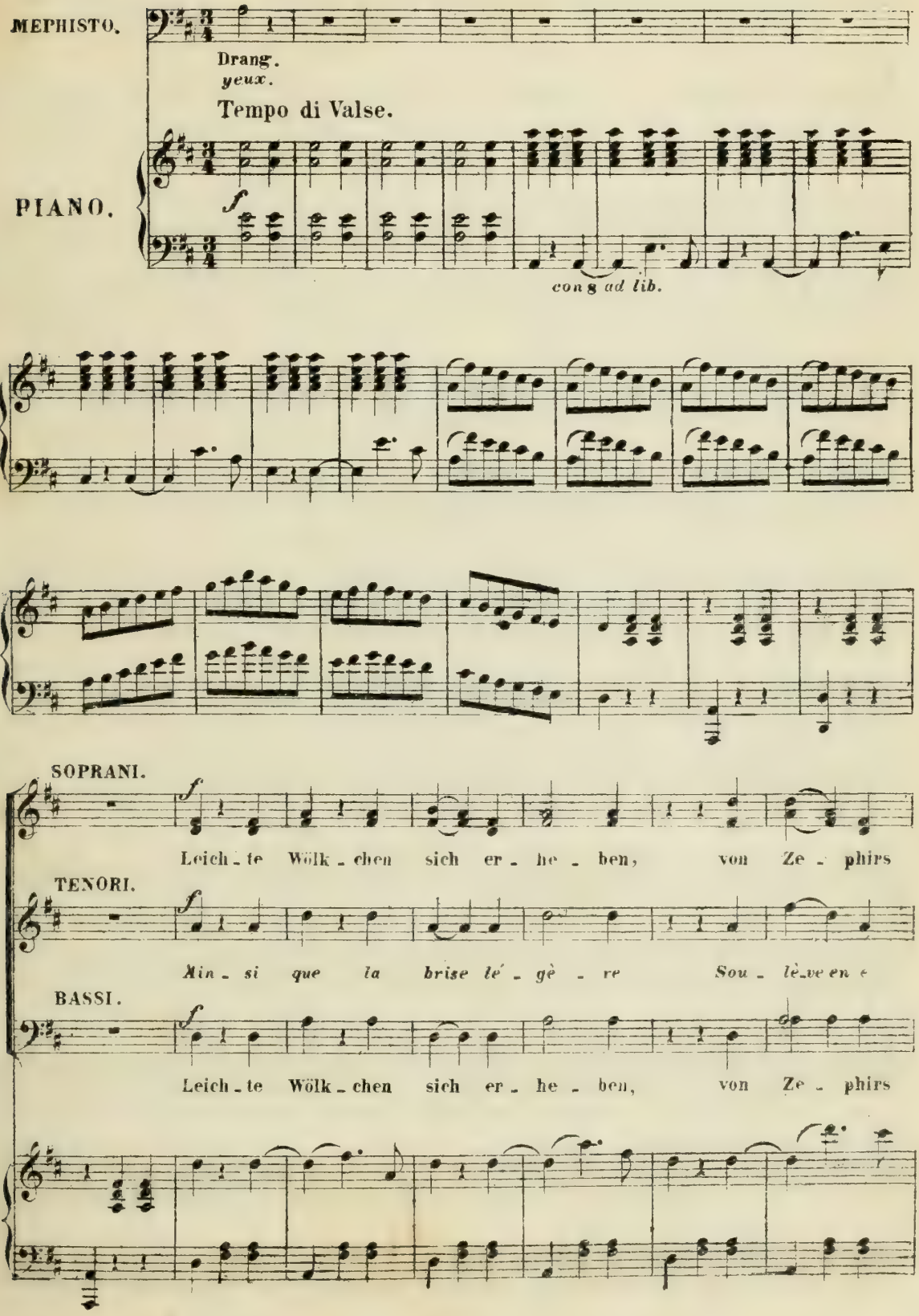
MEPH. Andantino.

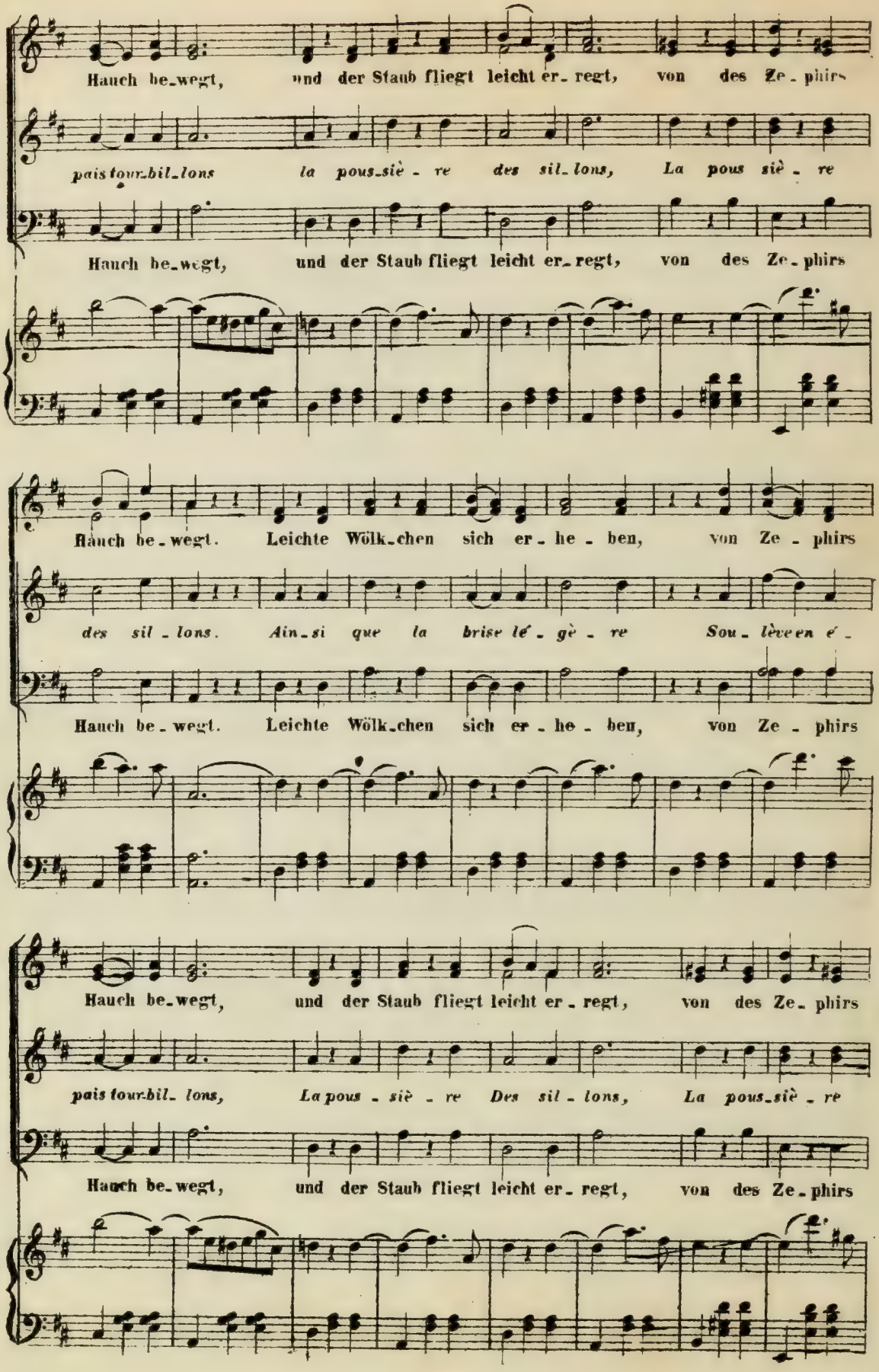
rin - nen. O nein! Doch schwer wird's hal-ten ih - re Un-schuld zu gewin - nen,
lè - ge? Non pas, mais con - tre nous sa ver - tu la pro-lè - ge

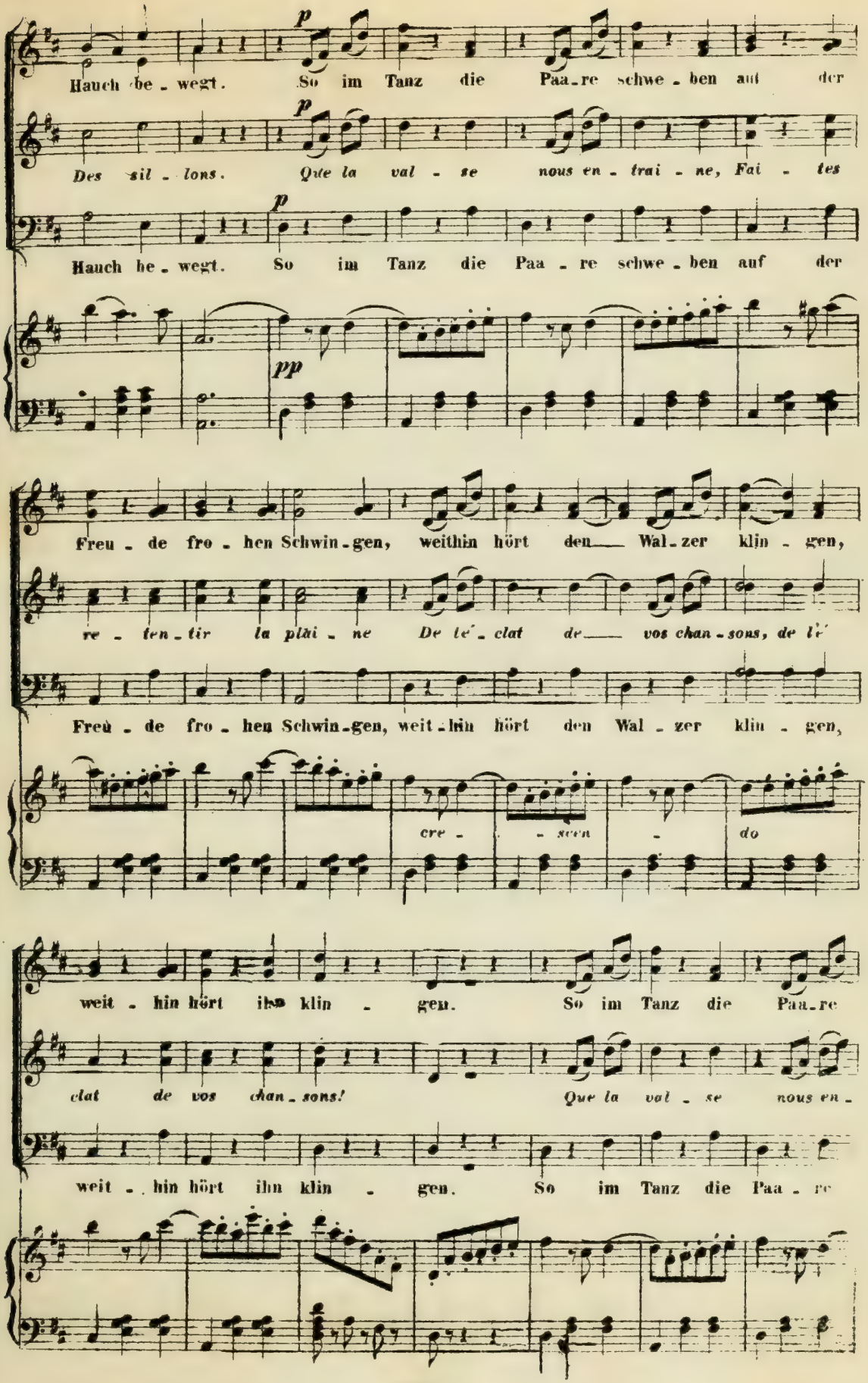
FAUST.

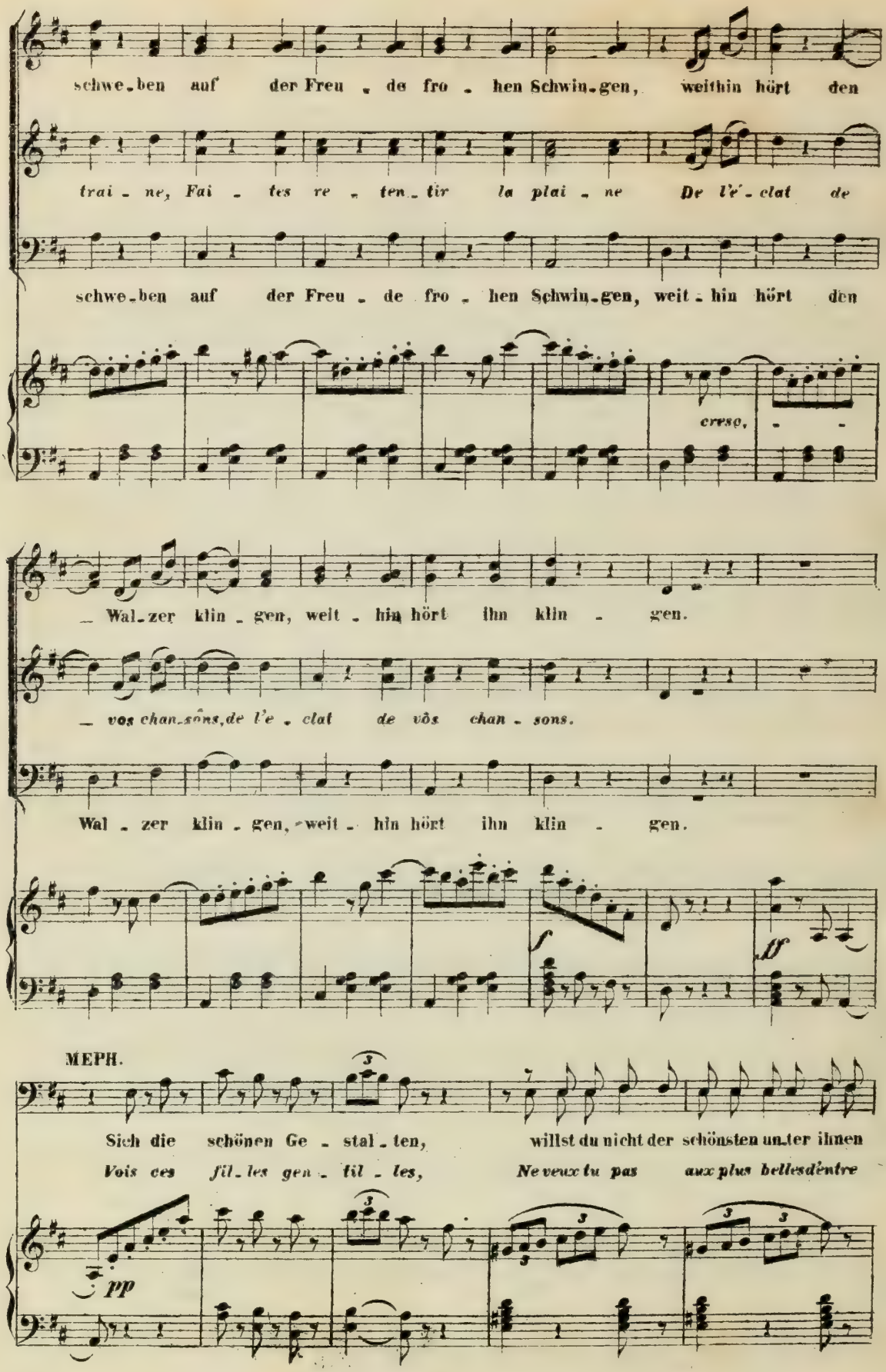

daselbst der Him-mel sie bewacht. Was thut's? Ich will! Auf, führe mich zu
et le ciel mê-me la de-fend. Qu'im-porte? je le veux! viens, conduis-moi près
f
f
p
MEPH.
ihr. ö-der ich scheide von dir! Nun, so sei's! All-zu-sehr halt' ich an meiner neuen
d'elle, ou je me sé-pa-re de toi. Il suffit! je tiens trop à mon nouvel-le em-
f
pp
Pflicht! drum wallte zwischen uns auch ein Zweifel län-ger nicht. War-tet
plai, pour vous laisser dou-ter un in-stant de mon zè-le. At-ten-
pp
Mouvt de Valse.
hier! Bei die-ser fro-hen Tö-ne Klang
dons! I-ci même à ce si-gnal joy-eux
das schöne Kind er-scheint, und stillt des Herzens
la belle et chaste en-fant va pa-rai-tre à vos

N°9. Walzer und Chor.




Hauch be_wegt, und der Staub fliegt leicht er_regt, von des Ze_phirs
pais tour_bil_lons la pous_siè_re des sil_lons, La pous siè_re
Hauch be_wegt, und der Staub fliegt leicht er_regt, von des Ze_phirs
Hauch be_wegt. Leichte Wölk_chen sich er_he_ben, von Ze_phirs
des sil_lons. Ain_si que la brise lé_gè_re Sou_lèveen é_
Hauch be_wegt. Leichte Wölk_chen sich er_he_ben, von Ze_phirs
Hauch be_wegt, und der Staub fliegt leicht er_regt, von des Ze_phirs
pais tour_bil_lons, La pous_siè_re Des sil_lons, La pous_siè_re
Hauch be_wegt, und der Staub fliegt leicht er_regt, von des Ze_phirs


Hauch be - wegt. So im Tanz die Paa-re schwe - ben auf der
Des sil - lons. Que la val - se nous en - trai - ne, Fai - tes
Hauch be - wegt. So im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der
Freu - de fro - hen Schwin-gen, weithin hört den Wal-zer klin - gen,
re - ten - tir la plai - ne De te' - clat de vos chan - sons, de te'
Freu - de fro - hen Schwin-gen, weit-hin hört den Wal - zer klin - gen,
cre - - scen - do
weit - hin hört ihn klin - gen. So im Tanz die Paa-re
clat de vos chan - sons! Que la val - se nous en -
weit - hin hört ihn klin - gen. So im Tanz die Paa - re


schwe-ben auf der Freu-de fro-hen Schwin-gen, weithin hört den
trai-ne, Fai-tes re-ten-tir la plai-ne De l'é-clat de
schwe-ben auf der Freu-de fro-hen Schwin-gen, weit-hin hört den
cresc.
-Wal-zer klin-gen, weit-hin hört ihn klin-gen.
-vos chan-sons, de l'é-clat de vôs chan-sons.
Wal-zer klin-gen, weit-hin hört ihn klin-gen.
f
ff
MEPH.
Sich die schönen Ge-stal-ten, willst du nicht der schönsten unter ihnen
Vois ces fil-les gen-til-les, Ne veux tu pas aux plus belles dentre
pp

FAUST.

an - bie - ten dei - - nen Arm? Lass die Scher - ze, die Spötte -
el - les of - frir ton bras? Non, fais? trevë A ce ton mo -

rei'n! Sie, nur Sie — bringt Heil mei - nem Her - - zen.
queur Et lais - se mon coeur A son ré - - re

SIEBEL.

Ich muss an die - sem Ort bald
C'est par i - ci — que

se - hen Mar - ga - re - - - the.
doit pas - ser Mar - gue - ri - - te.

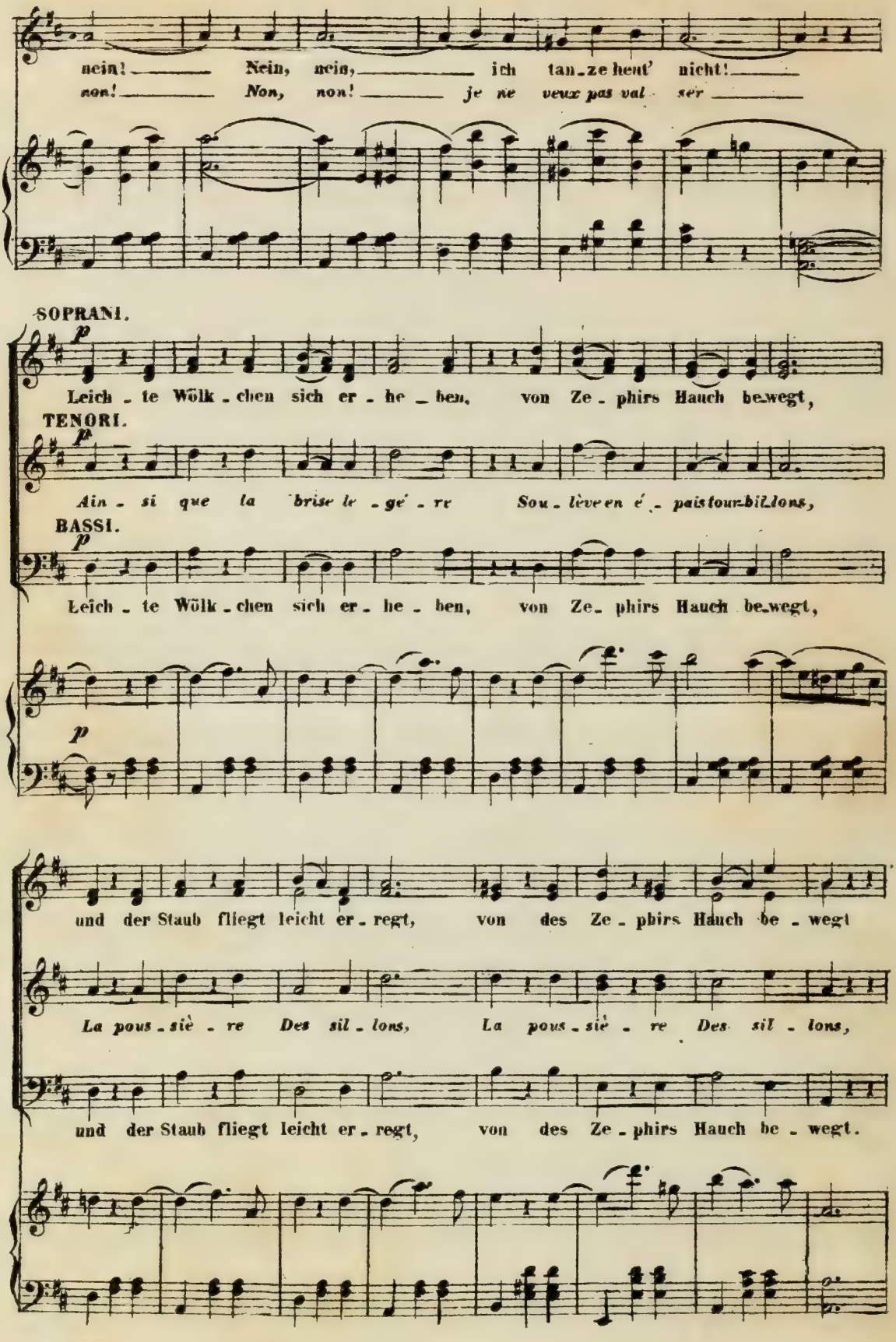
cresc.

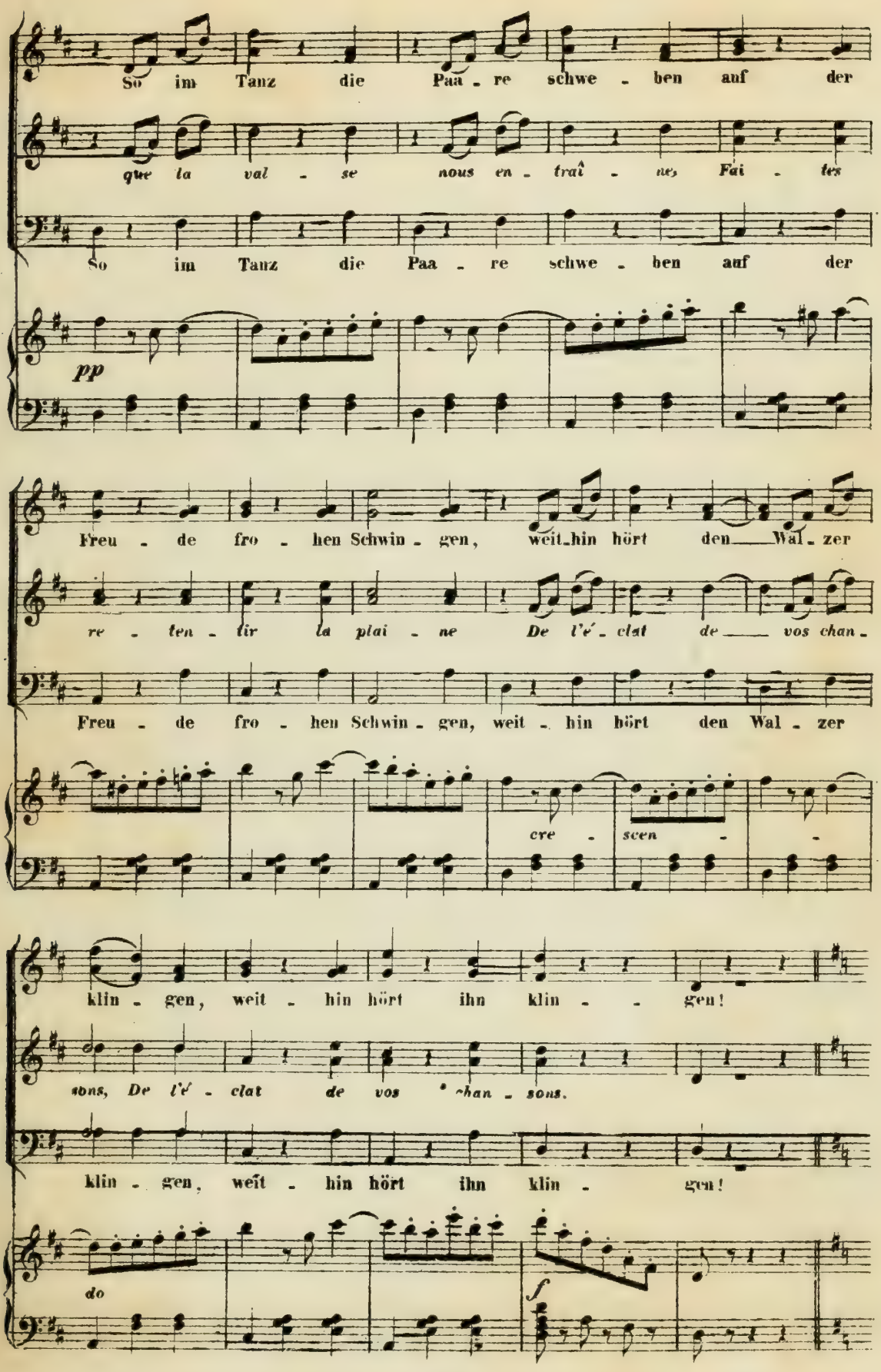
SOPRANI. (*Einige junge Mädchen nähern sich Siebel.*)

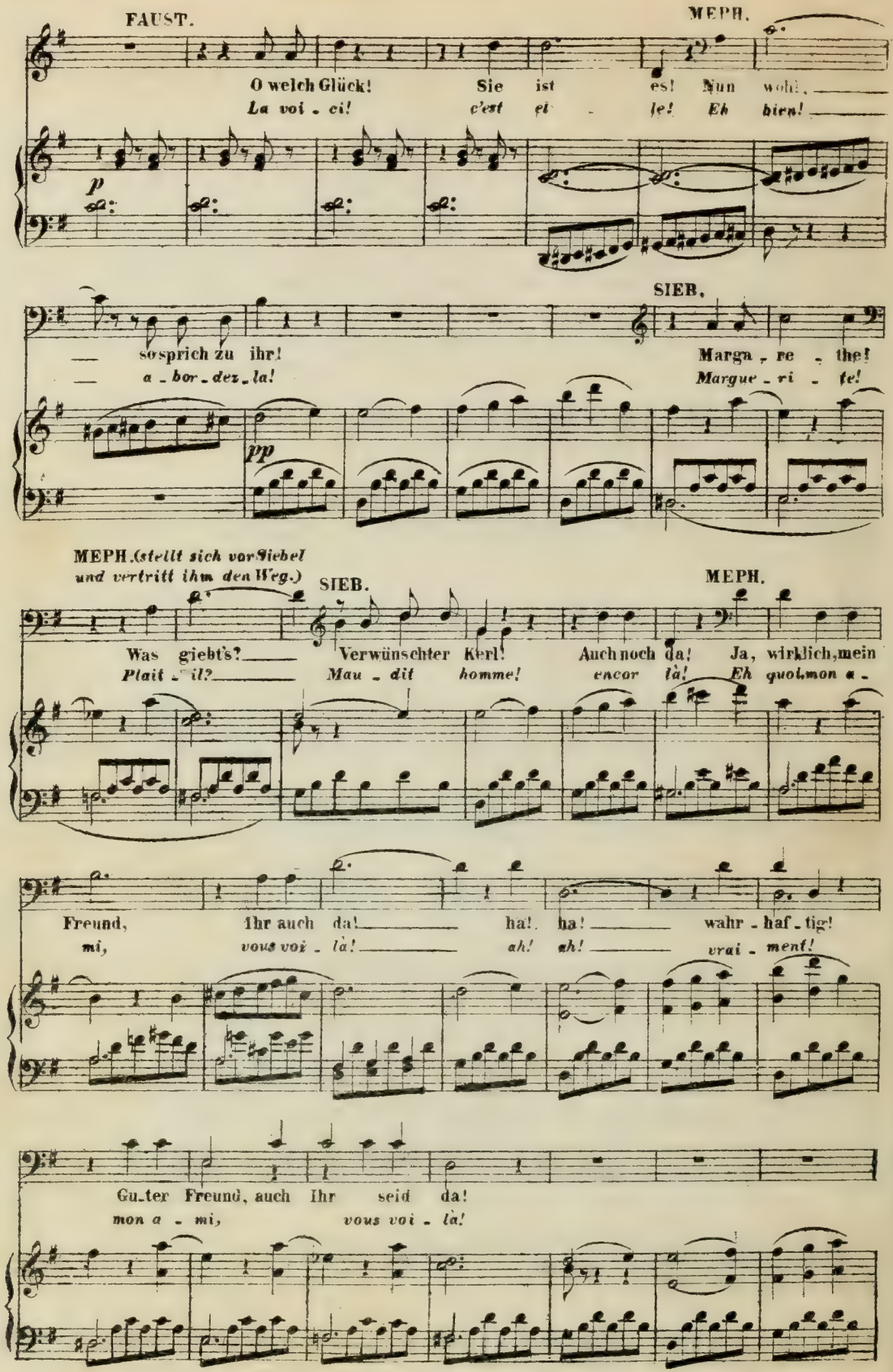
SIEB.

Du hast uns heut' noch nicht zum Tanz — ge - la - den. — Nein
Faut - il qu'u - ne fille à dan - ser Vous in - vi - te? — Non!

cre - scen - - do


nein! Nein, nein, ich tan_ze heut' nicht!
non! Non, non! je ne veux pas val_ser
SOPRANI.
p
Leich_te Wölk_chen sich er_he_ben, von Ze_phirs Hauch be_wegt,
TENORI.
p
Ain_si que la brise le_gè_re Sou_lève en é_pais tour_bil_lons,
BASSI.
p
Leich_te Wölk_chen sich er_he_ben, von Ze_phirs Hauch be_wegt,
p
und der Staub fliegt leicht er_regt, von des Ze_phirs Hauch be_wegt
La pous_siè_re Des sil_lons, La pous_siè_re Des sil_lons,
und der Staub fliegt leicht er_regt, von des Ze_phirs Hauch be_wegt.


So im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der
que la val - se nous en - traî - ne, Fai - tes
So im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der
pp
Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit-hin hört den Wal - zer
re - ten - tir la plai - ne De l'é - clat de vos chan -
Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer
cre - scen -
klin - gen, weit - hin hört ihn klin - gen!
sons, De l'é - clat de vos chan - sons.
klin - gen, weit - hin hört ihn klin - gen!
do
f


FAUST.
MEPH.
O welch Glück! Sie ist es! Nun wohl,
La voi - ci! c'est ei - le! Eh bien!
p
SIEB.
sosprich zu ihr! Marga - re - the!
a - bor - dez - la! Margue - ri - te!
pp
MEPH. (stellt sich vor Siebel und vertritt ihm den Weg.)
SIEB.
MEPH.
Was giebt's? Verwünschter Kerl! Auch noch da! Ja, wirklich, mein
Plait - il? Mau - dit homme! encor là! Eh quoi, mon a -
Freund, Ihr auch da! ha! ha! wahr - haf - tig!
mi, vous voi - là! ah! ah! vrai - ment!
Gu - ter Freund, auch Ihr seid da!
mon a - mi, vous voi - là!

(Die Viertel wie vorher die ganzen Takte.)

Andantino.

FAUST (*Margarethe ansprechend.*)

Mein schö - nes Fräu - lein, darf ich's wa - gen, mei - nen
Ne permet-tez-vous pas, ma bel - le demoi - sel-le, Qu'on vous of-fre le

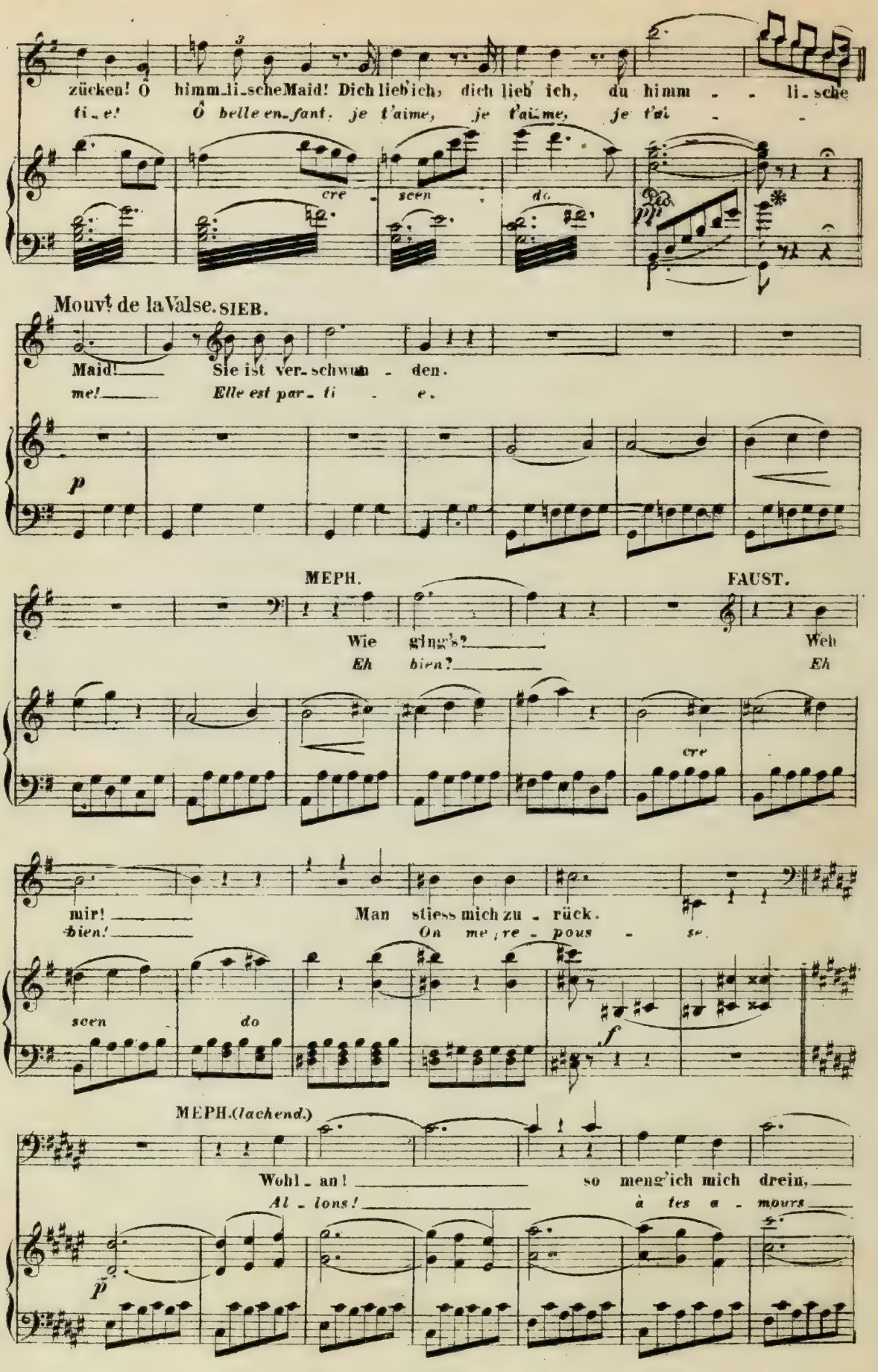
MARG.

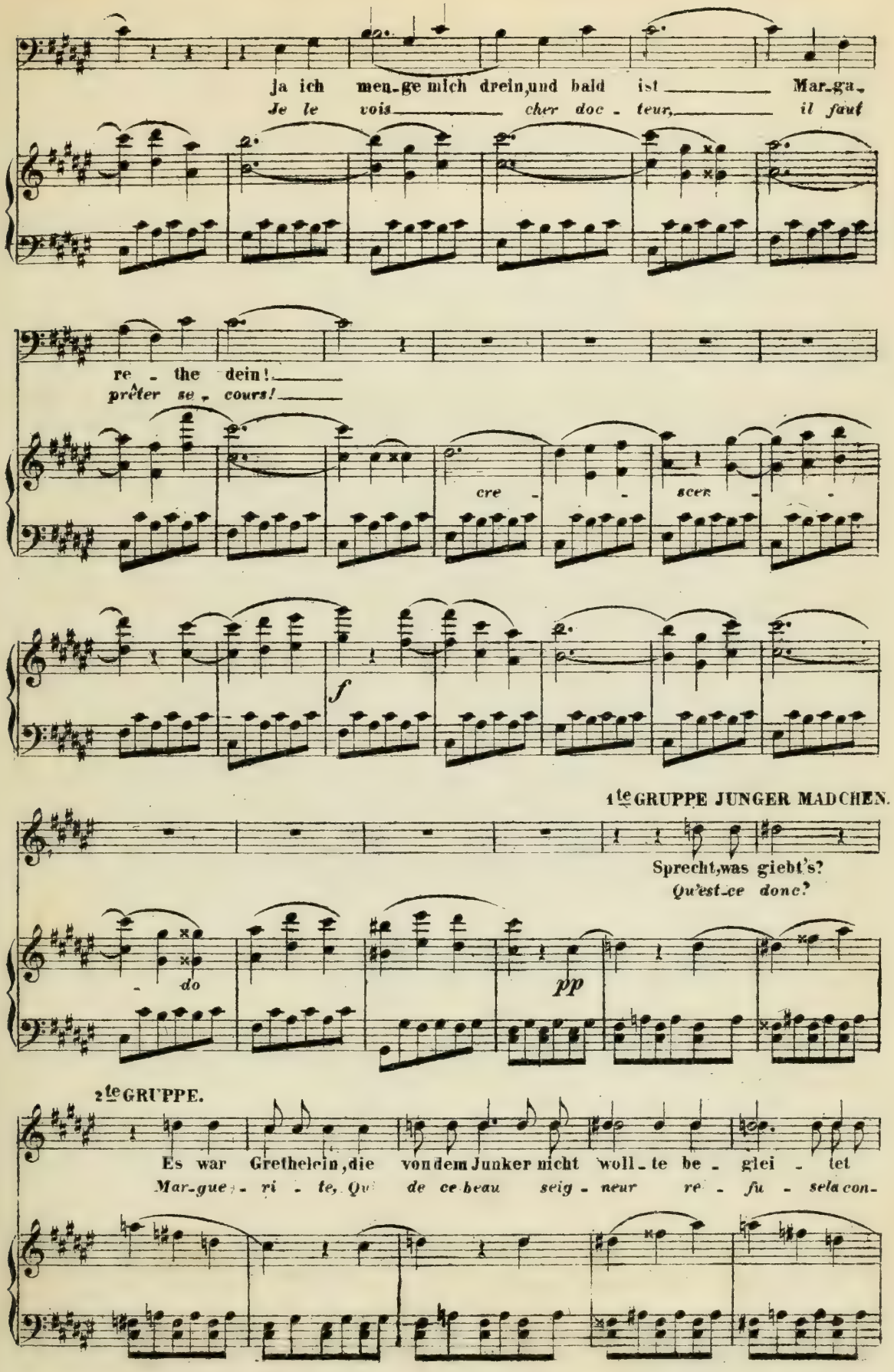
Arm und Ge - leit Euch an-zu - tra - gen? Nein, mein Herr! Bin weder
bras, Pour fai - re le che - min? Non monsieur! je ne suis de-moi-

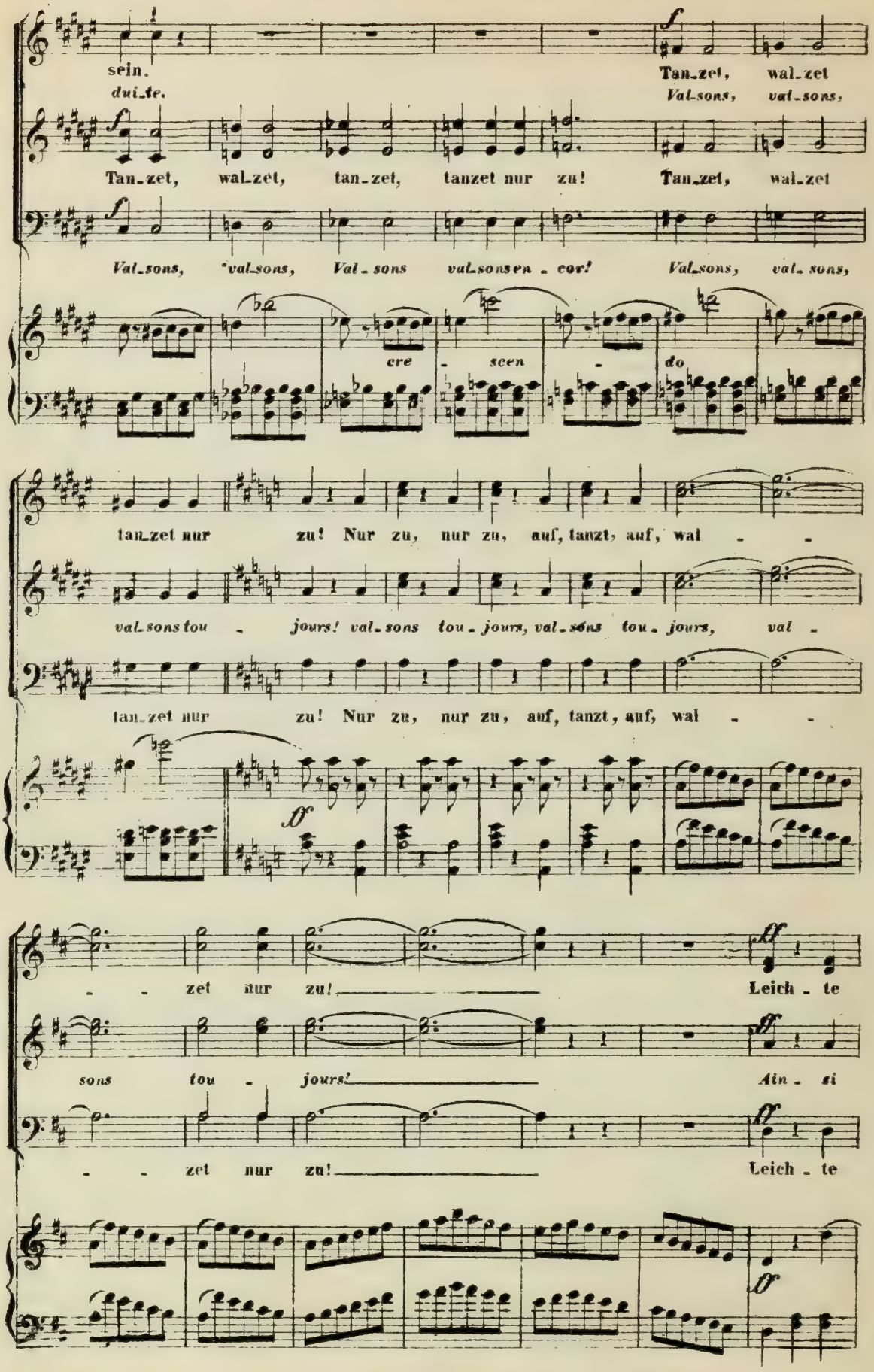
Fräu - lein, weder schön, kann un - ge - lei - tet nach Hau - se
sel - le ni bel-le demoi - sel-le, ni bel-le, Et je n'ai pas be-

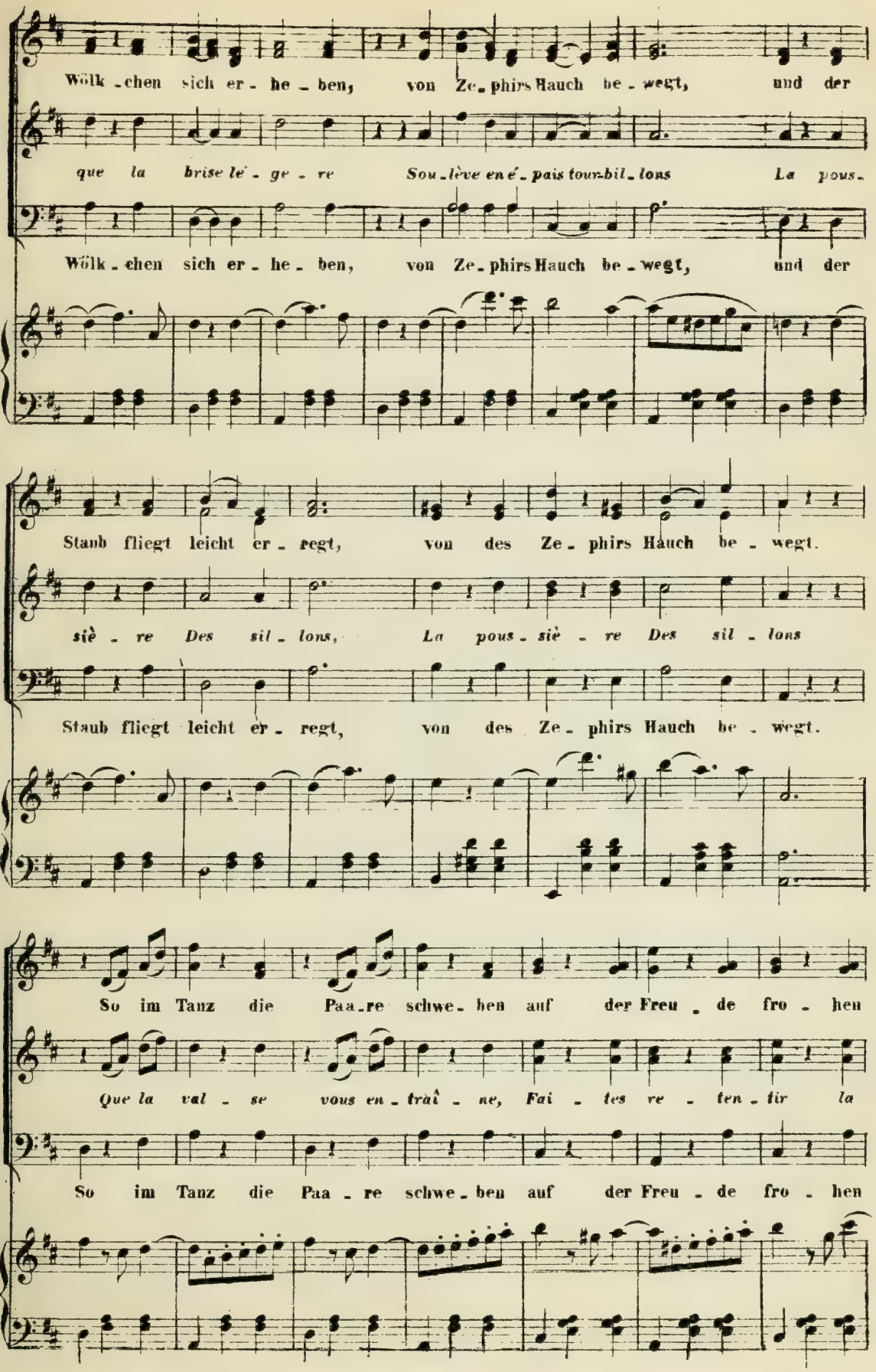
FAUST.

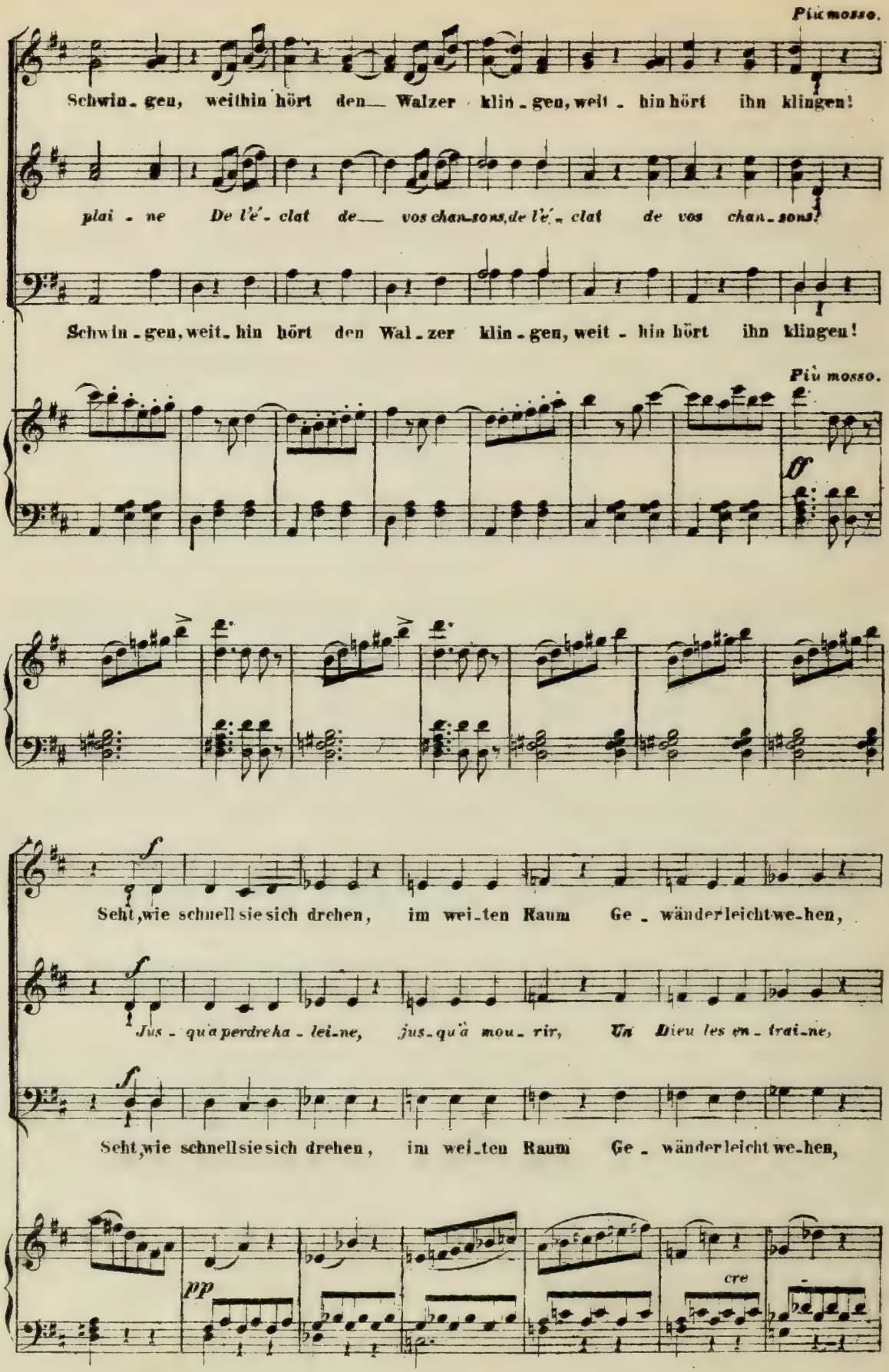
gehn, nach Hau - se gehn. Auf mein Wort, sie ist reizend, und schön zum Ent-
soin qu'on me donne la main! Par le ciel, que de grâ-ce, et quelle modes-

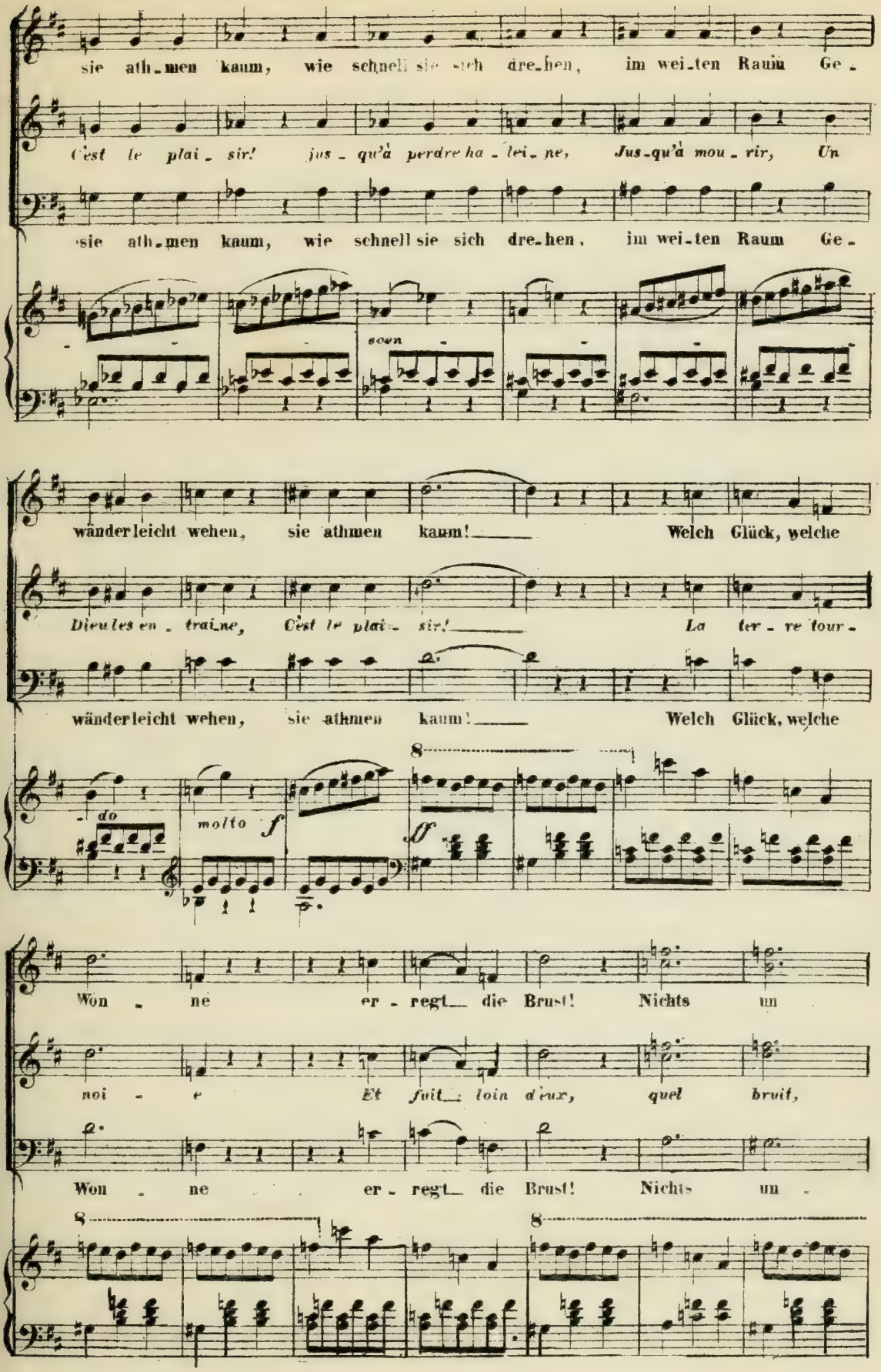

zücken! O himmli-sche Maid! Dich lieb' ich, dich lieb' ich, du himm - - li-sche
ti-e! Ô belle en-fant, je t'aime, je t'aime, je t'ai - -
cre - scen - do.
Mouvt de la Valse. SIEB.
Maid! Sie ist ver-schwun - den.
me! Elle est par-ti - e.
p
MEPH.
FAUST.
Wie ging's? Weh
Eh bien? Eh
cre
mir! Man stiess mich zu - rück.
bien! On me re - pous - se.
scen - do
f
MEPH. (lachend.)
Wohl-an! so meng' ich mich drein,
Al-lons! à tes a - mours
p

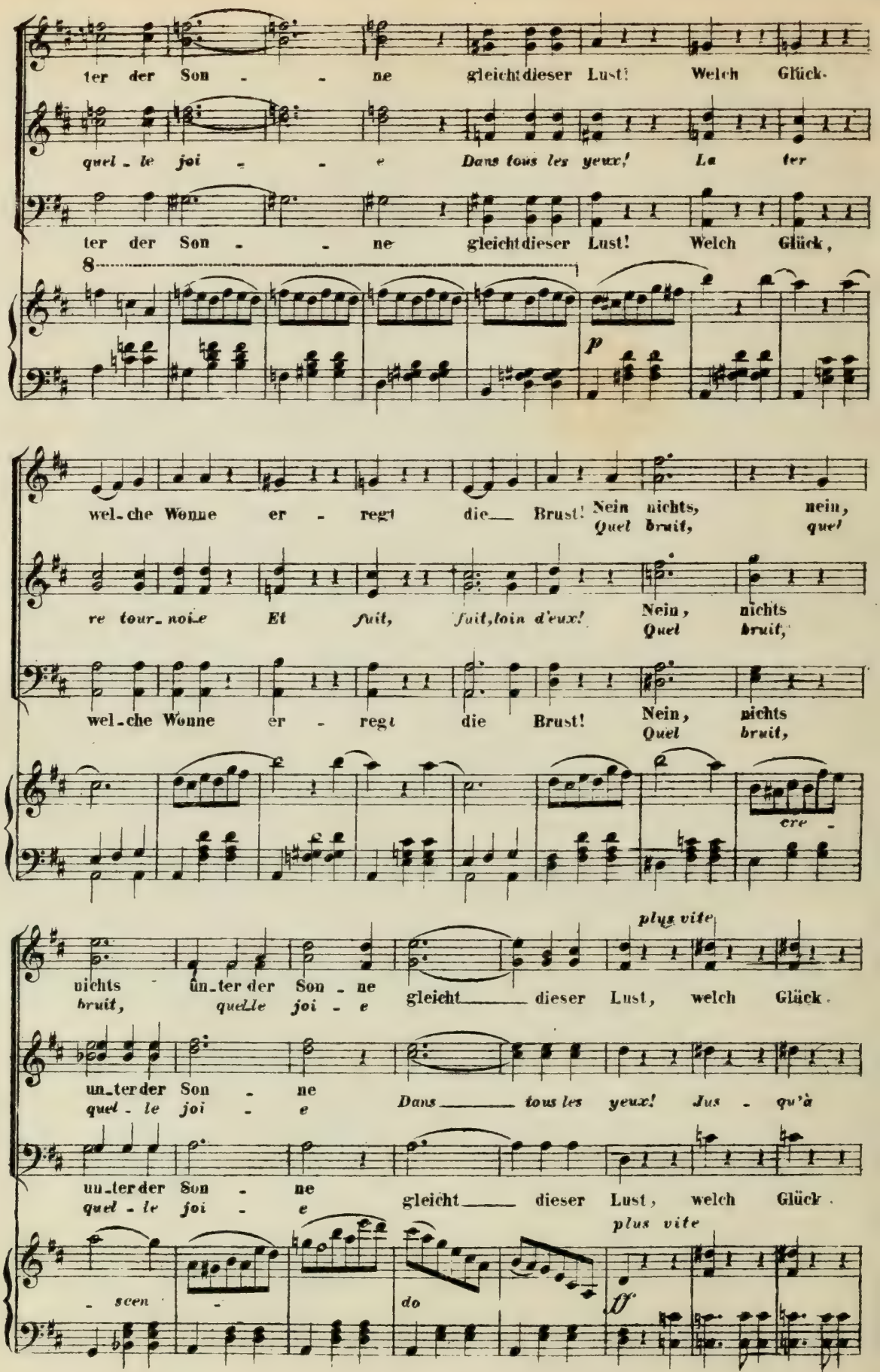

Ja ich men-ge mich drein, und bald ist Mar-ga-
Je le vois cher doc - teur, il faut
re - the dein!
prêter se - cours!
cre - scen -
f
1te GRUPPE JUNGER MADCHEN.
Sprecht, was giebt's?
Qu'est-ce donc?
do
pp
2te GRUPPE.
Es war Grethelein, die von dem Junker nicht woll-te be - glei - let
Mar-gue - ri - te, Qu' de ce beau seig - neur re - fu - sela con-

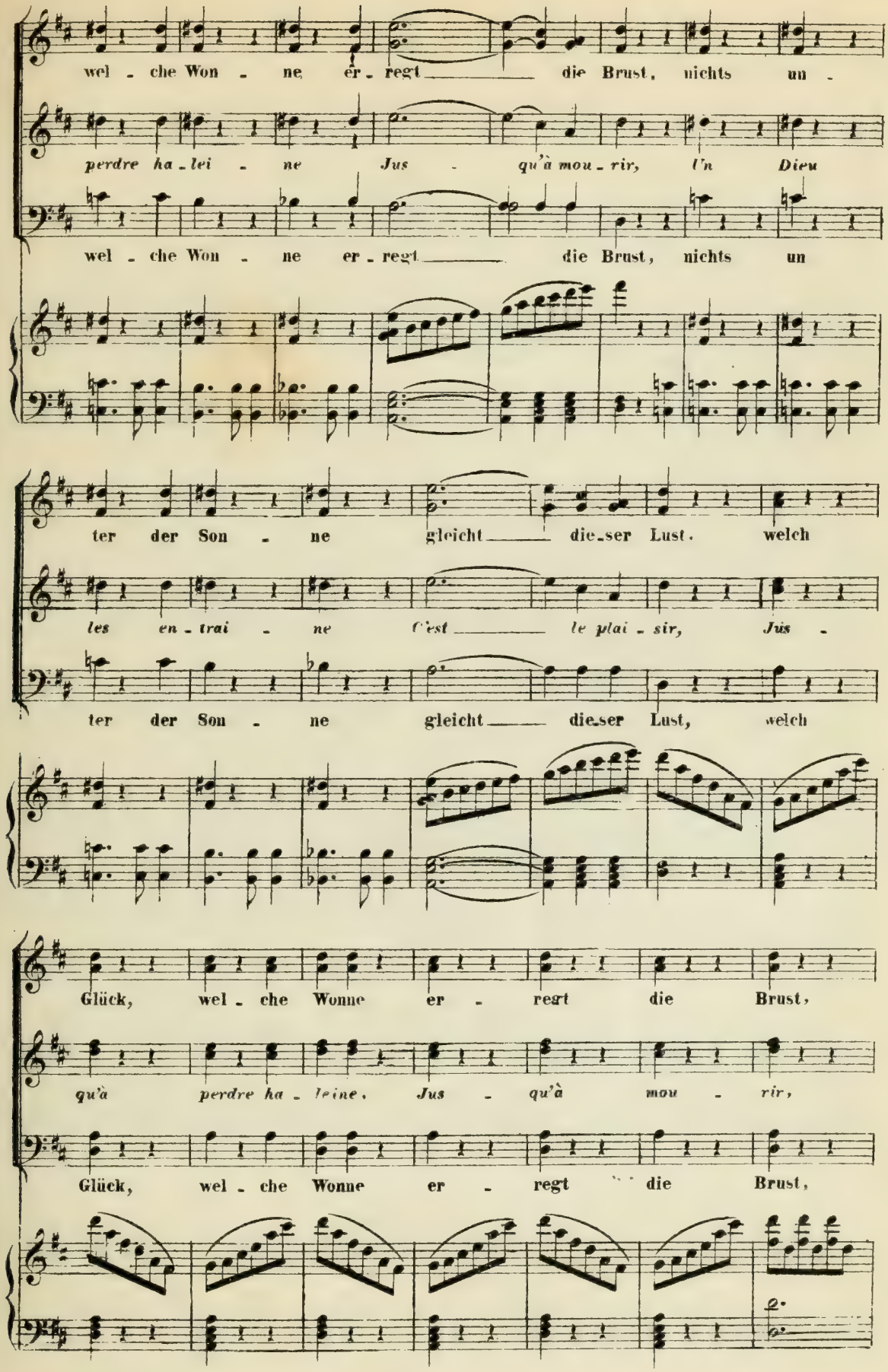

sein.
Tan_zet, wal_zet
dui_te.
Val_sons, val_sons,
Tan_zet, wal_zet, tan_zet, tanzet nur zu! Tan_zet, wal_zet
Val_sons, val_sons, Val_sons val_sonsen_cor! Val_sons, val_sons,
cre - scen - do
tan_zet nur zu! Nur zu, nur zu, auf, tanzt, auf, wal - -
val_sons tou - jours! val_sons tou_jours, val_sons tou_jours, val -
tan_zet nur zu! Nur zu, nur zu, auf, tanzt, auf, wal - -
- - zet nur zu! Leich_te
sons tou - jours! Ain_si
- - zet nur zu! Leich_te

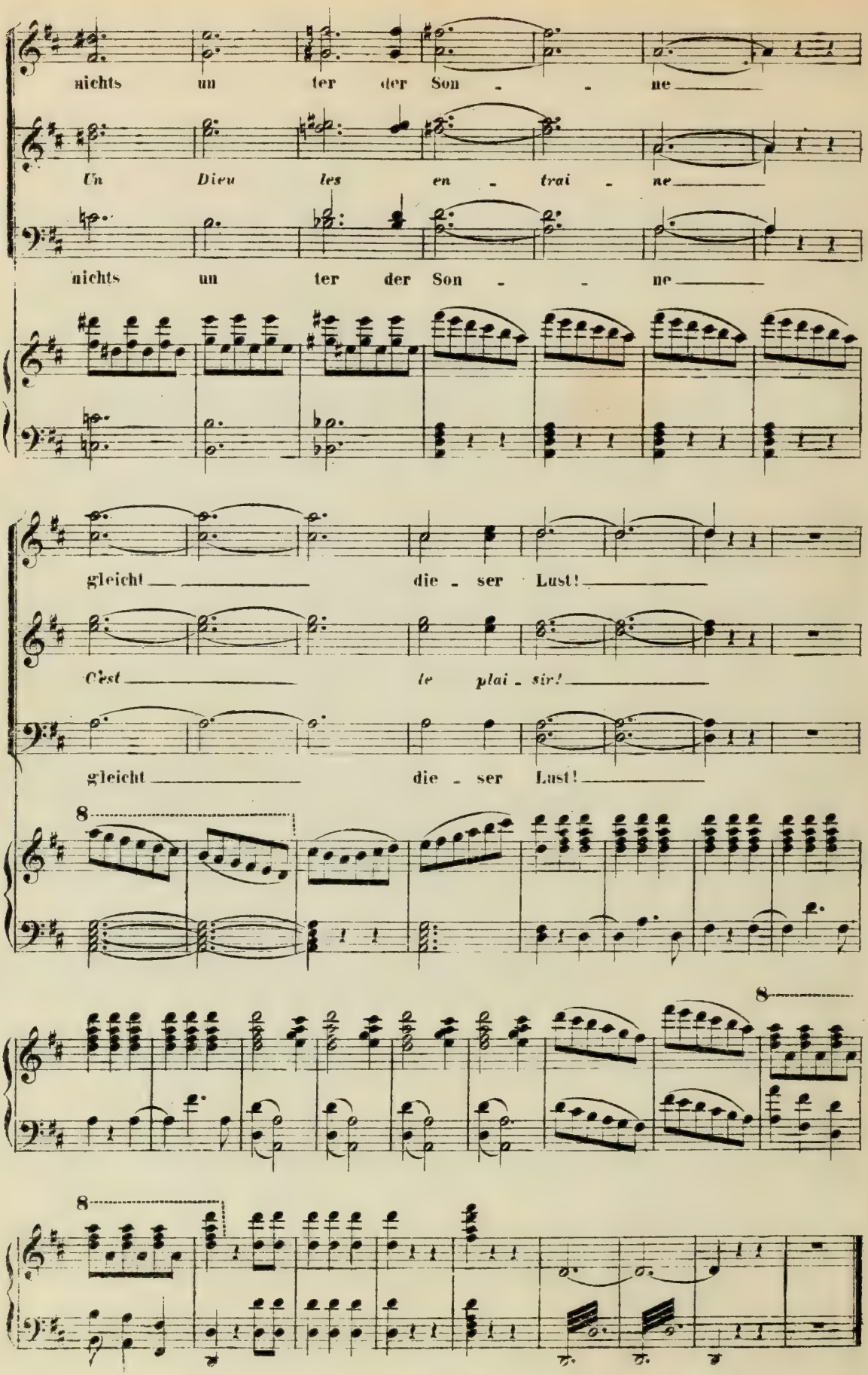

Wölk - chen sich er - he - ben, von Ze - phirs Hauch be - wegt, und der
que la brise lé - ge - re Sou - lève en é - pais tour-bil - lons La pous -
Wölk - chen sich er - he - ben, von Ze - phirs Hauch be - wegt, und der
Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phirs Hauch be - wegt.
siè - re Des sil - lons, La pous - siè - re Des sil - lons
Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phirs Hauch be - wegt.
So im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der Freu - de fro - hen
Que la val - se vous en - traî - ne, Fai - tes re - ten - tir la
So im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der Freu - de fro - hen


Più mosso.
Schwin-gen, weithin hört den Walzer klin-gen, weit-hin hört ihn klingen!
plai-ne De l'é-clat de vos chan-sons, de l'é-clat de vos chan-sons!
Schwin-gen, weit-hin hört den Wal-zer klin-gen, weit-hin hört ihn klingen!
Più mosso.
ff
f
Seht, wie schnell sie sich drehen, im wei-ten Raum Ge-wänder leicht we-hen,
Jus-qu'à perdre ha-lei-ne, jus-qu'à mou-rir, Un Dieu les en-trai-ne,
Seht, wie schnell sie sich drehen, im wei-ten Raum Ge-wänder leicht we-hen,
pp
cre


sie ath-men kaum, wie schnell sie sich dre-hen, im wei-ten Raum Ge-
C'est le plai-sir! jus-qu'à perdre ha-lei-ne, Jus-qu'à mou-rir, Un
sie ath-men kaum, wie schnell sie sich dre-hen, im wei-ten Raum Ge-
soen
wänderleicht wehen, sie athmen kaum! Welch Glück, welche
Dieu les en-traine, C'est le plai-sir! La ter-re tour-
wänderleicht wehen, sie athmen kaum! Welch Glück, welche
do
molto f
8
ff
Won-ne er-regt die Brust! Nichts un
noi-e Et fuit loin d'eux, quel bruit,
Won-ne er-regt die Brust! Nichts un-
8
8


ter der Son - - ne gleicht dieser Lust! Welch Glück.
quel - le joi - - e Dans tous les yeux! La ter
ter der Son - - ne gleicht dieser Lust! Welch Glück,
8
p
wel-che Wonne er - regt die Brust! Nein nichts, nein,
Quel bruit, quel
re tour-noi-e Et fuit, fuit, loin d'eux! Nein, nichts
Quel bruit,
wel-che Wonne er - regt die Brust! Nein, nichts
Quel bruit,
cre -
plus vite
nichts un-ter der Son - ne
bruit, quel-le joi - e gleicht dieser Lust, welch Glück.
un-ter der Son - ne
quel - le joi - e Dans tous les yeux! Jus - qu'à
un-ter der Son - ne
quel - le joi - e gleicht dieser Lust, welch Glück.
plus vite
- scen -
do
ff

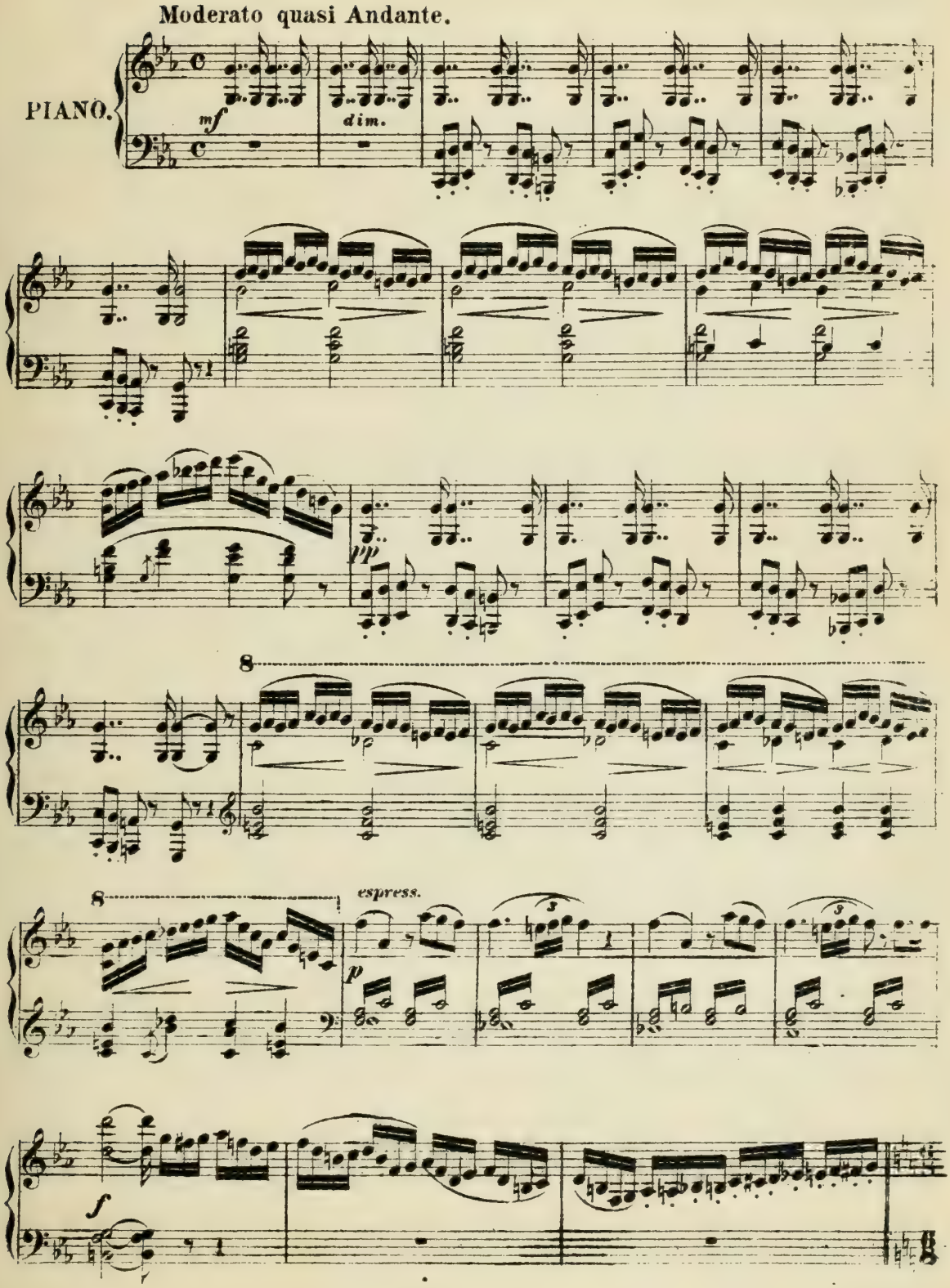

welche Wonne erregt die Brust, nichts un-
perdre halei-ne Jus-qu'à mou-rir, l'n Dieu
welche Wonne erregt die Brust, nichts un
ter der Sonne gleicht dieser Lust. welch
les en-trai-ne C'est le plai-sir, Jus-
ter der Sonne gleicht dieser Lust, welch
Glück, welche Wonne erregt die Brust,
qu'à perdre haleine, Jus-qu'à mou-rir,
Glück, welche Wonne erregt die Brust,



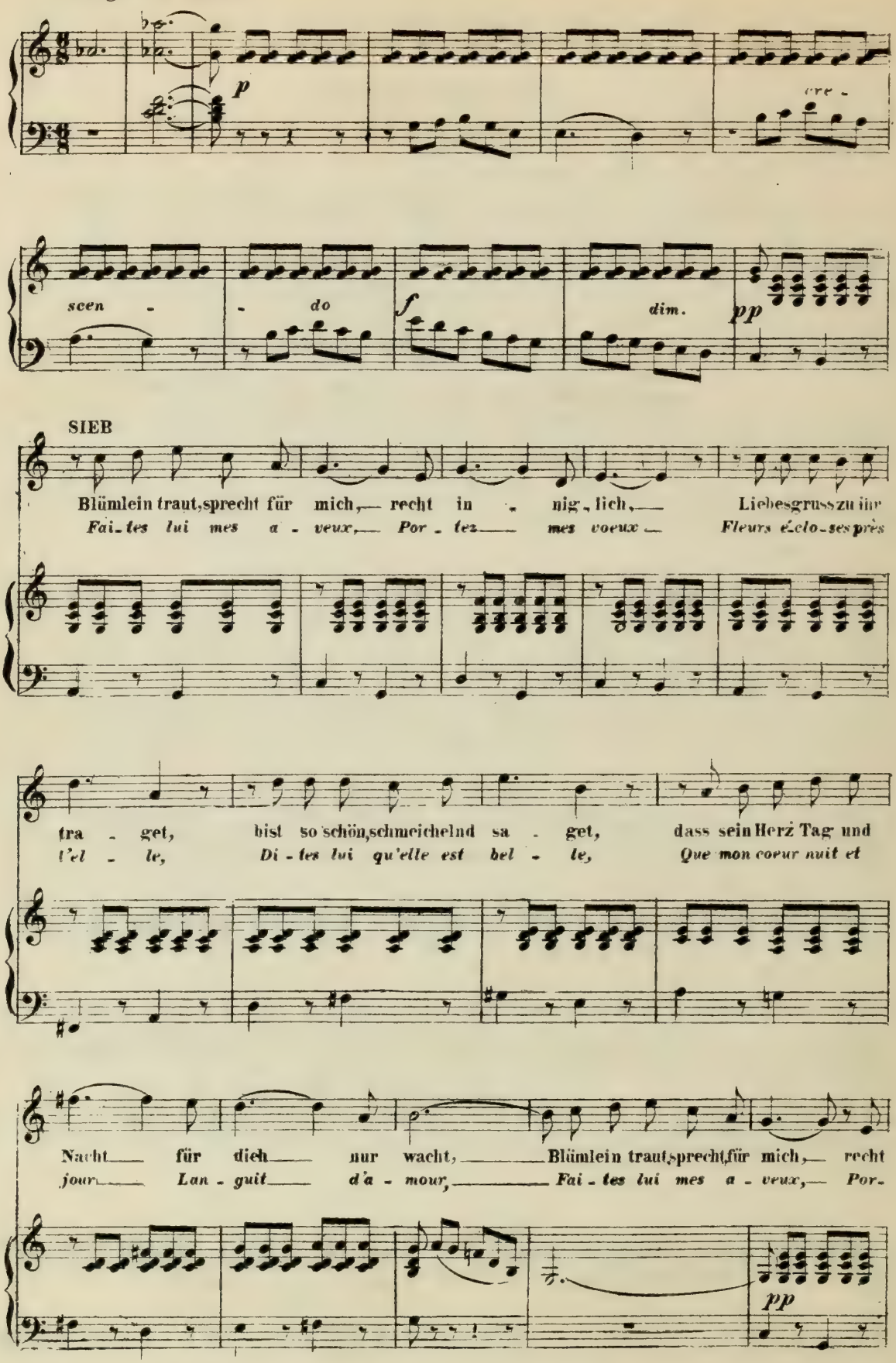
Ende des 2ten Akt.

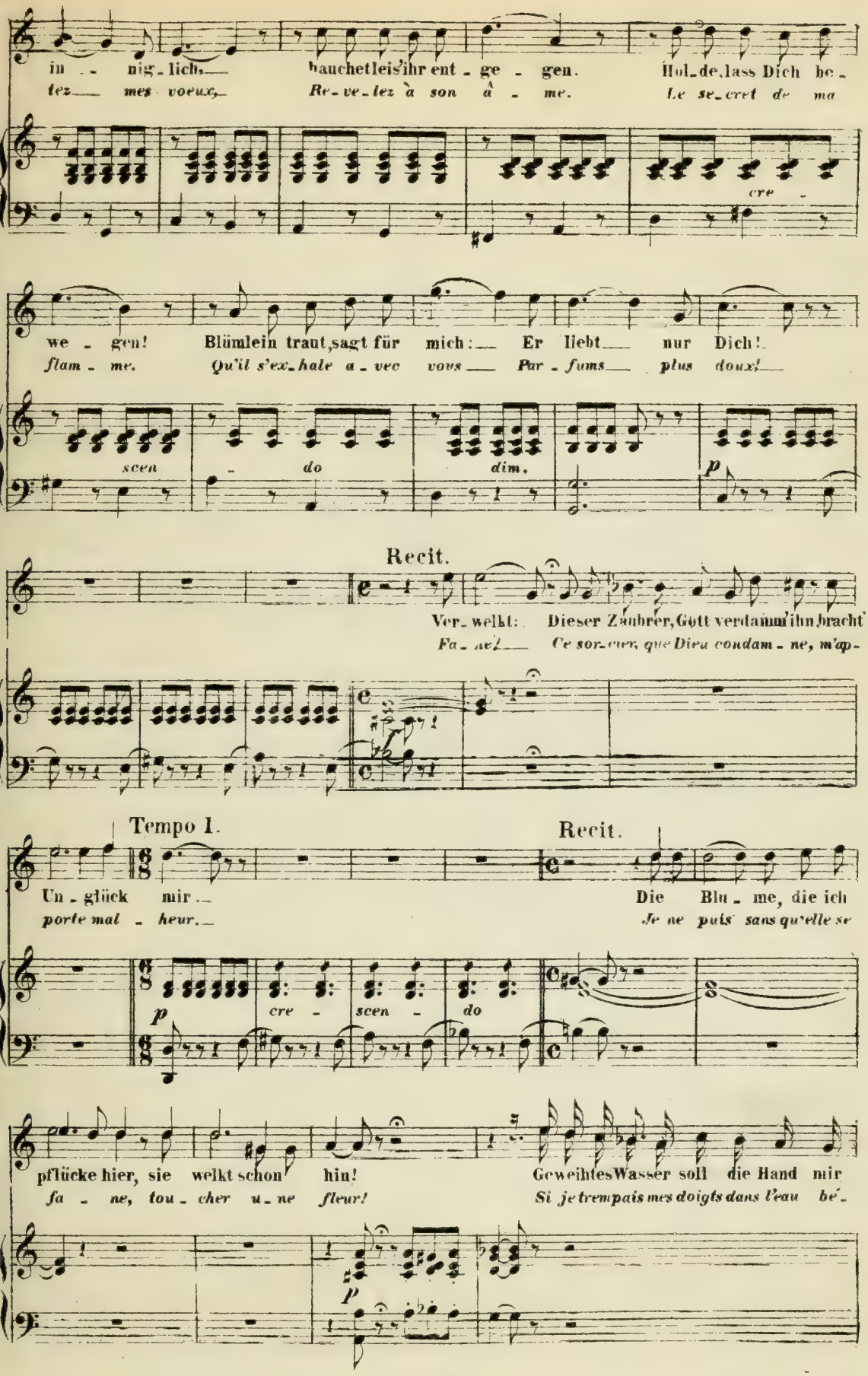
AKT III.

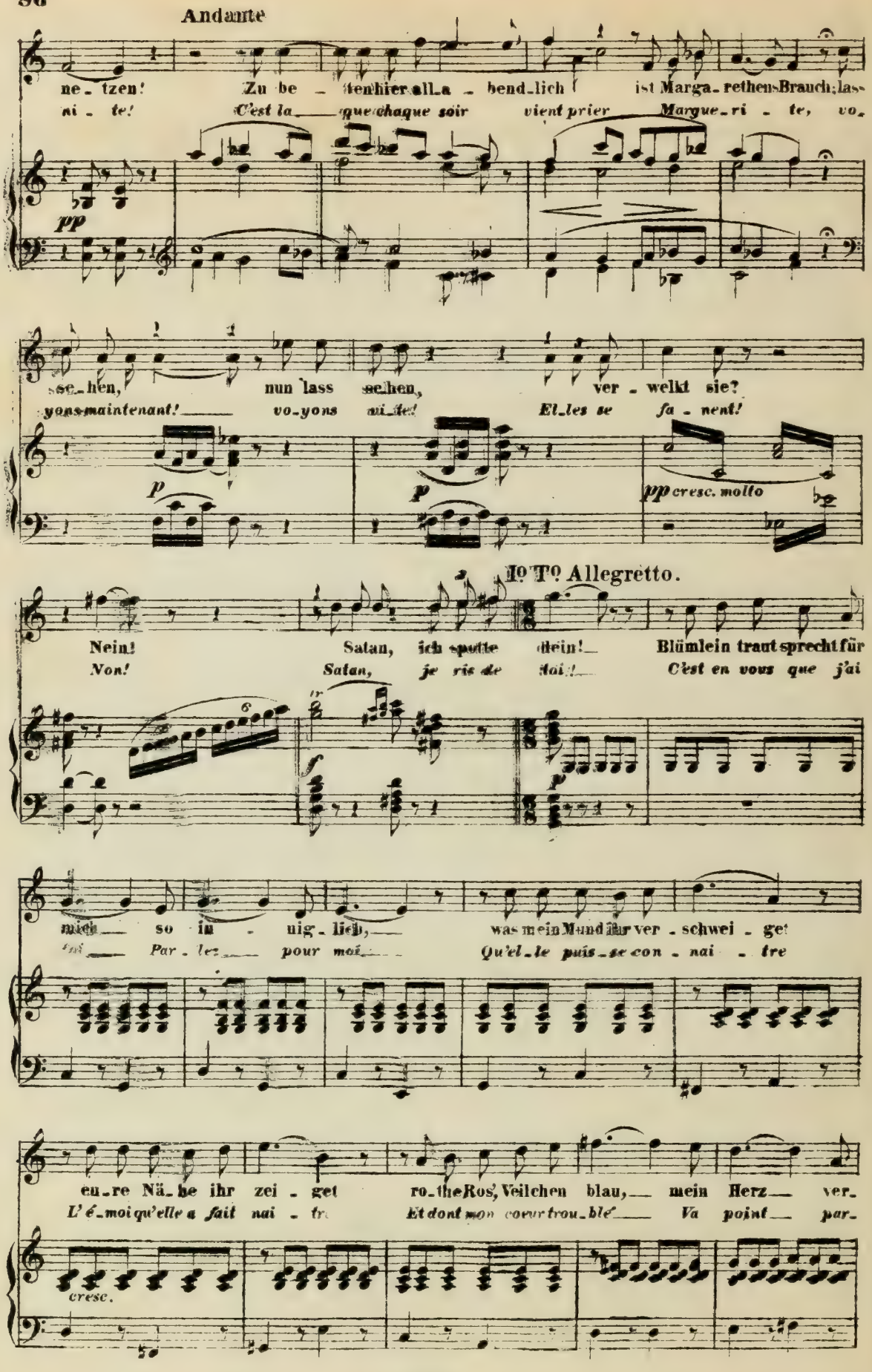
№10. Couplets.

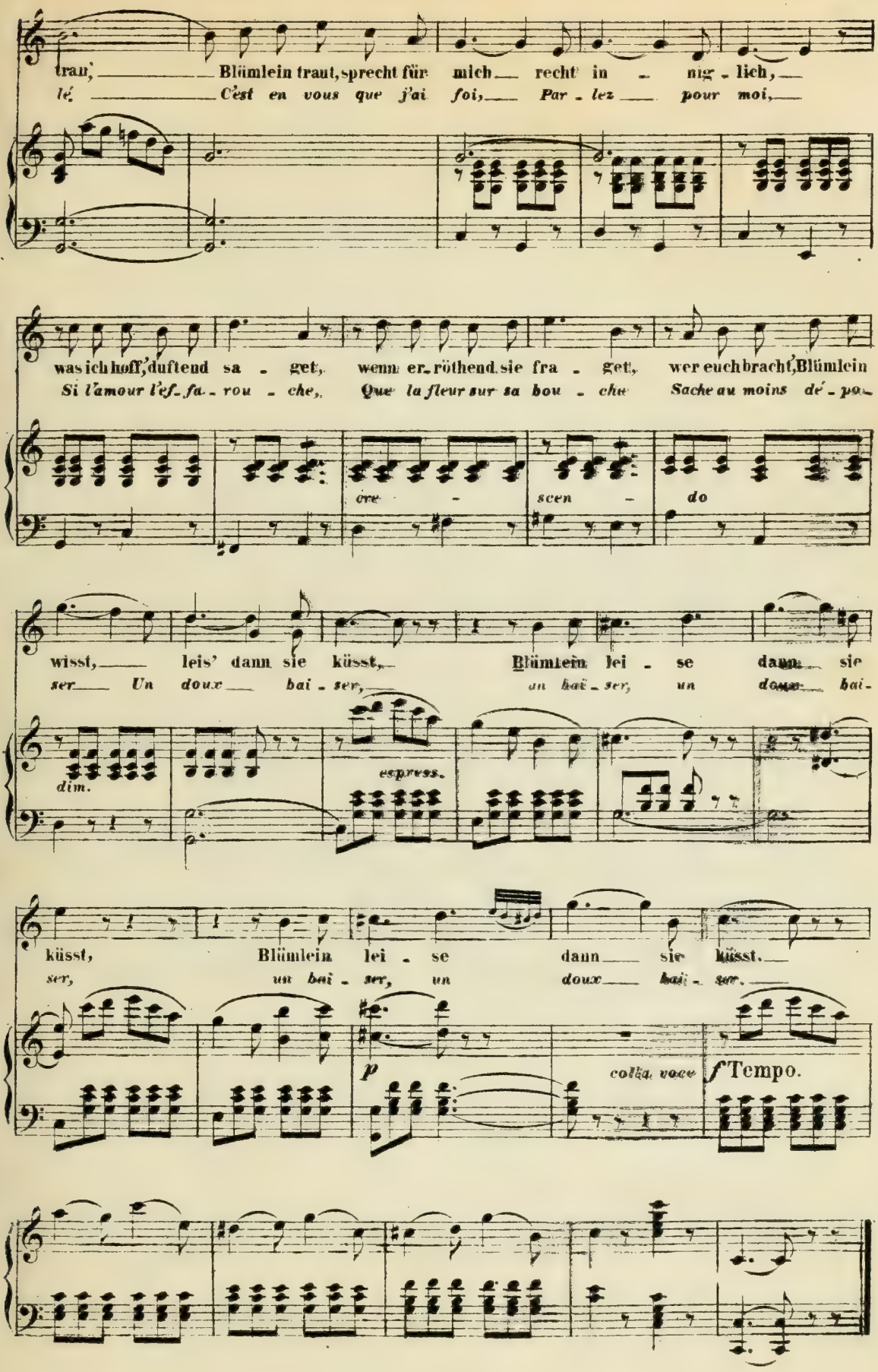


Allegretto agitato.

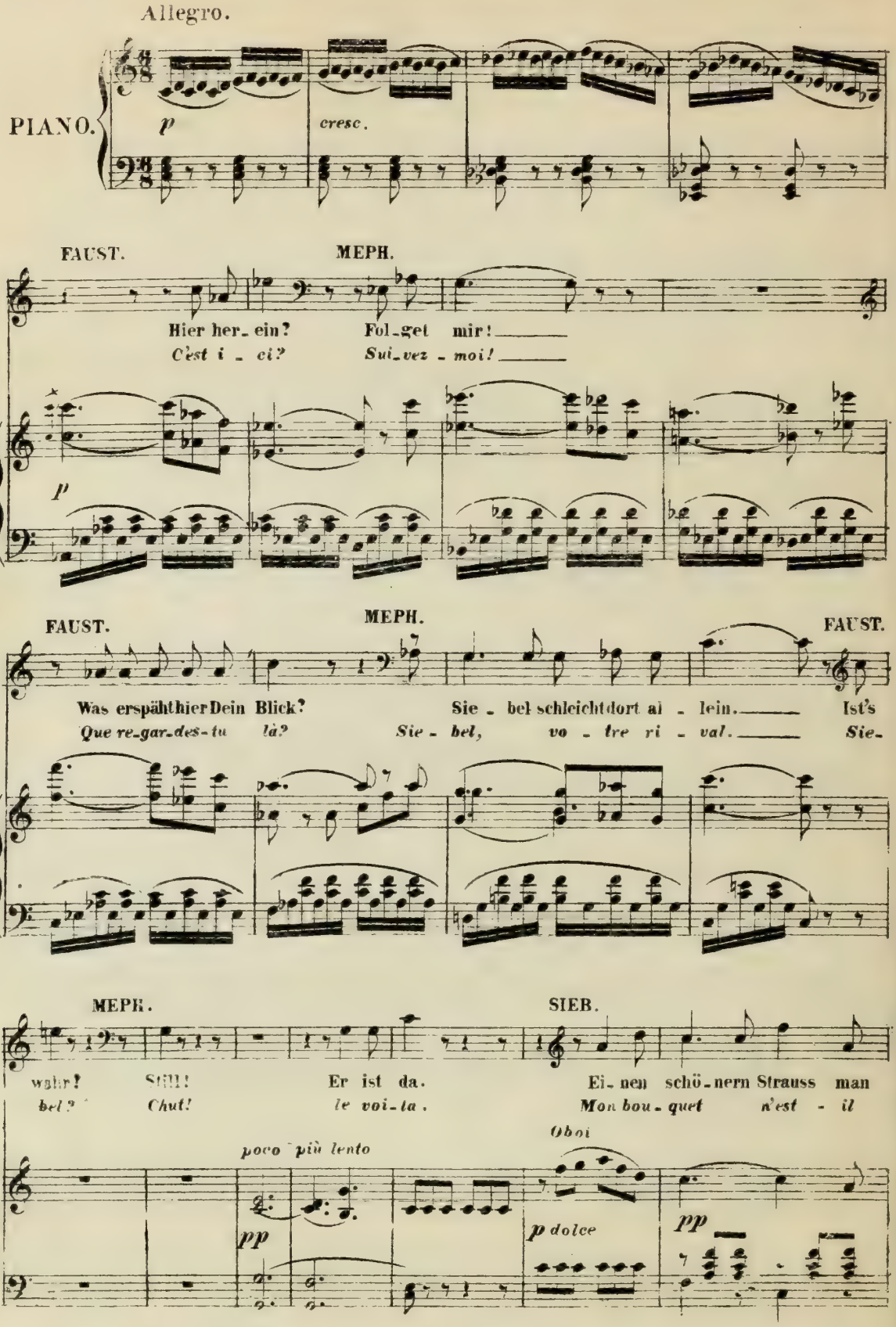



in - nig - lich, hauchet leis' ihr ent - ge - gen. Hol - de, lass Dich be -
tez mes voeux, Re - ve - lez à son â - me. Le se - cret de ma
cre -
we - gen! Blümlein traut, sagt für mich: Er liebt nur Dich!
flam - me. Qu'il s'ex - hale a - vec vous Par - fums plus doux!
scen - do dim. p
Recit.
Ver - welkt: Dieser Zauberer, Gott verdamm' ihn, bracht
Fa - ne! Ce sor - cier, que Dieu condam - ne, m'ap -
Tempo I.
Recit.
Un - glück mir. Die Blu - me, die ich
porte mal - heur. Je ne puis sans qu'elle se
p cre - scen - do
pflücke hier, sie welkt schon hin! Geweihtes Wasser soll die Hand mir
fa - ne, tou - cher u - ne fleur! Si je trempais mes doigts dans l'eau bé -
p


Andante
ne - tzen! Zu be - ten hier all a - bend - lich ist Marga - rethens Brauch; lass
ni - te! C'est la que chaque soir vient prier Margue - ri - te, vo -
pp
se - hen, nun lass se - hen, ver - welkt sie?
yons maintenant! vo - yons ainsi! Et les se fa - nent!
p
p
pp cresc. molto
Nº 7º Allegretto.
Nein! Satan, ich spotte dein! Blümlein traut sprecht für
Non! Satan, je ris de toi! C'est en vous que j'ai
f
mich so in - nig - lich, was mein Mund für ver - schwei - get
moi Par - lez pour moi Qu'el - le puis - se con - nai - tre
eu - re Nä - he ihr zei - get ro - the Ros', Veilchen blau, mein Herz ver -
L'é - moi qu'elle a fait nai - tre Et dont mon cœur trou - blé Va point par -
cresc.


trau, Blümlein traut, sprecht für mich recht in - nig - lich,
lé, C'est en vous que j'ai foi, Par - lez pour moi,
was ich hoff', duftend sa - get, wenn er - röthend sie fra - get, wer euch bracht', Blümlein
Si l'amour l'ef - fa - rou - che, Que la fleur sur sa bou - che Sache au moins dé - po -
cre - scen - do
wisst, leis' dann sie küsst, Blümlein lei - se dann sie
ser Un doux bai - ser, un baï - ser, un doux bai -
dim.
espress.
küsst, Blümlein lei - se dann sie küsst.
ser, un bai - ser, un doux bai - ser.
p
colla voce
f Tempo.

Nº11. Scene und Recitativ.



MEPH. SIEB.

nim - mer sah. Vor_trefflich! O Freu - de! O Freu -
pas ___ char - mant?___ Char_mant! Vic_toi - re, vic_toi -

de! O Freu - - - de! Ich wer_de mor-gen ihr die gan_
re! Vic_toi - - - - re! Je lui ra_con_te - rai de_main

p

più lento

- ze Sach' er - zähl_en, wird dann ihr Blick mich fra - gen: Wen wirst Du er- wäh_len? Ein heisser
_Tou_te l'his_toi_re, et si l'on veut sa - voir le se_cret de mon coeur? un bai-

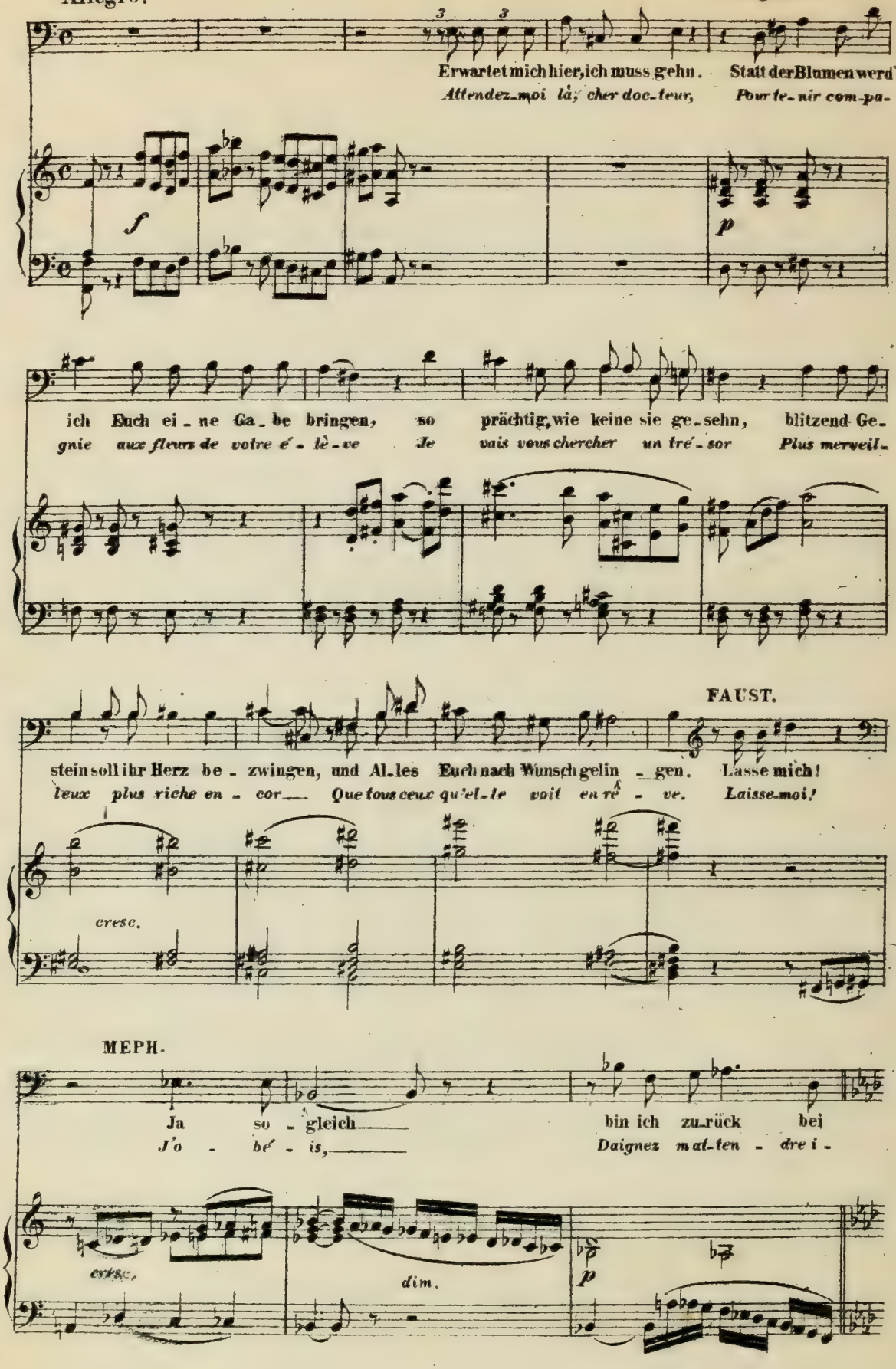
Tempo I. MEPH.

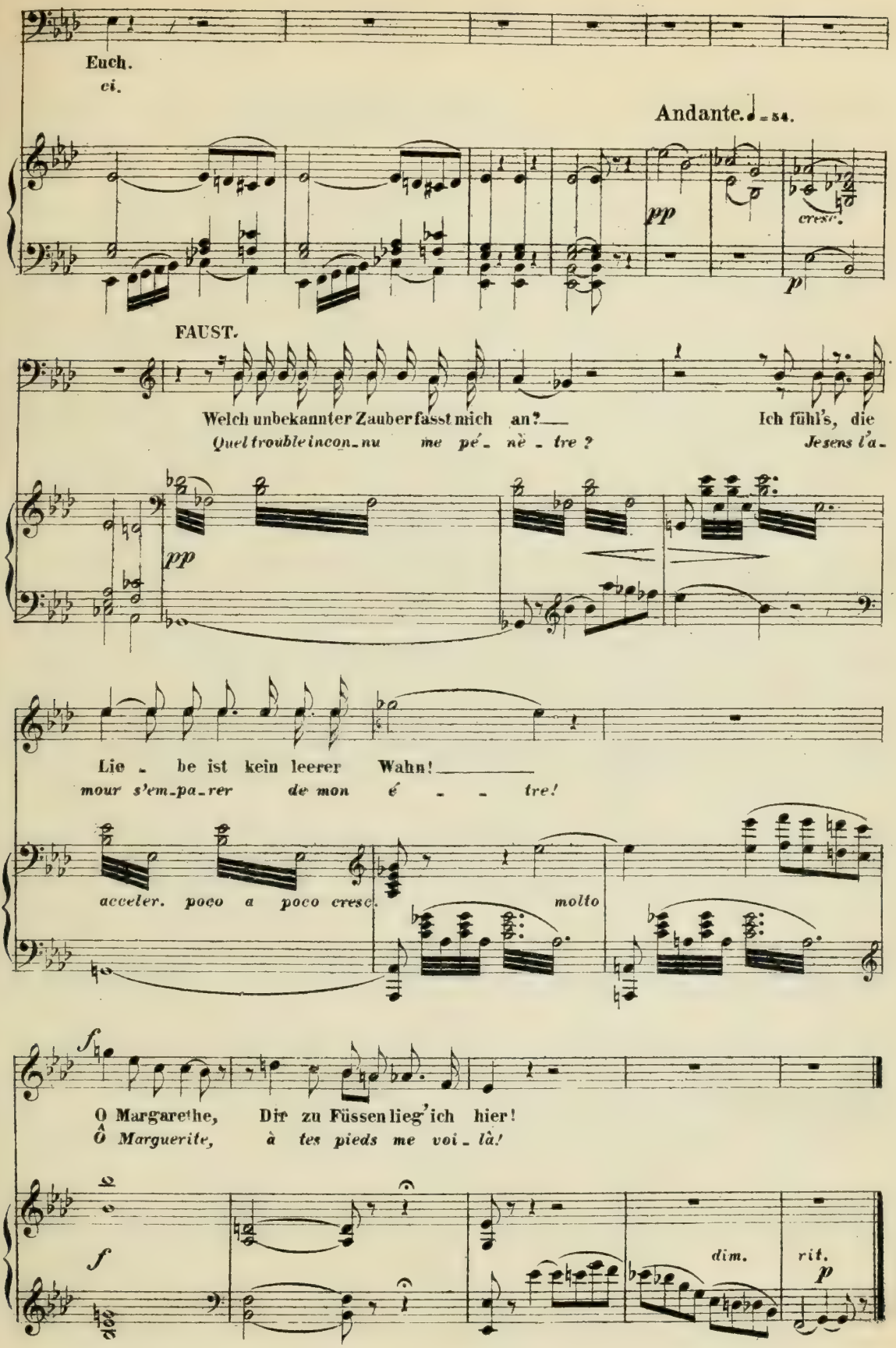
Kuss soll ihr Al - les sa - gen. Ver_führer!
ser lui di_ra le res - te. Sé_duc_teur!___

colla voce

f

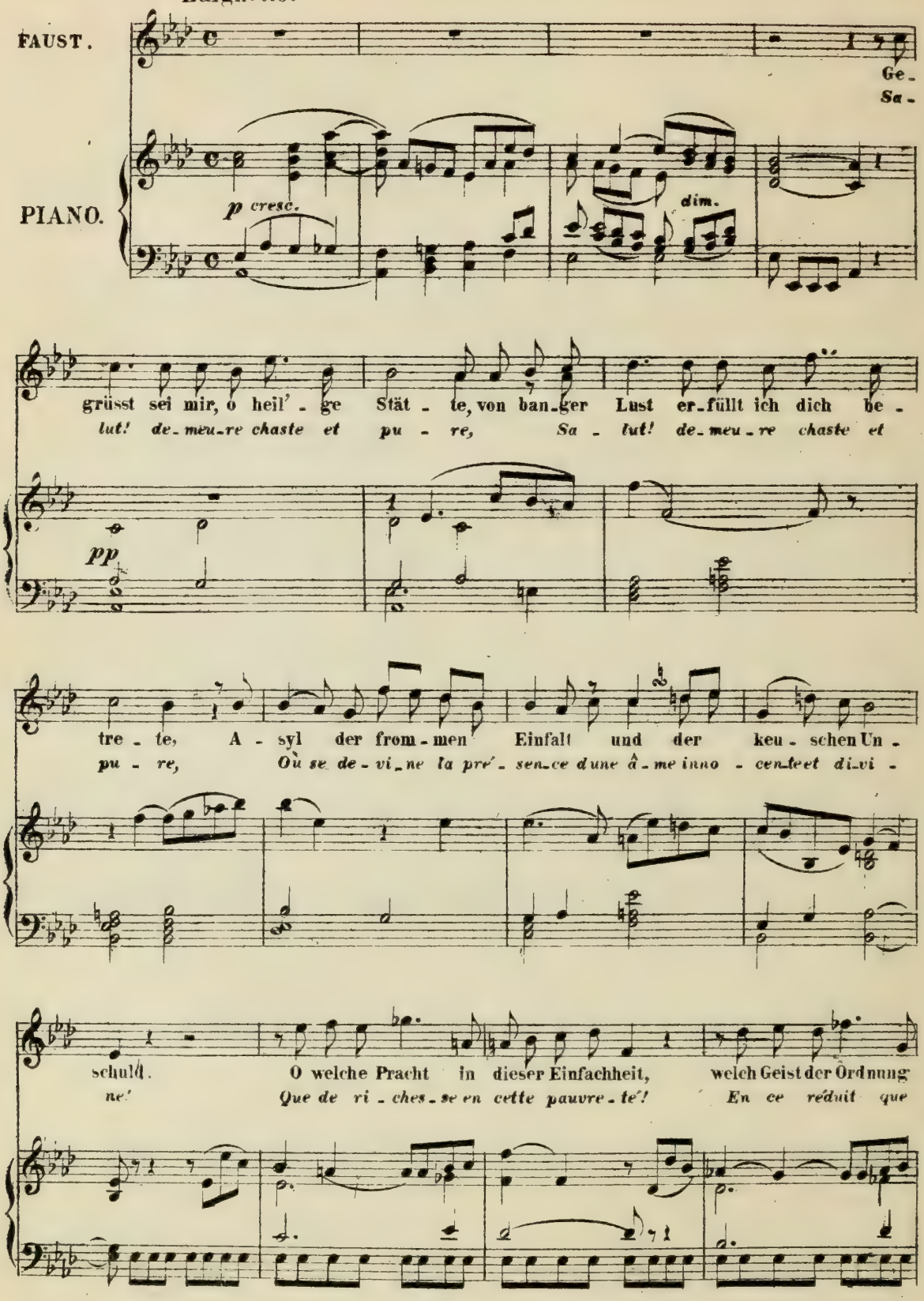
Allegro. Allegretto.

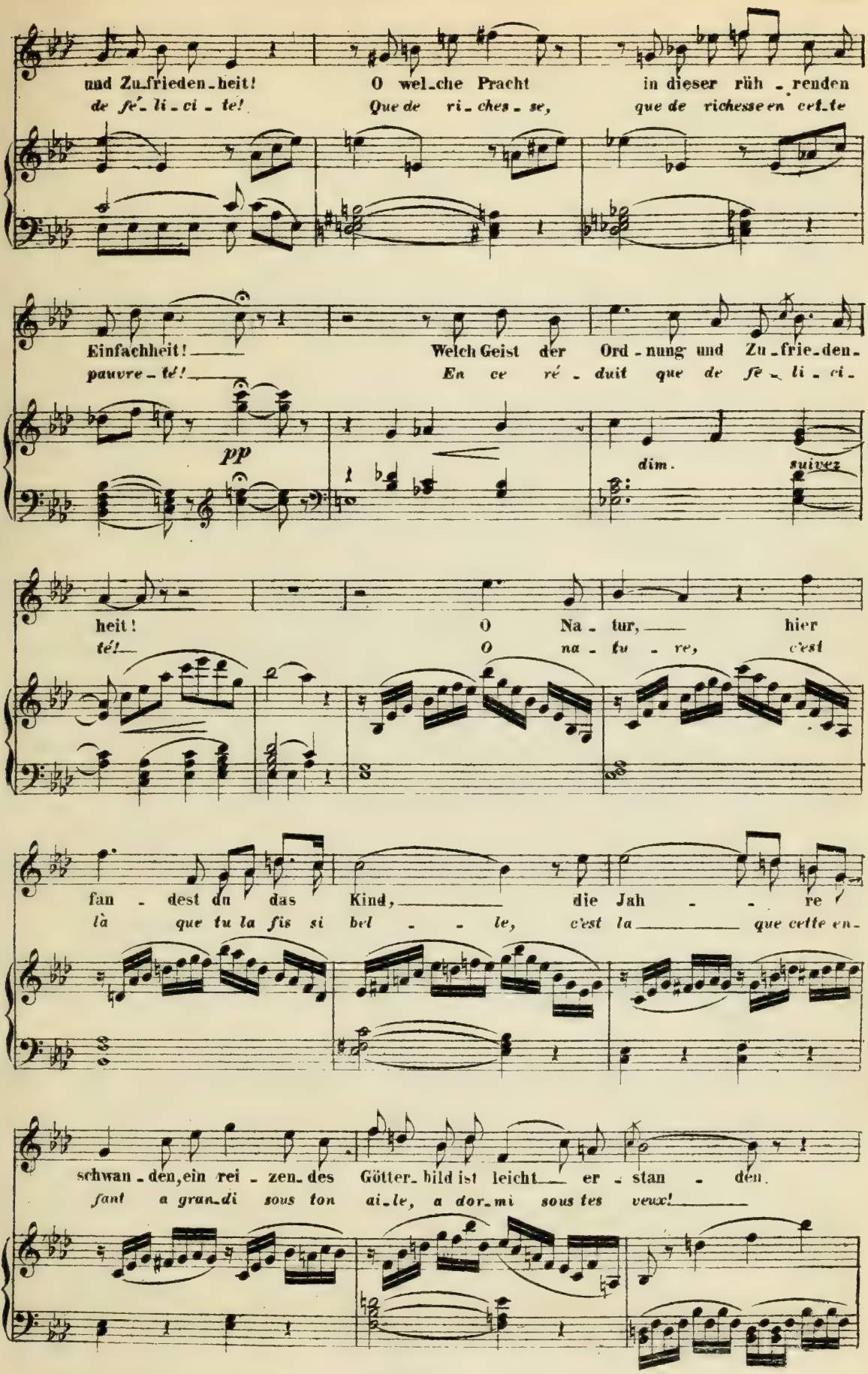


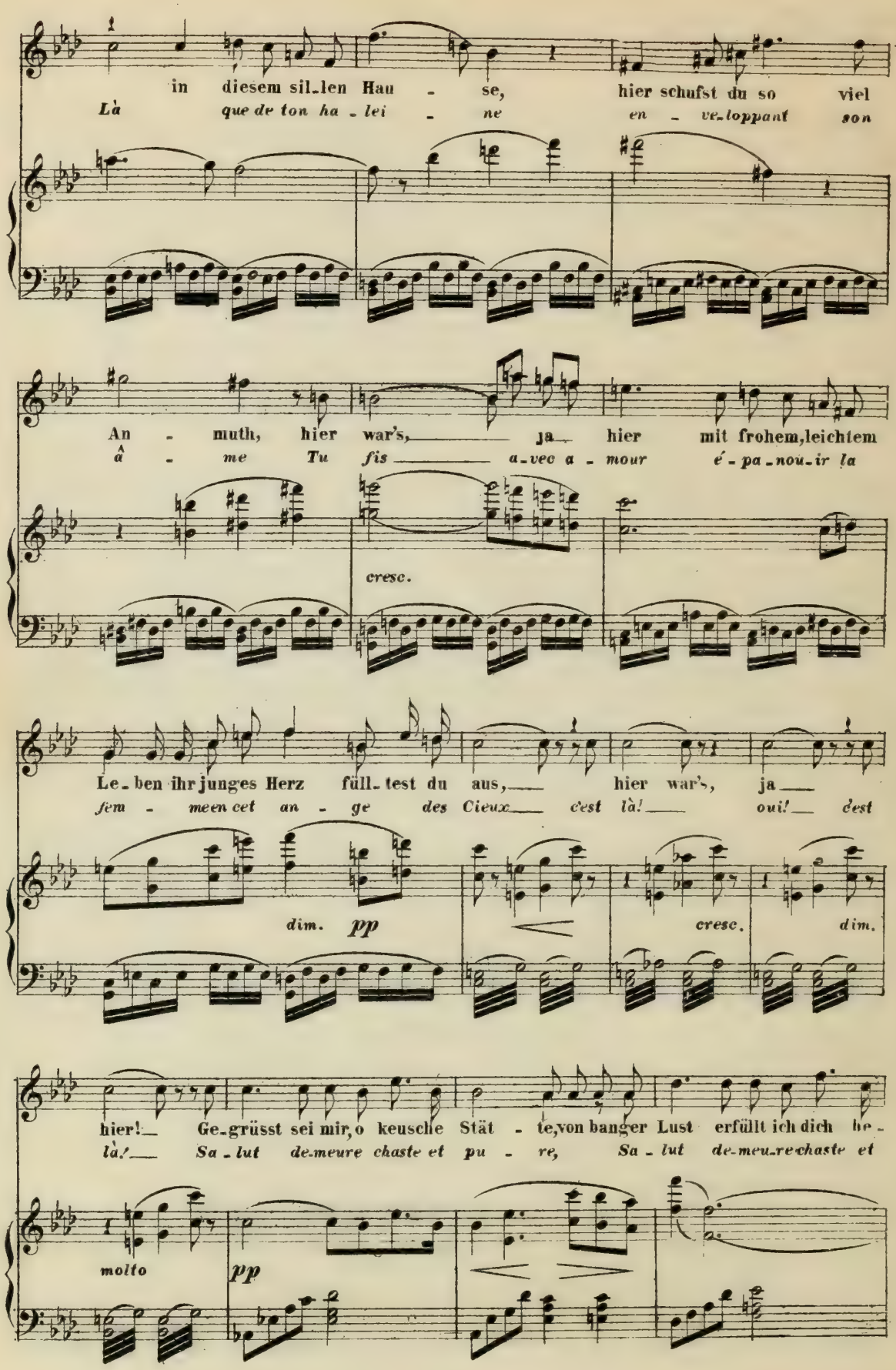

Euch.
ci.
Andante. ♩ = 84.
pp
cresc.
p
FAUST.
Welch unbekannter Zauber fasst mich an? — Ich fühl's, die
Quel trouble incon_nu me pé_nè_tre ? Je sens l'a_
pp
Lie_be ist kein leerer Wahn! —
mour s'em_pa_rer de mon é_ _ tre!
acceler. poco a poco cresc.
molto
f
O Margarethe, Dir zu Füssen lieg' ich hier!
Ô Marguerite, à tes pieds me voi_là!
f
dim.
rit.
p

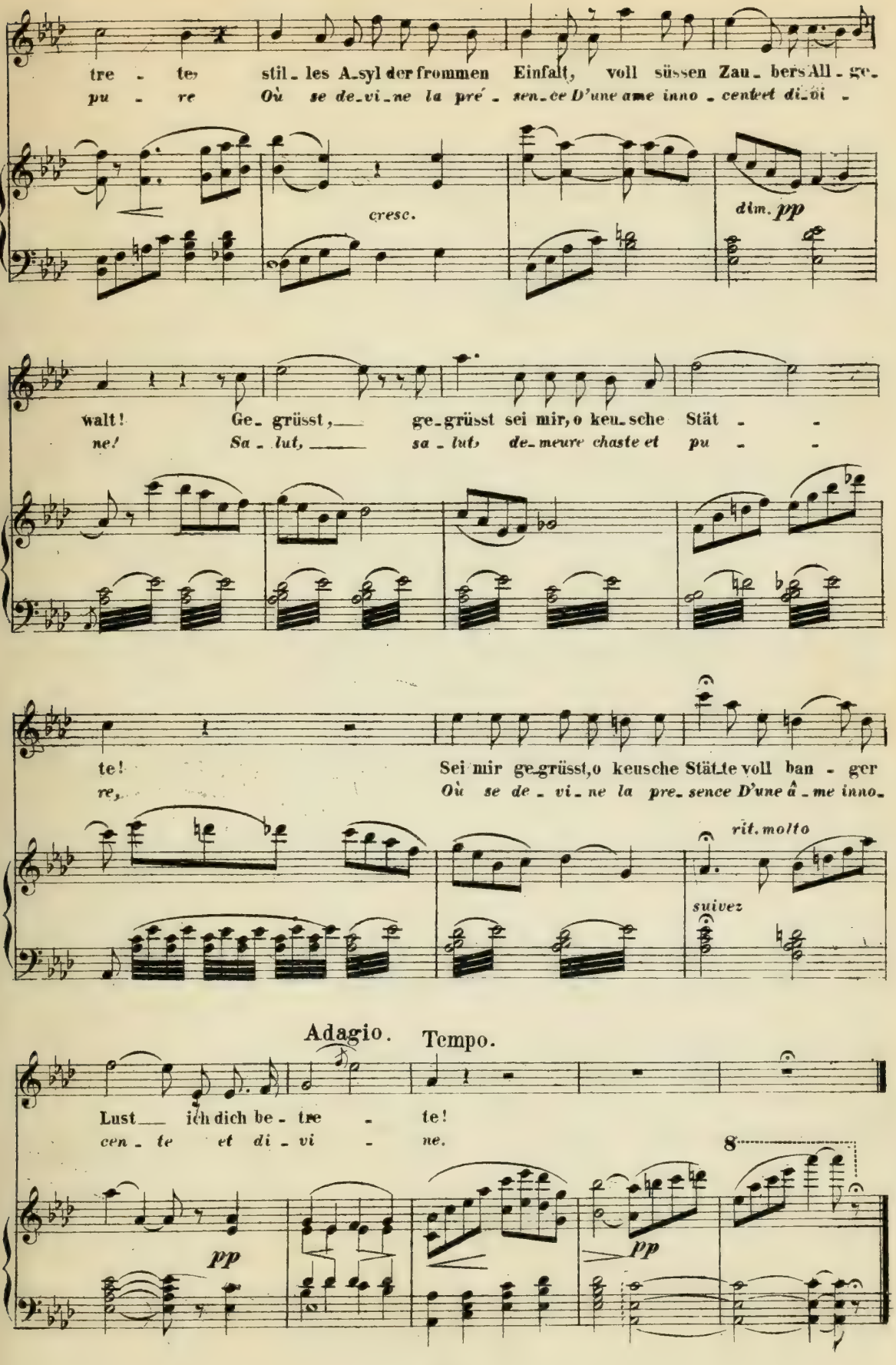
N°12. Cavatine.

Larghetto.



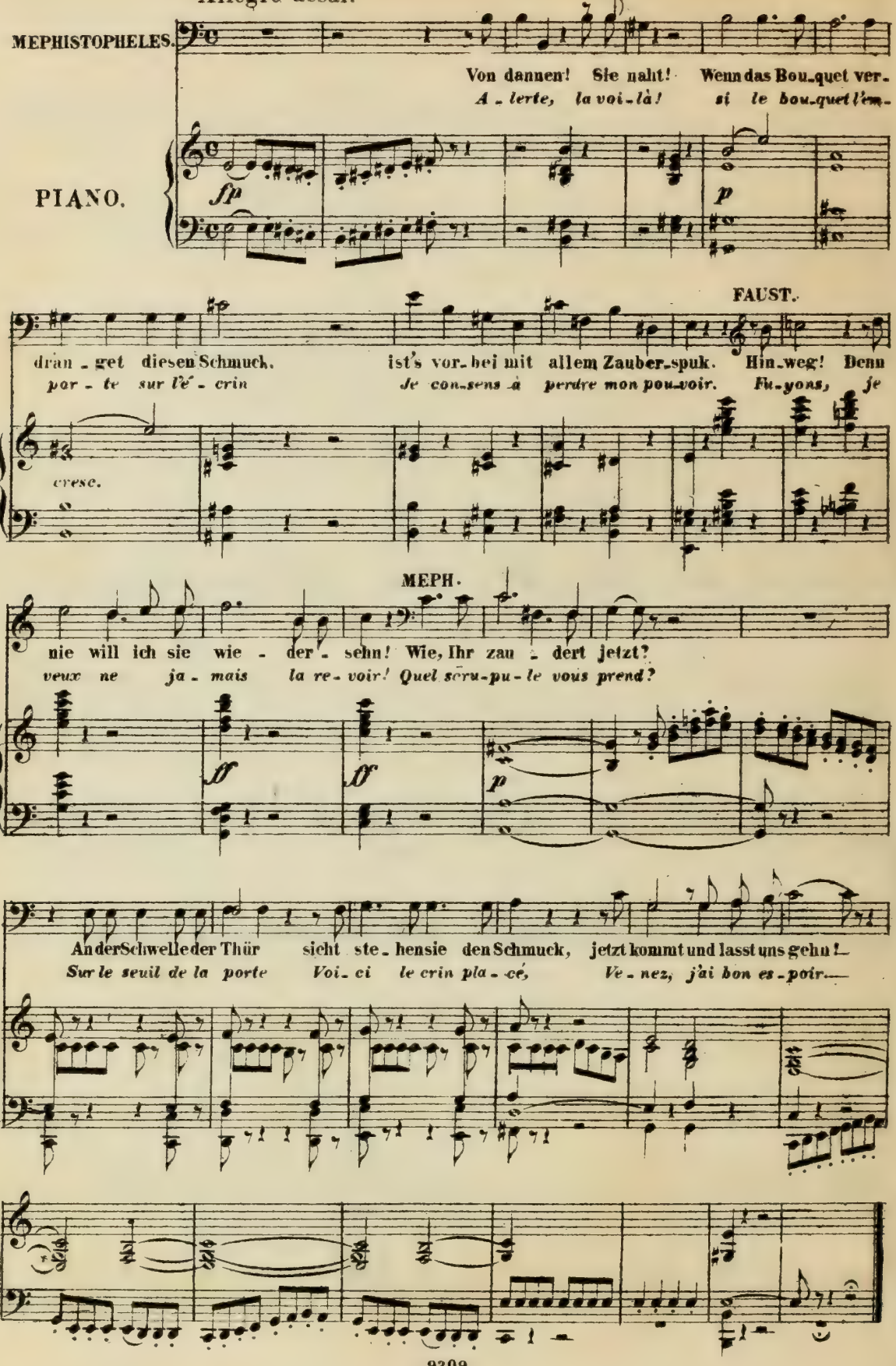

und Zu_frieden_heit! O wel_che Pracht in dieser rüh_renden
de fé_li_ci_te! Que de ri_ches_se, que de richesse en cet_te
Einfachheit! Welch Geist der Ord_nung und Zu_frie_den_
pauvre_té! En ce ré_duit que de fé_li_ci_
pp
dim. suivez
heit! O Na_tur, hier
té! O na_tu_re, c'est
fan_dest du das Kind, die Jah_re
là que tu la fis si bel_le, c'est la que cette en_
schwan_den, ein rei_zen_des Götter_bild ist leicht er_stan_den.
fant a gran_di sous ton ai_le, a dor_mi sous tes yeux!


in diesem sil-len Hau - se, hier schufst du so viel
Là que de ton ha-lei - ne en - ve-loppant son
An - muth, hier war's, ja hier mit frohem, leichtem
Â - me Tu fis a-vec a - mour é-pa-nou-ir la
cresc.
Le-ben ihr junges Herz füll-test du aus, hier war's, ja
fem - meen cet an - ge des Cieux c'est là! oui! c'est
dim. pp
cresc. dim.
hier! Ge-grüsst sei mir, o keusche Stät - te, von banger Lust erfüllt ich dich be-
là! Sa-lut de-meure chaste et pu - re, Sa-lut de-meu-re chaste et
molto
pp


tre - te, stil - les A-syl der frommen Einfalt, voll süssen Zau - bers All - ge-
pu - re Où se de-vi-ne la pré - sen-ce D'une ame inno - cente et di-vi -
cresc.
dim. pp
walt! Ge- grüsst, ge-grüsst sei mir, o keu-sche Stät - -
ne! Sa - lut, sa - lut de-meure chaste et pu - -
te! Sei mir ge-grüsst, o keusche Stät-te voll ban - ger
re, Où se de - vi - ne la pre-sence D'une â - me inno-
rit. molto
suivez
Adagio. Tempo.
Lust ich dich be - tre - te!
cen - te et di - vi - ne.
8
pp
pp

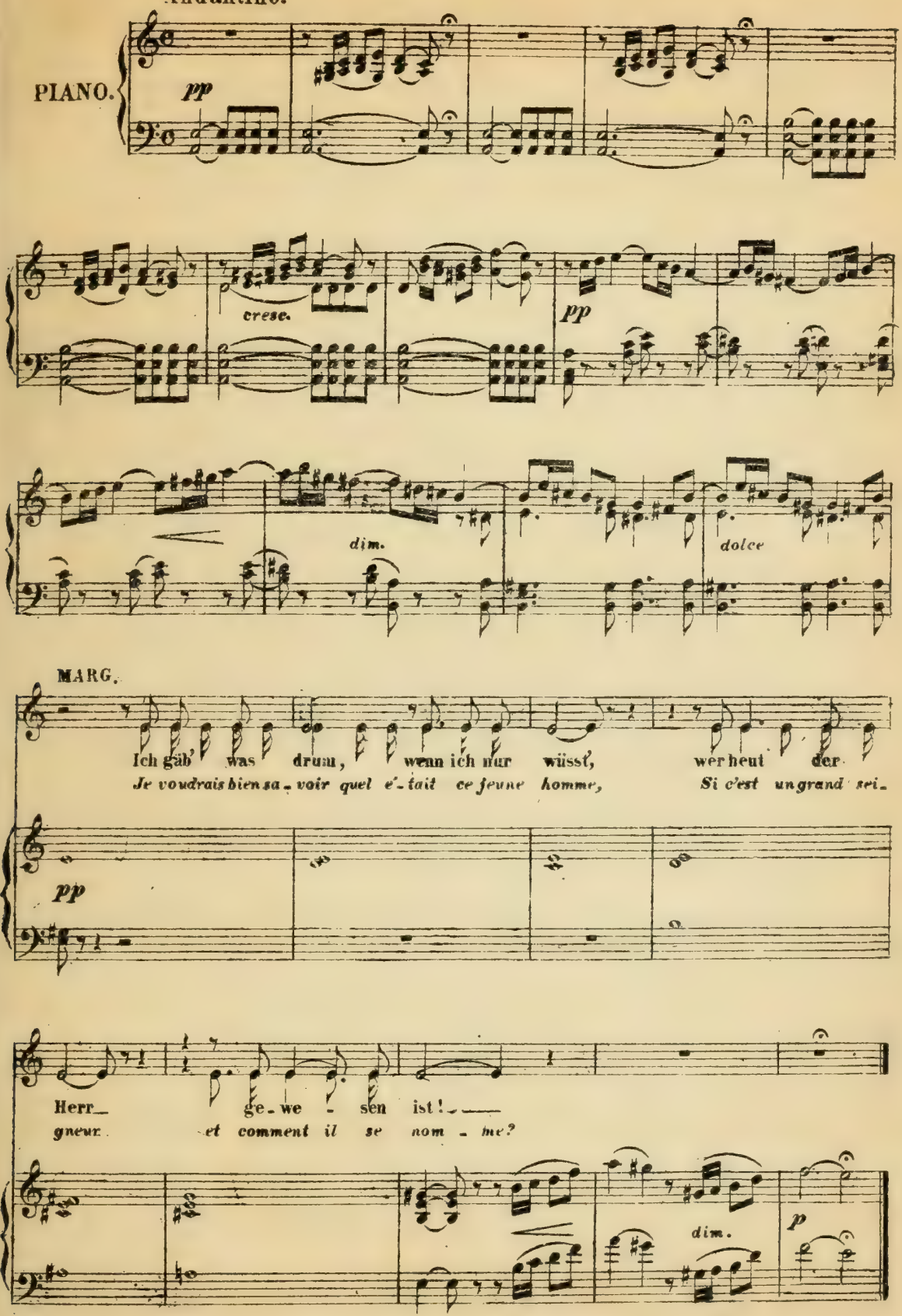
N°13. Recitativ.

Allegro assai.

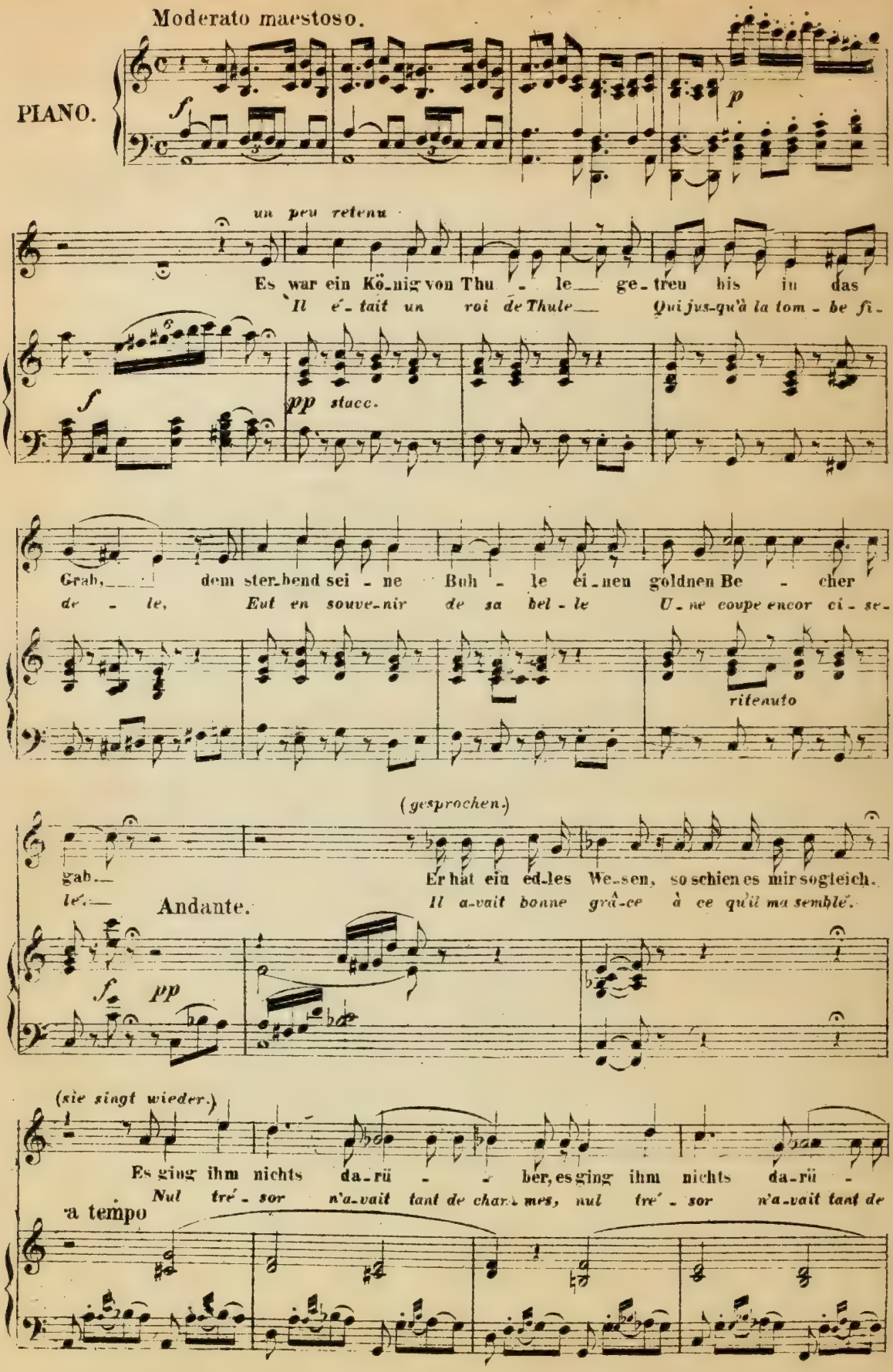


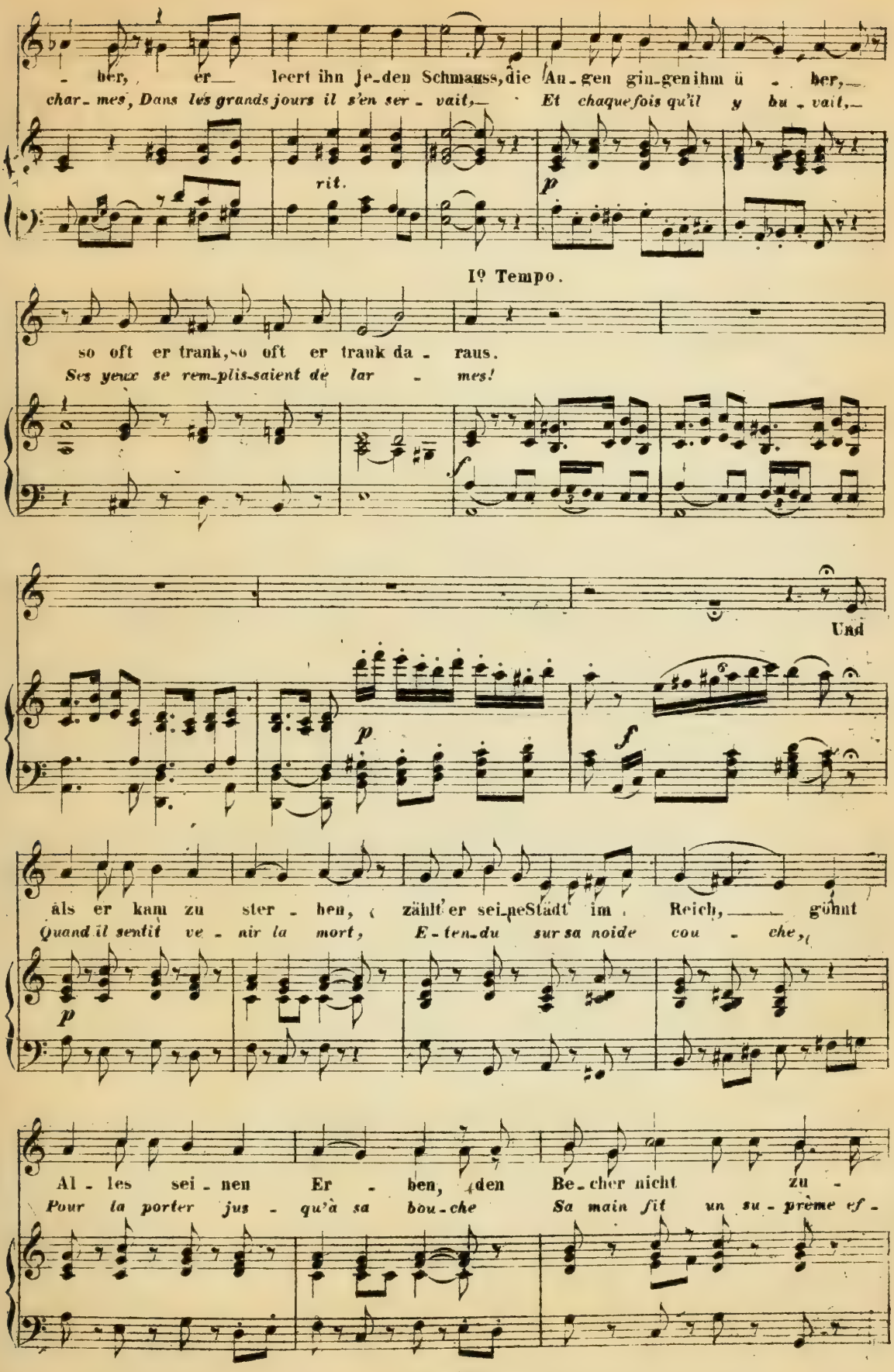
Nº14. Scene und Arie.

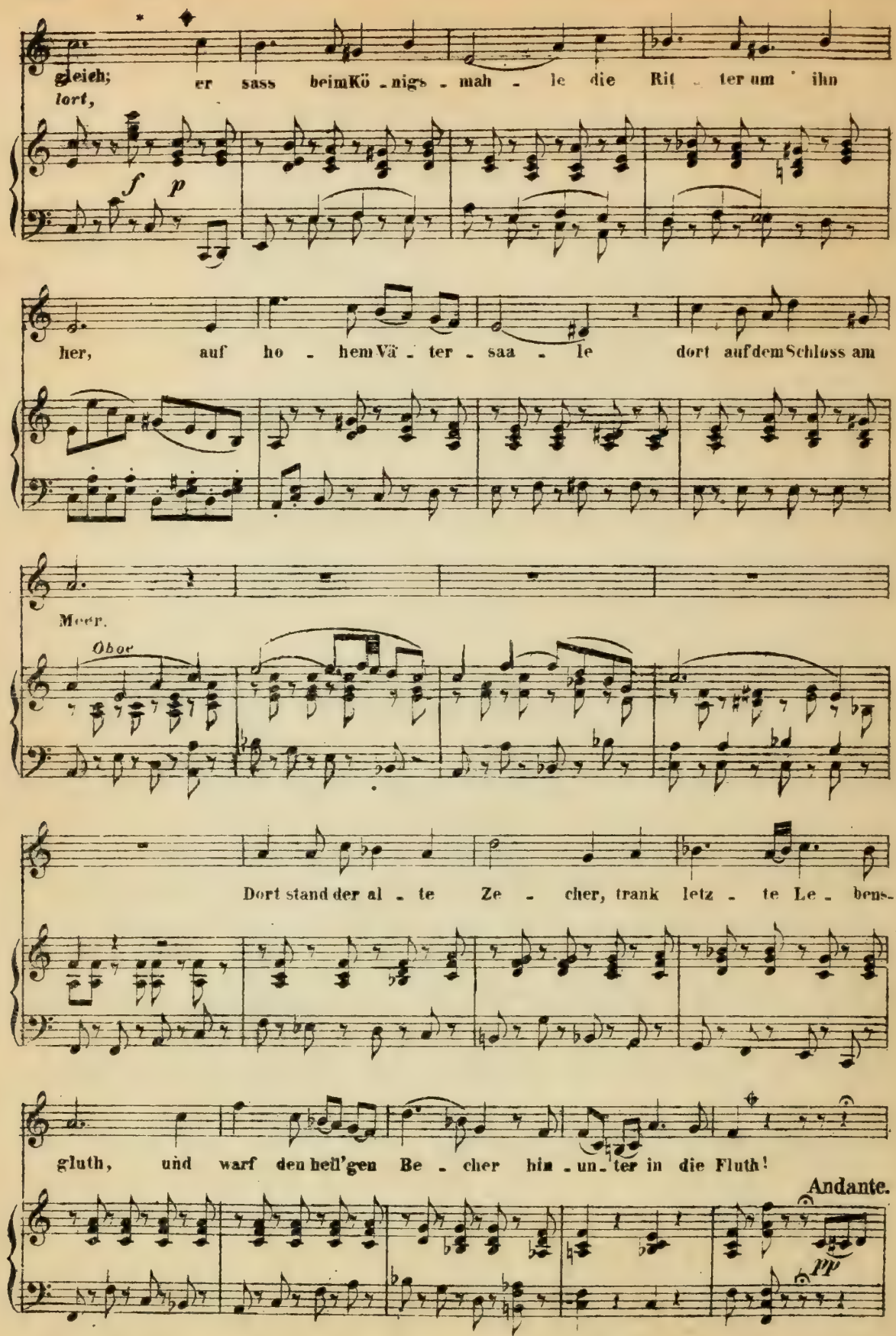
Andantino.



Nº 14a. Lied vom König von Thule.




- ber, er leert ihn je-den Schmauss, die Au-gen gin-gen ihm ü - ber,
char-mes, Dans les grands jours il s'en ser - vait, Et chaque fois qu'il y bu - vait,
rit.
p
Iº Tempo.
so oft er trank, so oft er trank da - raus.
Ses yeux se rem-plis-saient de lar - mes!
f
Und
p
f
als er kam zu ster - ben, zählt' er sei-ne Stadt im Reich, gönnt
Quand il sentit ve - nir la mort, E-ten-du sur sa noide cou - che,
p
Al - les sei - nen Er - ben, den Be-cher nicht zu -
Pour la porter jus - qu'à sa bou-che Sa main fit un su-prême ef -



NB. Beim Vortrage dieser Nummer mit **französischen** Worten wird beim *C*-Accord unter dem Stern * mit einer Fermate 𝄐 geschlossen, und dann die Takte zwischen den Zeichen 𝄆 𝄇 weggelassen.

(gesprochen) (sie singt wieder)

Ich wusste nichts zu sa-gen, er-rö-thend fühlt' ich mich, Er sah ihn
Je ne sa-vais que di-re, et j'ai rou-gi d'abord. Et puis

I° Tempo.

stürzen trin - - ken er sah ihn stürzen trin - - ken und trin-ken
en l'honneur le sa da-me, et puis en l'honneur de sa da-me il but u-

piu lento.

tief in's Meer! Die Au-gen tha-ten ihm sin - - ken,
ne der-niè-re fois. La cou-pe trem-bla dans ses doigts

rit. *p*

trank nie ei-nen Tropfen mehr! Nur grosse Herrn, sie
Et dou-ce-ment il ren-dit là - me! Les grands seigneurs ont

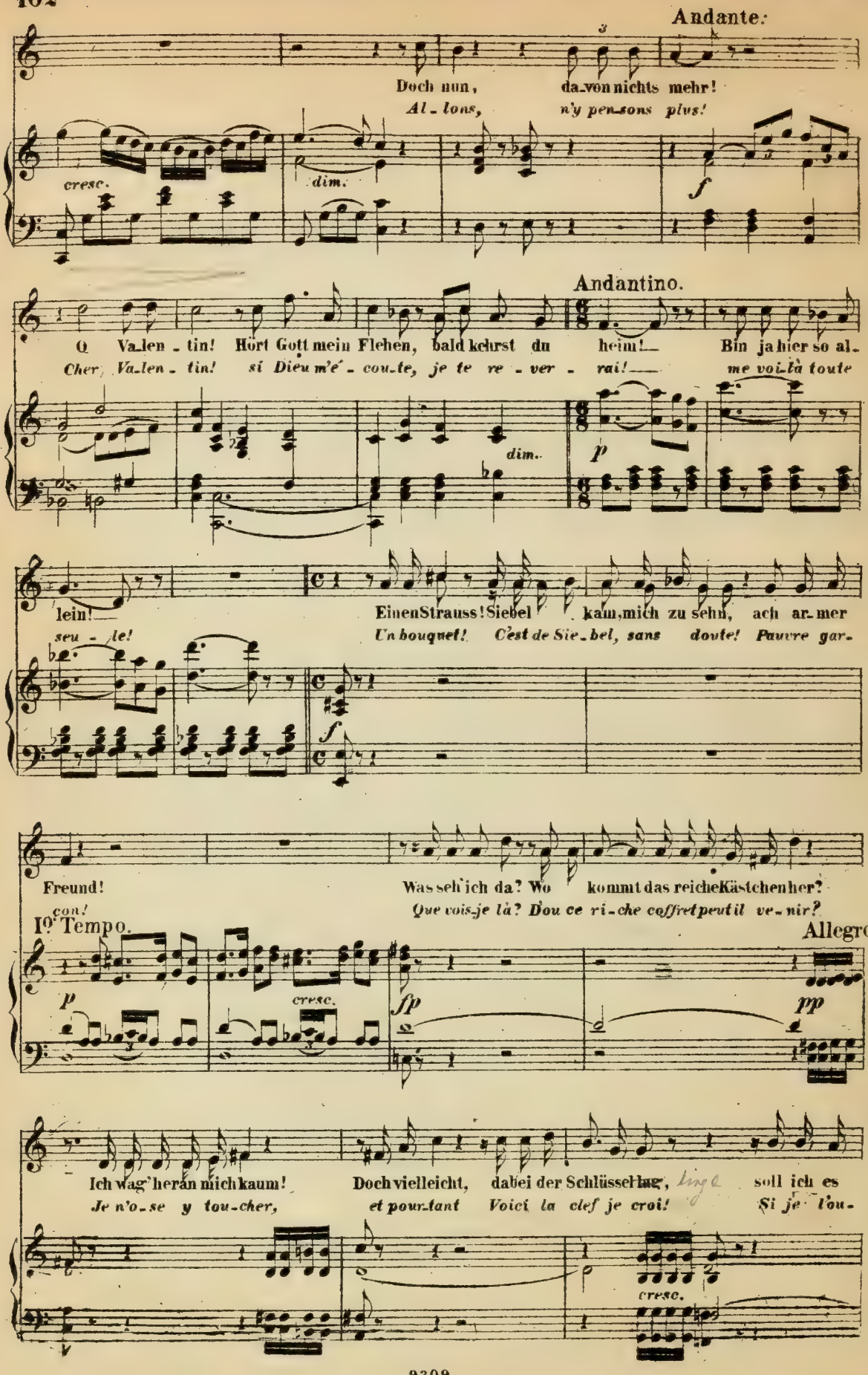
f *pp* *f*

pp

gehn so stolz ein-her, so huldvoll auch da-bei.
seuls des airs si ré-so-lus Avec cet-te dou-ceur.

Moderato.

dolce


Andante.
Doch nun, davon nichts mehr!
Al-lons, n'y pen-sons plus!
cresc.
dim.
f
Andantino.
O Va-len-tin! Hört Gott mein Flehen, bald kehrst du heim! Bin ja hier so al-
Cher Va-len-tin! si Dieu m'é-cou-te, je te re-ver-rai! me voi-là toute
dim.
p
lein! Einen Strauss! Siebel kam, mich zu sehn, ach ar-mer
seu-le! Un bouquet! C'est de Sie-bel, sans doute! Pauvre gar-
f
Freund! Was seh' ich da? Wo kommt das reiche Kästchen her?
con!
Que vois-je là? D'ou ce ri-che coffret peut il ve-nir?
Io. Tempo.
Allegro.
p
cresc.
fp
pp
Ich wag' heran mich kaum! Doch vielleicht, dabei der Schlüssel lag, hier soll ich es
Je n'o-se y tou-cher, et pour-tant Voici la clef je croi! Si je l'ou-
cresc.

öffnen? Ha ich be_be! Wa_rum? Thu_e ich deshalb doch keine Sünde!
vrais! ma main tremble! Pour_quoi? je ne fais, en l'ouvrant, rien le mal je sup_po_se!

cresc.

O Gott! Welch reicher Schmuck! Ist's ein lieb_li_cher Traum, der mich täuscht, der mich be-
O Dieu! que de bi_joux! est_ce un rêve char_mant Qui m'é_blou_it, — ou si je

f *f*

Allegro non troppo.

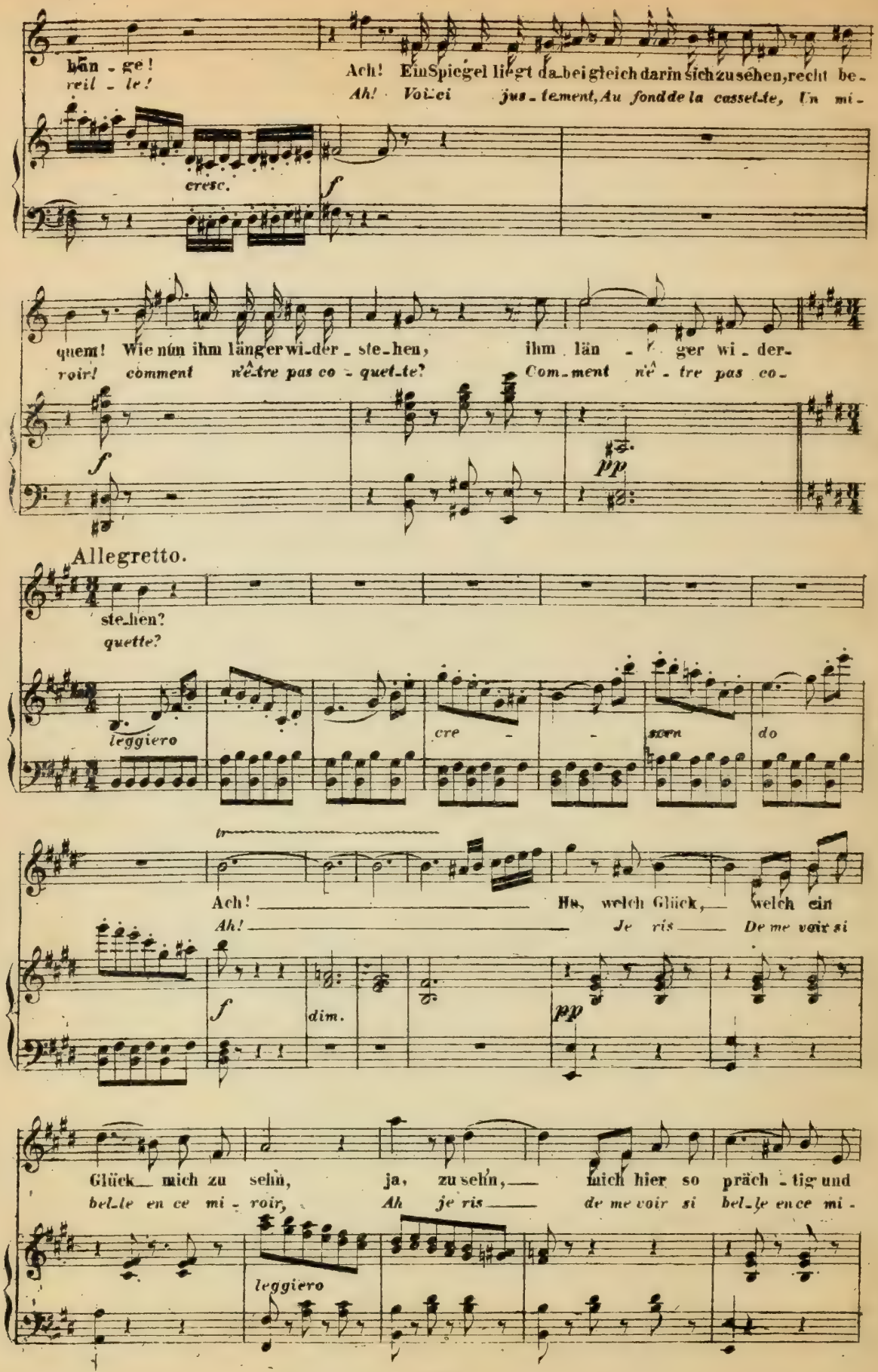
lü_get, und der mit seinem wunder_ba_ren Glanz mich be_trü_get?
veil_le. Mes yeux n'ont ja_mais vu de ri_ches_se pa_reil_le!

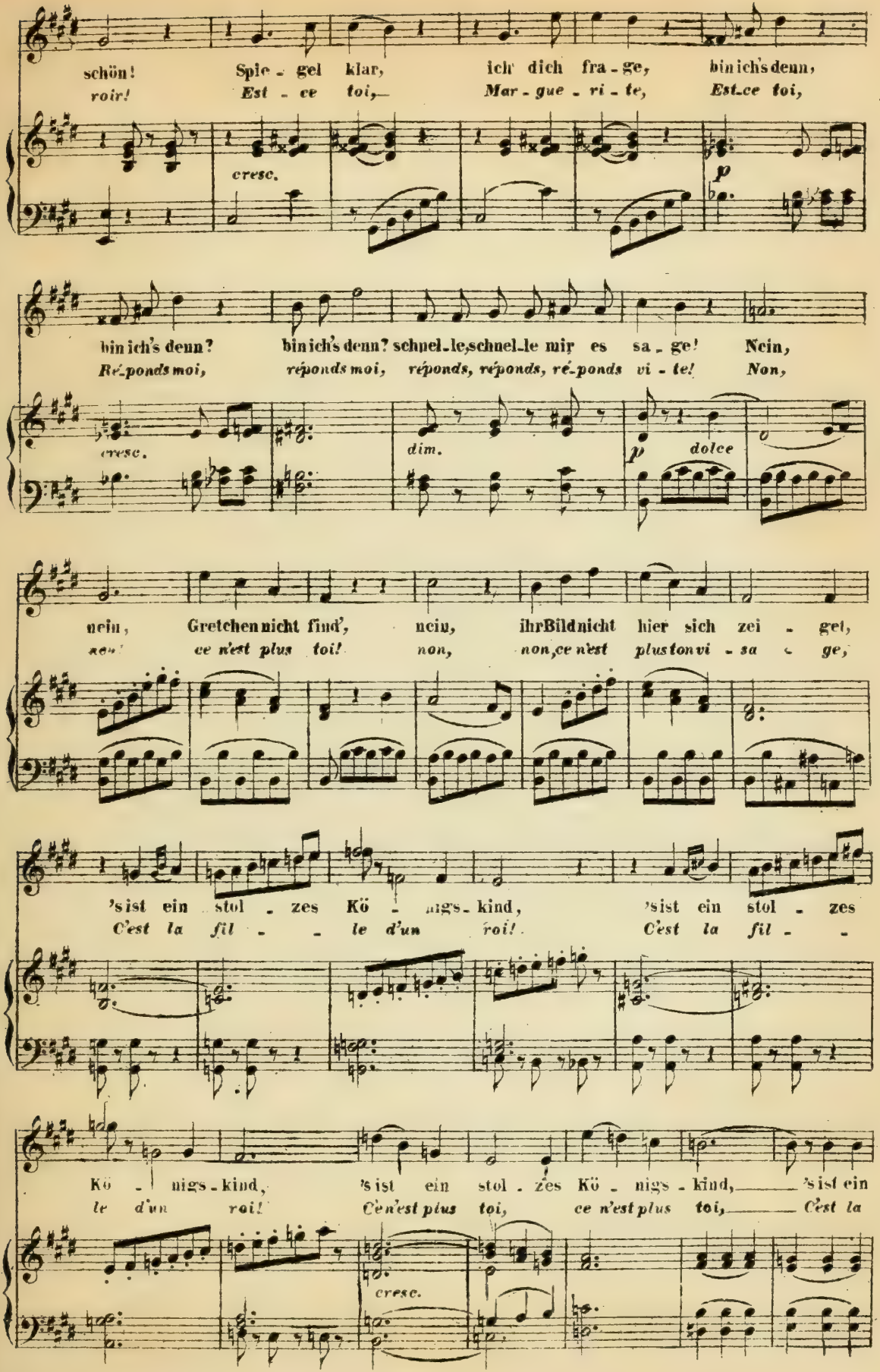
ff *p* *cresc.*

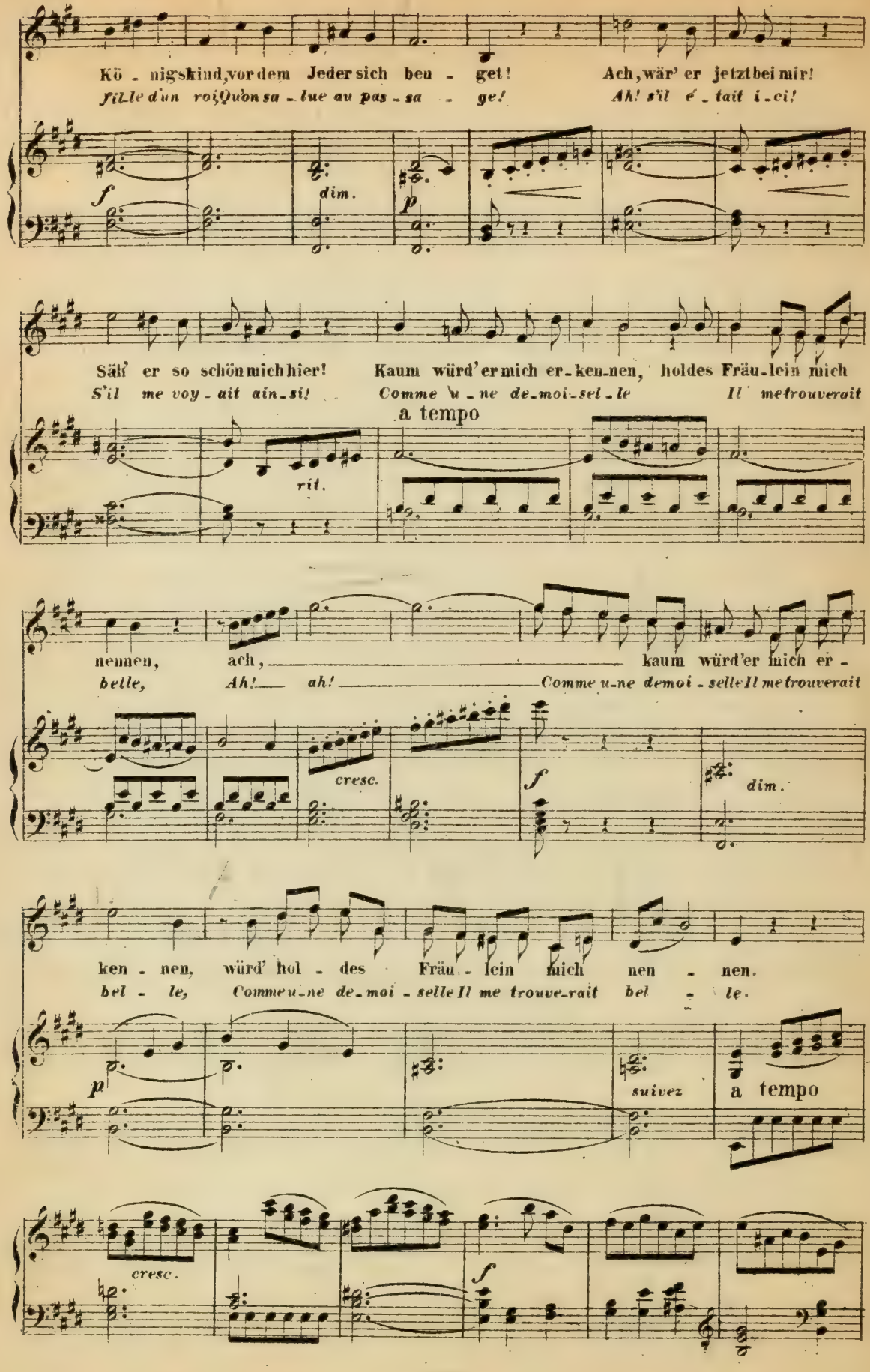
f *dim.* *p*

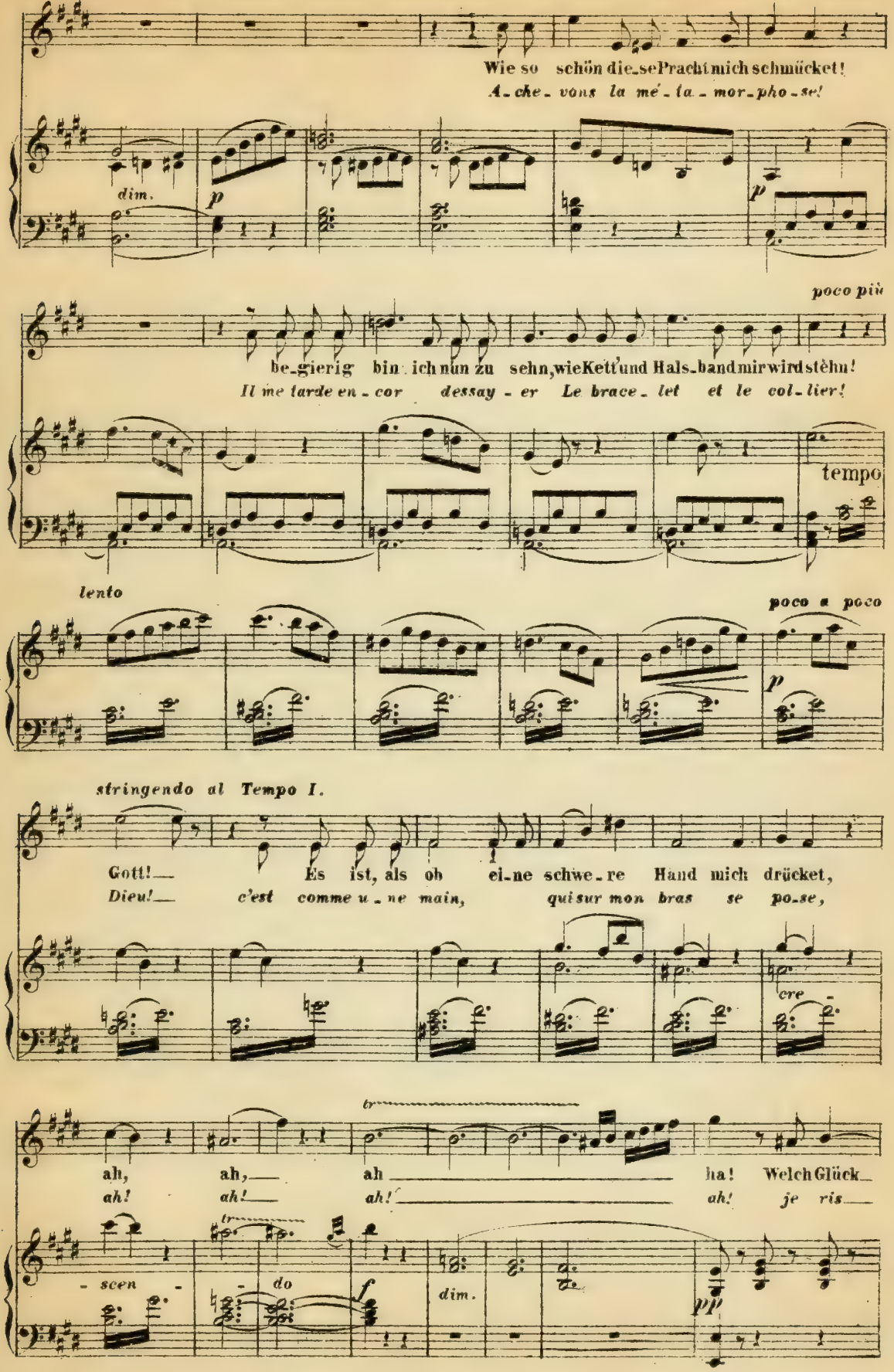
Ach ich wa_ge es kaum, und trüge doch so gern hier die_se Ohr_ge_
*Si j'o_sais seu_le_ment Me pa_rer un mo_ment. De ces pendants d'o_*

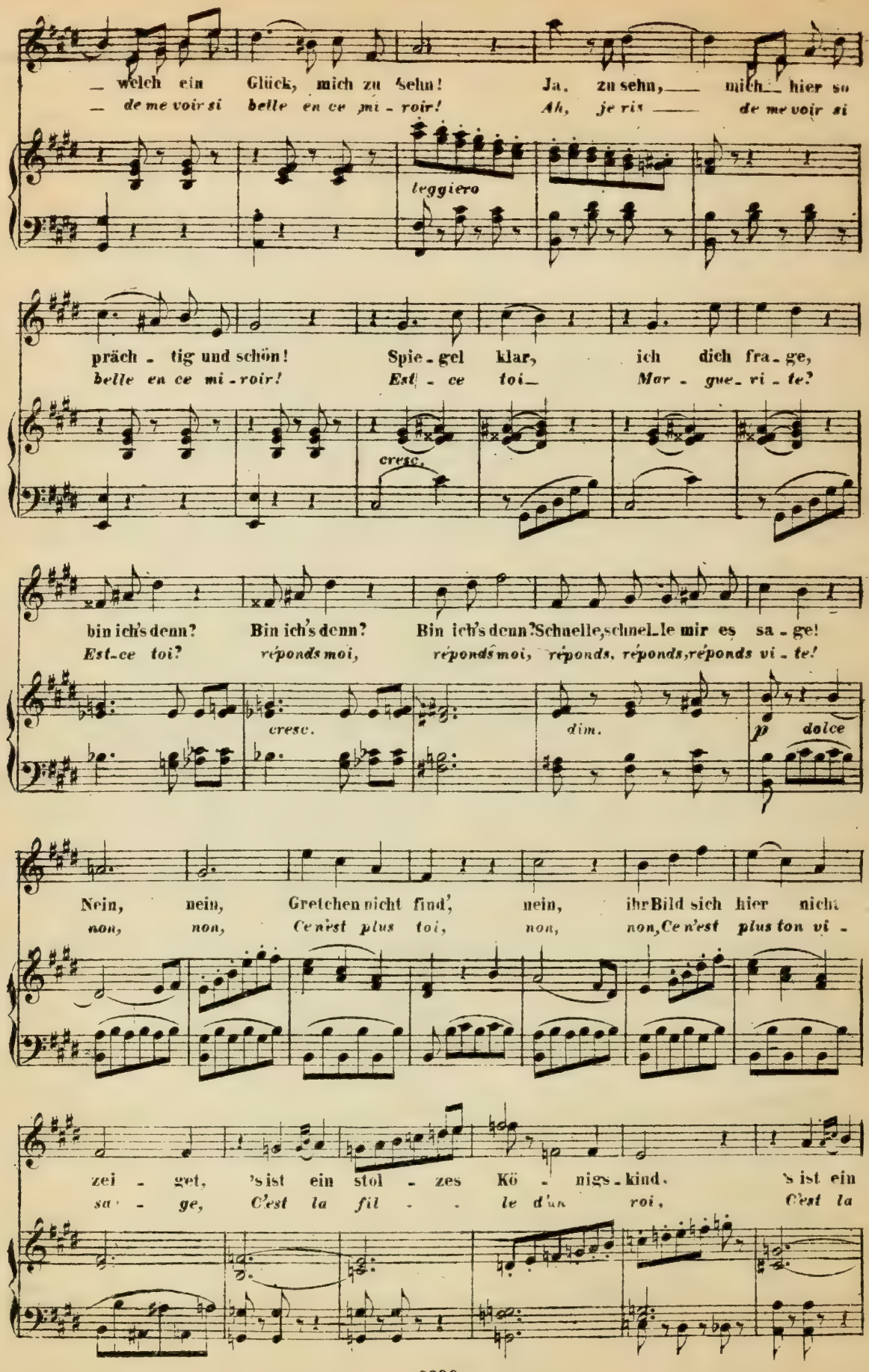
pp

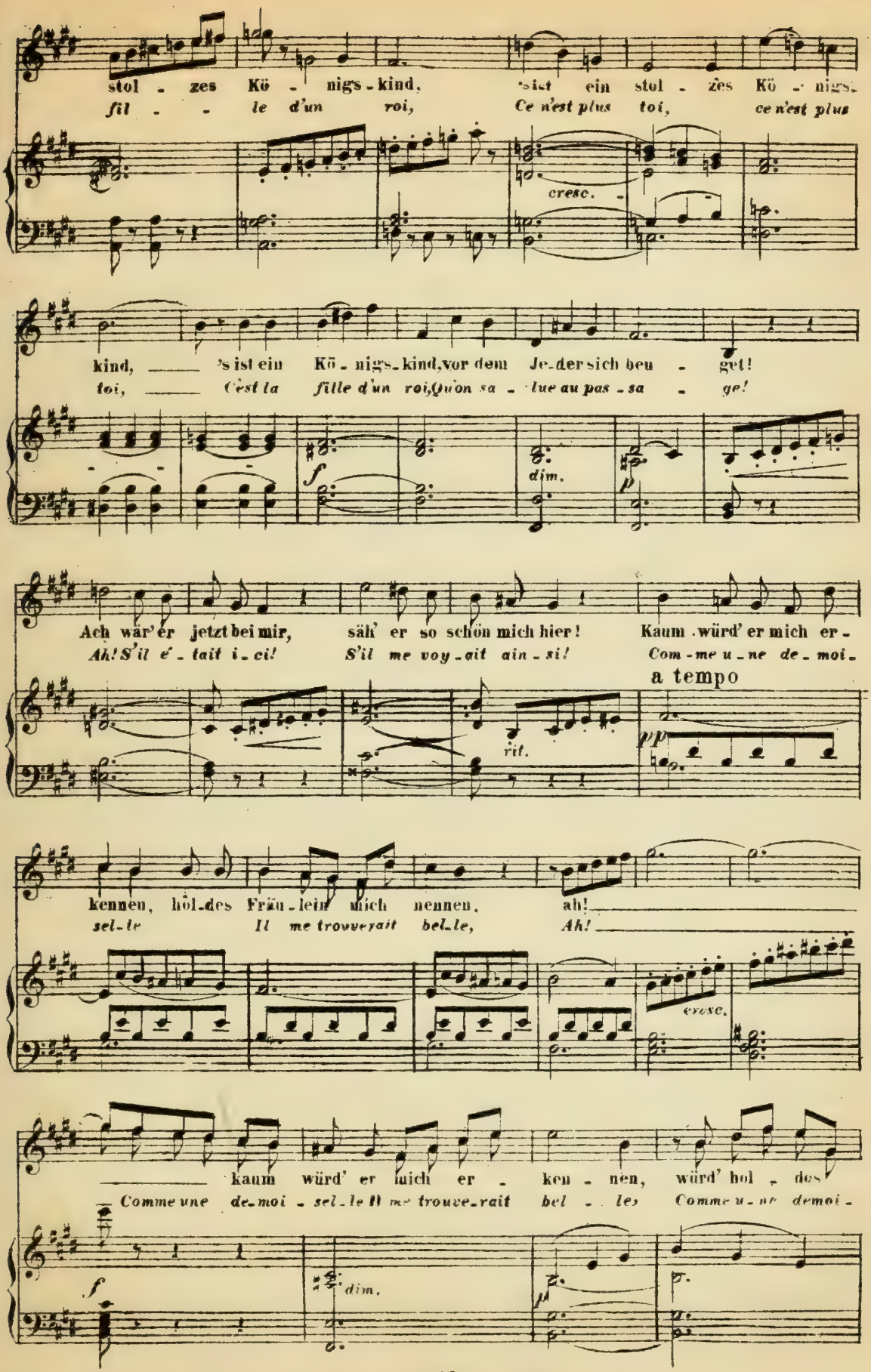

hän - ge!
reil - le!
Ach! Ein Spiegel liegt da bei gleich darin sich zu sehen, recht be-
Ah! Voi-ci jus-te-ment, Au fond de la casset-te, Un mi-
cresc.
f
quem! Wie nun ihm länger wi-der-ste-hen, ihm län - ger wi-der-
voir! comment n'ê-tre pas co-quet-te? Com-ment n'ê - tre pas co-
f
pp
Allegretto.
ste-hen?
quette?
leggiero
cre - scen do
tr
Ach! Ha, welch Glück, welch ein
Ah! Je ris De me voir si
f
dim.
pp
Glück mich zu sehn, ja, zu sehn, mich hier so präch - tig und
bel-le en ce mi - roir, Ah je ris de me voir si bel-le en ce mi -
leggiero

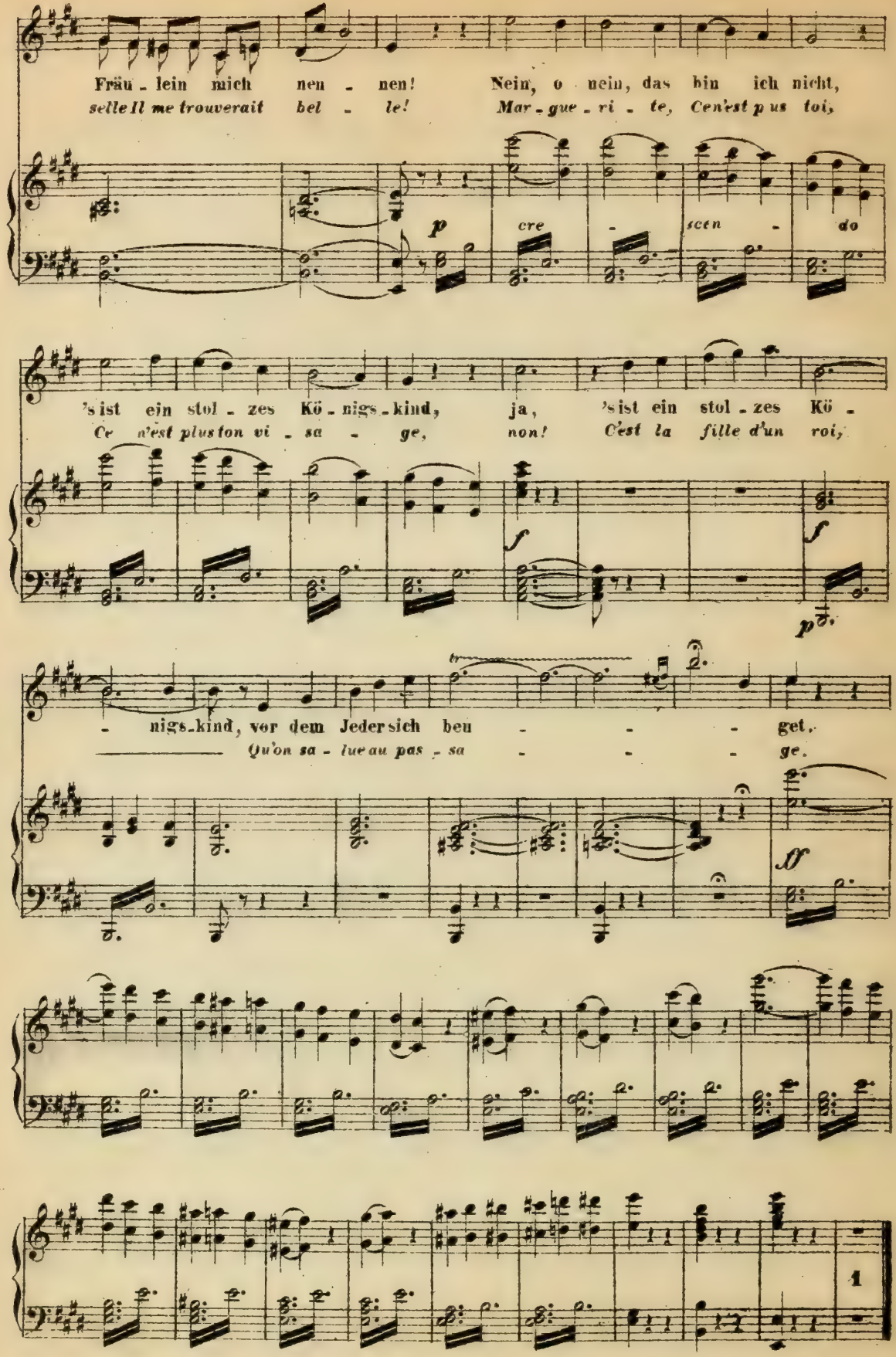

schön! Spie - gel klar, ich dich fra - ge, bin ich's denn,
roir! Est - ce toi,— Mar - gue - ri - te, Est-ce toi,
cresc.
p
bin ich's denn? bin ich's denn? schnel-le,schnel-le mir es sa - ge! Nein,
Ré-ponds moi, réponds moi, réponds, réponds, ré-ponds vi - te! Non,
cresc.
dim.
p dolce
nein, Gretchen nicht find', nein, ihr Bild nicht hier sich zei - get,
non, ce n'est plus toi! non, non, ce n'est plus ton vi - sa - ge,
's ist ein stol - zes Kö - nigs-kind, 's ist ein stol - zes
C'est la fil - - le d'un roi! C'est la fil - -
Kö - nigs-kind, 's ist ein stol - zes Kö - nigs - kind, 's ist ein
le d'un roi! C'est plus toi, ce n'est plus toi, C'est la
cresc.


Kö - nigskind, vor dem Jeder sich beu - get! Ach, wär' er jetzt bei mir!
fil-le d'un roi Qu'on sa - lue au pas - sa - ge! Ah! s'il é - tait i - ci!
f
dim.
p
Säh' er so schön mich hier! Kaum würd' er mich er - ken - nen, holdes Fräu - lein mich
S'il me voy - ait ain - si! Comme u - ne de - moi - sel - le Il me trouverait
rit.
a tempo
nennen, ach, kaum würd'er mich er -
belle, Ah! ah! Comme u - ne demoi - selle Il me trouverait
cresc.
f
dim.
ken - nen, würd' hol - des Fräu - lein mich nen - nen.
bel - le, Comme u - ne de - moi - selle Il me trouve - rait bel - le.
p
suivez
a tempo
cresc.
f

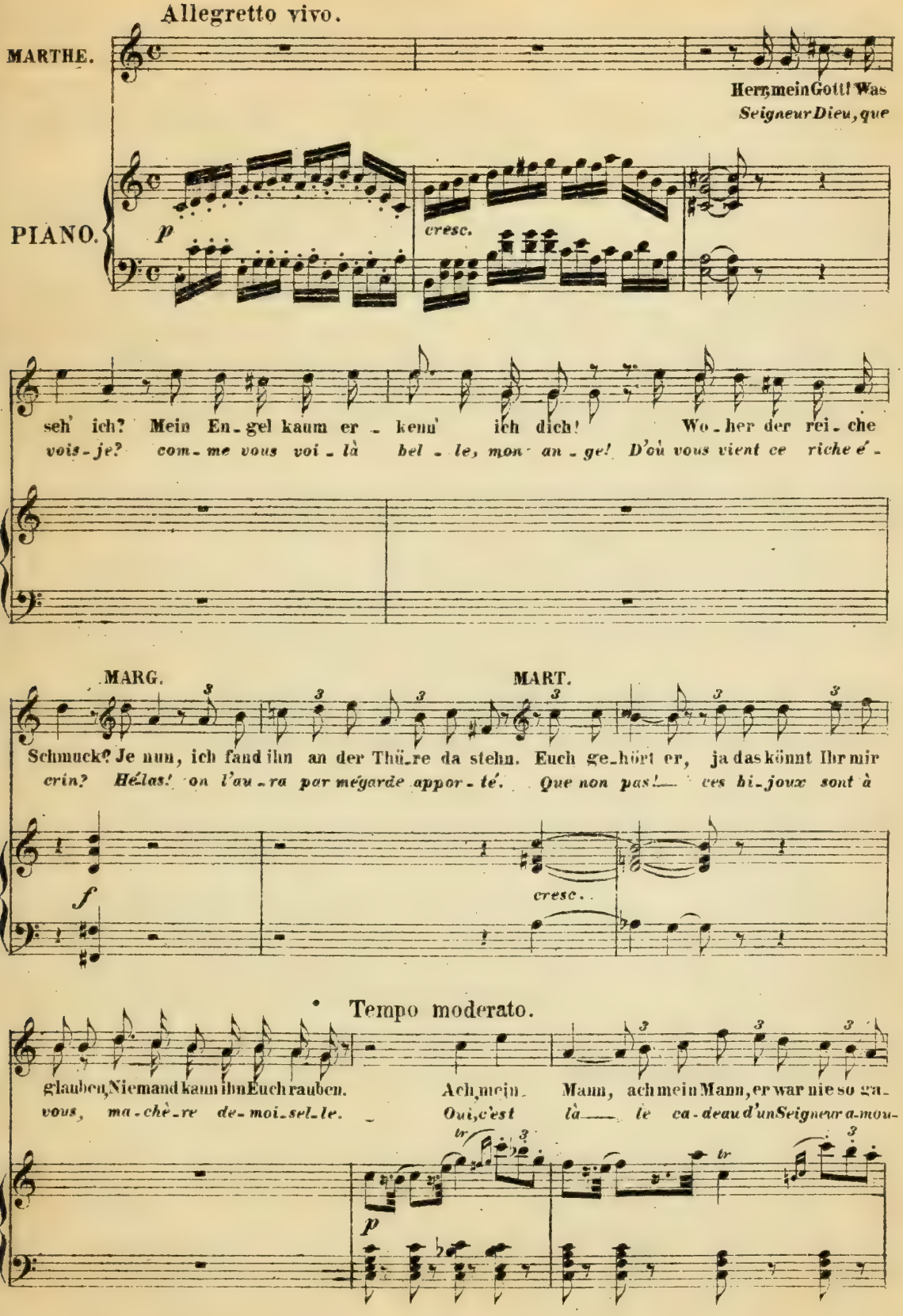

Wie so schön die_se Pracht mich schmücket!
A_che_vous la mé_ta_mor_pho_se!
dim.
p
p
poco più
be_gierig bin ich nun zu sehn, wie Kett' und Hals_band mir wird stehn!
Il me tarde en_cor dessay_er Le brace_let et le col_lier!
tempo
lento
poco a poco
p
stringendo al Tempo I.
Gott! Es ist, als ob ei_ne schwe_re Hand mich drücket,
Dieu! c'est comme u_ne main, qui sur mon bras se po_se,
cre_
tr
ah, ah, ah ha! Welch Glück
ah! ah! ah! ah! je ris
tr
scen _do
f
dim.
pp

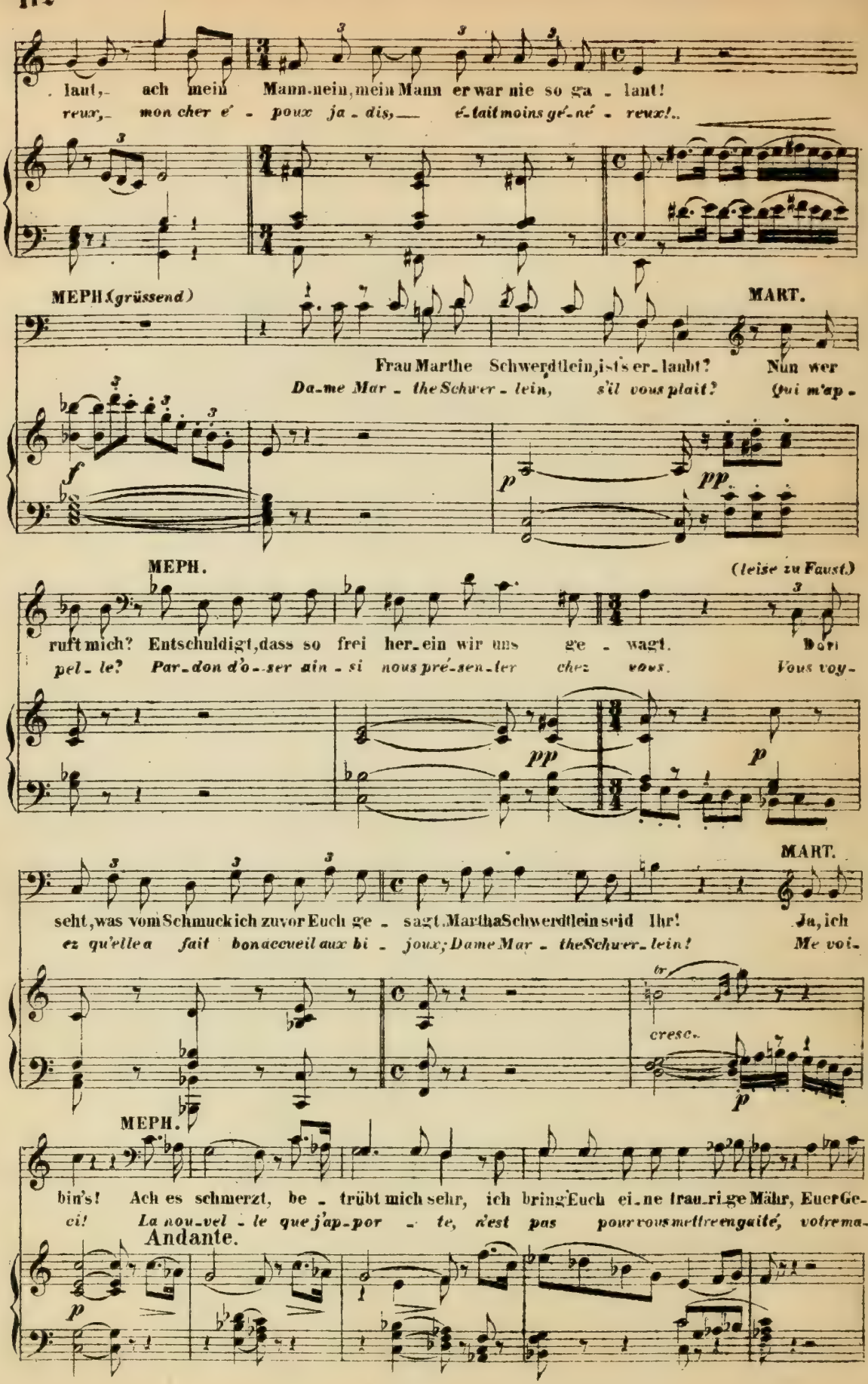

welch ein Glück, mich zu sehn! Ja, zu sehn, mich hier so
de me voir si belle en ce mi-roir! Ah, je vis de me voir si
leggiero
präch-tig und schön! Spie-gel klar, ich dich fra-ge,
belle en ce mi-roir! Est-ce toi Mar-gue-ri-te?
cresc.
bin ich's denn? Bin ich's denn? Bin ich's denn? Schnelle, schnel-le mir es sa-ge!
Est-ce toi? réponds moi, réponds moi, réponds, réponds, réponds vi-te!
cresc.
dim.
p dolce
Nein, nein, Gretchen nicht find', nein, ihr Bild sich hier nicht
non, non, Ce n'est plus toi, non, non, Ce n'est plus ton vi-
zei-get, 's ist ein stol-zes Kö-nigs-kind. 's ist ein
sa-ge, C'est la fil-le d'un roi, C'est la

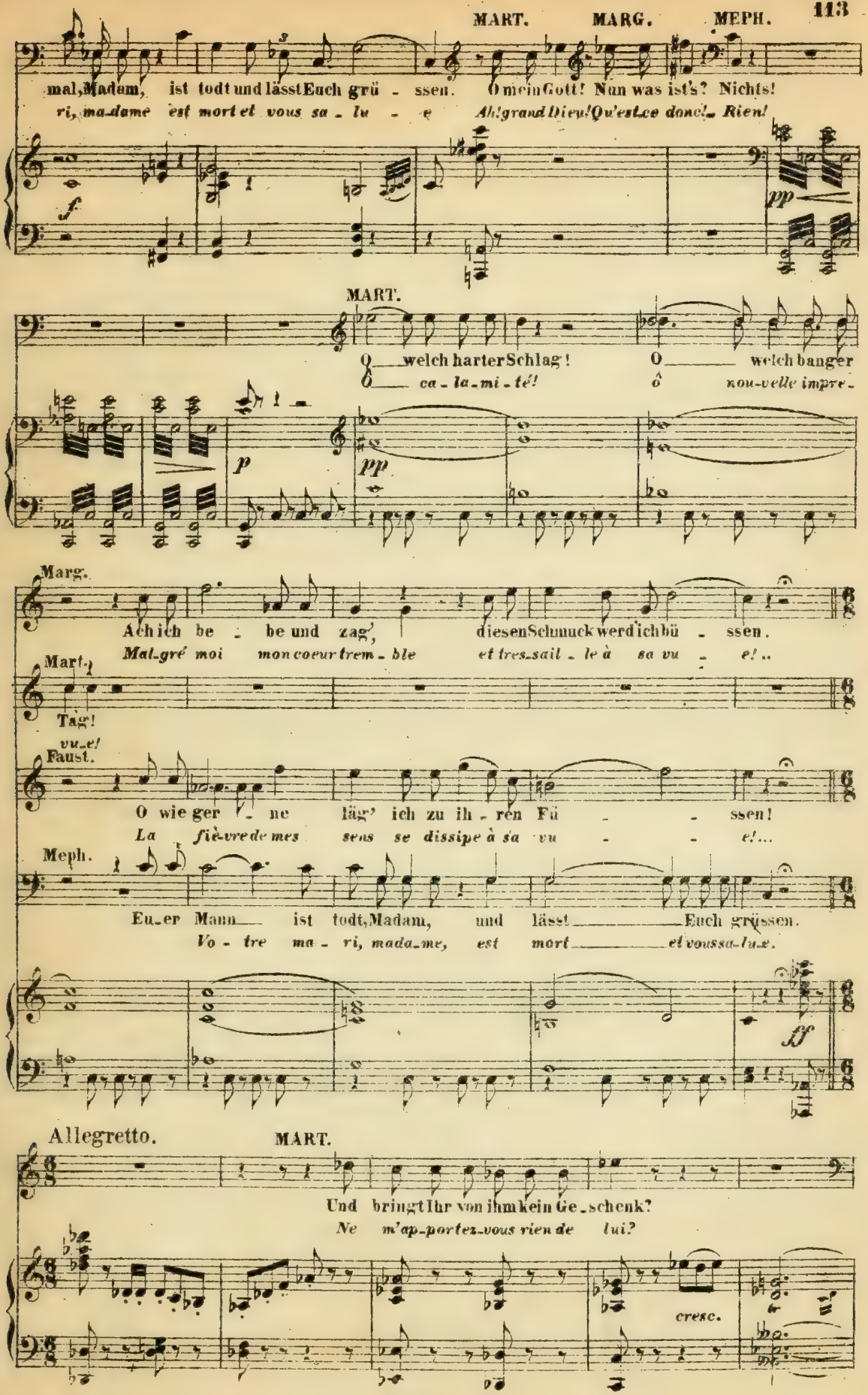

stol - zes Kö - nigs - kind, ist ein stol - zes Kö - nigs -
fil - le d'un roi, Ce n'est plus toi, ce n'est plus
cresc.
kind, ist ein Kö - nigs - kind, vor dem Je - der sich beu - get!
toi, C'est la fille d'un roi, Qu'on sa - lue au pas - sa - ge!
f
dim.
p
Ach wär' er jetzt bei mir, säh' er so schön mich hier! Kaum würd' er mich er -
Ah! S'il é - tait i - ci! S'il me voy - ait ain - si! Com - me u - ne de - moi -
a tempo
rit.
pp
kennen, höl - des Fräu - lein mich nennen, ah!
sel - le Il me trouverait bel - le, Ah!
cresc.
kaum würd' er mich er - ken - nen, würd' hol - des
Comme une de - moi - sel - le Il me trouve - rait bel - le Comme u - ne demoi -
f
dim.
p

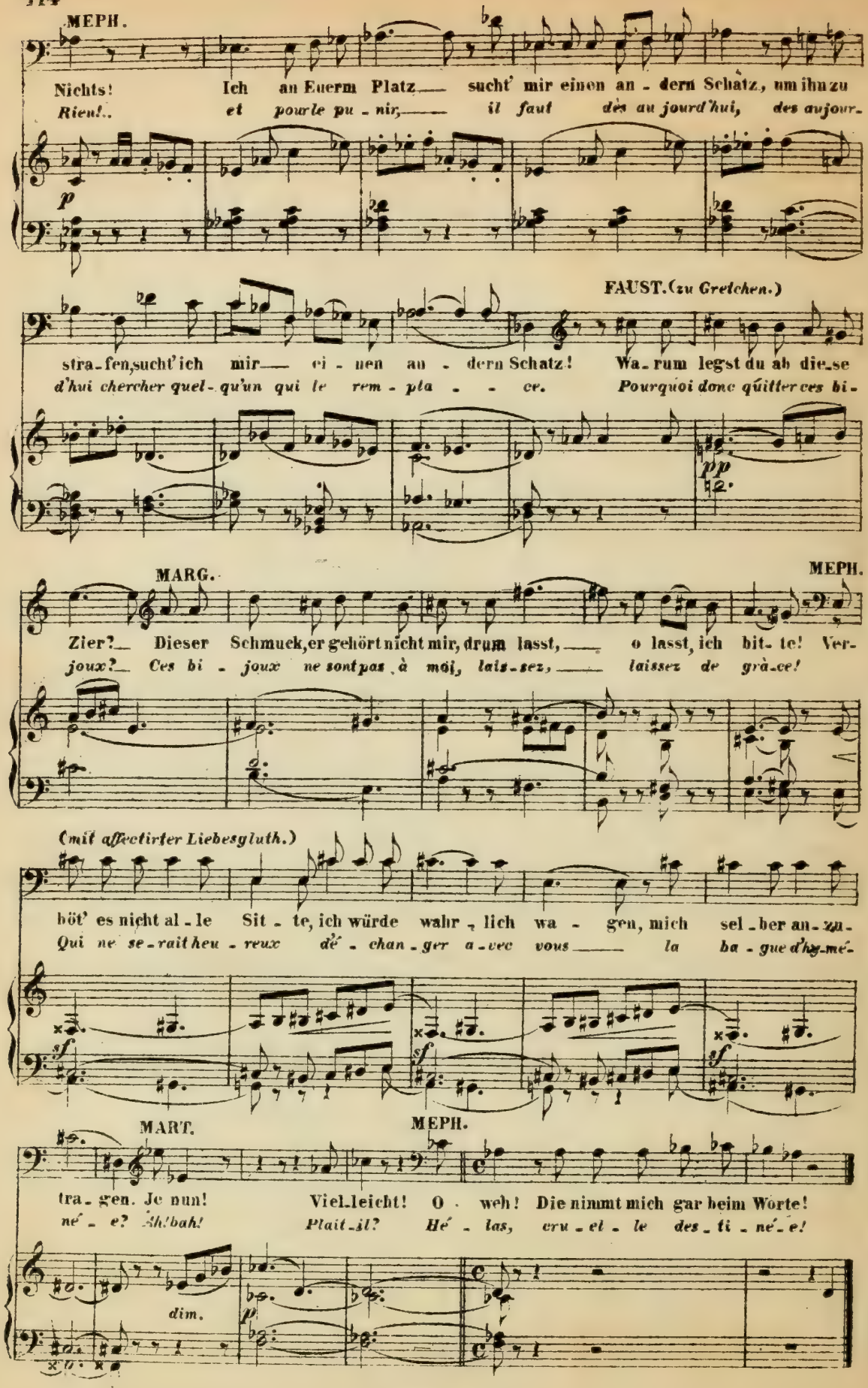

Fräu - lein mich nen - nen! Nein, o nein, das bin ich nicht,
selle Il me trouverait bel - le! Mar - gue - ri - te, Ce n'est pas toi,
p
cre - scen - do
's ist ein stol - zes Kö - nigs - kind, ja, 's ist ein stol - zes Kö -
Ce n'est plus ton vi - sa - ge, non! C'est la fille d'un roi,
f
f
p
- nigs - kind, vor dem Jeder sich beu - - - get,
Qu'on sa - lue au pas - sa - - - ge.
ff
1

Nº15. Scene und Recitativ.

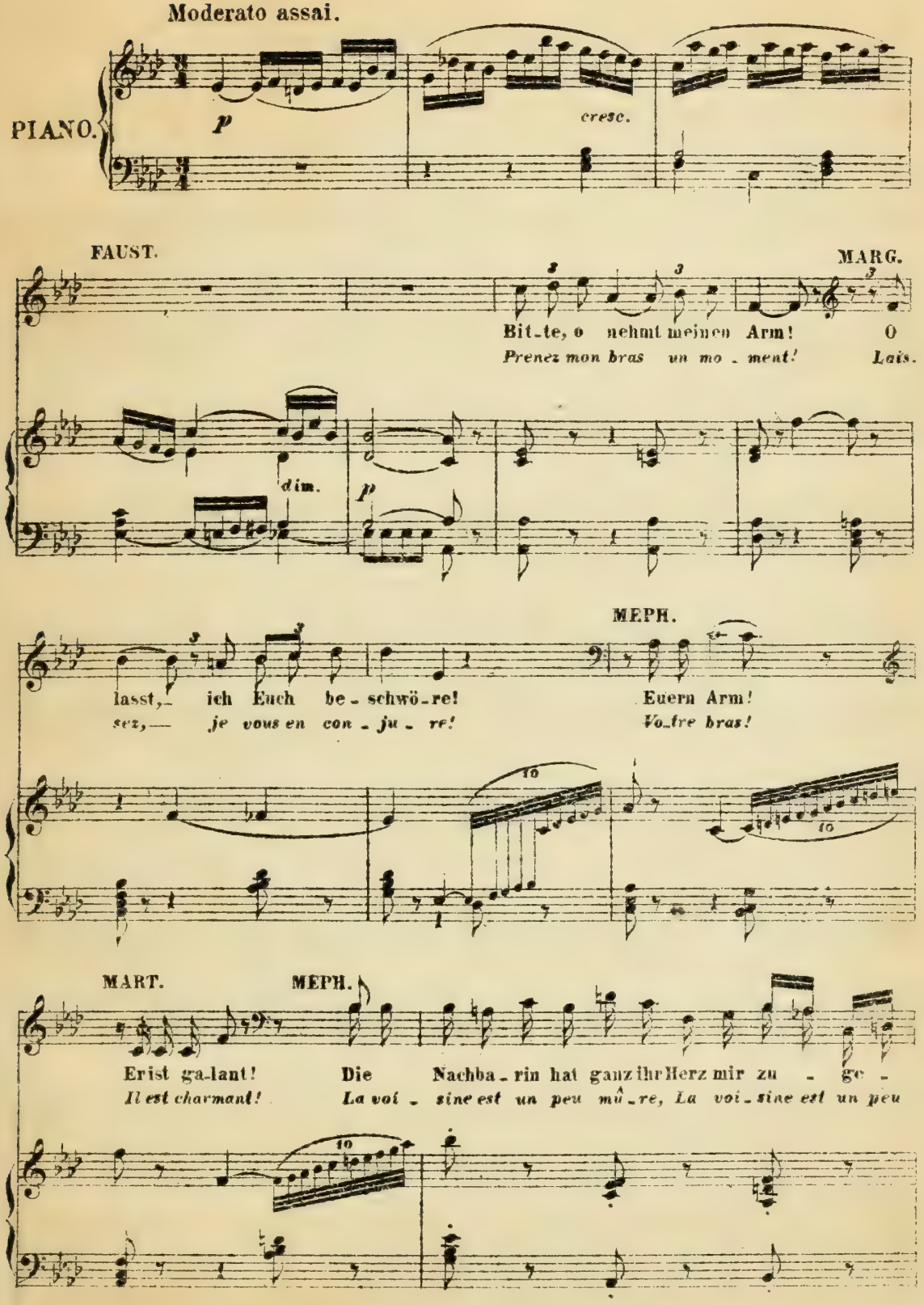


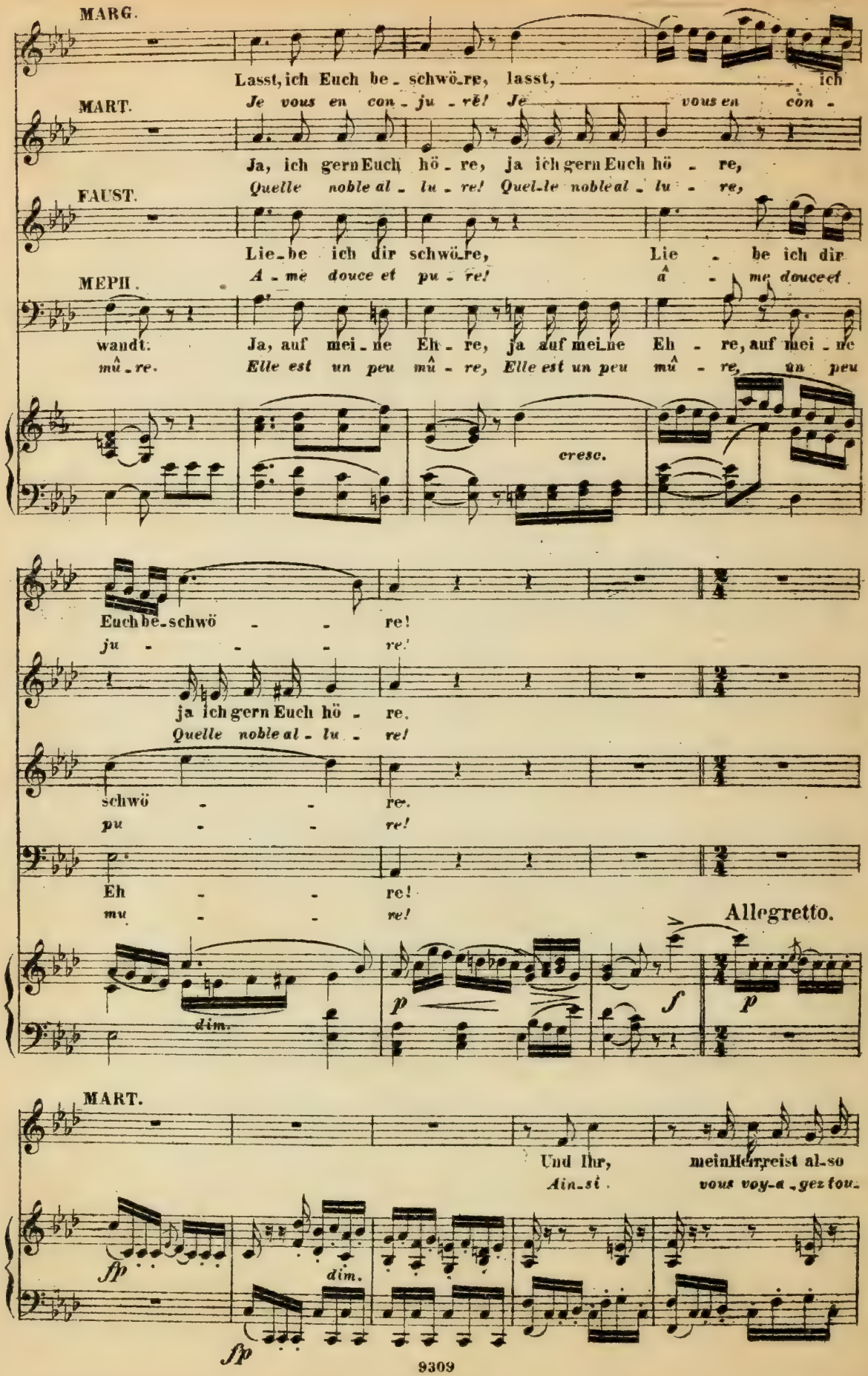

laut, ach mein Mann nein, mein Mann er war nie so ga - lant!
reux, mon cher é - poux ja - dis, — é-tait moins gé-né - reux!..
MEPH. (grüssend)
MART.
Frau Marthe Schwerdtlein, ist's er-laubt? Nun wer
Da-me Mar - the Schwer - lein, s'il vous plait? (qui m'ap -
f
p
pp
MEPH.
(leise zu Faust.)
ruft mich? Entschuldigt, dass so frei her-ein wir uns ge - wagt. Dort
pel - le? Par-don d'o-ser ain - si nous pré-sen-ter chez vous. Vous voy-
pp
p
MART.
seht, was vom Schmuck ich zuvor Euch ge - sagt. Martha Schwerdtlein seid Ihr! Ja, ich
ez qu'elle a fait bon accueil aux bi - joux; Dame Mar - the Schwer-lein! Me voi-
tr
cresc.
p
MEPH.
bin's! Ach es schmerzt, be - trübt mich sehr, ich bring Euch ei-ne trau-ri-ge Mähr, Euer Ge-
ci! La nou-vel - le que j'ap-por - te, n'est pas pour vous mettre en gaité, votre ma-
Andante.
p

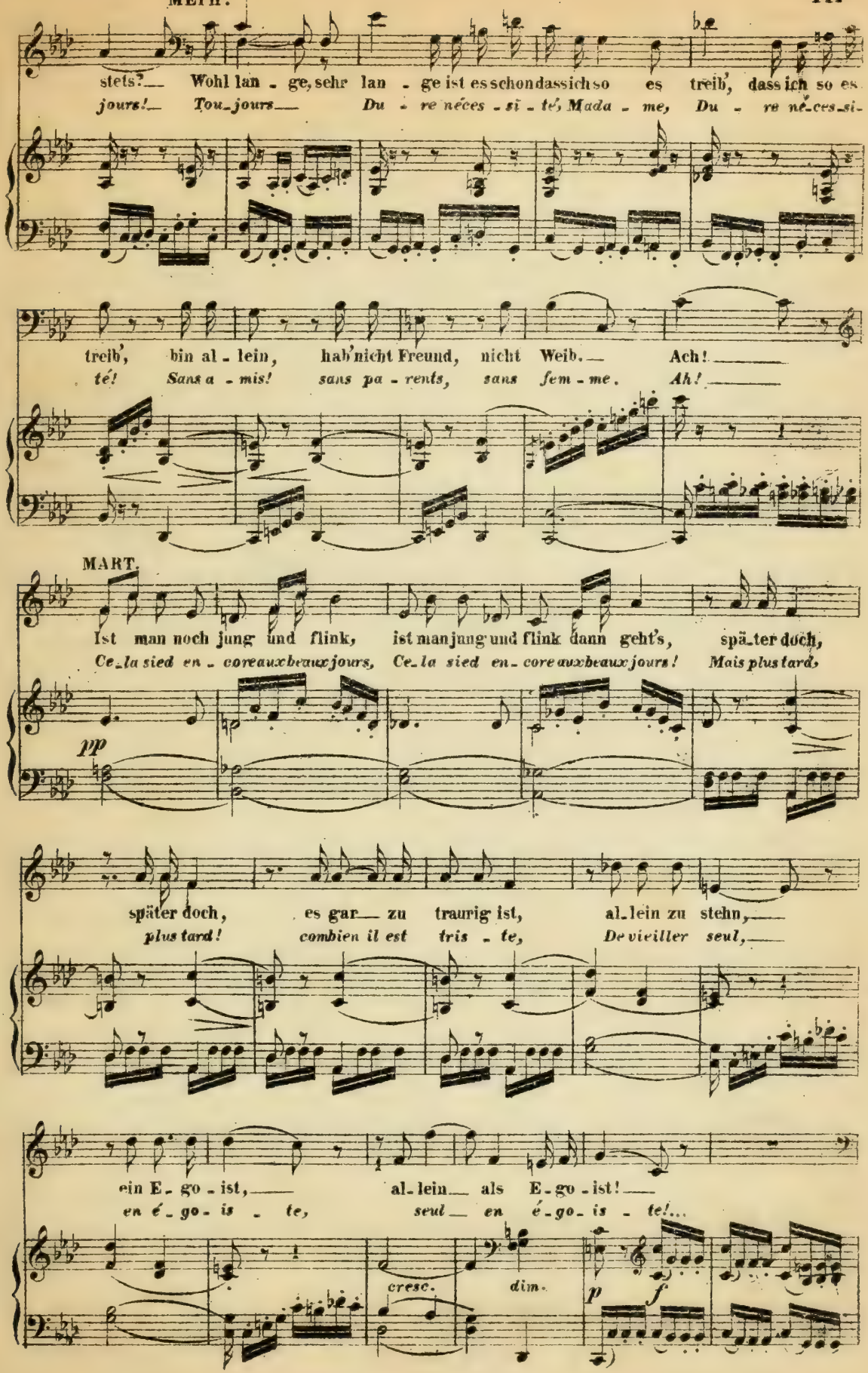

mal, Madam, ist todt und lässt Euch grü - ssen. O mein Gott! Nun was ist's? Nichts!
ri, ma-dame est mort et vous sa - lu - e Ah! grand Dieu! Qu'est-ce donc! Rien!
MART.
O welch harter Schlag! O welch banger
ca - la-mi - té! ô nou-velle impre-
Marg.
Ach ich be - be und zag', diesen Schmuck werd ich bü - ssen.
Mal-gré moi mon coeur trem - ble et tres-sail - le à sa vu - e! ..
Mart.
Tag!
vu-e!
Faust.
O wie ger - ne läg' ich zu ih - ren Fü - - ssen!
La fiè-vre de mes sens se dissipe à sa vu - - e!...
Meph.
Eu-er Mann ist todt, Madam, und lässt Euch grüssen.
Vo - tre ma - ri, mada-me, est mort et vous sa-lu-e.
Allegretto.
MART.
Und bringt Ihr von ihm kein Ge-schenk?
Ne m'ap-portez-vous rien de lui?
cresc.

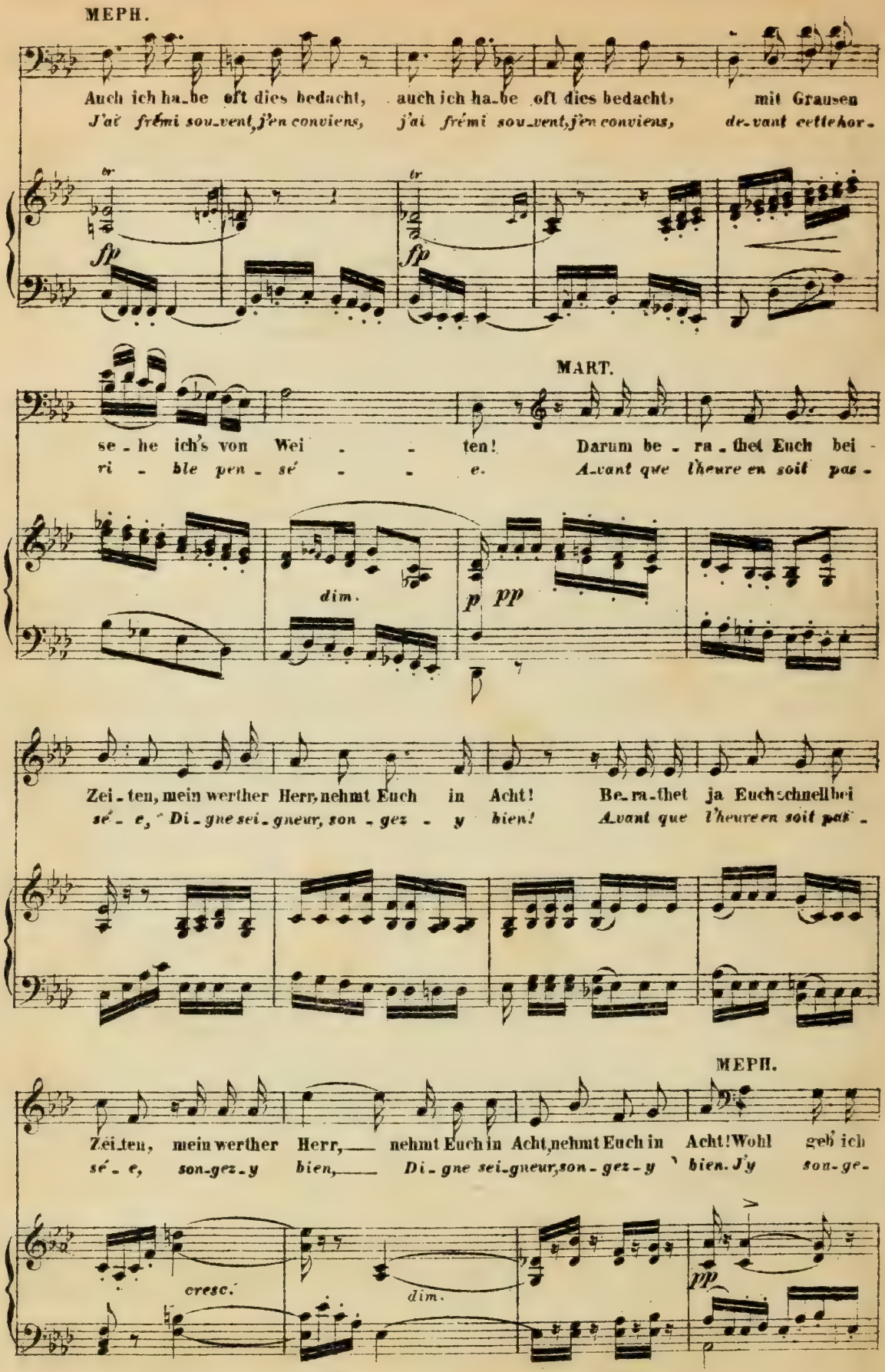

MEPH.
Nichts! Ich an Euerm Platz sucht' mir einen an - dern Schatz, um ihn zu
Rien!.. et pour le pu - nir, il faut des au jourd'hui, des au jour-
p
FAUST. (zu Gretchen.)
stra - fen, sucht' ich mir ei - nen an - dern Schatz! Wa - rum legst du ab die - se
d'hui chercher quel - qu'un qui le rem - pla - - ce. Pourquoi donc quitter ces bi -
pp
MARG.
MEPH.
Zier? Dieser Schmuck, er gehört nicht mir, drum lasst, o lasst, ich bit - te! Ver -
joux? Ces bi - joux ne sont pas à moi, lais - sez, laissez de grà - ce!
(mit affectirter Liebesgluth.)
böt' es nicht al - le Sit - te, ich würde wahr - lich wa - gen, mich sel - ber an - zu -
Qui ne se - rait heu - reux dé - chan - ger a - vec vous la ba - gue d'hy - mé -
sf
sf
sf
MART.
MEPH.
tra - gen. Je nun! Viel - leicht! O - weh! Die nimmt mich gar beim Worte!
né - e? Ah! bah! Plait - il? Hé - las, cru - el - le des - ti - né - e!
dim.
p

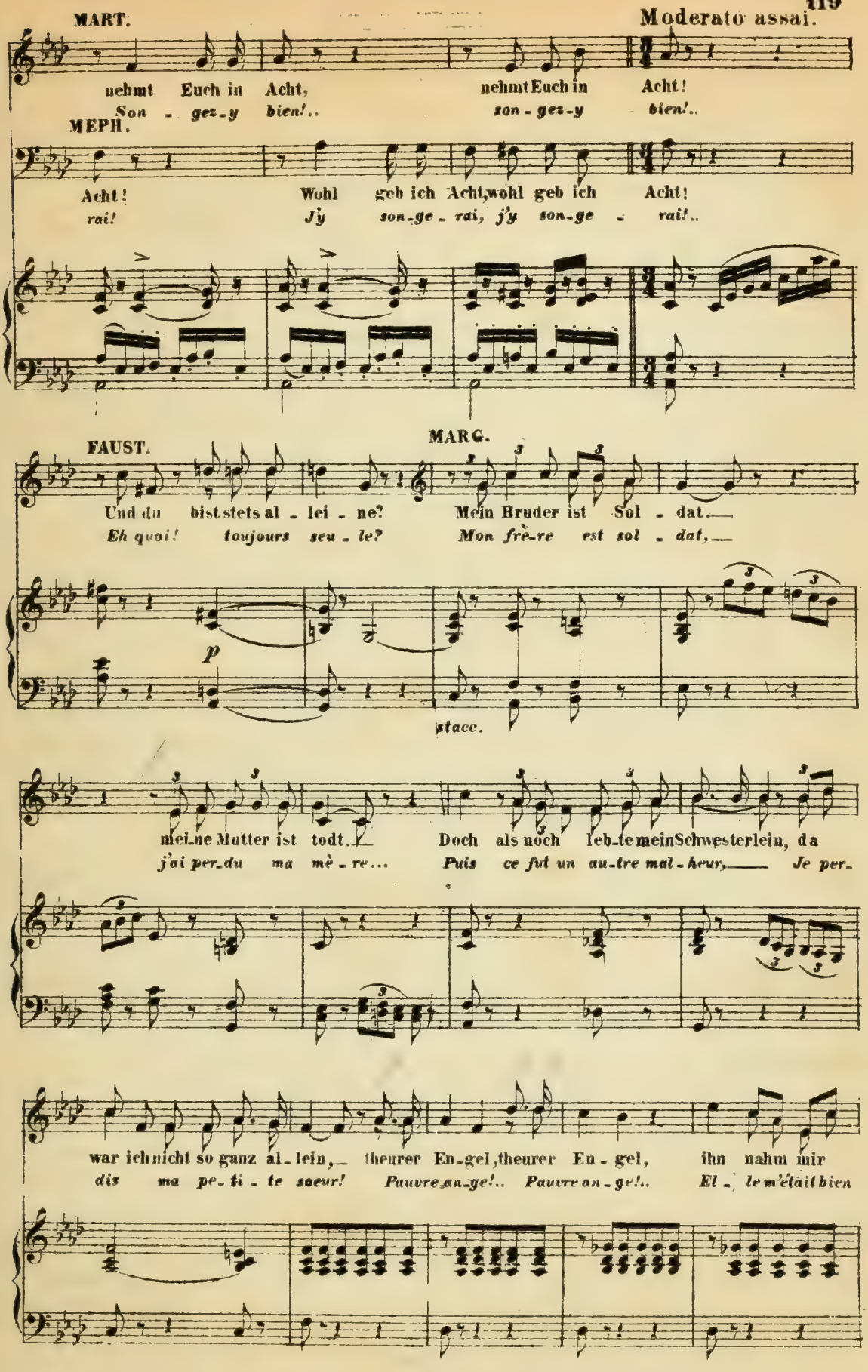
Nº16. Quartett.

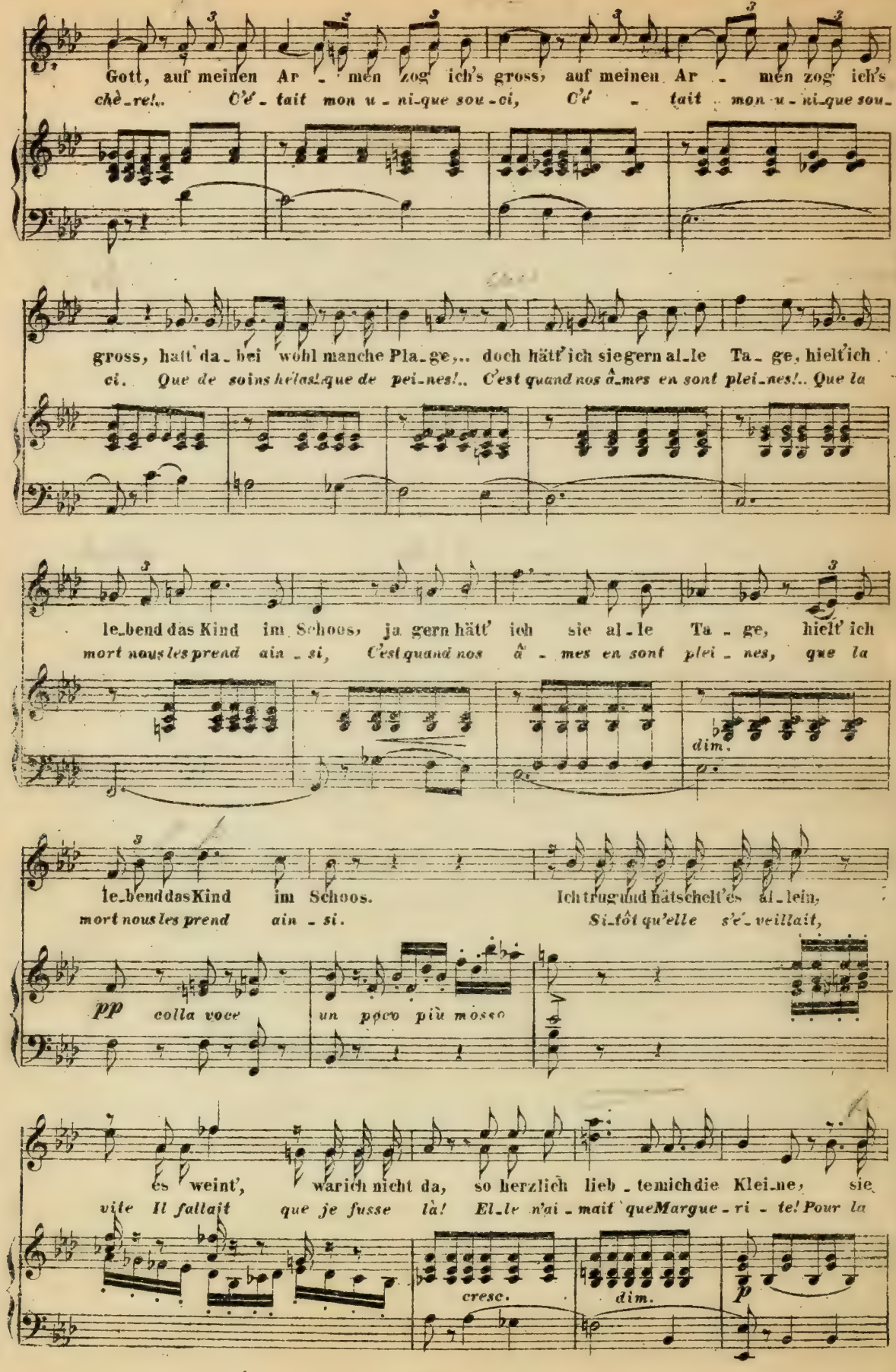



MARG.
Lasst, ich Euch be - schwö-re, lasst, ich
MART.
Je vous en con - ju - rē! Je vous en con -
Ja, ich gern Euch hö - re, ja ich gern Euch hö - re,
FAUST.
Quelle noble al - lu - re! Quel-le noble al - lu - re,
Lie-be ich dir schwö-re, Lie - be ich dir
MEPH.
A - me douce et pu - re! A - me douce et
wandt:
mû-re.
Ja, auf mei-ne Eh - re, ja auf mei-ne Eh - re, auf mei - ne
Elle est un peu mû - re, Elle est un peu mû - re, un peu
cresc.
Euch be-schwö - - re!
ju - - - re!
ja ich gern Euch hö - re.
Quelle noble al - lu - re!
schwö - - re.
pu - - re!
Eh - - re!
mu - - re!
Allegretto.
dim.
p
f
p
MART.
Und Ihr, mein Herr, seid al-so
Ain-si vous voy-a-gez fou-
fp
dim.
fp


stets? Wohl lan - ge, sehr lan - ge ist es schon dass ich so es treib', dass ich so es
jours! Tou_jours Du - re néces - si - té, Mada - me, Du - re né_ces_si-
treib', bin al - lein, hab' nicht Freund, nicht Weib. Ach!
té! Sans a - mis! sans pa - rents, sans fem - me. Ah!
MART.
Ist man noch jung und flink, ist man jung und flink dann geht's, spä_ter doch,
Ce_la sied en_core aux beaux jours, Ce_la sied en_core aux beaux jours! Mais plus tard,
pp
später doch, es gar zu traurig ist, al_lein zu stehn,
plus tard! combien il est tris - te, De vieiller seul,
ein E_go - ist, al_lein als E_go - ist!
en é_go_is - te, seul en é_go_is - te!...
cresc.
dim.
p
f


MEPH.
Auch ich ha_be oft dies bedacht, auch ich ha_be oft dies bedacht, mit Grausen
J'ai frémi sou_vent, j'en conviens, j'ai frémi sou_vent, j'en conviens, de_vant cette hor_
fp fp
MART.
se_he ich's von Wei_ten! Darum be_ra_thet Euch bei_
ri_ble pen_sé_e. A_vant que l'heure en soit pas_
dim. p pp
Zei_ten, mein werther Herr, nehmt Euch in Acht! Be_ra_thet ja Euch schnell bei
sé_e, Di_gne sei_gneur, son_gez_y bien! A_vant que l'heure en soit pas_
MEPH.
Zei_ten, mein werther Herr, nehmt Euch in Acht, nehmt Euch in Acht! Wohl geh' ich
sé_e, son_gez_y bien, Di_gne sei_gneur, son_gez_y bien. J'y son_ge_
cresc. dim. pp


MART.
Moderato assai.
nehmt Euch in Acht,
nehmt Euch in Acht!
Son - gez-y bien!..
son - gez-y bien!..
MEPH.
Acht!
Wohl geb ich Acht, wohl geb ich Acht!
rai!
J'y son-ge - rai, j'y son-ge - rai!..
FAUST.
MARG.
Und du bist stets al - lei - ne?
Mein Bruder ist Sol - dat.—
Eh quoi! toujours seu - le?
Mon frè-re est sol - dat,—
p
stacc.
mei-ne Mutter ist todt.—
Doch als noch leb-te mein Schwesterlein, da
j'ai per-du ma mè - re...
Puis ce fut un au-tre mal-heur,— Je per-
war ich nicht so ganz al-lein,— theurer En-gel, theurer En - gel,
ihn nahm mir
dis ma pe-ti - te soeur!
Pauvre an-ge!.. Pauvre an - ge!..
El - le m'était bien


Gott, auf meinen Ar - men zog ich's gross, auf meinen Ar - men zog ich's
chè-re!.. C'é - tait mon u - ni-que sou-ci, C'é - tait mon u - ni-que sou-
gross, hatt' da - bei wohl manche Pla-ge,.. doch hätt' ich sie gern al-le Ta - ge, hielt' ich
ci. Que de soins hélas! que de pei-nes!.. C'est quand nos â-mes en sont plei-nes!.. Que la
le-bend das Kind im Schoos, ja gern hätt' ich sie al-le Ta - ge, hielt' ich
mort nous les prend ain - si, C'est quand nos â - mes en sont plei - nes, que la
dim.
le-bend das Kind im Schoos. Ich trug und hätschelt' es al-lein,
mort nous les prend ain - si. Si-tôt qu'elle s'é-veillait,
pp colla voce un poco più mosso
es weint', war ich nicht da, so herzlich lieb - te mich die Klei-ne, sie
vite Il fallait que je fusse là! El-le n'ai-mait que Margue-ri - te! Pour la
cresc. dim. p

FAUST.

wusst', wie gut ich's mit ihr mei - ne, mein Glück, mein Stolz war sie ja. Ja, ge
voir la pau-vre pe - ti - te, Je re - pren-drais bien tout ce - la Si le

wiss, wenn sie dir glich, muss-te sie ein En - gel sein. ja ein
Ciel a-vec un sou-ri - re L'avait fai - te semblable à toi, C'e-tait un

MARG.

Ihr lacht mich

FAUST.

MART.

En - gel, ein En - gel, gut und rein. Kaum find' ich mich drein,
Vous mo-quez- an - ge, un an - ge Oui... je le croi. Vous n'en-ten-dez-pas

MART.

aus! Kaum find' ich mich drein, nein Ihr spottet mein so zum Zeit-ver.
vous? Vous n'en-ten-dez pas, Et de moi tout bas Vous ri - ez sans

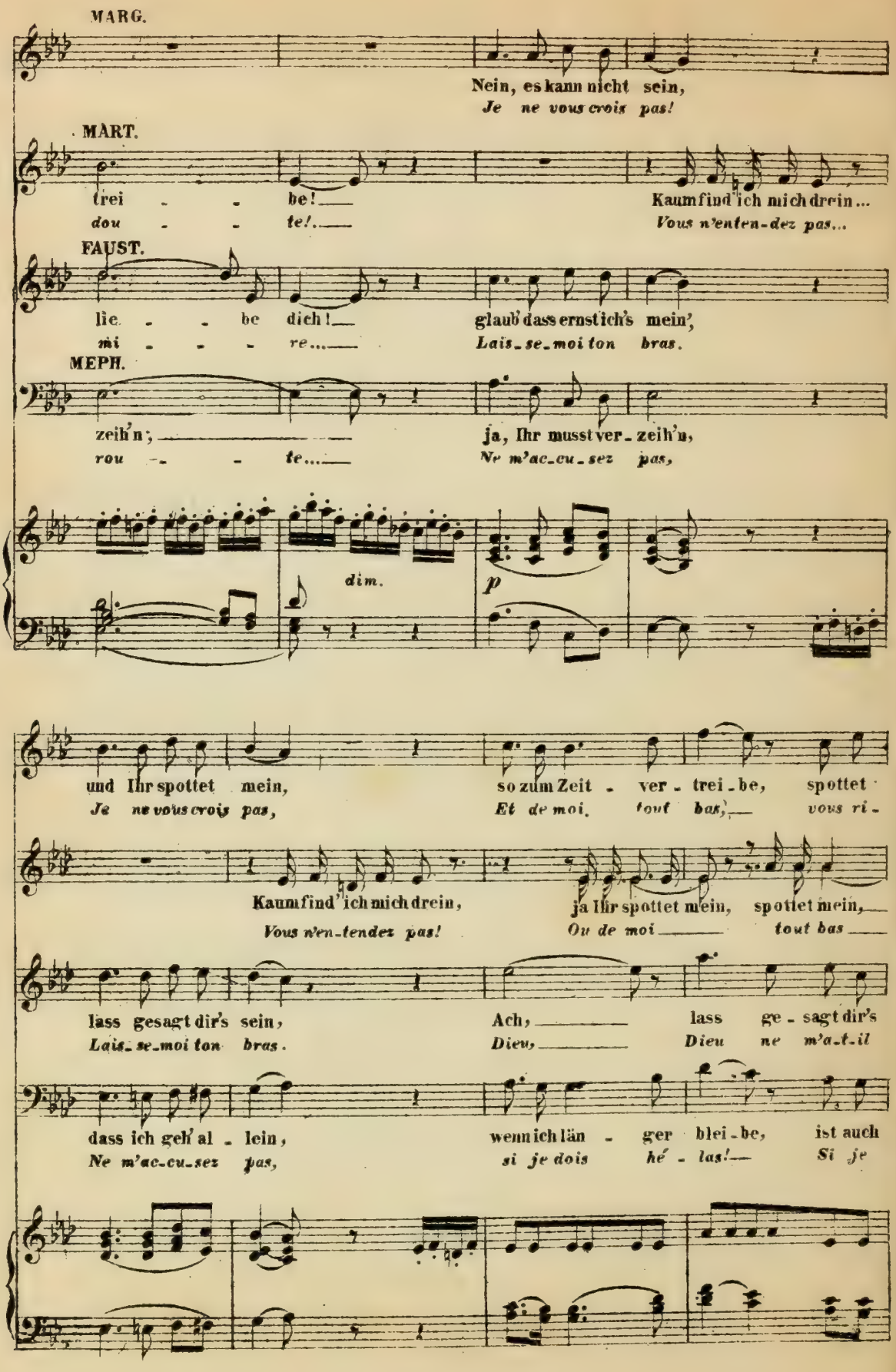
FAUST.

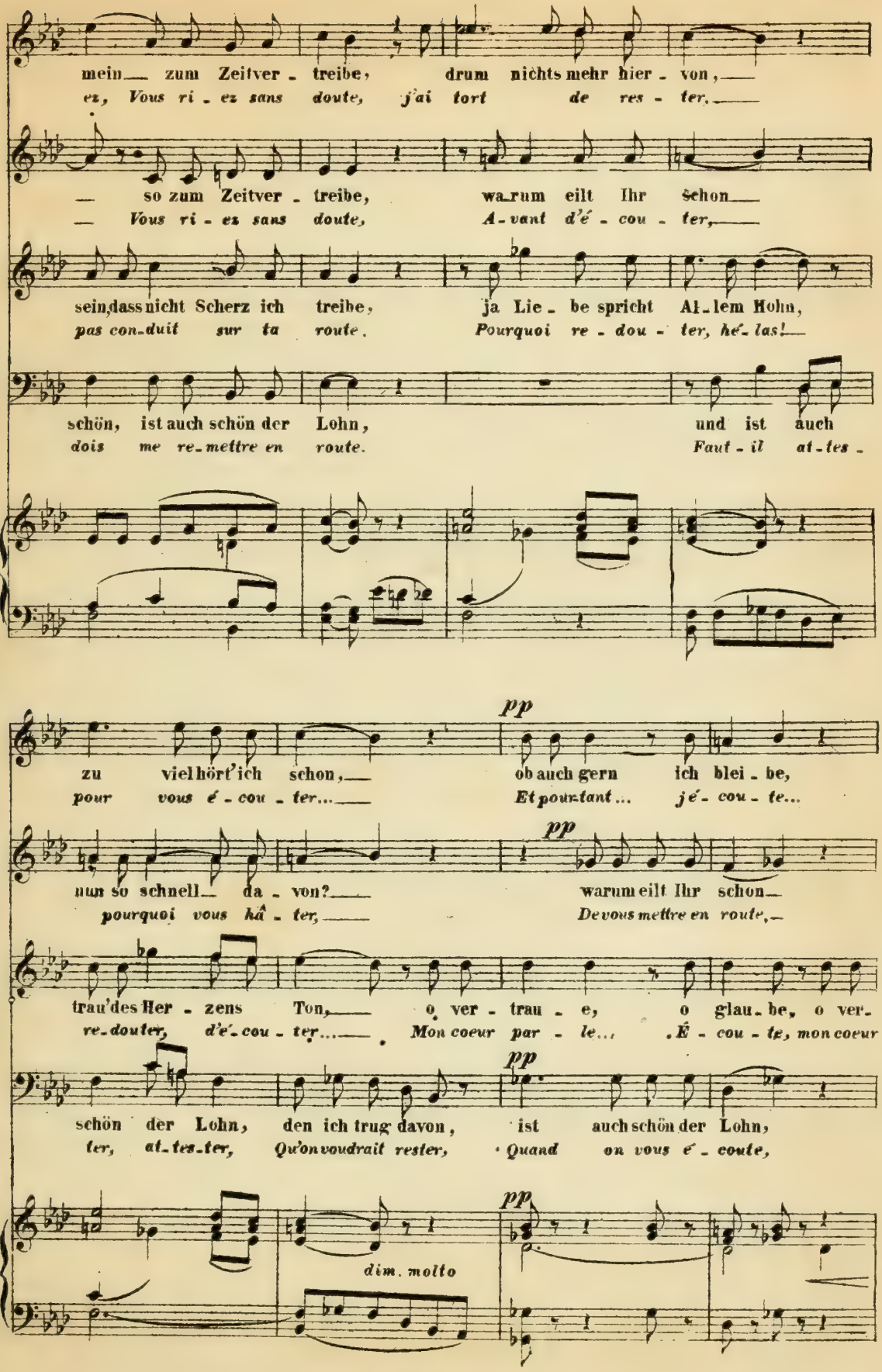
Nein, nein, nein, ich
Non, non, Je t'ad

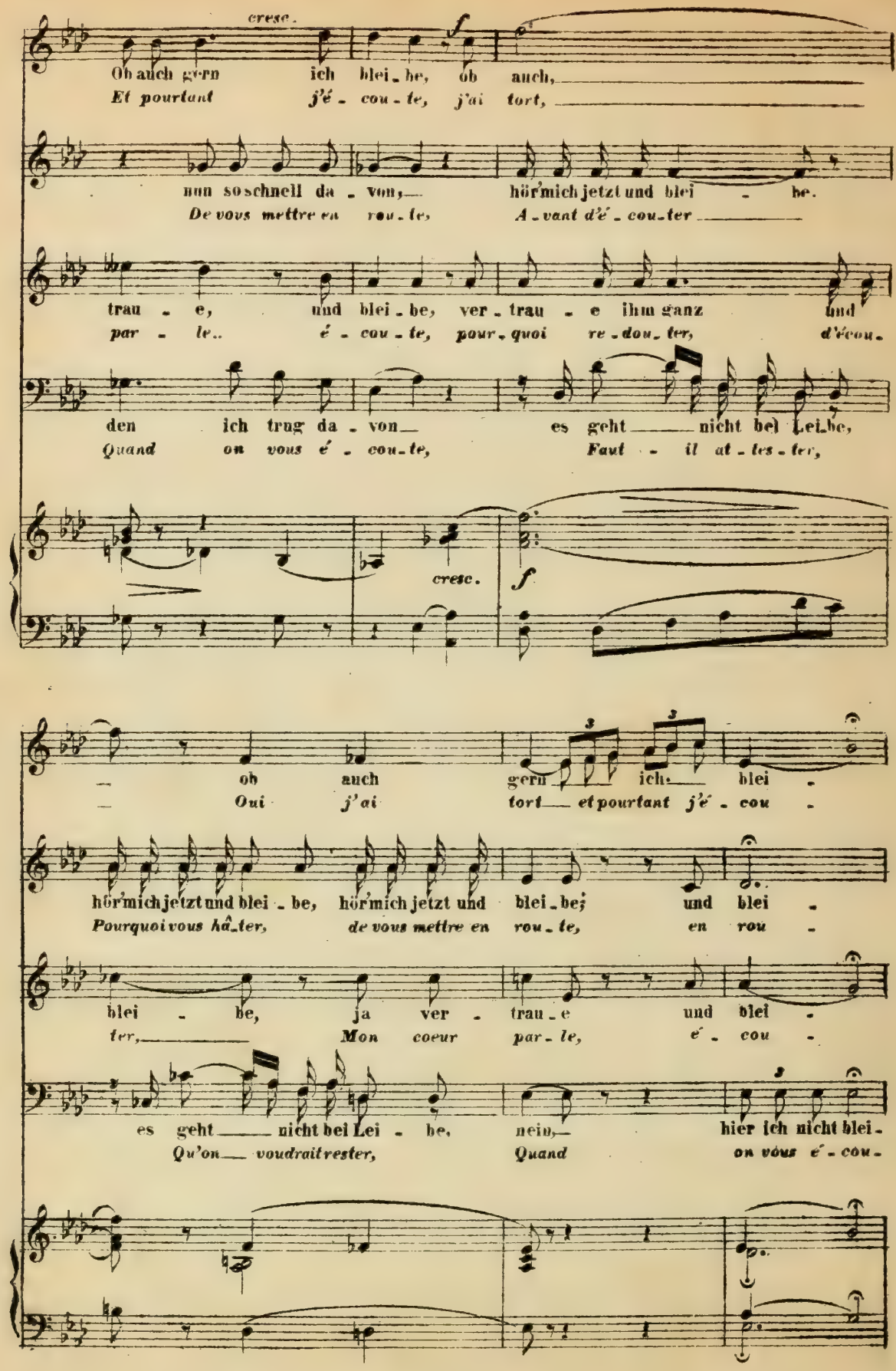
MEPH.

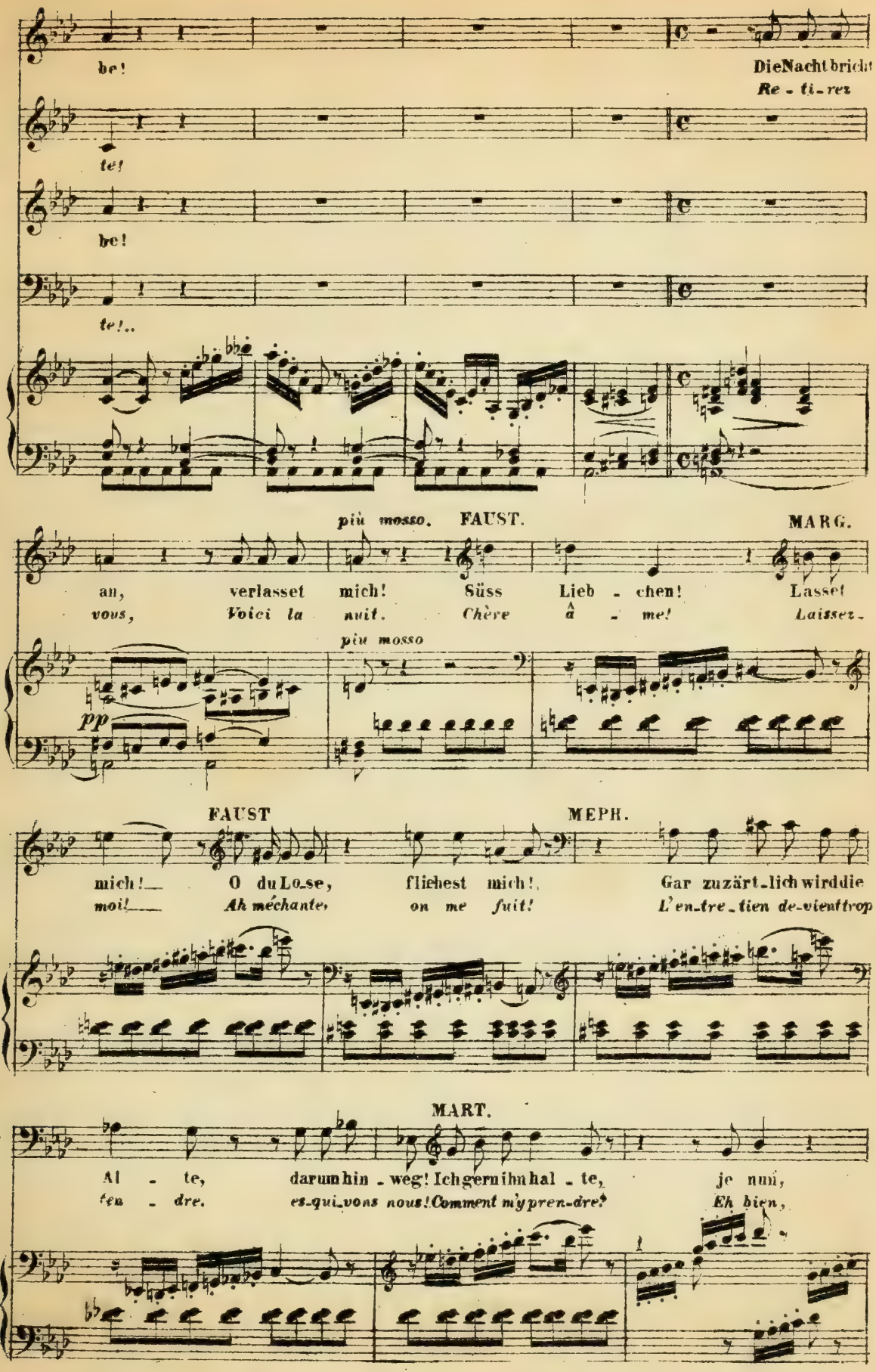
Ja, Ihr müsst verzeih'n, ja Ihr müsst verzeih'n, Ihr müsst verzeih'n, Ihr müsst ver-
Ne m'ac-cu - sez pas, ne m'ac-cu-sez pas, si je dois me re-mettre en

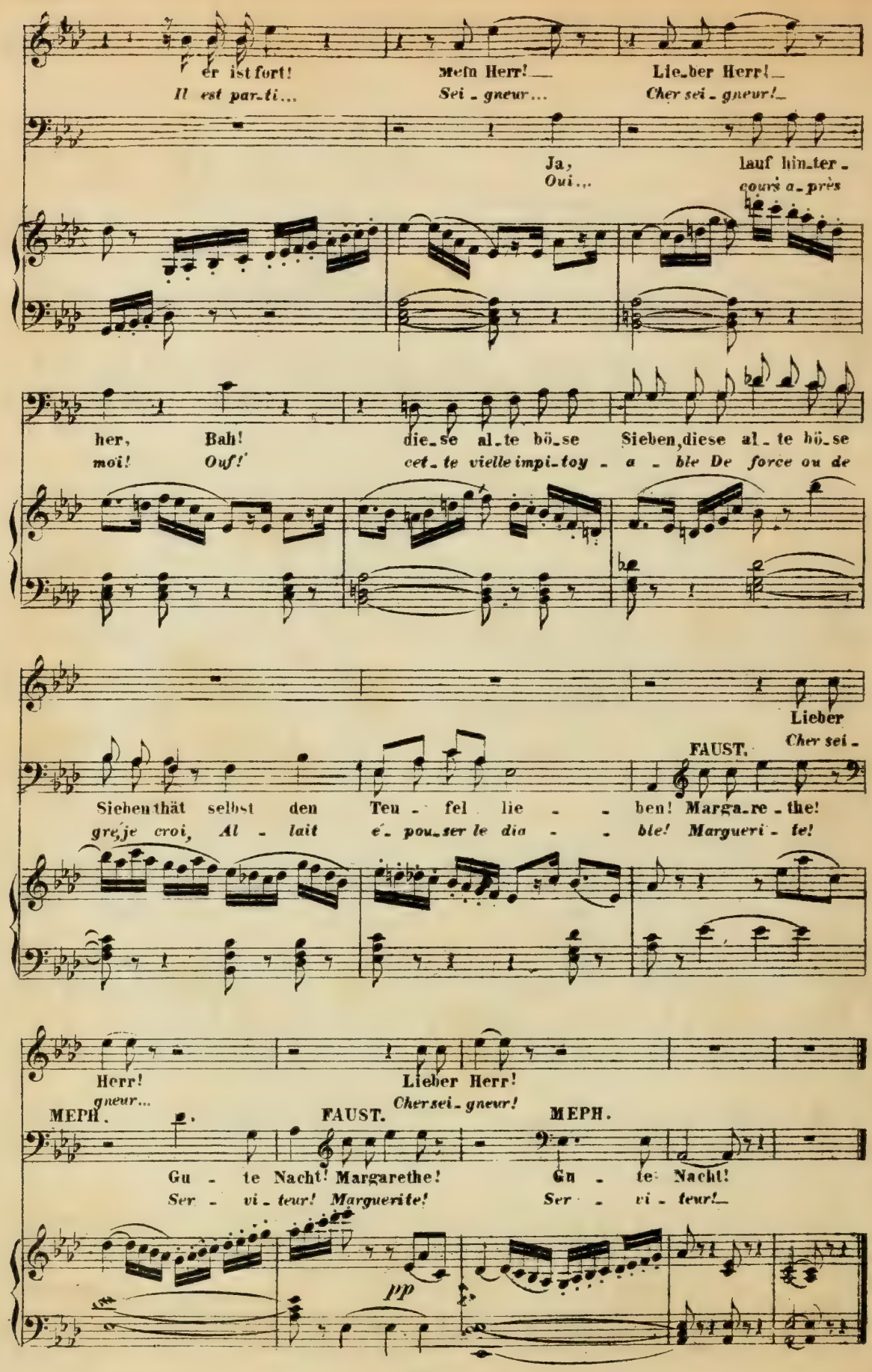
poco a poco cresc.


MARG.
Nein, es kann nicht sein,
Je ne vous crois pas!
MART.
trei - - be!
dou - - te!
Kaum find ich mich drein...
Vous n'enten-dez pas...
FAUST.
lie - - be dich!
mi - - - re...
glaub' dass ernst ich's mein',
Lais-se-moi ton bras.
MEPH.
zeih'n;
rou - - - te...
ja, Ihr musst ver-zeih'n,
Ne m'ac-cu-sez pas,
dim.
p
und Ihr spottet mein,
Je ne vous crois pas,
so zum Zeit - ver - trei-be, spottet
Et de moi, tout bas, vous ri-
Kaum find' ich mich drein,
Vous n'en-tendez pas!
ja Ihr spottet mein, spottet mein,
Ou de moi tout bas
lass gesagt dir's sein,
Lais-se-moi ton bras.
Ach, lass ge - sagt dir's
Dieu, Dieu ne m'a-t-il
dass ich geh' al - lein,
Ne m'ac-cu-sez pas,
wenn ich län - ger blei-be, ist auch
si je dois hé - las! Si je

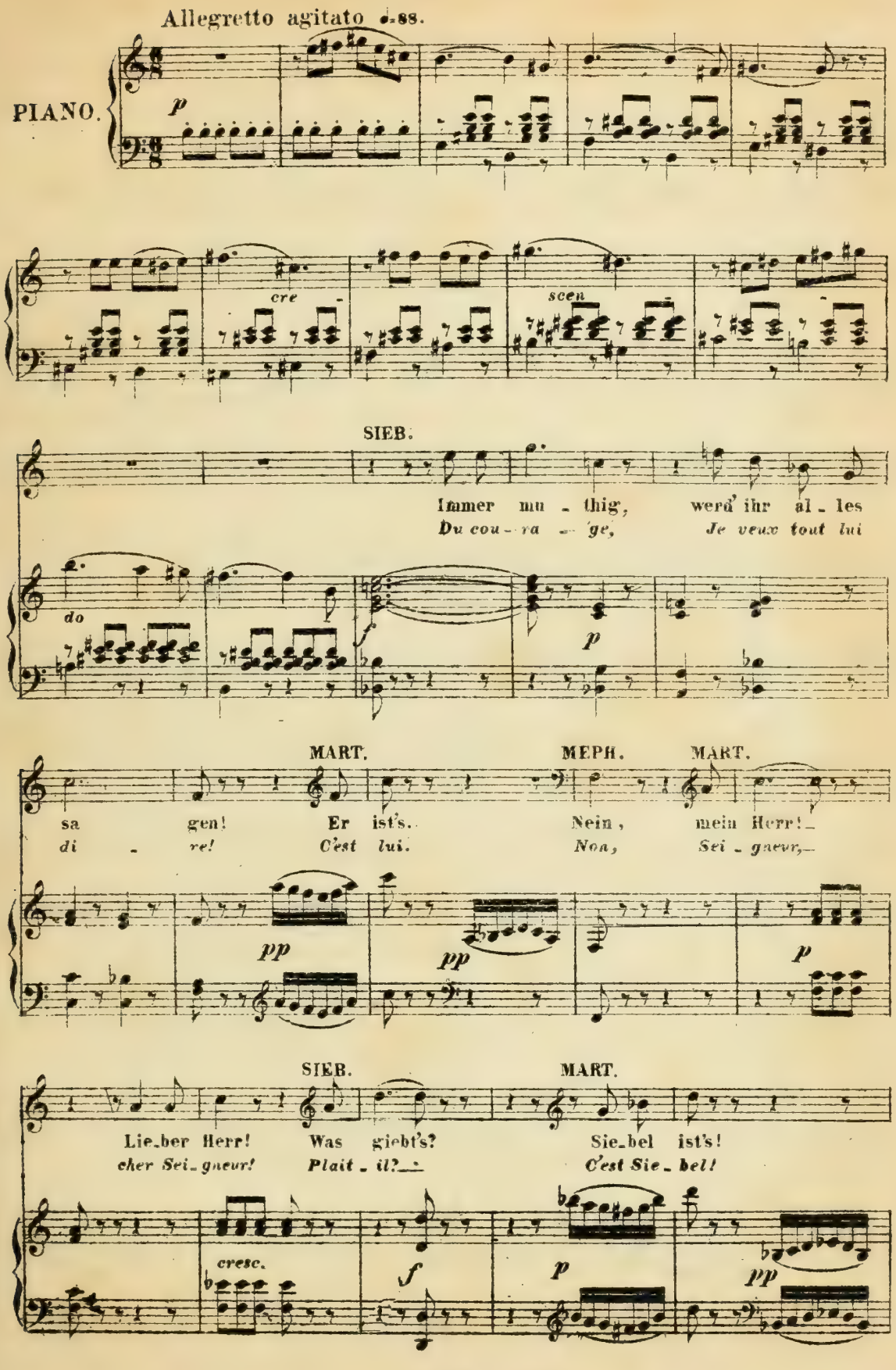

mein zum Zeitver - treibe, drum nichts mehr hier - von,
ez, Vous ri - ez sans doute, j'ai tort de res - ter,
so zum Zeitver - treibe, warum eilt Ihr schon
Vous ri - ez sans doute, A - vant d'é - cou - ter,
sein, dass nicht Scherz ich treibe, ja Lie - be spricht Al - lem Hohn,
pas con - duit sur ta route. Pourquoi re - dou - ter, hé - las!
schön, ist auch schön der Lohn, und ist auch
dois me re - mettre en route. Faut - il at - tes -
pp
zu viel hört' ich schon, ob auch gern ich blei - be,
pour vous é - cou - ter... Et pourtant... jé - cou - te...
pp
nun so schnell da - von? warum eilt Ihr schon
pourquoi vous hâ - ter, De vous mettre en route,
trau' des Her - zens Ton, o ver - trau - e, o glau - be, o ver -
re - douter, d'é - cou - ter... Mon coeur par - le... É - cou - te, mon coeur
pp
schön der Lohn, den ich trug davon, ist auch schön der Lohn,
ter, at - tes - ter, Qu'on voudrait rester, Quand on vous é - coute,
pp
dim. molto

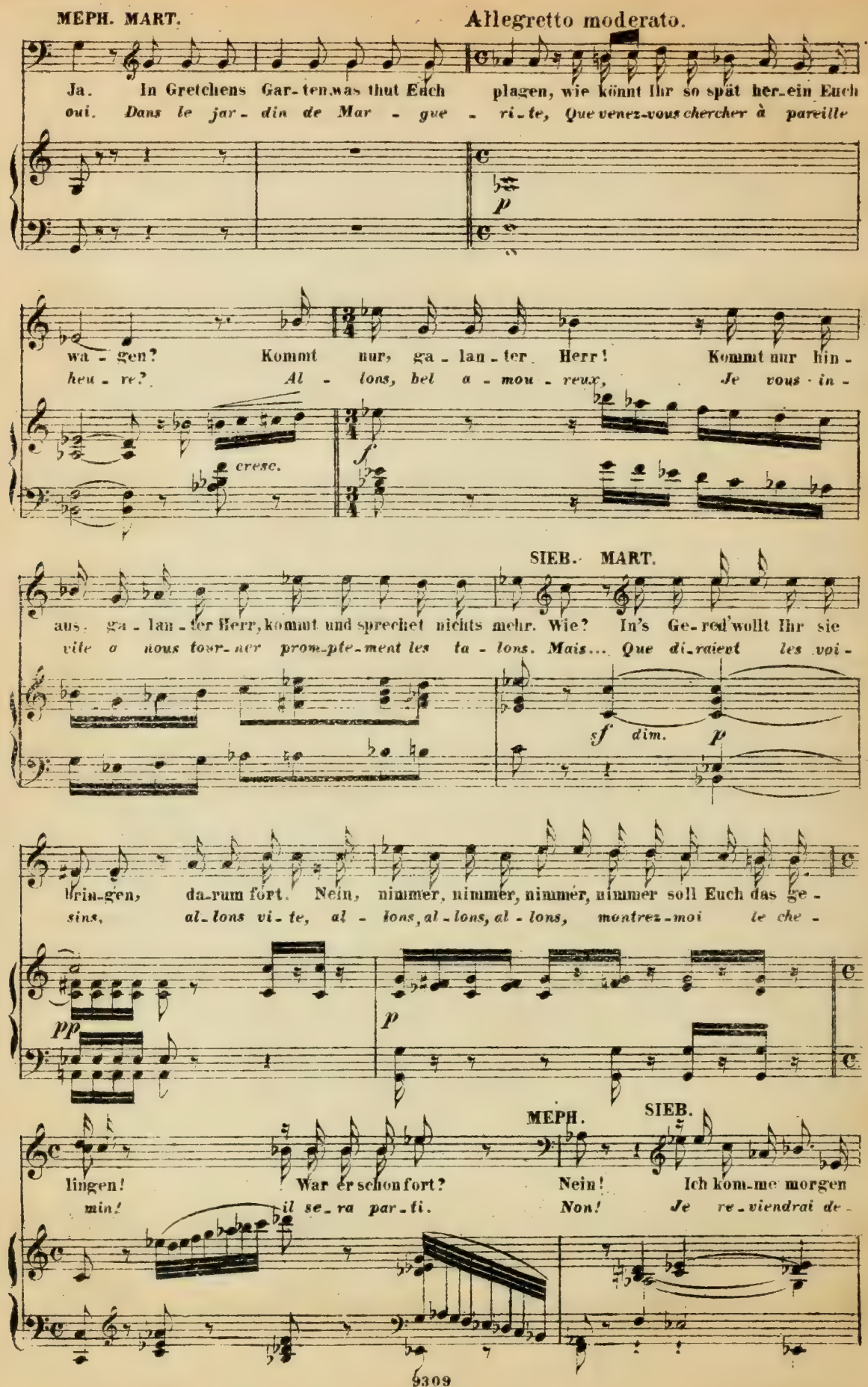

cresc.
f
Ob auch gern ich blei - be, ob auch,
Et pourtant j'é - cou - te, j'ai tort,
nun so schnell da - von, hör' mich jetzt und blei - be.
De vous mettre en rou - te, A - vant d'é - cou - ter
trau - e, und blei - be, ver - trau - e ihm ganz und
par - le.. é - cou - te, pour - quoi re - dou - ter, d'écou -
den ich trug da - von es geht nicht bei Lei - be,
Quand on vous é - cou - te, Faut - il at - tes - ter,
cresc.
f
ob auch gern ich blei -
Oui j'ai tort et pourtant j'é - cou -
hör' mich jetzt und blei - be, hör' mich jetzt und blei - be, und blei -
Pourquoi vous hâ - ter, de vous mettre en rou - te, en rou -
blei - be, ja ver - trau - e und blei -
ter, Mon coeur par - le, é - cou -
es geht nicht bei Lei - be, nein, hier ich nicht blei -
Qu'on voudrait rester, Quand on vous é - cou -


be!
Die Nacht bricht
Re - ti - rez
te!
be!
te!..
più mosso.
FAUST.
MARG.
an, verlasset mich! Süss Lieb - chen! Lasset
vous, Voici la nuit. Chère â - me! Laissez-
più mosso
pp
FAUST
MEPH.
mich! O du Lo-se, fliehest mich!
moi! Ah méchante, on me fuit!
Gar zuzärt-lich wird die
L'en-tre-tien de-vient trop
MART.
Al - te, darum hin - weg! Ich gern ihn hal - te, je nun,
tea - dre, es-qui-vous nous! Comment m'y pren-dre? Eh bien,


er ist fort!
Il est par-ti...
Mein Herr! —
Sei-gneur...
Lie-ber Herr! —
Cher sei-gneur! —
Ja,
Oui...
lauf hin-ter-
cours a-près
her,
moi!
Bah!
Ouf!
die-se al-te bö-se Sieben, diese al-te hö-se
cet-te vielle impi-toy-a-ble De force ou de
Lieber
Cher sei-
FAUST.
Sieben thät selbst den Teu-fel lie-ben! Marga-re-the!
gre, je croi, Al-lait é-pou-ser le dia-ble! Margueri-te!
Herr!
gneur...
Lieber Herr!
Cher sei-gneur!
MEPH.
FAUST.
MEPH.
Gu-te Nacht! Margarethe!
Ser-vi-teur! Marguerite!
Gu-te Nacht!
Ser-vi-teur! —
pp

Nº17. Recitativ.




MEPH. MART.
Allegretto moderato.
Ja. In Gretchens Gar-ten was thut Euch plagen, wie könnt Ihr so spät her-ein Euch
oui. Dans le jar-din de Mar-gue-ri-te, Que venez-vous chercher à pareille
p
wa-gen? Kommt nur, ga-lan-ter Herr! Kommt nur hin-
heu-re? Al-lons, bel a-mou-reux, Je vous in-
cresc.
f
SIEB. MART.
aus. ga-lan-ter Herr, kommt und sprechet nichts mehr. Wie? In's Ge-red'wollt Ihr sie
vite o nous tour-ner prom-pte-ment les ta-lons. Mais... Que di-raient les voi-
sf dim. p
rin-gen, da-rum fort. Nein, nimmer, nimmer, nimmer, nimmer soll Euch das ge-
sins, al-lons vi-te, al-lons, al-lons, al-lons, montrez-moi le che-
pp
p
MEPH. SIEB.
lingen! War er schon fort? Nein! Ich kom-me morgen
min! il se-ra par-ti. Non! Je re-viendrai de-

MEPH.

Andante.

her. Gut' Nacht, ihr stört mich sehr. Zeit war es dass sie
main. Bon soir, Il é - tait temps! Sous le feuilla - ge

pp

Andante.

gin-gen, denn kosend kehrt un - ser Päärchen zu - rück. Ganz wohl.
sombre Voi - ci nos a - moureux qui re - viennent. C'est bien,

Hüten wir uns hier zu stö - ren ein so zar-tes Stelldich - ein!
gardons nous de-trou-bler un si doux en - tre - tien!

p dolce

8

cresc.

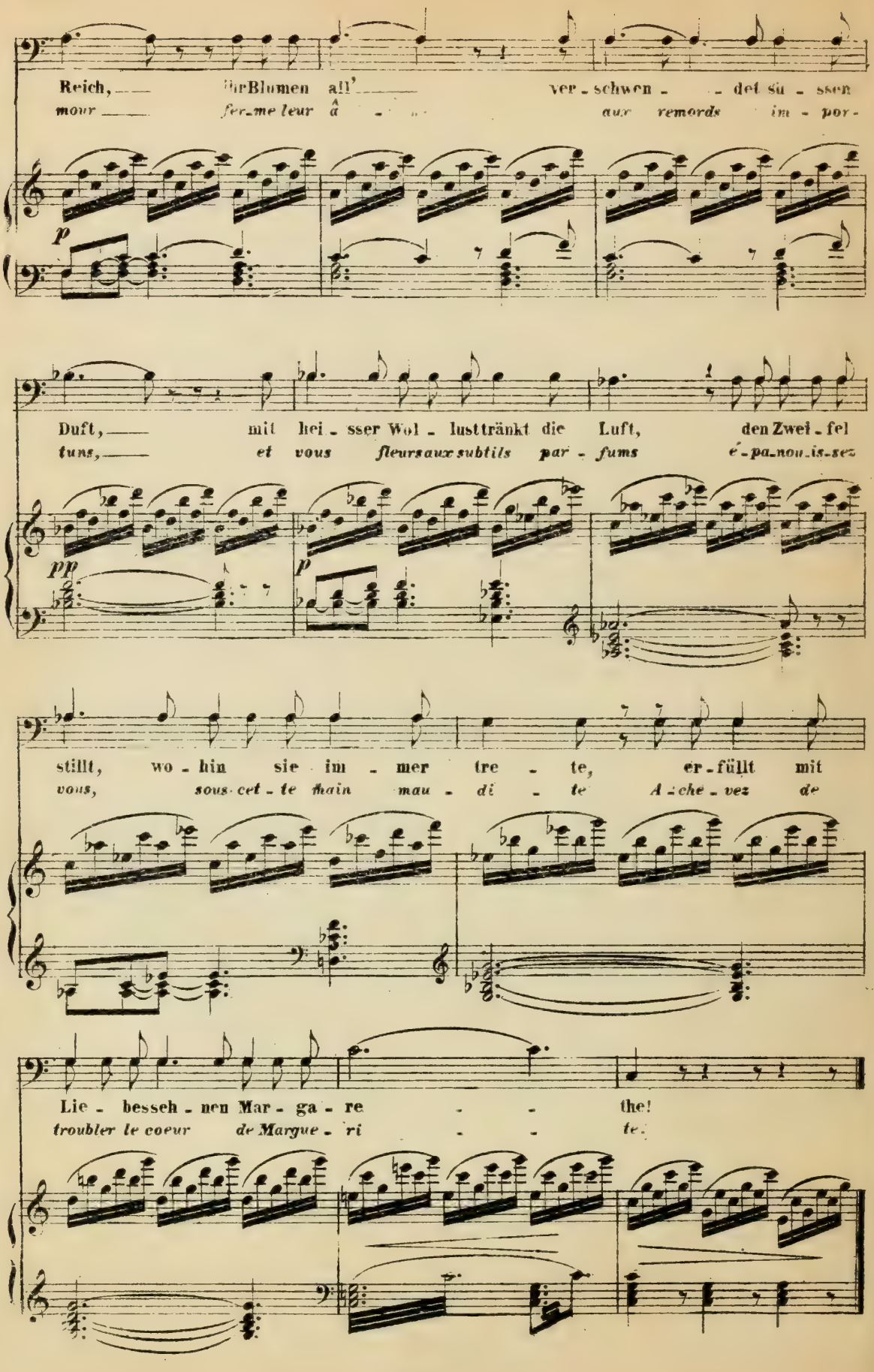
Adagio.

p

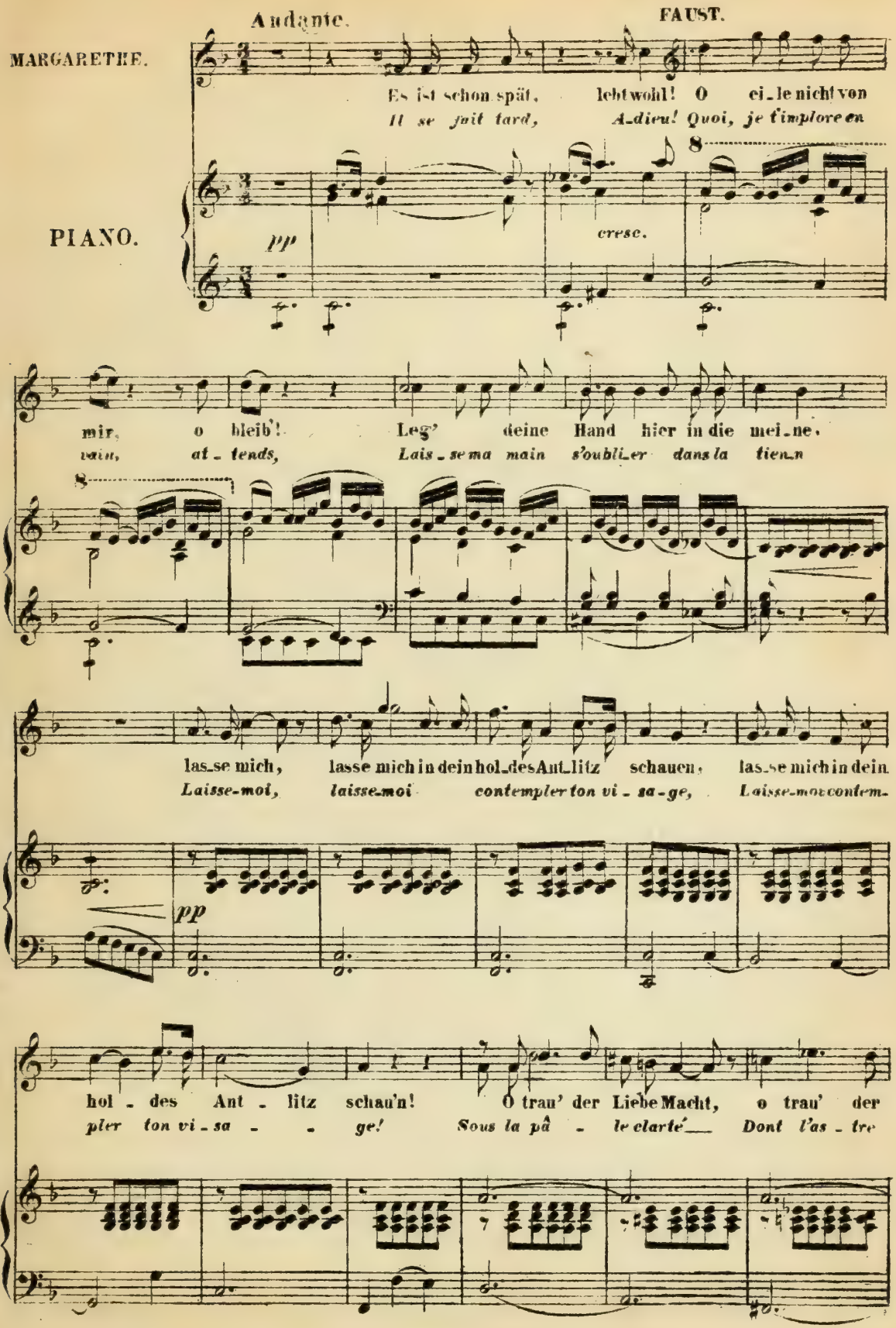
pp

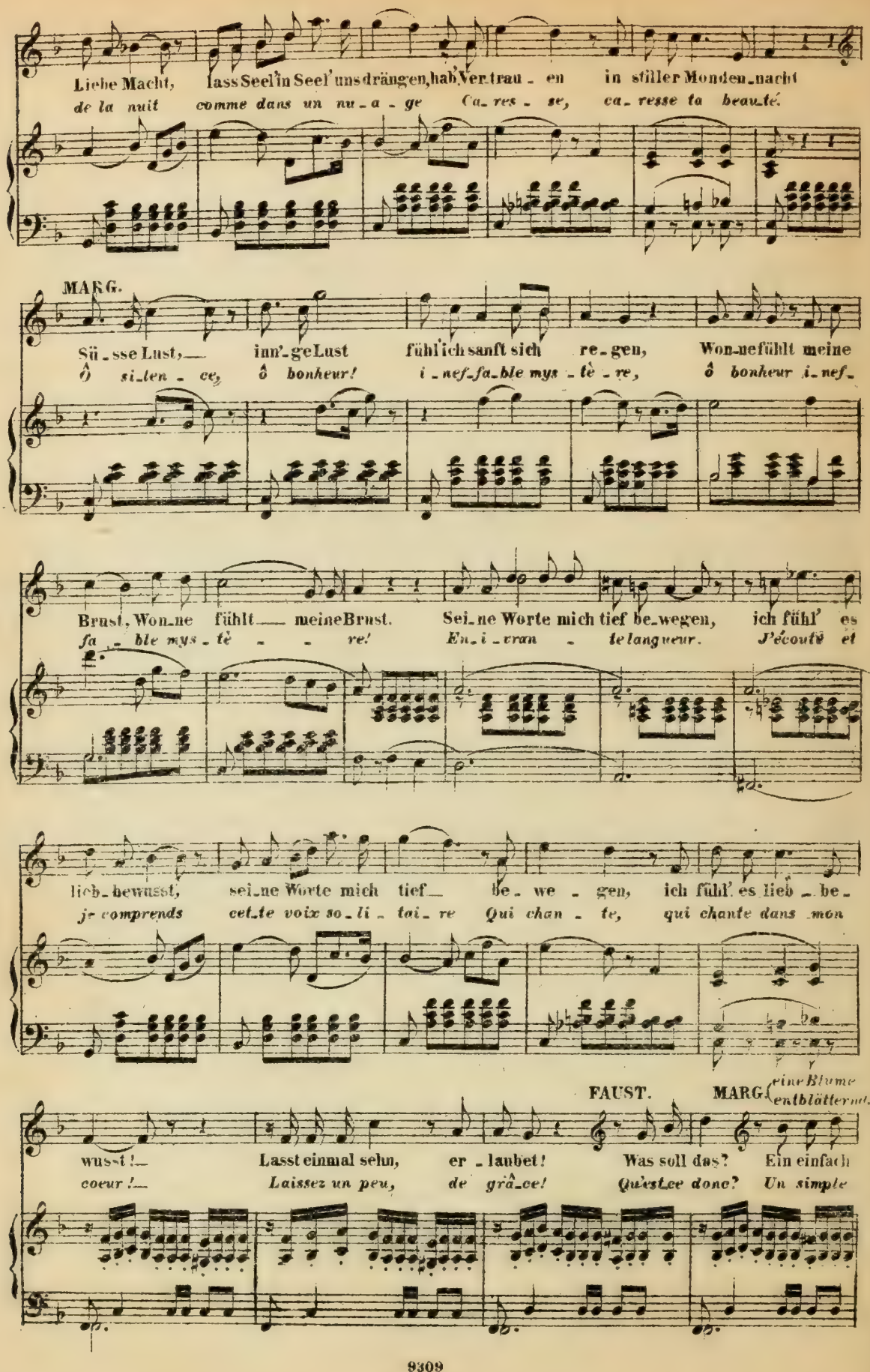
Nacht, ver - brei - te hier dein schatt - ges
nuit é - tends sur eux ton om - bre, a -

pp


Reich, ihr Blumen all' ver - schwen - det su - ssen
mour fer-me leur â aux remords im - por -
p
Duft, mit hei - sser Wol - lust tränkt die Luft, den Zwei - fel
tuns, et vous fleurs aux subtils par - fums é - pa-nou-is-sez
pp p
still, wo - hin sie im - mer tre - te, er - füllt mit
vous, sous cet - te main mau - di - te A - chè - vez de
Lie - besseh - nen Mar - ga - re - - the!
troubler le coeur de Margue - ri - - te.

Nº 18. Recitativ und Duett.




Liebe Macht, lass Seel'in Seel' uns drängen, hab Ver-trau-en in stiller Monden-nacht
de la nuit comme dans un nu-a-ge Ca-res-se, ca-resse ta beauté.
MARG.
Sü-sse Lust, — inn'-ge Lust fühl ich sanft sich re-gen, Won-negefühlt meine
ô si-len-ce, ô bonheur! i-nef-fa-ble mys-tè-re, ô bonheur i-nef-
Brust, Won-ne fühlt — meine Brust. Sei-ne Worte mich tief be-wegen, ich fühl' es
fa-ble mys-tè-re! En-i-vran-te langueur. J'écoute et
lieb-bewusst, sei-ne Worte mich tief — be-we-gen, ich fühl' es lieb-be-
je comprends cet-te voix so-li-tai-re Qui chan-te, qui chante dans mon
FAUST. MARG. (eine Blume entblätternd)
wusst! — Lasst einmal sehn, er-laubet! Was soll das? Ein einfach
coeur! — Laissez un peu, de grâ-ce! Qu'est-ce donc? Un simple

FAUST.

Spiel. O spre - chet jetzt nicht viel! Darf ich dein Flüstern nicht ver-
jeu. *Lais - sez lais-sez un peu!* *Que dit ta bouche à voix*

MARG.

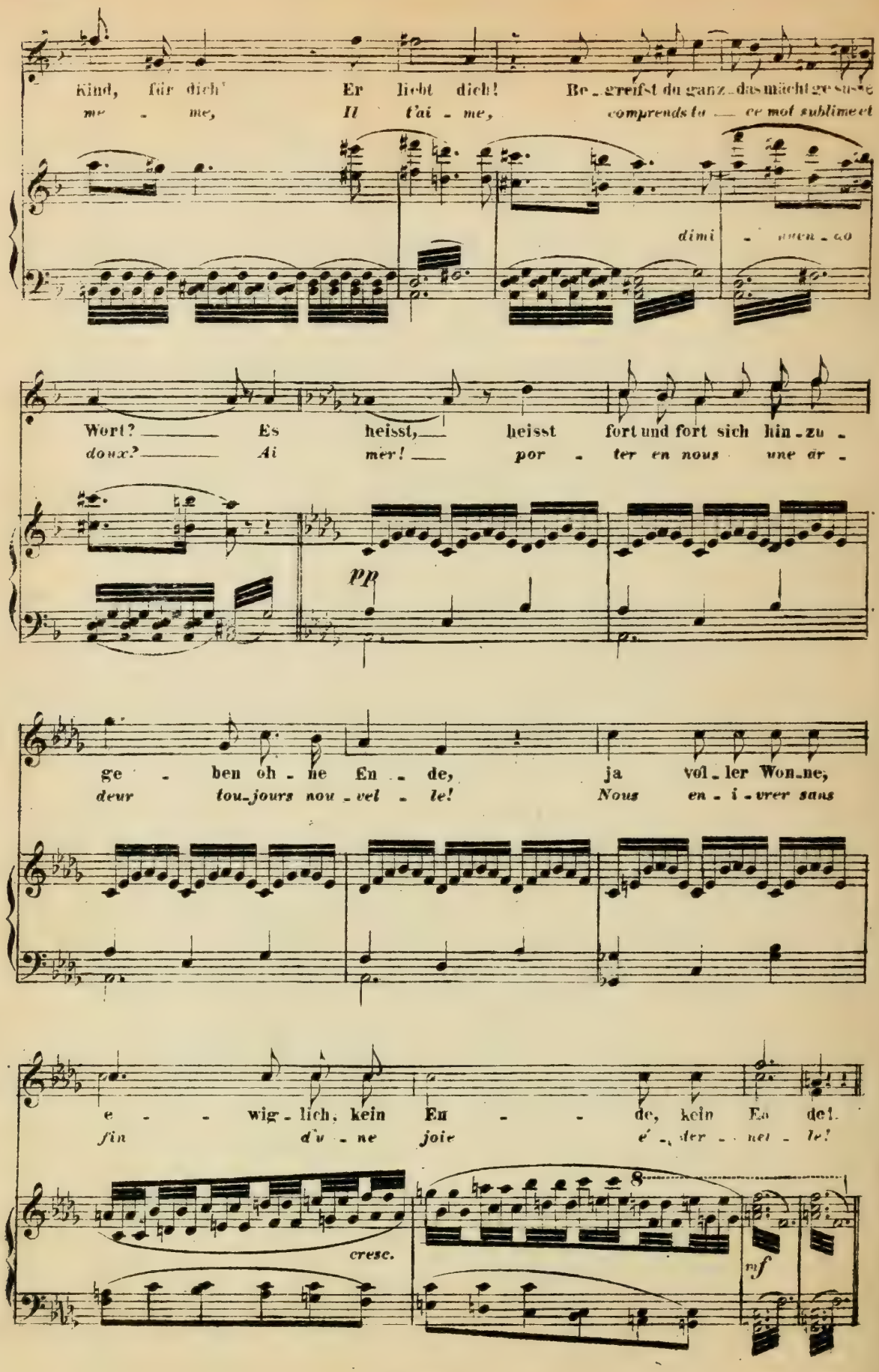
stehen? Er liebt mich, er liebt mich nicht, er liebt mich, nicht, er
basse? *Il m'aime,* *Il ne m'ai-me pas,* *Il m'aime, pas,* *Il*

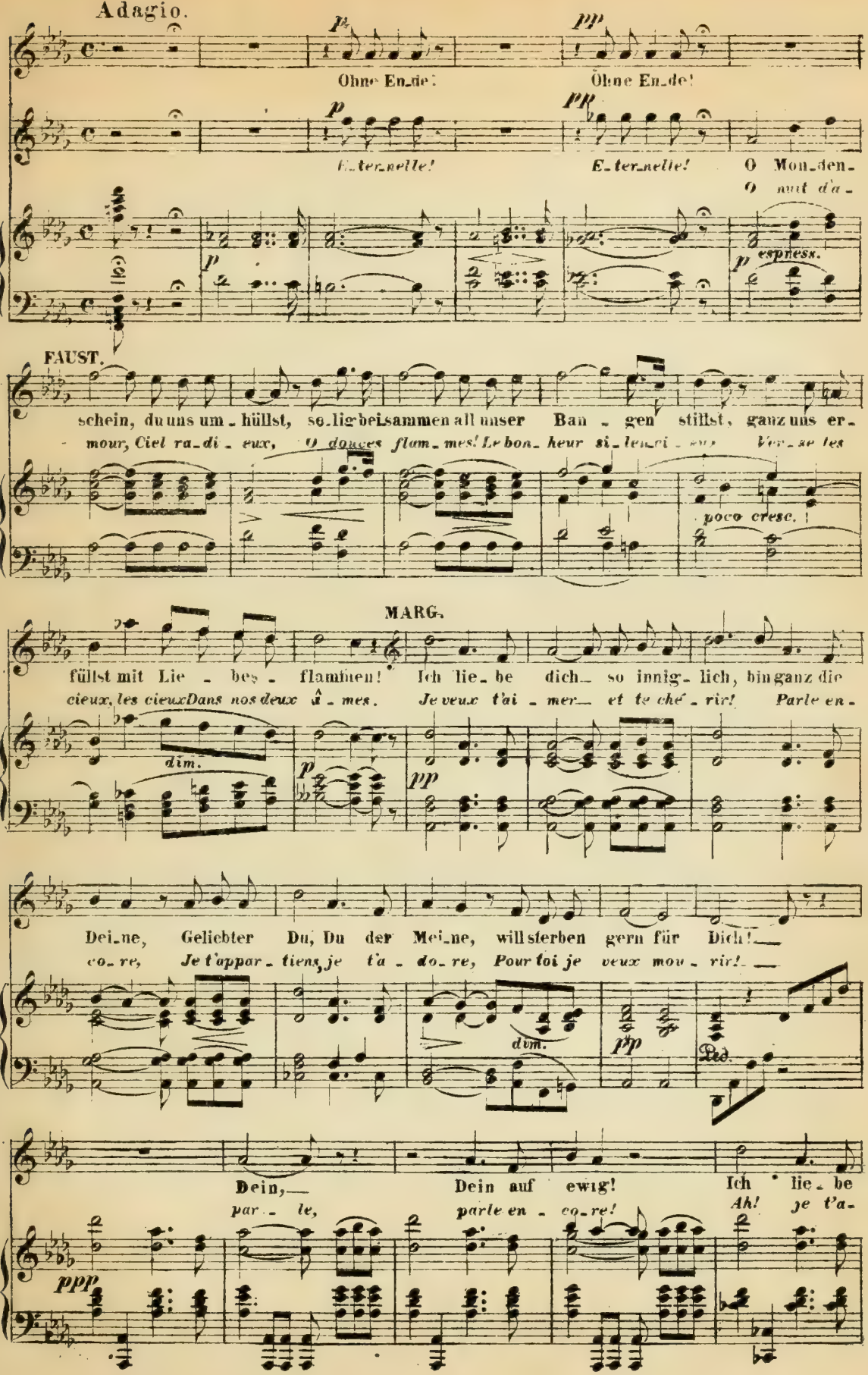
FAUST.

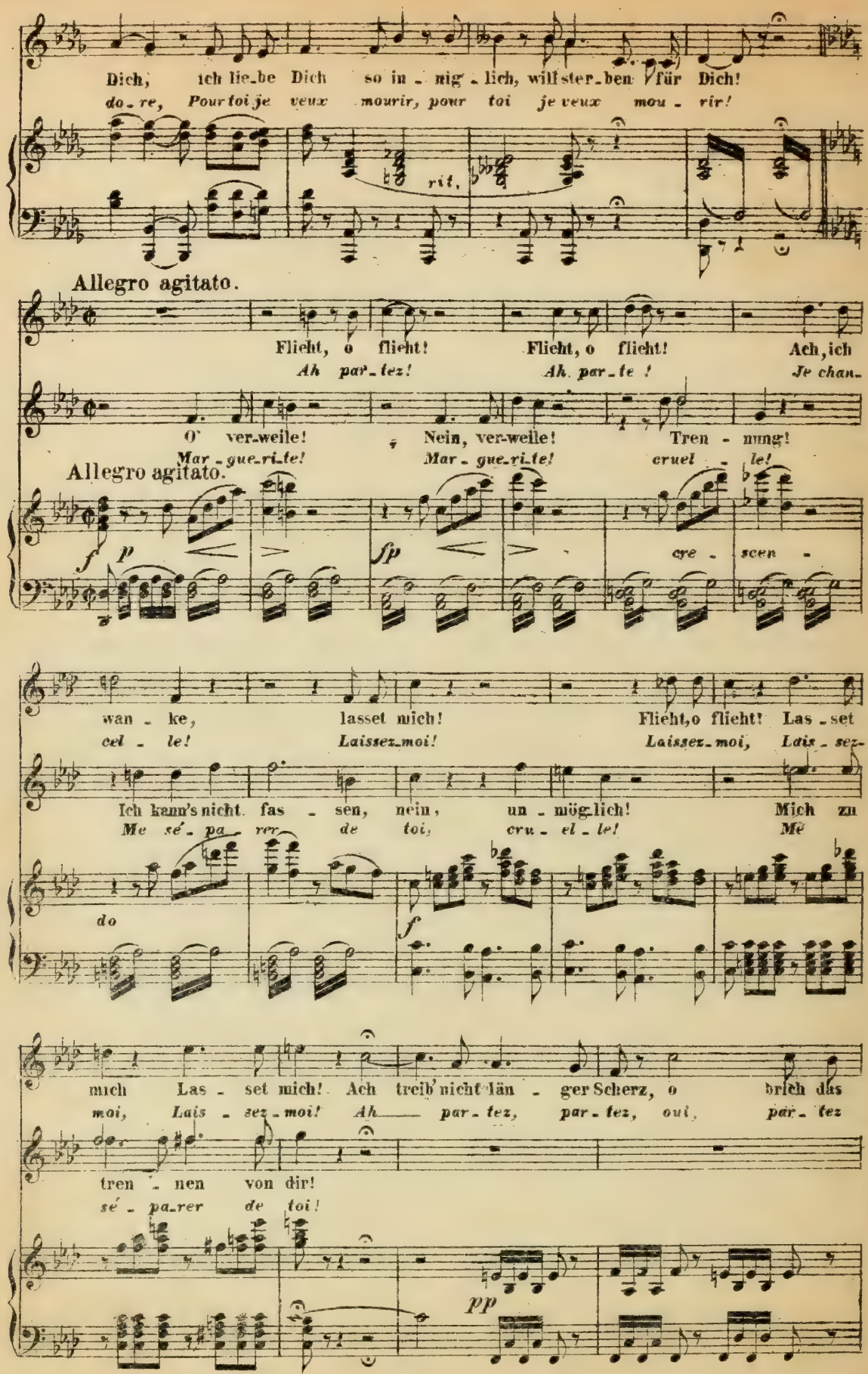
liebt mich, nicht, er liebt mich! Ja, ja, glaub' ihm ganz, du
m'aime, *pas,* *Il m'aime!* *Oui, crois en cet - te fleur*

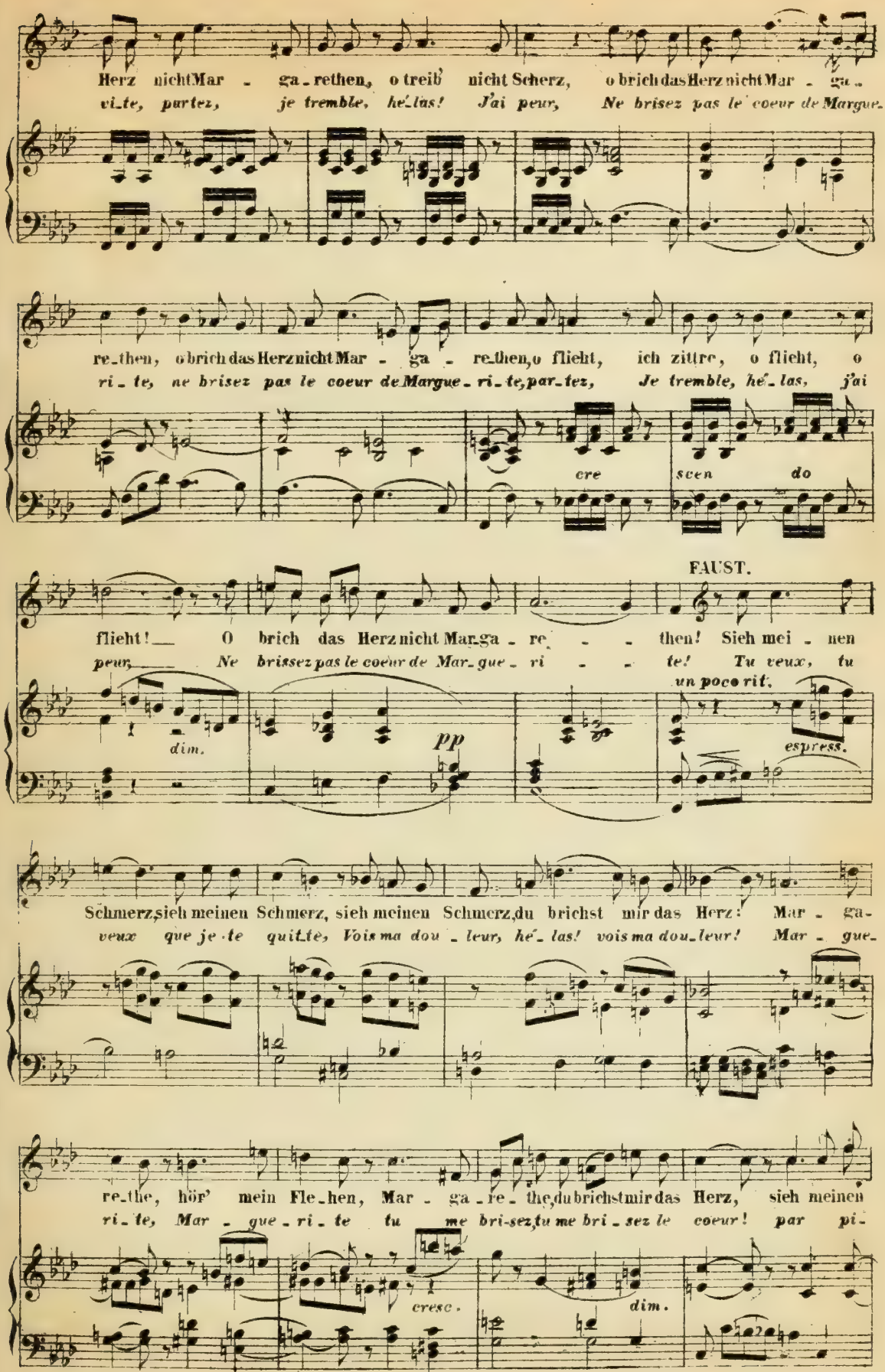
cresc. *animez* *peu à peu*

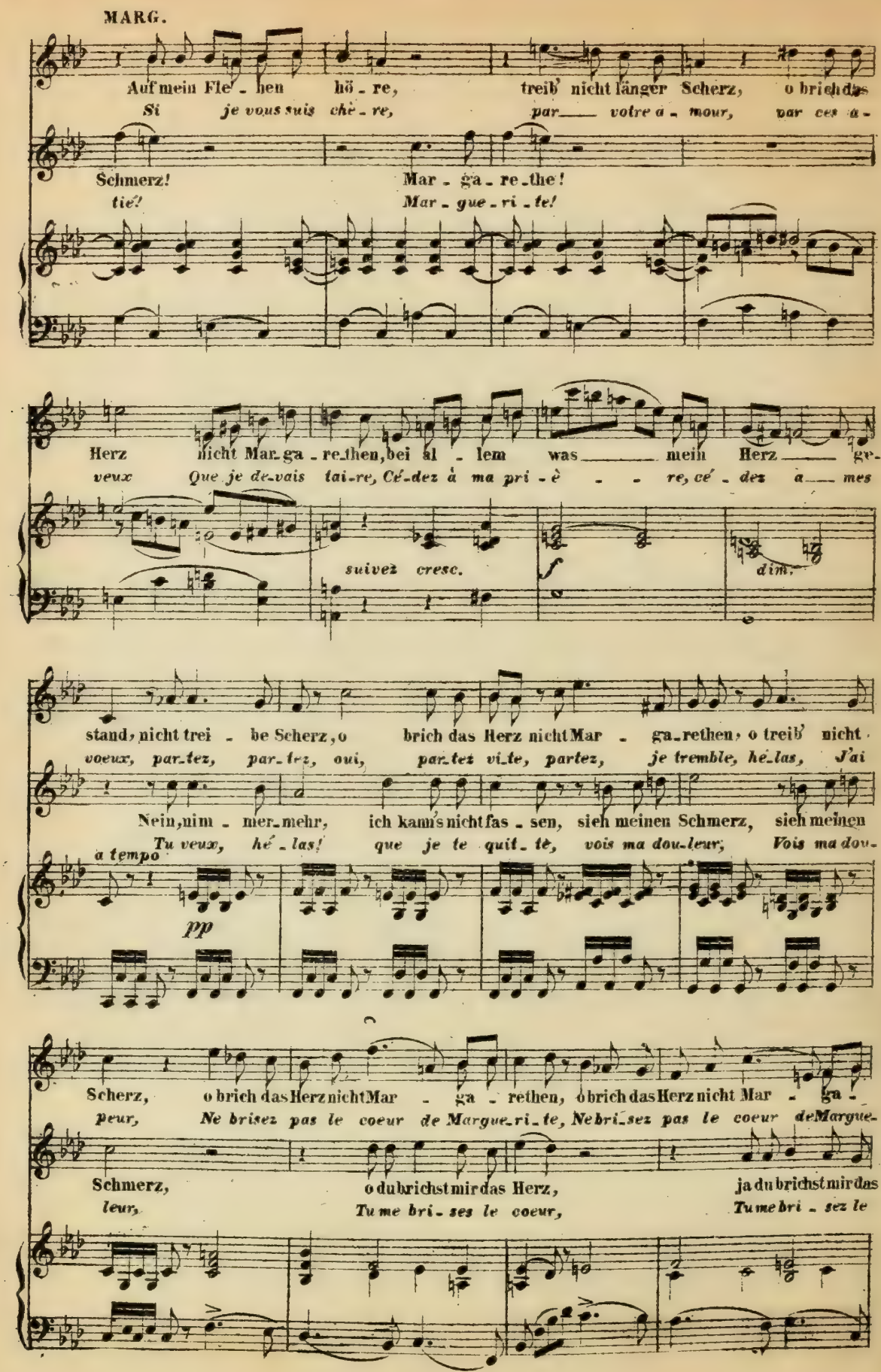
hol - des Himmels - an-ge-sicht, das Blumenwort sei Got-tes Ausspruch
clo - se sous tes - pas, *Qu'elle soit pour ton coeur* *l'o - ra-cle du ciel*

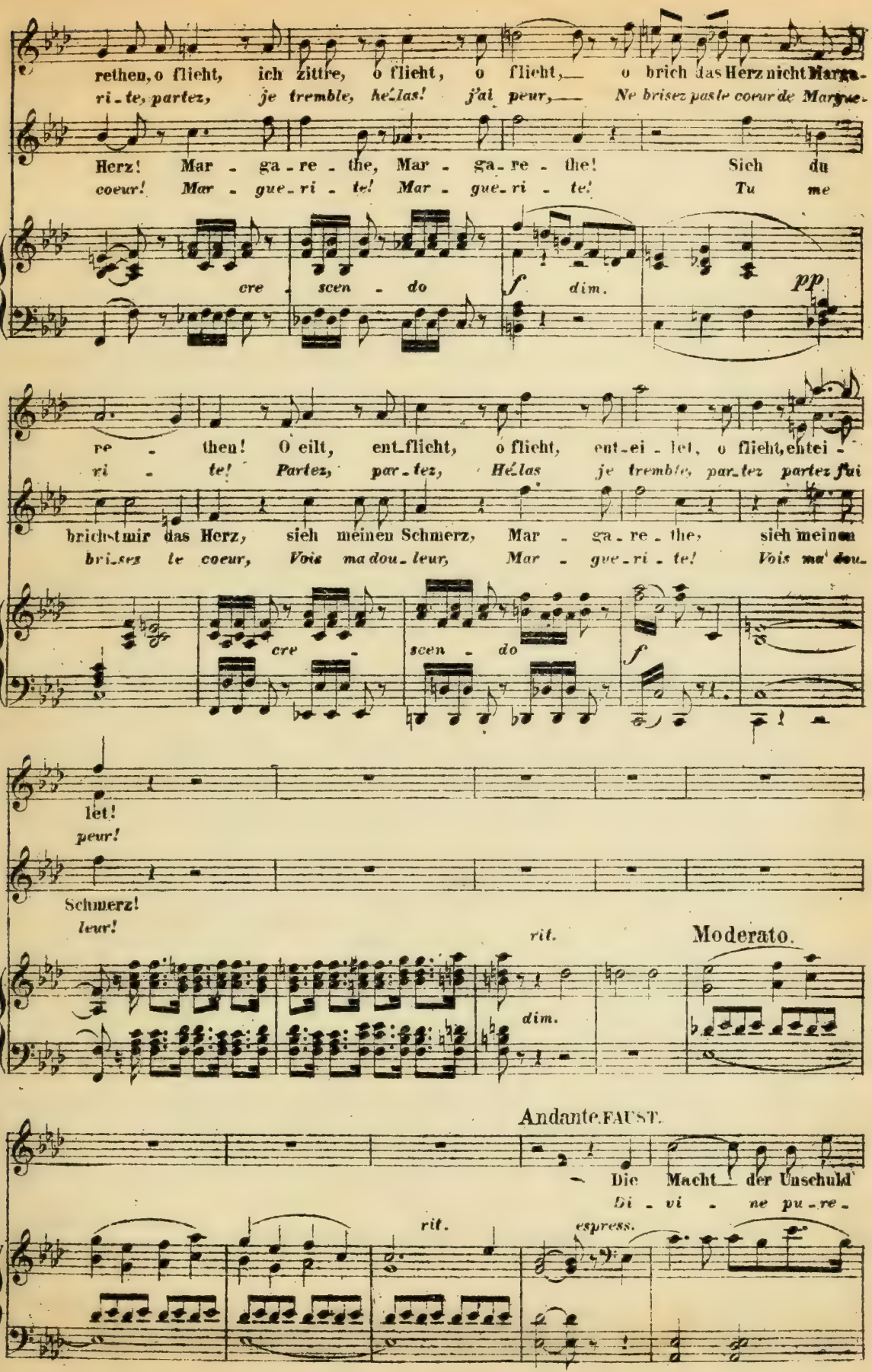

Kind, für dich! Er licht dich! Be-greifst du ganz das mächt ge sü-ße
me - me, Il t'ai - me, comprends tu ce mot sublime et
dimi - nuen - do
Wort? Es heisst, heisst fort und fort sich hin-zu -
doux? Ai mer! por - ter en nous une ar -
pp
ge - ben oh - ne En - de, ja vol - ler Won-ne,
deur tou-jours nou - vel - le! Nous en - i - vrer sans
e - - wig - lich, kein En - - de, kein En de!
fin d'u - ne joie é - ter - nel - le!
cresc.
mf

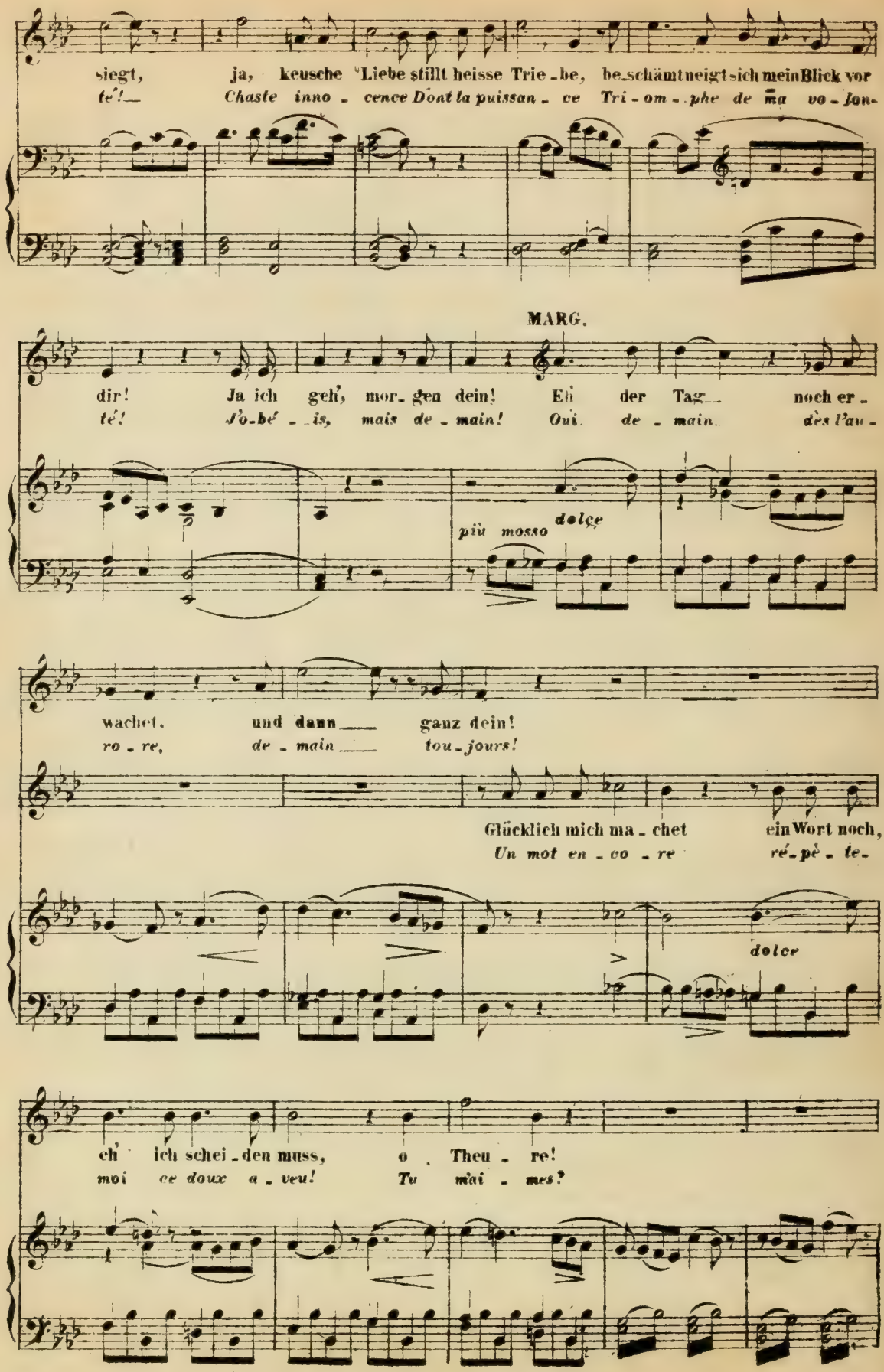

Adagio.
Ohne En_de!
Ohne En_de!
E_ter_nelle!
E_ter_nelle!
O Mon_den_
O nuit d'a_
espress.
FAUST.
schein, du uns um_hüllst, se_lig bei_sammen all unser Ban_gen stillst, ganz uns er_
mour, Ciel ra_di_eux, O douces flam_mes! Le bon_heur si_len_ci_eux Ver_se les
poco cresc.
MARG.
füllst mit Lie_bes_flammen! Ich lie_be dich so innig_lich, bin ganz die
cieux, les cieux Dans nos deux â_mes. Je veux t'ai_mer et te ché_rir! Parle en_
dim.
Dei_ne, Geliebter Du, Du der Mei_ne, will sterben gern für Dich!
co_re, Je t'appar_tiens, je t'a_do_re, Pour toi je veux mou_rir!
dim.
Ped.
Dein,
Dein auf ewig!
Ich lie_be
par_le,
parle en_co_re!
Ah! je t'a_


Dich, ich lie-be Dich so in-nig-lich, will's ster-ben für Dich!
do-re, Pour toi je veux mourir, pour toi je veux mou-rir!
rit.
Allegro agitato.
Flieht, o flieht! Flieht, o flieht! Ach, ich
Ah par-tez! Ah. par-te ! Je chan-
O ver-weile! Nein, ver-weile! Tren-nung!
Mar-gue-ri-te! Mar-gue-ri-te! cruel-le!
Allegro agitato.
f p fp cre-scen-
wan-ke, lasset mich! Flieht, o flieht! Las-set
cel-le! Laissez-moi! Laissez-moi, Lais-sez-
Ich kann's nicht fas-sen, nein, un-mög-lich! Mich zu
Me sé-pa-rer de toi, cru-el-le! Mê
do
f
much Las-set mich! Ach treib' nicht län-ger Scherz, o brich das
moi, Lais-sez-moi! Ah par-tez, par-tez, oui, par-tez
tren-nen von dir!
sé-pa-rer de toi!
pp


Herz nicht Mar - ga - rethen, o treib' nicht Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga -
vi - te, partez, je tremble, hé - las! J'ai peur, Ne brisez pas le coeur de Margue -
re - then, o brich das Herz nicht Mar - ga - re - then, o flieht, ich zitt're, o flieht, o
ri - te, ne brisez pas le coeur de Margue - ri - te, par - tez, Je tremble, hé - las, j'ai
cre
scen
do
FAUST.
flieht! O brich das Herz nicht Mar - ga - re - - - then! Sieh mei - nen
peur, Ne brisez pas le coeur de Mar - gue - ri - - - te! Tu veux, tu
un poco rit.
dim.
pp
espress.
Schmerz, sieh meinen Schmerz, sieh meinen Schmerz, du brichst mir das Herz! Mar - ga -
veux que je te quitte, Vois ma dou - leur, hé - las! vois ma dou - leur! Mar - gue -
re - the, hör' mein Fle - hen, Mar - ga - re - the, du brichst mir das Herz, sieh meinen
ri - te, Mar - gue - ri - te tu me bri - sez, tu me bri - sez le coeur! par pi -
cresc.
dim.


MARG.
Auf mein Fle - hen hö - re, treib' nicht länger Scherz, o brich das
Si je vous suis chè - re, par votre a - mour, par ces a -
Schmerz! Mar - ga - re - the!
tié! Mar - gue - ri - te!
Herz nicht Mar - ga - re - then, bei al - lem was mein Herz ge -
veux Que je de - vais tai - re, Cé - dez à ma pri - è - re, cé - dez a mes
suivez cresc.
dim.
stand, nicht trei - be Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga - rethen, o treib' nicht
voeux, par - tez, par - tez, oui, par - tez vi - te, partez, je tremble, hé - las, J'ai
Nein, nim - mer mehr, ich kann's nicht fas - sen, sieh meinen Schmerz, sieh meinen
Tu veux, hé - las! que je te quit - te, vois ma dou - leur, Vois ma dou -
a tempo
pp
Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga - rethen, o brich das Herz nicht Mar - ga -
peur, Ne brisez pas le coeur de Margue - ri - te, Ne bri - sez pas le coeur de Margue -
Schmerz, o du brichst mir das Herz, ja du brichst mir das
leur, Tu me bri - ses le coeur, Tu me bri - sez le


rethen, o flieht, ich zittre, o flieht, o flieht, o brich das Herz nicht Marga-
ri-te, partez, je tremble, hélas! j'ai peur, Ne brisez pas le coeur de Margue-
Herz! Mar-ga-re-the, Mar-ga-re-the! Sieh du
coeur! Mar-gue-ri-te! Mar-gue-ri-te! Tu me
cre-scen-do
f dim.
pp
re-then! O eilt, ent-flieht, o flieht, ent-ei-let, o flieht, ent-ei-
ri-te! Partez, par-tez, Hélas je tremble, par-tez partez j'ai
brichst mir das Herz, sieh meinen Schmerz, Mar-ga-re-the, sieh meinen
bri-sez le coeur, Vois ma dou-leur, Mar-gue-ri-te! Vois ma dou-
cre-scen-do
f
let!
peur!
Schmerz!
leur!
rit.
dim.
Moderato.
Andante. FAUST.
Die Macht der Unschuld
Di-vi-ne pu-re-
rit.
espress.


siegt, ja, keusche Liebe stillt heisse Trie-be, beschämt neigt sich mein Blick vor
te! Chaste inno-cence Dont la puissan-ce Tri-om-phe de ma vo-lon-
MARG.
dir! Ja ich geh', mor-gen dein! Eh der Tag noch er-
té! J'o-bé-is, mais de-main! Oui de-main dès l'au-
più mosso
dolce
wachet. und dann ganz dein!
ro-re, de-main tou-jours!
Glücklich mich ma-chet ein Wort noch,
Un mot en-co-re ré-pè-te-
dolce
eh' ich schei-den muss, o Theu-re!
moi ce doux a-veu! Tu m'ai-mes?

Allegro.

Leb wohl! Beseel'gende Lust! Fort, hin - weg!
A-dieu! fe - li-ci-té du ciel! ah! fuy - ons!

MEPH. FAUST. MEPH.

Sie hat ihn be - rückt! Hast du uns be-lauscht? Ei, zum Glück!
Tê - te fol - le! Tu nous é - cou-tais? Par bonheur!

Doch Ihr verdient, was si-cher ist, dass man Euch in die
Vous au-riez grand be-soin, Doc-teur, Qu'on vous renvoyât à lé-

Moderato.

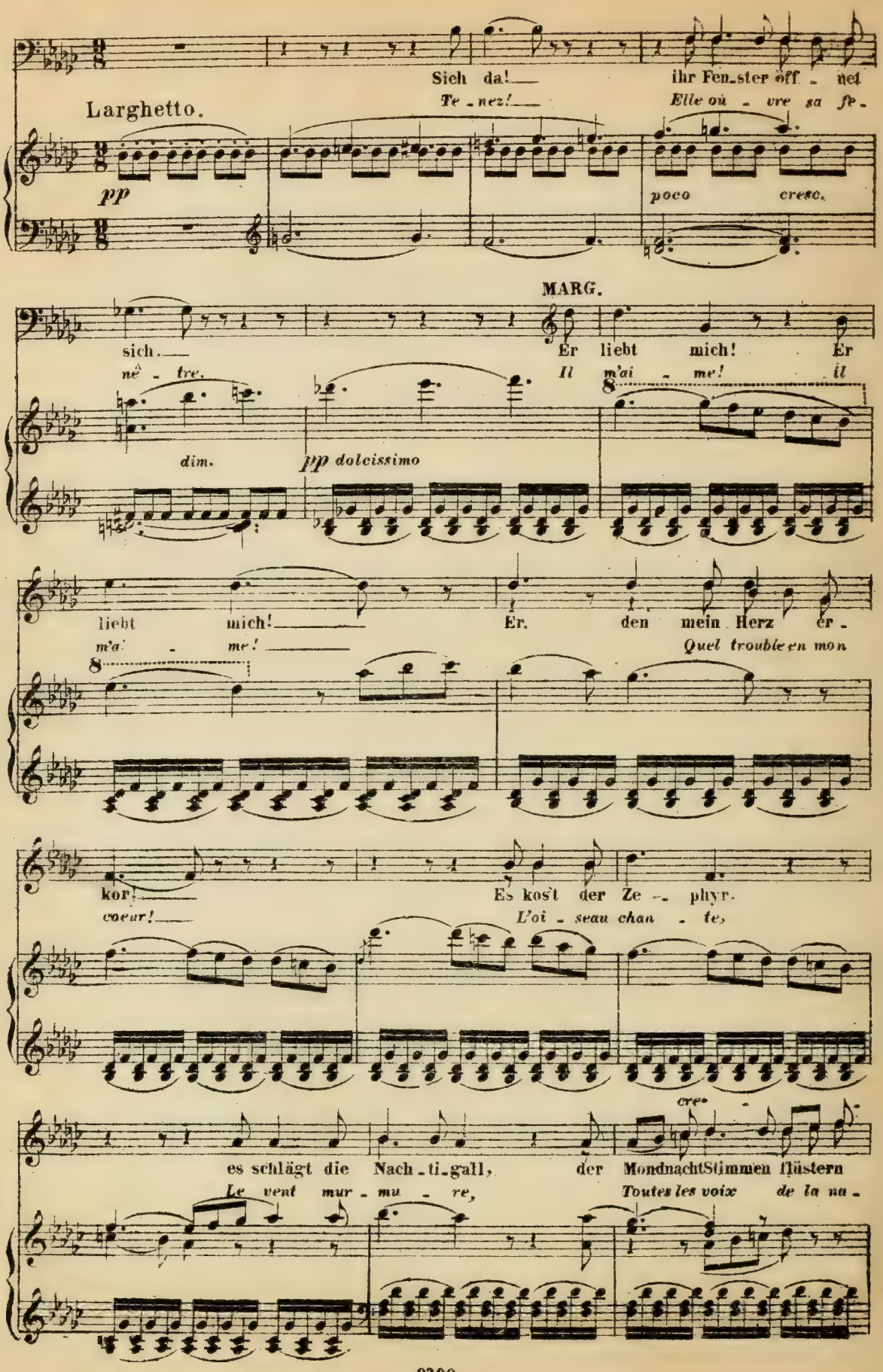
pp

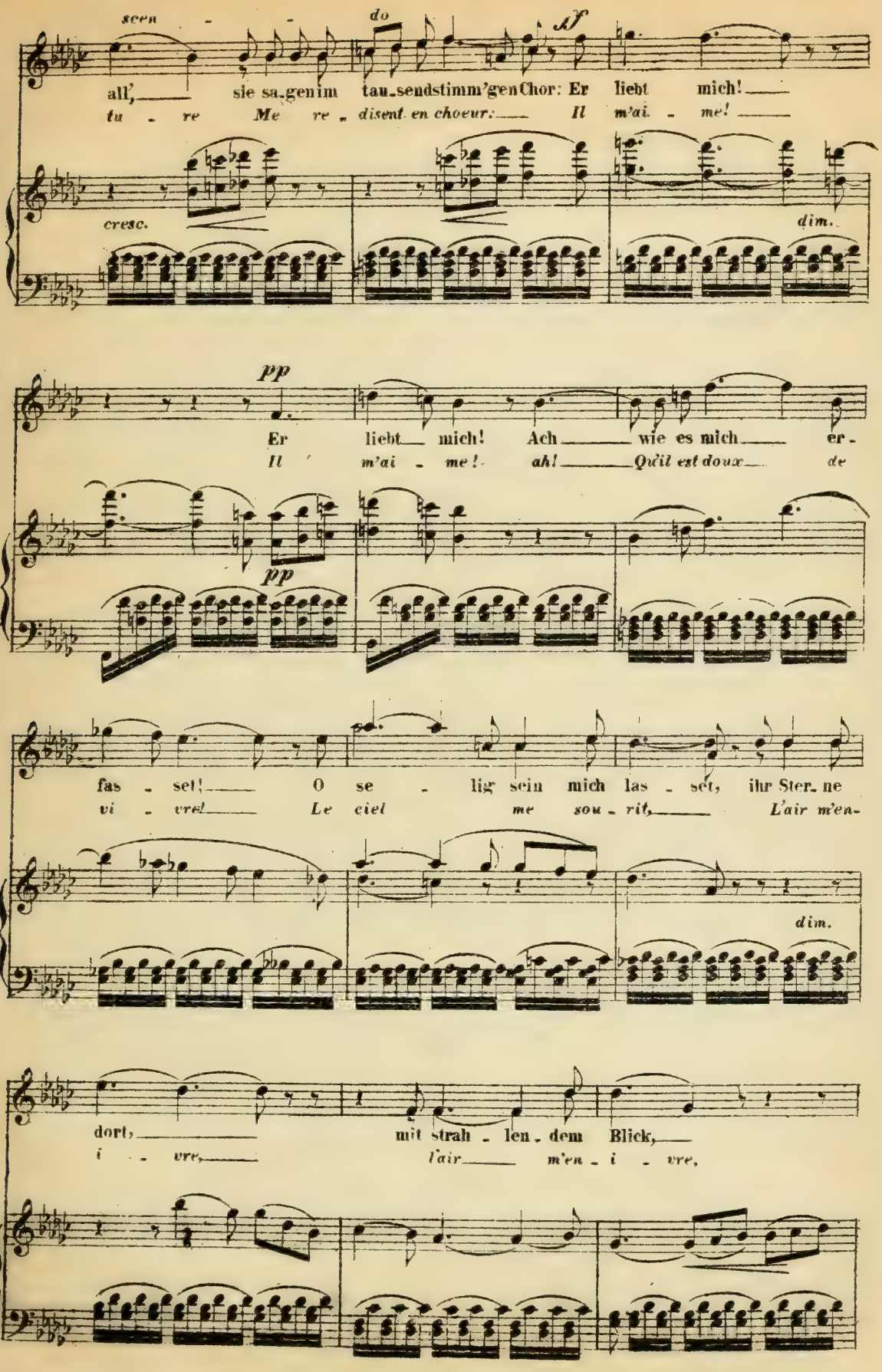
FAUST. MEPH.

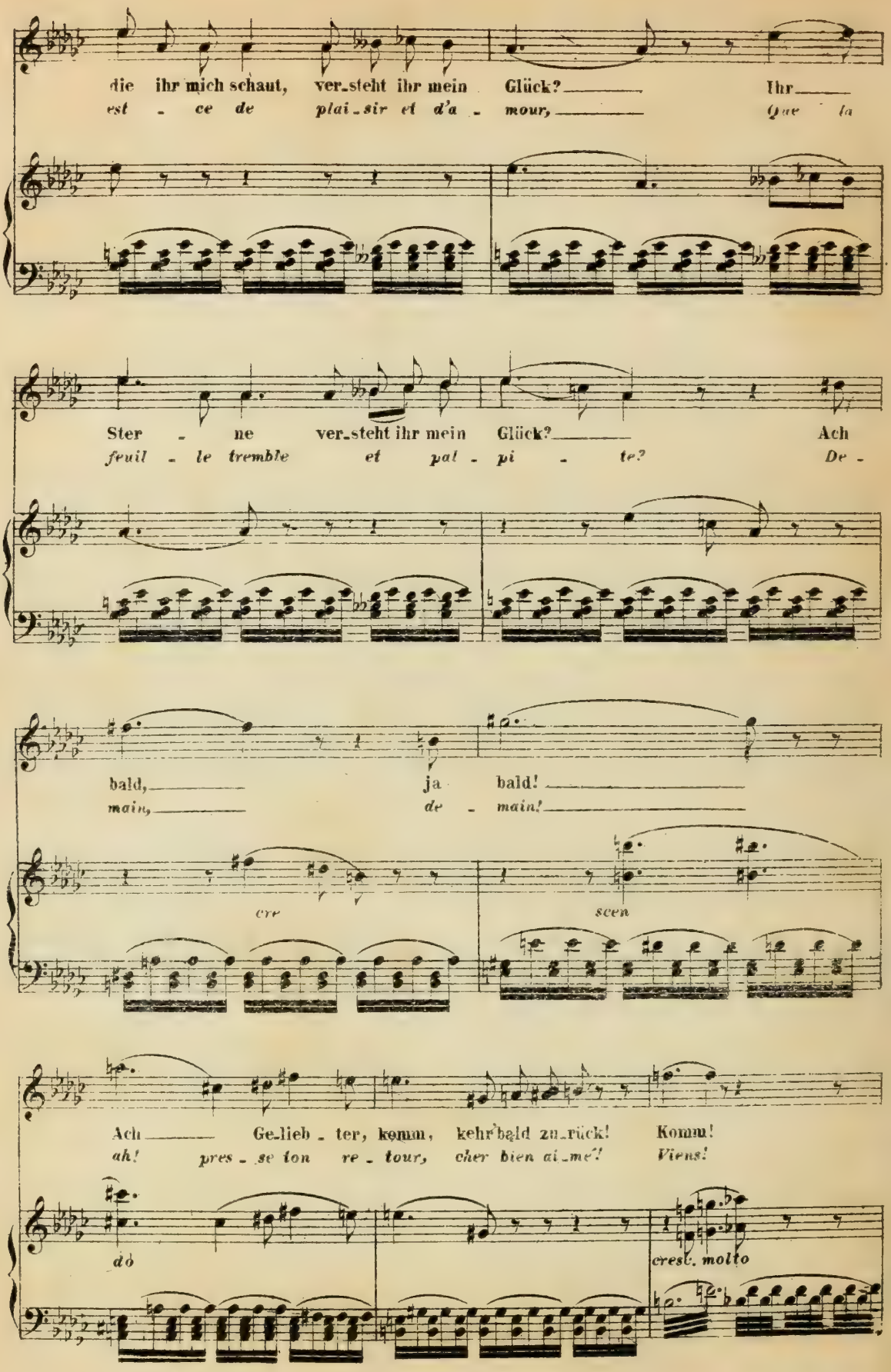
Leh - re schickt. Fort, hinweg! Ver-wei - le doch ein Au-gen-blick - chen
co - le! Lais-se-moi! Daig-nez seu-le-ment é - cou-ter un mo-

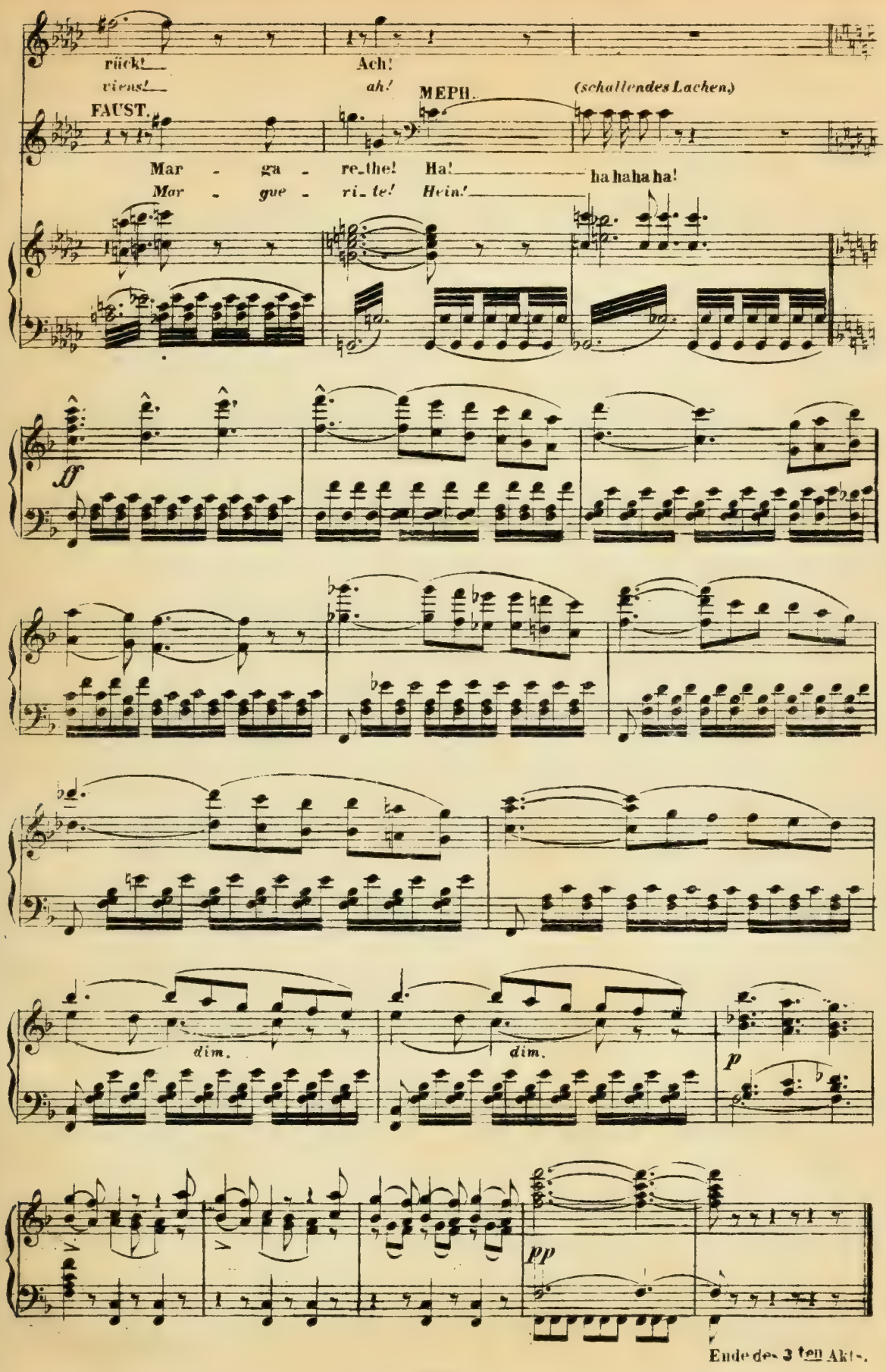
ff pp

noch, was zu den Ster - nen spricht Eu-er Lieb-chen, das hört doch!
ment, Ce quel-le va cou-ter aux é - toi-les, Cher maî-tre!


Larghetto.
pp
Sich da! ihr Fen-ster öff-net
Te-nez! Elle ou-vre sa fe-
poco cresc.
MARG.
sich. Er liebt mich! Er
ne-tre. Il m'ai-me! il
dim. pp dolcissimo
liebt mich! Er. den mein Herz er-
m'ai-me! Quel trouble en mon
kor! Es kos't der Ze-phyr.
coeur! L'oi-seau chan-te,
cre-
es schlägt die Nach-ti-gall, der MondnachtStimmen flüstern
Le vent mur-mu-re, Toutes les voix de la na-


scen - - do
ff
all', sie sa_gen im tau_sendstimm'gen Chor: Er liebt mich!
tu - re Me re - disent en choeur: Il m'ai - me!
cresc.
dim.
pp
Er liebt mich! Ach wie es mich er-
Il m'ai - me! ah! Qu'il est doux de
pp
fas - set! O se - lig sein mich las - set, ihr Ster_ne
vi - vre! Le ciel me sou - rit, L'air m'en-
dim.
dort, mit strah - len_dem Blick,
i - vre, l'air m'en - i - vre,

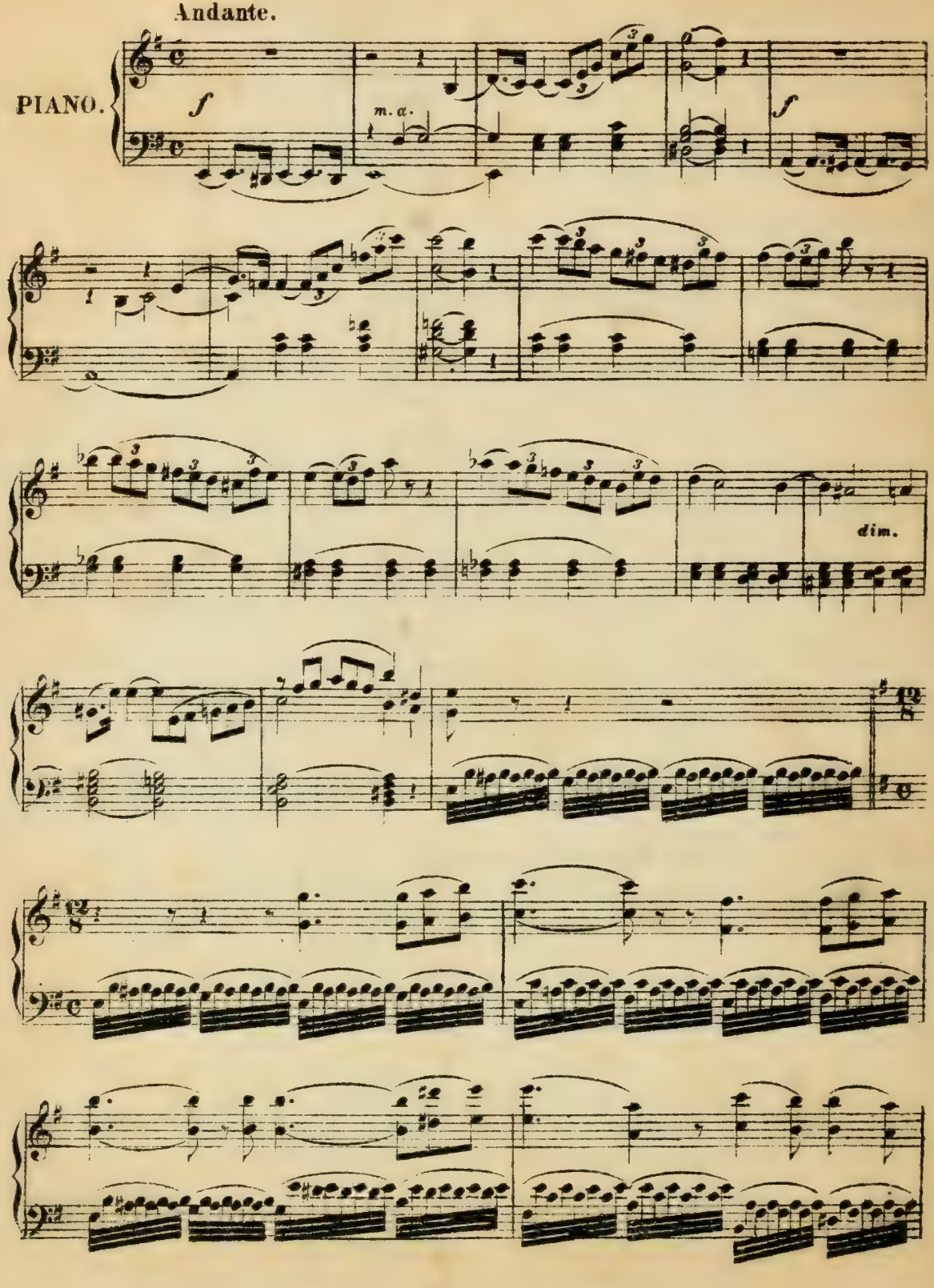

die ihr mich schaut, ver_steht ihr mein Glück? Ihr
est - ce de plai_sir et d'a - mour, Que la
Ster - ne ver_steht ihr mein Glück? Ach
feuil - le tremble et pal - pi - te? De -
bald, ja bald!
main, de - main!
cre
scen
Ach Ge_lieb - ter, kehr bald zu_rück! Kehr!
ah! pres_se ton re - tour, cher bien ai_mé! Viens!
do
cresc. molto

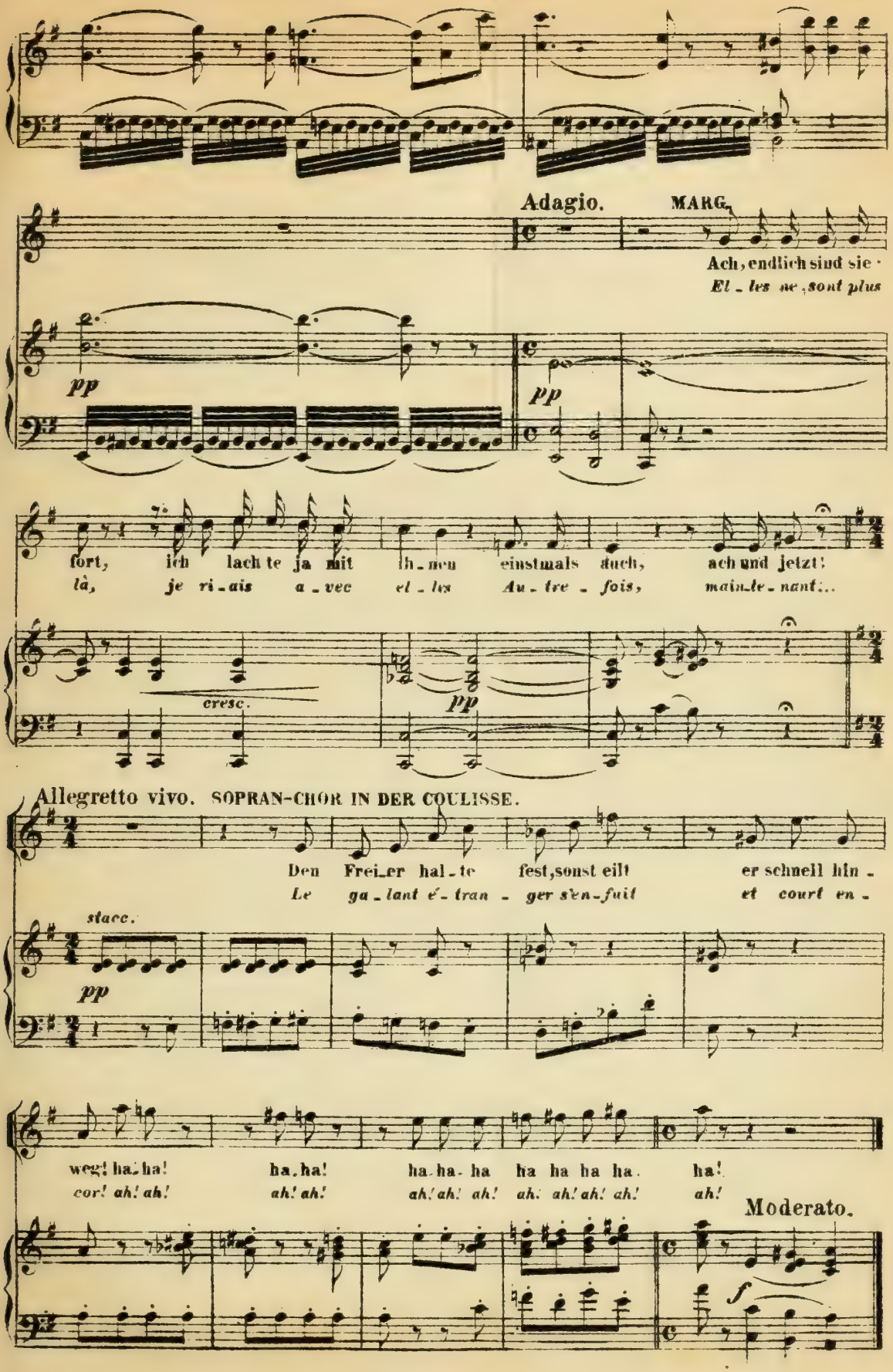


Ende des 3ten Akts.

AKT IV.

N°19. Entr'acte und Recitativ.




Adagio.
MARG.
Ach, endlich sind sie
El - les ne sont plus
pp
pp
fort, ich lach te ja mit ih - nen einstmals auch, ach und jetzt!
là, je ri - ais a - vec el - les Au - tre - fois, main-te - nant...
cresc.
pp
Allegretto vivo. SOPRAN-CHOR IN DER COULISSE.
Den Frei_er hal - te fest, sonst eilt er schnell hin -
Le ga - lant é - tran - ger s'en-fuit et court en -
stacc.
pp
weg! ha-ha! ha-ha! ha-ha-ha ha ha ha ha. ha!
cor! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Moderato.
f

Nº 19.a Margarethe am Spinnrad.

Moderato.

Recit.

MARGARETHE.

Sie blieben noch, mich zu be - schämen! Sonst that ich mich so

El - les se ca - chaient, ah! cru - el - les! Je ne trouvais

PIANO.

f *dim.* *pp*

gross und blickt' so scheel, ja einst, wenn trat ein ar - mes Mädchen fehl, ach und nun muss ich ge -

pas d'outrage assez fort Ja - dis pour les pe - chés des au - tres, Un jour vient, où l'on

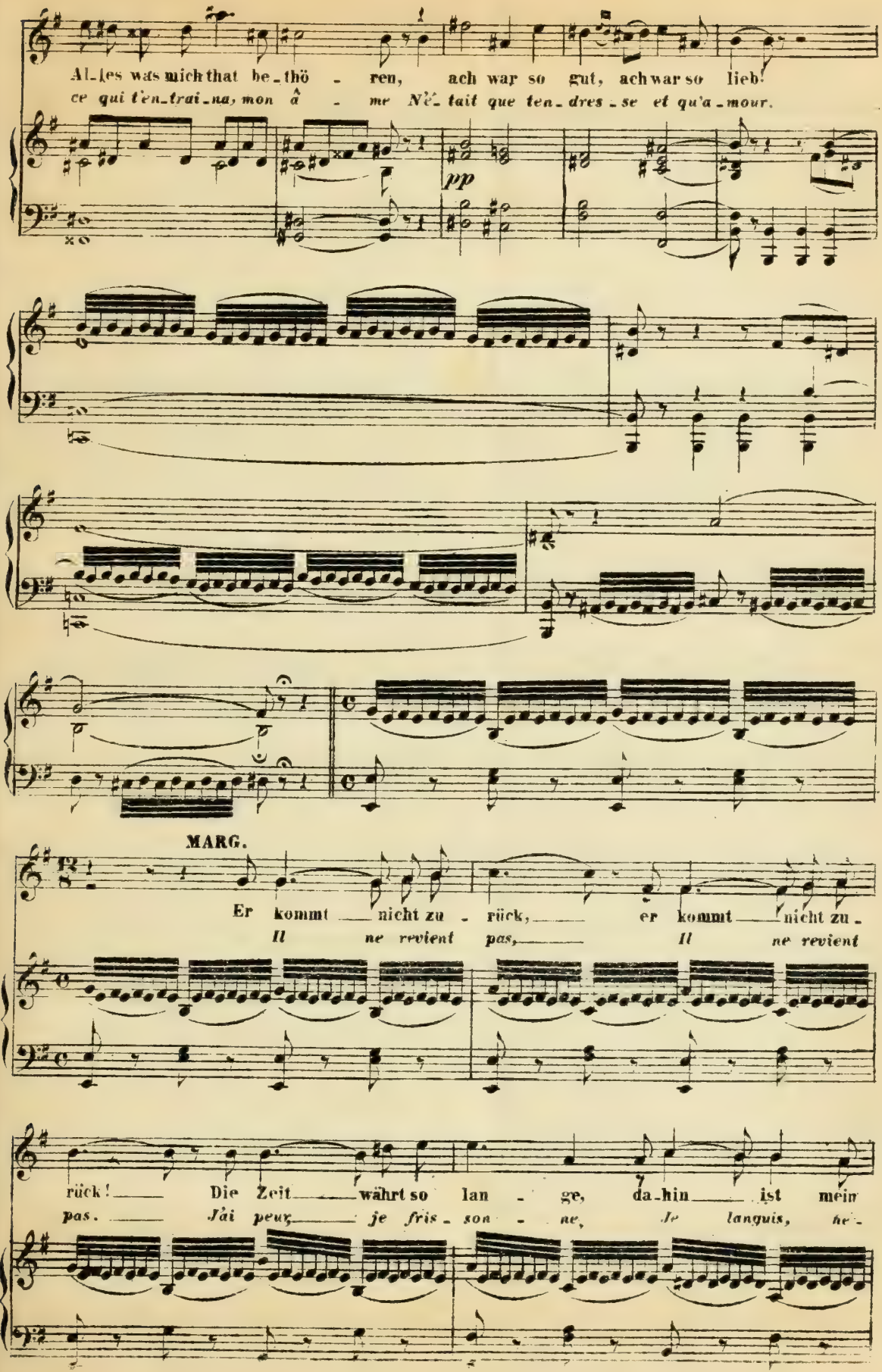
dul - dig Schand' und Spott hin - nehmen, weh, mich selbst es zu der Sünde trieb!

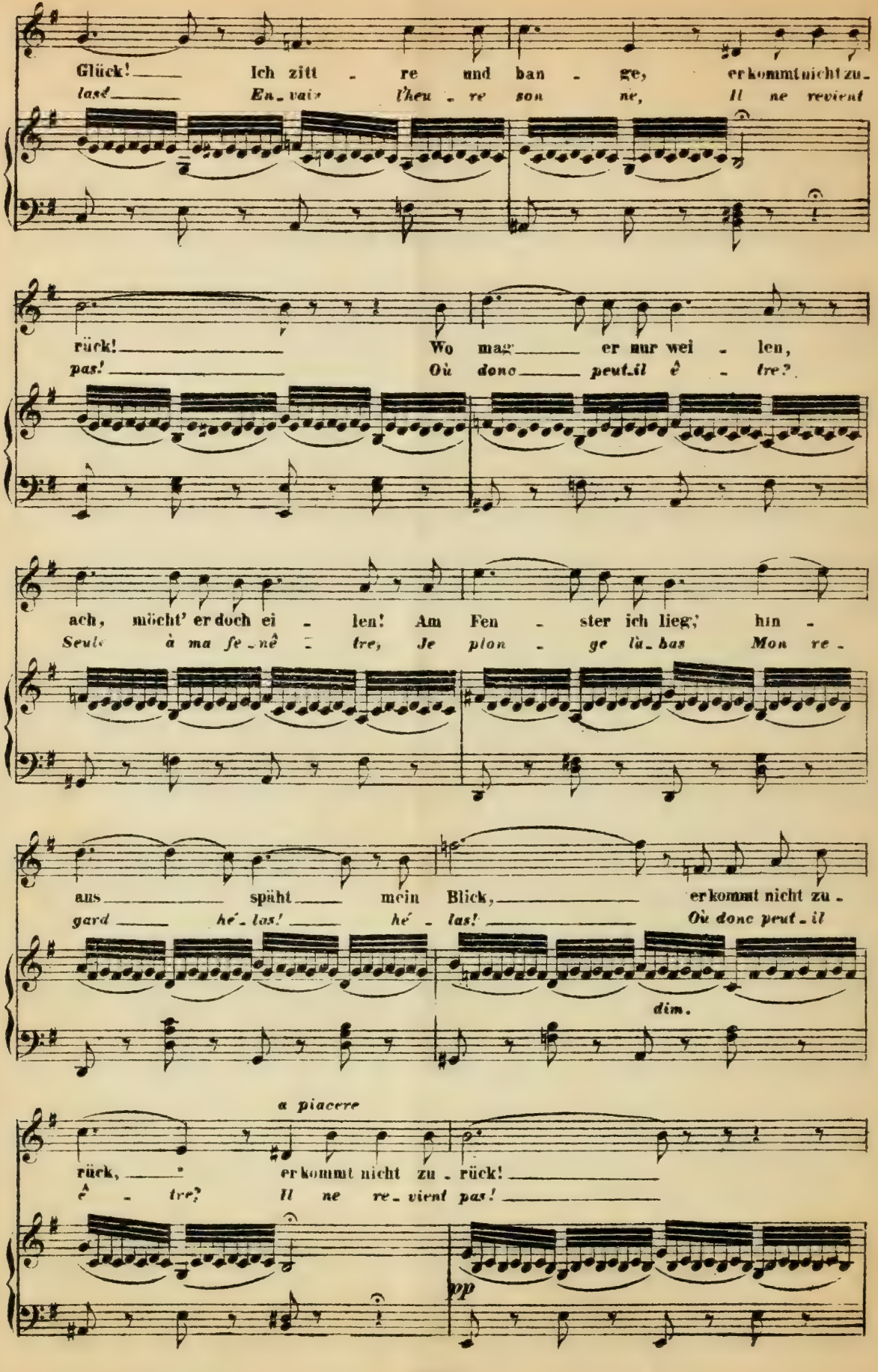
est sans pi - tié pour les nô - tres! Je ne suis que honte à mon tour!

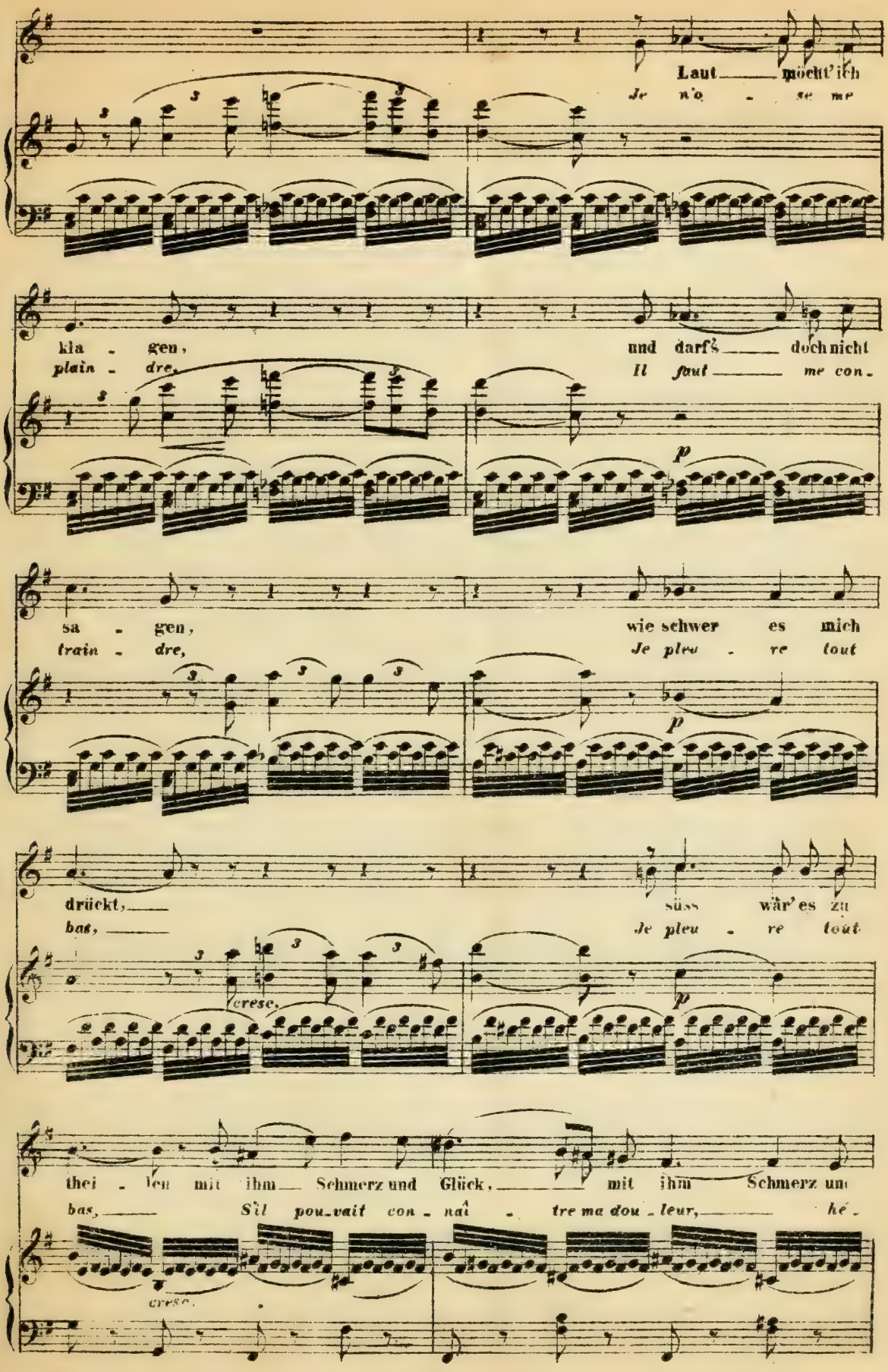
p

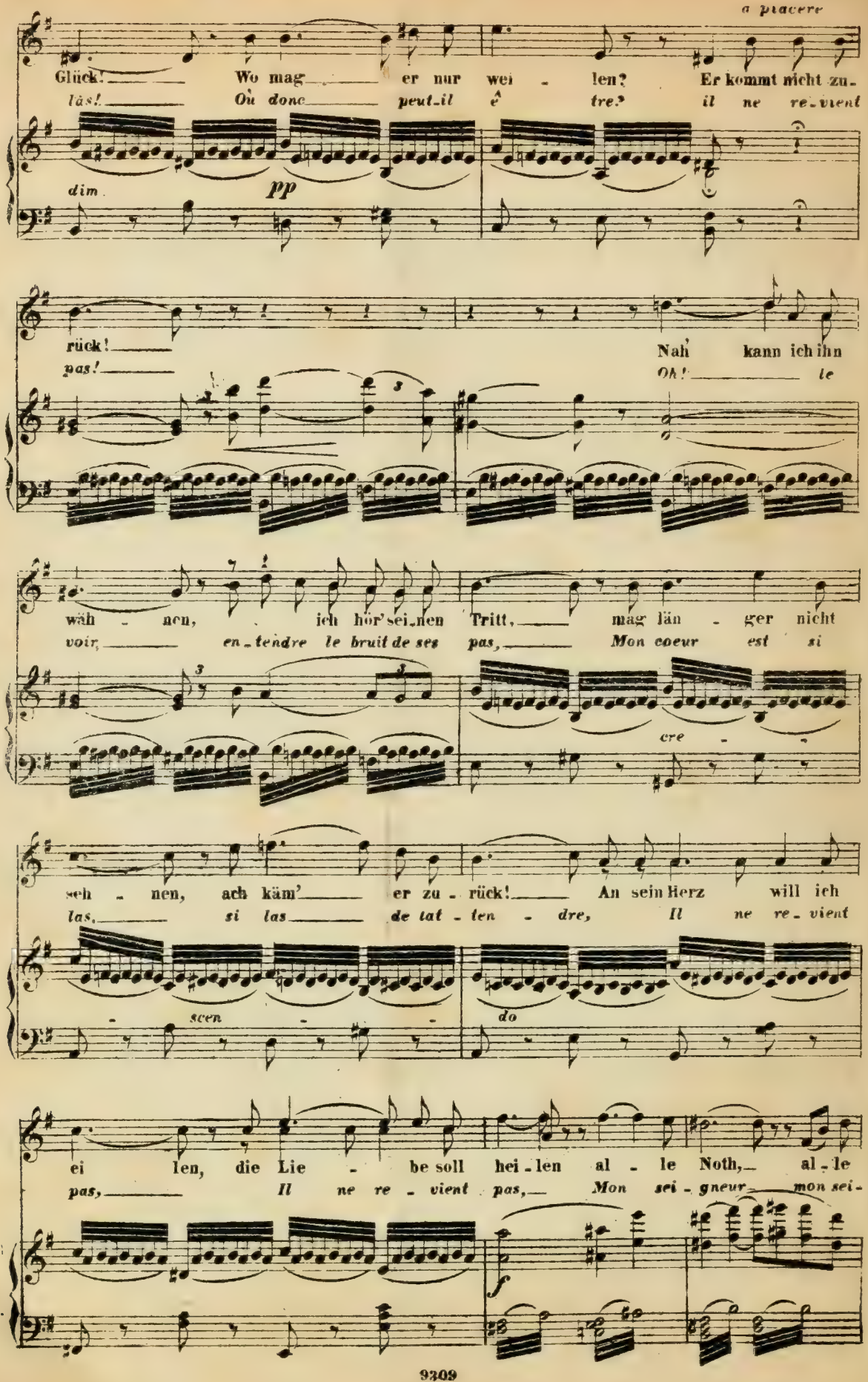
Und doch, ich kann's beschwören, dass Alles, was mich that be - thö - ren, ja

Et pourtant, — Dieu le sait, Je né - tais pas in - fâ - me, Tout


Al-les was mich that be-thö - ren, ach war so gut, ach war so lieb!
ce qui t'en-trai-na, mon â - me Né-tait que ten-dres-se et qu'a-mour.
pp
MARG.
Er kommt nicht zu - rück, er kommt nicht zu -
Il ne revient pas, Il ne revient
rück! Die Zeit währt so lan - ge, da-hin ist mein
pas. J'ai peur, je fris-son - ne, Je languis, he-


Glück! Ich zitt - re und ban - ge, er kommt nicht zu -
las! En - vain l'heu - re son né, Il ne revient
rück! Wo mag er nur wei - len,
pas! Où donc peut-il ê - tre?
ach, möcht' er doch ei - len! Am Fen - ster ich lieg; hin -
Seule à ma fe - nê - tre, Je plon - ge là - bas Mon re -
aus späht mein Blick, er kommt nicht zu -
gard hé - las! hé - las! Où donc peut - il
dim.
a piacere
rück, er kommt nicht zu - rück!
ê - tre? Il ne re - vient pas!
pp


Laut möcht' ich
Je n'o - se me
kla - gen, und darf's doch nicht
plain - dre, Il faut me con -
p
sa - gen, wie schwer es mich
train - dre, Je pleu - re tout
p
drückt, süss wär' es zu
bas, Je pleu - re tout
cresc.
p
thei - len mit ihm Schmerz und Glück, mit ihm Schmerz un
bas, S'il pou-vait con - naî - tre ma dou - leur, hé -
cresc.


a piacere
Glück! Wo mag er nur wei - len? Er kommt nicht zu-
läs! Où donc peut-il ê tre? il ne re-vient
dim.
pp
rück! Nah kann ich ihn
pas! Oh! le
wäh - nen, ich hör' sei-nen Tritt, mag län - ger nicht
voir, en-tendre le bruit de ses pas, Mon coeur est si
cre -
seh - nen, ach käm' er zu - rück! An sein Herz will ich
las, si las de tat - ten - dre, Il ne re-vient
scen - -
do
ei len, die Lie - be soll hei-len al - le Noth, al-le
pas, Il ne re - vient pas, Mon sei - gneur mon sei-
f

Allegro.

Noth, doch ach! Wo mag er nur wei_len? Er kommt nicht zu-
gneur, mon maî - tre! S'il al_lait pa_raî_tre, S'il ai - mait pa.

Allegro.

rück, wo mag er nur wei - len?
raî_tre quel - le joi - e!

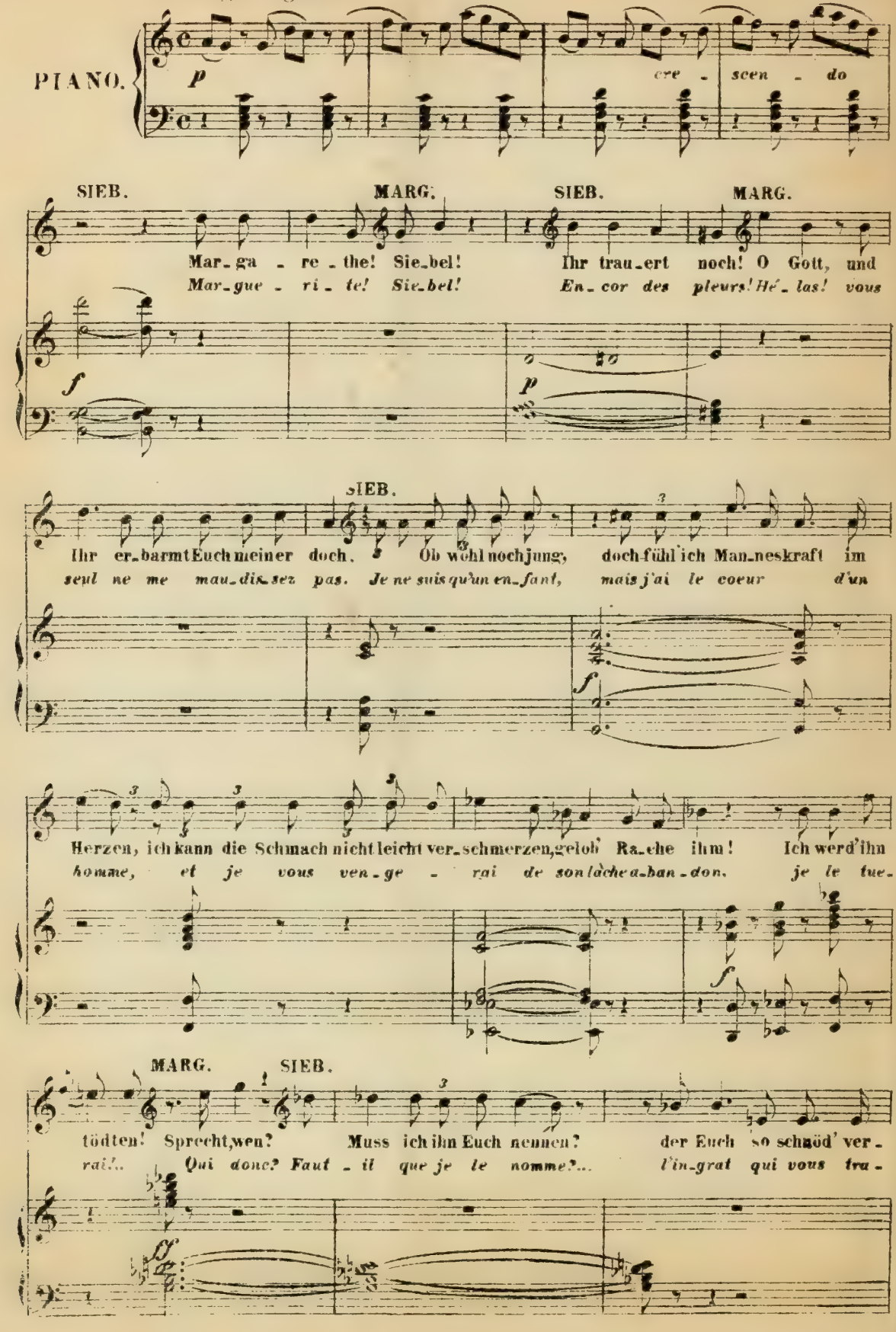
Tempo I.

Doch ach, doch ach! Wo mag er nur wei_len?
Hé - las! hé - las! Où donc peut_il ê_tre?

Er kehrt nicht zu_rück!
Il ne re - vient pas!

Nº20. Scene und Recitativ.

Allegro agitato.



MARG.

O hal_tet ein! Ja! Ja stets. — Ja
Non, tai_sez vous! Oui! tou_jours! — Ou

rieth. ich seh' Ihr denkt noch immer sein!
hit! Pardon, vous l'ai_mez en_core?

f *p*

Recit.

stets! Doch soll_tet Sie_bel Ihr ja nicht ver_neh_men mei_ne Klag', ich
jours! mais ce n'est pas à vous de plain_dre mon en_nui, j'ai

(Siebel fasst ihre Hand.) (Ihm dankend.)
(Siebel lui prend la main.) (Remerciant Siebel.)

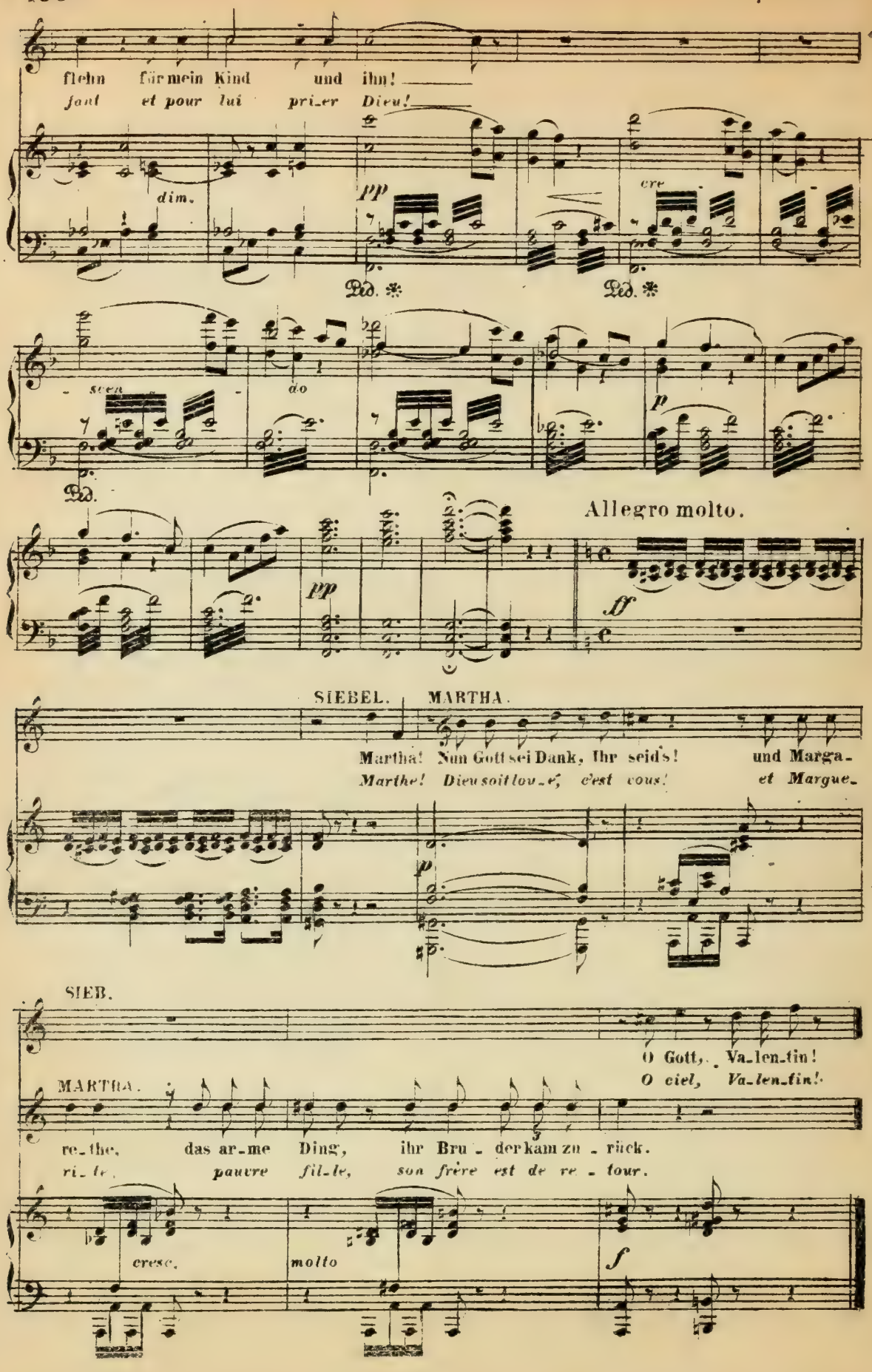
weiss es, Eu_er Ohr davon nichts hö_ren mag. Ihr rührt mich tief, mein Freund
tort, Sie_bel de vous par_ler de lui Moderato. *So_yez bé_ni, Sie_bel*

p

ja meinen Thränen glaubet, ein letzter einz'ger Trost ist mir noch nicht — ge_
votre a_mi_tié m'est douce, ceux dont la main cru_el_le me re_pous_se, n'ont

f *p* *p*

raubt, ich ei_le zu der Kir_che heil'gen Mauern hin, den Him_mel an_zu_
*pas fermé pour moi — les por_tes du Saint lieu! — j'y vais pour mon en_*


flehn für mein Kind und ihn!
faut et pour lui pri_er Dieu!
dim.
pp
cre
Ped. * Ped. *
scen
do
Ped.
p
Allegro molto.
pp
ff
SIEBEL. MARTHA.
Martha! Nun Gott sei Dank, ihr seid's! und Marga_
Marthe! Dieu soit lou_é, c'est vous! et Margue_
p
SIEB.
O Gott, Va_len_tin!
O ciel, Va_len_tin!
MARTHA.
re_the, das ar_me Ding, ihr Bru_der kam zu_rück.
ri_le, pauvre fil_le, son frère est de re_tour.
cresc.
molto
f

Nº 21. Fanfare und Chor.

Allegretto di Marcia.

MARTHA.

Hört Ihr sie? Ja, sie sind's! Kommt jetzt mit! O Siebel
E_coutez! les voici! ve_nez vite! sauvez

PIANO.

pp

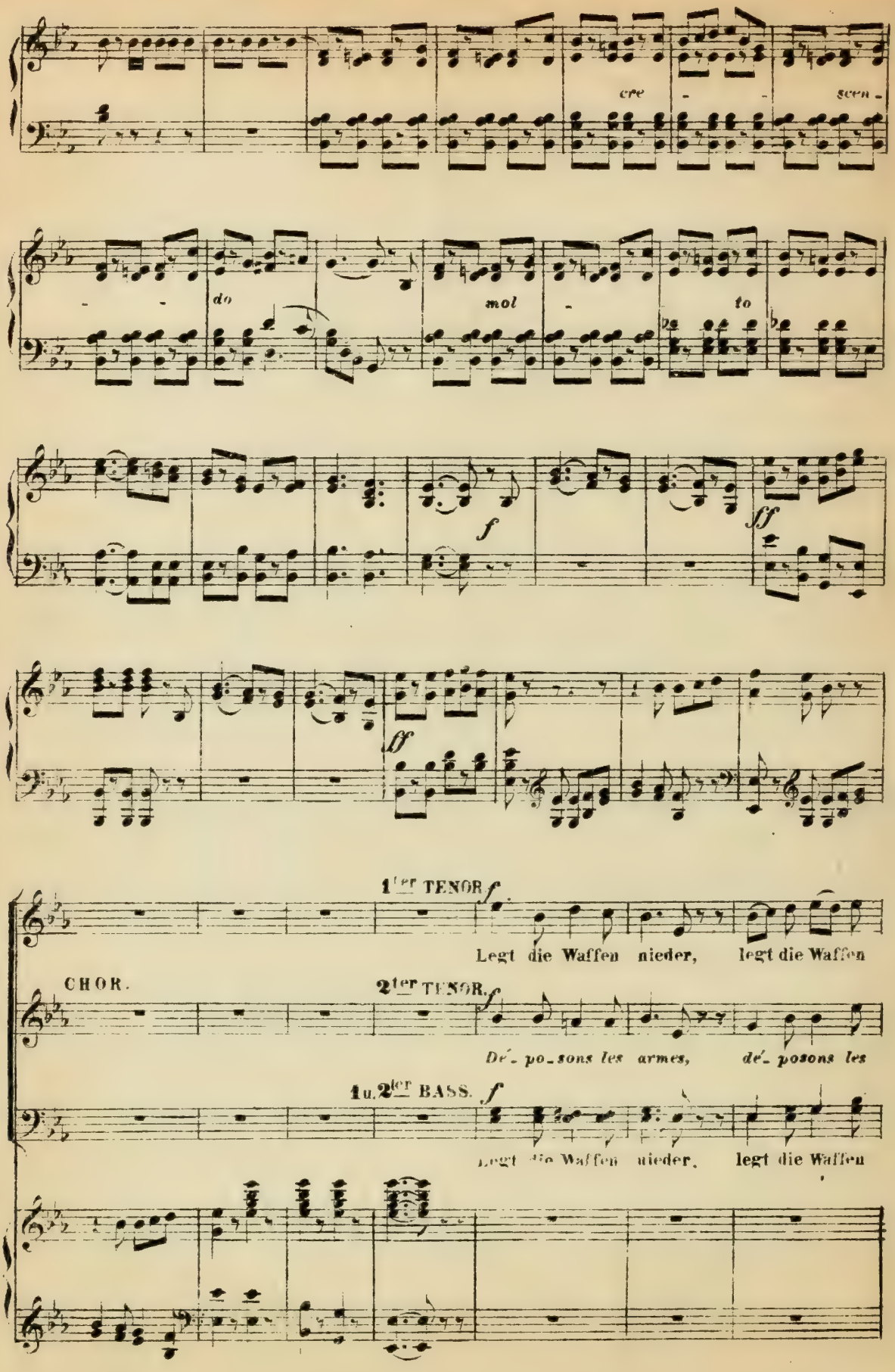
(Beide ab.)

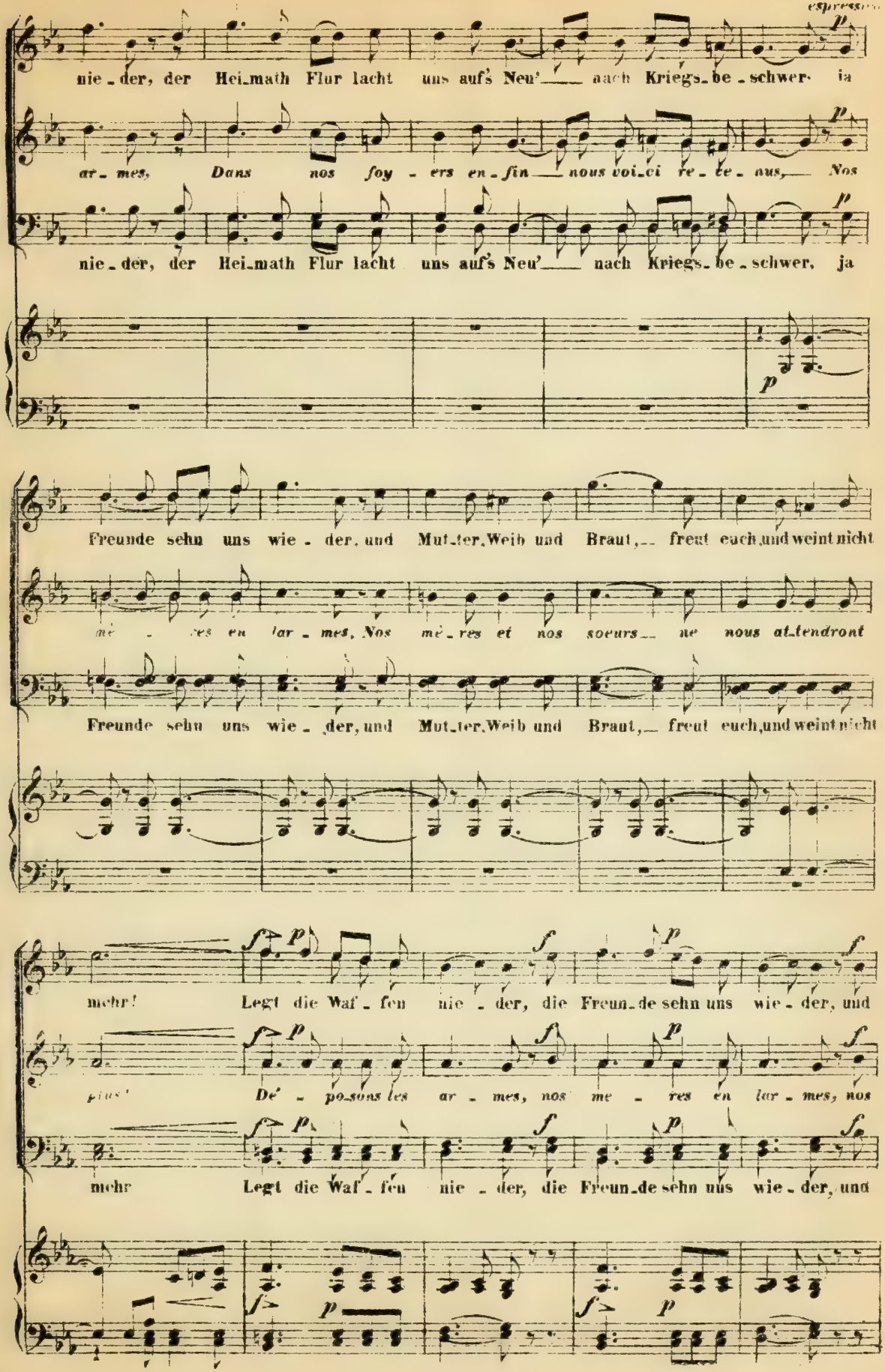
ret_te sie, o wen_de ihr Ge_schick!
la, Sie_bel, j'espè_re en vous!

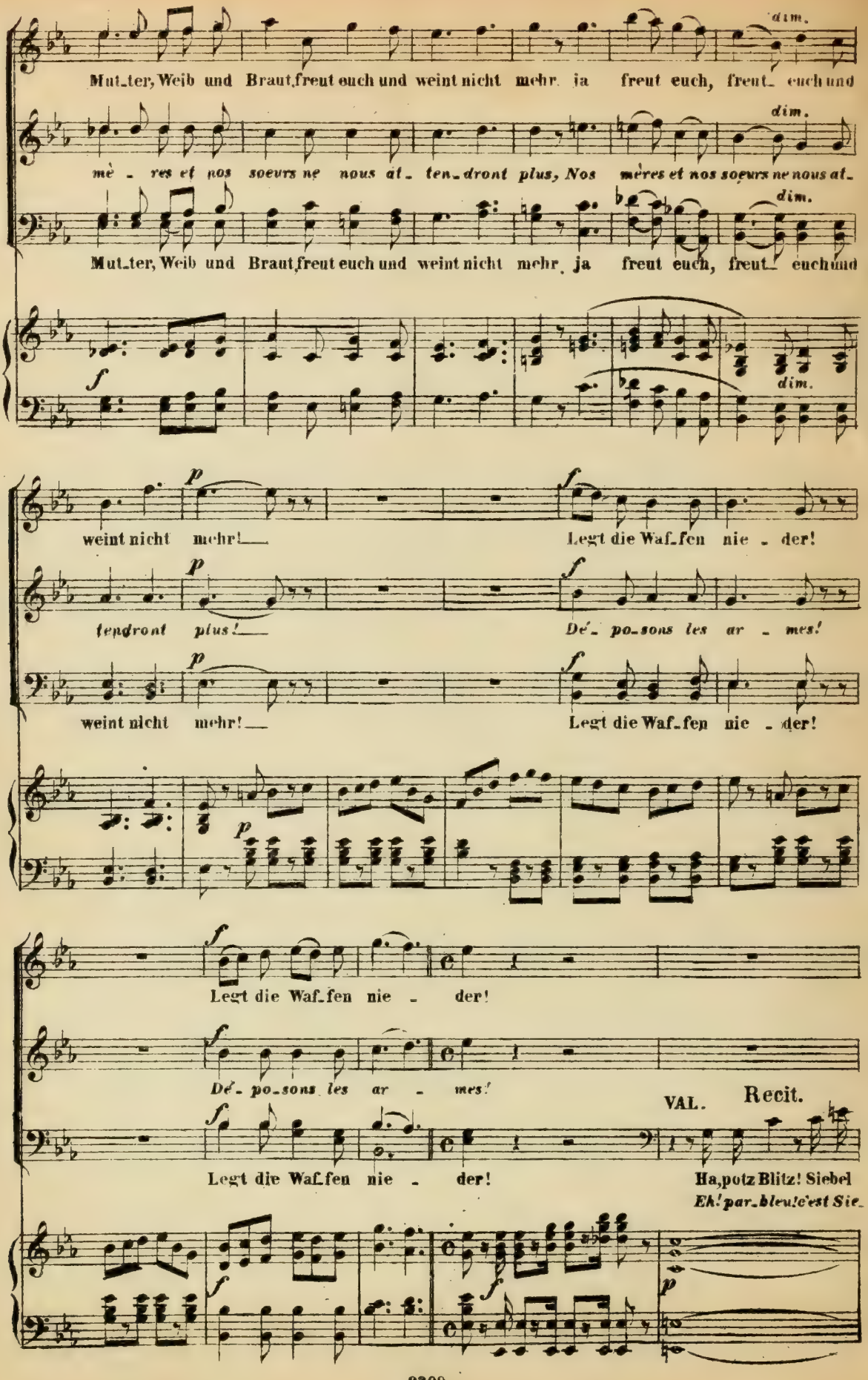
(Verwandlung. Strasse)

pp

mf


cre - - scen -
- - do mol - to
f
ff
ff
1ter TENOR f
Legt die Waffen nieder, legt die Waffen
CHOR.
2ter TENOR. f
Dé- po-sons les armes, dé- posons les
1u.2ter BASS. f
Legt die Waffen nieder, legt die Waffen


espressivo
nie - der, der Hei-math Flur lacht uns auf's Neu'___ nach Kriegs-be-schwer· ja
ar - mes, Dans nos foy - ers en - fin___ nous voi-ci re - ve - nus,___ Nos
nie - der, der Hei-math Flur lacht uns auf's Neu'___ nach Kriegs-be-schwer, ja
Freunde sehn uns wie - der, und Mut-ter, Weib und Braut,__ freut euch, und weint nicht
mè - res en lar - mes, Nos mè - res et nos soeurs__ ne nous at-tendront
Freunde sehn uns wie - der, und Mut-ter, Weib und Braut,__ freut euch, und weint nicht
mehr! Legt die Waf - fen nie - der, die Freun-de sehn uns wie - der, und
plus! De - po-sons les ar - mes, nos mè - res en lar - mes, nos
mehr Legt die Waf - fen nie - der, die Freun-de sehn uns wie - der, und


dim.
Mut_ter, Weib und Braut, freut euch und weint nicht mehr ja freut euch, freut_ euch und
dim.
mè_res et nos soeurs ne nous at_ten_dront plus, Nos mères et nos soeurs ne nous at_
dim.
Mut_ter, Weib und Braut, freut euch und weint nicht mehr ja freut euch, freut_ euch und
f
dim.
p
f
weint nicht mehr!
Legt die Waf_fen nie_der!
p
f
tendront plus!
Dé_posons les ar_mes!
p
f
weint nicht mehr!
Legt die Waf_fen nie_der!
p
f
Legt die Waf_fen nie_der!
f
Dé_posons les ar_mes!
VAL. Recit.
f
Legt die Waf_fen nie_der!
Ha, potz Blitz! Siebel
Eh! par_bleu! c'est Sie_
f
f
p

SIEBEL (verwirrt.) (*embarrassé.*)

Ja wirklich, ich_ — ist's! O komm an mei_ne Brust!
En ef_fet, je_ — bel! Viens vi_te, viens dans mes bras!

Tempo Allegro moderato.

p *f*

Recit.

V.

Und Marga_re_the? In der Kirche, so glaub' ich. Ja_
*Et Margue_ri_te? El_le est à l'é_gli_se, je croi. Oui_*

SIEB. Tempo moderato.

VAL.

p

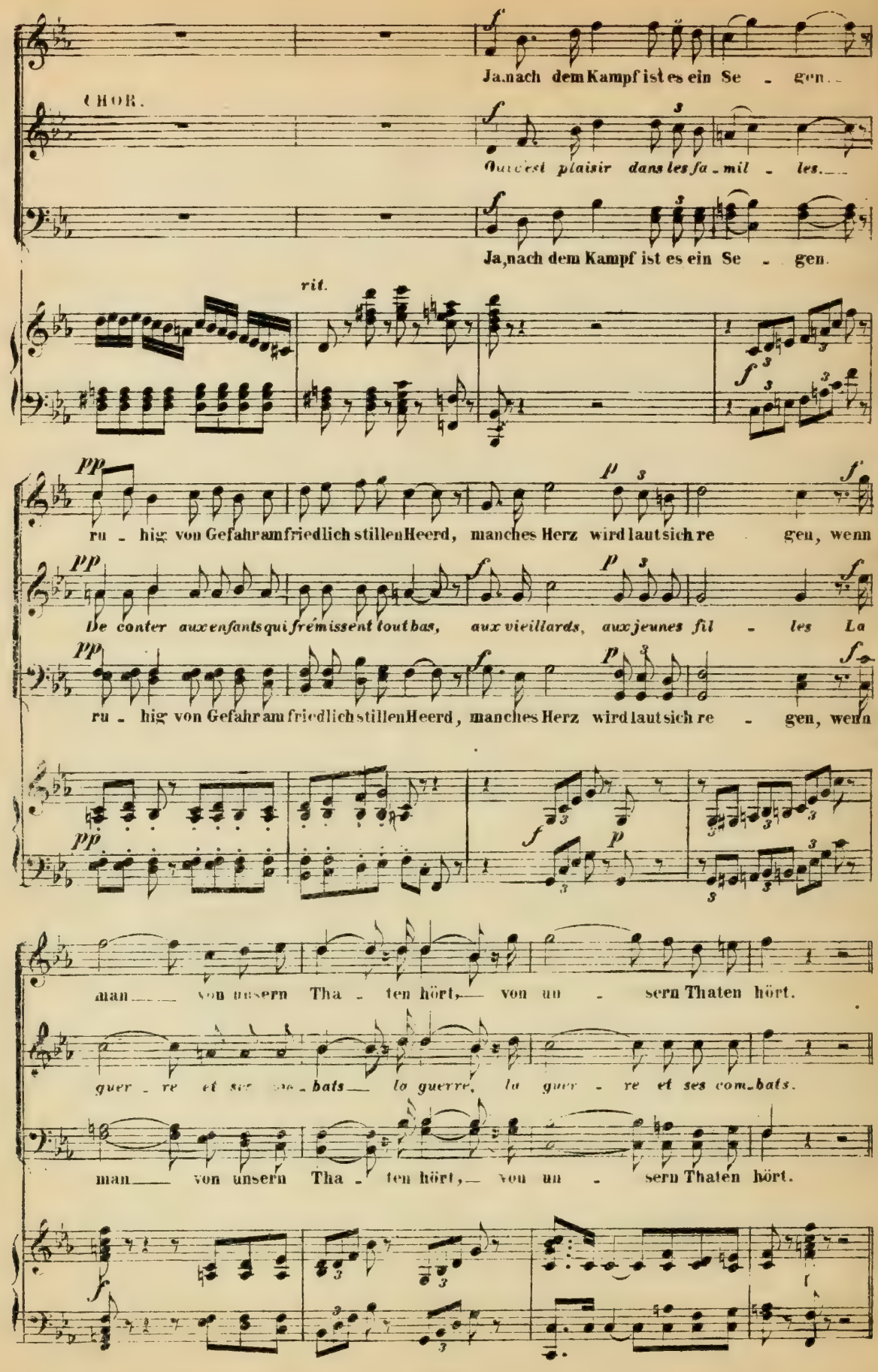
_ dort fleht sie für mich, dort_ fleht sie für mich! Theure Schwester! Wie überrascht wird sie
*_priant Dieu pour moi, Oui_ priant Dieu pour moi! Chère soeur! comme el_le va prê_*

animez

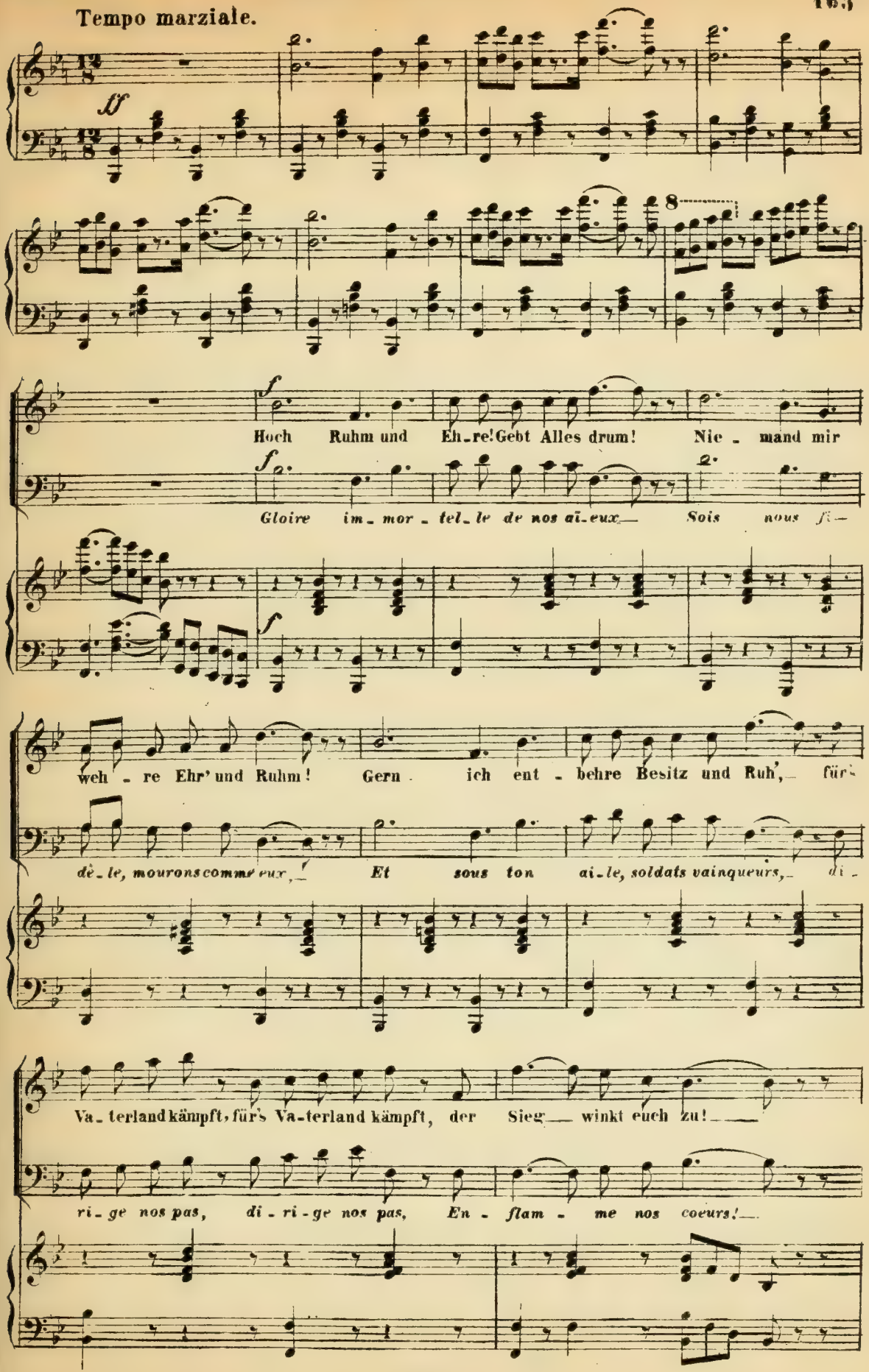
sein, wenn ich plötzlich vor sie tre_te! Sie zu sehn, o welche Lust! _____
ter une or_eil_leatten_ti_ve Au ré_cit de nos com_bats! _____

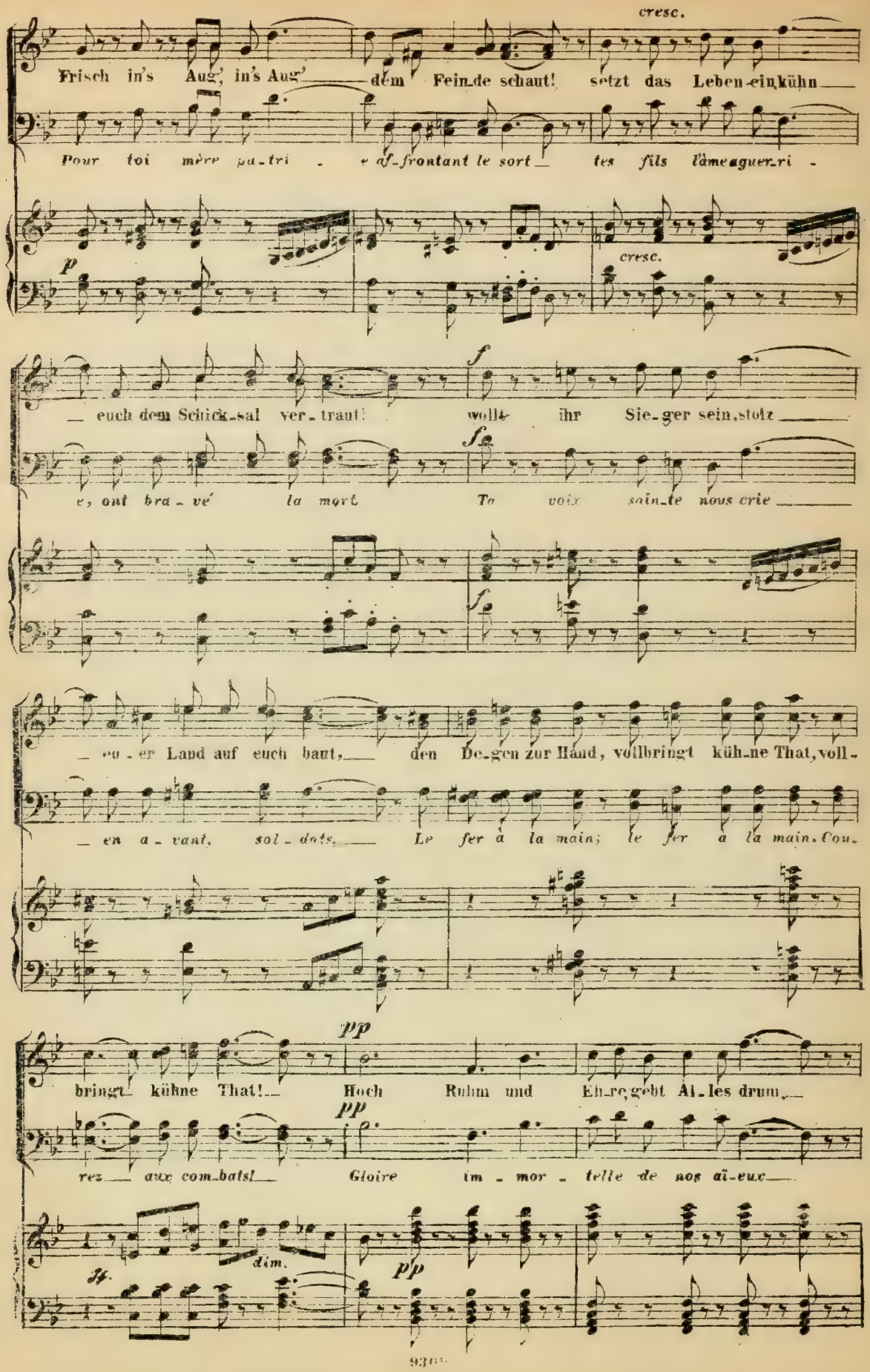
Allegro.

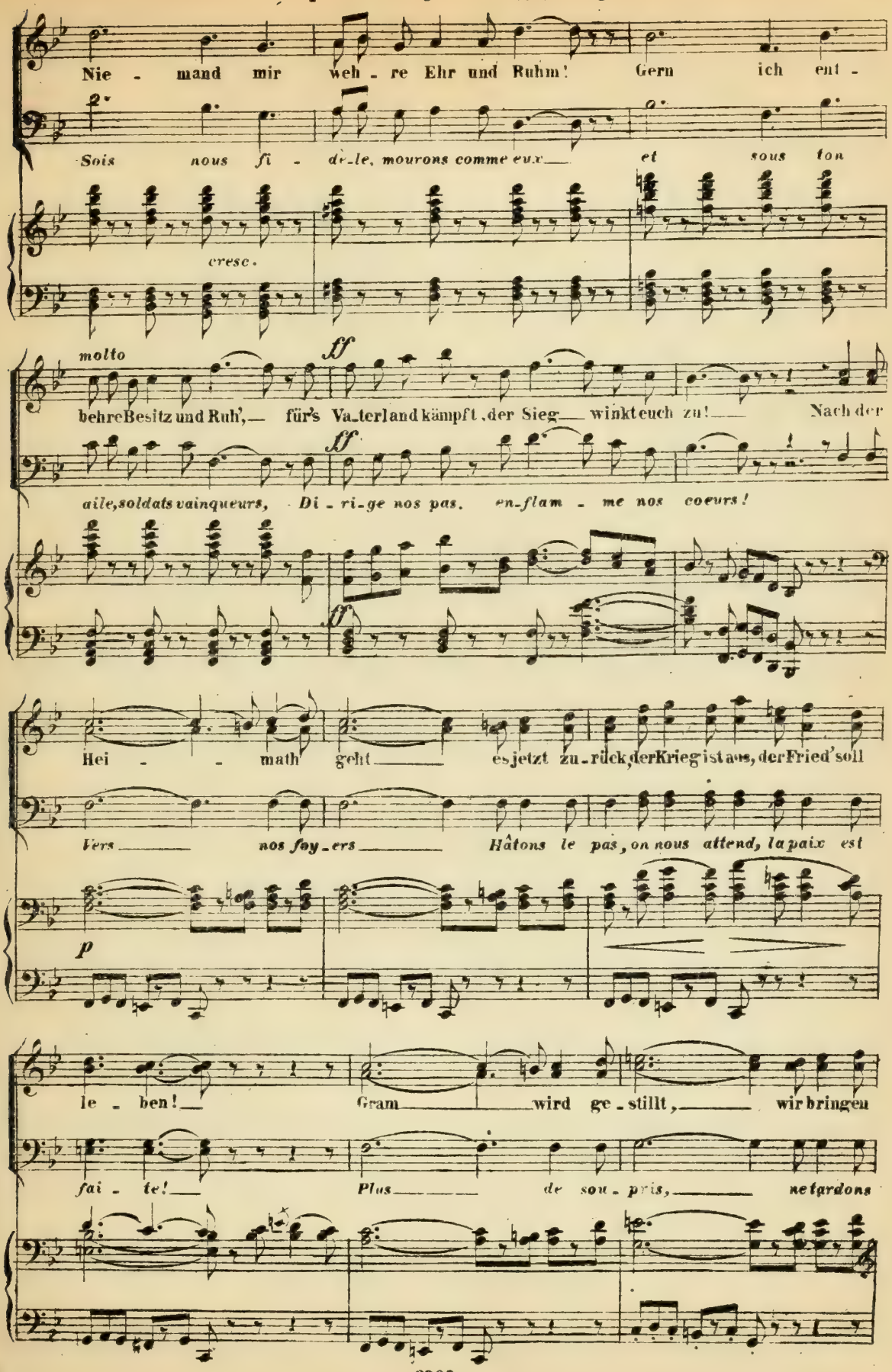
cresc. *f* *f*

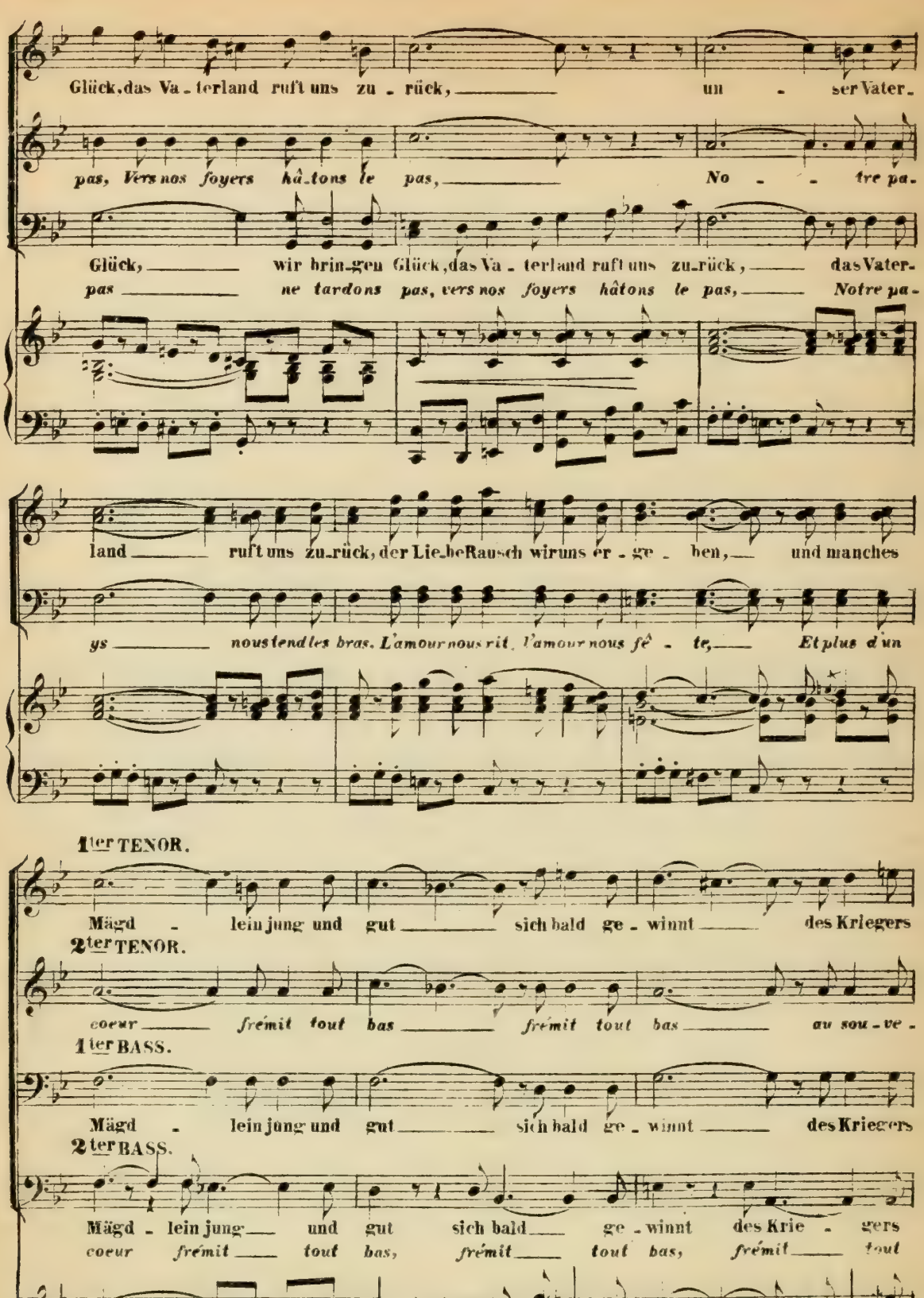

Ja, nach dem Kampf ist es ein Se - gen.
CHOR.
Qu'c'est plaisir dans les fa - mil - les.
Ja, nach dem Kampf ist es ein Se - gen.
rit.
ru - hig von Gefahr am friedlich stillen Heerd, manches Herz wird laut sich re - gen, wenn
De conter aux enfants qui frémissent tout bas, aux vieillards, aux jeunes fil - les La
ru - hig von Gefahr am friedlich stillen Heerd, manches Herz wird laut sich re - gen, wenn
man von unsern Tha - ten hört, von un - sern Thaten hört.
guer - re et ses com - bats la guerre, la guer - re et ses com - bats.
man von unsern Tha - ten hört, von un - sern Thaten hört.

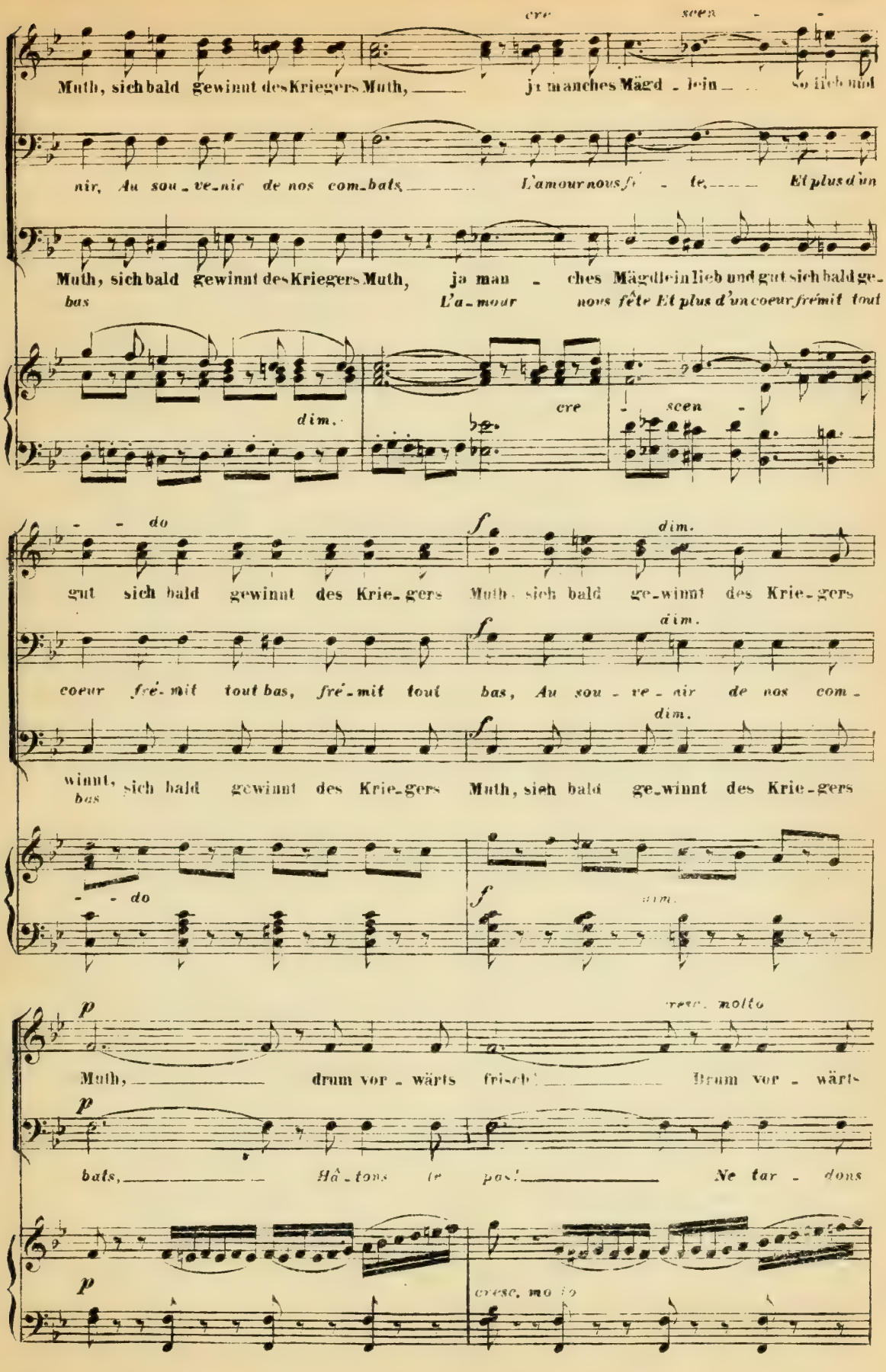
Tempo marziale.

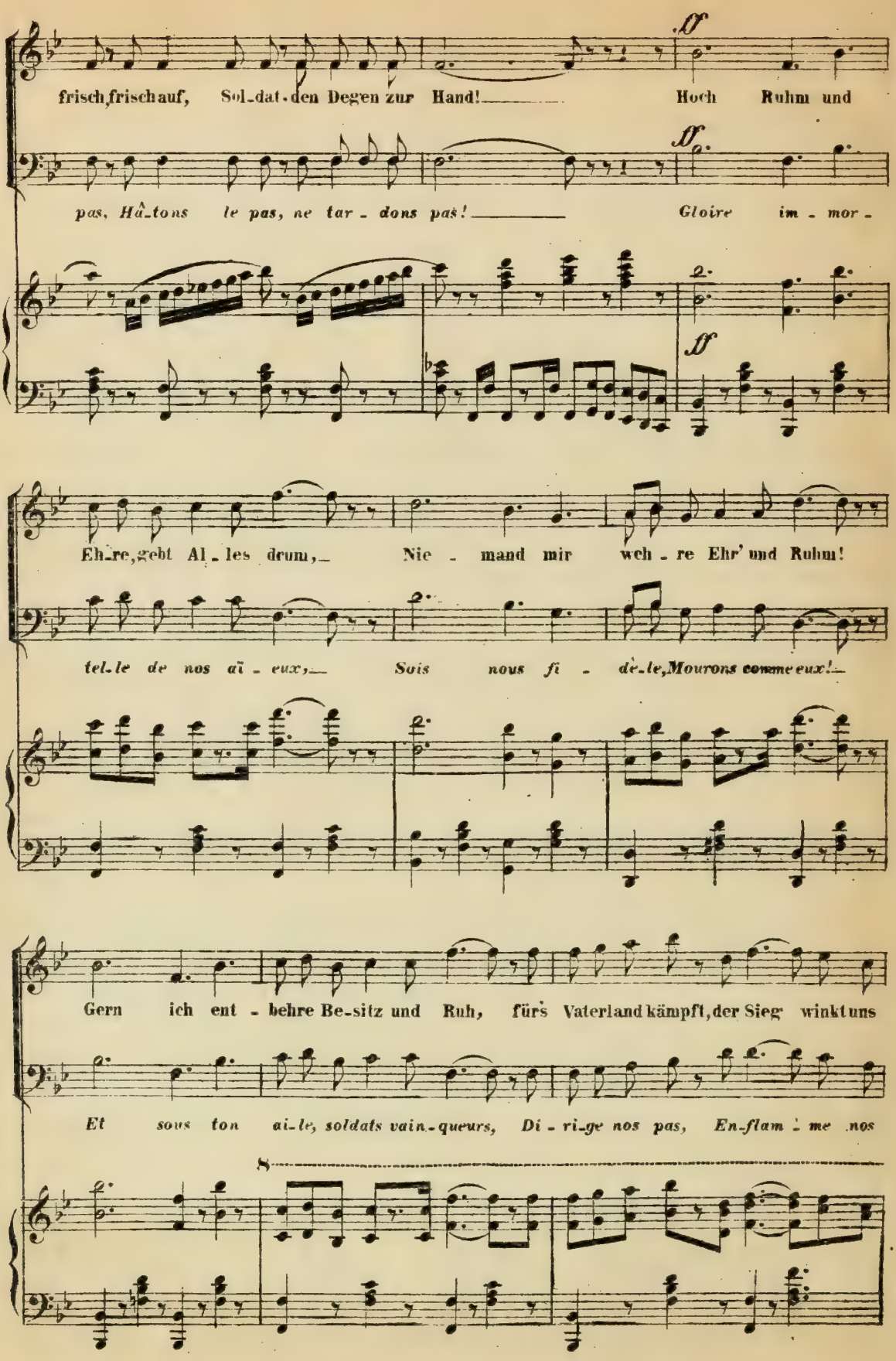


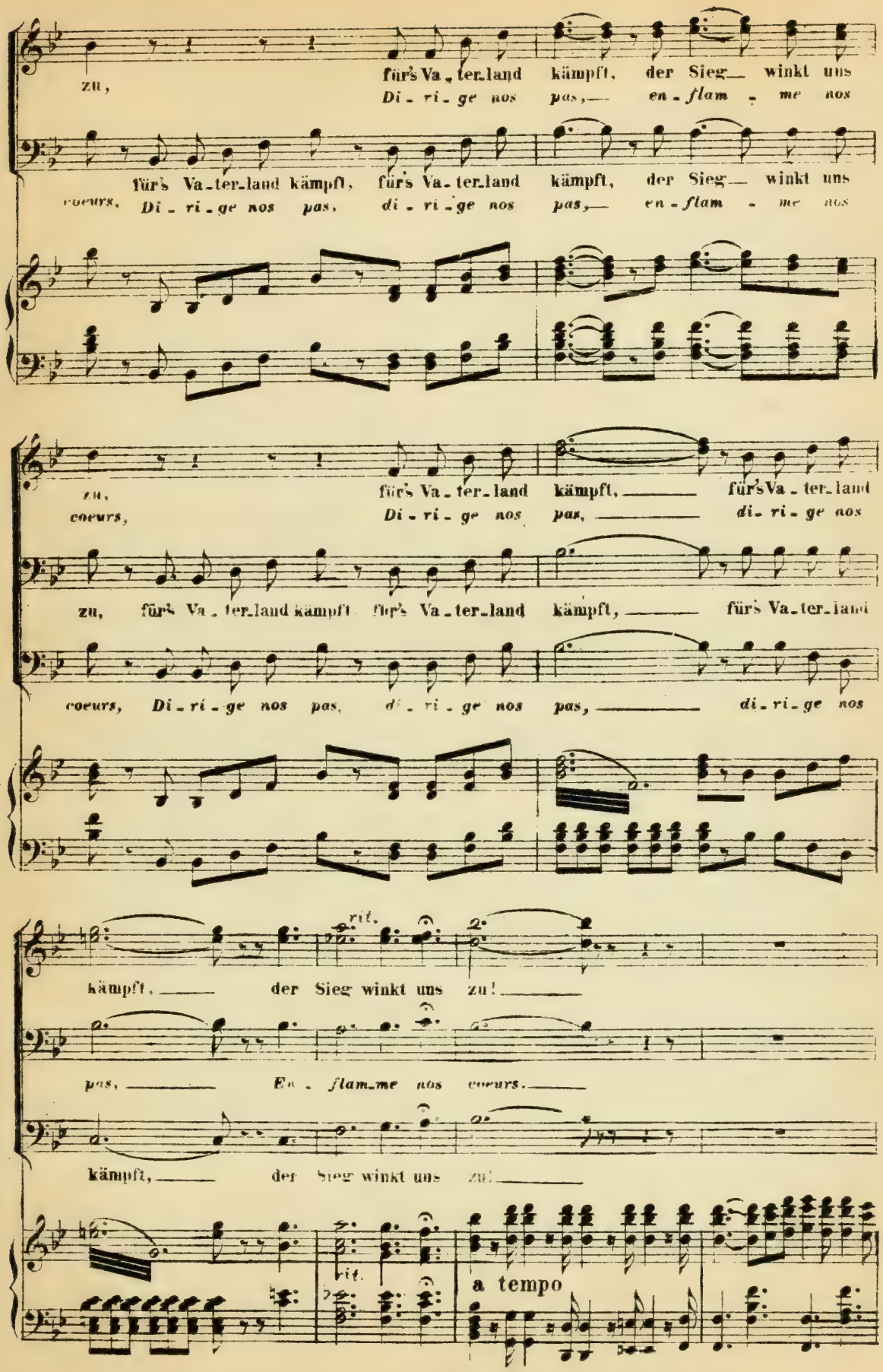

cresc.
Frisch in's Aug', in's Aug' dem Fein-de schaut! setzt das Leben ein kühn
Pour toi mère pa-tri - e af-frontant le sort tes fils l'âme aguer-ri -
p
cresc.
euch dem Schick-sal ver-traut! wollt ihr Sie-ger sein, stolz
f
e, ont bra-vé la mort Ta voix sain-te nous crie
f
f
-er Land auf euch baut, den De-gen zur Hand, vollbringt küh-ne That, voll-
en a-vant, sol-dats, Le fer à la main; le fer à la main. Cou-
pp
bringt küh-ne That! Hoch Ruhm und Eh-re gebt Al-les drum,
pp
rez aux com-bats! Gloire im-mor-telle de nos aï-eux
ff
dim.
pp

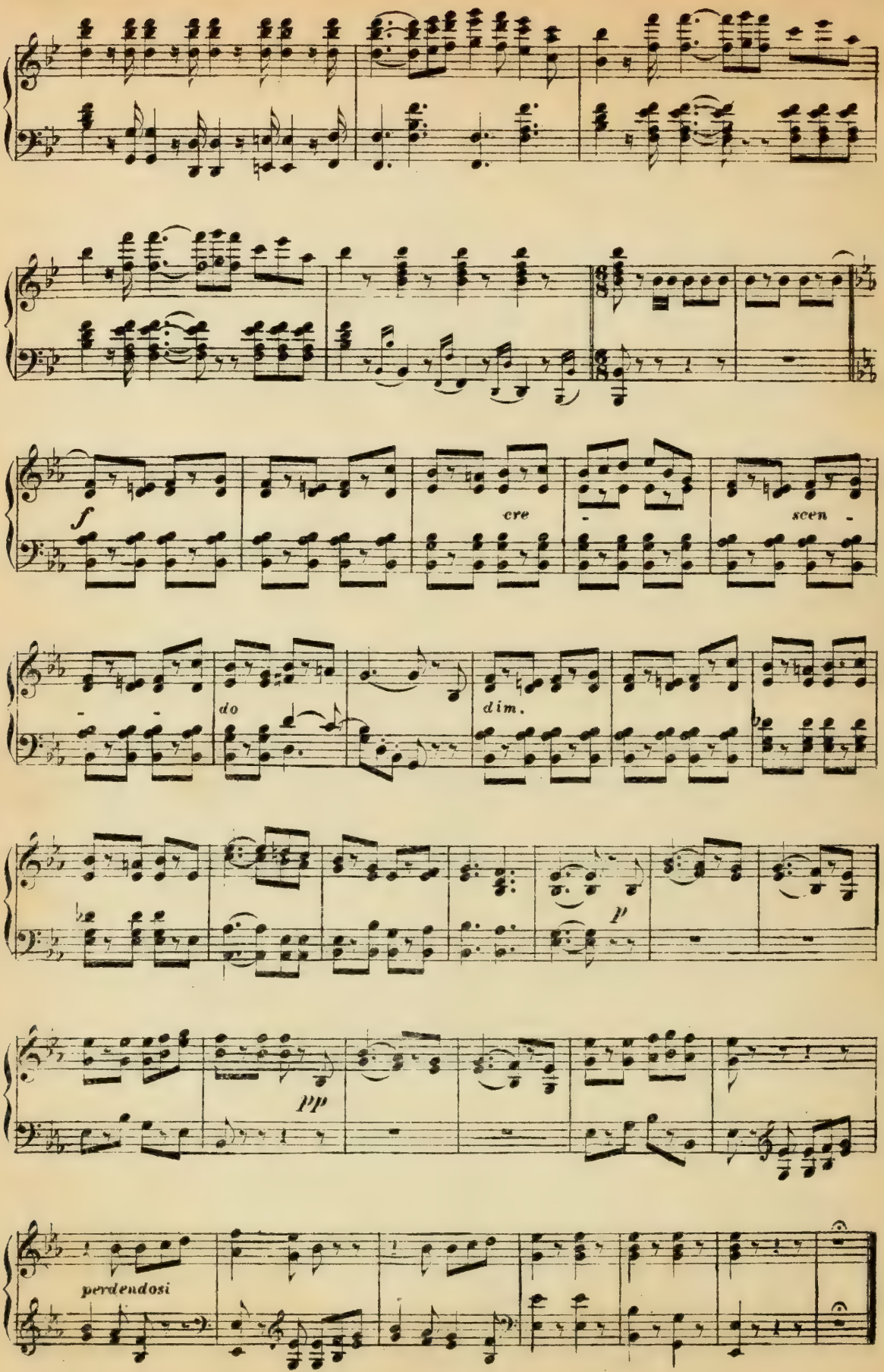

scen - - do
Nie - mand mir weh - re Ehr und Ruhm! Gern ich ent -
Sois nous fi - de-le, mourons comme eux et sous ton
cresc.
molto
ff
behre Besitz und Ruh', für's Va-terland kämpft, der Sieg winkt euch zu! Nach der
ff
aile, soldats vainqueurs, Di - ri-ge nos pas, en-flam - me nos coeurs!
ff
Hei - - math geht es jetzt zu-rück, der Krieg ist aus, der Fried' soll
Vers nos foy-ers Hâtons le pas, on nous attend, la paix est
p
le - ben! Gram wird ge-stillt, wir bringen
fai - te! Plus de sou-pris, ne tardons


Glück, das Va - terland ruft uns zu - rück, un - ser Vater-
pas, Vers nos foyers hâ-tons le pas, No - - tre pa-
Glück, wir brin-gen Glück, das Va - terland ruft uns zu-rück, das Vater-
pas ne tardons pas, vers nos foyers hâtons le pas, Notre pa-
land ruft uns zu-rück, der Lie-beRausch wir uns er - ge - ben, und manches
ys nous tendles bras. L'amour nous rit, l'amour nous fê - te, Et plus d'un
1ter TENOR.
Mägd - lein jung und gut sich bald ge - winnt des Kriegers
2ter TENOR.
coeur frémit tout bas frémit tout bas au sou-ve -
1ter BASS.
Mägd - lein jung und gut sich bald ge - winnt des Kriegers
2ter BASS.
Mägd - lein jung und gut sich bald ge - winnt des Krie - gers
coeur frémit tout bas, frémit tout bas, frémit tout
cresc.

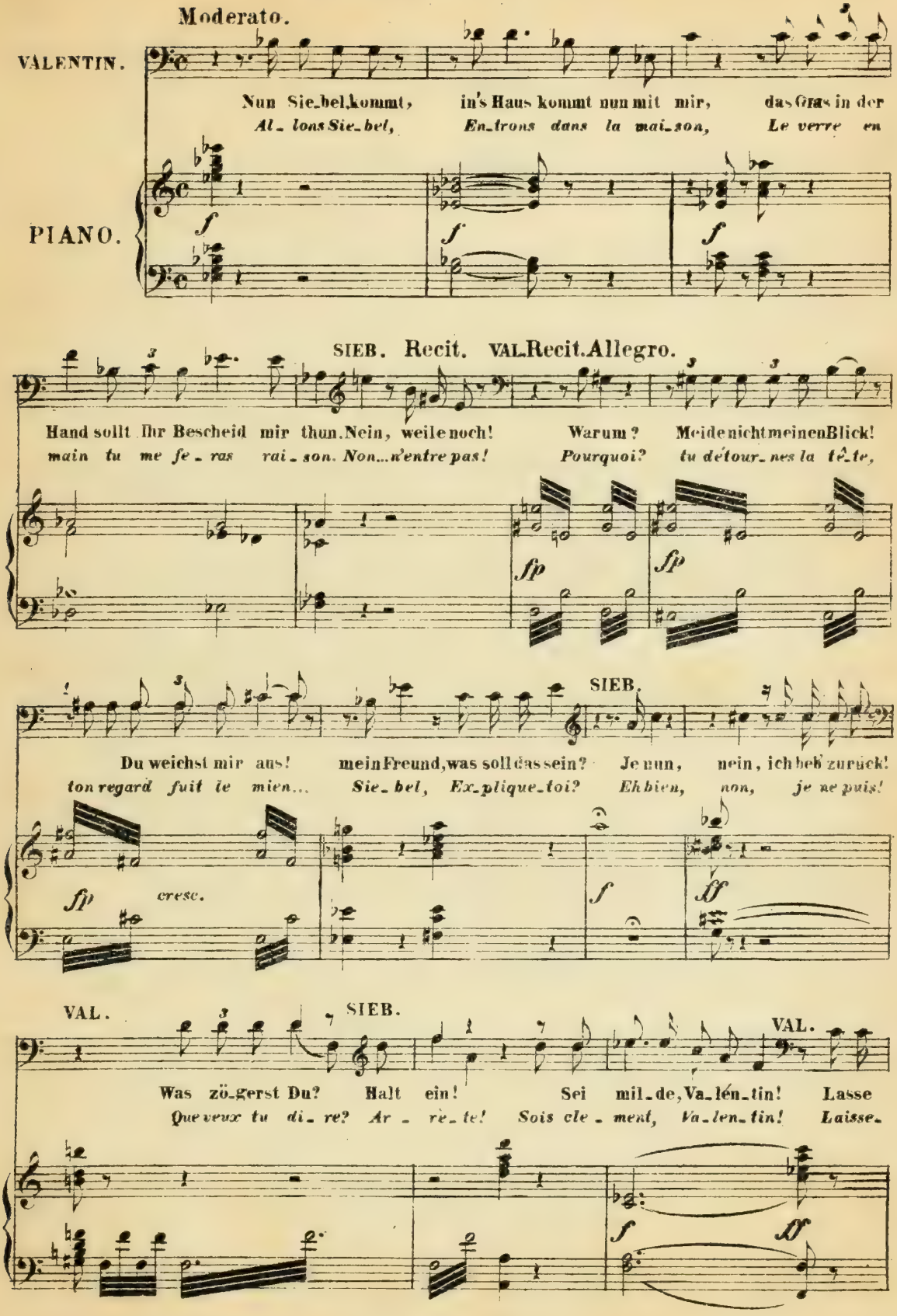

cre scen
Muth, sich bald gewinnt des Kriegers Muth, ja manches Mägd - lein so lieb und
nir, Au sou - ve - nir de nos com - bats, L'amour nous fê - te, Et plus d'un
Muth, sich bald gewinnt des Kriegers Muth, ja man - ches Mägdlein lieb und gut sich bald ge-
bas
L'a - mour nous fête Et plus d'un coeur frémit tout
dim.
cre scen
- - do
gut sich bald gewinnt des Krie - gers Muth, sich bald ge - winnt des Krie - gers
coeur fré - mit tout bas, fré - mit tout bas, Au sou - ve - nir de nos com -
winnt, sich bald gewinnt des Krie - gers Muth, sich bald ge - winnt des Krie - gers
bas
- - do
Muth, drum vor - wärts frisch! Drum vor - wärts
bats, Hâ - tons le pas! Ne tar - dons
cresc. molto


ff
frisch, frisch auf, Sol-dat-den Degen zur Hand! Hoch Ruhm und
ff
pas, Hâ-tons le pas, ne tar-dons pas! Gloire im-mor-
ff
Eh-re, gebt Al-les drum, Nie-mand mir weh-re Ehr' und Ruhm!
tel-le de nos aï-eux, Sois nous fi-dè-le, Mourons comme eux!
Gern ich ent-behre Be-sitz und Ruh, fürs Vaterland kämpft, der Sieg winkt uns
Et sous ton ai-le, soldats vain-queurs, Di-ri-ge nos pas, En-flam-me nos
8


zu, für's Va_ter_land kämpft, der Sieg_ winkt uns
Di_ri_ge nos pas,_ en_flam_me nos
für's Va_ter_land kämpft, für's Va_ter_land kämpft, der Sieg_ winkt uns
coeurs, Di_ri_ge nos pas, di_ri_ge nos pas,_ en_flam_me nos
zu, für's Va_ter_land kämpft,_ für's Va_ter_land
coeurs, Di_ri_ge nos pas,_ di_ri_ge nos
zu, für's Va_ter_land kämpft für's Va_ter_land kämpft,_ für's Va_ter_land
coeurs, Di_ri_ge nos pas, di_ri_ge nos pas,_ di_ri_ge nos
rit.
kämpft,_ der Sieg winkt uns zu!_
pas,_ En_flam_me nos coeurs._
kämpft,_ der Sieg winkt uns zu!_
rit.
a tempo


f
cre
scen
do
dim.
p
pp
perdendosi

Nº22. Recitativ.



SIEB.

mich! Lasse mich! Verzei-he ihr! Zu dir fleh' ich, mein Gott! Er-

moi, laisse-moi! Pardon-ne lui! Mon Dieu, je vous im-plo-re, Mon

p

(Eintritt Faust's und Mephistopheles.)

barm'— dich ih-rer Noth!—

Dieu,— pro-te-gez la!—

Allegretto.

f

MEPH.

Nun, nicht länger zögert hier, schnell tre-ten wir hin-

Qu'attendez-vous en-co-re? entrons dans la mai-

f

FAUST.

ein! Verruchter, schweig! durch dich werd' ich, so ah-net mir, sie Schimpf und Schande

son! Tais-toi, maudit! J'ai peur de rappor-ter i-ci la honte et le mal-

ff

p

MEPH.

weihn! Doch wa_rum sie ver_las_sen, und jetzt sie wie_der_sehn? Ein an_der
*heur. A quoi bon la re_voir a_près l'a_voir quit_té_e? No_tre pré_*

Moderato.

p

FAUST.

Fest, däucht mir, er_war_tet uns, zum Sabbath lasst uns gehn! Marga_
*sence ailleurs se_ra bien mieux fe_té_e. Le sabbat nous at_tend. Margue_*

f

MEPH.

re_the! Mein Rathen all' wird un_nütz sein, der Lie_be werdet Ihr Euch wie_der
*ri_te! Je vois que mes a_vis sont vains et que l'a_mour l'em_por_*

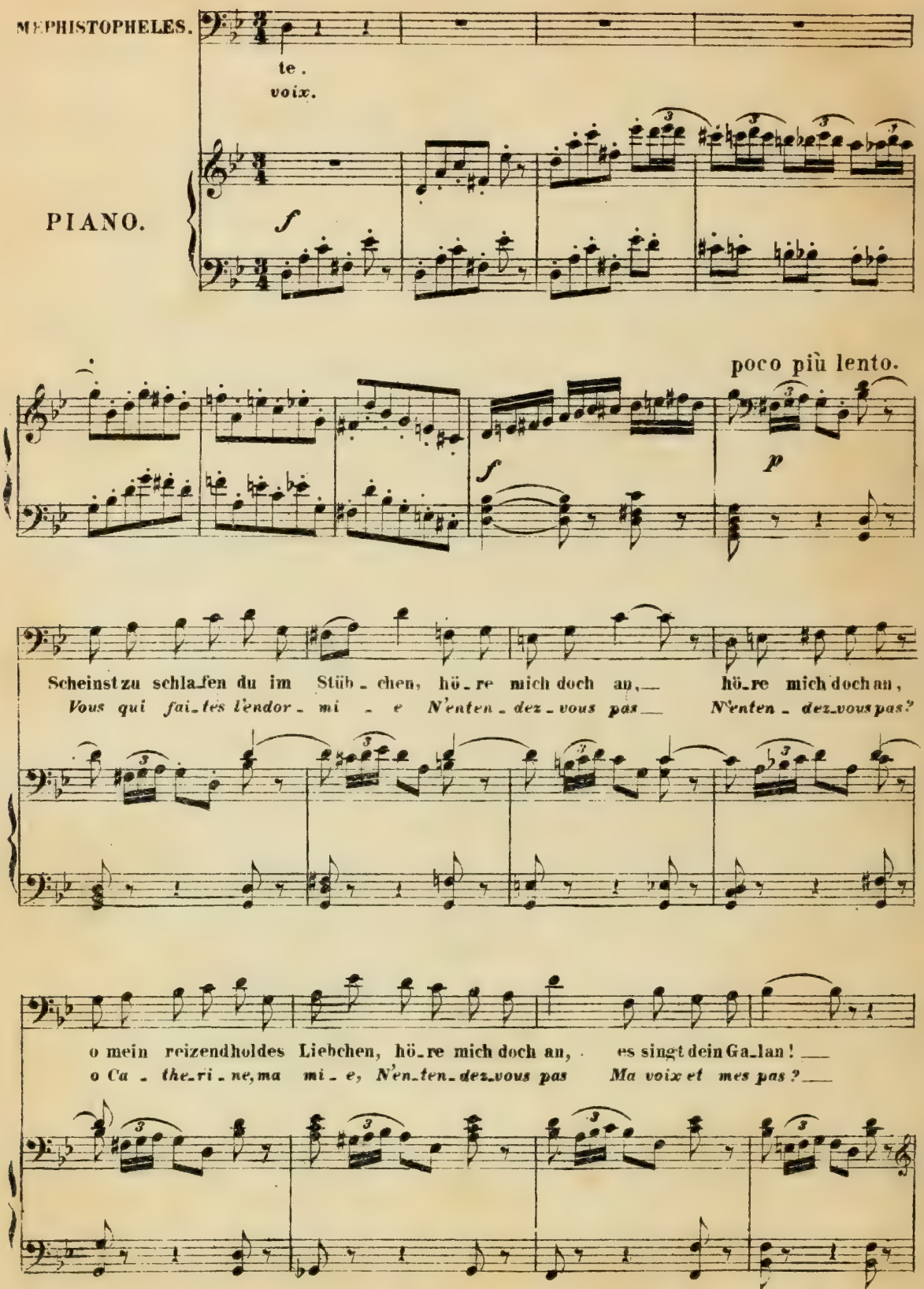
p *cresc.* *dim.*

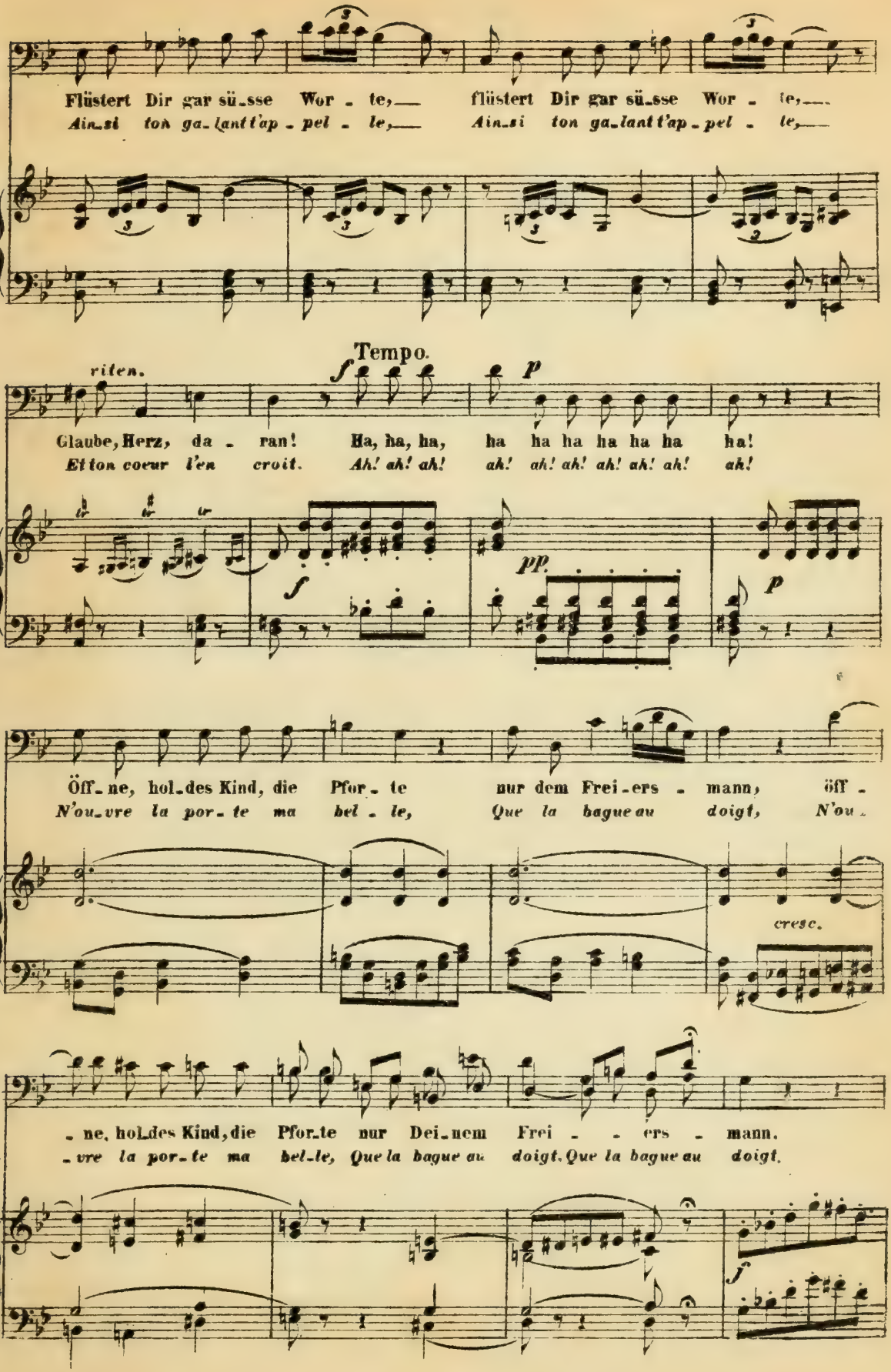
weihn. Doch um zu öff_nen Euch die Pforte, bedarf es mei_ner aus_gesuchten Wor_
te!... Mais pour vous faire ouvrir la porte, vous a_vez grand be_soin du se_cours de ma

p

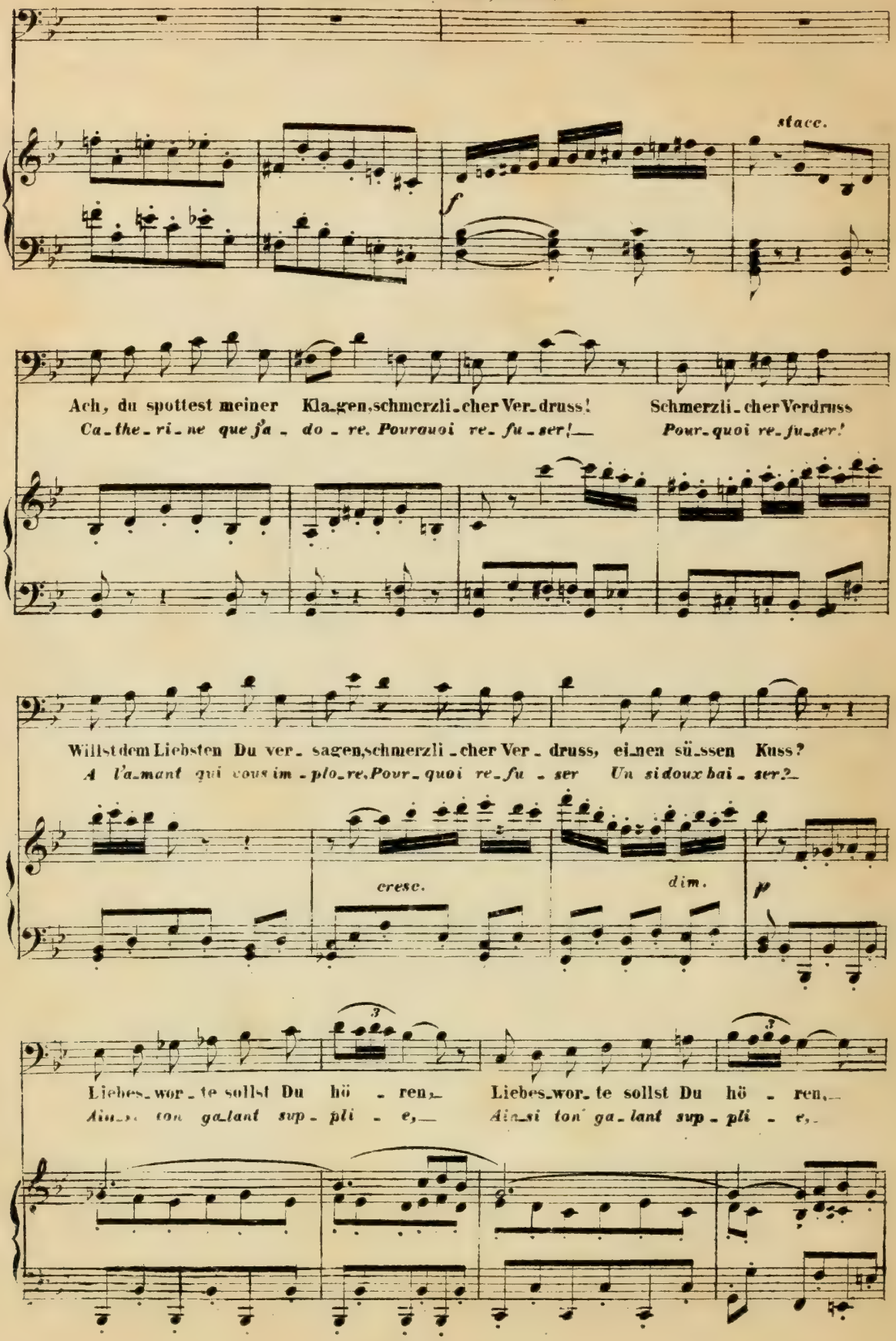
Nº 23. Serenade.

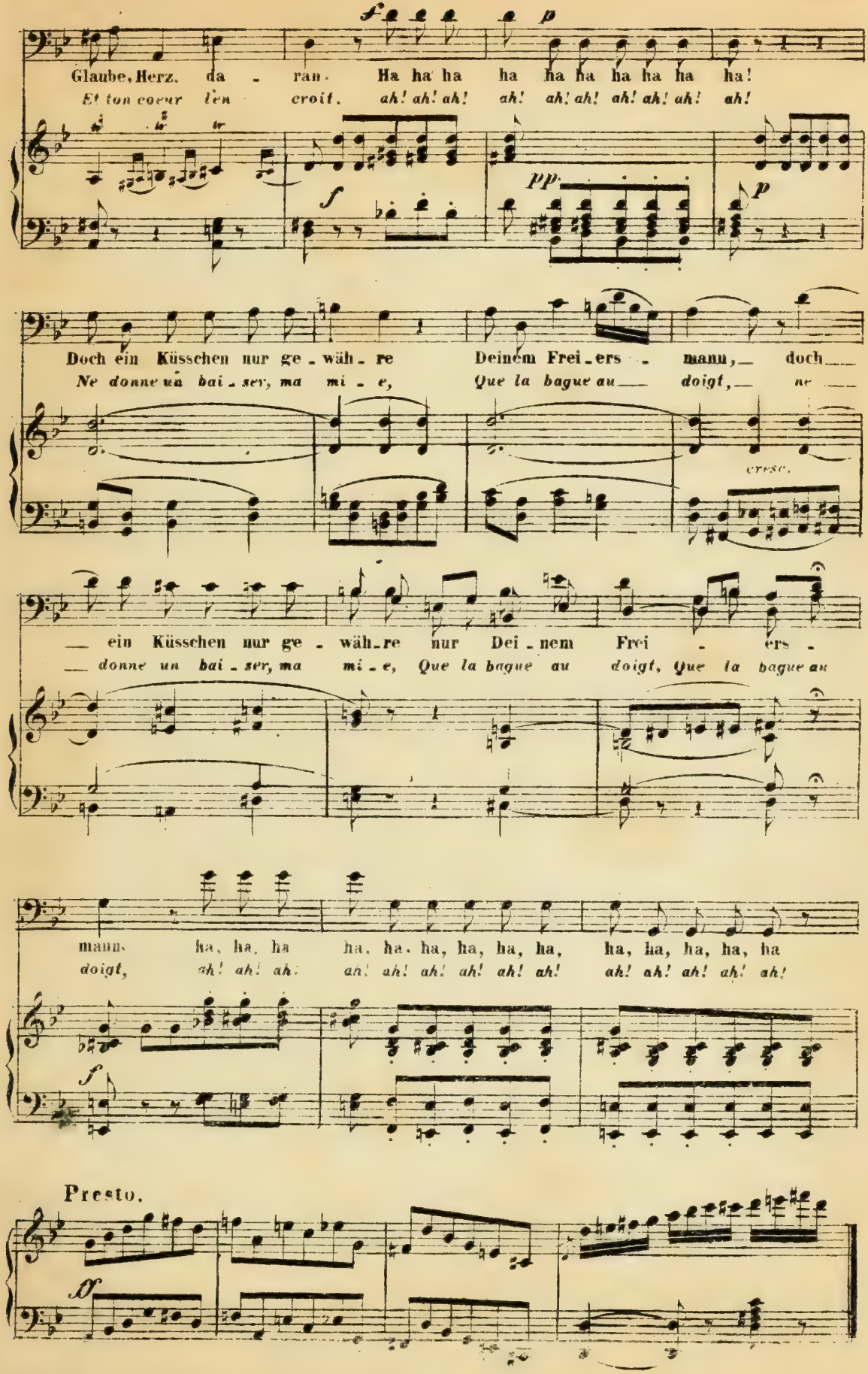
Allegretto.




Flüstert Dir gar sü_sse Wor_te,
Ain_si ton ga_lant t'ap_pel_le,
flüstert Dir gar sü_sse Wor_te,
Ain_si ton ga_lant t'ap_pel_le,
Tempo.
riten.
Glaube, Herz, da_ran!
Et ton coeur l'en croit.
Ha, ha, ha,
Ah! ah! ah!
ha ha ha ha ha ha
ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha!
ah!
Öff_ne, hol_des Kind, die Pfor_te nur dem Frei_ers_mann, öff_
N'ou_vre la por_te ma bel_le, Que la bague au doigt, N'ou_
cresc.
_ne, hol_des Kind, die Pfor_te nur Dei_nem Frei_ers_mann.
_vre la por_te ma bel_le, Que la bague au doigt. Que la bague au doigt.

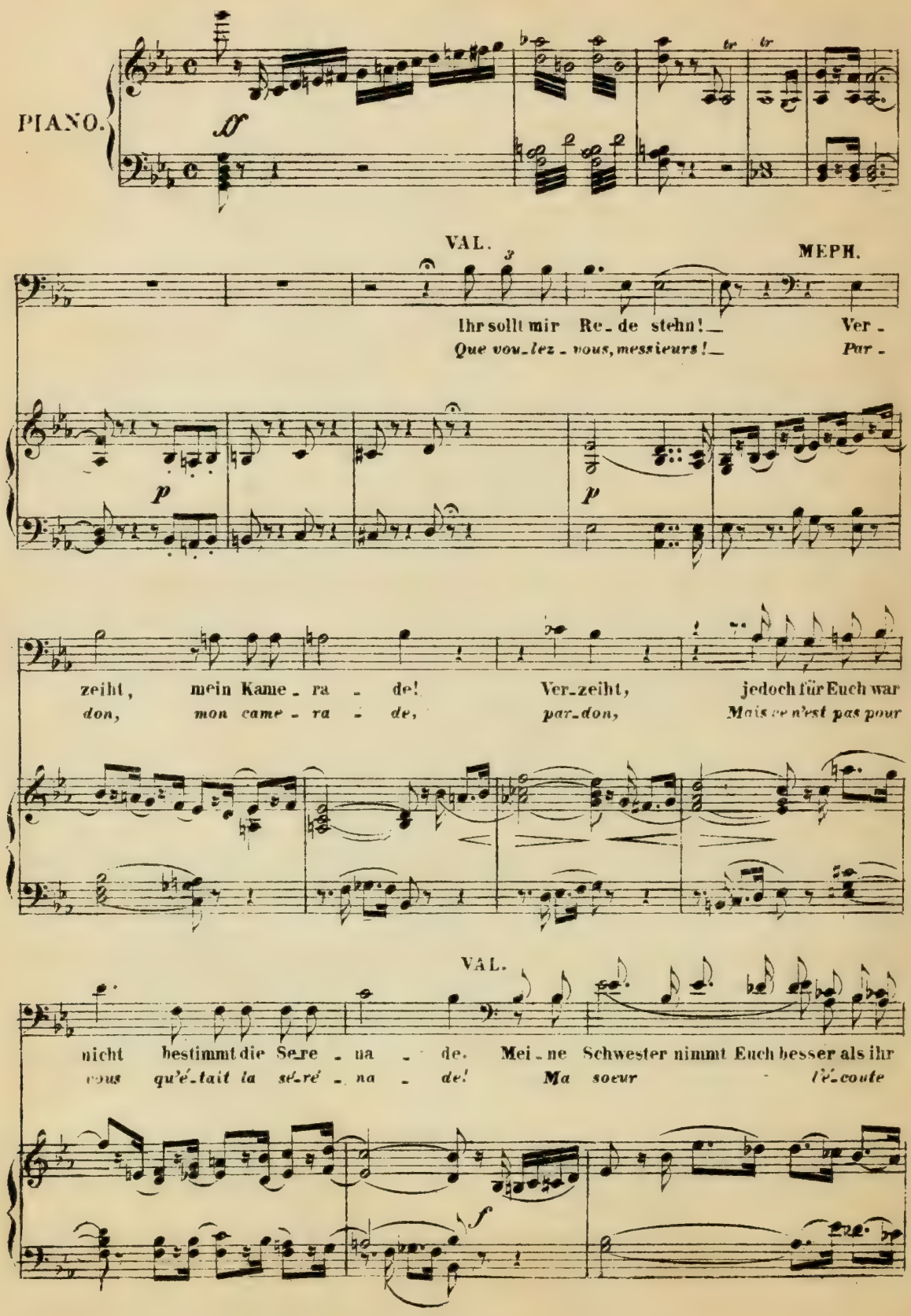
FAUST (*spricht:*) Zum Teufel, schweige!




Glaube, Herz, da - ran. Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
Et ton coeur le croit. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Doch ein Küsschen nur ge - wäh - re Deinem Frei - ers - mann, doch
Ne donne un bai - ser, ma mi - e, Que la bague au doigt, ne
cresc.
ein Küsschen nur ge - wäh - re nur Dei - nem Frei - ers -
donne un bai - ser, ma mi - e, Que la bague au doigt, Que la bague au
mann. ha, ha, ha ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha
doigt, ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Presto.

Nº24. Duell-Terzett.

Allegro.



FAUST MEPH.

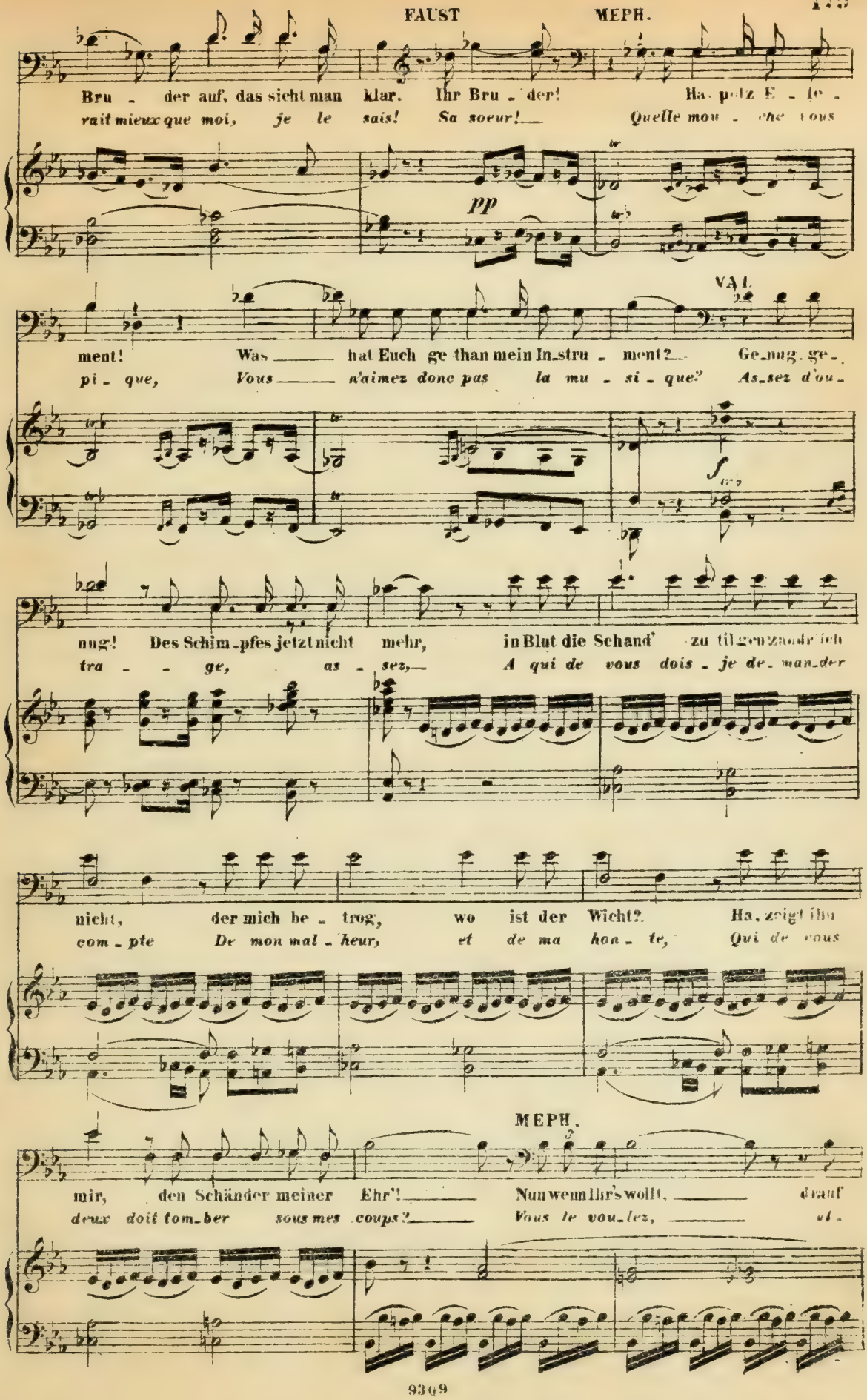
Bru - der auf, das sieht man klar. Ihr Bru - der! Ha, potz E - le -
rait mieux que moi, je le sais! Sa soeur! Quelle mou - che vous

pp

VAL.

ment! Was hat Euch ge than mein In-stru - ment? Ge-nug, ge-
pi - que, Vous n'aimez donc pas la mu - si - que? As-sez d'ou-

f

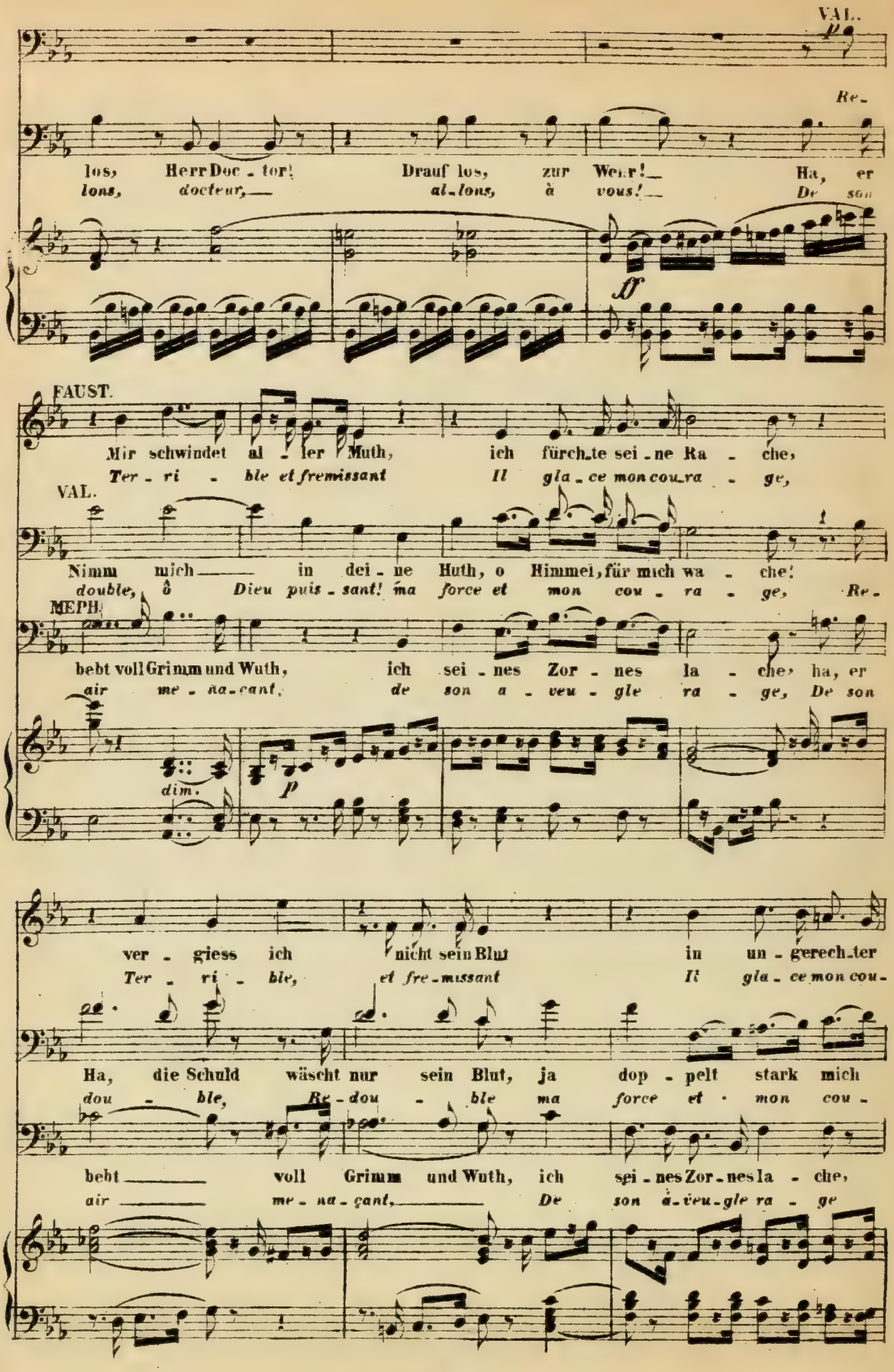


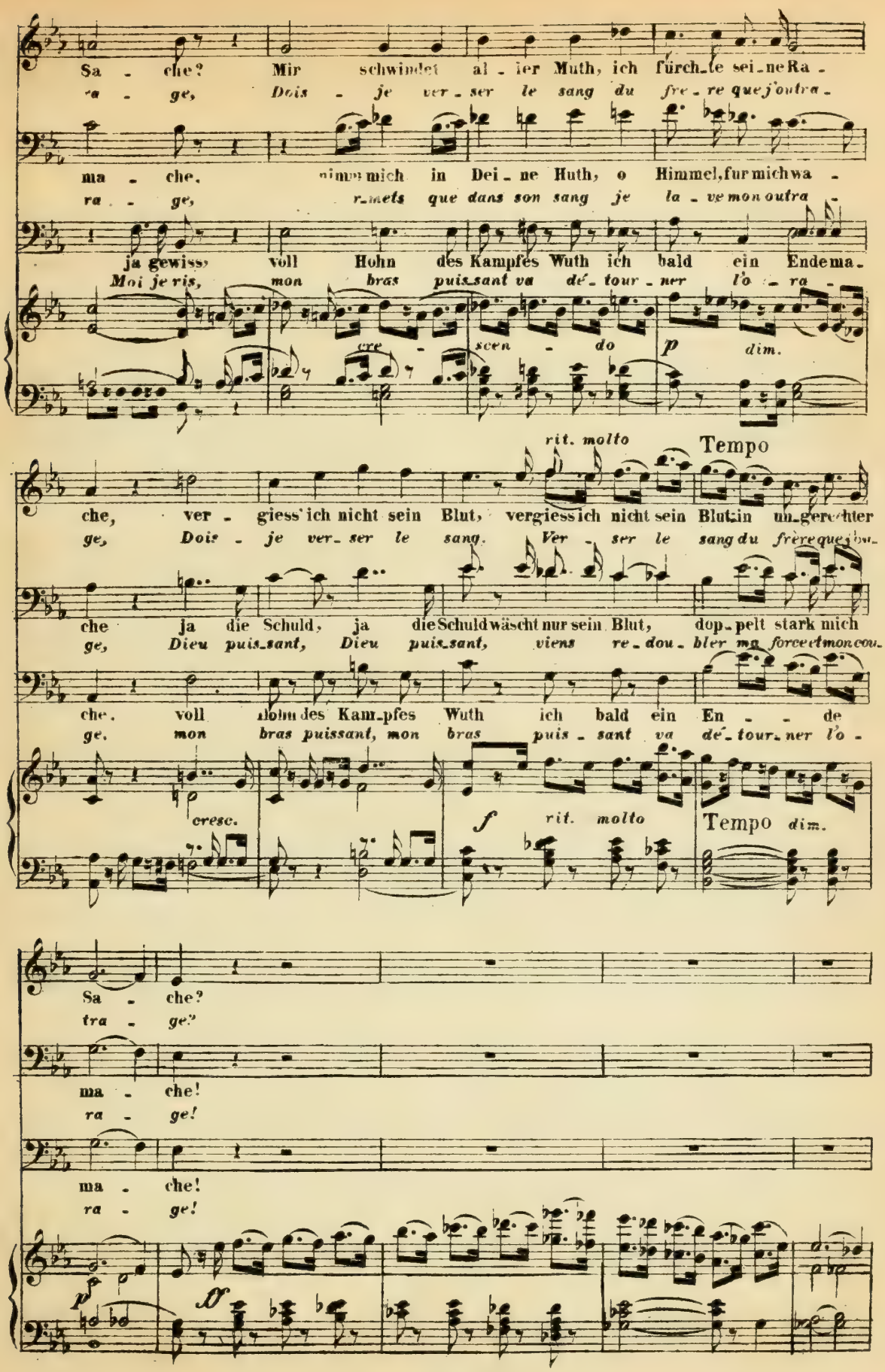
nug! Des Schim-pfes jetzt nicht mehr, in Blut die Schand' zu til-gen zaudr' ich
tra - - ge, as - sez, A qui de vous dois - je de-man-der

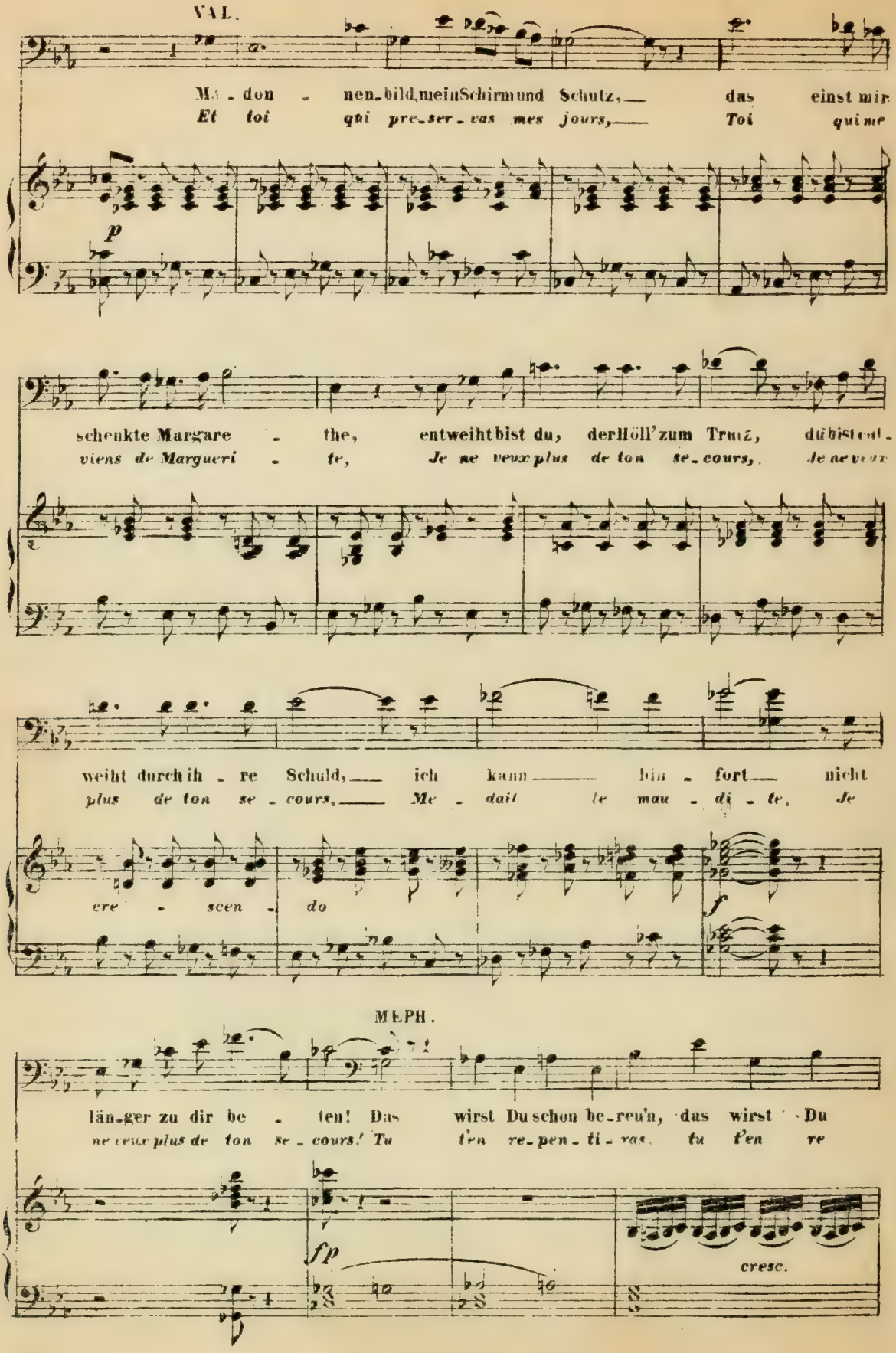
nicht, der mich be - trog, wo ist der Wicht? Ha, zeigt ihn
com - pte De mon mal - heur, et de ma hon - te, Qui de vous

MEPH.

mir, den Schänder meiner Ehr'! Nun wenn Ihr's wollt, drauf
deux doit tom-ber sous mes coups? Vous le vou-lez, al-


VAL.
los, Herr Doc - tor! Drauf los, zur Wehr! Ha, er
lons, docteur, al-lons, à vous! De son
ff
FAUST.
Mir schwindet al - ler Muth, ich fürch-te sei - ne Ra - che,
Ter - ri - ble et fremissant Il gla - ce mon cou-ra - ge,
VAL.
Nimm mich in dei - ne Huth, o Himmel, für mich wa - che!
double, ô Dieu puis - sant! ma force et mon cou - ra - ge, Re -
MEPH.
bebt voll Grimm und Wuth, ich sei - nes Zor - nes la - che, ha, er
air me - na - çant, de son a - veu - gle ra - ge, De son
dim.
p
ver - giess ich nicht sein Blut in un - gerech-ter
Ter - ri - ble, et fre - missant Il gla - ce mon cou -
Ha, die Schuld wäscht nur sein Blut, ja dop - pelt stark mich
dou - ble, Re - dou - ble ma force et mon cou -
bebt voll Grimm und Wuth, ich sei - nes Zor - nes la - che,
air me - na - çant, De son a - veu - gle ra - ge


Sa - che? Mir schwindet al - ler Muth, ich fürch_te sei_ne Ra -
ra - ge, Dois - je ver - ser le sang du fre - re que j'outra -
ma - che, nimm mich in Dei_ne Huth, o Himmel, für mich wa -
ra - ge, r_mets que dans son sang je la - ve mon outra -
ja gewiss, voll Hohn des Kampfes Wuth ich bald ein Ende ma -
Moi je ris, mon bras puis_sant va dé_tour - ner l'o - ra -
cre - scen - do
p
dim.
rit. molto
Tempo
che, ver - giess' ich nicht sein Blut, vergiess ich nicht sein Blut in un_gerechter
ge, Dois - je ver_ser le sang. Ver - ser le sang du frère que j'ou_
che ja die Schuld, ja die Schuld wäscht nur sein Blut, dop_pelt stark mich
ge, Dieu puis_sant, Dieu puis_sant, viens re_dou_bler ma force et mon cou_
che, voll Hohn des Kam_pfes Wuth ich bald ein En - de
ge, mon bras puissant, mon bras puis - sant va dé_tour_ner l'o -
cresc.
f
rit. molto
Tempo
dim.
Sa - che?
tra - ge?
ma - che!
ra - ge!
ma - che!
ra - ge!
p
f


VAL.
Mä - don - nen_bild, mein Schirm und Schutz, — das einst mir
Et toi qui pre_ser_vas mes jours, — Toi qui me
p
schenkte Margare - the, entweiht bist du, der Höll' zum Trutz, dü bist ent_
viens de Margueri - te, Je ne veux plus de ton se_cours, Je ne veux
weiht durch ih - re Schuld, — ich kann — hin - fort — nicht
plus de ton se - cours, — Me - dail le mau - di - te, Je
cre - scen - do
f
MEPH.
län_ger zu dir be - ten! Das wirst Du schon be_reu'n, das wirst Du
ne veux plus de ton se_cours! Tu t'en re_pen_ti_ras, tu t'en re
fp
cresc.

FAUST.

Mir schwindet al - ler Muth, ich fürchte sei-ne
Ter-ri - ble et fré-missant Il gla-ce mon cou

VAL.

Nimm mich in Dei-ne Huth, o Himmel für mich

MEPH.

Re-double, ô Dieu puis - sant, Ma force et mon cou -

schon' be - reu'n.. Ha, er hebt voll Grimm und Wuth, ich sei-nes Zor-nes
pen - - ti - ras. De son air me - na-çant, De son a - veu - gle

molto *f dim.* *p*

Ra - che, ver-giess' ich nicht sein Blut
ra - ge, Ter - ri - ble et fré-missant

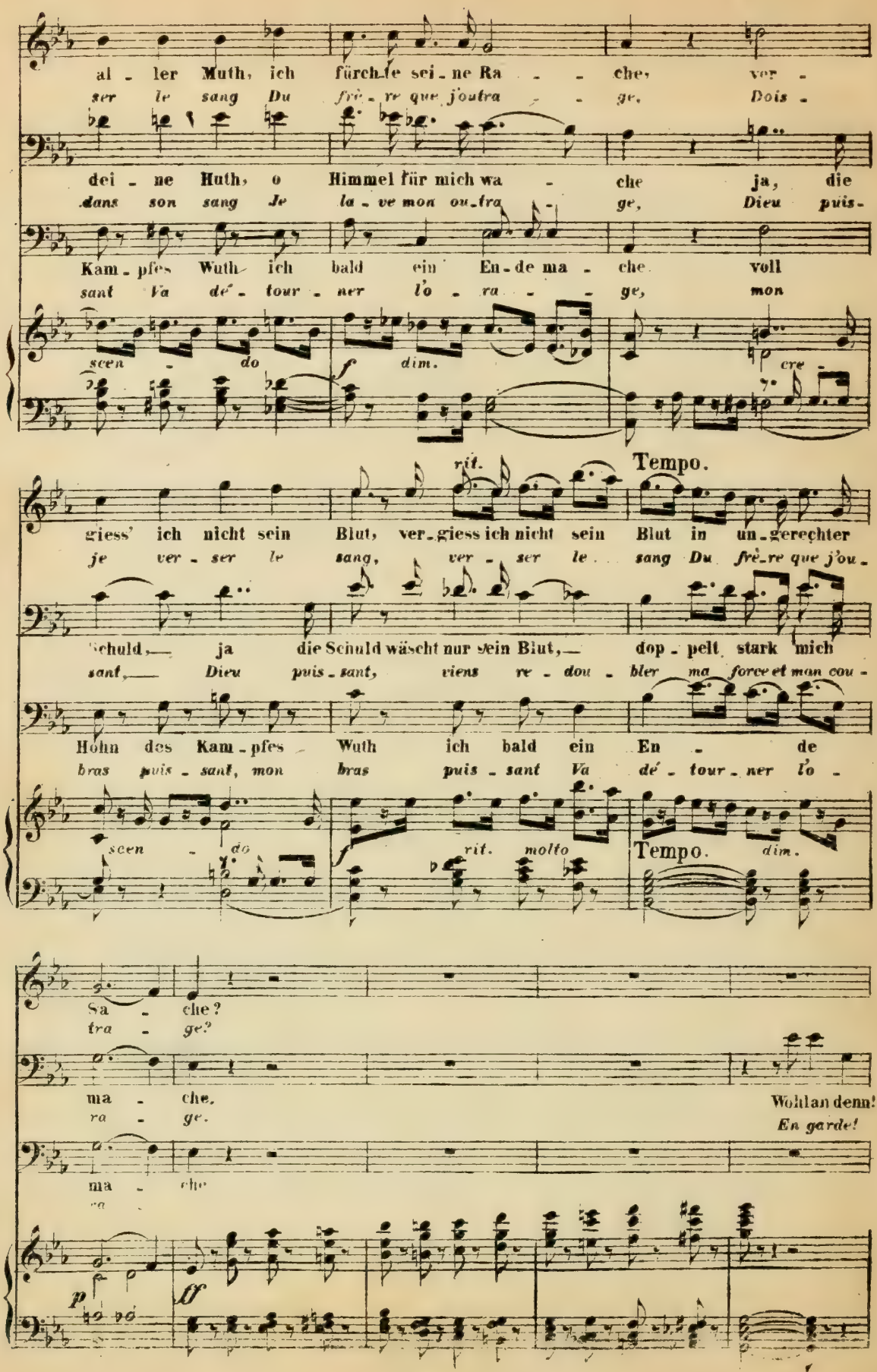
wa - che, ja die Schuld wascht nur sein Blut, ja
ra - ge Re-dou - ble re-dou - ble ma

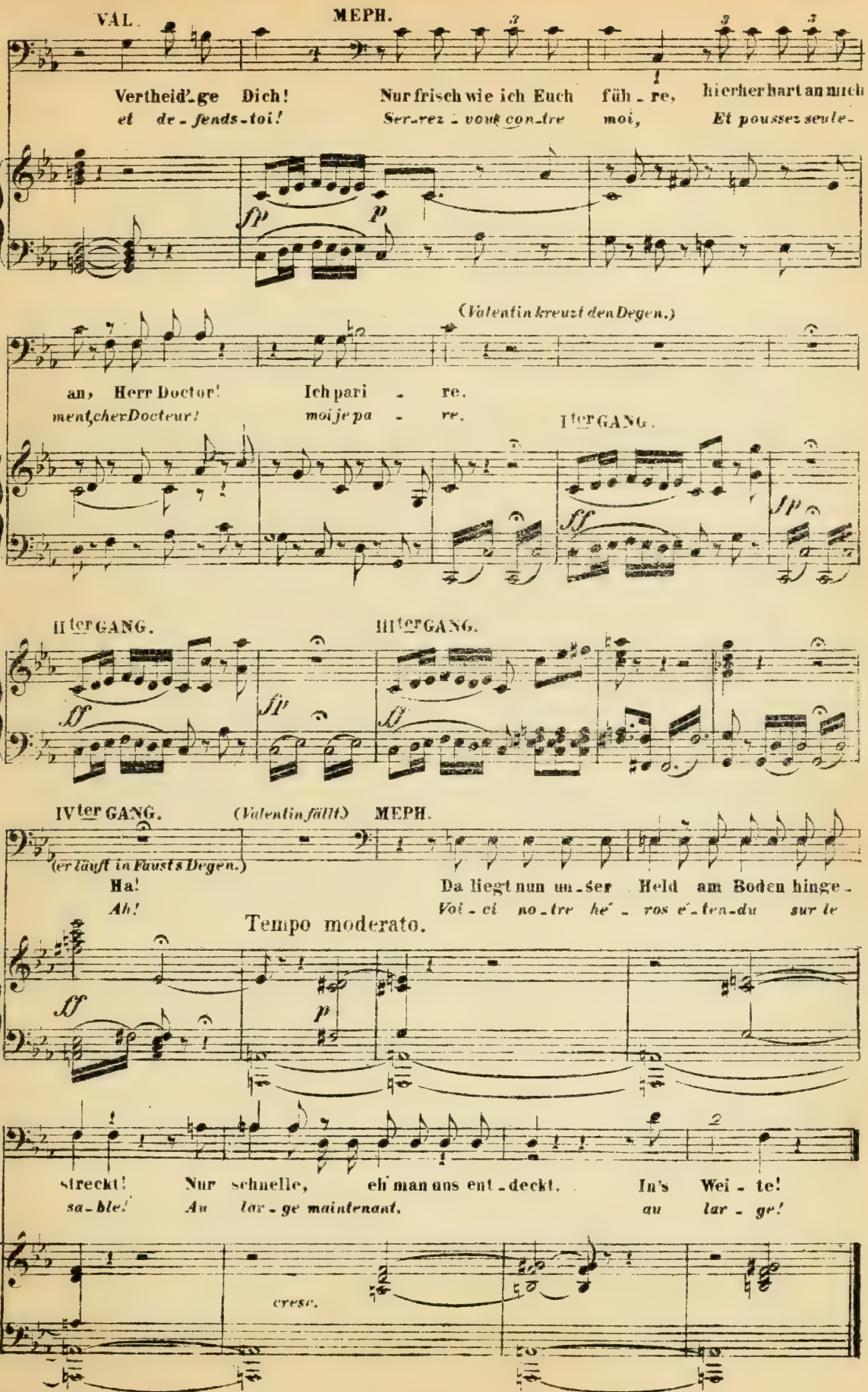
la - che, ha, er hebt voll Grimm und Wuth, ich
ra - ge, De son air me-na - çant, De

in un-ge-rechter Sa - che? Mir schwin-det
Il gla-ce mon cou-ra - ge. Dois je ver -

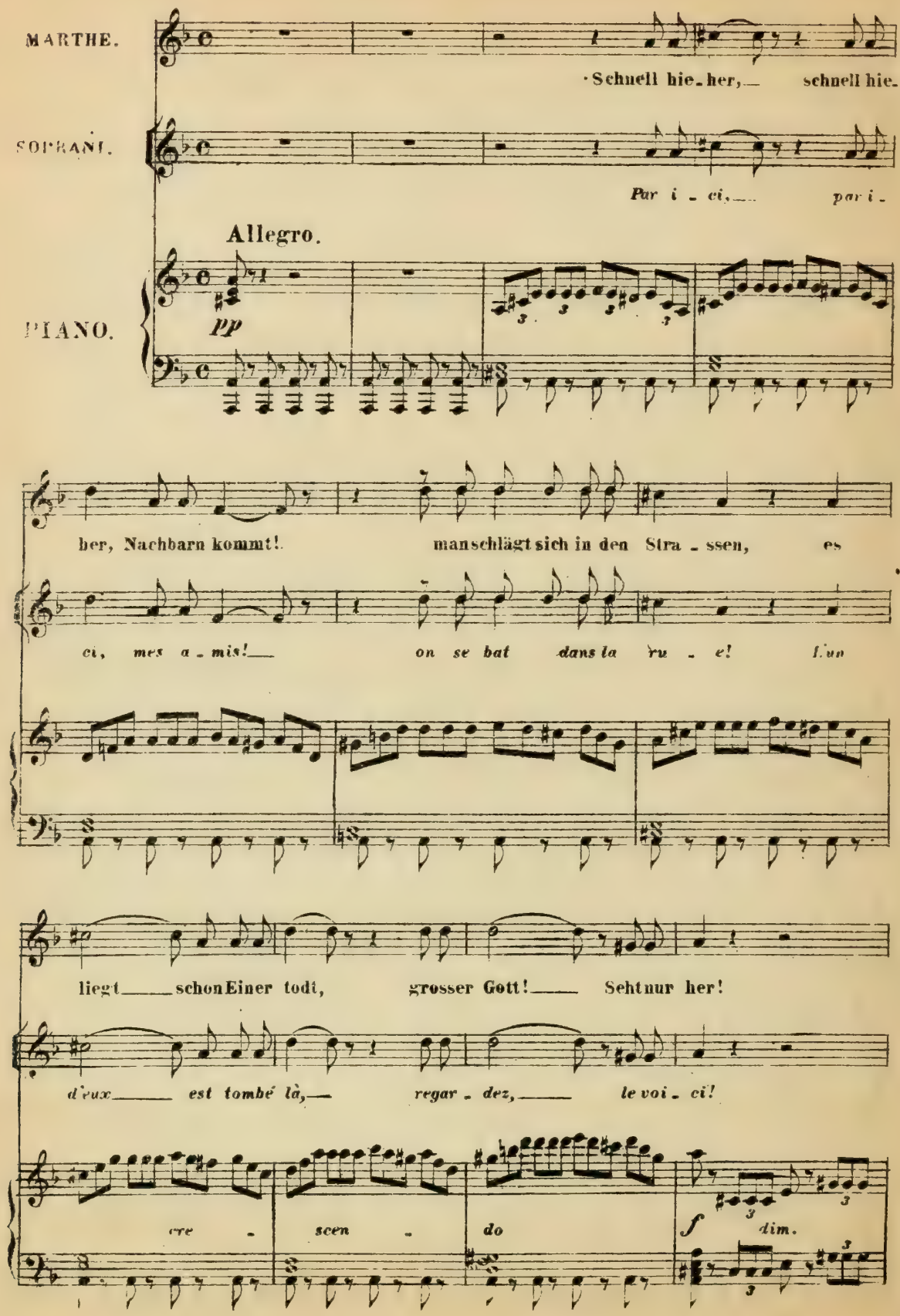
dop-pelt stark mich ma - che, nimm mich in
force et mon cou - ra - ge, Per - mets que

sei-nes Zornes la - che, ja gewiss, voll Hohn des
so a-veu gle ra - ge, moi je ris! mon bras puis -


al - ler Muth, ich fürch-te sei-ne Ra - - che, ver -
ser le sang Du frè-re que j'outra - - ge, Dois -
dei - ne Huth, o Himmel für mich wa - che ja, die
dans son sang Je la - ve mon ou-tra - ge, Dieu puis-
Kam - pfes Wuth ich bald ein En-de ma - che voll
sant Va dé - tour - ner l'o - ra - - ge, mon
scen - do
dim.
cre -
rit.
Tempo.
giess' ich nicht sein Blut, ver-giess ich nicht sein Blut in un-gerechter
je ver - ser le sang, ver - ser le sang Du frè-re que j'ou -
Schuld, — ja die Schuld wäscht nur sein Blut, — dop - pelt stark mich
sant, — Dieu puis - sant, viens re - dou - bler ma force et mon cou -
Hohn des Kam - pfes Wuth ich bald ein En - de
bras puis - sant, mon bras puis - sant Va dé - tour - ner l'o -
scen - do
rit. molto
Tempo.
dim.
Sa - che?
tra - ge?
ma - che,
ra - ge.
Wohlan denn!
En garde!
ma - che
ra -
p
ff


VAL.
MEPH.
Vertheid'-ge Dich! Nur frisch wie ich Euch füh-re, hierherhart an mich
et de-fends-toi! Ser-rez-vous con-tre moi, Et poussez seule-
(Valentin kreuzt den Degen.)
an, Herr Doctor! Ich pari-re.
ment, cher Docteur! moi je pa-re.
I ter GANG.
II ter GANG.
III ter GANG.
IV ter GANG.
(Valentin fällt)
MEPH.
(er läuft in Fausts Degen.)
Ha!
Ah!
Da liegt nun un-ser Held am Boden hinge-
Voi-ci no-tre hé-ros é-ten-du sur le
Tempo moderato.
streckt! Nur schnelle, eh man uns ent-deckt. In's Wei-te!
sa-ble! Au lar-ge maintenant, au lar-ge!
cresc.

N°25. Tod Valentins.



SOPRANI.

p

Er scheint noch zu athmen, sie haben ihm ver-

TENORI.

p

Il n'est pas en_cor mort, on dirait qu'il re-

BASSI.

p

Er scheint noch zu athmen sie haben ihm ver-

p

las - sen, auf. helfet schnell, denn sonst verblu_tet er, grosser Gott, seht nur

cresc.

mu - e, Vite appro - chons, Il faut le se_cou - rir, Ap prochons, appro-

cresc.

las - sen, auf, helfet schnell, denn sonst verblu_tet er, grosser Gott, seht nur

cresc.

f

her, zu ath_men scheint er noch.

VAL.

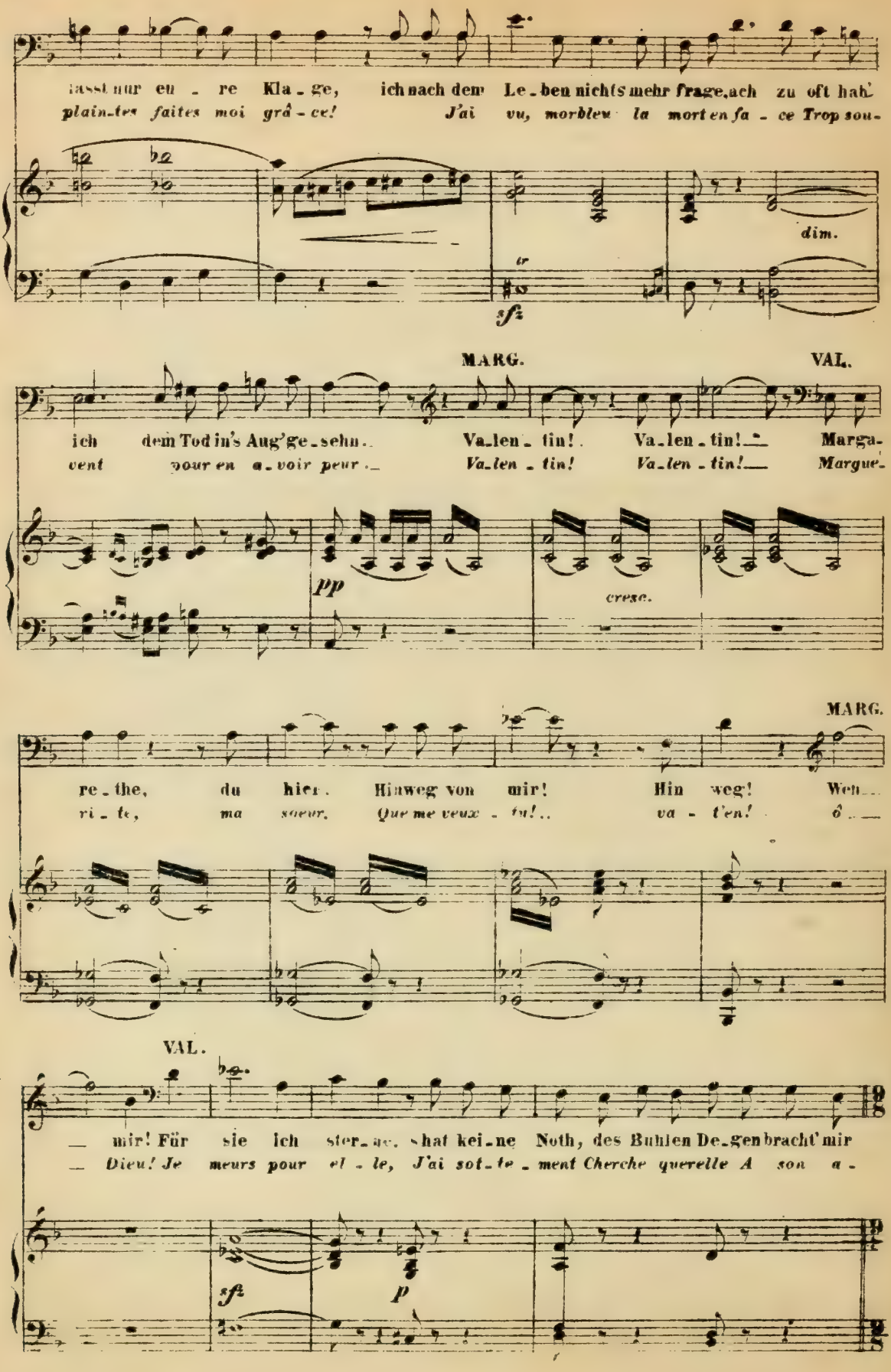
Habt Dank! Habt Dank! Ihr Weiber

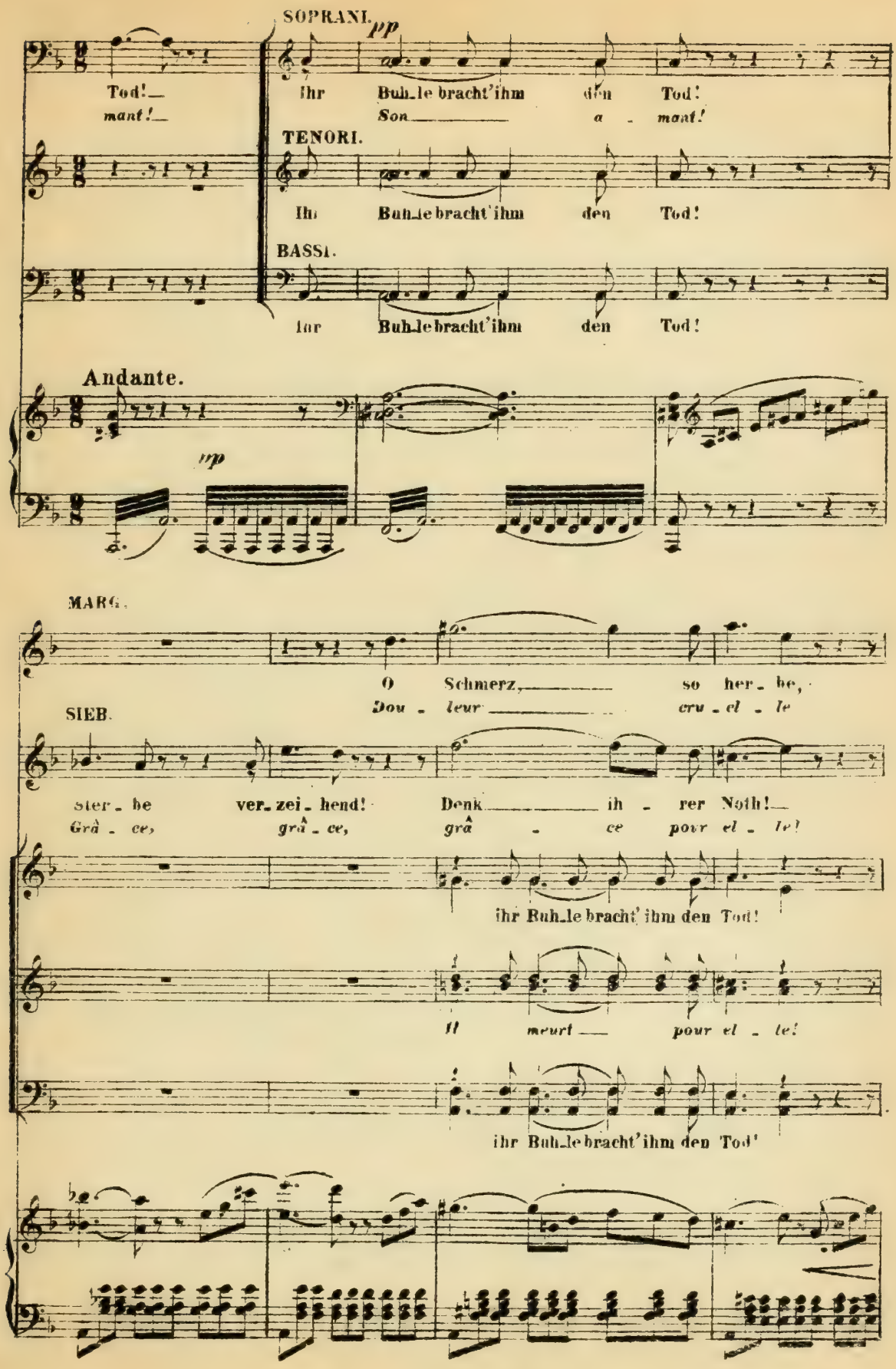
Mer - ci, mer - ci, De vos

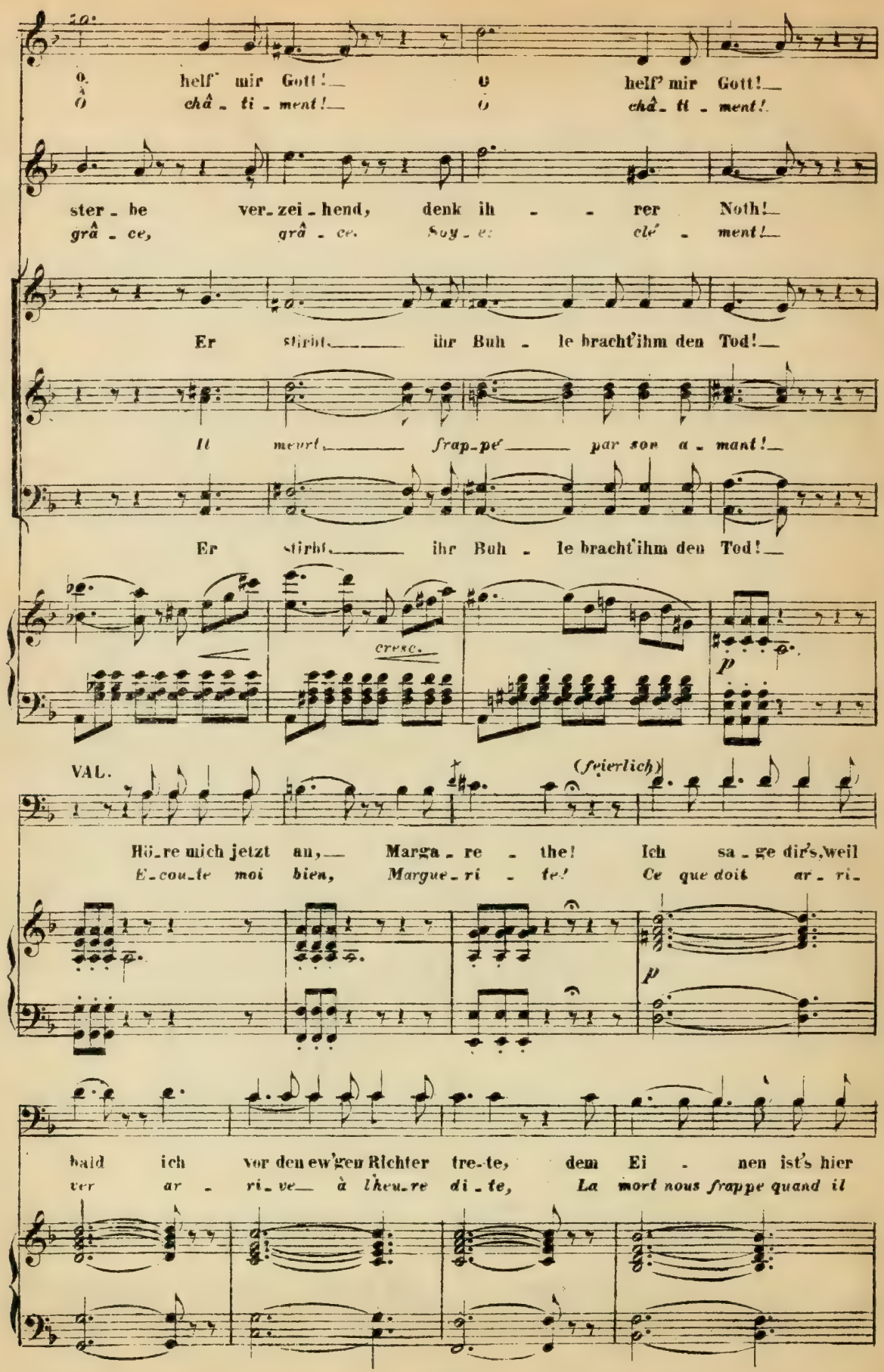
chons, Il faut le se - cou - rir.

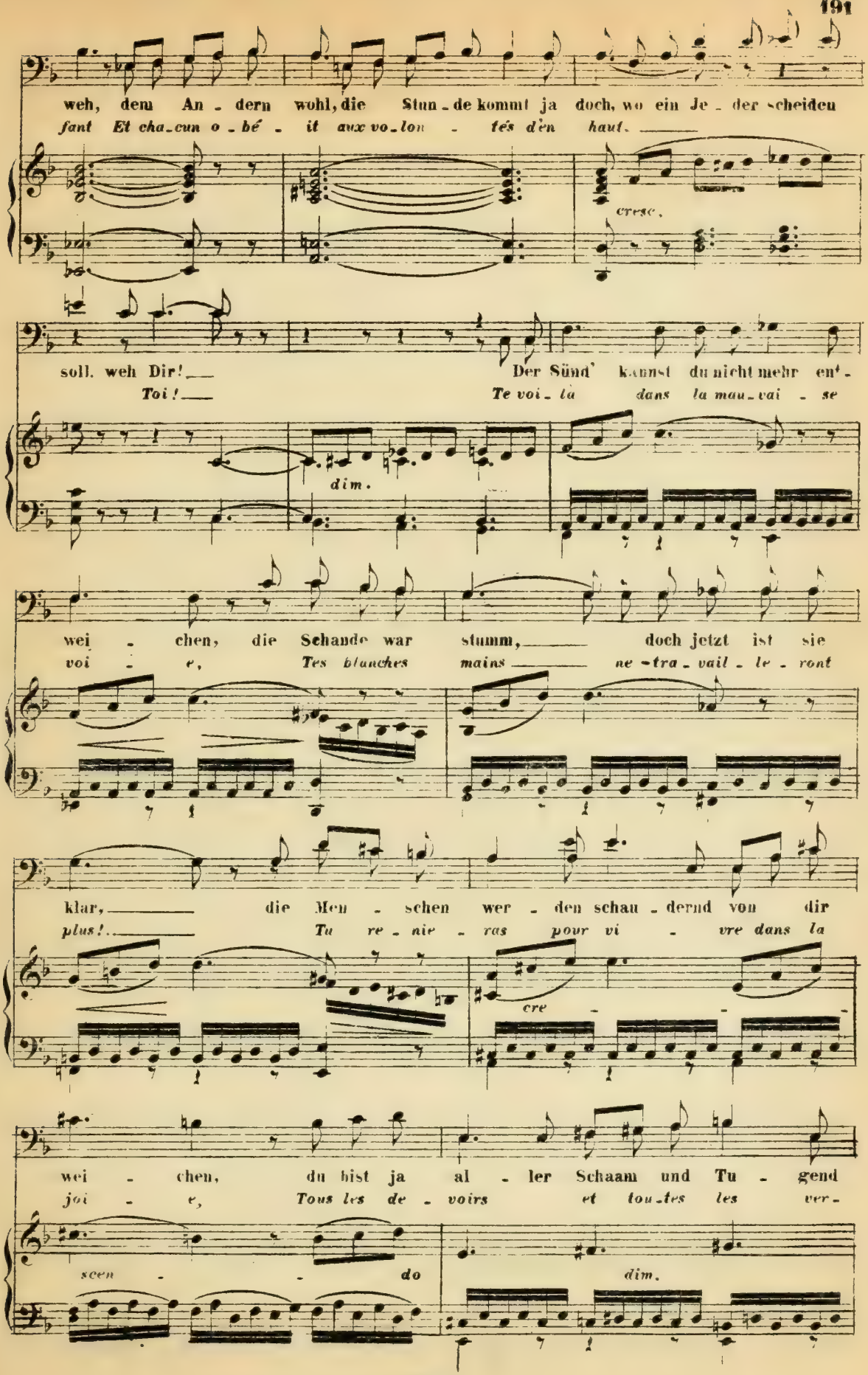
her, zu ath_men scheint er noch.

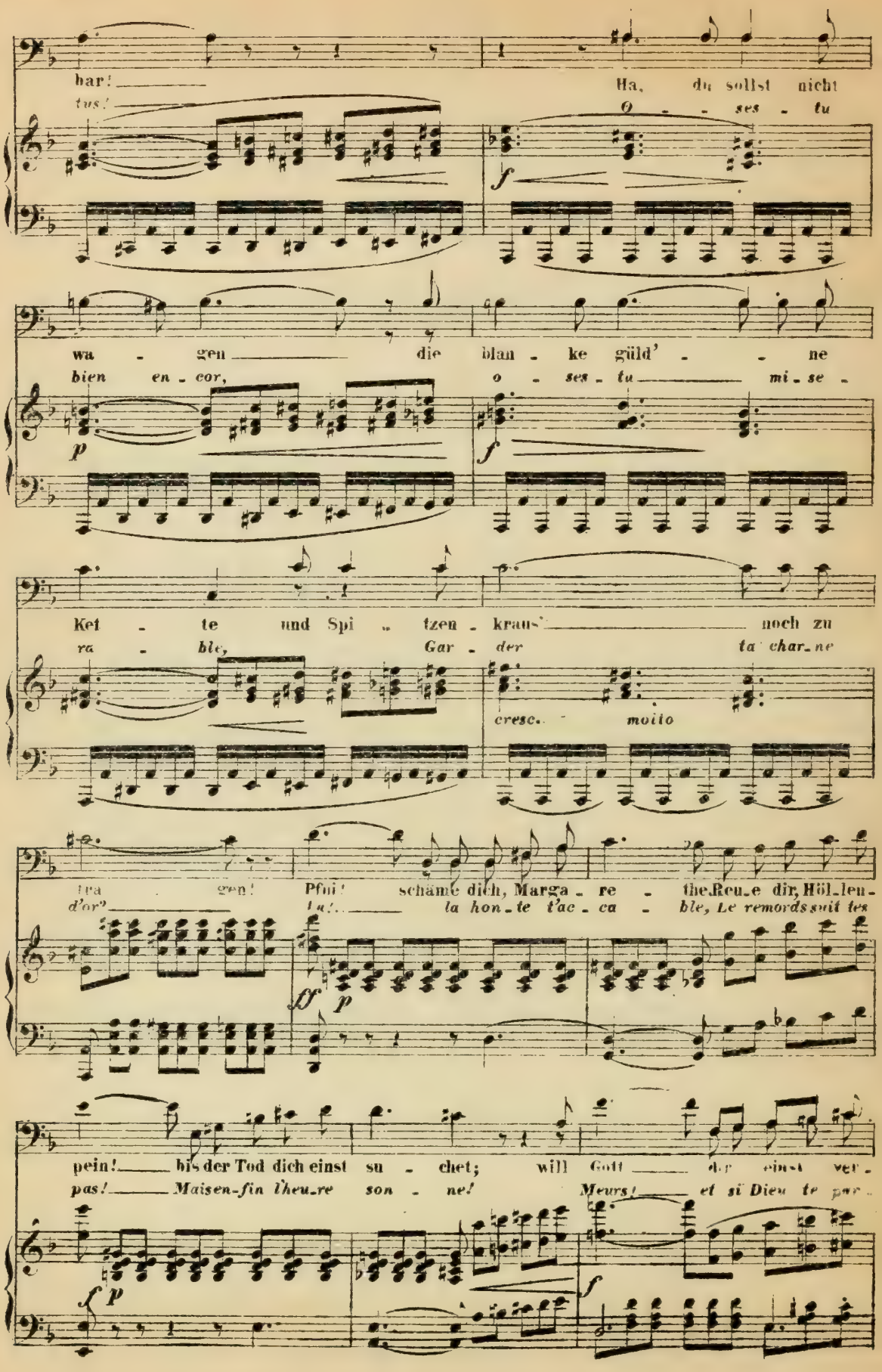
p un poco riten.

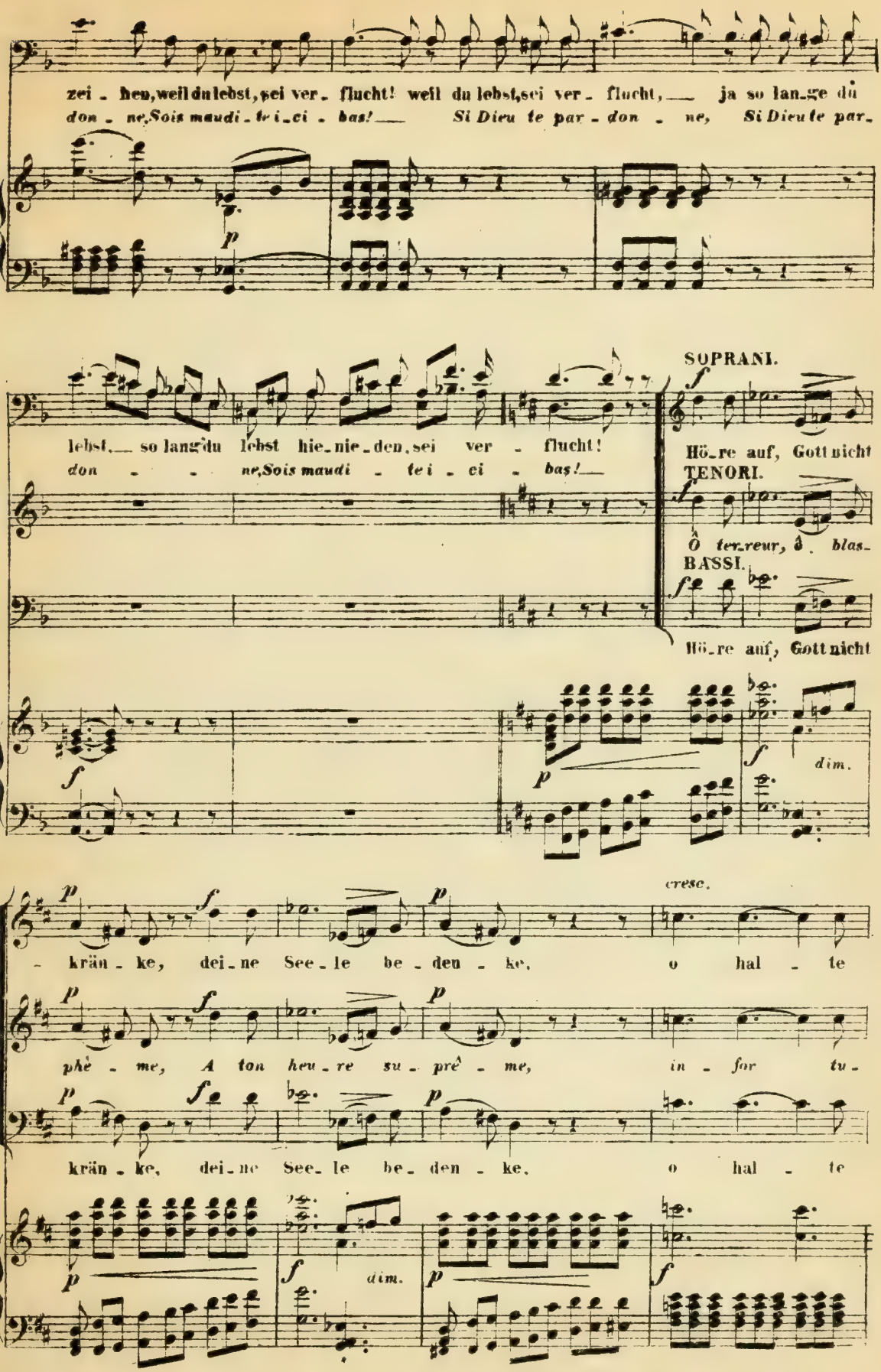

lasst nur eu - re Kla - ge, ich nach dem Le - ben nichts mehr frage, ach zu oft hab'
plaintes faites moi grâ - ce! J'ai vu, morbleu la mort en fa - ce Trop sou-
dim.
sf
MARG.
VAL.
ich dem Tod in's Aug'ge - sehn. Va - len - tin! Va - len - tin! Marga-
vent pour en a - voir peur Va - len - tin! Va - len - tin! Margue-
pp
cresc.
MARG.
re - the, du hier. Hinweg von mir! Hin weg! Weh
ri - te, ma soeur. Que me veux - tu! va - t'en! ô
VAL.
mir! Für sie ich ster - be, hat kei - ne Noth, des Buhlen De - gen bracht' mir
Dieu! Je meurs pour el - le, J'ai sot - te - ment Cherche querelle A son a -
sf
p

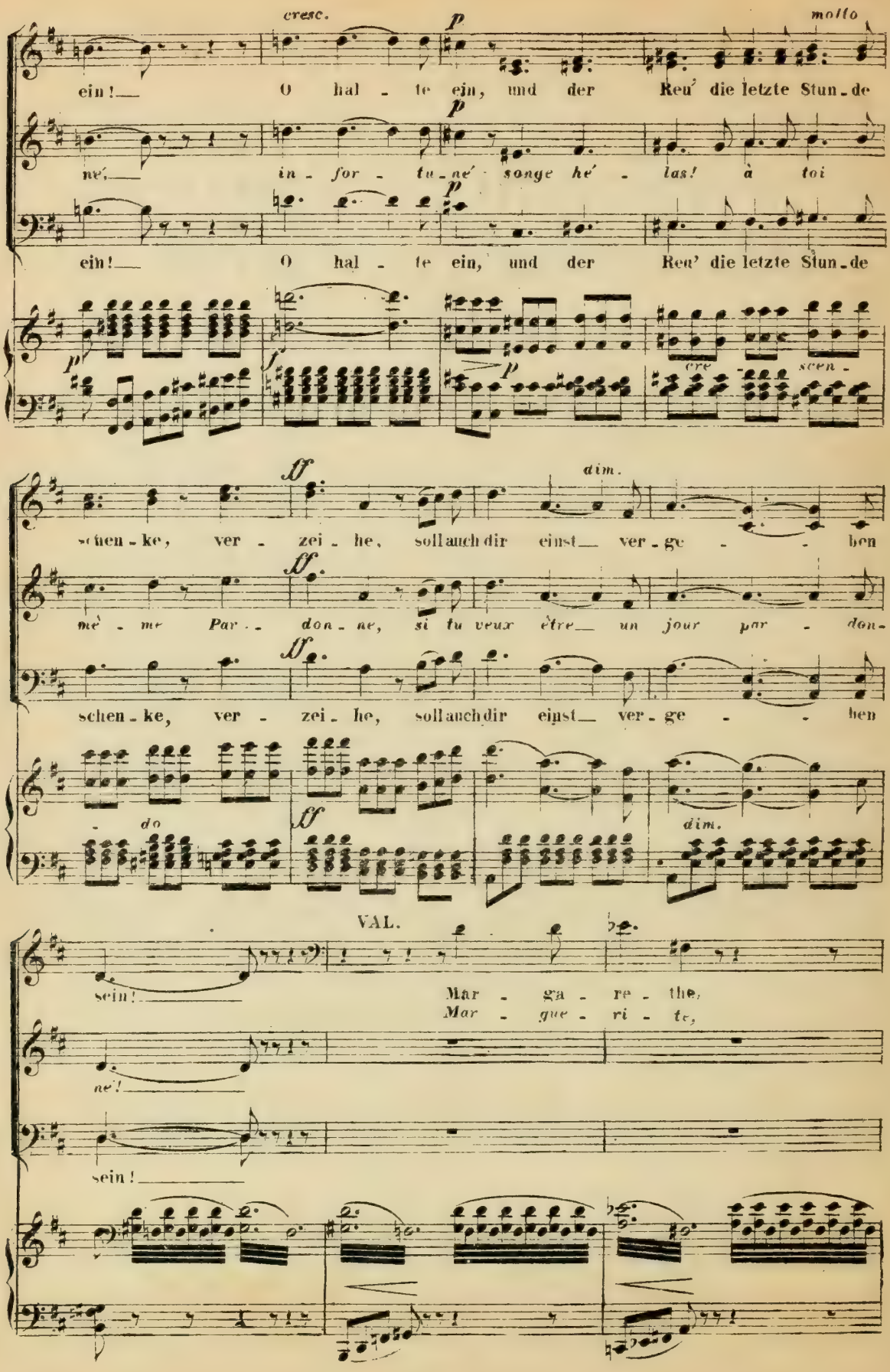

SOPRANI.
pp
Tod!—
mant!—
Ihr Ruh_le bracht'ihm den Tod!
Son_____ a_mant!
TENORI.
Ihr Ruh_le bracht'ihm den Tod!
BASSI.
Ihr Ruh_le bracht'ihm den Tod!
Andante.
pp
MARG.
O Schmerz,_____ so her_be,
Dou_leur_____ cru_el_le
SIEB.
ster_be ver_zei_hend! Denk_____ ih_rer Noth!—
Grâ_ce, grâ_ce, grâ_ce pour el_le!
Ihr Ruh_le bracht' ihm den Tod!
Il meurt___ pour el_le!
Ihr Ruh_le bracht' ihm den Tod!

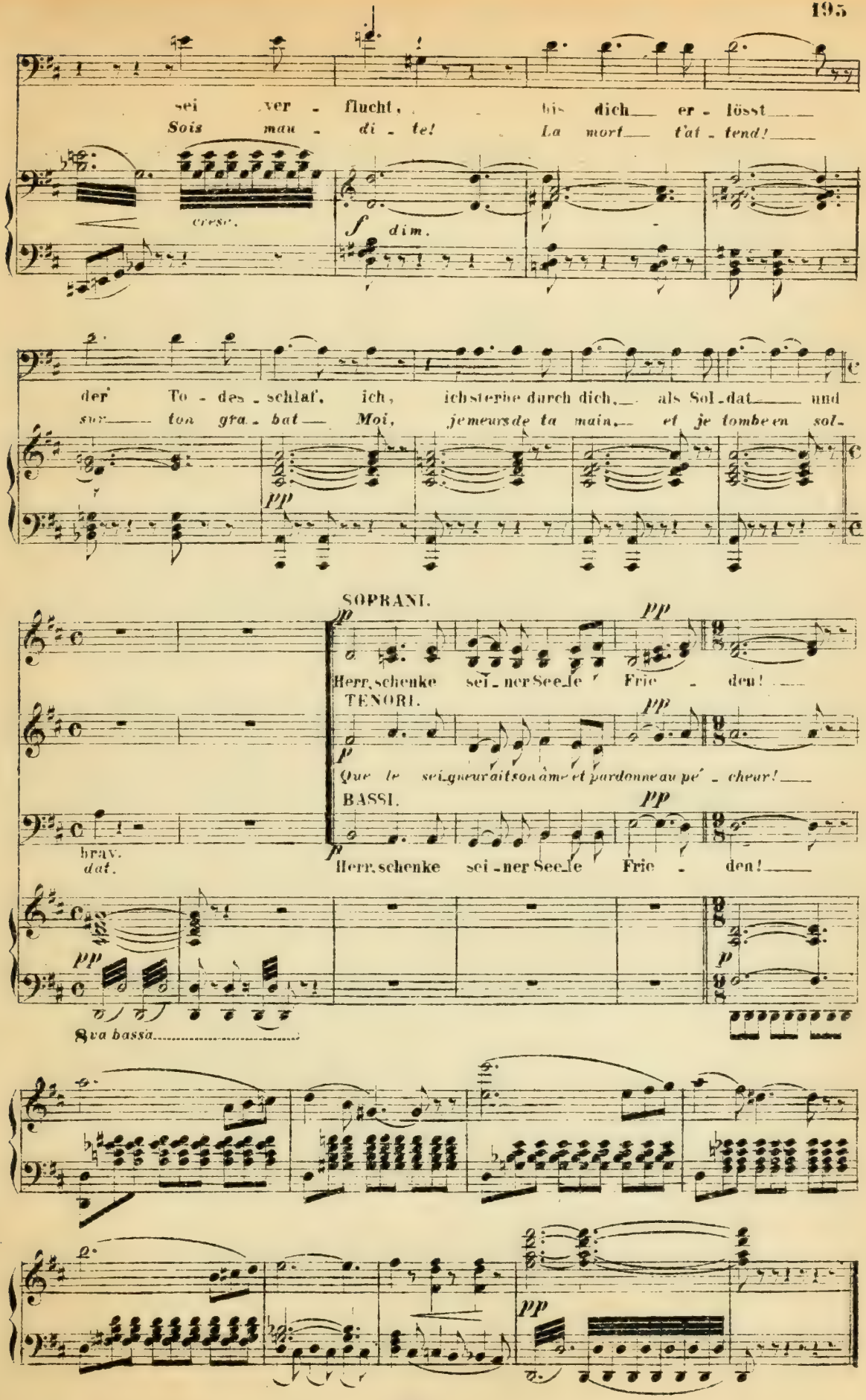

O helf' mir Gott! O helf' mir Gott!
Ô chât - ti - ment! Ô chât - ti - ment!
ster - be ver - zei - hend, denk ih - - rer Noth!
grâ - ce, grâ - ce. Soy - e: clé - ment!
Er stirbt ihr Buh - le bracht' ihm den Tod!
Il meurt frap - pé par son a - mant!
Er stirbt ihr Buh - le bracht' ihm den Tod!
cresc.
p
VAL.
(feierlich)
Hö - re mich jetzt an, Marga - re - the! Ich sa - ge dir's, weil
E - coute moi bien, Margue - ri - te! Ce que doit ar - ri -
p
bald ich vor den ew'gen Richter tre - te, dem Ei - nen ist's hier
ver ar - ri - ve à l'heu - re di - te, La mort nous frappe quand il


weh, dem An - dern wohl, die Stun - de kommt ja doch, wo ein Je - der scheiden
fant Et cha-cun o - bé - it aux vo-lon - tés d'en haut.
cresc.
soll. weh Dir! Der Sünd' kannst du nicht mehr ent-
Toi! Te voi - là dans la mau-vai - se
dim.
wei - chen, die Schande war stumm, doch jetzt ist sie
voi - e, Tes blanches mains ne-tra-vail - le - ront
klar, die Men - schen wer - den schau - dernd von dir
plus!. Tu re - nie - ras pour vi - vre dans la
cre - - -
wei - chen, du bist ja al - ler Schaam und Tu - gend
joi - e, Tous les de - voirs et tou-tes les ver-
scen - - do
dim.


har!
tus!
Ha, du sollst nicht
O - - ses - tu
wa - gen die blan - ke güld' - - ne
bien en - cor, o - ses - tu mi - se -
Ket - te und Spi - tzen - kraus noch zu
ra - ble, Gar - der ta' char - ne
cresc. molto
gen! Pfui! schäme dich, Marga - re - the. Reu - e dir, Höl - len -
d'or! la! la hon - te t'ac - ca - ble, Le remords suit tes
pein! bis der Tod dich einst su - chet; will Gott dir einst ver -
pas! Maisen-fin l'heu - re son - ne! Meurs! et si Dieu te par -

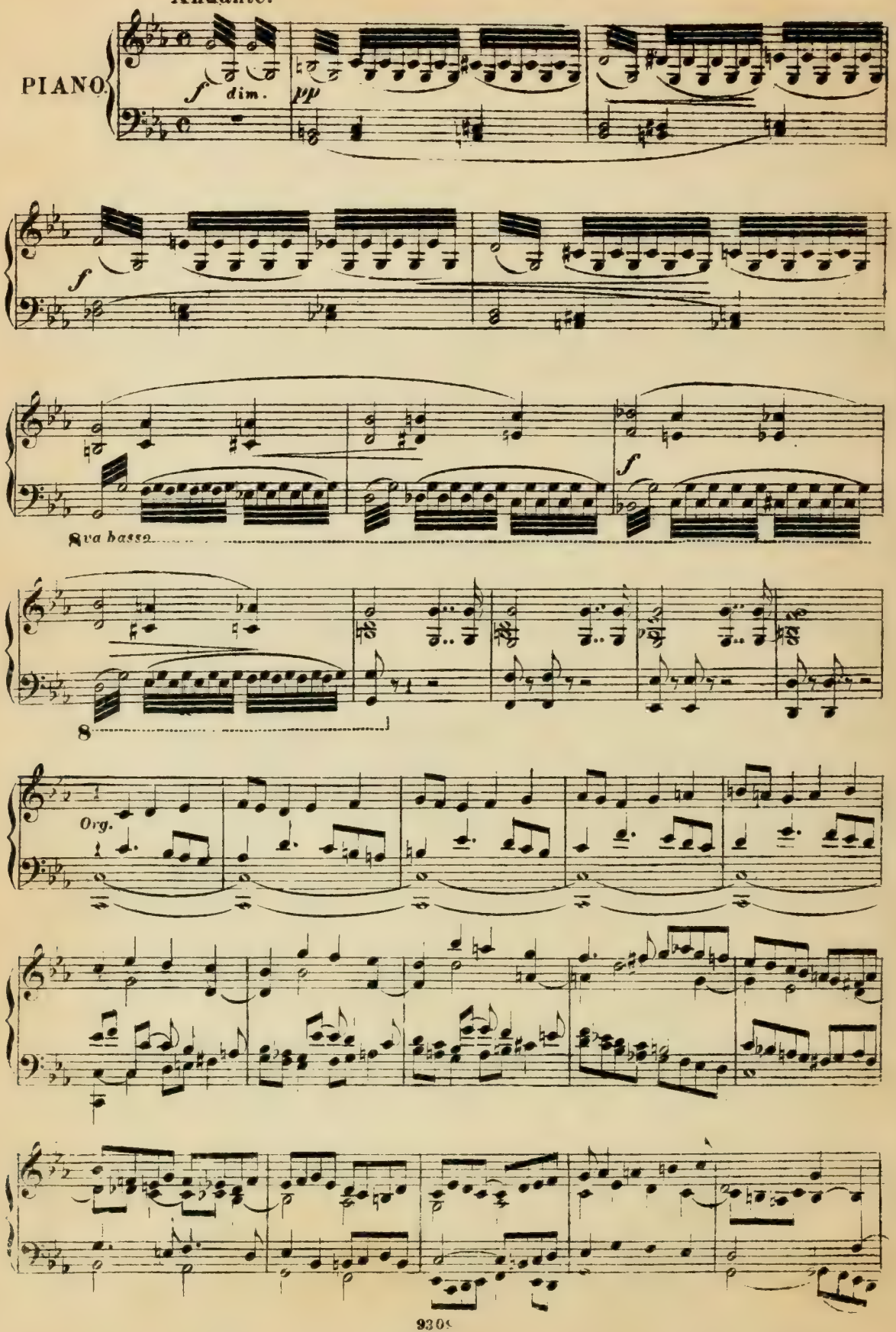

zei - heu, weil du lebst, sei ver - flucht! weil du lebst, sei ver - flucht, ja so lan - ge du
don - ne, Sois maudi - te i - ci - bas! Si Dieu te par - don - ne, Si Dieu te par -
SUPRANI.
lebst, so lang du lebst hie - nie - den, sei ver - flucht!
don - ne, Sois maudi - te i - ci - bas!
Hö - re auf, Gott nicht
TENORI.
Ô ter - reur, â - blas -
BASSI.
Hö - re auf, Gott nicht
dim.
cresc.
- krän - ke, dei - ne See - le be - den - ke, o hal - te
phè - me, A ton heu - re su - prê - me, in - for tu -
krän - ke, dei - ne See - le be - den - ke, o hal - te
dim.

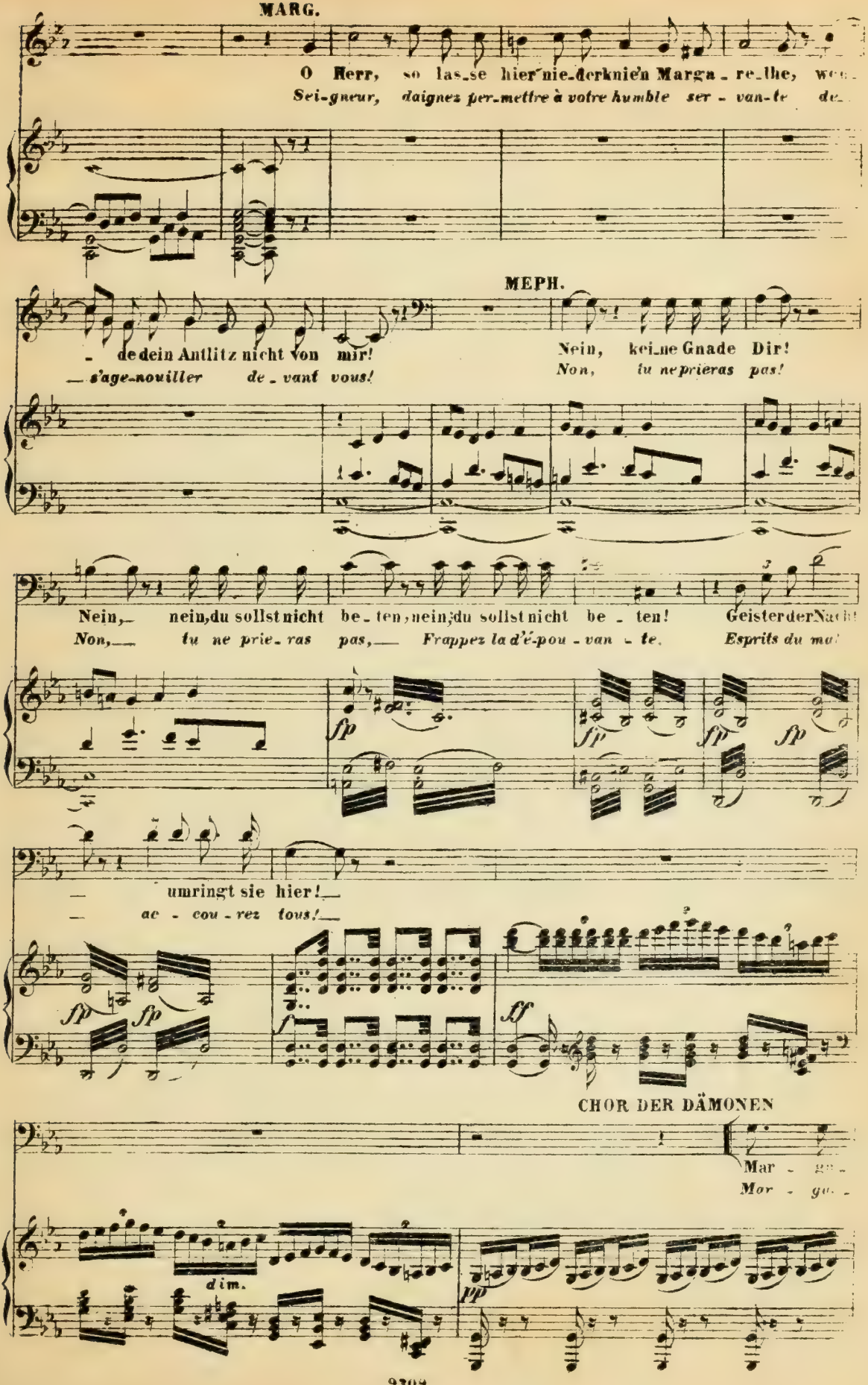

cresc.
molto
ein! O hal - te ein, und der Reu' die letzte Stun - de
né, in - for - tu - né' songe hé' - las! à toi
ein! O hal - te ein, und der Reu' die letzte Stun - de
cre scen -
schen - ke, ver - zei - he, soll auch dir einst ver - ge - - ben
mè - me Par - - don - ne, si tu veux être un jour par - don -
schen - ke, ver - zei - he, soll auch dir einst ver - ge - - ben
dim.
VAL.
sein! Mar - ga - re - the,
ne! Mar - gue - ri - te,
sein!

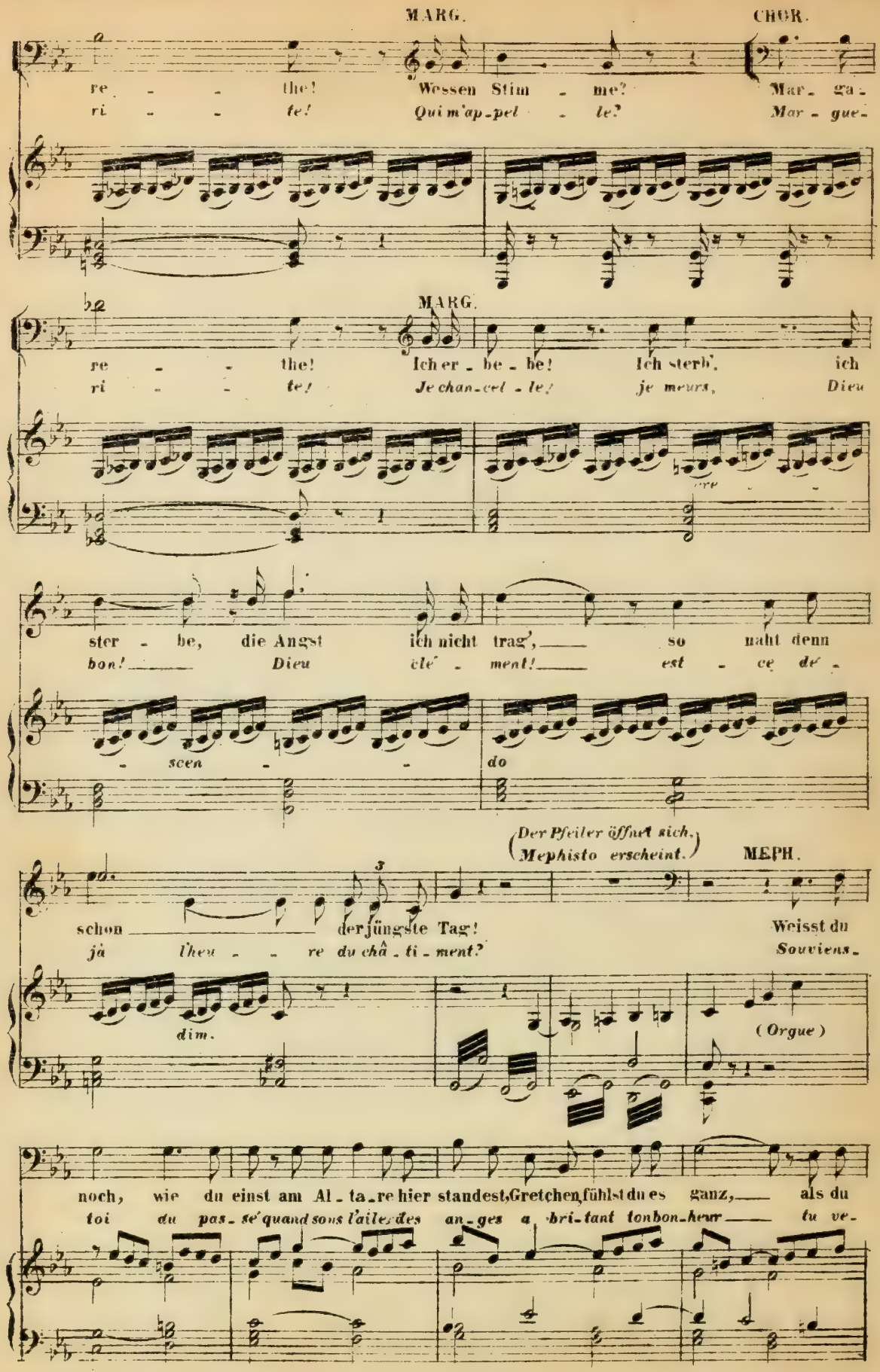

sei ver - flucht, bis dich er - lösst
Sois mau - di - te! La mort t'at - tend!
cresc.
f dim.
der To - des - schlaf, ich, ich sterbe durch dich, als Sol - dat und
sur ton gra - bat Moi, je meurs de ta main, et je tombe en sol -
pp
SOPRANI.
pp
Herr, schenke sei - ner See - le Frie - den!
TENORI.
pp
p
Que le sei - gneur ait son âme et pardonne au pé - cheur!
BASSI.
pp
p
Herr, schenke sei - ner See - le Frie - den!
brav.
dat.
pp
8va bassa
p
pp

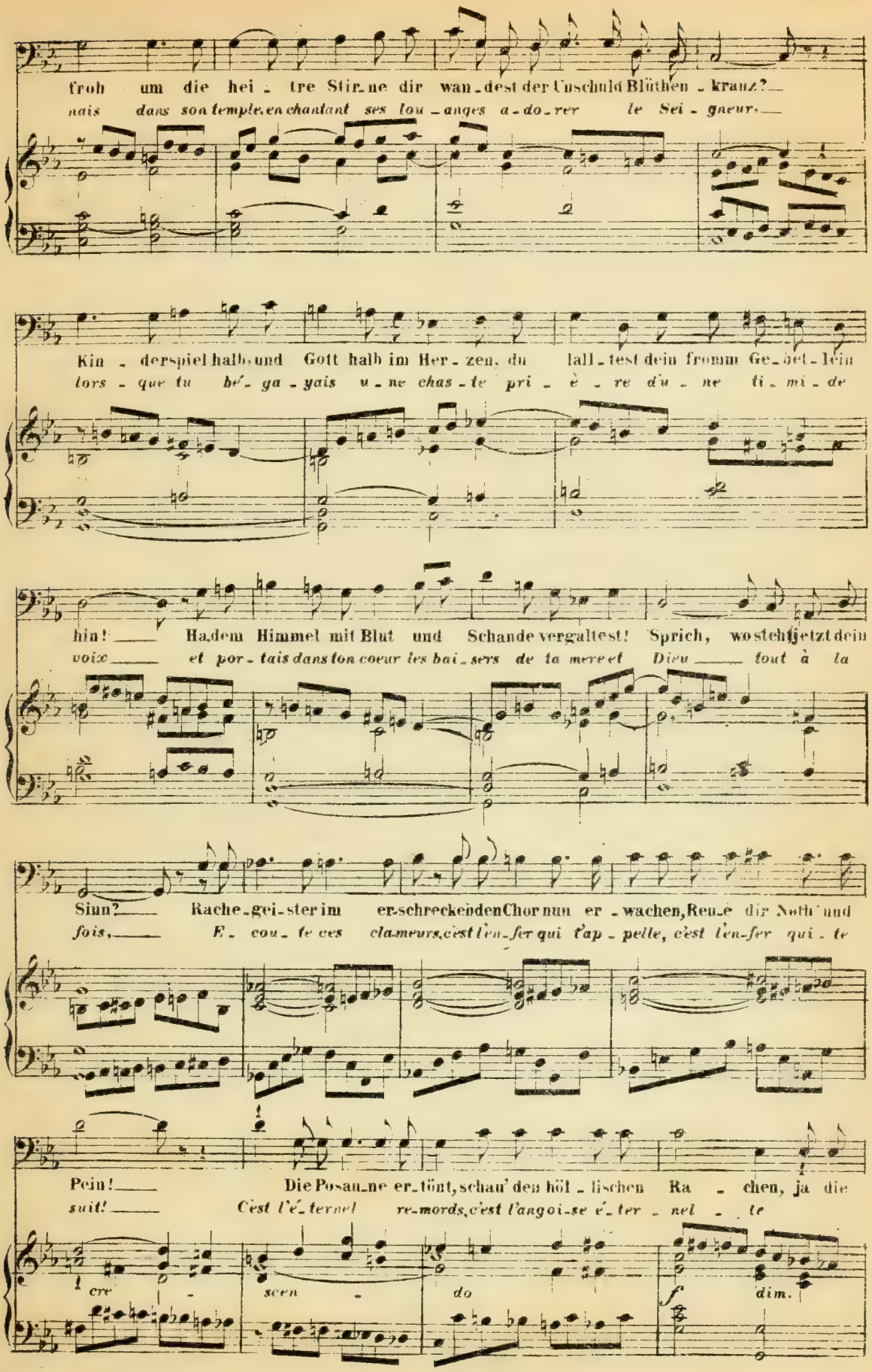
N°26. Scene in der Kirche.

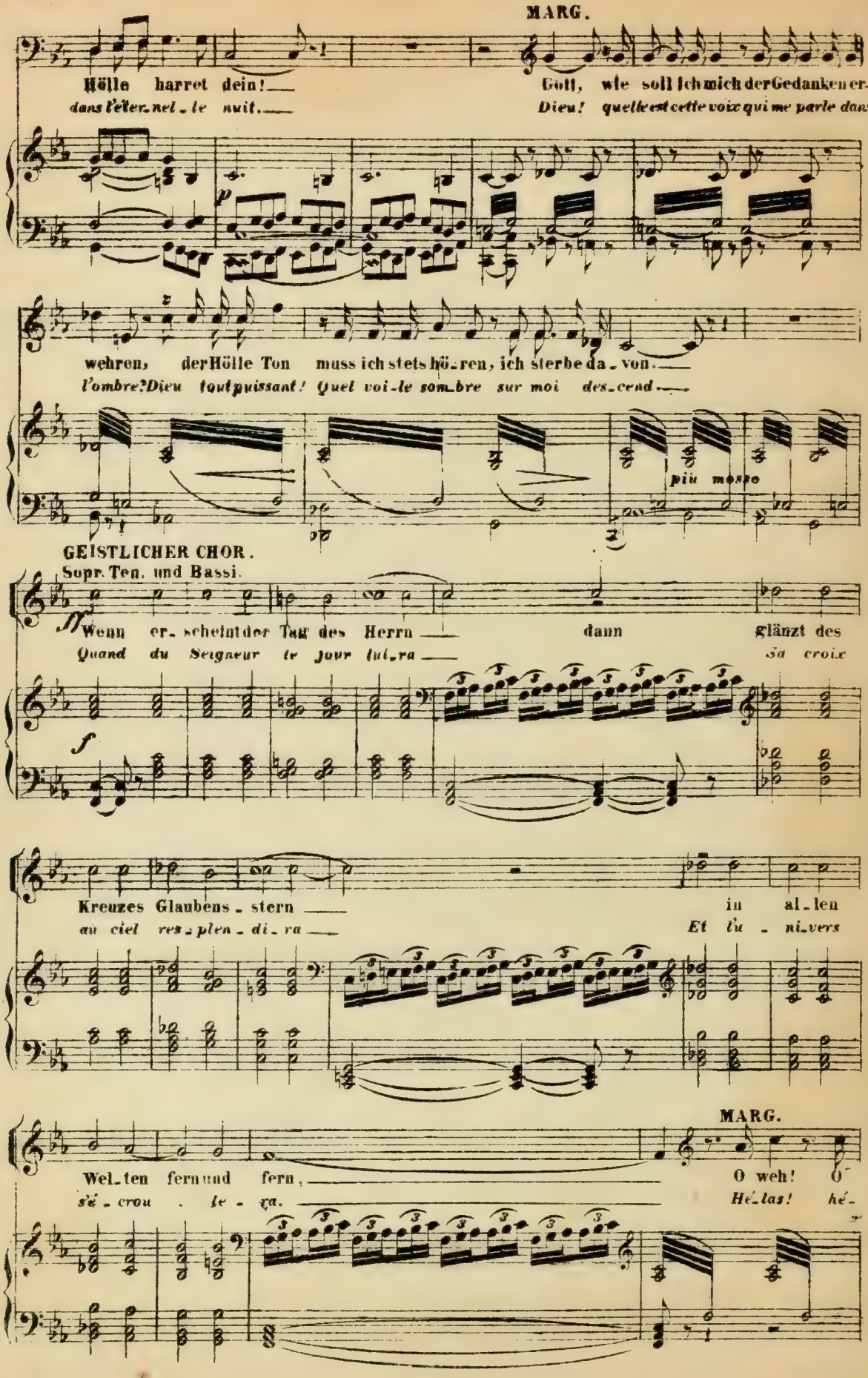
Andante.




MARG.
O Herr, so las_se hier nie_derknie'n Marga_re_the, wo
Sei_gneur, daignez per_mettre à votre humble ser_van_te de
MEPH.
de dein Antlitz nicht von mir!
s'age_nouiller de_vant vous!
Nein, kei_ne Gnade Dir!
Non, tu ne prieras pas!
Nein, nein, du sollst nicht be_ten, nein, du sollst nicht be_ten! Geister der Nacht
Non, tu ne prie_ras pas, Frappez la d'é_pou_van_te. Esprits du ma
fp
umringt sie hier!
ac_cou_rez tous!
ff
CHOR DER DÄMONEN
Mar_
Mor_
dim.
pp


MARG.
CHOR.
re - - the! Wessen Stim - me? Mar - ga -
ri - - te! Qui m'ap-pel - le? Mar - gue -
MARG.
re - - the! Ich er - be - be! Ich sterb', ich
ri - - te! Je chan-cel - le! je meurs, Dieu
ster - be, die Angst ich nicht trag', so naht denn
bon! Dieu clé - ment! est - ce de -
- scen - - do
(Der Pfeiler öffnet sich. Mephisto erscheint.)
MEPH.
schon der jüngste Tag! Weisst du
jà l'heu - re du châ - ti - ment? Souviens -
dim.
(Orgue)
noch, wie du einst am Al - ta - re hier standest, Gretchen, fühlst du es ganz, als du
toi du pas - sé quand sous l'ailes des an - ges a - bri - tant ton bon-heur tu ve -


froh um die hei - tre Stir-ne dir wan-dest der Unschuld Blüthen-kranz?
nais dans son temple en chantant ses lou-anges a-do-rer le Sei-gneur.
Kin-derspiel halb, und Gott halb im Her-zen, du lall-test dein fromm Ge-bet-lein
lors-que tu bé-ga-yais u-ne chas-te pri-è-re d'u-ne ti-mi-de
hin! Ha, dem Himmel mit Blut und Schande vergaltest! Sprich, wo steh'st jetzt dein
voix et por-tais dans ton coeur les bai-sers de ta mere et Dieu tout à la
Sinn? Rache-gei-ster im er-schreckenden Chor nun er-wachen, Reu-e dir Noth und
fois, E-cou-te ces clameurs, c'est l'en-fer qui t'ap-pelle, c'est l'en-fer qui te
Pein! Die Posau-ne er-tönt, schau' den höl-lischen Ra-chen, ja die
suit! C'est l'é-ternel re-mords, c'est l'angoi-se é-ter-nel-le
cre - scen - do
f dim.


MARG.
Hölle harret dein! —
dans l'éter-nel-le nuit. —
Gott, wie soll ich mich der Gedanken er-
Dieu! quelle est cette voix qui me parle dans
wehren, der Hölle Ton muss ich stets hö-ren, ich sterbe da-von. —
l'ombre? Dieu tout puissant! Quel voi-le som-bre sur moi des-cend. —
più mosso
GEISTLICHER CHOR.
Sopr. Ten. und Bassi.
Wenn er-scheint der Tag des Herrn — dann glänzt des
Quand du Seigneur le jour lui-ra — sa croix
Kreuzes Glaubens-stern — in al-len
au ciel res-plen-di-ra — Et l'u-ni-vers
MARG.
Wel-ten fern und fern, —
sé-crou-le-ra. —
O weh! O
Hé-las! hé-

MEPH.

weh! Nichts kann gleich meinen Qua - len sein! Nein! Für
las! ce chant pi - eux est plus ter-ribleen-co - re. Non! pour

dich giebt's kein Erbarmen mehr, die Welt für dich ist hoffnungs-
toi Dieu n'a plus de par - don, Pour toi le ciel n'a plus d'au-

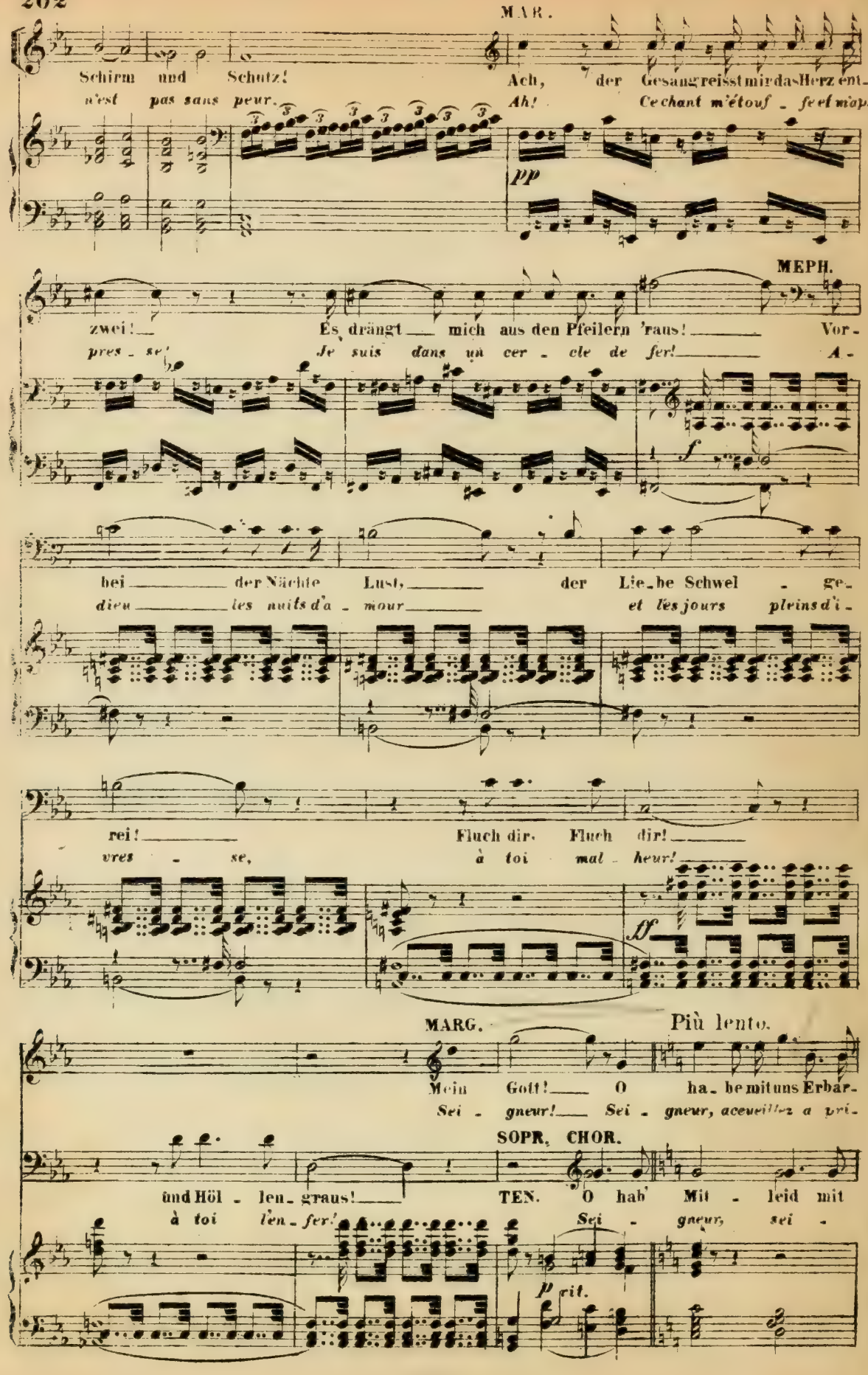
leer, hoff - nungs - leer!
ro - re, non! non!

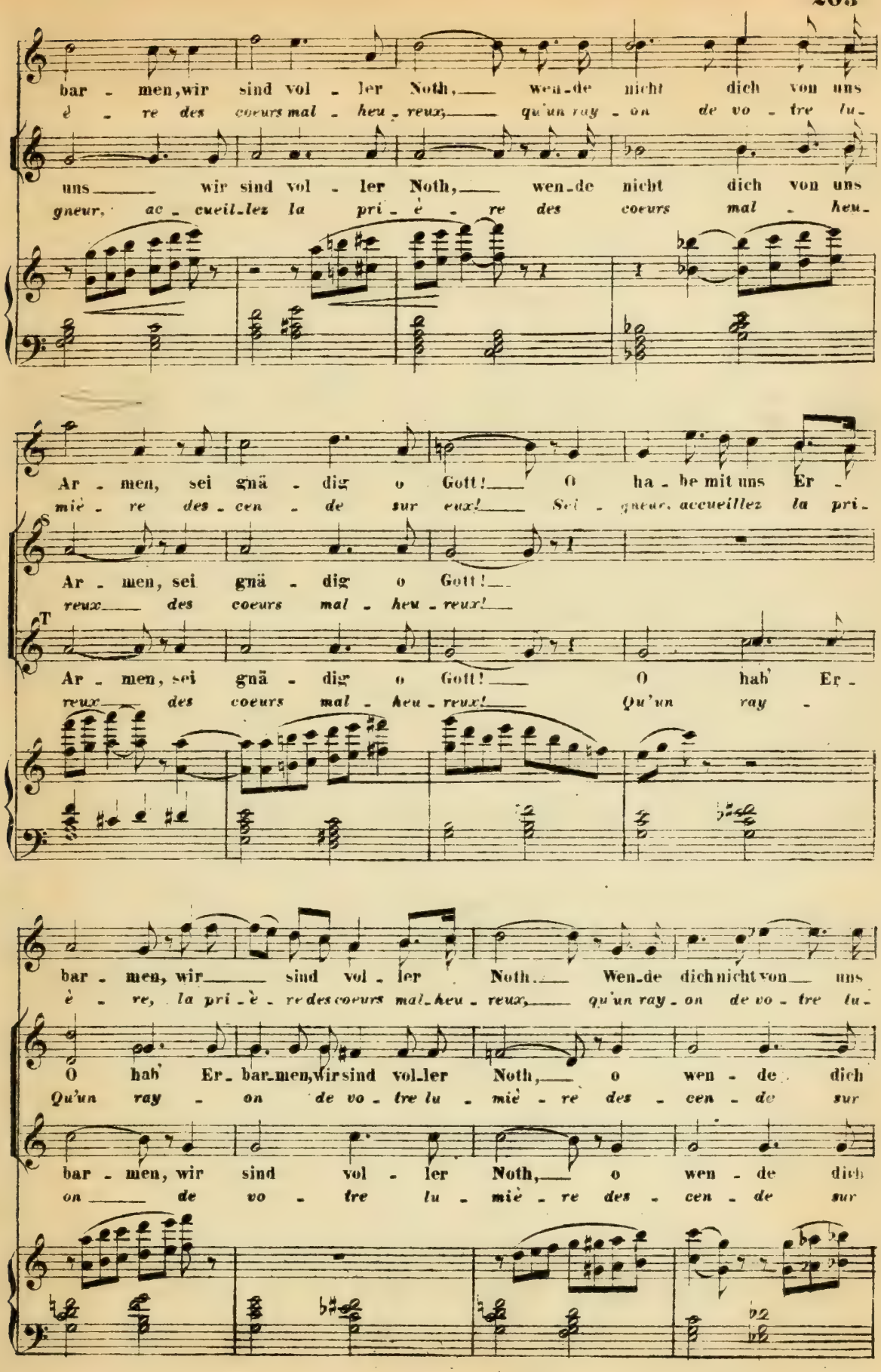
GEISTLICHER CHOR.

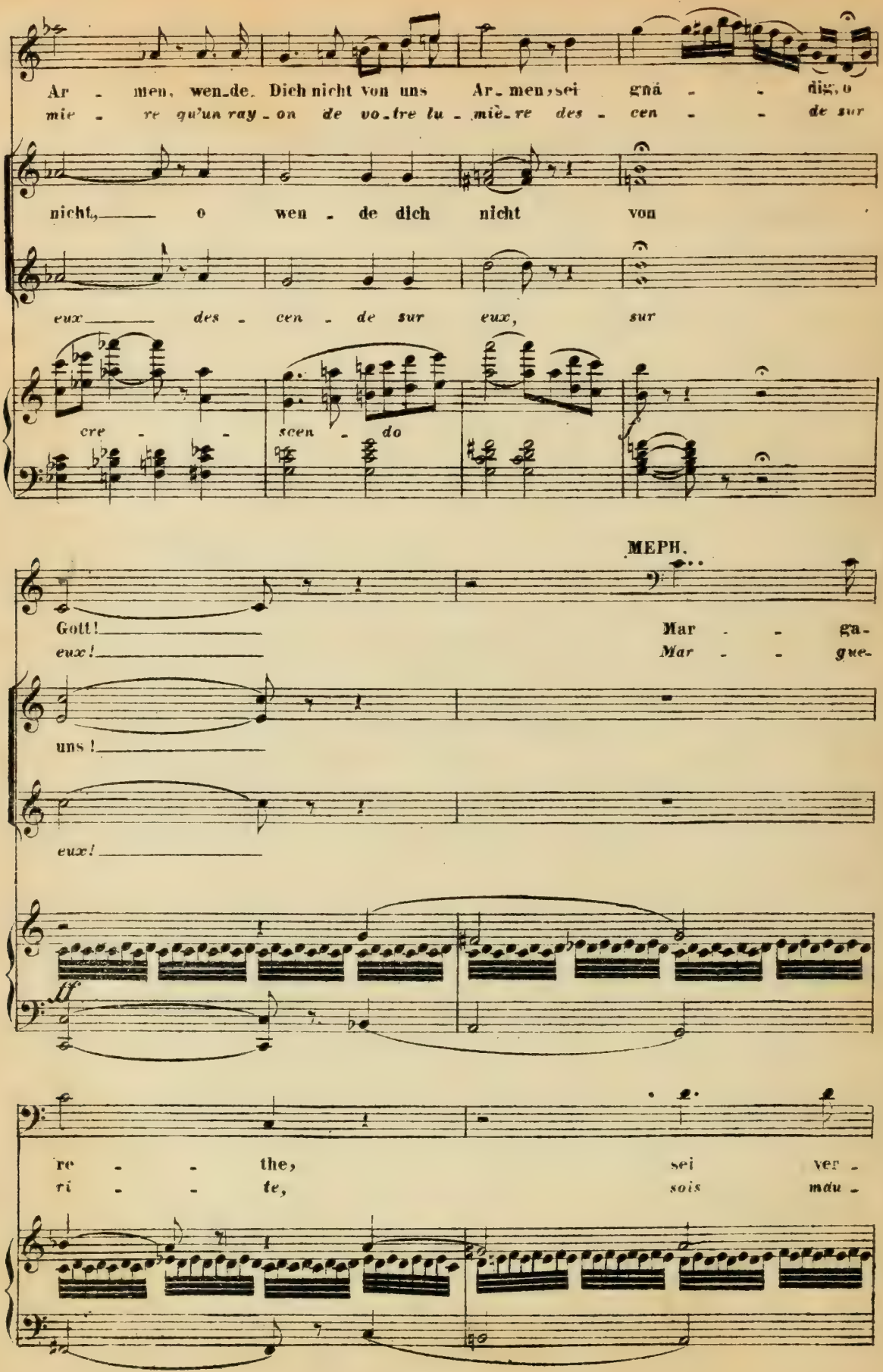
Leht' ich auch dem Herrn zu Nutz, bie-tet
Que di - rai-je a - lors au Seigneur Où trou-

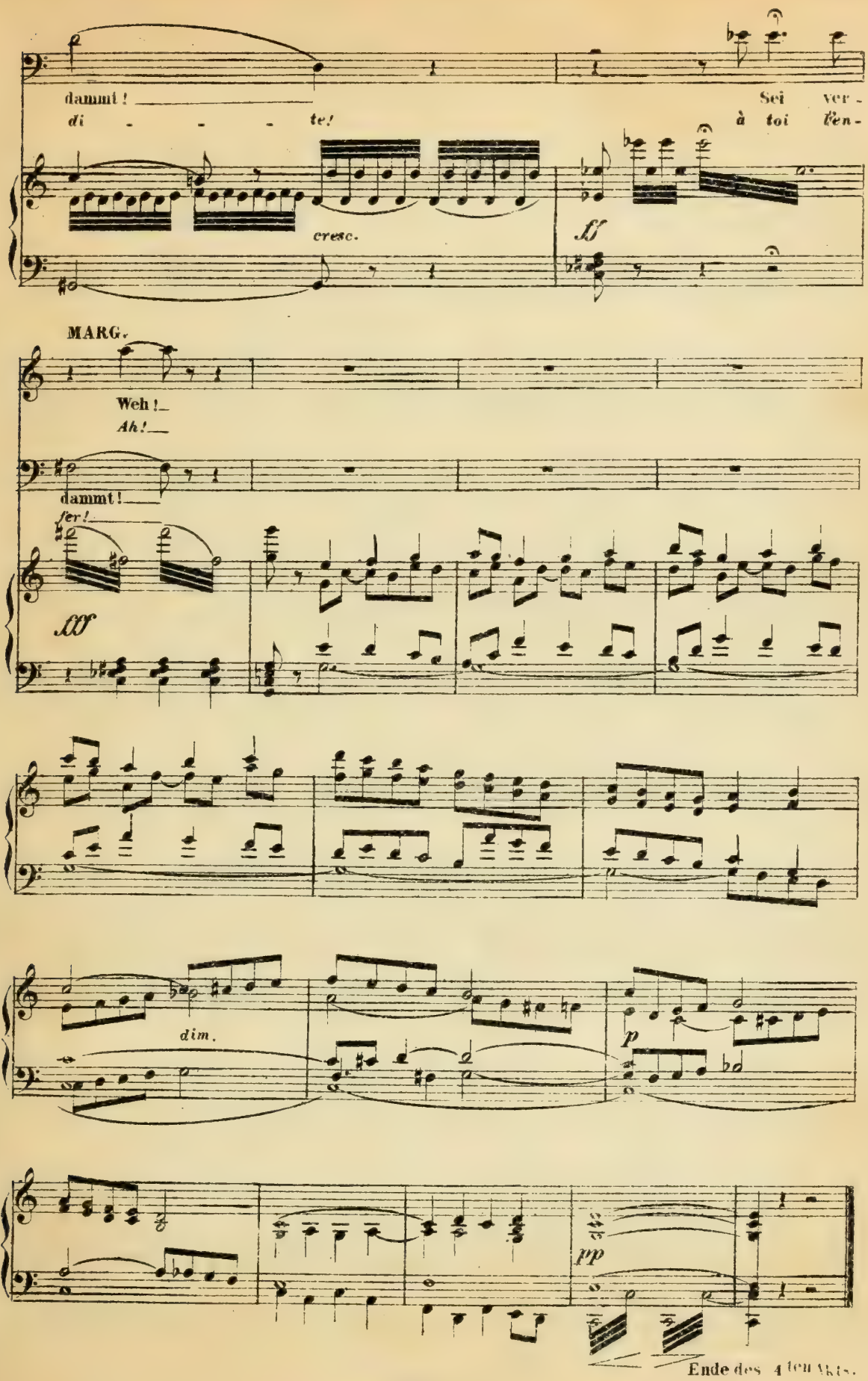
più mosso

nichts Ver-gel-tung Trutz! Wo nur find ich
ve - rai je un pro - tec-teur! Quand l'in - no - cent


MAR.
Schirm und Schutz! Ach, der Gesang reisst mir das Herz ent-
n'est pas sans peur. Ah! Ce chant m'étouf - fe et m'ap-
pp
MEPH.
zwei! Es drängt mich aus den Pfeilern 'raus! Vor-
pres - se! Je suis dans un cer - cle de fer! A -
f
bei der Nächte Lust, der Lie - be Schwel - ge-
dieu les nuits d'a - mour et les jours pleins d'i -
rei! Fluch dir. Fluch dir!
vres - se, à toi mal - heur!
ff
MARG. Più lento.
Mein Gott! O ha - be mit uns Erbar-
Sei - gneur! Sei - gneur, accueillez a pri-
SOPR, CHOR.
und Höl - len - graus! TEN. O hab' Mit - leid mit
à toi len - fer! Sei - gneur, sei -
p rit.


bar - men, wir sind vol - ler Noth, wen-de nicht dich von uns
è - re des coeurs mal - heu - reux, qu'un ray - on de vo - tre lu -
uns wir sind vol - ler Noth, wen-de nicht dich von uns
gneur, ac - cueil-lez la pri - è - re des coeurs mal - heu -
Ar - men, sei gnä - dig o Gott! O ha - be mit uns Er -
mi è - re des - cen - de sur eux! Sei - gneur, accueillez la pri -
Ar - men, sei gnä - dig o Gott!
reux des coeurs mal - heu - reux!
T
Ar - men, sei gnä - dig o Gott! O hab' Er -
reux des coeurs mal - heu - reux! Qu'un ray -
bar - men, wir sind vol - ler Noth. Wen-de dich nicht von uns
è - re, la pri - è - re des coeurs mal-heu - reux, qu'un ray - on de vo - tre lu -
O hab' Er - bar-men, wir sind vol-ler Noth, o wen - de dich
Qu'un ray - on de vo - tre lu - mi è - re des - cen - de sur
bar - men, wir sind vol - ler Noth, o wen - de dich
on de vo - tre lu - mi è - re des - cen - de sur

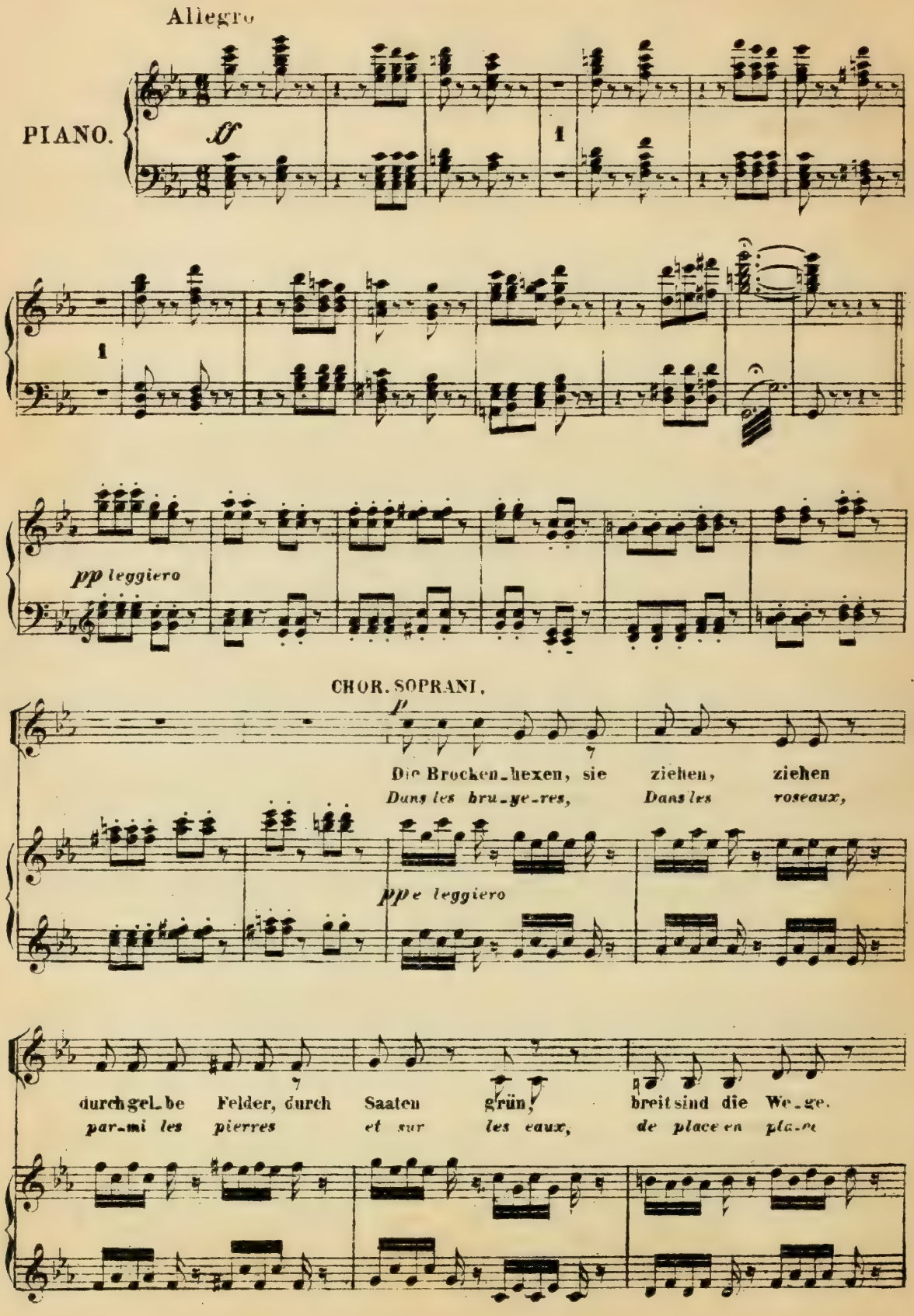

Ar - men, wen-de. Dich nicht von uns Ar-men, sei gnä - - dig, o
mie - re qu'un ray-on de vo-tre lu-miè-re des - cen - - de sur
nicht, o wen - de dich nicht von
eux des - cen - de sur eux, sur
cre - scen - do
MEPH.
Gott! Mar - - ga-
eux! Mar - - gue-
uns!
eux!
ff
re - - the, sei ver -
ri - - te, sois mdu -

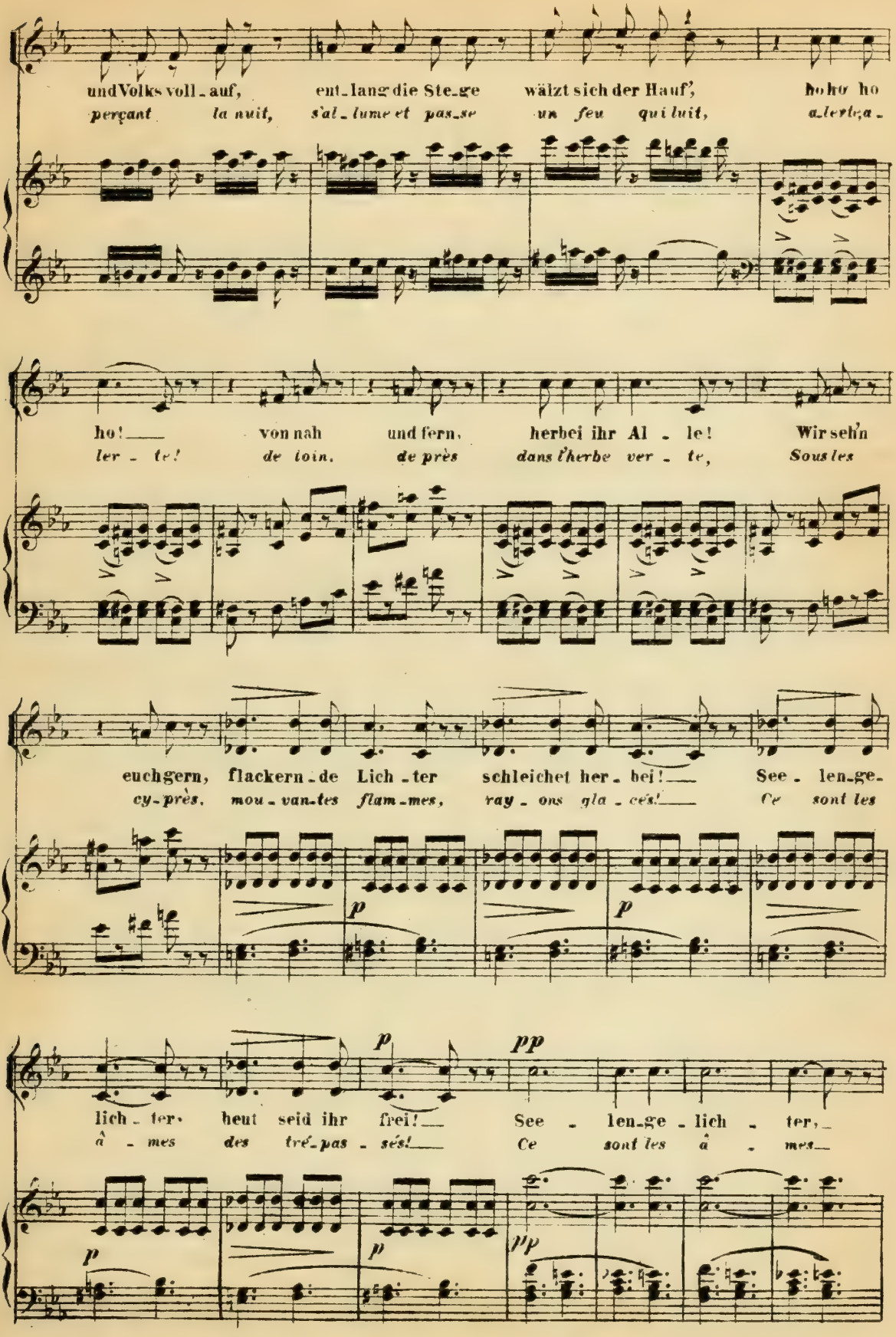


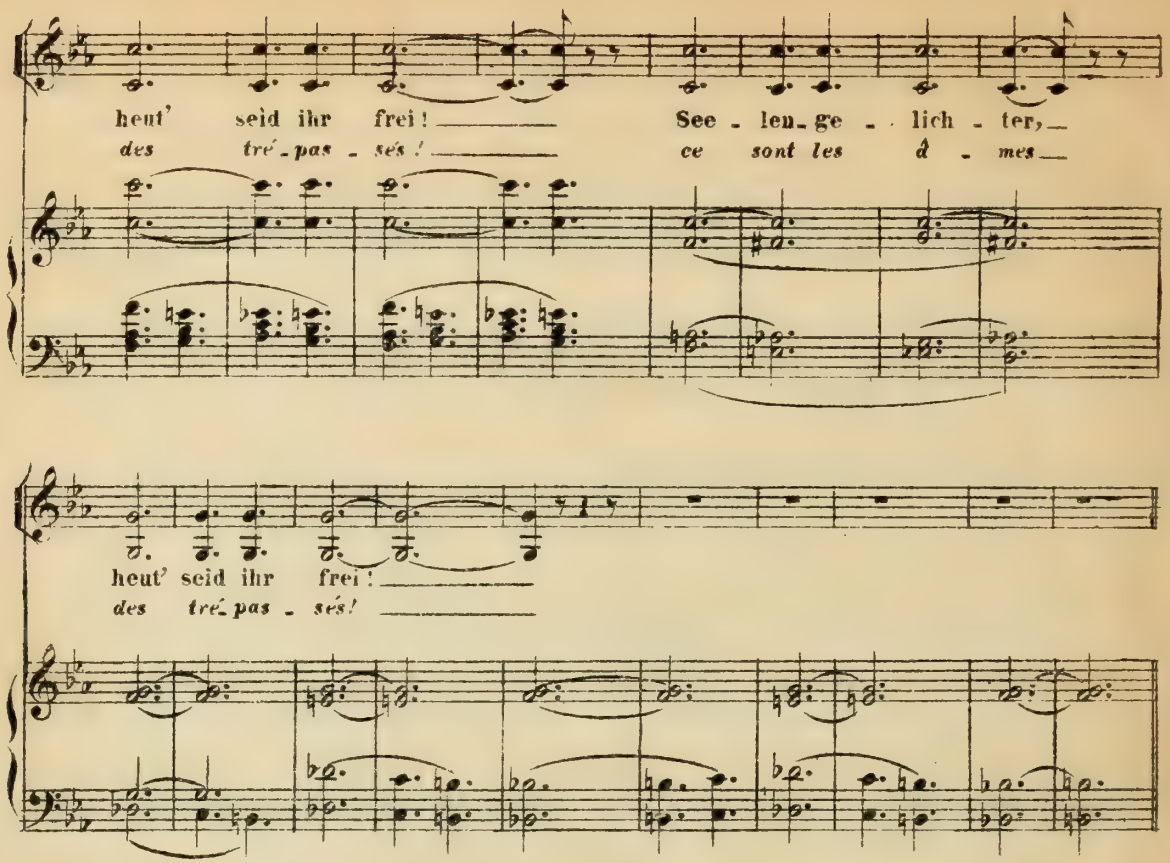
Ende des 4ten Akts.

AKT V.

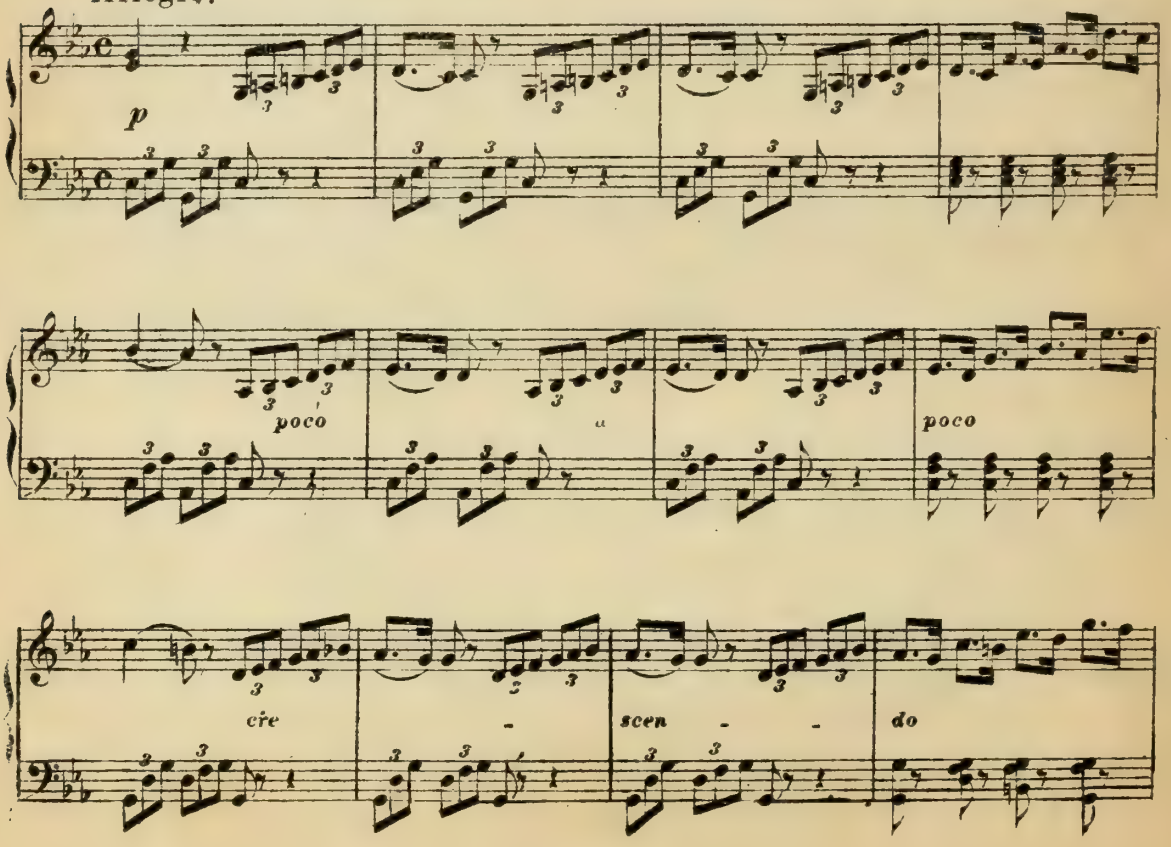
N927. Die Walpurgisnacht.

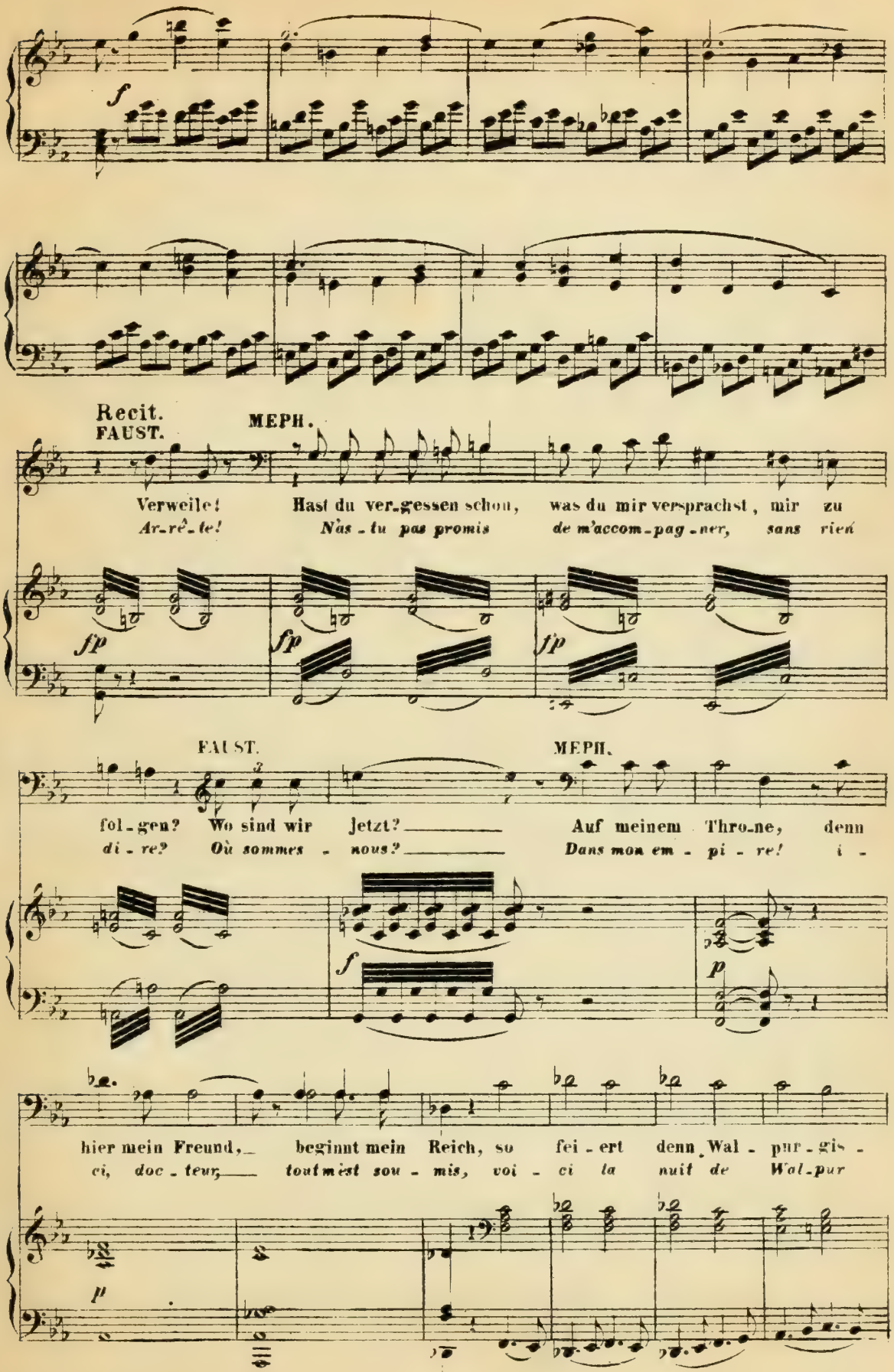


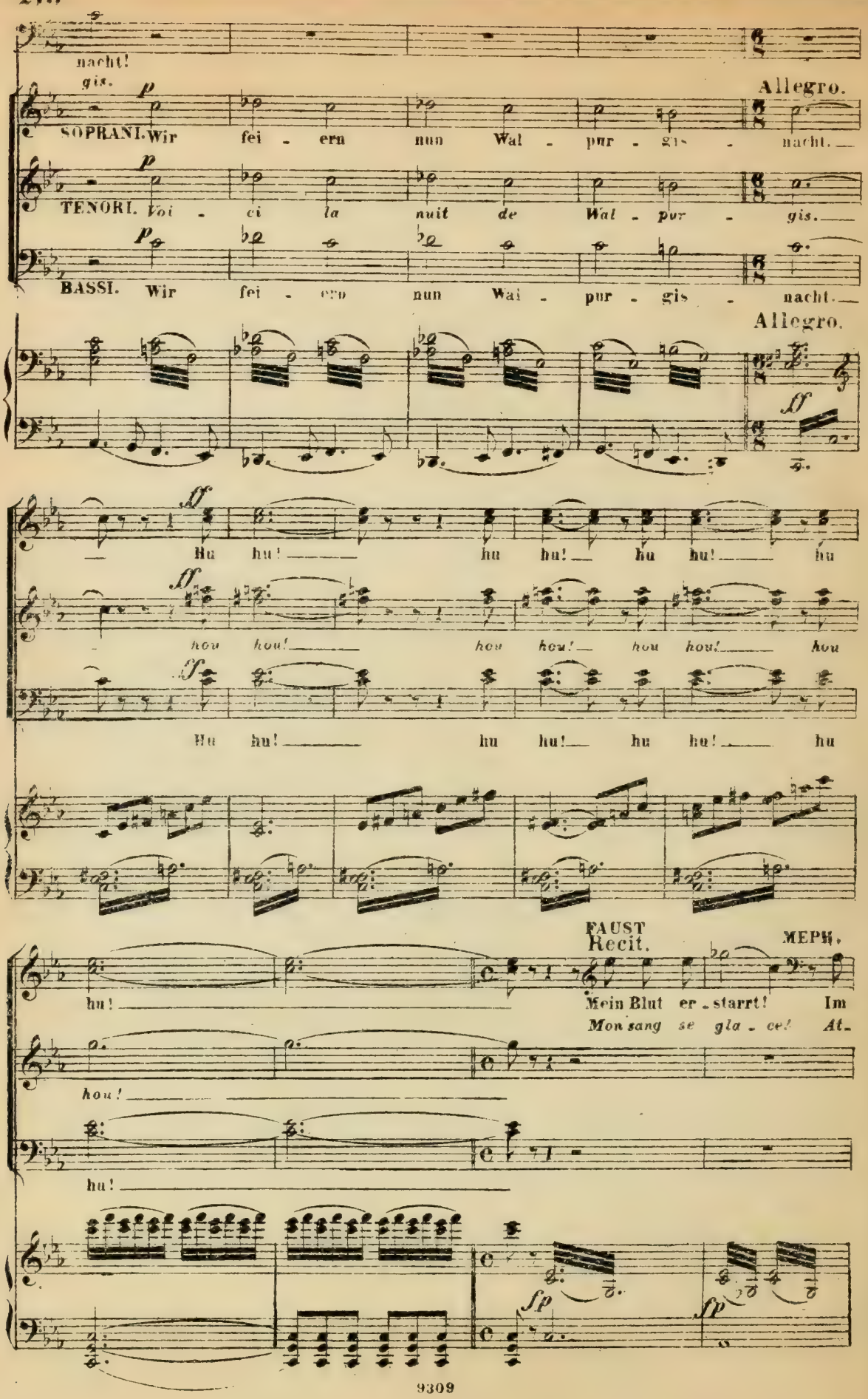

und Volks voll - auf, ent - lang die Ste - ge wälzt sich der Hauf', ho ho ho
perçant la nuit, s'al - lume et pas - se un feu qui luit, a - lerte, a -
ho! von nah und fern, herbei ihr Al - le! Wir seh'n
ler - te! de loin, de près dans l'herbe ver - te, Sous les
euch gern, flackern - de Lich - ter schleichet her - bei! See - len - ge -
cy - près, mou - van - tes flam - mes, ray - ons gla - cés! Ce sont les
p
p
lich - ter, heut seid ihr frei! See - len - ge - lich - ter,
â - mes des tré - pas - sés! Ce sont les â - mes
p
pp
p
p
pp


heut' seid ihr frei! — See - len - ge - lich - ter, —
des tré - pas - sés! — ce sont les â - mes —
heut' seid ihr frei! —
des tré - pas - sés! —

Allegro.


p
poco
poco
cre - scen - do


f
Recit.
FAUST.
MEPH.
Verweile! Hast du ver-gessen schon, was du mir versprachst, mir zu
Ar-rê-te! N'as-tu pas promis de m'accom-pag-ner, sans rien
fp
fp
fp
FAUST.
MEPH.
fol-gen? Wo sind wir jetzt? Auf meinem Thro-ne, denn
di-re? Où sommes-nous? Dans mon em-pi-re! i-
f
p
hier mein Freund, beginnt mein Reich, so fei-ert denn Wal-pur-gis-
ci, doc-teur, tout m'est sou-mis, voi-ci la nuit de Wal-pur
p


nacht!
gis.
Allegro.
SOPRANI. Wir fei - ern nun Wal - pur - gis - nacht.
TENORI. Voi - ci la nuit de Wal - pur - gis.
BASSI. Wir fei - ern nun Wal - pur - gis - nacht.
Allegro.
Hu hu! hu hu! hu hu! hu
hou hou! hou hou! hou hou! hou
Hu hu! hu hu! hu hu! hu
FAUST
Recit.
MEPH.
hu!
Mein Blut er - starrt! Im
Mon sang se gla - ce! At -
hou!
hu!

Adagio.

Nu! — Des Orients üpp'ge Pracht auf meinen Wink dir nun ent -
tends! — je n'ai qu'un signe a fai - re pour qu'i - ci tout change et s'é -

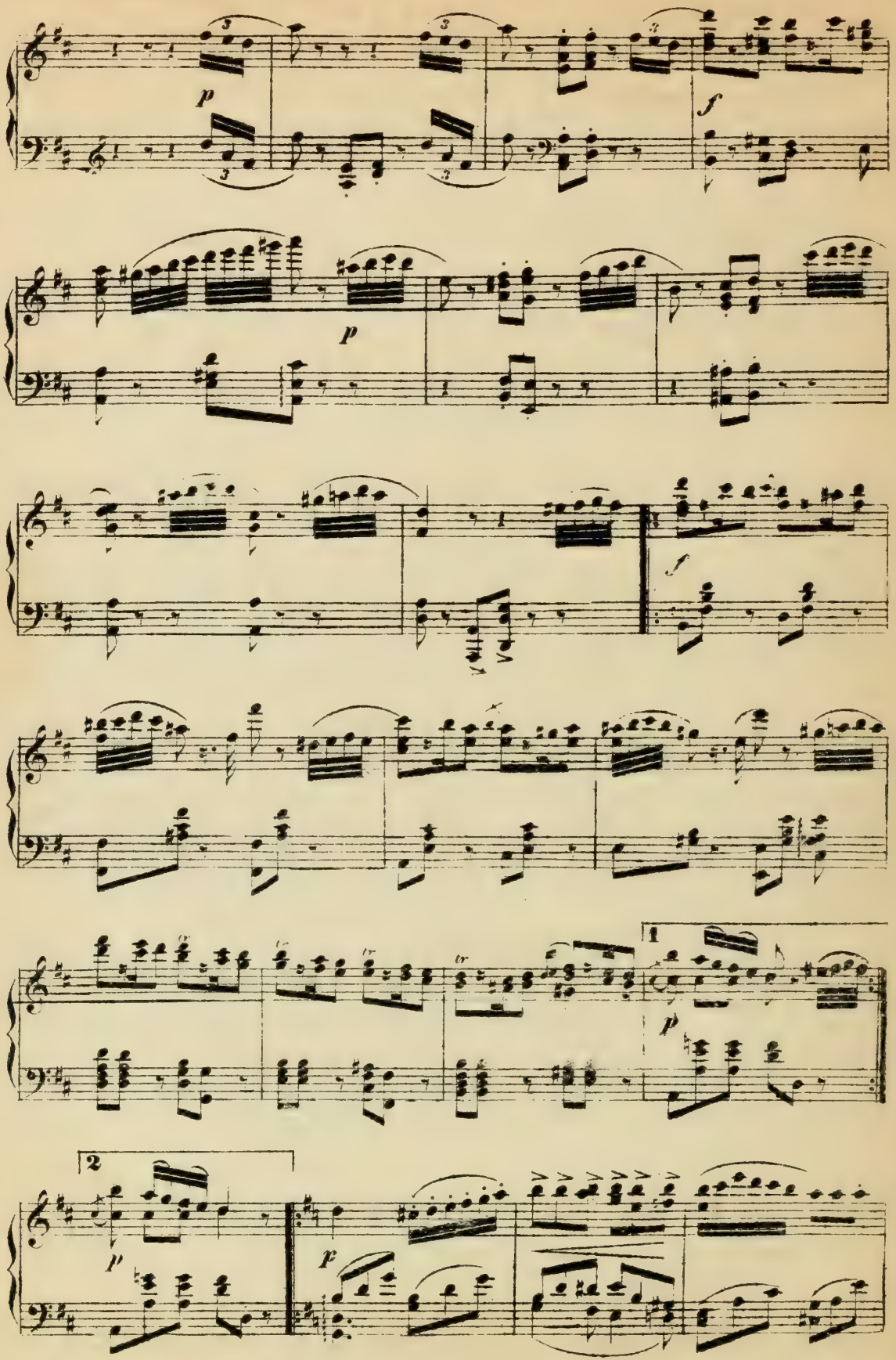
(Tamtam.)

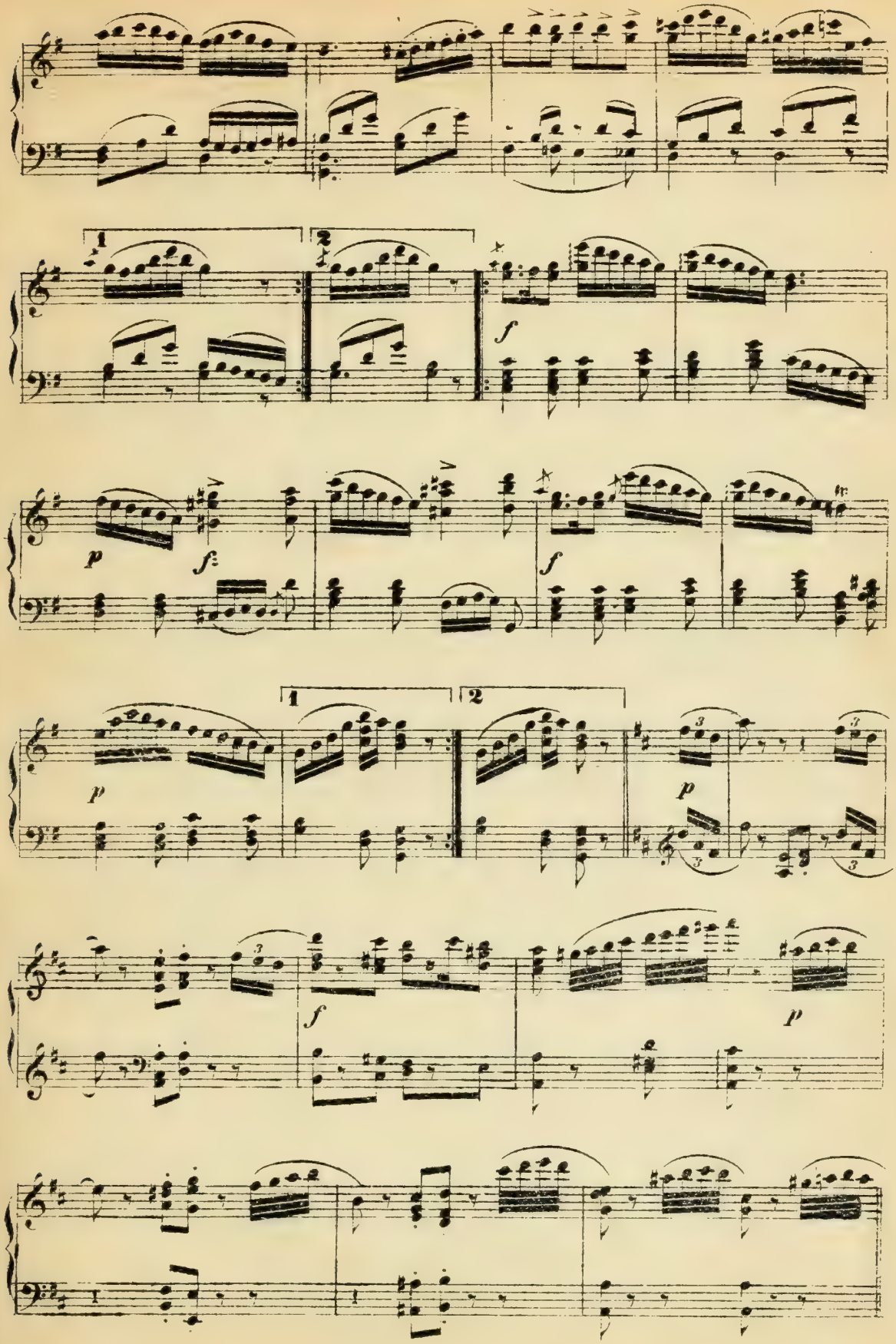
ge - gen lacht. —
clai - re. —

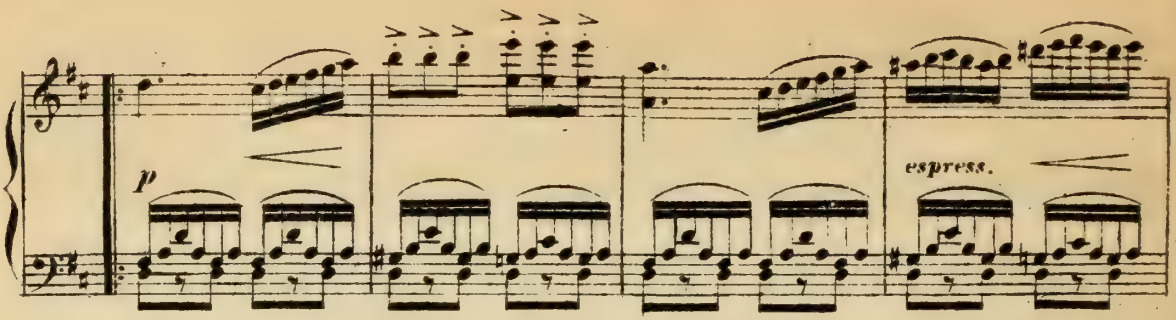
Bacchanale.

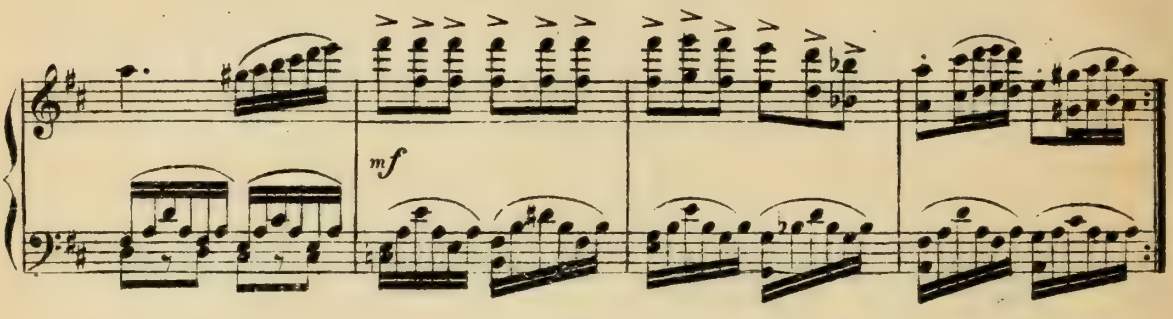
Allegretto maestoso.

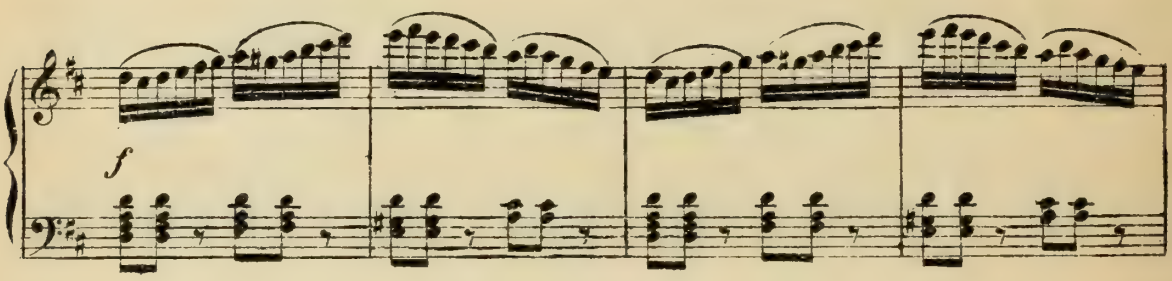
Allegro molto vivace.

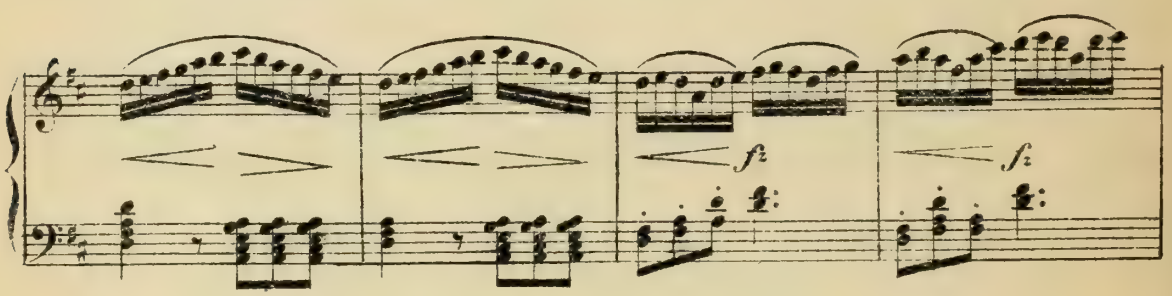


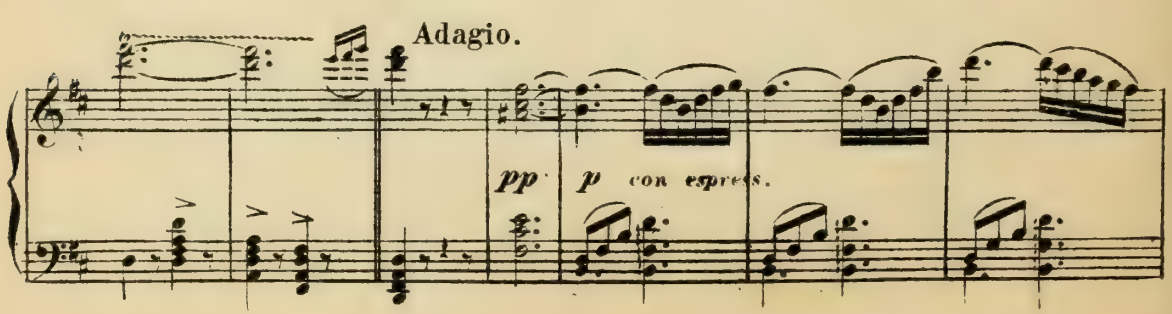

1
2
f
p
f:
f
1
2
p
p
f
p

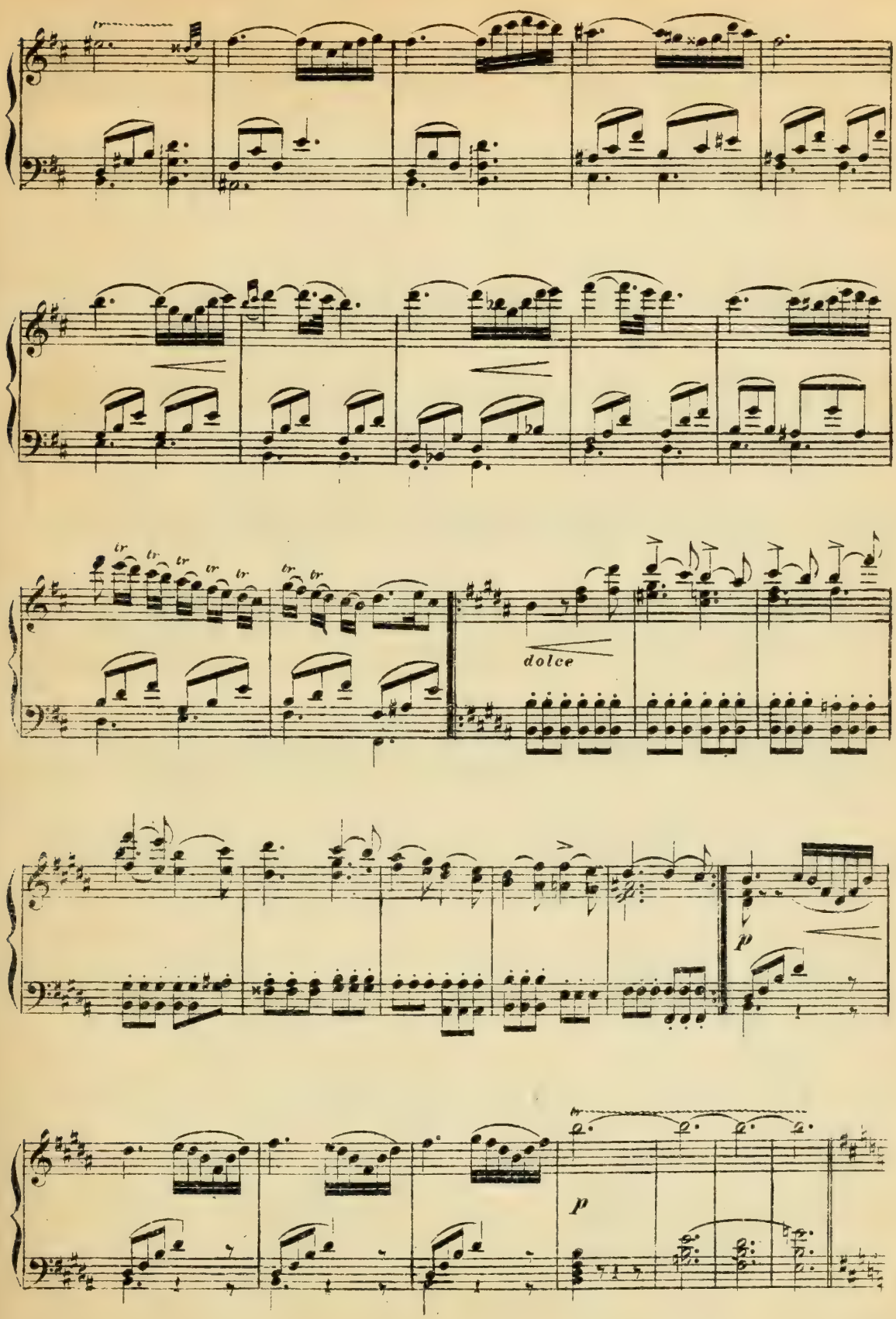

p
espress.


mf

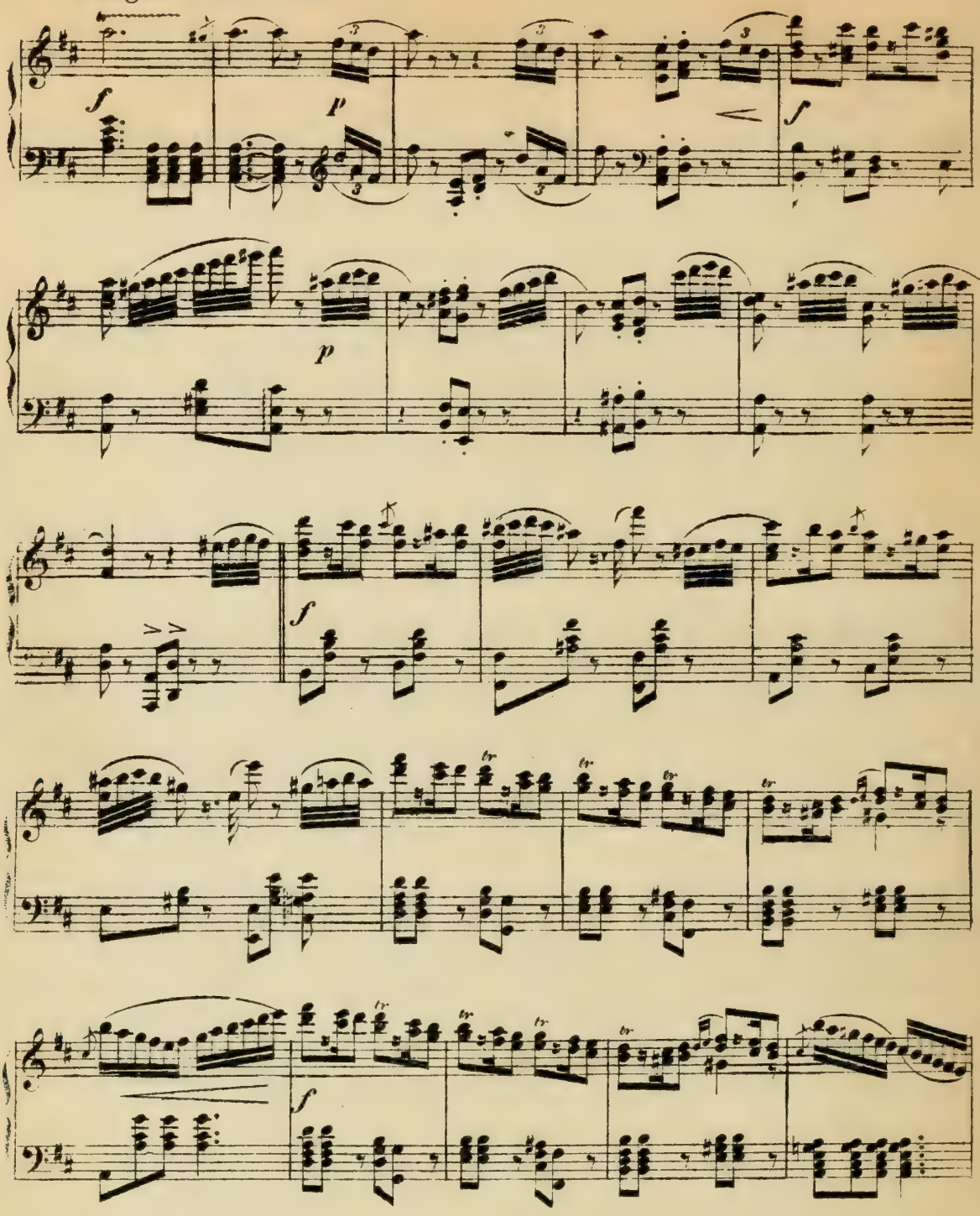

f


fz
fz

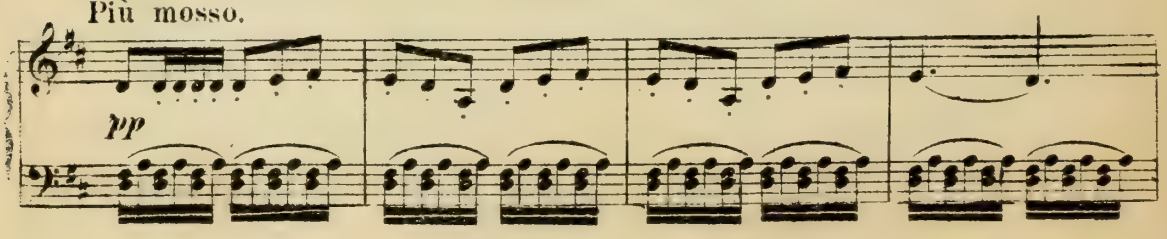

Adagio.
pp
p con espress.

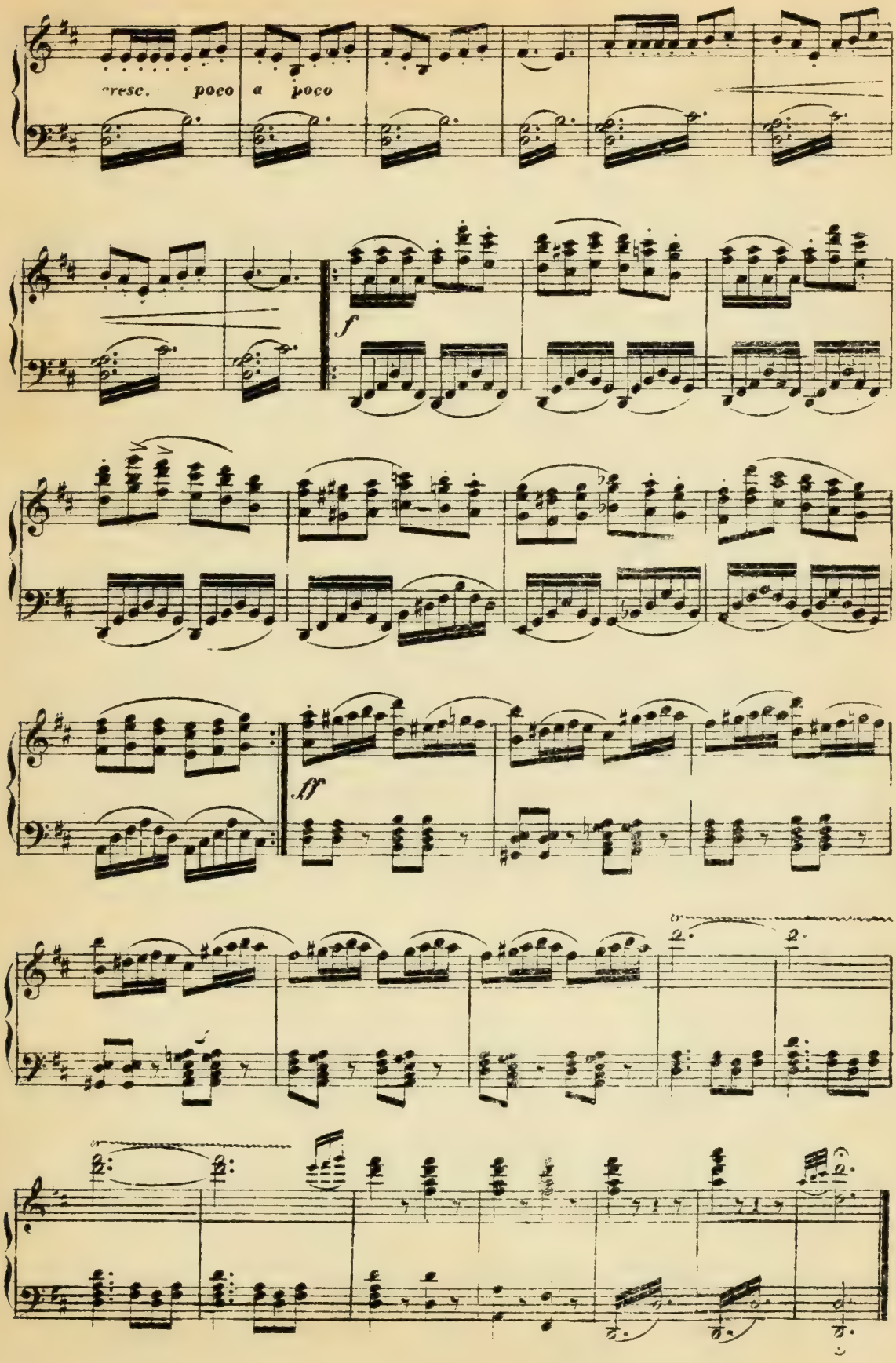

dolce
p
p

Allegro molto vivace.

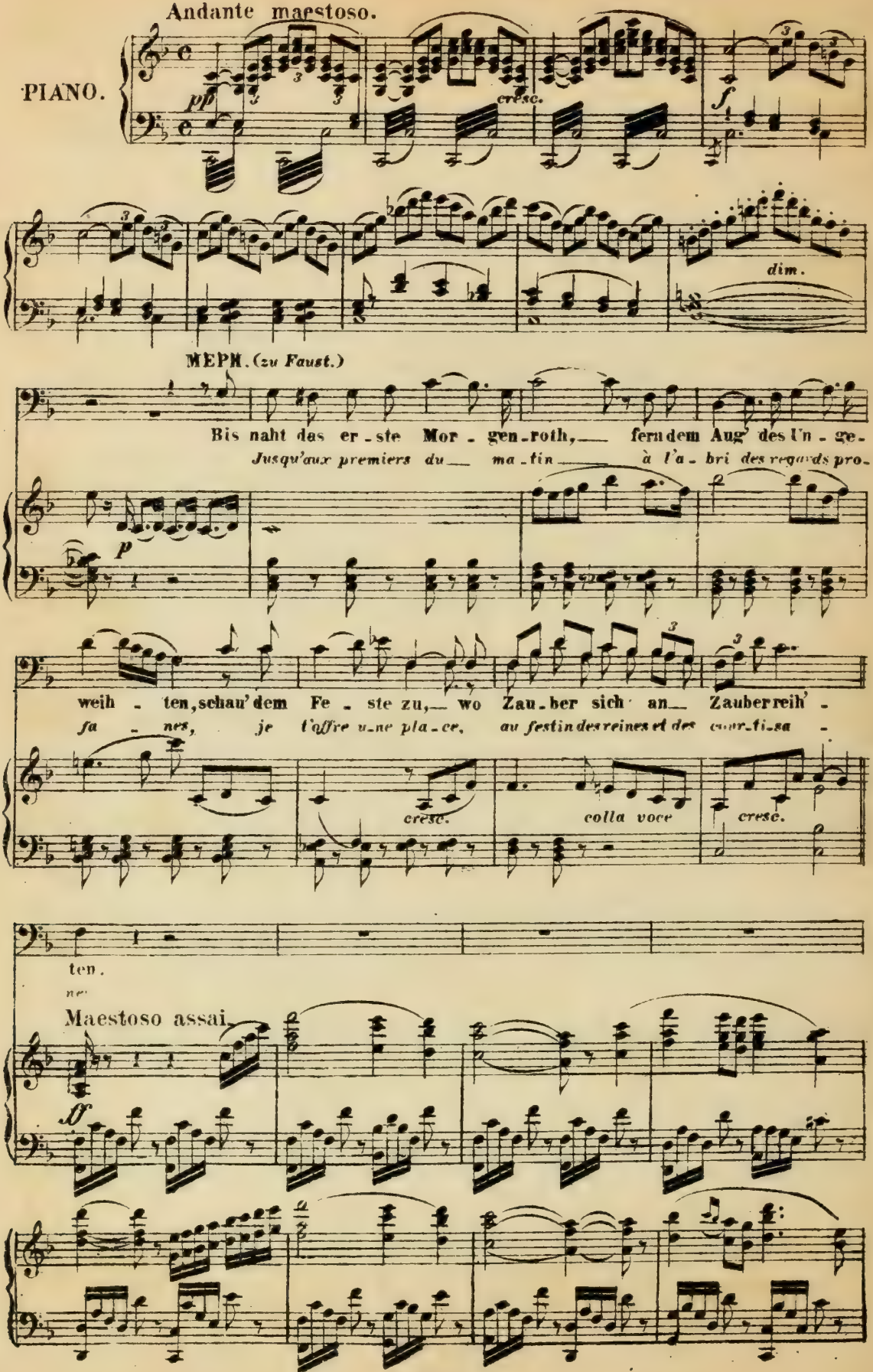


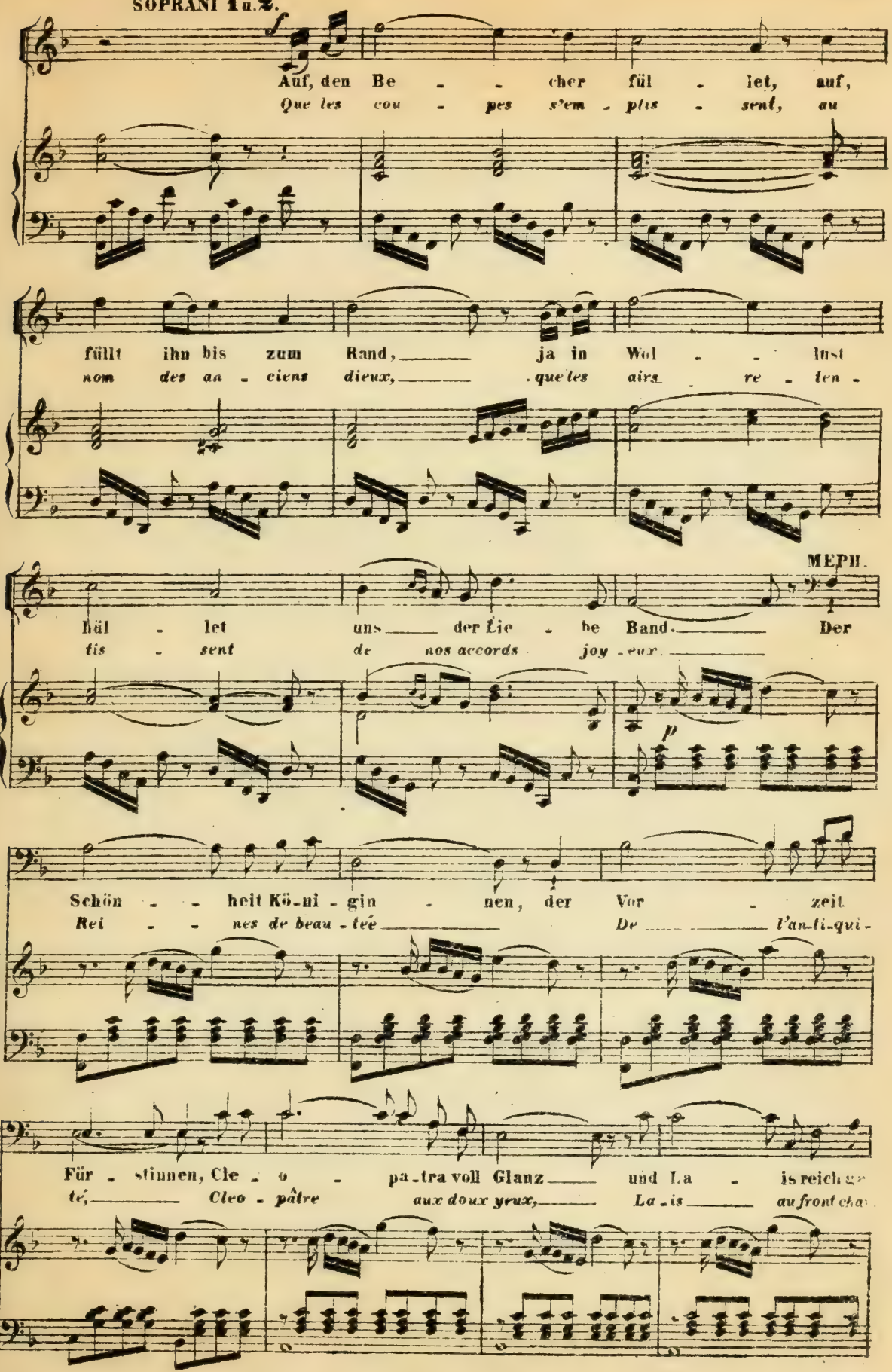
CODA.
Più mosso.

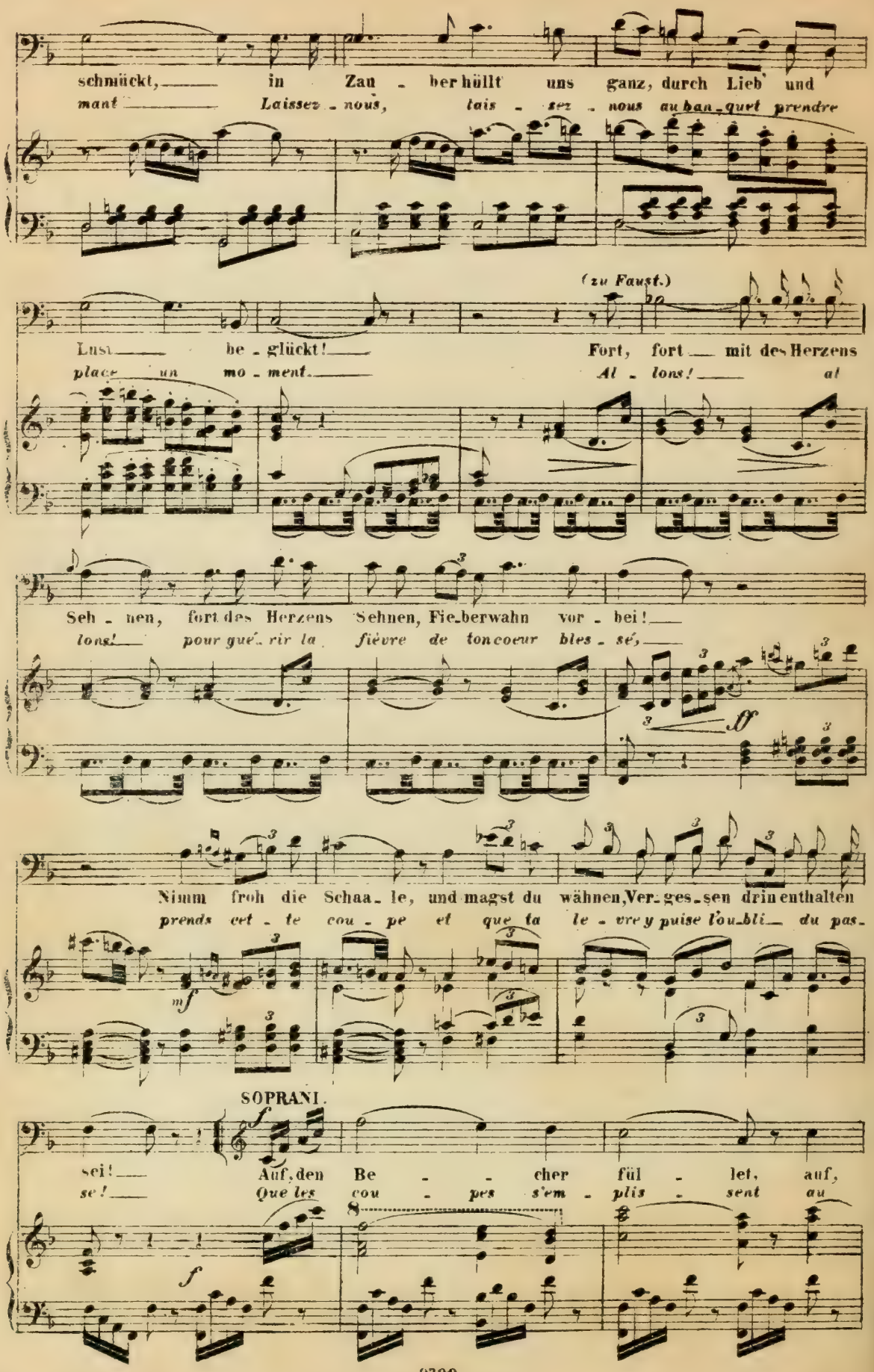



cresc. poco a poco
f
ff

Nº 28. Scene und Chor.




SOPRANI 1 u. 2.
Auf, den Be - - cher fül - let, auf,
Que les cou - pes s'em - plis - sent, au
füllt ihn bis zum Rand, ja in Wol - - lust
nom des an - ciens dieux, que les airs re - ten -
MEPH.
hül - let uns der Lie - be Band. Der
tis - sent de nos accords joy - eux.
Schön - - heit Kö-ni - gin - nen, der Vor - zeit
Rei - - nes de beau - té'e De l'an-ti-qui -
Für - stinnen, Cle - o - pa-tra voll Glanz und La - is reich ge
té, Cleo - pâtre aux doux yeux, La - is au front cha


schmückt, in Zau - ber hüllt uns ganz, durch Lieb und
mant Laissez - nous, tais - sez - nous au ban - quet prendre
(zu Faust.)
Lust be - glückt! Fort, fort mit des Herzens
place un mo - ment. Al - lons! al
Seh - nen, fort des Herzens Sehnen, Fie-berwahn vor - bei!
lons! pour gué - rir la fièvre de ton coeur bles - sé,
ff
Nimm froh die Schaa - le, und magst du wähnen, Ver - ges - sen drin enthalten
prends cet - te cou - pe et que ta le - vre y puise l'ou - bli du pas -
mf
SOPRANI.
f
sei! Auf, den Be - - cher fül - let, auf,
se! Que les cou - pes s'em - plis - sent au
8
f

füllt ihn bis zum Rand! Ja in Wol - - lust
nom des an - ciens Dieux, que les airs re - ten -

FAUST.

hül - let uns der Lie - be Band. Eit-ler
tis - sent de nos accords joy - eux. Vains re-

Kummer, eit - le Schmerzen fort, nun fort aus mei - nem Her - zen, füllt den
mords, ri-si-ble fo - li - e, il est temps que mon coeur ou - bli - e; donne et bu-

f

Be - cher voll bis zum Rand, eit - ler Kum - mer sei ver -
vons, buvons jusqu'à la li - e, donne et bu - vons, buvons jusqu'à la li -

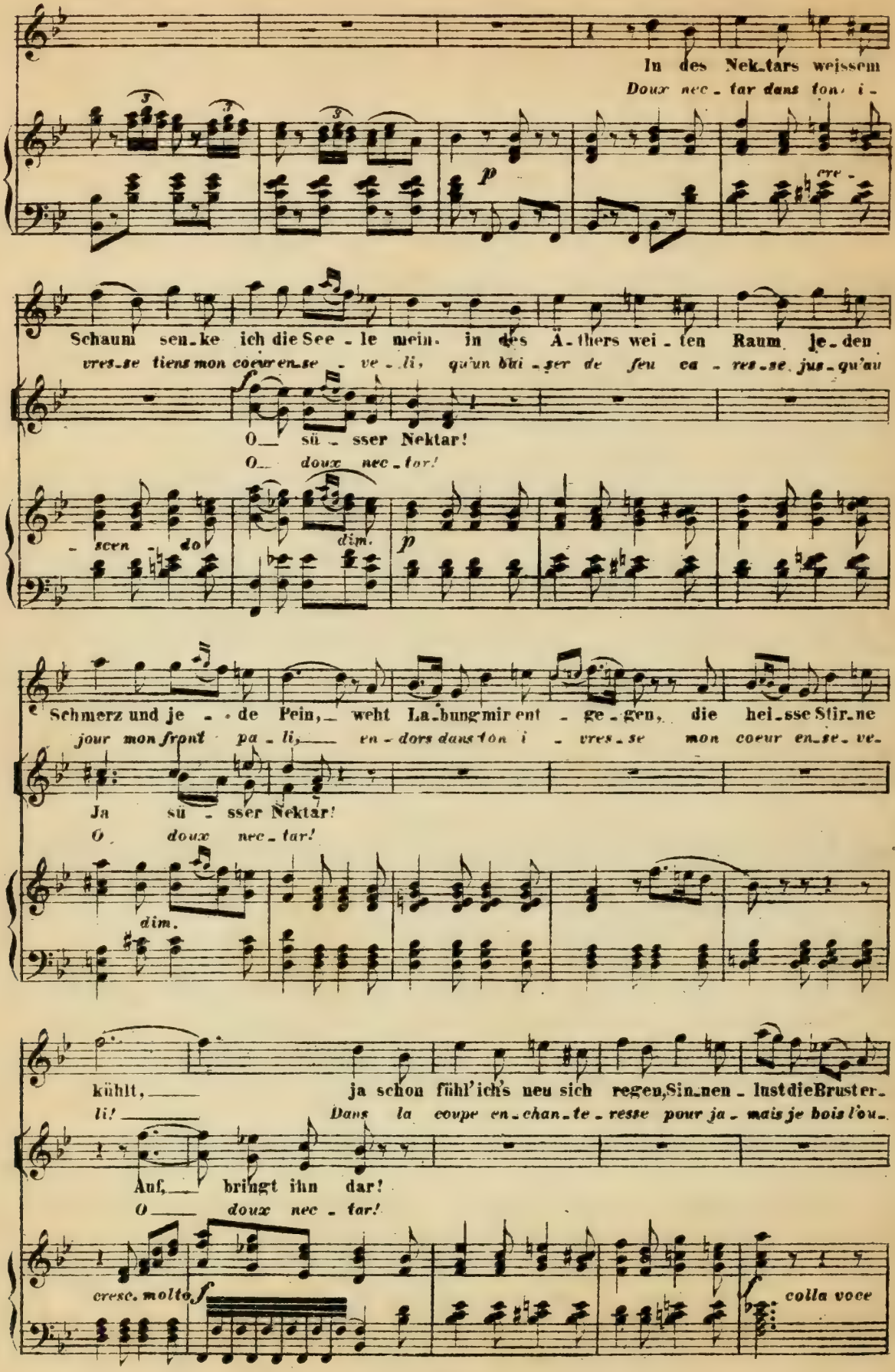
rit.

N°29. Trinklied.

Allegretto maestoso.

bannt!
e!

ff


In des Nek_tars weissem
Doux nec_tar dans ton i_
p
cre_
Schaum sen_ke ich die See_le mein_ in des Ä_thers wei_ten Raum je_den
vres_se tiens mon coeur en_se_ve_li, qu'un bai_ser de feu ca_res_se jus_qu'au
O_ sü_sser Nektar!
O_ doux nec_tar!
_scen_do
dim.
p
Schmerz und je_de Pein,_ weht La_bung mir ent_ge_gen, die hei_sse Stir_ne
jour mon front pa_li,_ en_dors dans ton i_vres_se mon coeur en_se_ve_
Ja sü_sser Nektar!
O doux nec_tar!
dim.
kühlt,_ ja schon fühl'ich's neu sich regen, Sin_nen_lust die Bruster_
li!_ Dans la coupe en_chan_te_resse pour ja_mais je bois l'ou_
Auf,_ bringt ihn dar!
O_ doux nec_tar!
cresc. molto
f
colla voce

MEPH.

fällt. Aus des Bechers wei-ssem Schaum schlürfe nun Ver-ges-sen
bli. Dans la coupe en-chan-te-res-se pour ja-mais bu-vons l'ou-

Weit-hin in des Ä-thers Raum flie-he Sor-ge, flie-he
Dans la coupe en-chan-te-res-se pour ja-mais bu-vons l'ou-

FAUST.

ein! Lass mich küs-sen, lass mich schau-en, ster-ben lass in Wein mich
bli. Vo-lup-té, de-vant tes char-mes se-ré-veil-le le dé-

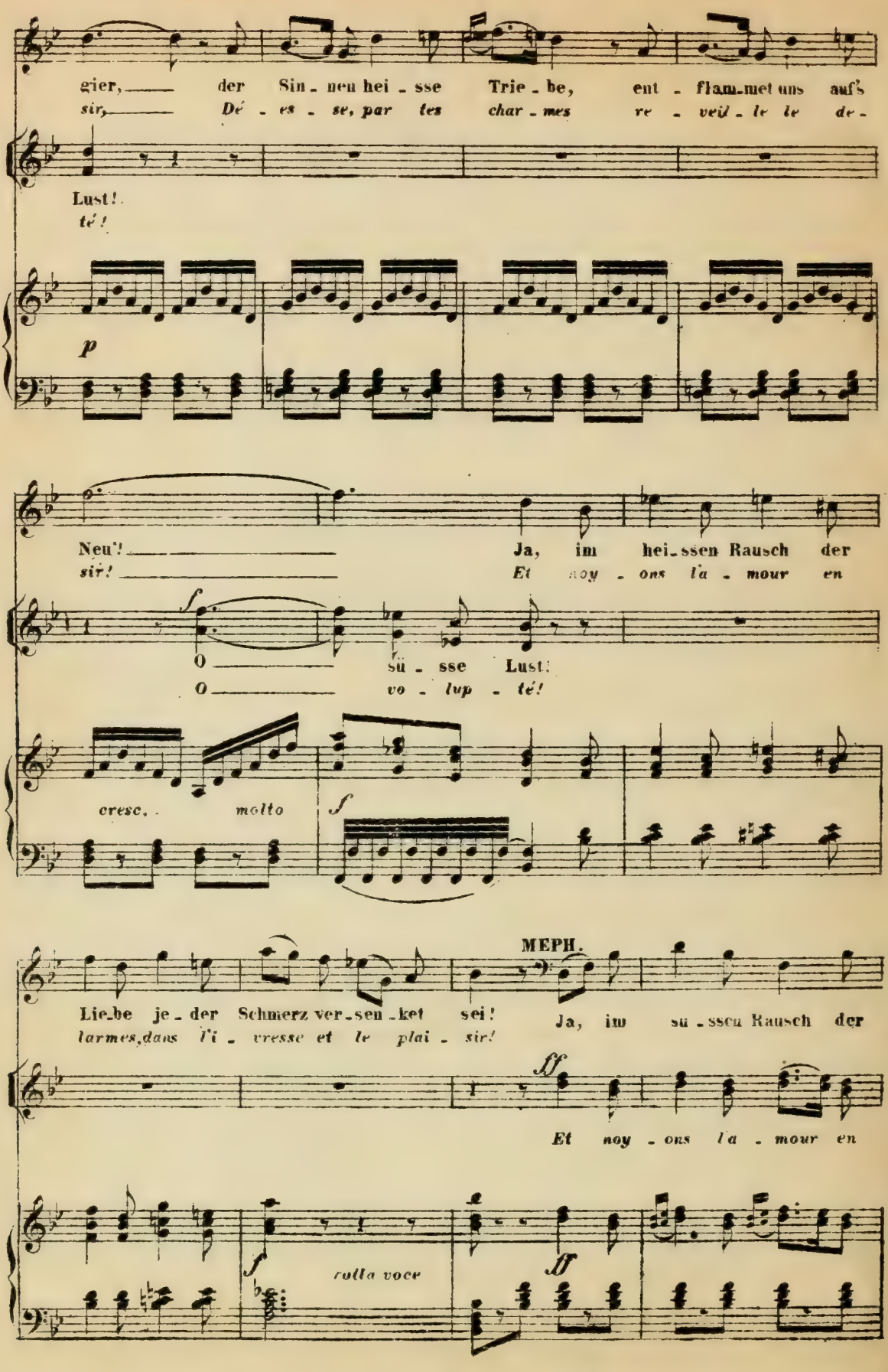
Pein. O sü-sse
bli. O vo-lup-

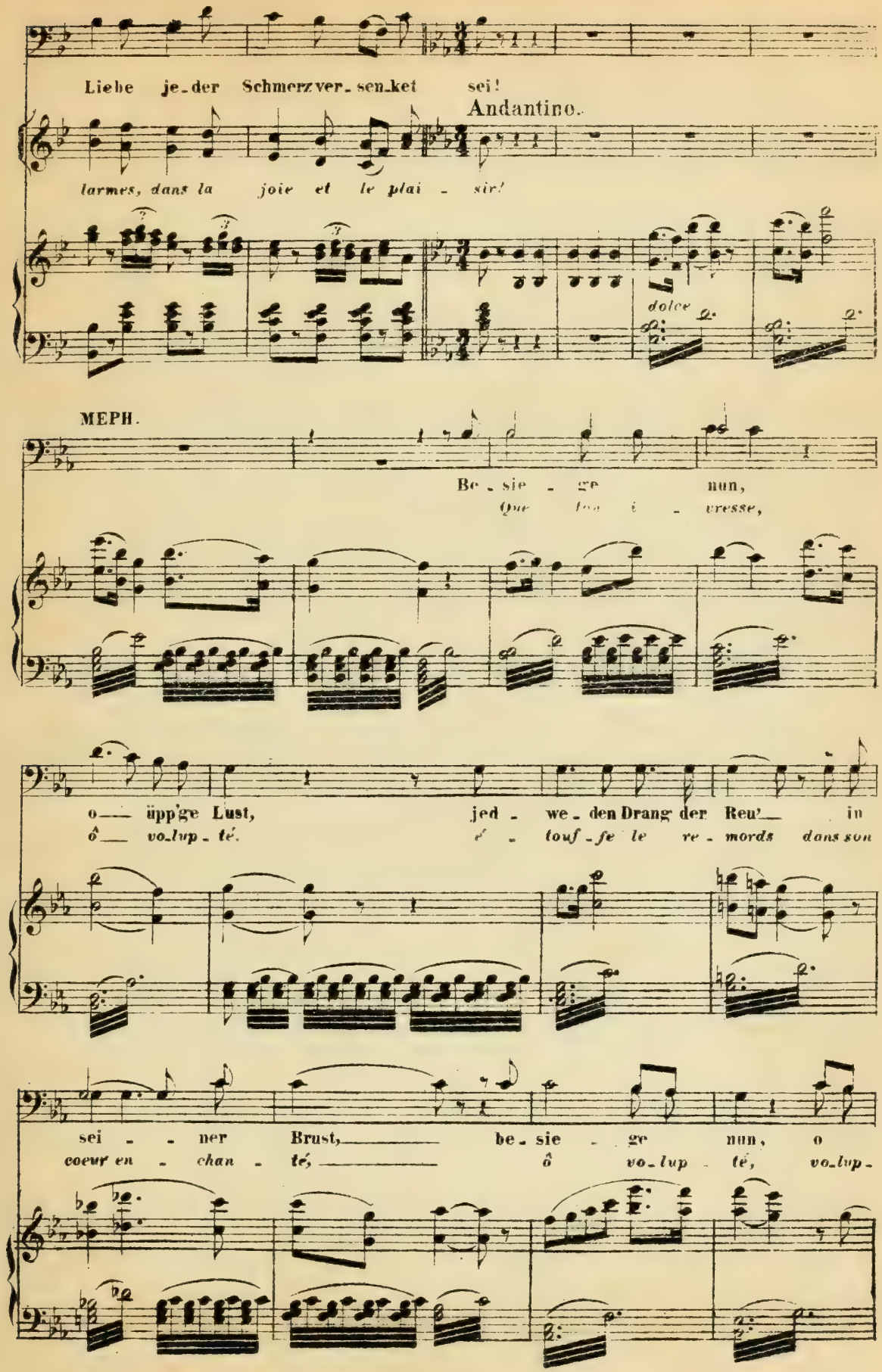
cre-scen-do *dim.*

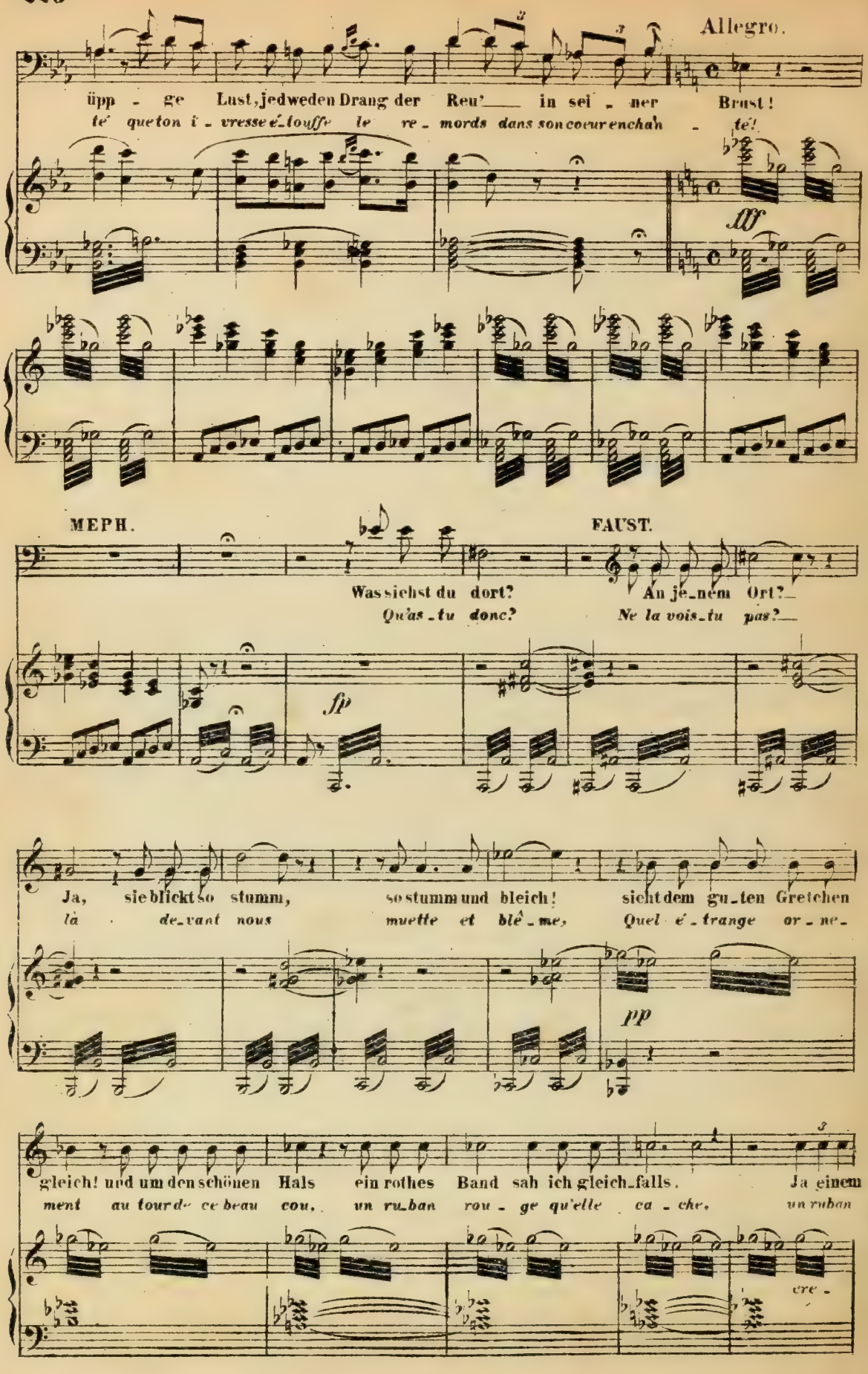
hier, flüch-tig dem Genuss nun trau-en, ihn er-ha-schen mit Be-
sir, lais-se-nous loin des a-lar-mes au pas-sa-ge te sai-

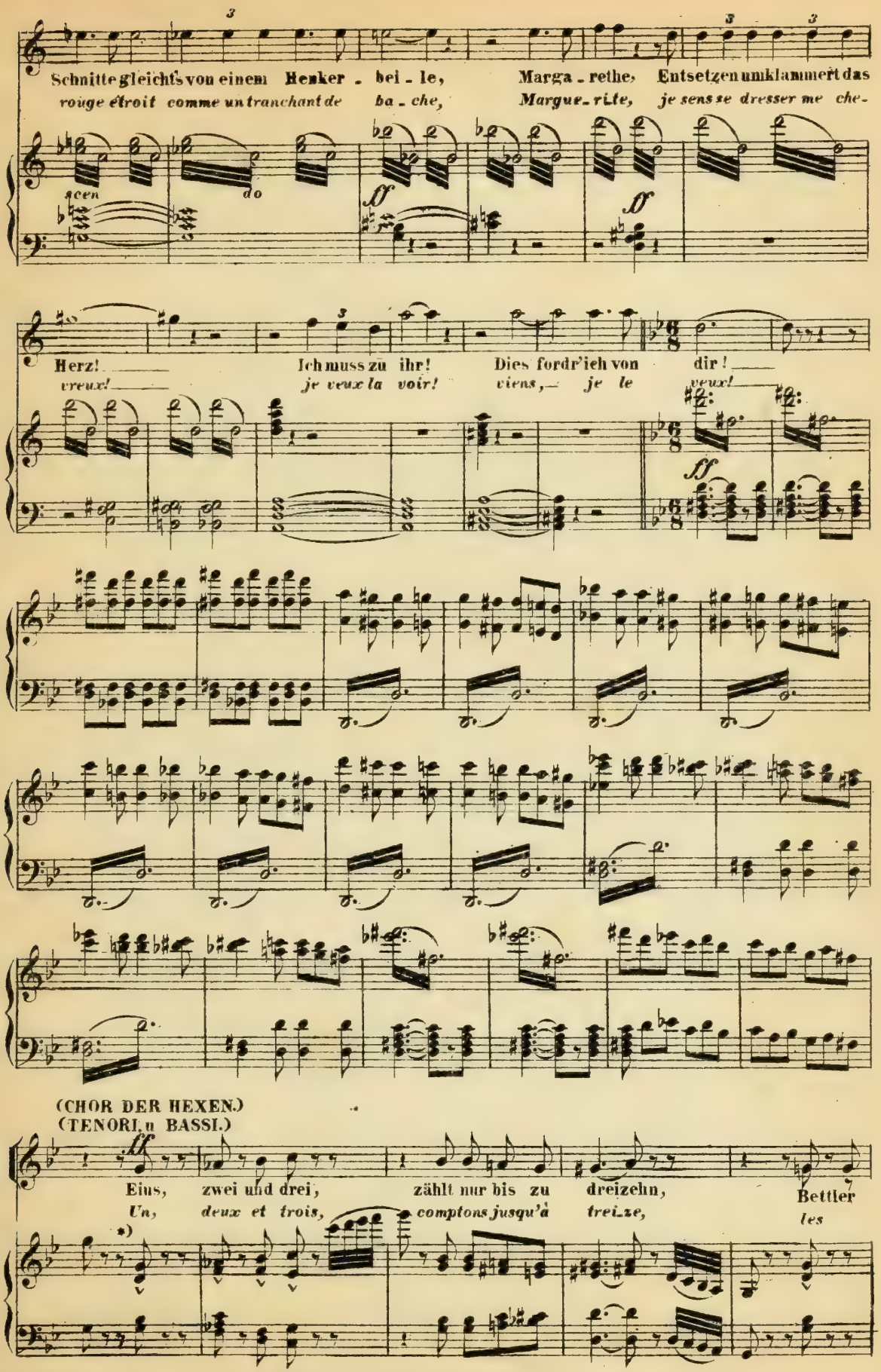
Lust! O sü-sse
té! O vo-lup-

cre-scen-do *dim.*

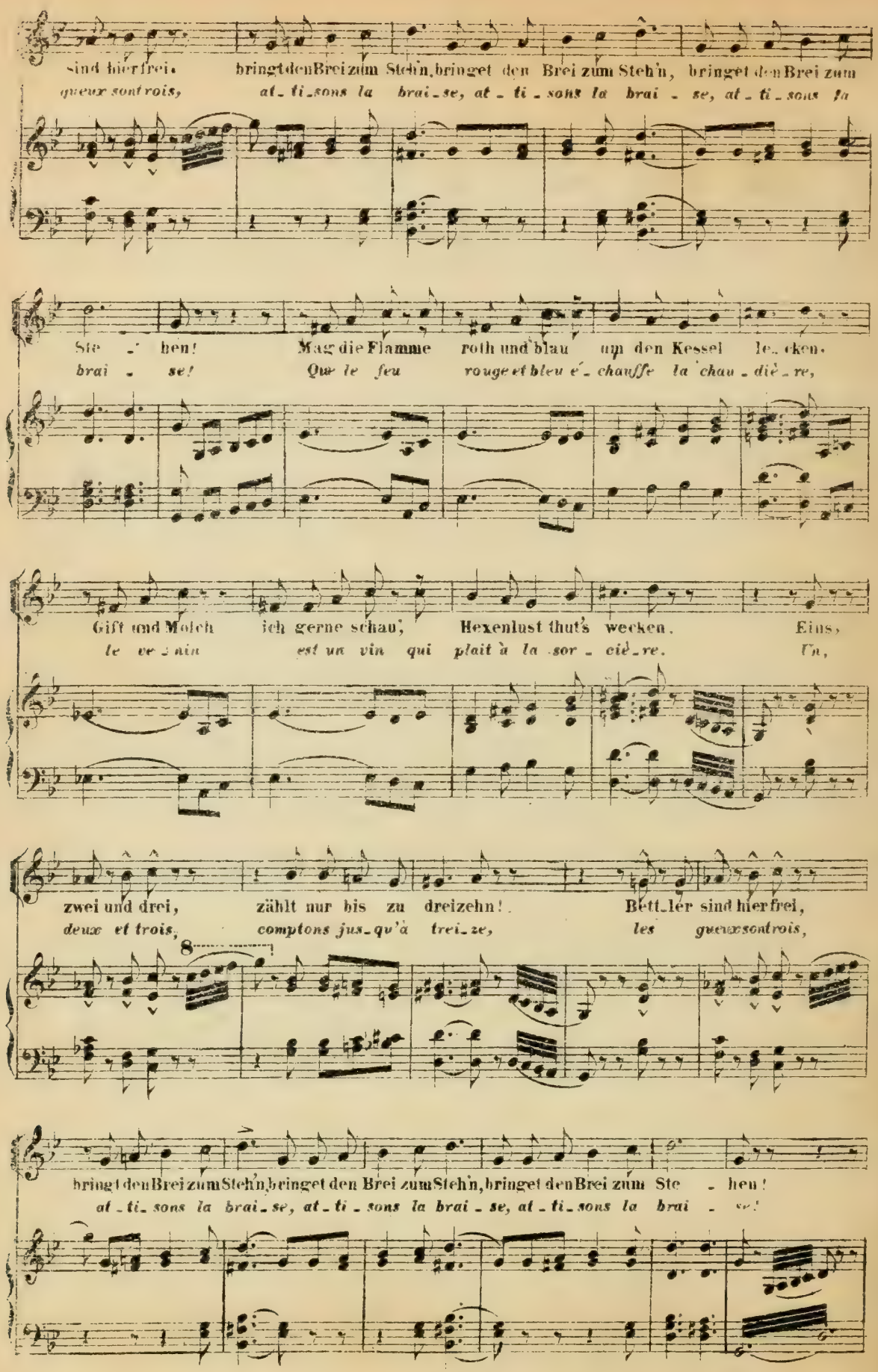

gier, der Sin - nen hei - sse Trie - be, ent - flam - met uns auf's
sir, Dé - es - se, par tes char - mes re - veil - le le de -
Lust!
té!
p
Neu! Ja, im hei - ssen Rausch der
sir! Et noy - ons la - mour en
f
O sü - sse Lust!
O vo - lup - té!
cresc. molto
f
MEPH.
Lie - be je - der Schmerz ver - sen - ket sei! Ja, im sü - ssen Rausch der
larmes, dans l'i - vresse et le plai - sir!
ff
Et noy - ons la - mour en
f
volla voce
ff

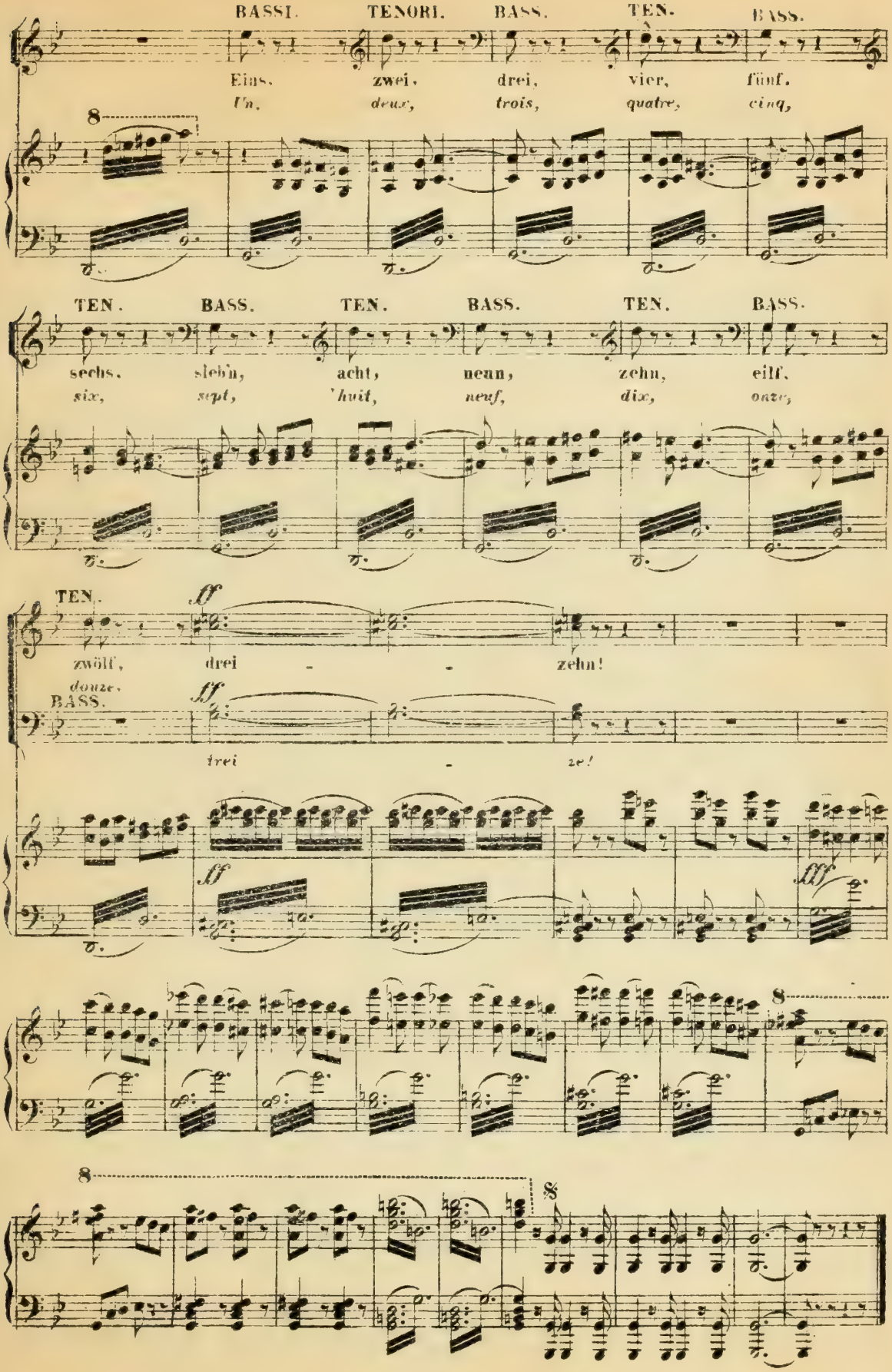

Liebe je-der Schmerz ver-sen-ket sei!
Andantino.
larmes, dans la joie et le plai - sir!
dolce
MEPH.
Be - sie - ge nun,
Que fon i - vresse,
o üpp'ge Lust, jed - we - den Drang der Reu' in
ô vo-lup - té, é - touf - fe le re - mords dans son
sei - ner Brust, be - sie - ge nun, o
coeur en - chan - té, ô vo-lup - té, vo-lup -


Allegro.
üpp - ge Lust, jedweden Drang der Reu'___ in sei - ner Brust!
té que ton i - vresse é-touffe le re - mords dans son coeur enchaî - né!
fff
MEPH.
FAUST.
Was siehst du dort?
An jé-nem Ort?
Qu'as-tu donc?
Ne la vois-tu pas?
fp
Ja, sie blickt so stumm, so stumm und bleich! sieht dem gu-ten Gretchen
là devant nous muette et blê-me, Quel é-trange or-ne-
pp
gleich! und um den schönen Hals ein rothes Band sah ich gleich-falls. Ja einem
ment au tour de ce beau cou, un ru-ban rou-ge qu'elle ca-che, un ruban
cre-



*) Von hier springt es bei der Aufführung bis zu 𝄋 930s

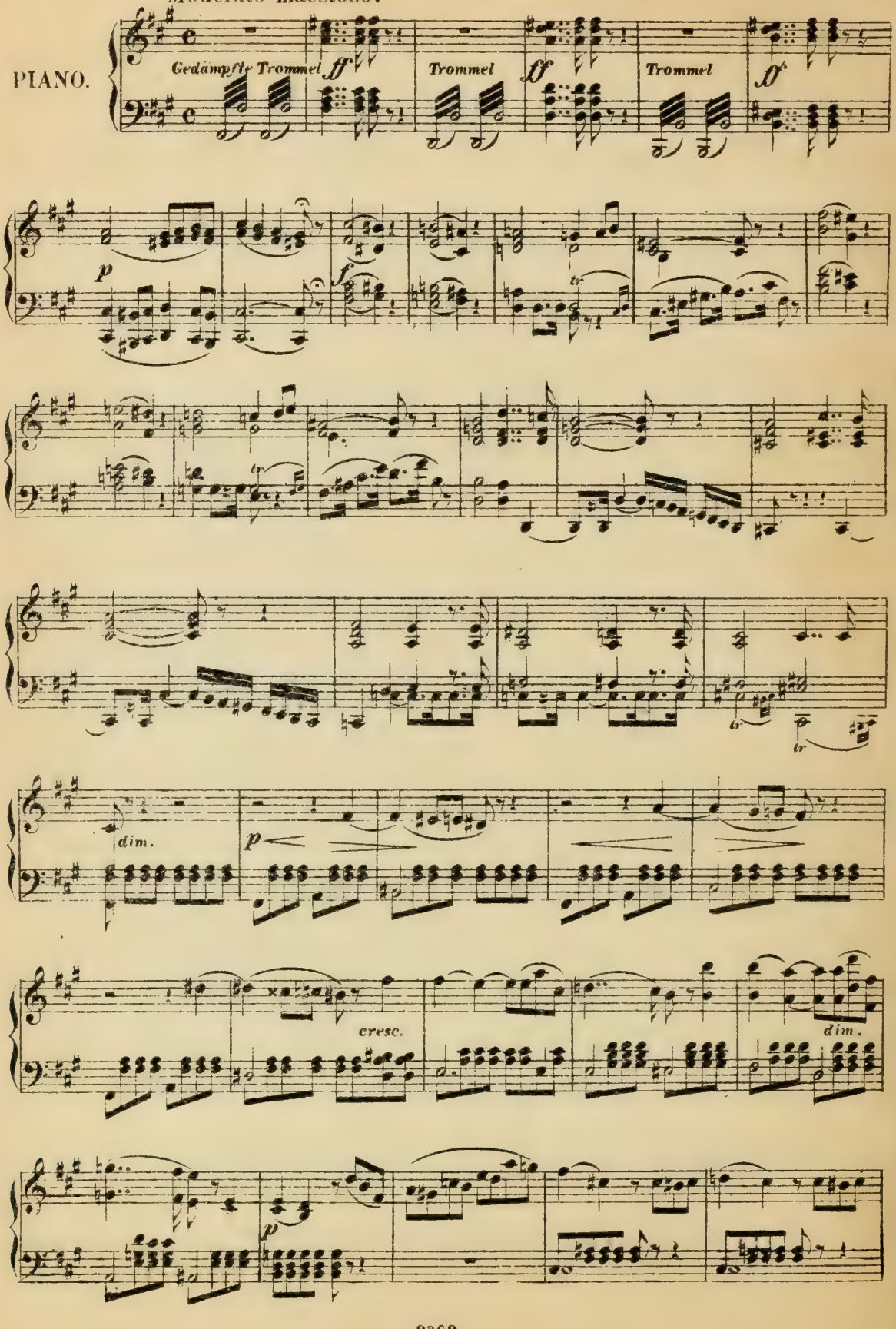

sind hier frei. bringt den Brei zum Steh'n, bringet den Brei zum Steh'n, bringet den Brei zum
queux sont trois, at-ti-sons la brai-se, at-ti-sons la brai-se, at-ti-sons la
Ste-hen! Mag die Flamme roth und blau um den Kessel le-cken.
brai-se! Que le feu rouge et bleu é-chauffe la chau-diè-re,
Gift und Molch ich gerne schau', Hexenlust thut's wecken. Eins,
le ve-nin est un vin qui plait à la sor-cie-re. Un,
zwei und drei, zählt nur bis zu dreizehn! Bett-ler sind hier frei,
deux et trois, comptons jus-qu'à trei-ze, les gueux sont trois,
8
bringt den Brei zum Steh'n, bringet den Brei zum Steh'n, bringet den Brei zum Ste-hen!
at-ti-sons la brai-se, at-ti-sons la brai-se, at-ti-sons la brai-se!

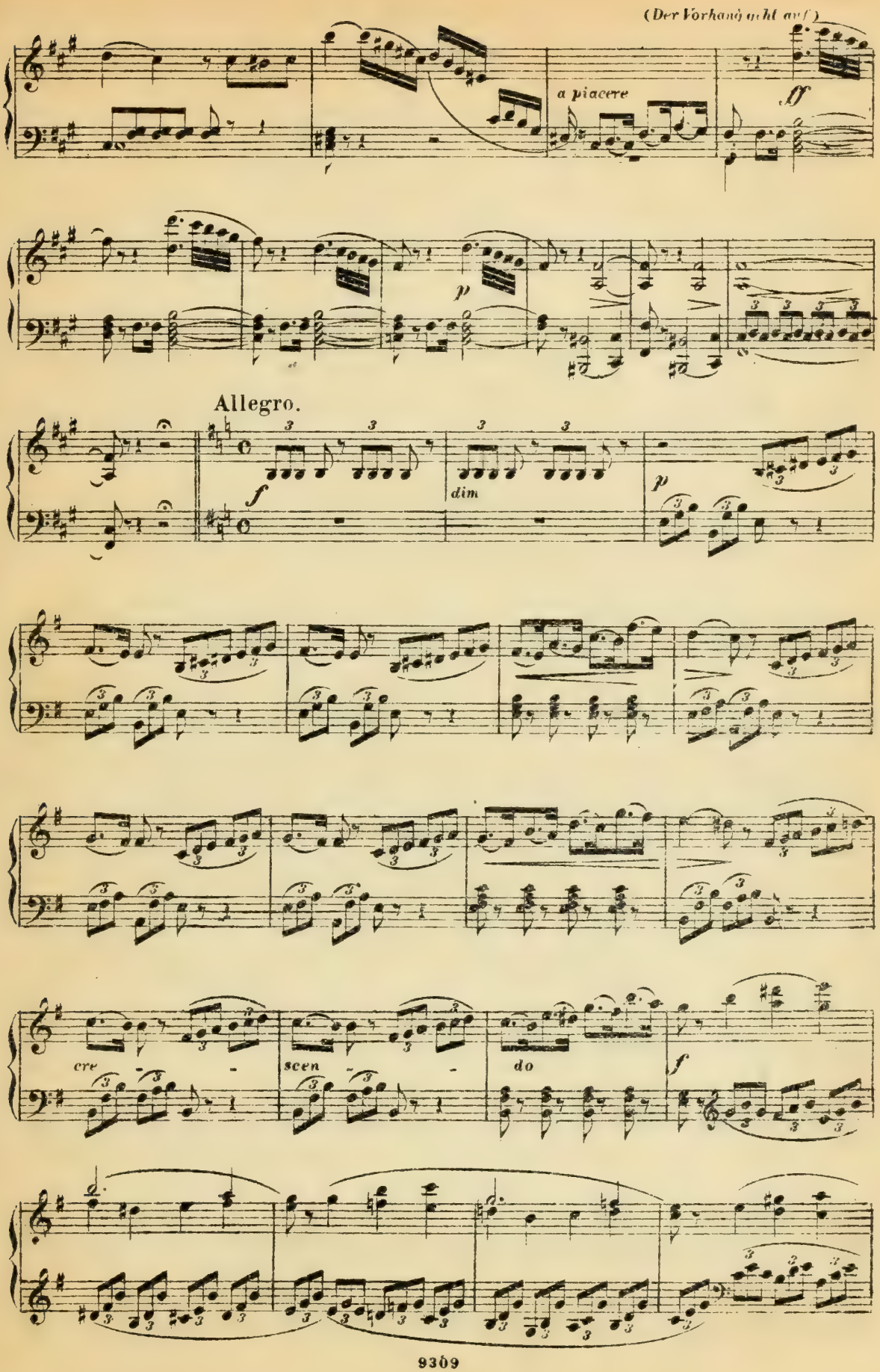

BASSI. TENORI. BASS. TEN. BASS.
Eins. zwei, drei, vier, fünf,
Un, deux, trois, quatre, cinq,
8
TEN. BASS. TEN. BASS. TEN. BASS.
sechs, sieb'n, acht, neun, zehn, eilf,
six, sept, huit, neuf, dix, onze,
TEN.
ff
zwölf, drei - - zehn!
douze,
BASS.
ff
drei - ze!
ff
fff
8
8
8

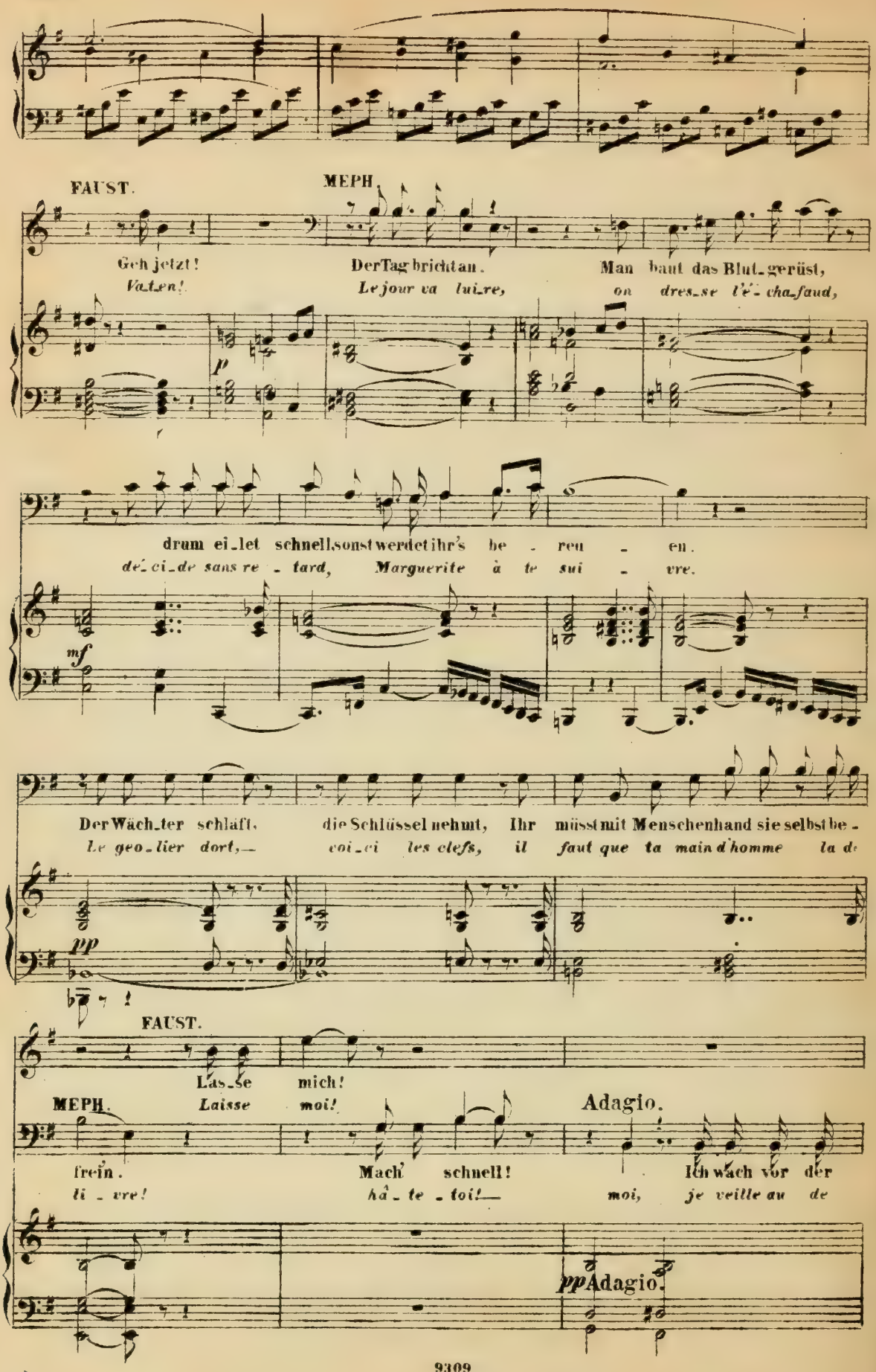
Nº 30. Gefängniss-Scene.
Trio und Finale.

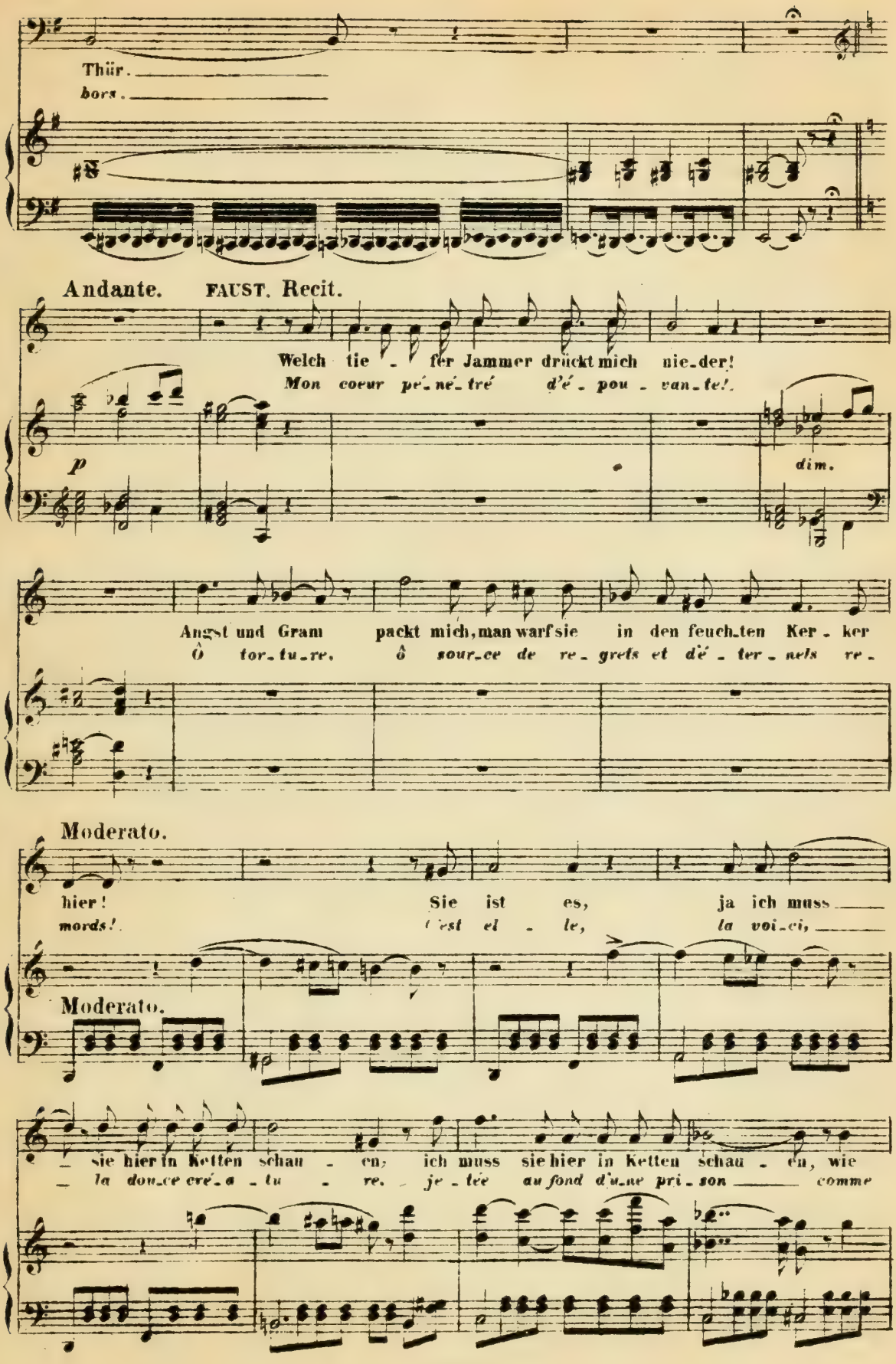
Moderato maestoso.

PIANO.




(Der Vorhang geht auf.)
a piacere
ff
p
Allegro.
f
dim
p
cre - scen - do
f


FAUST.
MEPH.
Geh jetzt!
Va_s-en!
Der Tag bricht an.
Le jour va lui_re,
Man baut das Blut_gerüst,
on dres_se l'é_cha_faud,
p
drum ei_let schnell, sonst werdet ihr's be - reu - en.
dé_ci_de sans re - tard, Marguerite à te sui - vre.
mf
Der Wäch_ter schläft, die Schlüssel nehmt, Ihr müsst mit Menschenhand sie selbst be -
Le geo_lier dort,— voi_ci les clefs, il faut que ta main d'homme la dé
pp
FAUST.
Las_se mich!
MEPH.
Laisse moi!
Adagio.
frei_n.
li - vre!
Mach' schnell!
hâ - te - toi!—
Ich wach vor der
moi, je veille au de
pp Adagio.


Thür.
hors.
Andante.
FAUST. Recit.
Welch tie - fer Jammer drückt mich nie-der!
Mon coeur pé-né-tré d'é - pou - van-te!
p
dim.
Angst und Gram packt mich, man warf sie in den feuch-ten Ker - ker
Ô tor-tu-re, ô sour-ce de re - grets et d'é - ter - nels re -
Moderato.
hier! Sie ist es, ja ich muss
mords! C'est el - le, la voi-ci,
Moderato.
- sie hier in Ketten schau - en; ich muss sie hier in Ketten schau - en, wie
- la dou-ce cré-a - tu - re, je - tée au fond d'u-ne pri - son comme

ei_ne nie - dre Sünde - rin!
u_ne vi - le cri_mi_nel - le!

Arglo_ser Wahn soll so schwer sich rächen!
le dé_ses_poir é_ga_ra sa raison,

p

Ihr armes Kind, o Gott! Ihr armes Kind ist
*son pauvre enfant, o Dieu, son pauvre enfant tu_*

cresc.

f

todt, o Gott, durch ihr Ver_bre_chen! Marga_rethe! Marga_rethe!
tu_é par el_le! Margue_ri_te, Margue_ri_te!

sf dim. p

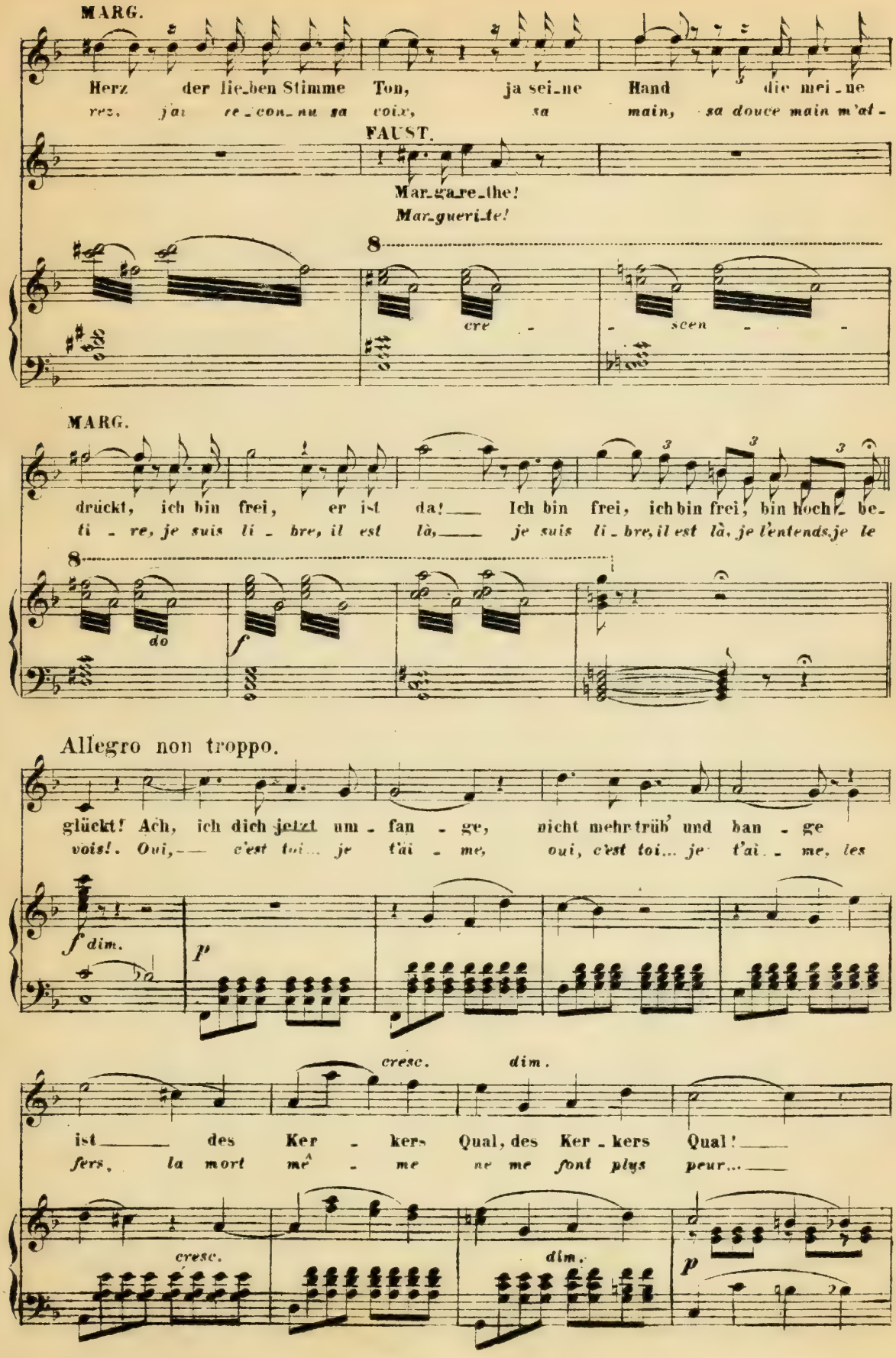
MARG. Recit.

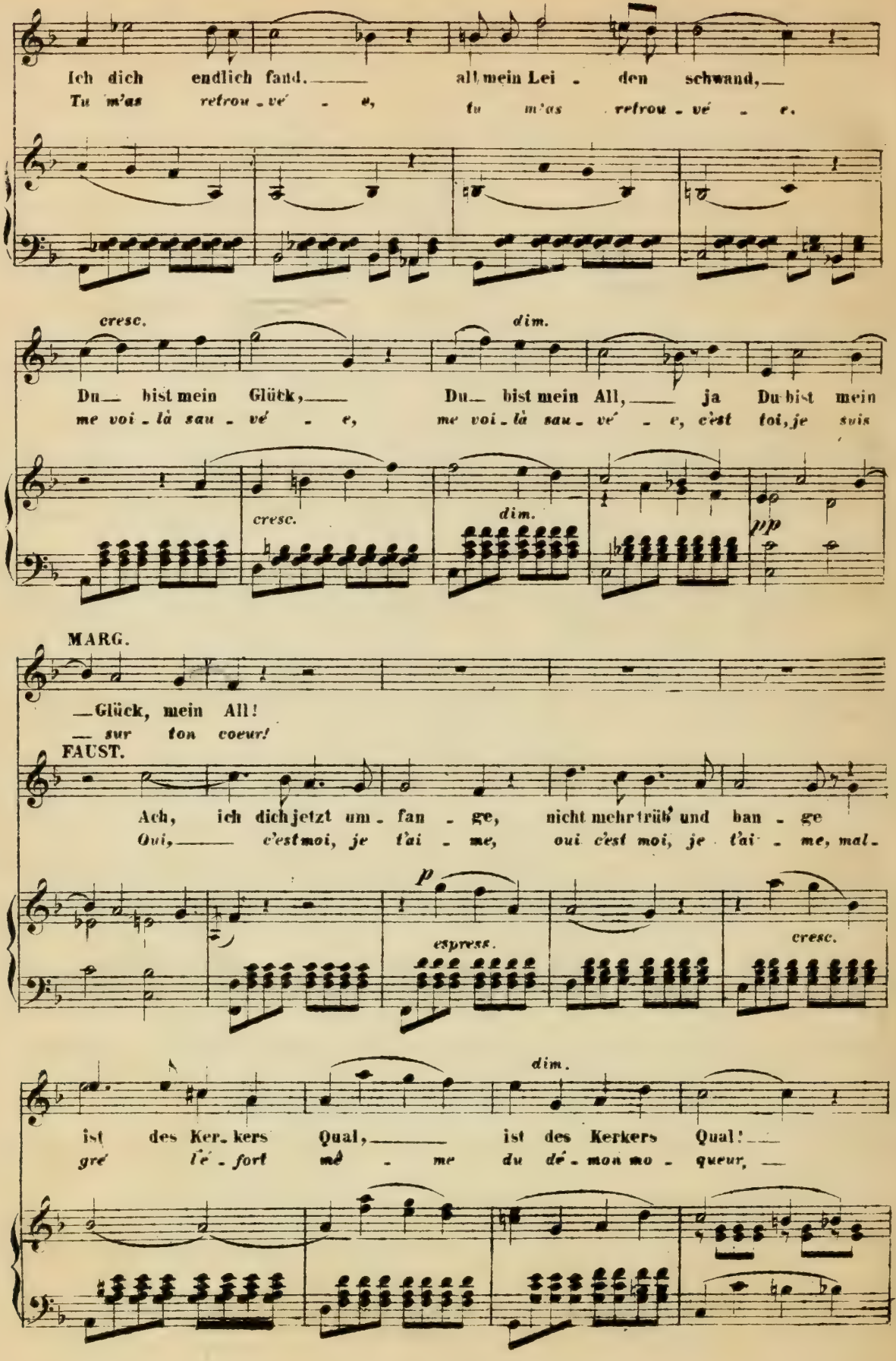
Ach! Ach, er ist's, er hat mich ge_nannt, ich hab' des Freun_des Stim_me er_
*Ah! c'est la voix du bien ai_mé, à son ap_pel mon cœur s'est ra_ni_*

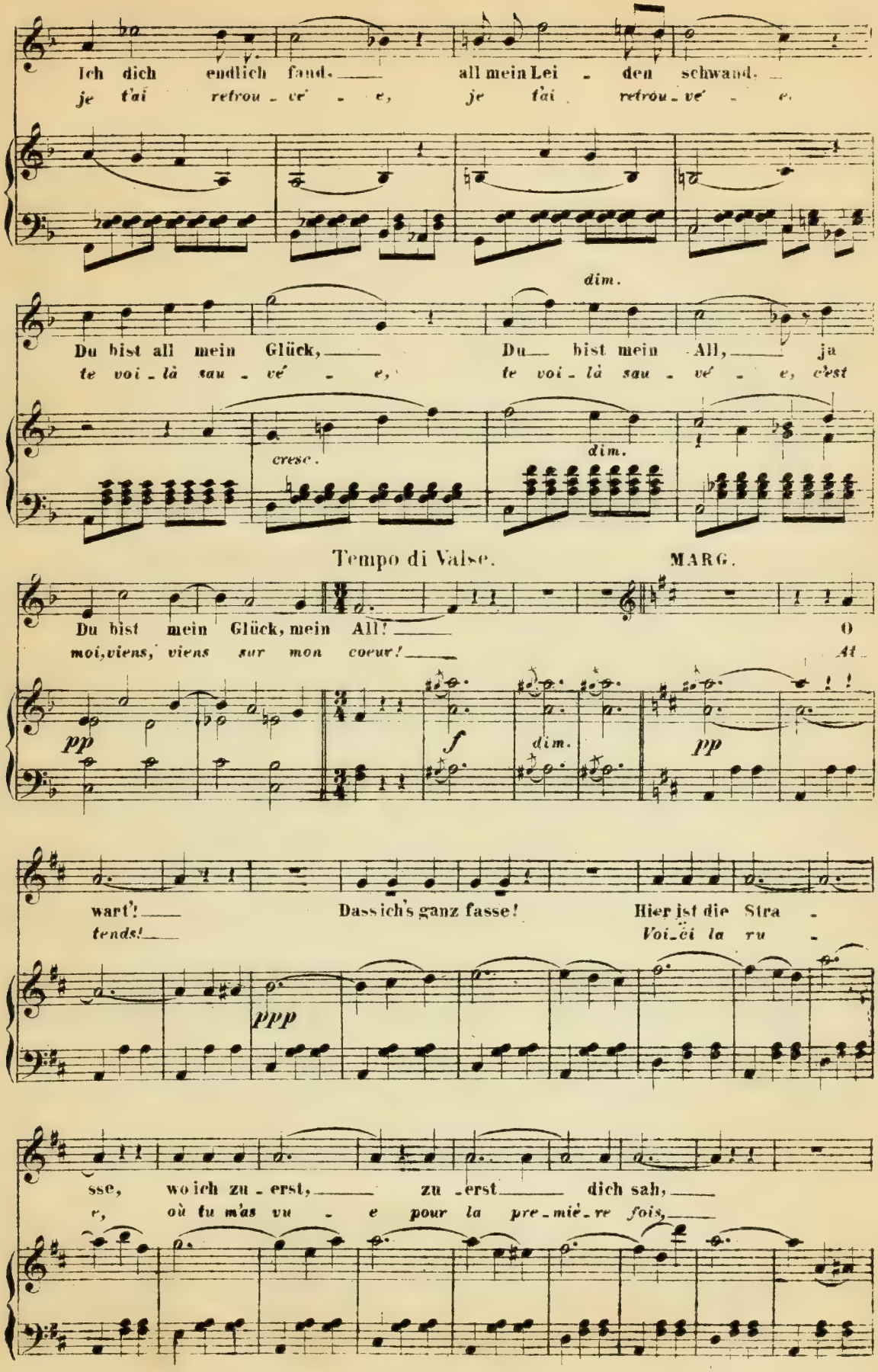
f Moderato. *pp*

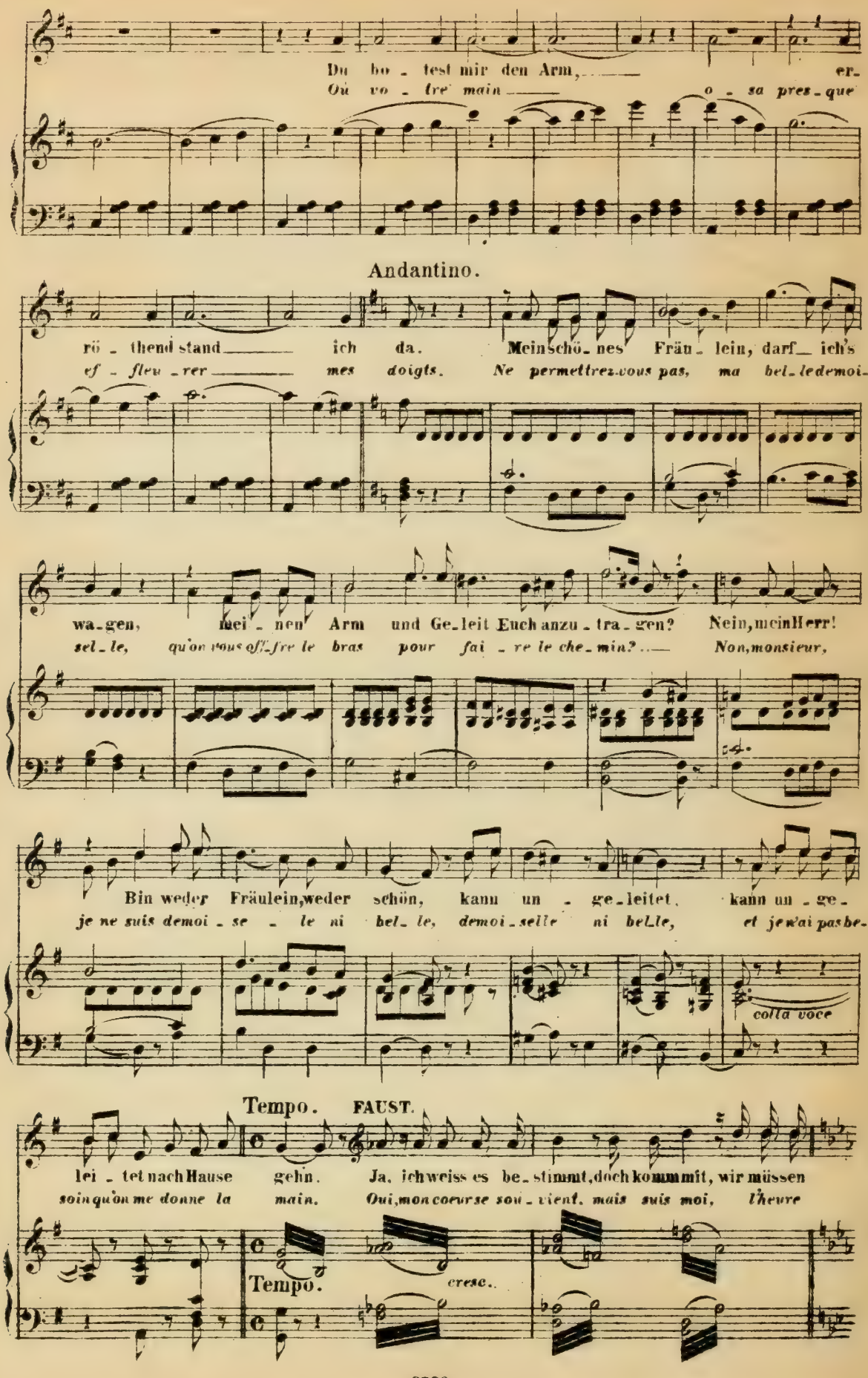
FAUST MARG.

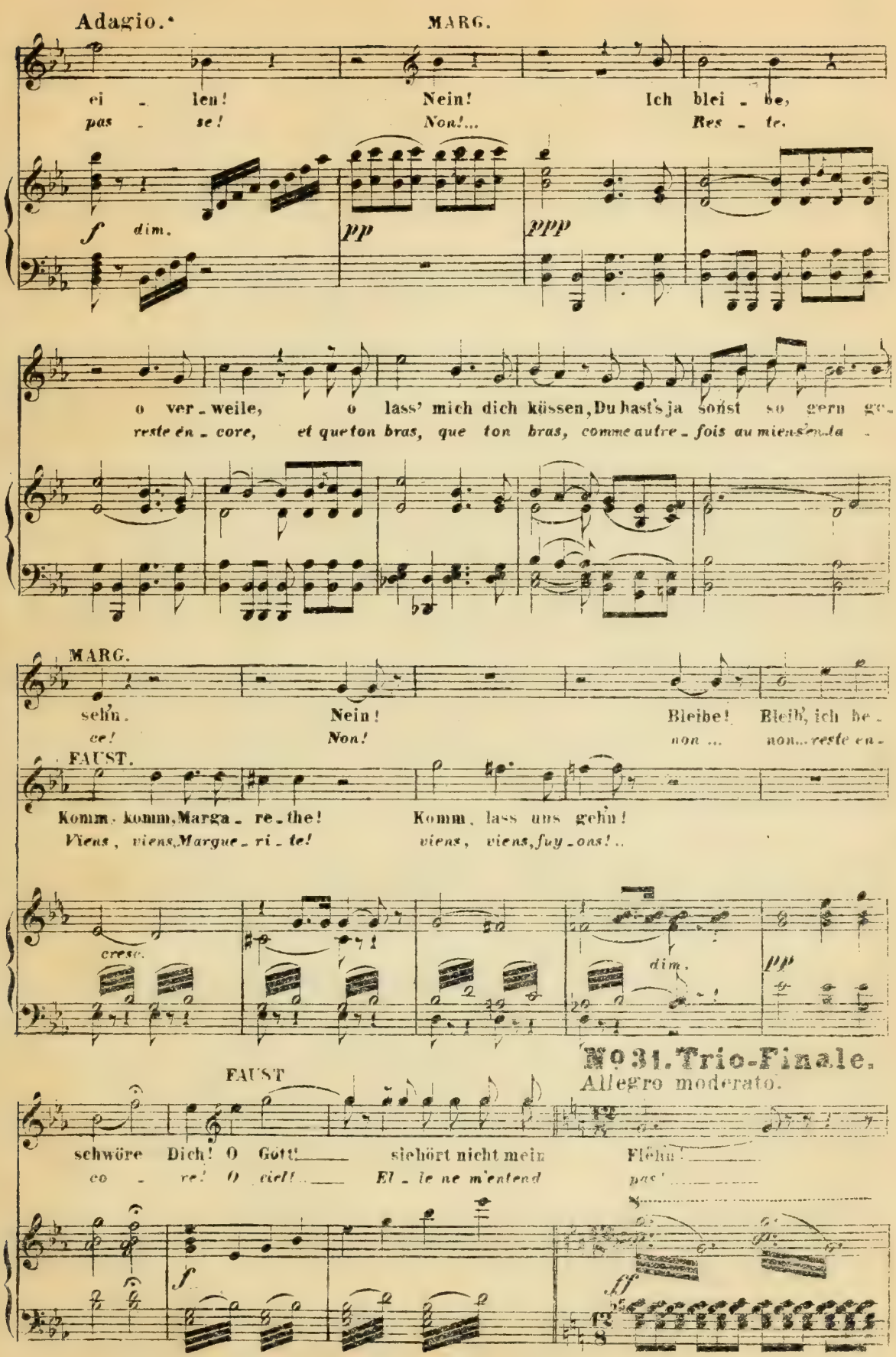
kannt! Marga_re_the! Durch der hö_sen Gei_ster grimmen Hohn drang in mein
*mé. Margueri_te! Au mi_lieu de vos é_clats de ri_re, démons qui m'en tou_*

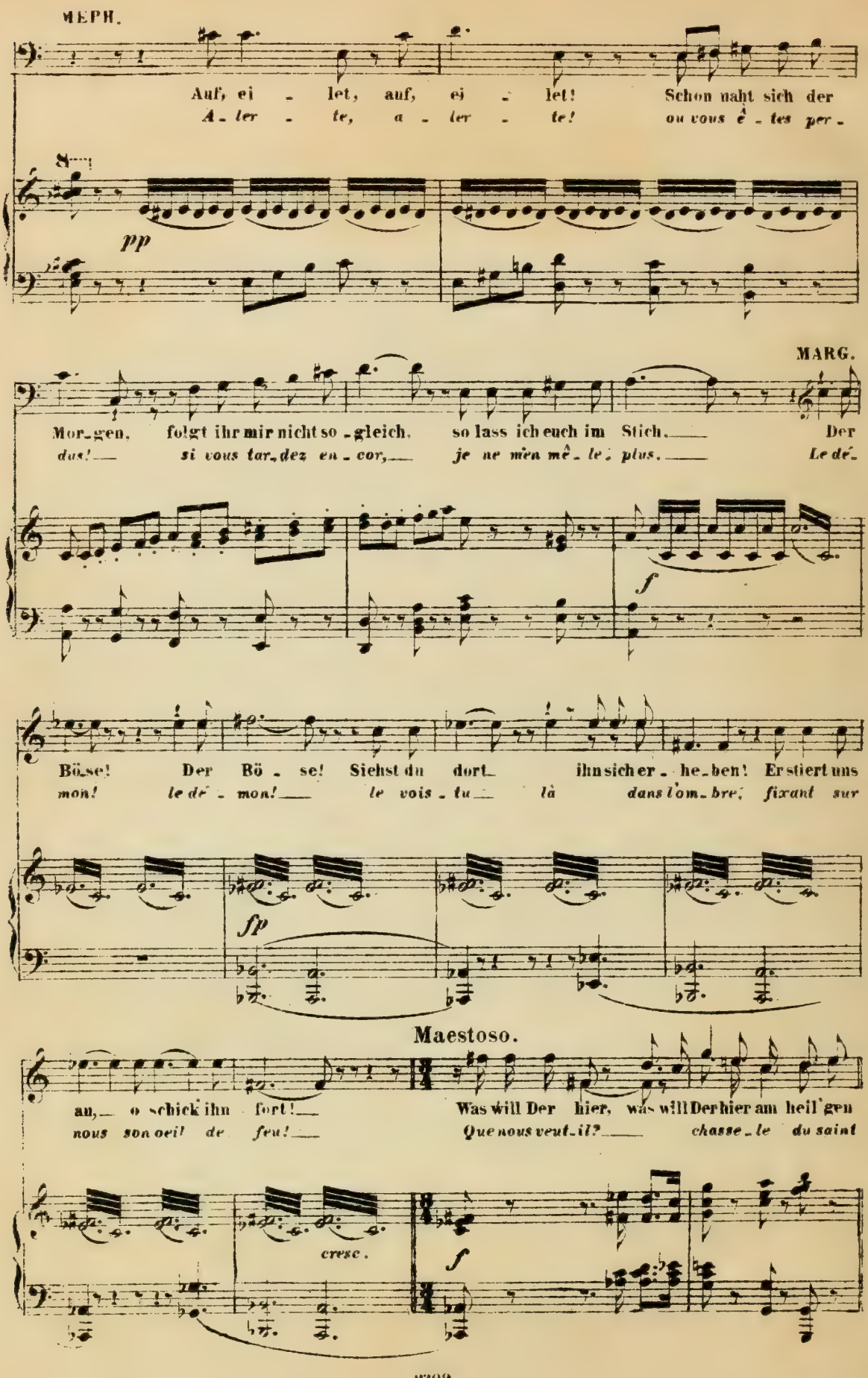

MARG.
Herz der lie-ben Stimme Ton, ja sei-ne Hand die mei-ne
rez, j'ai re-con-nu sa voix, sa main, sa douce main m'at-
FAUST.
Mar-ga-re-the!
Mar-gueri-te!
cre - scen -
MARG.
drückt, ich bin frei, er ist da! Ich bin frei, ich bin frei, bin hoch-be-
ti - re, je suis li - bre, il est là, je suis li - bre, il est là, je l'entends, je le
do
f
Allegro non troppo.
glückt! Ach, ich dich jetzt um - fan - ge, nicht mehr trüb' und ban - ge
vois!. Oui, c'est toi... je t'ai - me, oui, c'est toi... je t'ai - me, les
f dim.
p
cresc. dim.
ist des Ker - kers Qual, des Ker - kers Qual!
fers, la mort mê - me ne me font plus peur...
cresc.
dim.
p


Ich dich endlich fand. all mein Lei - den schwand,
Tu m'as retrou - vé - e, tu m'as retrou - vé - e.
cresc.
dim.
Du bist mein Glück, Du bist mein All, ja Du bist mein
me voi - là sau - vé - e, me voi - là sau - vé - e, c'est toi, je suis
cresc.
dim.
pp
MARG.
— Glück, mein All!
— sur ton coeur!
FAUST.
Ach, ich dich jetzt um - fan - ge, nicht mehr trüb' und ban - ge
Oui, c'est moi, je t'ai - me, oui c'est moi, je t'ai - me, mal -
p
espress.
cresc.
dim.
ist des Ker - kers Qual, ist des Kerkers Qual!
gré l'é - fort mé - me du dé - mon mo - queur,


Ich dich endlich fand. all mein Lei - den schwand.
je t'ai retrou - vé - e, je t'ai retrou - vé - e.
dim.
Du bist all mein Glück, Du bist mein All, ja
te voi - là sau - vé - e, te voi - là sau - vé - e, c'est
cresc.
dim.
Tempo di Valse.
MARG.
Du bist mein Glück, mein All!
moi, viens, viens sur mon coeur!
O
At
pp
f
dim.
pp
wart'!
tends!
Dass ich's ganz fasse! Hier ist die Stra -
Voi - ci la ru -
ppp
sse, wo ich zu - erst, zu - erst dich sah,
e, où tu m'as vu - e pour la pre - miè - re fois,

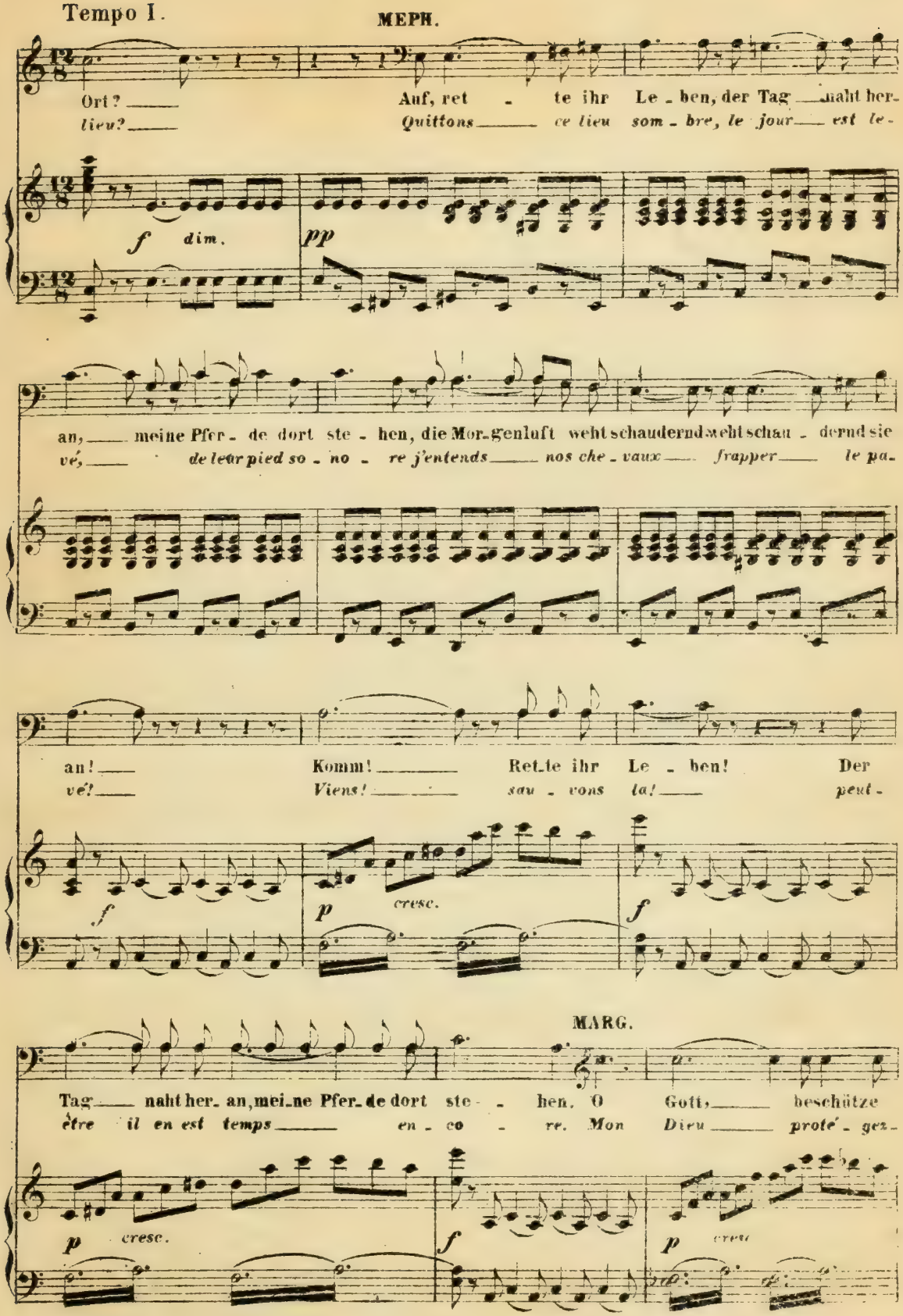

Du bo - test mir den Arm, er-
Ou vo - tre main o - sa pres - que
Andantino.
rö - thend stand ich da. Mein schö - nes Fräu - lein, darf ich's
ef - fleu - rer mes doigts. Ne permettrez-vous pas, ma bel - le demoi-
wa - gen, mei - nen Arm und Ge - leit Euch anzu - tra - gen? Nein, mein Herr!
sel - le, qu'on vous off - re le bras pour fai - re le che - min? — Non, monsieur,
Bin weder Fräulein, weder schön, kann un - ge - leitet, kann un - ge -
je ne suis demoi - se - le ni bel - le, demoi - selle ni bel - le, et je n'ai pas be -
colla voce
Tempo. FAUST.
lei - tet nach Hause gehn. Ja, ich weiss es be - stimmt, doch komm mit, wir müssen
soin qu'on me donne la main. Oui, mon coeur se sou - vient, mais suis moi, l'heure
Tempo.
cresc.

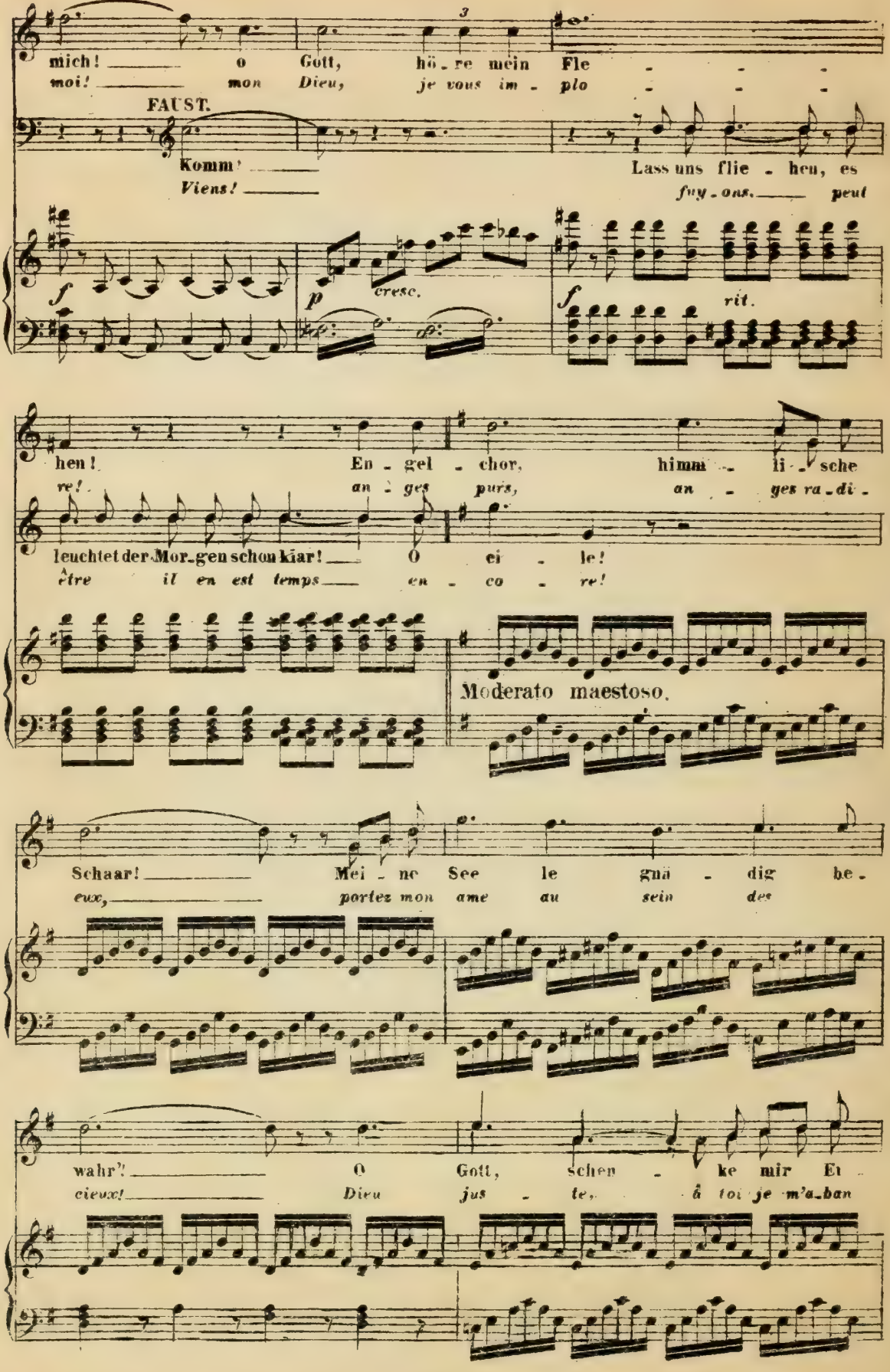

Adagio.
MARG.
ei - len! Nein! Ich blei - be,
pas - se! Non!... Res - te.
f dim.
pp
ppp
o ver - weile, o lass' mich dich küssen, Du hast's ja sonst so gern ge-
reste en - core, et que ton bras, que ton bras, comme autre - fois au mien s'en-la -
MARG.
sehn. Nein! Bleibe! Bleib', ich be -
ce! Non! non ... non... reste en -
FAUST.
Komm, komm, Marga - re - the! Komm, lass uns gehn!
Viens, viens, Margue - ri - te! viens, viens, fuy - ons!..
cresc.
dim.
pp
No 31. Trio-Finale.
Allegro moderato.
FAUST
schwöre Dich! O Gott! ____ siehört nicht mein Flehn! ____
co - re! O ciel! ____ El - le ne m'entend pas! ____
f
ff

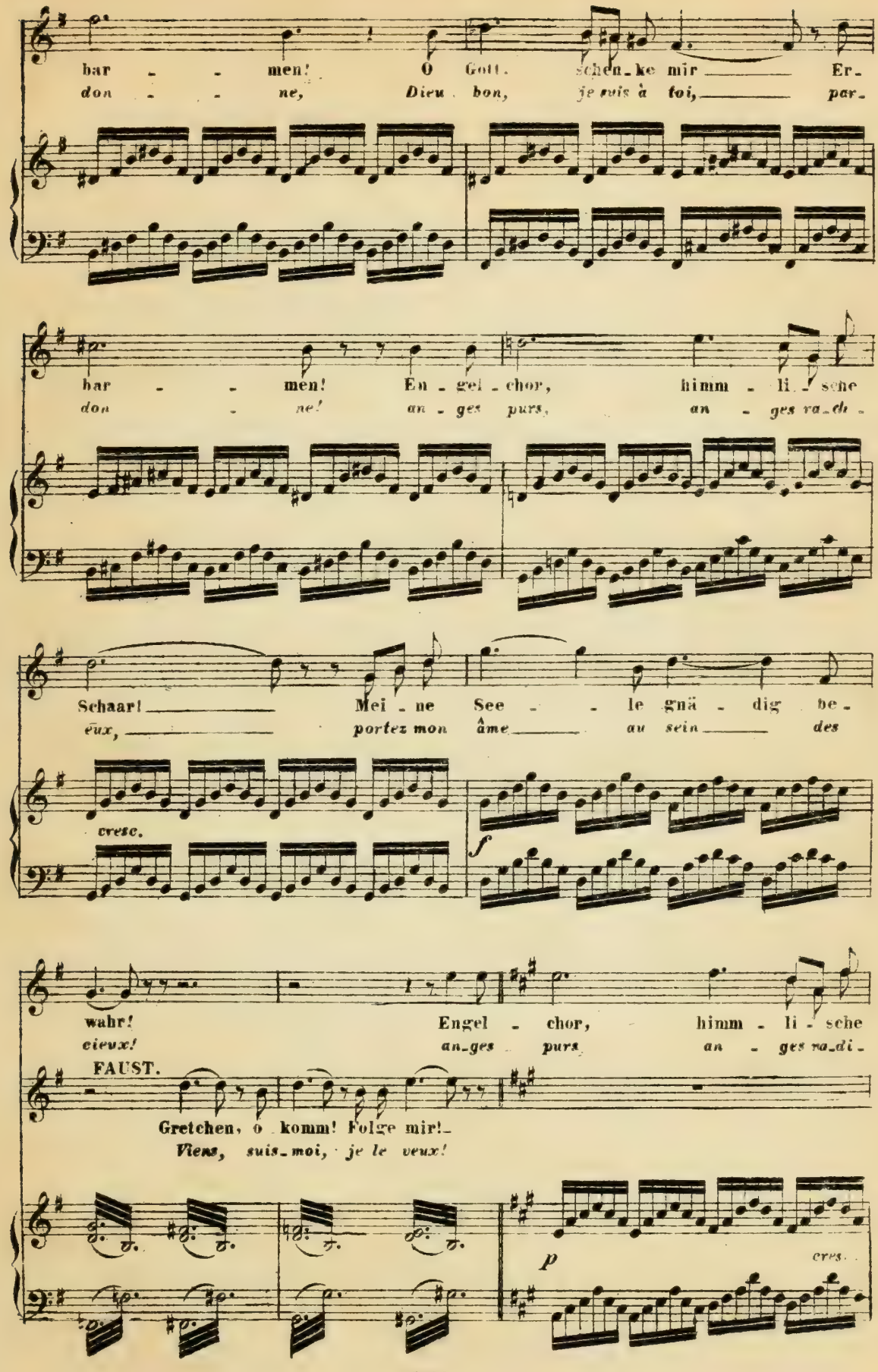

MEPH.
Auf, ei - let, auf, ei - let! Schon naht sich der
A - ler - te, a - ler - te! ou vous ê - tes per -
8
pp
MARG.
Mor - gen, folgt ihr mir nicht so - gleich, so lass ich euch im Stich. Der
dus! si vous tar - dez en - cor, je ne mên mê - le plus. Le dé -
f
Bö - se! Der Bö - se! Siehst du dort ihn sich er - he - ben! Er stiert uns
mon! le dé - mon! le vois - tu là dans l'om - bre, fixant sur
fp
Maestoso.
au, o schick ihn fort! Was will Der hier, was will Der hier am heil'gen
nous son oeil de feu! Que nous veut - il? chasse - le du saint
cresc.
f

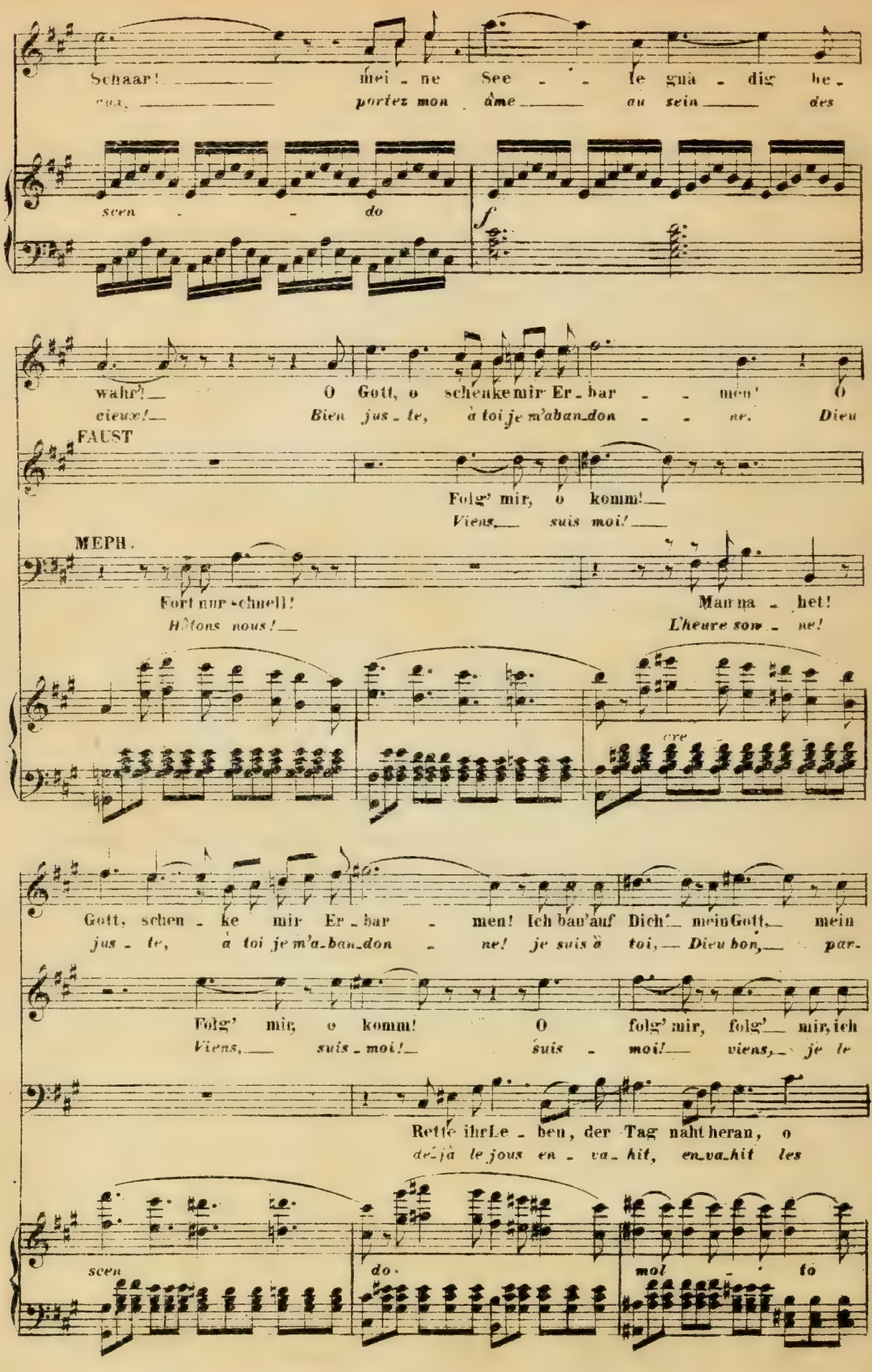
Tempo I.

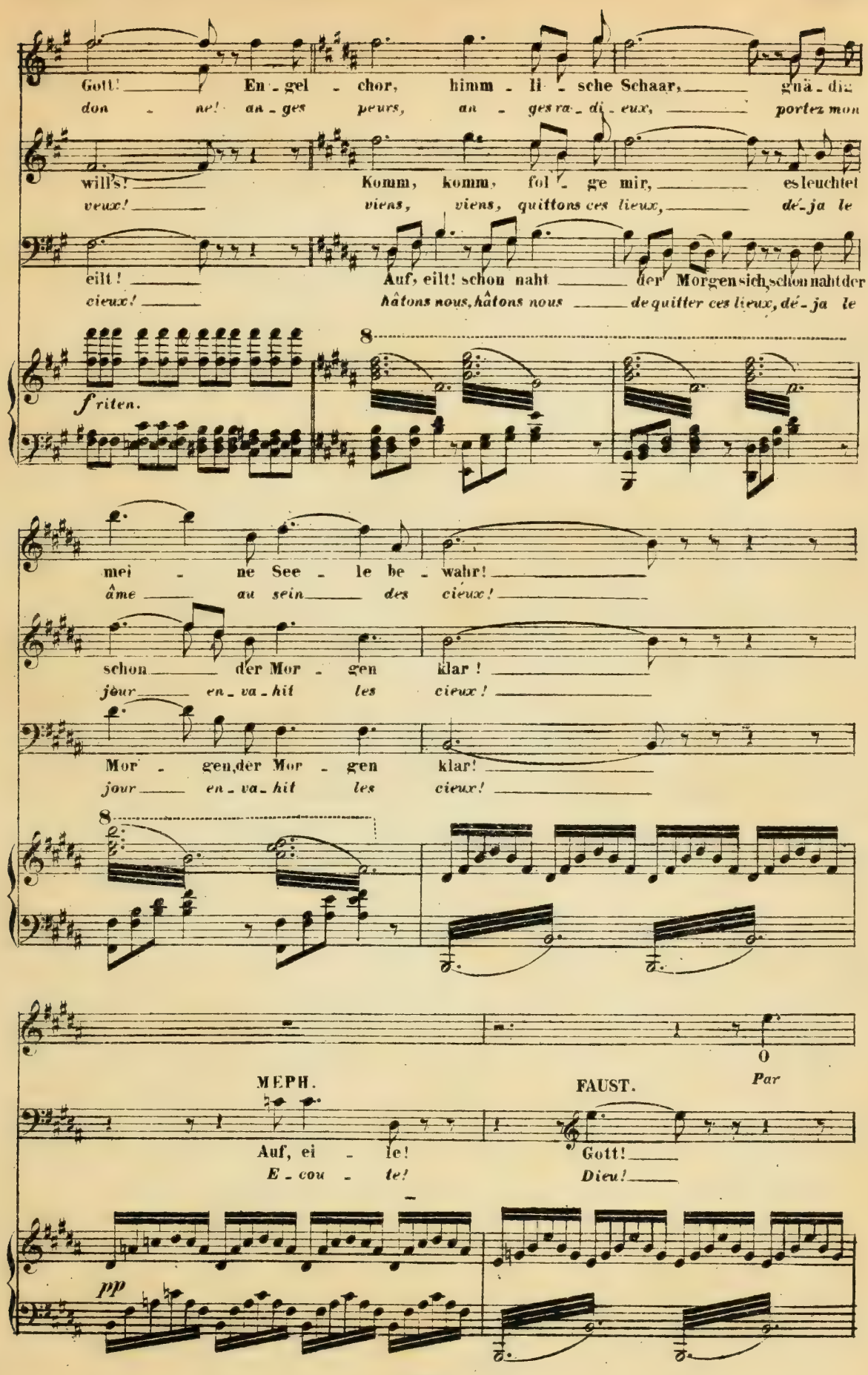
MEPH.

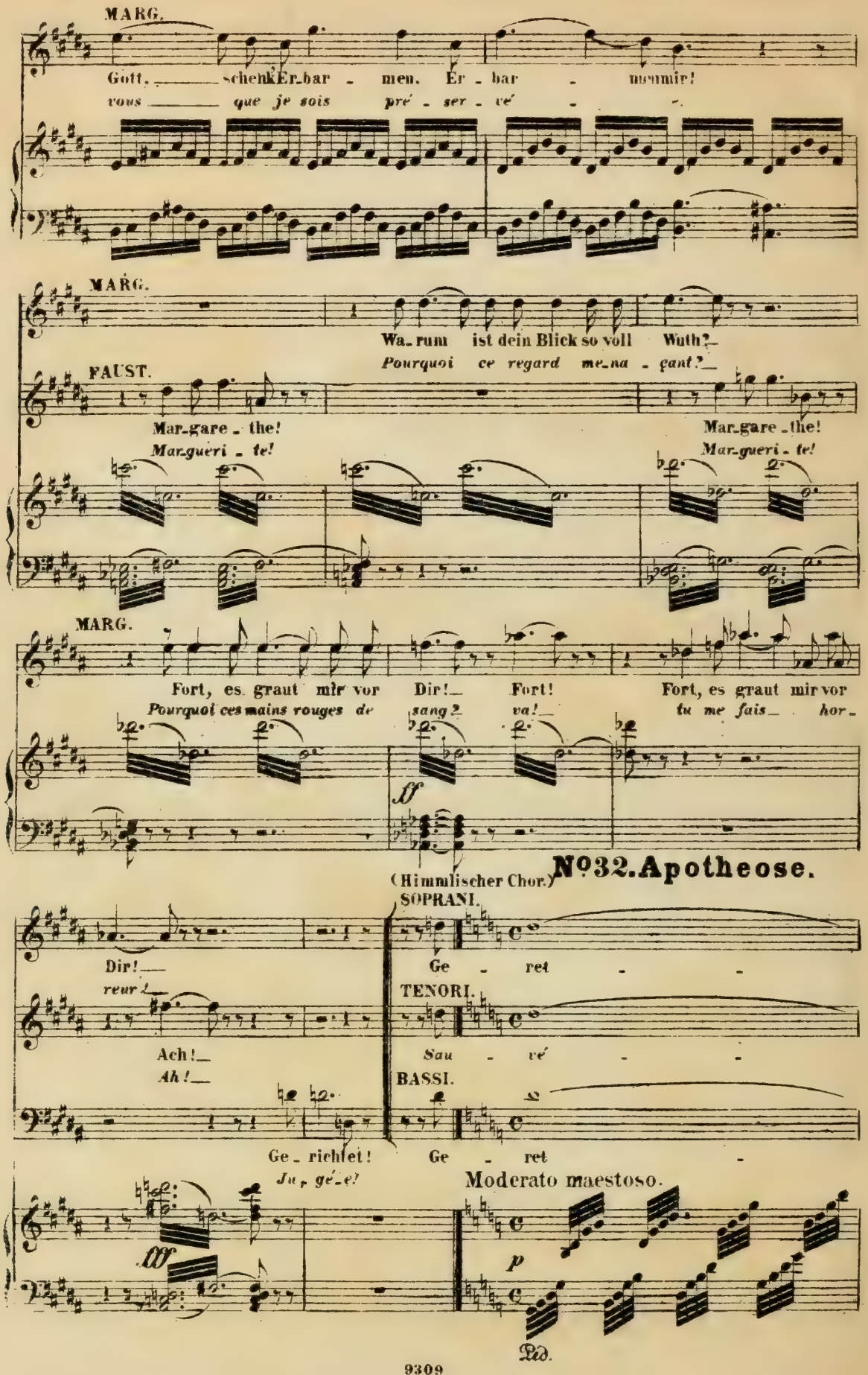

Ort? ——
lieu? ——
Auf, ret - te ihr Le - ben, der Tag ——naht her-
Quittons —— ce lieu som - bre, le jour —— est le-
f dim.
pp
an, —— meine Pfer - de dort ste - hen, die Mor-genluft weht schaudernd-weht schau - dernd sie
vé, —— de leur pied so - no - re j'entends —— nos che - vaux —— frapper —— le pa-
an! ——
vé! ——
Komm! ——
Viens! ——
Ret-te ihr Le - ben!
sau - vons la! ——
Der
peut-
f
p cresc.
f
MARG.
Tag —— naht her- an, mei-ne Pfer-de dort ste - - hen. O
être il en est temps —— en - co - re. Mon
Gott, —— beschütze
Dieu —— proté - gez-
p cresc.
f
p


mich! o Gott, hö - re mein Fle - - -
moi! mon Dieu, je vous im - plo - - -
FAUST.
Komm! Lass uns flie - hen, es
Viens! fuy - ons, peut
f
p cresc.
f rit.
hen! En - gel - chor, himm - li - sche
re! an - ges purs, an - ges ra - di -
leuchtet der Mor - gen schon klar! O ei - le!
être il en est temps en - co - re!
Moderato maestoso.
Schaar! Mei - ne See le gnä - dig be -
eux, portez mon ame au sein des
wahr'! O Gott, schen - ke mir Er -
cieux! Dieu jus - te, à toi je m'a - ban

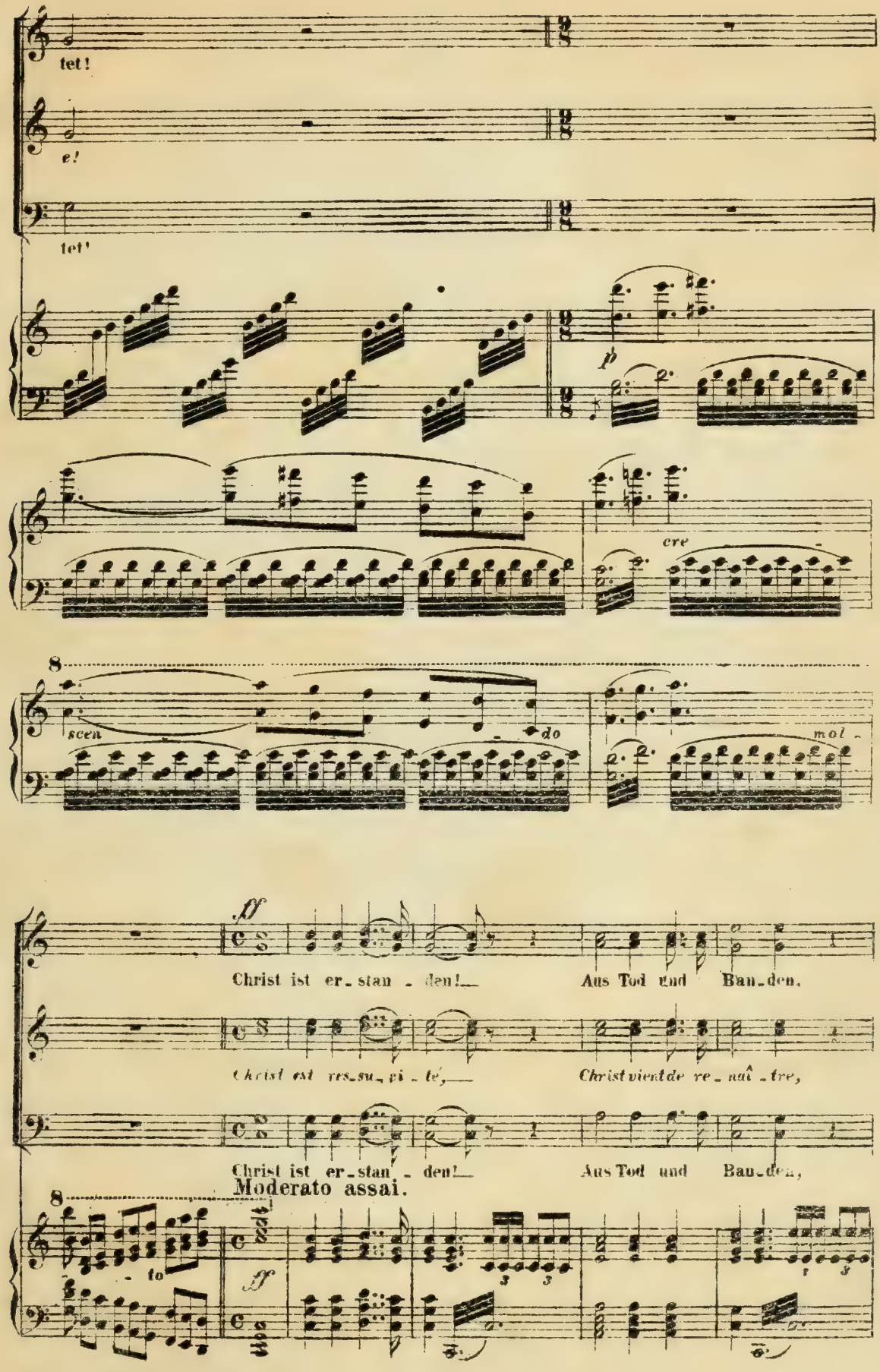

bar - - men! O Gott, schen-ke mir Er-
don - - ne, Dieu bon, je suis à toi, par-
bar - - men! En - gel - chor, himm - li - sche
don - ne! an - ges purs, an - ges ra-di -
Schaar! Mei - ne See - le gnä - dig be-
eux, portez mon âme au sein des
cresc.
f
wahr! Engel - chor, himm - li - sche
cieux! an-ges purs an - ges ra-di -
FAUST.
Gretchen, o komm! Folge mir!
Viens, suis-moi, je le veux!
p
cres.

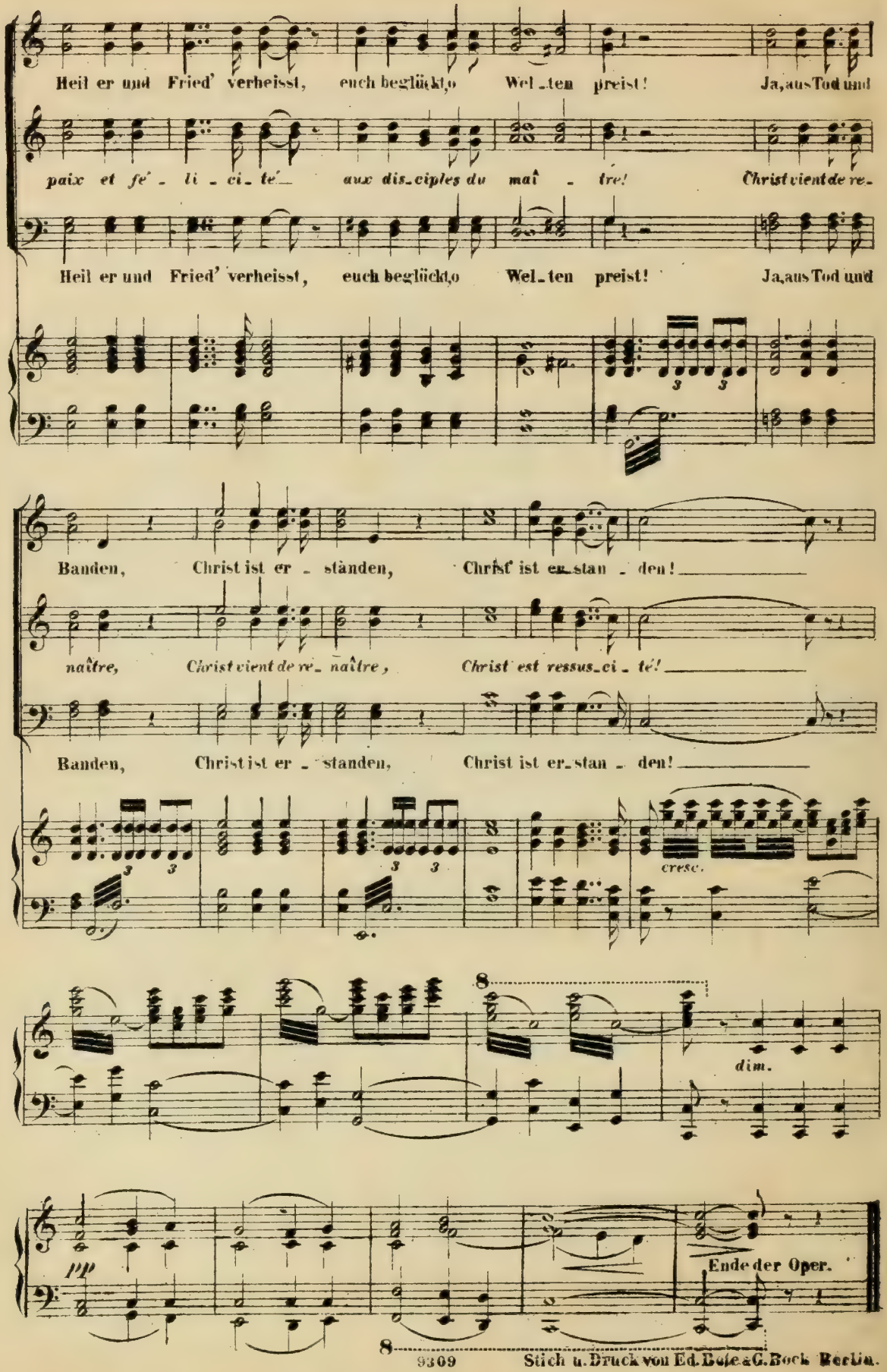

Schaar! meine See - le gnä - dig be -
eux, portez mon âme au sein des
scen - do
f
wahr! O Gott, o schenke mir Er - bar - men! O
cieux! Bien jus - te, à toi je m'aban_don - ne. Dieu
FAUST
Folg' mir, o komm!
Viens, suis moi!
MEPH.
Fort nur schnell!
Hâtons nous!
Man na - het!
L'heure son - ne!
cre
Gott, schen - ke mir Er - bar - men! Ich bau'auf Dich! mein Gott, mein
jus - te, à toi je m'a_ban_don - ne! je suis à toi, Dieu bon, par-
Folg' mir, o komm! O folg' mir, folg' mir, ich
Viens, suis - moi! suis - moi! viens, je le
Rette ihr Le - ben, der Tag naht heran, o
dé-jà le jous en - va - hit, en_va_hit les
scen
do
mol - to


Gott! En - gel - chor, himm - li - sche Schaar, gnä - dig
don - ne! an - ges peurs, an - ges ra - di - eux, portez mon
will's! Komm, komm, fol - ge mir, es leuchtet
veux! viens, viens, quittons ces lieux, dé - ja le
eilt! Auf, eilt! schon naht der Morgen sich, schon naht der
cieux! hâtons nous, hâtons nous de quitter ces lieux, dé - ja le
f riten.
mei - ne See - le be - wahr!
âme au sein des cieux!
schon der Mor - gen klar!
jour en - va - hit les cieux!
Mor - gen, der Mor - gen klar!
jour en - va - hit les cieux!
MEPH.
FAUST.
Par
Auf, ei - le!
E - cou - te!
Gott!
Dieu!
pp



No 32. Apotheose.


tet!
e!
tet!
p
cre
scen
do
mol -
ff
Christ ist er - stan - den! Aus Tod und Ban - den.
Christ est res - su - sci - té, Christ vient de re - naî - tre,
Christ ist er - stan - den! Aus Tod und Ban - den,
Moderato assai.
8
- to
ff



9309 Stich u. Druck von Ed. Bote & G. Bock Berlin.

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 20596 5582

DATE DUE

MAY 11 1991
NOV 06 1995
NOV 06 1995
MAR 11 1996
MAR 04 1996

DEMCO 38-297